# Johanneksen evankeliumi

Fiubible

**John 1** ***(John 1)***

**1**
TR Scriverer 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

| ἐν | ἀρχῇ | ἦν | ὁ | λόγος | καὶ | ὁ | λόγος | ἦν | πρὸς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | archē | ēn | ho | logos | kai | ho | logos | ēn | pros | ton |
| G1722 | G746 | G2258 | G3588 | G3056 | G2532 | G3588 | G3056 | G2258 | G4314 | G3588 |
| | alussa | oli | | Sana | ja | | Sana | oli | luona | |

| Θεόν | καὶ | Θεὸς | ἦν | ὁ | λόγος |
|---|---|---|---|---|---|
| Theon | kai | Theos | ēn | ho | logos |
| G2316 | G2532 | G2316 | G2258 | G3588 | G3056 |
| Jumalan | ja | Jumala | oli | | Sana |

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

FiSTLK2017 1. Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana

Ref2016NTSve 1. I begynnelsen var Ordet, och Ordet var hos Gud, och Ordet var Gud.

**2** TR Scriverer 2. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

| οὗτος | ἦν | ἐν | ἀρχῇ | πρὸς | τὸν | Θεόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| outos | ēn | en | archē | pros | ton | Theon |
| G3778 | G2258 | G1722 | G746 | G4314 | G3588 | G2316 |
| Hän | oli | | alussa | luona | | Jumalan |

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

FiSTLK2017 2. Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene.
Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

Ref2016NTSve 2. Den samme var i begynnelsen hos Gud.

**3**
TR Scriverer 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

Gr-East 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

| πάντα | δι' | αὐτοῦ | ἐγένετο | καὶ | χωρὶς | αὐτοῦ | ἐγένετο | οὐδὲ | ἕν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| panta | di | autou | egeneto | kai | chōris | autou | egeneto | oude | hen |
| G3956 | G1223 | G846 | G1096 | G2532 | G5565 | G846 | G1096 | G3761 | G1520 |
| kaikki | kautta | Hänen | on syntynyt | ja | ilman | Häntä | syntynyt | ei ole mitään | |

| ὃ | γέγονεν |
|---|---|
| ho | gegonen |
| G3739 | G1096 |
| mikä | on syntynyt |

TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

FiSTLK2017 3. Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.

UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi.
Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompi.

Ref2016NTSve 3. Allt blev till genom honom, och utan honom blev ingenting till, som (har) blivit till.

**4** TR Scriverer 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,

Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

| ἐν | αὐτῷ | ζωὴ | ἦν | καὶ | ἡ | ζωὴ | ἦν | τὸ | φῶς | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | autō | dzōē | ēn | kai | hē | dzōē | ēn | to | fōs | tōn |
| G1722 | G846 | G2222 | G2258 | G2532 | G3588 | G2222 | G2258 | G3588 | G5457 | G3588 |
| | Hänessä | elämä | oli | ja | | elämä | oli | | valkeus | |

| ἀνθρώπων |
|---|
| anthrōpōn |
| G444 |
| ihmisten |

TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

FiSTLK2017 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

CPR1642 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:

UT1548 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/
Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus

Ref2016NTSve 4. I honom var liv, och livet var människornas ljus.

**5**
TR Scriverer 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

| καὶ | τὸ | φῶς | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | φαίνει | καὶ | ἡ | σκοτία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | to | fōs | en | tē | skotia | fainei | kai | hē | skotia |
| G2532 | G3588 | G5457 | G1722 | G3588 | G4653 | G5316 | G2532 | G3588 | G4653 |
| ja | | Valkeus | | | pimeydessä | loistaa | ja | | pimeys |

| αὐτὸ | οὐ | κατέλαβεν |
|---|---|---|
| auto | ou | katelaben |
| G846 | G3756 | G2638 |
| Häntä | ei | saanut valtaansa |

TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

FiSTLK2017 5. Ja valkeus loistaa pimeydessä, mutta pimeys ei ottanut sitä vastaan.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

CPR1642 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.

UT1548 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet.
Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet

Ref2016NTSve 5. Och ljuset lyser i mörkret, och mörkret har inte övervunnit det.

**6**

TR Scriverer 6. ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ ᾽Ιωάννης

Gr-East 6. ᾽Εγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ ᾽Ιωάννης·

| ἐγένετο | ἄνθρωπος | ἀπεσταλμένος | παρὰ | Θεοῦ | ὄνομα | αὐτῷ | ᾽Ιωάννης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egeneto | anthrōpos | apestalmenos | para | Theou | onoma | autō | lōannēs |
| G1096 | G444 | G649 | G3844 | G2316 | G3686 | G846 | G2491 |
| oli | mies | lähetetty | luota | Jumalan | nimensä | hänen | oli Johannes |

TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

FiSTLK2017 6. Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.

UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes.
Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes

Ref2016NTSve 6. Det kom en man, sänd av Gud. Hans namn (var) Johannes.

**7**

TR Scriverer 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.

| οὗτος | ἦλθεν | εἰς | μαρτυρίαν | ἵνα | μαρτυρήσῃ | περὶ | τοῦ | φωτός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | ēlthen | eis | martyrian | hina | martyrēsē | peri | tou | fōtos |
| G3778 | G2064 | G1519 | G3141 | G2443 | G3140 | G4012 | G3588 | G5457 |
| hän | tuli | | todistamaan | | todistaakseen | | | Valkeudesta |

| ἵνα | πάντες | πιστεύσωσι | δι’ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|
| hina | pantes | pisteusōsi | di | autou |
| G2443 | G3956 | G4100 | G1223 | G846 |
| että | kaikki | uskoisivat | kautta | Hänen |

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

FiSTLK2017 7. Hän tuli todistamaan todistaakseen valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttaan.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/ Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans.
Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.

Ref2016NTSve 7. Han kom som ett vittne för att vittna om ljuset, för att alla skulle tro genom honom.

**8** TR Scriverer 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

| οὐκ | ἦν | ἐκεῖνος | τὸ | φῶς | ἀλλ’ | ἵνα | μαρτυρήσῃ | περὶ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | ēn | ekeinos | to | fōs | all | hina | martyrēsē | peri | tou |
| G3756 | G2258 | G1565 | G3588 | G5457 | G235 | G2443 | G3140 | G4012 | G3588 |
| ei | ollut | hän | se | valkeus | vaan | että | todistaisi | | |

| φωτός |
|---|
| fōtos |
| G5457 |
| Valkeudesta |

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

FiSTLK2017 8. Hän ei ollut se valkeus, vaan hän tuli todistaakseen valkeudesta.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

CPR1642 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta.
Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.

Ref2016NTSve 8. Han var inte ljuset, men han kom för att vittna om ljuset.

**9**

TR Scriverer 9. ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

| ἦν | τὸ | φῶς | τὸ | ἀληθινόν | ὃ | φωτίζει | πάντα | ἄνθρωπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | to | fōs | to | alēthinon | ho | fōtidzei | panta | anthrōpon |
| G2258 | G3588 | G5457 | G3588 | G228 | G3739 | G5461 | G3956 | G444 |
| oli | | Valkeus | | todellinen | joka | valistaa | jokaisen | ihmisen |

| ἐρχόμενον | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|
| erchomenon | eis | ton | kosmon |
| G2064 | G1519 | G3588 | G2889 |
| tulossa | | | maailmaan |

TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

FiSTLK2017 9. Todellinen valkeus, joka valaisee jokaista ihmistä, oli tulossa maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat.
Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.

Ref2016NTSve 9. Det sanna ljuset, som ger ljus åt alla människor som kommer in i världen.

**10**
TR Scriverer 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

| ἐν | τῷ | κόσμῳ | ἦν | καὶ | ὁ | κόσμος | δι' | αὐτοῦ | ἐγένετο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tō | kosmō | ēn | kai | ho | kosmos | di | autou | egeneto |
| G1722 | G3588 | G2889 | G2258 | G2532 | G3588 | G2889 | G1223 | G846 | G1096 |
| | Hän | maailmassa | oli | ja | | maailma | kautta | Hänen | on syntynyt |

| καὶ | ὁ | κόσμος | αὐτὸν | οὐκ | ἔγνω |
|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | kosmos | auton | ouk | egnō |
| G2532 | G3588 | G2889 | G846 | G3756 | G1097 |
| ja | | maailma | Häntä | ei | tuntenut |

TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

FiSTLK2017 10. Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, mutta maailma ei tuntenut häntä.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.

UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut.
Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.

Ref2016NTSve 10. Han var i världen och världen hade blivit till genom honom, men världen kände honom inte.

**11** TR Scriverer 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

| εἰς | τὰ | ἴδια | ἦλθε | καὶ | οἱ | ἴδιοι | αὐτὸν | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | ta | idia | ēlthen | kai | hoi | idioi | auton | ou |
| G1519 | G3588 | G2398 | G2064 | G2532 | G3588 | G2398 | G846 | G3756 |
| luo | | omiensa | Hän tuli | ja | Hänen | omansa | Häntä | eivät |

| παρέλαβον |
|---|
| parelabon |
| G3880 |
| ottaneet vastaan |

TKIS 11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

FiSTLK2017 11. Hän tuli omiensa luo, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR1642 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT1548 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet.
Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.

Ref2016NTSve 11. Han kom till sitt eget, men hans egna tog inte emot honom.

**12**

TR Scriverer 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ•

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

| ὅσοι | δὲ | ἔλαβον | αὐτόν | ἔδωκεν | αὐτοῖς | ἐξουσίαν | τέκνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hosoi | de | elabon | auton | edōken | autois | eksousian | tekna |
| G3745 | G1161 | G2983 | G846 | G1325 | G846 | G1849 | G5043 |
| mutta kaikki jotka | | ottivat vastaan | Hänet | Hän antoi heille | | oikeuden | lapsiksi |

| Θεοῦ | γενέσθαι | τοῖς | πιστεύουσιν | εἰς | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Theou | genesthai | tois | pisteuousin | eis | to | onoma | autou |
| G2316 | G1096 | G3588 | G4100 | G1519 | G3588 | G3686 | G846 |
| Jumalan | tulla | jotka | uskovat | | | nimeensä | Hänen |

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

FiSTLK2017 12. Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi vallan tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

CPR1642 12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan andoi hän woiman Jumalan lapsixi tulla jotca uscowat hänen nimens päälle.

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat.
Mutta niin monta kuin häntä wastaanotit/ niille hän antoi woiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskowat.

Ref2016NTSve 12. Men så många som tog emot honom, åt dem gav han rätt att bli Guds barn, åt dem som tror på hans namn.

**13**

TR Scriverer 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Gr-East 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

| οἳ | οὐκ | ἐξ | αἱμάτων | οὐδὲ | ἐκ | θελήματος | σαρκός | οὐδὲ | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoi | ouk | eks | haimatōn | oude | ek | thelēmatos | sarkos | oude | ek |
| G3739 | G3756 | G1537 | G129 | G3761 | G1537 | G2307 | G4561 | G3761 | G1537 |
| jotka | eivät | | verestä | eivätkä | | tahdosta | lihan | eivätkä | |

| θελήματος | ἀνδρός | ἀλλ' | ἐκ | Θεοῦ | ἐγεννήθησαν |
|---|---|---|---|---|---|
| thelēmatos | andros | all | ek | Theou | egennēthēsan |
| G2307 | G435 | G235 | G1537 | G2316 | G1080 |
| tahdosta | miehen | vaan | | Jumalasta | ovat syntyneet |

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

FiSTLK2017 13. jotka eivät ole syntyneet verestä eivätkä lihan tahdosta eivätkä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat.

UT1548 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat.

Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.

Ref2016NTSve 13. De som blev födda, inte av blod, inte heller av köttets vilja, inte heller av (någon) mans vilja, utan av Gud.

**14**

TR Scriverer 14. καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Gr-East 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

| καὶ | ὁ | λόγος | σὰρξ | ἐγένετο | καὶ | ἐσκήνωσεν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | Logos | sarks | egeneto | kai | eskēnōsen | en |
| G2532 | G3588 | G3056 | G4561 | G1096 | G2532 | G4637 | G1722 |
| ja | | Sana | lihaksi | tuli | ja | asui | |

| ἡμῖν | καὶ | ἐθεασάμεθα | τὴν | δόξαν | αὐτοῦ | δόξαν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmin | kai | etheasametha | tēn | doksan | autou | doksan |
| G2254 | G2532 | G2300 | G3588 | G1391 | G846 | G1391 |
| keskellämme meidän | ja | katselimme | | kirkkauttaan | Hänen | kirkkautta |

| ὡς | μονογενοῦς | παρὰ | Πατρός | πλήρης | χάριτος | καὶ | ἀληθείας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | monogenous | para | Patros | plērēs | charitos | kai | alētheias |
| G5613 | G3439 | G3844 | G3962 | G4134 | G5485 | G2532 | G225 |
| niinkuin | Ainosyntyisellä | | on Isältä | täynnä | armoa | ja | totuutta |

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.

FiSTLK2017 14. Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme, ja katselimme hänen kirkkauttaan, sellaista kirkkautta, kuin Ainosyntyisellä on Isältä, ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän seasam ja me näimme hänen cunnians nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst täynäns armoja ja totutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens Armoia ia Totwtta.

Ja se Sana tuli lihaksi/ ja asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja Totuutta.

Ref2016NTSve 14. Och Ordet blev kött och bodde bland oss, och vi såg hans härlighet, den härlighet som den Enfödde har av Fadern, full av nåd och sanning.

**15**

TR Scriverer 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν• ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Gr-East 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

| Ἰωάννης | μαρτυρεῖ | περὶ | αὐτοῦ | καὶ | κέκραγε | λέγων | Οὗτος | ἦν | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iōannēs | martyrei | peri | autou | kai | kekrage | legōn | houtos | ēn | hon |
| G2491 | G3140 | G4012 | G846 | G2532 | G2896 | G3004 | G3778 | G2258 | G3739 |
| Johannes | todisti | | Hänestä | ja | huusi | sanoen | tämä | on | josta |

| εἶπον | ὁ | ὀπίσω | μου | ἐρχόμενος | ἔμπροσθέν | μου | γέγονεν· | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | ho | opisō | mou | erchomenos | emprosthen | mou | gegonen | hoti |
| G2036 | G3588 | G3694 | G3450 | G2064 | G1715 | G3450 | G1096 | G3754 |
| sanoin | | jäljessä | minun | tuleva | edellä | minun | on ollut | sillä |

| πρῶτός | μου | ἦν |
|---|---|---|
| prōtos | mou | ēn |
| G4413 | G3450 | G2258 |
| ennen | minua | oli |

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

FiSTLK2017 15. Johannes todisti hänestä ja julisti sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: se, joka tulee minun jälkeeni, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/

Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompi ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/

Ref2016NTSve 15. Johannes vittnade om honom och ropade och sa: Det var om honom som jag sa: Han som kommer efter mig är förmer än mig, eftersom han var före mig.

**16**

TR Scriverer 16. καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος

Gr-East 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

| καὶ | ἐκ | τοῦ | πληρώματος | αὐτοῦ | ἡμεῖς | πάντες | ἐλάβομεν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ek | tou | plērōmatos | autou | hēmeis | pantes | elabomen | kai |
| G2532 | G1537 | G3588 | G4138 | G846 | G2249 | G3956 | G2983 | G2532 |
| ja | | | täyteydestään | Hänen | me | kaikki | olemme saaneet | |

| χάριν | ἀντὶ | χάριτος |
|---|---|---|
| charin | anti | charitos |
| G5485 | G473 | G5485 |
| armon | | armosta |

TKIS 16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

FiSTLK2017 16. Hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon sijaan.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

CPR1642 16. Ja me olemma caicki hänen täydellisydestäns saanet ja armon armosta.

UT1548 16. Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet * Ja armo armon edeste. Ja hänen täydellisestäns kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.

Ref2016NTSve 16. Och av hans fullhet har vi alla fått, och nåd utöver nåd.

**17**

TR Scriverer 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

| ὅτι | ὁ | νόμος | διὰ | Μωσέως | ἐδόθη | ἡ | χάρις | καὶ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | ho | nomos | dia | Mōseōs | edothē | hē | charis | kai | hē |
| G3754 | G3588 | G3551 | G1223 | G3475 | G1325 | G3588 | G5485 | G2532 | G3588 |
| sillä | | laki | kautta | Mooseksen | annettu | on | armo | ja | |

| ἀλήθεια | διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ | ἐγένετο |
|---|---|---|---|---|
| alētheia | dia | Iēsou | Christou | egeneto |
| G225 | G1223 | G2424 | G5547 | G1096 |
| totuus | kautta | Jeesuksen | Kristuksen | on tullut |

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

FiSTLK2017 17. Sillä laki on annettu Mooseksen kautta, armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu armo ja totuus on Jesuxen Christuxen cautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut.
Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.

Ref2016NTSve 17. För lagen gavs genom Mose, nåden och sanningen kom genom Jesus Kristus.

**18**

TR Scriverer 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε• ὁ μονογενὴς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

| Θεὸν | οὐδεὶς | ἑώρακε | πώποτε· | ὁ | μονογενὴς | υἱός | ὁ | ὢν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Theon | oudeis | heōrake | pōpote | ho | monogenēs | hyios | ho | ōn |
| G2316 | G3762 | G3708 | G4455 | G3588 | G3439 | G5207 | G3588 | G5607 |
| Jumalaa | ei kukaan | | ole nähnyt milloinkaan | | Ainosyntyinen | Poika | joka | on |

| εἰς | τὸν | κόλπον | τοῦ | Πατρός | ἐκεῖνος | ἐξηγήσατο |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | ton | kolpon | tou | Patros | ekeinos | eksēgēsato |
| G1519 | G3588 | G2859 | G3588 | G3962 | G1565 | G1834 |
| | | helmassa | | Isänsä | Hänet | on ilmoittanut |

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

FiSTLK2017 18. Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut.
Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.

Ref2016NTSve 18. Ingen har någonsin sett Gud. Den enfödde Sonen, som är vid Faderns bröst, han har förklarat (honom).

**19**

TR Scriverer 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

Gr-East 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

| καὶ | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | μαρτυρία | τοῦ | Ἰωάννου | ὅτε | ἀπέστειλαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hautē | estin | hē | martyria | tou | Iōannou | hote | apesteilan |
| G2532 | G3778 | G2076 | G3588 | G3141 | G3588 | G2491 | G3753 | G649 |
| ja | tämä | on | | todistus | | Johanneksen | kun | lähettivät |

| οἱ | Ἰουδαῖοι | ἐξ | Ἰεροσολύμων | ἱερεῖς | καὶ | λευίτας | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | ioudaioi | eks | Ierosolymōn | hiereis | kai | leuitas | hina |
| G3588 | G2453 | G1537 | G2414 | G2409 | G2532 | G3019 | G2443 |
| | juutalaiset | | Jerusalemista | pappeja | ja | leeviläisiä | |

| ἐρωτήσωσιν | αὐτόν | σὺ | τίς | εἶ |
|---|---|---|---|---|
| erōtēsōsin | auton | sy | tis | ei |
| G2065 | G846 | G4771 | G5101 | G1488 |
| kysymään | häneltä | sinä | kuka | olet |

TKIS 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

FiSTLK2017 19. Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luokseen Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

CPR1642 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?

UT1548 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet?
Ja tämä ompi Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?

Ref2016NTSve 19. Och detta är Johannes vittnesbörd, när judarna sände präster och leviter från Jerusalem för att fråga honom: Vem är du?

**20**

TR Scriverer 20. καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο• καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.

Gr-East 20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

| καὶ | ὡμολόγησε | καὶ | οὐκ | ἠρνήσατο· | καὶ | ὡμολόγησεν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hōmologēse | kai | ouk | ērnēsato | kai | hōmologēsen | hoti |
| G2532 | G3670 | G2532 | G3756 | G720 | G2532 | G3670 | G3754 |
| ja | hän tunnusti | | eikä | kieltänyt | ja | tunnusti | että |

| οὐκ | εἰμὶ | ἐγὼ | ὁ | Χριστός |
|---|---|---|---|---|
| ouk | eimi | egō | ho | Christos |
| G3756 | G1510 | G1473 | G3588 | G5547 |
| en | ole | minä | | Kristus |

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

FiSTLK2017 20. Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieldänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieldenyt. Ja hen todhisti sanodhen/
Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/

Ref2016NTSve 20. Då bekände han och förnekade inte, utan bekände: Jag är inte Kristus.

**21**

TR Scriverer 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτόν | τί | οὖν | Ἠλίας | εἶ | σύ | καὶ | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ērōtēsan | auton | ti | oun | Elias | ei | sy | kai | legei |
| G2532 | G2065 | G846 | G5101 | G3767 | G2243 | G1488 | G4771 | G2532 | G3004 |
| ja | he kysyivät | häneltä | kuka | siis | Elia | oletko | sinä | ja | hän sanoi |

| οὐκ | εἰμί | ὁ | προφήτης | εἶ | σύ | καὶ | ἀπεκρίθη | οὔ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | eimi | ho | profētēs | ei | sy | kai | apekrithē | ou |
| G3756 | G1510 | G3588 | G4396 | G1488 | G4771 | G2532 | G611 | G3756 |
| en | ole | | profeettako | olet | sinä | ja | hän vastasi | en |

TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

FiSTLK2017 21. He kysyivät häneltä: "Kuka sitten? Oletko sinä Elia?" Hän sanoi: "En ole." "Se Profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.

UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta?
En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?

Ref2016NTSve 21. Då frågade de honom: Vem är du då? Är du Elia? Och han sa: Det är jag inte. Är du profeten? Och han svarade: Nej.

**22**

TR Scriverer 22. εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Gr-East 22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | τίς | εἶ | ἵνα | ἀπόκρισιν | δῶμεν | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | tis | ei | hina | apokrisin | dōmen | tois |
| G2036 | G3767 | G846 | G5101 | G1488 | G2443 | G612 | G1325 | G3588 |
| niin sanoivat | | hänelle | kuka | olet | että | vastauksen | antaisimme | niille |

| πέμψασιν | ἡμᾶς | τί | λέγεις | περὶ | σεαυτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|
| pempsasin | hēmas | ti | legeis | peri | seautou |
| G3992 | G2248 | G5101 | G3004 | G4012 | G4572 |
| jotka lähettivät | meidät | mitä | sanot | | itsestäsi |

TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

FiSTLK2017 22. He sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?

UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes?
Ja hän wastasi/ En. Niin he sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?

Ref2016NTSve 22. Då sa de till honom: Vem är du? Vad säger du om dig själv, så att vi kan ge ett svar till dem som har sänt oss?

**23**

TR Scriverer 23. ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

| ἔφη | ἐγὼ | φωνὴ | βοῶντος | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ | εὐθύνατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| efē | egō | fōnē | boōntos | en | tē | erēmō | euthynate |
| G5346 | G1473 | G5456 | G994 | G1722 | G3588 | G2048 | G2116 |
| hän sanoi | minä | ääni | huutavan | | olen | autiomaassa | tehkää suoraksi |

| τὴν | ὁδὸν | Κυρίου | καθὼς | εἶπεν | Ἡσαΐας | ὁ | προφήτης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | hodon | Kyriou | kathōs | eipen | Esaias | ho | profētēs |
| G3588 | G3598 | G2962 | G2531 | G2036 | G2268 | G3588 | G4396 |
| | tie | Herran | niinkuin | on sanonut | Jesaja | | profeetta |

TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

FiSTLK2017 23. Hän sanoi: "Minä olen airuen ääni erämaassa: 'Tehkää tie suoraksi Herralle', kuten profeetta Jesaja on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi.
Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.

Ref2016NTSve 23. Han sa: Jag (är) rösten av en som ropar i öknen: Gör Herrens väg rak, som profeten Jesaja har sagt.

**24** TR Scriverer 24. καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·

| καὶ | οἱ | ἀπεσταλμένοι | ἦσαν | ἐκ | τῶν | φαρισαίων |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oi | apestalmenoi | ēsan | ek | tōn | farisaiōn |
| G2532 | G3588 | G649 | G2258 | G1537 | G3588 | G5330 |
| ja | ne | lähetetyt | olivat | | | fariseuksista |

TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.

FiSTLK2017 24. Lähetetyt olivat fariseuksia,

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.

UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist.
Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.

Ref2016NTSve 24. Och de som var utsända var från fariseerna.

**25**
TR Scriverer 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;

Gr-East 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;

| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτόν | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | τί | οὖν | βαπτίζεις | εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ērōtēsan | auton | kai | eipon | autō | ti | oun | baptidzeis | ei |
| G2532 | G2065 | G846 | G2532 | G2036 | G846 | G5101 | G3767 | G907 | G1487 |
| ja | he kysyivät | häneltä | ja | sanoivat | hänelle | miksi | siis | kastat | jos |

| σὺ | οὐκ | εἶ | ὁ | Χριστός | οὔτε | Ἠλίας | οὔτε | ὁ | προφήτης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sy | ouk | ei | ho | Christos | oute | Elias | oute | ho | profētēs |
| G4771 | G3756 | G1488 | G3588 | G5547 | G3777 | G2243 | G3777 | G3588 | G4396 |
| sinä | et | ole | | Kristus | etkä | Elias | etkä | | profeetta |

TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

FiSTLK2017 25. ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se Profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?

UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta?
Ja ne kysyit hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?

Ref2016NTSve 25. Och de frågade honom och sa till honom: Varför döper du då, om du inte är Kristus, inte heller Elia och inte heller profeten?

**26**

TR Scriverer 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰωάννης | λέγων | ἐγὼ | βαπτίζω | ἐν | ὕδατι· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iōannēs | legōn | egō | baptidzō | en | hydati |
| G611 | G846 | G3588 | G2491 | G3004 | G1473 | G907 | G1722 | G5204 |
| vastasi | heille | | Johannes | sanoen | minä | kastan | | vedessä |

| μέσος | δὲ | ὑμῶν | ἕστηκεν | ὃν | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mesos | de | hymōn | hestēken | hon | hymeis | ouk | oidate |
| G3319 | G1161 | G5216 | G2476 | G3739 | G5210 | G3756 | G1492 |
| mutta keskellänne | | teidän | seisoo Hän | jota | te | ette | tunne |

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.

FiSTLK2017 26. Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä, mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/

Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/

Ref2016NTSve 26. Johannes svarade dem och sa: Jag döper med vatten. Men mitt ibland er står en som ni inte känner,

**27**

TR Scriverer 27. αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν• οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

| αὐτός | ἐστιν | ὁ | ὀπίσω | μου | ἐρχόμενος | ὃς | ἔμπροσθέν | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autos | estin | ho | opisō | mou | erchomenos | hos | emprosthen | mou |
| G846 | G2076 | G3588 | G3694 | G3450 | G2064 | G3739 | G1715 | G3450 |
| Hän | on | joka | jälkeeni | minun | tulee | Hän | edelläni | minun |

| γέγονεν· | οὗ | ἐγὼ | οὐκ | εἰμὶ | ἄξιος | ἵνα | λύσω | αὐτοῦ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gegonen | hou | egō | ouk | eimi | aksios | hina | lysō | autou | ton |
| G1096 | G3739 | G1473 | G3756 | G1510 | G514 | G2443 | G3089 | G846 | G3588 |
| on ollut | jolta | minä | en | ole | arvollinen | | päästämään | Hänen | |

| ἱμάντα | τοῦ | ὑποδήματος |
|---|---|---|
| himanta | tou | hypodēmatos |
| G2438 | G3588 | G5266 |
| hihnaansa | | sandaalistaan |

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

FiSTLK2017 27. Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole arvollinen päästämään."

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keluolinen Kengen Rihmoi pästemen.
Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.

Ref2016NTSve 27. han är den som kommer efter mig, som är förmer än mig, vars sandalremmar jag inte är värdig att knyta upp.

**28**

TR Scriverer 28. ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

| ταῦτα | ἐν | Βηθαβαρᾷ | ἐγένετο | πέραν | τοῦ | Ἰορδάνου | ὅπου | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | en | Bēthabara | egeneto | peran | tou | Iordanou | hopou | ēn |
| G5023 | G1722 | G962 | G1096 | G4008 | G3588 | G2446 | G3699 | G2258 |
| tämä | | Bethabarassa | tapahtui | tuolla puolen | | Jordanin | jossa | oli |

| Ἰωάννης | βαπτίζων |
|---|---|
| Iōannēs | baptidzōn |
| G2491 | G907 |
| Johannes | kastamassa |

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

FiSTLK2017 28. Tämä tapahtui Beet-Baarassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR1642 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.

Ref2016NTSve 28. Detta hände i Betabara på andra sidan Jordan, där Johannes döpte.

**29**

TR Scriverer 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

| τῇ | ἐπαύριον | | βλέπει | ὁ | Ἰωάννης | τὸν | Ἰησοῦν | ἐρχόμενον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | epaurion | | blepei | ho | Iōannēs | ton | Iēsoun | erchomenon |
| G3588 | G1887 | | G991 | G3588 | G2491 | G3588 | G2424 | G2064 |
| | seuraavana päivänä | näki | | | Johannes | | Jeesuksen | tulevan |

| πρὸς | αὐτόν | καὶ | λέγει | ἴδε | ὁ | ἀμνὸς | τοῦ | Θεοῦ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pros | auton | kai | legei | ide | ho | amnos | tou | Theou | ho |
| G4314 | G846 | G2532 | G3004 | G2396 | G3588 | G286 | G3588 | G2316 | G3588 |
| luokse | hänen | ja | sanoi | katso | | Karitsa | | Jumalan | joka |

| αἴρων | τὴν | ἁμαρτίαν | τοῦ | κόσμου |
|---|---|---|---|---|
| airōn | tēn | hamartian | tou | kosmou |
| G142 | G3588 | G266 | G3588 | G2889 |
| ottaa pois | | synnin | | maailman |

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

FiSTLK2017 29. Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka kantaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin
Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa maailman synnin.

Ref2016NTSve 29. Nästa dag ser Johannes Jesus komma till sig och säger: Se, Guds lamm, som tar bort världens synd!

**30**

TR Scriverer 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

| οὗτός | ἐστι | περὶ | οὗ | ἐγὼ | εἶπον | ὀπίσω | μου | ἔρχεται | ἀνὴρ | ὃς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | esti | peri | hou | egō | eipon | opisō | mou | erchetai | anēr | hos |
| G3778 | G2076 | G4012 | G3739 | G1473 | G2036 | G3694 | G3450 | G2064 | G435 | G3739 |
| tämä | on | | josta | minä | sanoin | jälkeeni | minun | tulee | mies | joka |

| ἔμπροσθέν | μου | γέγονεν | ὅτι | πρῶτός | μου | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| emprosthen | mou | gegonen | hoti | prōtos | mou | ēn |
| G1715 | G3450 | G1096 | G3754 | G4413 | G3450 | G2258 |
| edelläni | minun | on ollut | sillä | ennen | minua | oli |

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

FiSTLK2017 30. Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä.'

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen quin mine/
Tämä ompi se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompi ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/

Ref2016NTSve 30. Det var om honom som jag sa: Efter mig kommer en man, som är förmer än mig, eftersom han var före mig.

**31**

TR Scriverer 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν• ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Gr-East 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

| κἀγὼ | οὐκ | ᾔδειν | αὐτόν· | ἀλλ' | ἵνα | φανερωθῇ | τῷ | Ἰσραήλ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kagō | ouk | ēdein | auton | all | hina | fanerōthē | tō | Israēl |
| G2504 | G3756 | G1492 | G846 | G235 | G2443 | G5319 | G3588 | G2474 |
| myöskään minä | en | tuntenut | Häntä | vaan | että | Hän tulisi julki | | Israelille |

| διὰ | τοῦτο | ἦλθον | ἐγὼ | ἐν | τῷ | ὕδατι | βαπτίζων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | ēlthon | egō | en | tō | hydati | baptidzōn |
| G1223 | G5124 | G2064 | G1473 | G1722 | G3588 | G5204 | G907 |
| vuoksi | tämän | tulin | minä | | | vedessä | kastamaan |

TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

FiSTLK2017 31. Minä en tuntenut häntä, mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä.
ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä

Ref2016NTSve 31. Och jag kände honom inte. Men för att han skulle uppenbaras för Israel, därför har jag kommit (och) döper med vatten.

**32**

TR Scriverer 32. καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

Gr-East 32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν·

| καὶ | ἐμαρτύρησεν | Ἰωάννης | λέγων | ὅτι | τεθέαμαι | τὸ | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | emartyrēsen | Iōannēs | legōn | hoti | tetheamai | to | Pneuma |
| G2532 | G3140 | G2491 | G3004 | G3754 | G2300 | G3588 | G4151 |
| vielä | todisti | Johannes | sanoen | että | näin | | Hengen |

| καταβαῖνον | ὡσεὶ | περιστερὰν | ἐξ | οὐρανοῦ | καὶ | ἔμεινεν | ἐπ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| katabainon | hōsei | peristeran | eks | ouranou | kai | emeinen | ep |
| G2597 | G5616 | G4058 | G1537 | G3772 | G2532 | G3306 | G1909 |
| laskeutuvan alas | niinkuin | kyyhkysen | | taivaasta | ja | Hän jäi | päälle |

| αὐτόν |
|---|
| auton |
| G846 |
| Hänen |

TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

FiSTLK2017 32. Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas kyyhkysenä, ja hän jäi hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.

UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/
Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen ja jäi hänen päällens/

Ref2016NTSve 32. Och Johannes vittnade och sa: Jag såg Anden komma ner lik en duva från himlen, och han förblev över honom.

**33**

TR Scriverer 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν• ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Gr-East 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

| κἀγὼ | οὐκ | ᾔδειν | αὐτόν· | ἀλλ' | ὁ | πέμψας | με | βαπτίζειν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kagō | ouk | ēdein | auton | all | ho | pempsas | me | baptidzein | en |
| G2504 | G3756 | G1492 | G846 | G235 | G3588 | G3992 | G3165 | G907 | G1722 |
| ja minä | en | tuntenut | Häntä | mutta | Hän | joka lähetti | minut | kastamaan | |

| ὕδατι | ἐκεῖνός | μοι | εἶπεν | ἐφ' | ὃν | ἂν | ἴδῃς | τὸ | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hydati | ekeinos | moi | eipen | ef | hon | an | idēs | to | Pneuma |
| G5204 | G1565 | G3427 | G2036 | G1909 | G3739 | G302 | G1492 | G3588 | G4151 |
| vedessä | Hän | minulle | sanoi | päälle | jonka | | näet | | Hengen |

| καταβαῖνον | καὶ | μένον | ἐπ' | αὐτόν | οὗτός | ἐστιν | ὁ | βαπτίζων | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| katabainon | kai | menon | ep | auton | houtos | estin | ho | baptidzōn | en |
| G2597 | G2532 | G3306 | G1909 | G846 | G3778 | G2076 | G3588 | G907 | G1722 |
| laskeutuvan | ja | jäävän | päälle | Hänen | Hän | on | joka | kastaa | |

| Πνεύματι | Ἁγίῳ |
|---|---|
| Pneumati | Hagiō |
| G4151 | G40 |
| Hengessä | Pyhässä |

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

FiSTLK2017 33. Minä en tuntenut häntä, mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

CPR1642 33. Ja en minä händä tundenut mutta joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi.
ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.

Ref2016NTSve 33. Och jag kände honom inte, men han som sände mig till att döpa med vatten, han sa till mig: Han över vilken du får se Anden komma ner och förbli över, han är den som döper med den Helige Ande.

**34**

TR Scriverer 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

| κἀγὼ | ἑώρακα | καὶ | μεμαρτύρηκα | ὅτι | οὗτός | ἐστιν | ὁ | υἱὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kagō | heōraka | kai | memartyrēka | hoti | houtos | estin | ho | hyios |
| G2504 | G3708 | G2532 | G3140 | G3754 | G3778 | G2076 | G3588 | G5207 |
| ja minä | olen nähnyt | ja | olen todistanut | että | tämä | on | | Poika |

| τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|
| tou | Theou |
| G3588 | G2316 |
| | Jumalan |

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

FiSTLK2017 34. Minä olen nähnyt sen ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian.
Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.

Ref2016NTSve 34. Och jag har sett och har vittnat att han är Guds Son.

**35**

TR Scriverer 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο•

Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

| τῇ | ἐπαύριον | πάλιν | εἱστήκει | ὁ | Ἰωάννης | καὶ | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | epaurion | palin | heistēkei | ho | Iōannēs | kai | ek |
| G3588 | G1887 | G3825 | G2476 | G3588 | G2491 | G2532 | G1537 |
| | seuraavana päivänä | jälleen | seisoi | siellä | Johannes | ja | |

| τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | δύο· |
|---|---|---|---|
| tōn | mathētōn | autou | dyo |
| G3588 | G3101 | G846 | G1417 |
| | opetuslapsista | hänen | kaksi |

TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

FiSTLK2017 35. Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

CPR1642 35. TOisna päiwänä seisoi Johannes taas ja caxi hänen Opetuslastans.

UT1548 35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans.
Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.

Ref2016NTSve 35. Nästa dag stod Johannes och två av hans lärjungar där igen.

**36**

TR Scriverer 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

| καὶ | ἐμβλέψας | τῷ | Ἰησοῦ | περιπατοῦντι | λέγει | ἴδε | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | emblepsas | tō | Iēsou | peripatounti | legei | ide | ho |
| G2532 | G1689 | G3588 | G2424 | G4043 | G3004 | G2396 | G3588 |
| ja | nähdessään | | Jeesuksen | kävelemässä | hän sanoi | katso | |

| ἀμνὸς | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|
| amnos | tou | Theou |
| G286 | G3588 | G2316 |
| Karitsa | | Jumalan |

TKIS 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

FiSTLK2017 36. Luoden katseensa Jeesukseen, joka käveli siellä, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

CPR1642 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.

UT1548 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza.
Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.

Ref2016NTSve 36. Och när han såg Jesus komma sa han: Se, Guds lamm!

**37**

TR Scriverer 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ ᾽Ιησοῦ.

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ᾽Ιησοῦ.

| καὶ | ἤκουσαν | αὐτοῦ | οἱ | δύο | μαθηταὶ | λαλοῦντος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēkousan | autou | oi | dyo | mathētai | lalountos | kai |
| G2532 | G191 | G846 | G3588 | G1417 | G3101 | G2980 | G2532 |
| ja | kuulivat | hänen | ne | kaksi | opetuslasta | hänen puhuvan | ja |

| ἠκολούθησαν | τῷ | ᾽Ιησοῦ |
|---|---|---|
| ēkolouthēsan | tō | Iēsou |
| G190 | G3588 | G2424 |
| seurasivat | | Jeesusta |

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

FiSTLK2017 37. Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust.
Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.

Ref2016NTSve 37. Och de två lärjungarna hörde (vad) han sa och följde Jesus.

**38**

TR Scriverer 38. στραφεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον, Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

Gr-East 38. στραφεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· 39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις;

| στραφεὶς | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | θεασάμενος | αὐτοὺς | ἀκολουθοῦντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| strafeis | de | ho | Iēsous | kai | theasamenos | autous | akolouthountas |
| G4762 | G1161 | G3588 | G2424 | G2532 | G2300 | G846 | G190 |
| niin kääntyi | | | Jeesus | ja | nähdessään | heidän | seuraavan |

| λέγει | αὐτοῖς | τί | ζητεῖτε | οἱ | δὲ | εἶπον | αὐτῷ | Ῥαββί | ὃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ti | dzēteite | oi | de | eipon | autō | Rabbi | ho |
| G3004 | G846 | G5101 | G2212 | G3588 | G1161 | G2036 | G846 | G4461 | G3739 |
| sanoi | heille | mitä | etsitte | ja he | | sanoivat | Hänelle | Rabbi | se |

| λέγεται | ἑρμηνευόμενον | διδάσκαλε | ποῦ | μένεις |
|---|---|---|---|---|
| legetai | ermēneuomenon | didaskale | pou | meneis |
| G3004 | G2059 | G1320 | G4226 | G3306 |
| on | käännettynä | Opettaja | missä | asut |

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' —"missä majailet?"

FiSTLK2017 38. Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" – se on käännettynä: opettaja – "missä on majapaikkasi?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne händäns seurawan ja sanoi heille: mitä te edzittä?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte?
Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?

Ref2016NTSve 38. Då vände Jesus sig om, och när han såg att de följde honom, frågade han dem: Vem söker ni? Då sa de till honom: Rabbi (det betyder Lärare), var bor du?

**39**

TR Scriverer 39. λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει• καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην• ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

| λέγει | αὐτοῖς | ἔρχεσθε | καὶ | ἴδετε | ἦλθον | καὶ | εἶδον | ποῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | erchesthe | kai | idete | ēlthon | kai | eidon | pou |
| G3004 | G846 | G2064 | G2532 | G1492 | G2064 | G2532 | G1492 | G4226 |
| Hän sanoi | heille | tulkaa | ja | katsokaa | he menivät | ja | näkivät | missä |

| μένει· | καὶ | παρ' | αὐτῷ | ἔμειναν | τὴν | ἡμέραν | ἐκείνην· | ὥρα | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| menei | kai | par | autō | emeinan | tēn | hēmeran | ekeinēn | hōra | de |
| G3306 | G2532 | G3844 | G846 | G3306 | G3588 | G2250 | G1565 | G5610 | G1161 |
| Hän asui | ja | luonaan | Hänen | pysyivät | | päivän | sen | ja hetki | |

| ἦν | ὡς | δεκάτη |
|---|---|---|
| ēn | hōs | dekatē |
| G2258 | G5613 | G1182 |
| oli | noin | kymmenes |

TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

FiSTLK2017 39. Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen luonaan sen päivän. Silloin oli noin kymmenes tunti.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi
se on tulkittu

Mestari/ cussas asut? Hen sanoi heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki.
Niin he sanoit hänelle/ Rabbi

se on tulkittu

Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.

Ref2016NTSve 39. Då sa han till dem: Kom och se. De kom och såg var han bodde och stannade den dagen hos honom, för det var omkring tionde timmen.

**40**

TR Scriverer 40. ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

Gr-East 41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

| ἦν | Ἀνδρέας | ὁ | ἀδελφὸς | Σίμωνος | Πέτρου | εἷς | ἐκ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | Andreas | ho | adelfos | Simōnos | Petrou | heis | ek | tōn |
| G2258 | G406 | G3588 | G80 | G4613 | G4074 | G1520 | G1537 | G3588 |
| oli | Andreas | | veli | Simon | Pietarin | oli toinen | | niistä |

| δύο | τῶν | ἀκουσάντων | παρὰ | Ἰωάννου | καὶ | ἀκολουθησάντων |
|---|---|---|---|---|---|---|
| dyo | tōn | akousantōn | para | Iōannou | kai | akolouthēsantōn |
| G1417 | G3588 | G191 | G3844 | G2491 | G2532 | G190 |
| kahdesta | | jotka olivat kuulleet | | Johannekselta | ja | seuranneet |

| αὐτῷ |
|---|
| autō |
| G846 |
| Häntä |

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

FiSTLK2017 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet nämä Johannekselta ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

CPR1642 40. Yxi nijstä cahdest jotca Johannexelda cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/
Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/

Ref2016NTSve 40. En av de två som följde Johannes och hörde vad han sa var Andreas, Simon Petrus bror.

**41**

TR Scriverer 41. εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός.

Gr-East 42. εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

| εὑρίσκει | οὗτος | πρῶτος | τὸν | ἀδελφὸν | τὸν | ἴδιον | Σίμωνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heuriskei | outos | prōtos | ton | adelfon | ton | idion | Simōna |
| G2147 | G3778 | G4413 | G3588 | G80 | G3588 | G2398 | G4613 |
| tapasi | hän | ensin | | veljensä | | oman/ oman veljensä | Simonin |

| καὶ | λέγει | αὐτῷ | εὑρήκαμεν | τὸν | Μεσσίαν | ὅ | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legei | autō | heurēkamen | ton | Messian | ho | esti |
| G2532 | G3004 | G846 | G2147 | G3588 | G3323 | G3739 | G2076 |
| ja | sanoi | hänelle | olemme löytäneet | | Messiaan | mikä | on |

| μεθερμηνευόμενον | ὁ | Χριστός |
|---|---|---|
| methermēneuomenon | ho | Christos |
| G3177 | G3588 | G5547 |
| käännettynä | | Kristus |

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

FiSTLK2017 41. Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen quin on tulkittu sen woidheltun.

Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan kuin on tulkittu sen woidellun.

Ref2016NTSve 41. Han fann först sin bror Simon och sa till honom: Vi har funnit Messias, vilket översätts Kristus.

**42**

TR Scriverer 42. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Gr-East 43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

| καὶ | ἤγαγεν | αὐτὸν | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν | ἐμβλέψας | δὲ | αὐτῷ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēgagen | auton | pros | ton | Iēsoun | emblepsas | de | autō | ho |
| G2532 | G71 | G846 | G4314 | G3588 | G2424 | G1689 | G1161 | G846 | G3588 |
| ja | vei | hänet | luokse | | Jeesuksen | ja katsoen | | häneen | |

| Ἰησοῦς | εἶπε | σὺ | εἶ | Σίμων | ὁ | υἱὸς | Ἰωνᾶ· | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | eipe | sy | ei | Simōn | ho | hyios | Iōna | sy |
| G2424 | G2036 | G4771 | G1488 | G4613 | G3588 | G5207 | G2495 | G4771 |
| Jeesus | sanoi | sinä | olet | Simon | | poika | Joonaan | sinua |

| κληθήσῃ | Κηφᾶς | ὃ | ἑρμηνεύεται | Πέτρος |
|---|---|---|---|---|
| klēthēsē | Kēfas | ho | hermēneuetai | Petros |
| G2564 | G2786 | G3739 | G2059 | G4074 |
| tullaan kutsumaan | | Keefaaksi | mikä on käännettynä | Pietari |

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on 'Pietari'.

FiSTLK2017 42. Hän vei hänet Jeesuksen luo. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Joonan poika. Nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari [1] .

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge.
Ja toit sen Jesuksen tykö.

43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas se on tulkittu Callio.

Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas se on tulkittu kallio.

Ref2016NTSve 42. Och han förde honom till Jesus. Och när Jesus såg på honom sa han: Du är Simon, Jonas son, du ska heta Kefas, det betyder en sten.

**43**

TR Scriverer 43. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

Gr-East 44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

| τῇ | ἐπαύριον | ἠθέλησεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐξελθεῖν | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | epaurion | ēthelēsen | ho | Iēsous | ekselthein | eis | tēn |
| G3588 | G1887 | G2309 | G3588 | G2424 | G1831 | G1519 | G3588 |
| | seuraavana aamuna | tahtoi | | Jeesus | lähteä | | |

| Γαλιλαίαν | καὶ | εὑρίσκει | Φίλιππον | καὶ | λέγει | αὐτῷ | ἀκολούθει | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Galilaian | kai | heuriskei | Filippon | kai | legei | autō | akolouthei | moi |
| G1056 | G2532 | G2147 | G5376 | G2532 | G3004 | G846 | G190 | G3427 |
| Galileaan | ja | Hän tapasi | Filippuksen | ja | sanoi | hänelle | seuraa | minua |

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

FiSTLK2017 43. Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan, ja hän löysi Filippoksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi henelle/ Seura minua.
Toisena päiwänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.

Ref2016NTSve 43. Nästa dag ville Jesus gå därifrån till Galileen. Han fann då Filippus och sa till honom: Följ mig.

**44**

TR Scriverer 44. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

| ἦν | δὲ | ὁ | Φίλιππος | ἀπὸ | Βηθσαϊδά | ἐκ | τῆς | πόλεως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | ho | Filippos | apo | Bēthsaida | ek | tēs | poleōs |
| G2258 | G1161 | G3588 | G5376 | G575 | G966 | G1537 | G3588 | G4172 |
| ja oli | | | Filippus | | Beetsaidasta | | | kaupungista |

| Ἀνδρέου | καὶ | Πέτρου |
|---|---|---|
| Andreou | kai | Petrou |
| G406 | G2532 | G4074 |
| Andreaksen ja | | Pietarin |

TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

FiSTLK2017 44. Filippos oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta Andreaxen ja Petarin Caupungist.

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist.
Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.

Ref2016NTSve 44. Och Filippus var från Betsaida, Andreas och Petrus stad.

**45**

TR Scriverer 45. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.

Gr-East 46. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

| εὑρίσκει | Φίλιππος | τὸν | Ναθαναήλ | καὶ | λέγει | αὐτῷ | ὃν | ἔγραψε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heuriskei | Filippos | ton | Nathanaēl | kai | legei | autō | hon | egrapse |
| G2147 | G5376 | G3588 | G3482 | G2532 | G3004 | G846 | G3739 | G1125 |
| kohtasi | Filippus | | Natanaelin | ja | sanoi | hänelle | josta | on kirjoittanut |

| Μωσῆς | ἐν | τῷ | νόμῳ | καὶ | οἱ | προφῆται | εὑρήκαμεν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mōsēs | en | tō | nomō | kai | oi | profētai | heurēkamen | Iēsoun |
| G3475 | G1722 | G3588 | G3551 | G2532 | G3588 | G4396 | G2147 | G2424 |
| Mooses | | | laissa | ja | | profeetat | olemme löytäneet | Jeesuksen |

| τὸν | υἱὸν | τοῦ | Ἰωσὴφ | τὸν | ἀπὸ | Ναζαρέθ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | hyion | tou | Iōsēf | ton | apo | Nadzareth |
| G3588 | G5207 | G3588 | G2501 | G3588 | G575 | G3478 |
| | pojan | | Joosefin | joka | | on Nasaretista |

TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."

FiSTLK2017 45. Filippos löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses Laissa ja Profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista."

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist.
Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.

Ref2016NTSve 45. Filippus fann Natanael och sa till honom: Vi har funnit honom som Mose skrev om i lagen, och (som) profeterna (skrev om), Jesus, Josefs son, från Nasaret.

**46**

TR Scriverer 46. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | Ναθαναήλ | ἐκ | Ναζαρὲθ | δύναταί | τι | ἀγαθὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipen | autō | Nathanaēl | ek | Nadzareth | dynatai | ti | agathon |
| G2532 | G2036 | G846 | G3482 | G1537 | G3478 | G1410 | G5100 | G18 |
| ja | sanoi | hänelle | Natanael | | Nasaretista | voiko | mitään | hyvää |

| εἶναι | λέγει | αὐτῷ | Φίλιππος | ἔρχου | καὶ | ἴδε |
|---|---|---|---|---|---|---|
| einai | legei | autō | Filippos | erchou | kai | ide |
| G1511 | G3004 | G846 | G5376 | G2064 | G2532 | G1492 |
| tulla | sanoi | hänelle | Filippus | tule | ja | katso |

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

FiSTLK2017 46. Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippos sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo.
Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.

Ref2016NTSve 46. Och Natanael sa till honom: Kan något gott komma från Nasaret? Filippus sa till honom: Kom och se.

**47**

TR Scriverer 47. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

| εἶδεν | ὁ | Ἰησοῦς | τὸν | Ναθαναὴλ | ἐρχόμενον | πρὸς | αὐτὸν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eiden | ho | Iēsous | ton | Nathanaēl | erchomenon | pros | auton | kai |
| G1492 | G3588 | G2424 | G3588 | G3482 | G2064 | G4314 | G846 | G2532 |
| näki | | Jeesus | | Natanaelin | tulevan | luokseen | Hänen | ja |

| λέγει | περὶ | αὐτοῦ | ἴδε | ἀληθῶς | Ἰσραηλίτης | ἐν | ᾧ | δόλος | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | peri | autou | ide | alēthōs | israēlitēs | en | hō | dolos | ouk |
| G3004 | G4012 | G846 | G2396 | G230 | G2475 | G1722 | G3739 | G1388 | G3756 |
| sanoi | | hänestä | katso | todellinen | israelilainen | | jossa | vilppiä | ei |

| ἔστι |
|---|
| esti |
| G2076 |
| ole |

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

FiSTLK2017 47. Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei ole vilppiä!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?

Ref2016NTSve 47. Jesus såg att Natanael var på väg till honom och sa om honom: Se, en sann israelit, en som är utan svek.

**48**

TR Scriverer 48. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

| λέγει | αὐτῷ | Ναθαναήλ | πόθεν | με | γινώσκεις | ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Nathanaēl | pothen | me | ginōskeis | apekrithē | ho | Iēsous |
| G3004 | G846 | G3482 | G4159 | G3165 | G1097 | G611 | G3588 | G2424 |
| sanoi | Hänelle | Natanael | mistä | minut | tunnet | vastasi | | Jeesus |

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | πρὸ | τοῦ | σε | Φίλιππον | φωνῆσαι | ὄντα | ὑπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipen | autō | pro | tou | se | Filippon | fōnēsai | onta | hypo |
| G2532 | G2036 | G846 | G4253 | G3588 | G4571 | G5376 | G5455 | G5607 | G5259 |
| ja | sanoi | hänelle | ennen | kun | sinua | Filippus | kutsui | ollessasi | alla |

| τὴν | συκῆν | εἶδόν | σε |
|---|---|---|---|
| tēn | sykēn | eidon | se |
| G3588 | G4808 | G1492 | G4571 |
| | viikunapuun | näin | sinut |

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

FiSTLK2017 48. Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippos sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin sinut."

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun.
Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.

Ref2016NTSve 48. Natanael frågade honom: Hur kan du känna mig? Jesus svarade och sa till honom: Innan Filippus kallade på dig, då du var under fikonträdet, såg jag dig.

**49**

TR Scriverer 49. ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

| ἀπεκρίθη | Ναθαναὴλ | καὶ | λέγει | αὐτῷ | Ῥαββί | σὺ | εἶ | ὁ | υἱὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Nathanaēl | kai | legei | autō | rabbi | sy | ei | ho | hyios |
| G611 | G3482 | G2532 | G3004 | G846 | G4461 | G4771 | G1488 | G3588 | G5207 |
| vastasi | Natanael | ja | sanoi | Hänelle | Rabbi | sinä | olet | | Poika |

| τοῦ | Θεοῦ | σὺ | εἶ | ὁ | βασιλεὺς | τοῦ | Ἰσραήλ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | Theou | sy | ei | ho | basileus | tou | Israēl |
| G3588 | G2316 | G4771 | G1488 | G3588 | G935 | G3588 | G2474 |
| | Jumalan | sinä | olet | | Kuningas | | Israelin |

TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

FiSTLK2017 49. Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas.
Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.

Ref2016NTSve 49. Natanael svarade och sa till honom: Rabbi, du är Guds Son, du är Israels Konung.

**50**

TR Scriverer 50. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὅτι | εἶπόν | σοι | εἶδόν | σε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | kai | eipen | autō | hoti | eipon | soi | eidon | se |
| G611 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G3754 | G2036 | G4671 | G1492 | G4571 |
| vastasi | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | että | sanoin | sinulle | näin | sinut |

| ὑποκάτω | τῆς | συκῆς | πιστεύεις | μείζω | τούτων | ὄψει |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hypokatō | tēs | sykēs | pisteueis | meidzō | toutōn | opsei |
| G5270 | G3588 | G4808 | G4100 | G3187 | G5130 | G3700 |
| alla | | viikunapuun | sinä uskot | suurempia | näitä | tulet näkemään |

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

FiSTLK2017 50. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sen tähden, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Tulet näkemään suurempia, kuin nämä ovat."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde.
Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.

Ref2016NTSve 50. Jesus svarade och sa till honom: Tror du, därför att jag sa till dig att jag såg dig under fikonträdet? Större ting än så ska du få se.

**51**

TR Scriverer 51. καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

| καὶ | λέγει | αὐτῷ | λέγω | ὑμῖν | ἀπ' | ἄρτι | ὄψεσθε | τὸν | οὐρανὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legei | autō | legō | hymin | ap | arti | opsesthe | ton | ouranon |
| G2532 | G3004 | G846 | G3004 | G5213 | G575 | G737 | G3700 | G3588 | G3772 |
| vielä | sanoi | hänelle | sanon | teille | | tästä lähin | näette | | taivaan |

| ἀνεῳγότα | καὶ | τοὺς | ἀγγέλους | τοῦ | Θεοῦ | ἀναβαίνοντας | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aneōgota | kai | tous | angelous | tou | Theou | anabainontas | kai |
| G455 | G2532 | G3588 | G32 | G3588 | G2316 | G305 | G2532 |
| avoinna | ja | | enkelit | | Jumalan | nousevan ylös | ja |

| καταβαίνοντας | ἐπὶ | τὸν | υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | Ἀμὴν | ἀμὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| katabainontas | epi | ton | hyion | tou | anthrōpou | amēn | amēn |
| G2597 | G1909 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G281 | G281 |
| laskeutuvan | ylle | | Pojan | | Ihmisen | totisesti | totisesti |

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

FiSTLK2017 51. Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: tästä lähtien näette taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle.
Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.

Ref2016NTSve 51. Och han sa till honom: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Härefter ska ni (få) se himlen öppen, och Guds änglar fara upp och ner över Människosonen.

**John 2** ***(John 2)***

**1**
TR Scriverer 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

| καὶ | τῇ | ἡμέρᾳ | τῇ | τρίτῃ | γάμος | ἐγένετο | ἐν | Κανᾷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tē | hēmera | tē | tritē | gamos | egeneto | en | Kana |
| G2532 | G3588 | G2250 | G3588 | G5154 | G1062 | G1096 | G1722 | G2580 |
| ja | | päivänä | | kolmantena | häät | oli | | Kaanassa |

| τῆς | Γαλιλαίας | καὶ | ἦν | ἡ | μήτηρ | τοῦ | Ἰησοῦ | ἐκεῖ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēs | Galilaias | kai | ēn | hē | mētēr | tou | Iēsou | ekei |
| G3588 | G1056 | G2532 | G2258 | G3588 | G3384 | G3588 | G2424 | G1563 |
| | Galilean | ja | oli | | äiti | | Jeesuksen | siellä |

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

FiSTLK2017 1. Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle.
Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.

Ref2016NTSve 1. Och på tredje dagen var det ett bröllop i Kana i Galileen, och Jesu mor var där.

**2** TR Scriverer 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

| ἐκλήθη | δὲ | καὶ | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eklēthē | de | kai | ho | Iēsous | kai | oi | mathētai | autou |
| G2564 | G1161 | G2532 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 | G3101 | G846 |
| ja oli kutsuttu | | myös | | Jeesus | ja | | opetuslapsensa | Hänen |

| εἰς | τὸν | γάμον |
|---|---|---|
| eis | ton | gamon |
| G1519 | G3588 | G1062 |
| | | häihin |

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.

FiSTLK2017 2. Myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin.
Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.

Ref2016NTSve 2. Och både Jesus och hans lärjungar blev bjudna till bröllopet.

**3**

TR Scriverer 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

| καὶ | ὑστερήσαντος | οἴνου | | λέγει | ἡ | μήτηρ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hysterēsantos | oinou | | legei | hē | mētēr | tou |
| G2532 | G5302 | G3631 | | G3004 | G3588 | G3384 | G3588 |
| ja | loppuessa | viinin/ viinin loppuessa | sanoi | | | äiti | |

| Ἰησοῦ | πρὸς | αὐτόν | οἶνον | οὐκ | ἔχουσι |
|---|---|---|---|---|---|
| Iēsou | pros | auton | oinon | ouk | echousi |
| G2424 | G4314 | G846 | G3631 | G3756 | G2192 |
| Jeesuksen | | Hänelle | viiniä | ei | ole heillä |

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

FiSTLK2017 3. Kun viini loppui, Jeesuksen äiti sanoi hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

CPR1642 3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

UT1548 3. Ja coska wina pwttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina.
Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole heillä wiinaa.

Ref2016NTSve 3. Och när vinet började ta slut, sa Jesu mor till honom: De har inget vin.

**4**

TR Scriverer 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | τί | ἐμοὶ | καὶ | σοί | γύναι | οὔπω | ἥκει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | ti | emoi | kai | soi | gynai | oupō | ēkei |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G5101 | G1698 | G2532 | G4671 | G1135 | G3768 | G2240 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | mitä | minulla | ja | sinulla | vaimo | ei vielä | ole tullut |

| ἡ | ὥρα | μου |
|---|---|---|
| hē | hōra | mou |
| G3588 | G5610 | G3450 |
| | aikani | minun |

TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, mitä minulla on tekemistä kanssasi? Aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wielä tullut.

UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut.
Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.

Ref2016NTSve 4. Jesus sa till henne: Kvinna, vad har jag med dig att göra? Min stund har ännu inte kommit.

**5**

TR Scriverer 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

Gr-East 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

| λέγει | ἡ | μήτηρ | αὐτοῦ | τοῖς | διακόνοις | Ὅ τι | ἂν | λέγῃ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | hē | mētēr | autou | tois | diakonois | o ti | an | legē | hymin |
| G3004 | G3588 | G3384 | G846 | G3588 | G1249 | G3748 | G302 | G3004 | G5213 |
| sanoi | | äitinsä | Hänen | | palvelijoille | mitä vain | Hän | sanoo | teille |

| ποιήσατε |
|---|
| poiēsate |
| G4160 |
| se tehkää |

TKIS 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

FiSTLK2017 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän sanookin teille, se tehkää."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

CPR1642 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.

UT1548 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket.
Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkäät.

Ref2016NTSve 5. Hans mor sa till tjänarna: Vad han än säger till er, gör (det).

**6**

TR Scriverer 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

| ἦσαν | δὲ | ἐκεῖ | ὑδρίαι | λίθιναι | ἓξ | κείμεναι | κατὰ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēsan | de | ekei | hydriai | lithinai | eks | keimenai | kata | ton |
| G2258 | G1161 | G1563 | G5201 | G3035 | G1803 | G2749 | G2596 | G3588 |
| ja oli | | siellä | vesiastiaa | kivisiä | kuusi | asetettu | mukaan | |

| καθαρισμὸν | τῶν | Ἰουδαίων | χωροῦσαι | ἀνὰ | μετρητὰς | δύο | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| katharismon | tōn | Ioudaiōn | chōrousai | ana | metrētas | dyo | ē |
| G2512 | G3588 | G2453 | G5562 | G303 | G3355 | G1417 | G2228 |
| puhdistustavan | | juutalaisten | vetoinen | kukin | mitan | kaksi | tai |

τρεῖς
treis
G5140
kolme

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

FiSTLK2017 6. Juutalaisten puhdistamistavan mukaan siinä oli kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cukin weti caxi eli colme mitta.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsi Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Pudhistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta.
Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme mittaa.

Ref2016NTSve 6. Nu fanns där sex vattenkrukor av sten för judarnas reningsceremonier, vart och ett rymde två eller tre metreter.

**7**
TR Scriverer 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | γεμίσατε | τὰς | ὑδρίας | ὕδατος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ho | lēsous | gemisate | tas | hydrias | hydatos | kai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1072 | G3588 | G5201 | G5204 | G2532 |
| sanoi | heille | | Jeesus | täyttäkää | | vesiastiat | vedellä | ja |

| ἐγέμισαν | αὐτὰς | ἕως | ἄνω |
|---|---|---|---|
| egemisan | autas | eōs | anō |
| G1072 | G846 | G2193 | G507 |
| he täyttivät | ne | saakka | reunoihin |

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä." He täyttivät ne reunoja myöten.

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten.
Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkäät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.

Ref2016NTSve 7. Jesus sa till dem: Fyll vattenkrukorna med vatten. Och de fyllde dem ända till brädden.

**8**

TR Scriverer 8. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. καὶ ἤνεγκαν.

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.

| καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ἀντλήσατε | νῦν | καὶ | φέρετε | τῷ | ἀρχιτρικλίνῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legei | autois | antlēsate | nyn | kai | ferete | tō | architriklinō |
| G2532 | G3004 | G846 | G501 | G3568 | G2532 | G5342 | G3588 | G755 |
| ja | sanoo | heille | ammentakaa | nyt | ja | viekää | | ylipalvelijalle |

| καὶ | ἤνεγκαν |
|---|---|
| kai | ēnegkan |
| G2532 | G5342 |
| ja | he veivät |

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää pitovastaavalle." Ja he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit.
Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekäät edeskäywälle. Ja he weit.

Ref2016NTSve 8. Och han sa till dem: Ös nu upp och bär till värden. Och de gjorde (det).

**9**

TR Scriverer 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

| ὡς | δὲ | ἐγεύσατο | ὁ | ἀρχιτρίκλινος | τὸ | ὕδωρ | οἶνον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | egeusato | ho | architriklinos | to | hydōr | oinon |
| G5613 | G1161 | G1089 | G3588 | G755 | G3588 | G5204 | G3631 |
| ja kun | | maistoi | | ylipalvelija | | vettä | viiniksi |

| γεγενημένον | καὶ | οὐκ | ᾔδει | πόθεν | ἐστίν | οἱ | δὲ | διάκονοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gegenēmenon | kai | ouk | ēdei | pothen | estin | oi | de | diakonoi |
| G1096 | G2532 | G3756 | G1492 | G4159 | G2076 | G3588 | G1161 | G1249 |
| muuttunutta | ja | ei | tiennyt | mistä | oli | se | mutta | palvelijat |

| ᾔδεισαν | οἱ | ἠντληκότες | τὸ | ὕδωρ | φωνεῖ | τὸν | νυμφίον | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdeisan | oi | ēntlēkotes | to | hydōr | fōnei | ton | nymfion | ho |
| G1492 | G3588 | G501 | G3588 | G5204 | G5455 | G3588 | G3566 | G3588 |
| tiesivät | jotka | olivat ammentaneet | | veden | kutsui | | sulhasen | |

| ἀρχιτρίκλινος |
|---|
| architriklinos |
| G755 |
| ylipalvelija |

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

FiSTLK2017 9. Mutta kun pitovastaava maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut – mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät – kutsui pitovastaava yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt custa se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/
Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/

Ref2016NTSve 9. När värden smakade på vattnet, som hade blivit vin, så visste han inte varifrån det kom, men tjänarna som hade öst upp vattnet visste det. Då kallade värden på brudgummen

**10**

TR Scriverer 10. καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω• σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Gr-East 10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

| καὶ | λέγει | αὐτῷ | πᾶς | ἄνθρωπος | πρῶτον | τὸν | καλὸν | οἶνον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legei | autō | pas | anthrōpos | prōton | ton | kalon | oinon |
| G2532 | G3004 | G846 | G3956 | G444 | G4412 | G3588 | G2570 | G3631 |
| ja | sanoi | hänelle | jokainen | ihminen | ensin | | hyvän | viinin |

| τίθησι | καὶ | ὅταν | μεθυσθῶσι | τότε | τὸν | ἐλάσσω· | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tithēsi | kai | hotan | methysthōsi | tote | ton | elassō | sy |
| G5087 | G2532 | G3752 | G3184 | G5119 | G3588 | G1640 | G4771 |
| laittaa esille | ja | sitten kun | juopuvat | silloin | | huonomman | sinä |

| τετήρηκας | τὸν | καλὸν | οἶνον | ἕως | ἄρτι |
|---|---|---|---|---|---|
| tetērēkas | ton | kalon | oinon | eōs | arti |
| G5083 | G3588 | G2570 | G3631 | G2193 | G737 |
| olet säästänyt | | hyvän | viinin | saakka | tähän |

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

FiSTLK2017 10. ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun ovat juoneet paljon, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti.
Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.

Ref2016NTSve 10. och sa till honom: Var man sätter först fram det goda vinet, och det som är sämre när de har blivit druckna. Du har sparat det goda vinet ända till nu.

**11**

TR Scriverer 11. ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

| ταύτην | ἐποίησε | τὴν | ἀρχὴν | τῶν | σημείων | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tautēn | epoiēse | tēn | archēn | tōn | sēmeiōn | ho | Iēsous | en |
| G5026 | G4160 | G3588 | G746 | G3588 | G4592 | G3588 | G2424 | G1722 |
| tämän | teki | | ensimmäisen | | tunnustekonsa | | Jeesus | |

| Κανᾷ | τῆς | Γαλιλαίας | καὶ | ἐφανέρωσε | τὴν | δόξαν | αὐτοῦ· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kana | tēs | Galilaias | kai | efanerōse | tēn | doksan | autou | kai |
| G2580 | G3588 | G1056 | G2532 | G5319 | G3588 | G1391 | G846 | G2532 |
| Kaanassa | | Galilean | ja | ilmaisi | | kirkkautensa | Hänen | ja |

| ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτὸν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|
| episteusan | eis | auton | oi | mathētai | autou |
| G4100 | G1519 | G846 | G3588 | G3101 | G846 |
| uskoivat | | Häneen | | opetuslapset | Hänen |

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 11. Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens.
Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.

Ref2016NTSve 11. Detta första mirakel gjorde Jesus i Kana i Galileen, och (det) uppenbarade hans härlighet, och hans lärjungar trodde på honom.

**12**

TR Scriverer 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

| μετὰ | τοῦτο | κατέβη | εἰς | Καπερναούμ | αὐτὸς | καὶ | ἡ | μήτηρ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | touto | katebē | eis | Kapernaoum | autos | kai | hē | mētēr | autou |
| G3326 | G5124 | G2597 | G1519 | G2584 | G846 | G2532 | G3588 | G3384 | G846 |
| jälkeen | tämän | meni | | Kapernaumiin | Hän | ja | | äitinsä | Hänen |

| καὶ | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ· | καὶ | ἐκεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oi | adelfoi | autou | kai | oi | mathētai | autou | kai | ekei |
| G2532 | G3588 | G80 | G846 | G2532 | G3588 | G3101 | G846 | G2532 | G1563 |
| ja | | veljensä | Hänen | ja | | opetuslapsensa | Hänen | ja | siellä |

| ἔμειναν | οὐ | πολλὰς | ἡμέρας |
|---|---|---|---|
| emeinan | ou | pollas | hēmeras |
| G3306 | G3756 | G4183 | G2250 |
| he viipyneet | eivät | monta | päivää |

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

FiSTLK2017 12. Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä, veljensä ja opetuslapsensa, mutta he eivät viipyneet siellä montakaan päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen Opetuslapsens eikä siellä cauwan wijpynet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet.

Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.

Ref2016NTSve 12. Efter detta gick han ner till Kapernaum, han och hans mor och hans bröder och hans lärjungar. Och de stannade där några få dagar.

**13**

TR Scriverer 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

| καὶ | ἐγγὺς | ἦν | τὸ | Πάσχα | τῶν | Ἰουδαίων | καὶ | ἀνέβη | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | engys | ēn | to | Pascha | tōn | Ioudaiōn | kai | anebē | eis |
| G2532 | G1451 | G2258 | G3588 | G3957 | G3588 | G2453 | G2532 | G305 | G1519 |
| | lähellä | oli | | Pääsiäinen | | juutalaisten | ja | meni | |

| Ἰεροσόλυμα | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|
| Ierosolyma | ho | Iēsous |
| G2414 | G3588 | G2424 |
| Jerusalemiin | | Jeesus |

TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 13. Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:

UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/
Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/

Ref2016NTSve 13. Judarnas påsk var nu nära, och Jesus gick upp till Jerusalem.

**14**

TR Scriverer 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

| καὶ | εὗρεν | ἐν | τῷ | ἱερῷ | τοὺς | πωλοῦντας | βόας | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | heuren | en | tō | hierō | tous | pōlountas | boas | kai |
| G2532 | G2147 | G1722 | G3588 | G2411 | G3588 | G4453 | G1016 | G2532 |
| ja | tapasi | | | pyhäkössä ne | jotka | myivät | härkiä | ja |

| πρόβατα | καὶ | περιστεράς | καὶ | τοὺς | κερματιστὰς | καθημένους |
|---|---|---|---|---|---|---|
| probata | kai | peristeras | kai | tous | kermatistas | kathēmenous |
| G4263 | G2532 | G4058 | G2532 | G3588 | G2773 | G2521 |
| lampaita | ja | kyyhkysiä | ja | | rahanvaihtajat | istumassa |

TKIS 14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

FiSTLK2017 14. Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä, lampaita ja kyyhkysiä, sekä rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat.
Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.

Ref2016NTSve 14. Och han fann i templet dem som sålde oxar och får och duvor, och även växlarna som satt där.

**15**

TR Scriverer 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας• καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε•

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψε,

| καὶ | ποιήσας | φραγέλλιον | ἐκ | σχοινίων | πάντας | ἐξέβαλεν | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | poiēsas | fragellion | ek | schoiniōn | pantas | eksebalen | ek | tou |
| G2532 | G4160 | G5416 | G1537 | G4979 | G3956 | G1544 | G1537 | G3588 |
| ja | teki | ruoskan | | nuorista | kaikki | ajaen ulos | | |

| ἱεροῦ | τά | τε | πρόβατα | καὶ | τοὺς | βόας· | καὶ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ierou | ta | te | probata | kai | tous | boas | kai | tōn |
| G2411 | G3588 | G5037 | G4263 | G2532 | G3588 | G1016 | G2532 | G3588 |
| pyhäköstä | sekä | | lampaat | että | | härät | ja | |

| κολλυβιστῶν | ἐξέχεε | τὸ | κέρμα | καὶ | τὰς | τραπέζας | ἀνέστρεψε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kollybistōn | eksechee | to | kerma | kai | tas | trapedzas | anestrepse |
| G2855 | G1632 | G3588 | G2772 | G2532 | G3588 | G5132 | G390 |
| vaihtajien | kaatoi | | rahat | ja | | pöydät | käänsi kumoon |

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

FiSTLK2017 15. Hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaatoi vaihtajien rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne caicki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiaden rahan hen poiswiskasi/ ia mahancukisti peudhet.
Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.

Ref2016NTSve 15. Då gjorde han en piska av rep (och) drev ut allesammans ur templet, med får och oxar, och slog ut växlarnas pengar och välte omkull borden.

**16**

TR Scriverer 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Gr-East 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

| καὶ | τοῖς | τὰς | περιστερὰς | πωλοῦσιν | εἶπεν | ἄρατε | ταῦτα | ἐντεῦθεν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tois | tas | peristeras | pōlousin | eipen | arate | tauta | enteuthen |
| G2532 | G3588 | G3588 | G4058 | G4453 | G2036 | G142 | G5023 | G1782 |
| ja | Hän | | kyyhkysten | myyjille | sanoi | viekää | nämä | täältä |

| μὴ | ποιεῖτε | τὸν | οἶκον | τοῦ | Πατρός μου | οἶκον |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | poieite | ton | oikon | tou | Patros mou | oikon |
| G3361 | G4160 | G3588 | G3624 | G3588 | G3962 G3450 | G3624 |
| älkää | tehkö | | huonetta | | Isäni minun | huoneeksi |

| ἐμπορίου |
|---|
| emporiou |
| G1712 |
| kaupan/ kauppahuoneeksi |

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

FiSTLK2017 16. Kyyhkysten myyjille hän sanoi: "Viekää nämä täältä pois. Älkää tehkö Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit: wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi.
Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekäät nämät täältä pois/ Ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

Ref2016NTSve 16. Och han sa till dem som sålde duvor: Ta bort detta härifrån. Gör inte min Faders hus till ett handelshus.

**17**

TR Scriverer 17. ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφάγέ με.

Gr-East 17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

| ἐμνήσθησαν | δὲ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ὅτι | γεγραμμένον | ἐστίν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emnēsthēsan | de | oi | mathētai | autou | hoti | gegrammenon | estin |
| G3415 | G1161 | G3588 | G3101 | G846 | G3754 | G1125 | G2076 |
| ja muistivat | | | opetuslapsensa | Hänen | että | kirjoitettu | on |

| ὁ | ζῆλος | τοῦ | οἴκου | σου | κατέφάγέ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | dzēlos | tou | oikou | sou | katefage | me |
| G3588 | G2205 | G3588 | G3624 | G4675 | G2719 | G3165 |
| | kiivaus | | huoneesi | sinun | kuluttaa | minut |

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."

FiSTLK2017 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut."

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt.
Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.

Ref2016NTSve 17. Då kom hans lärjungar ihåg det som står skrivet: Nitälskan för ditt hus har förtärt mig.

**18**

TR Scriverer 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Gr-East 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

| ἀπεκρίθησαν | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | τί | σημεῖον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | oun | oi | loudaioi | kai | eipon | autō | ti | sēmeion |
| G611 | G3767 | G3588 | G2453 | G2532 | G2036 | G846 | G5101 | G4592 |
| niin vastasivat | | | juutalaiset | ja | sanoivat | Hänelle | minkä | tunnusteon |

| δεικνύεις | ἡμῖν | ὅτι | ταῦτα | ποιεῖς |
|---|---|---|---|---|
| deiknyeis | hēmin | hoti | tauta | poieis |
| G1166 | G2254 | G3754 | G5023 | G4160 |
| näytät | meille | koska | näitä | teet |

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

FiSTLK2017 18. Juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merckiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet?
Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/ että sinä näitä teet?

Ref2016NTSve 18. Då svarade judarna och sa till honom: Vad för tecken låter du oss se, eftersom du gör detta?

**19**

TR Scriverer 19. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Gr-East 19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

| ἀπεκρίθη | ὁ | ᾽Ιησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | λύσατε | τὸν | ναὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autois | lysate | ton | naon |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G3089 | G3588 | G3485 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | heille | hajoittakaa | | temppeli |

| τοῦτον | καὶ | ἐν | τρισὶν | ἡμέραις | ἐγερῶ | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| touton | kai | en | trisin | hēmerais | egerō | auton |
| G5126 | G2532 | G1722 | G5140 | G2250 | G1453 | G846 |
| tämä | ja | | kolmessa | päivässä | pystytän | sen |

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

FiSTLK2017 19. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin pystytän sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine tadon sen ylesrake'da.
Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.

Ref2016NTSve 19. Jesus svarade och sa till dem: Riv ner detta tempel, och inom tre dagar ska jag låta det uppstå.

**20**

TR Scriverer 20. εἶπον οὖν οἱ ᾽Ιουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ ᾽Ιουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

| εἶπον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | τεσσαράκοντα | καὶ | ἓξ | ἔτεσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | oi | loudaioi | tessarakonta | kai | eks | etesin |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2453 | G5062 | G2532 | G1803 | G2094 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | neljäkymmentä | ja | kuusi | vuotta |

| ᾠκοδομήθη | ὁ | ναὸς | οὗτος | καὶ | σὺ | ἐν | τρισὶν | ἡμέραις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ōkodomēthē | ho | naos | outos | kai | sy | en | trisin | hēmerais |
| G3618 | G3588 | G3485 | G3778 | G2532 | G4771 | G1722 | G5140 | G2250 |
| on rakennettu | | temppeliä | tätä | ja | sinä | | kolmessa | päivässä |

| ἐγερεῖς | αὐτόν |
|---|---|
| egereis | auton |
| G1453 | G846 |
| pystytät | sen |

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

FiSTLK2017 20. Juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta tätä temppeliä on rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsi widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhot colmen peiuen ylesrakenda?
Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkymmentä wuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?

Ref2016NTSve 20. Då sa judarna: I fyrtiosex år har man byggt på detta tempel, och du vill resa upp det på tre dagar?

**21** TR Scriverer 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Gr-East 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

| ἐκεῖνος | δὲ | ἔλεγε | περὶ | τοῦ | ναοῦ | τοῦ | σώματος | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinos | de | elege | peri | tou | naou | tou | sōmatos | autou |
| G1565 | G1161 | G3004 | G4012 | G3588 | G3485 | G3588 | G4983 | G846 |
| mutta Hän | | puhui | | | temppelistä | | ruumiinsa | Hänen |

TKIS 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

FiSTLK2017 21. Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

CPR1642 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.

UT1548 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist.
Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.

Ref2016NTSve 21. Men templet han talade om var hans kropp.

**22**

TR Scriverer 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

| ὅτε | οὖν | ἠγέρθη | ἐκ | νεκρῶν | ἐμνήσθησαν | οἱ | μαθηταὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | ēgerthē | ek | nekrōn | emnēsthēsan | oi | mathētai |
| G3753 | G3767 | G1453 | G1537 | G3498 | G3415 | G3588 | G3101 |
| kun sitten | | oli noussut | | kuolleista | muistivat | | opetuslapsensa |

| αὐτοῦ | ὅτι | τοῦτο | ἔλεγεν | αὐτοῖς· | καὶ | ἐπίστευσαν | τῇ | γραφῇ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | hoti | touto | elegen | autois | kai | episteusan | tē | grafē | kai |
| G846 | G3754 | G5124 | G3004 | G846 | G2532 | G4100 | G3588 | G1124 | G2532 |
| Hänen | että | tämän | puhui | heille | ja | uskoivat | | Kirjoituksiin | ja |

| τῷ | λόγῳ | ᾧ | εἶπεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|
| tō | logō | hō | eipen | ho | Iēsous |
| G3588 | G3056 | G3739 | G2036 | G3588 | G2424 |
| | sanan | jonka | oli puhunut | | Jeesus |

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

FiSTLK2017 22. Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut, ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen Puhen/ ionga Iesus sanonut oli.
Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Jesus sanonut oli.

Ref2016NTSve 22. När han sedan hade uppstått från de döda, kom hans lärjungar ihåg att han hade sagt detta till dem, och de trodde Skriften och det ord som Jesus hade sagt.

**23**

TR Scriverer 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

| ὡς | δὲ | ἦν | ἐν | Ἰεροσολύμοις | ἐν | τῷ | Πάσχα | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | ēn | en | Ierosolymois | en | tō | Pascha | en |
| G5613 | G1161 | G2258 | G1722 | G2414 | G1722 | G3588 | G3957 | G1722 |
| ja kun | | Hän oli | | Jerusalemissa | | | Pääsiäisenä | |

| τῇ | ἑορτῇ | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ | θεωροῦντες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | heortē | polloi | episteusan | eis | to | onoma | autou | theōrountes |
| G3588 | G1859 | G4183 | G4100 | G1519 | G3588 | G3686 | G846 | G2334 |
| | juhlan aikana | monet | uskoivat | | | nimeen | Hänen | nähdessään |

| αὐτοῦ | τὰ | σημεῖα | ἃ | ἐποίει |
|---|---|---|---|---|
| autou | ta | sēmeia | ha | epoiei |
| G846 | G3588 | G4592 | G3739 | G4160 |
| Hänen | | tunnusteot | joita | Hän teki |

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

FiSTLK2017 23. Kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä nähdessään hänen tunnustekonsa, joita hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki.
Koska hän nyt Jerusalemissa oli/ Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne tunnustähdet/ jotka hän teki.

Ref2016NTSve 23. Medan han nu var i Jerusalem under påsken, vid högtiden, trodde många på hans namn, när de såg de mirakler som han gjorde.

**24**

TR Scriverer 24. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

| αὐτὸς | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | οὐκ | ἐπίστευεν | ἑαυτὸν | αὐτοῖς | διὰ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autos | de | ho | Iēsous | ouk | episteuen | heauton | autois | dia | to |
| G846 | G1161 | G3588 | G2424 | G3756 | G4100 | G1438 | G846 | G1223 | G3588 |
| mutta itse | | | Jeesus | ei | uskonut | itseään | heille | vuoksi | |

| αὐτὸν | γινώσκειν | πάντας |
|---|---|---|
| auton | ginōskein | pantas |
| G846 | G1097 | G3956 |
| sen | koska tunsi | kaikki |

TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki

FiSTLK2017 24. Mutta Jeesus itse ei uskonut heille itseään, koska hän tunsi kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.

UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/
Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/

Ref2016NTSve 24. Men själv anförtrodde sig Jesus inte åt dem, eftersom han kände alla.

**25**

TR Scriverer 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

| καὶ | ὅτι | οὐ | χρείαν | εἶχεν | ἵνα | τις | μαρτυρήσῃ | περὶ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hoti | ou | chreian | eichen | hina | tis | martyrēsē | peri | tou |
| G2532 | G3754 | G3756 | G5532 | G2192 | G2443 | G5100 | G3140 | G4012 | G3588 |
| ja | että | ei | tarpeen | ollut | että | kukaan | todistaisi | | |

| ἀνθρώπου· | αὐτὸς | γὰρ | ἐγίνωσκε | τί | ἦν | ἐν | τῷ | ἀνθρώπῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anthrōpou | autos | gar | eginōske | ti | ēn | en | tō | anthrōpō |
| G444 | G846 | G1063 | G1097 | G5101 | G2258 | G1722 | G3588 | G444 |
| ihmisestä | sillä Hän | | tiesi | mitä | oli | | | ihmisessä |

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

FiSTLK2017 25. eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite Inhimises oli.
ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.

Ref2016NTSve 25. Och han behövde inte höra någon vittna om människan, för han visste vad som var i människan.

**John 3 *(John 3)***

**1**

TR Scriverer 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

| Ἦν | δὲ | ἄνθρωπος | ἐκ | τῶν | φαρισαίων | Νικόδημος | ὄνομα | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | anthrōpos | ek | tōn | farisaiōn | Nikodēmos | onoma | autō |
| G2258 | G1161 | G444 | G1537 | G3588 | G5330 | G3530 | G3686 | G846 |
| ja oli | | mies | | | fariseuksista | Nikodeemus | nimeltään | |

| ἄρχων | τῶν | Ἰουδαίων· |
|---|---|---|
| archōn | tōn | Ioudaiōn |
| G758 | G3588 | G2453 |
| hallitusmiehiä | | juutalaisten |

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

FiSTLK2017 1. Oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. NIn oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/ Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/

Ref2016NTSve 1. Och bland fariseerna fanns en man som hette Nikodemus, en av judarnas rådsherrar.

**2**

TR Scriverer 2. οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

Gr-East 2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ

ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

| οὗτος | ἦλθε | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν | νυκτός | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | Ῥαββί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| outos | ēlthe | pros | ton | Iēsoun | nyktos | kai | eipen | autō | rabbi |
| G3778 | G2064 | G4314 | G3588 | G2424 | G3571 | G2532 | G2036 | G846 | G4461 |
| hän | tuli | luokse | | Jeesuksen | yöllä | ja | sanoi | Hänelle | Rabbi |

| οἴδαμεν | ὅτι | ἀπὸ | Θεοῦ | ἐλήλυθας | διδάσκαλος· | οὐδεὶς | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oidamen | hoti | apo | Theou | elēlythas | didaskalos | oudeis | gar |
| G1492 | G3754 | G575 | G2316 | G2064 | G1320 | G3762 | G1063 |
| tiedämme | että | | Jumalasta | olet tullut | opettajaksi | sillä ei kukaan | |

| ταῦτα | τὰ | σημεῖα | δύναται | ποιεῖν | ἃ | σὺ | ποιεῖς | ἐὰν | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | ta | sēmeia | dynatai | poiein | ha | sy | poieis | ean | mē |
| G5023 | G3588 | G4592 | G1410 | G4160 | G3739 | G4771 | G4160 | G3362 | G5600 |
| näitä | | tunnustekoja | voi | tehdä | joita | sinä | teet | jos | ei |

| ᾖ | ὁ | Θεὸς | μετ' | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|
| ē | ho | Theos | met | autou |
| G3588 | G3588 | G2316 | G3326 | G846 |
| ole | | Jumala | kanssa | hänen |

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

FiSTLK2017 2. Hän tuli yöllä Jeesuksen luo ja sanoi hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä kukaan ei voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans.
Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta tullut. Sillä ei kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 2. Han kom till Jesus på natten och sa till honom: Rabbi, vi vet att du är en lärare som har kommit från Gud, för ingen kan göra de mirakler som du gör, utan att Gud är med honom.

**3**

TR Scriverer 3. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autō | amēn | amēn | legō | soi |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G281 | G281 | G3004 | G4671 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | totisesti | totisesti | sanon | sinulle |

| ἐὰν | μή τις | γεννηθῇ | ἄνωθεν | οὐ | δύναται | ἰδεῖν | τὴν | βασιλείαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | mē tis | gennēthē | anōthen | ou | dynatai | idein | tēn | basileian |
| G3362 | G5100 | G1080 | G509 | G3756 | G1410 | G1492 | G3588 | G932 |
| jos | joka ei | synny | ylhäältä | ei | voi | nähdä | | valtakuntaa |

| τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|
| tou | Theou |
| G3588 | G2316 |
| | Jumalan |

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

FiSTLK2017 3. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: joka ei synny ylhäältä, ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda.
Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.

Ref2016NTSve 3. Jesus svarade och sa till honom: Sannerligen, sannerligen säger jag dig: Om en människa inte blir född på nytt, kan hon inte se Guds rike.

**4**

TR Scriverer 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

| λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | Νικόδημος | πῶς | δύναται | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | pros | auton | ho | Nikodēmos | pōs | dynatai | anthrōpos |
| G3004 | G4314 | G846 | G3588 | G3530 | G4459 | G1410 | G444 |
| sanoi | | Hänelle | | Nikodeemus | kuinka | voi | ihminen |

| γεννηθῆναι | γέρων | ὤν | μὴ | δύναται | εἰς | τὴν | κοιλίαν | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gennēthēnai | gerōn | ōn | mē | dynatai | eis | tēn | koilian | tēs |
| G1080 | G1088 | G5607 | G3361 | G1410 | G1519 | G3588 | G2836 | G3588 |
| syntyä | vanhana | ollessa | eihän | hän voi | | | kohtuun | |

| μητρὸς | αὐτοῦ | δεύτερον | εἰσελθεῖν | καὶ | γεννηθῆναι |
|---|---|---|---|---|---|
| mētros | autou | deuteron | eiselthein | kai | gennēthēnai |
| G3384 | G846 | G1208 | G1525 | G2532 | G1080 |
| äitinsä | hänen | toistamiseen | mennä | ja | syntyä |

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

FiSTLK2017 4. Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy?
Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?

Ref2016NTSve 4. Nikodemus sa till honom: Hur kan en människa födas när hon är gammal? Inte kan hon väl komma in i moderlivet en gång till och födas?

**5**

TR Scriverer 5. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | Ἀμὴν | λέγω | σοι | ἐὰν | μή τις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | amēn | amēn | legō | soi | ean | mē tis |
| G611 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 | G4671 | G3362 | G5100 |
| vastasi | | Jeesus | totisesti | totisesti | sanon | sinulle | jos | joka ei |

| γεννηθῇ | ἐξ | ὕδατος | καὶ | Πνεύματος | οὐ | δύναται | εἰσελθεῖν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gennēthē | eks | hydatos | kai | Pneumatos | ou | dynatai | eiselthein | eis |
| G1080 | G1537 | G5204 | G2532 | G4151 | G3756 | G1410 | G1525 | G1519 |
| synny | | vedestä | ja | Hengestä | ei | hän voi | käydä sisään | |

| τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|
| tēn | basileian | tou | Theou |
| G3588 | G932 | G3588 | G2316 |
| | valtakuntaan | | Jumalan |

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

FiSTLK2017 5. Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

UT1548 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla.
Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.

Ref2016NTSve 5. Jesus svarade: Sannerligen, sannerligen säger jag dig: Om inte en människa blir född av vatten och Ande, kan hon inte komma in i Guds rike.

**6**
TR Scriverer 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι• καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Gr-East 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

| τὸ | γεγεννημένον | ἐκ | τῆς | σαρκὸς | σάρξ | ἐστι· | καὶ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | gegennēmenon | ek | tēs | sarkos | sarks | esti | kai | to |
| G3588 | G1080 | G1537 | G3588 | G4561 | G4561 | G2076 | G2532 | G3588 |
| | joka on syntynyt | | | lihasta | liha | on | ja | |

| γεγεννημένον | ἐκ | τοῦ | Πνεύματος | πνεῦμά | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|
| gegennēmenon | ek | tou | Pneumatos | pneuma | esti |
| G1080 | G1537 | G3588 | G4151 | G4151 | G2076 |
| joka on syntynyt | | | Hengestä | henki | on |

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

FiSTLK2017 6. Lihasta syntynyt on liha, ja Hengestä syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi.
Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.

Ref2016NTSve 6. Det som är fött av köttet är kött, och det som är fött av Anden är ande.

**7** TR Scriverer 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Gr-East 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

| μὴ | θαυμάσῃς | ὅτι | εἶπόν | σοι | δεῖ | ὑμᾶς | γεννηθῆναι | ἄνωθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | thaumasēs | hoti | eipon | soi | dei | hymas | gennēthēnai | anōthen |
| G3361 | G2296 | G3754 | G2036 | G4671 | G1163 | G5209 | G1080 | G509 |
| älä | ihmettele | että | sanon | sinulle | täytyy | teidän | syntyä | ylhäältä |

TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

FiSTLK2017 7. Älä ihmettele, että sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä ylhäältä.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle: teidän pitä udest syndymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.

Ref2016NTSve 7. Förundra dig inte över att jag sa till dig: Ni måste födas på nytt.

**8**

TR Scriverer 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

| τὸ | πνεῦμα | ὅπου | θέλει | πνεῖ | καὶ | τὴν | φωνὴν | αὐτοῦ | ἀκούεις | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | pneuma | hopou | thelei | pnei | kai | tēn | fōnēn | autou | akoueis | all |
| G3588 | G4151 | G3699 | G2309 | G4154 | G2532 | G3588 | G5456 | G846 | G191 | G235 |
| | tuuli | missä | tahtoo | puhaltaa | ja | | äänen | sen | kuulet | mutta |

| οὐκ | οἶδας | πόθεν | ἔρχεται | καὶ | ποῦ | ὑπάγει· | οὕτως | ἐστὶ | πᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | oidas | pothen | erchetai | kai | pou | hypagei | houtōs | esti | pas |
| G3756 | G1492 | G4159 | G2064 | G2532 | G4226 | G5217 | G3779 | G2076 | G3956 |
| et | tiedä | mistä | tulee | ja | minne | menee | näin | on | jokainen |

| ὁ | γεγεννημένος | ἐκ | τοῦ | Πνεύματος |
|---|---|---|---|---|
| ho | gegennēmenos | ek | tou | Pneumatos |
| G3588 | G1080 | G1537 | G3588 | G4151 |
| joka | on syntynyt | | | Hengestä |

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

FiSTLK2017 8. Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokaisen laita, joka on syntynyt Hengestä."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.

Ref2016NTSve 8. Vinden blåser vart den vill, och du hör dess sus, men du vet inte varifrån den kommer eller vart den far. Så är det med var och en som är född av Anden.

**9**

TR Scriverer 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

| ἀπεκρίθη | Νικόδημος | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | πῶς | δύναται | ταῦτα | γενέσθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Nikodēmos | kai | eipen | autō | pōs | dynatai | tauta | genesthai |
| G611 | G3530 | G2532 | G2036 | G846 | G4459 | G1410 | G5023 | G1096 |
| vastasi | Nikodeemus | ja | sanoi | Hänelle | kuinka | voi | tämä | tapahtua |

TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

FiSTLK2017 9. Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?

UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/ Quinga se taita tulla?
Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?

Ref2016NTSve 9. Nikodemus svarade och sa till honom: Hur kan det ske?

**10**

TR Scriverer 10. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | σὺ | εἶ | ὁ | διδάσκαλος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autō | sy | ei | ho | didaskalos |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G4771 | G1488 | G3588 | G1320 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | sinä | olet | | opettaja |

| τοῦ | Ἰσραήλ | καὶ | ταῦτα | οὐ | γινώσκεις |
|---|---|---|---|---|---|
| tou | Israēl | kai | tauta | ou | ginōskeis |
| G3588 | G2474 | G2532 | G5023 | G3756 | G1097 |
| | Israelin | ja | näitä | et | tunne |

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

FiSTLK2017 10. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe?
Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?

Ref2016NTSve 10. Jesus svarade och sa till honom: Är du Israels lärare och vet inte detta?

**11**

TR Scriverer 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν• καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

Gr-East 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι | ὅτι | ὃ | οἴδαμεν | λαλοῦμεν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | soi | hoti | ho | oidamen | laloumen | kai |
| G281 | G281 | G3004 | G4671 | G3754 | G3739 | G1492 | G2980 | G2532 |
| totisesti | totisesti | sanon | sinulle | että | | mitä tiedämme | me puhumme | ja |

| ὃ | ἑωράκαμεν | μαρτυροῦμεν· | καὶ | τὴν | μαρτυρίαν | ἡμῶν | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | eōrakamen | martyroumen | kai | tēn | martyrian | hēmōn | ou |
| G3739 | G3708 | G3140 | G2532 | G3588 | G3141 | G2257 | G3756 |
| | mitä näimme | me todistamme | ja | | todistustamme | meidän | ette |

λαμβάνετε
lambanete
G2983
ota vastaan

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

FiSTLK2017 11. Totisesti, totisesti sanon sinulle: puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta.
Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te wastaan ota meidän todistusta.

Ref2016NTSve 11. Sannerligen, sannerligen säger jag dig: Det vi vet talar vi, och det vi har sett vittnar vi om, men ni tar inte emot vårt vittnesbörd.

**12**

TR Scriverer 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

| εἰ | τὰ | ἐπίγεια | εἶπον | ὑμῖν | καὶ | οὐ | πιστεύετε | πῶς | ἐὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ta | epigeia | eipon | hymin | kai | ou | pisteuete | pōs | ean |
| G1487 | G3588 | G1919 | G2036 | G5213 | G2532 | G3756 | G4100 | G4459 | G1437 |
| jos | | maallisista | puhun | teille | ja | ette | usko | kuinka | jos |

| εἴπω | ὑμῖν | τὰ | ἐπουράνια | πιστεύσετε |
|---|---|---|---|---|
| eipō | hymin | ta | epourania | pisteusete |
| G2036 | G5213 | G3588 | G2032 | G4100 |
| puhun | teille | | taivaallisista | uskoisitte |

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

FiSTLK2017 12. Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskoisitte, jos puhun teille taivaallisista?

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

CPR1642 12. Jos minä maalisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

UT1548 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin?
Jos minä maallisia teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?

Ref2016NTSve 12. Om ni inte tror när jag talar till er om det jordiska, hur ska ni då kunna tro om jag talar till er om det himmelska?

**13**

TR Scriverer 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ

Gr-East 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

| καὶ | οὐδεὶς | ἀναβέβηκεν | εἰς | τὸν | οὐρανόν | εἰ μὴ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oudeis | anabebēken | eis | ton | ouranon | ei mē | ho |
| G2532 | G3762 | G305 | G1519 | G3588 | G3772 | G1508 | G3588 |
| ja | ei kukaan ole noussut | | | | taivaaseen | muu kuin | Hän joka |

| ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβάς | ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ὁ | ὢν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | ouranou | katabas | ho | hyios | tou | anthrōpou | ho | ōn |
| G1537 | G3588 | G3772 | G2597 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G3588 | G5607 |
| | | taivaasta | tuli alas | | Poika | | Ihmisen | joka | on |

| ἐν | τῷ | οὐρανῷ |
|---|---|---|
| en | tō | ouranō |
| G1722 | G3588 | G3772 |
| | | taivaassa |

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

FiSTLK2017 13. Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas.
Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompi taiwahassa.

Ref2016NTSve 13. Och ingen har stigit upp till himlen utom han som kom ner från himlen, Människosonen, som är i himlen.

**14**

TR Scriverer 14. καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου·

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

| καὶ | καθὼς | Μωσῆς | ὕψωσε | τὸν | ὄφιν | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | kathōs | Mōsēs | hypsōse | ton | ofin | en | tē |
| G2532 | G2531 | G3475 | G5312 | G3588 | G3789 | G1722 | G3588 |
| ja | samalla tavalla kuin | Mooses | ylensi | | käärmeen | | |

| ἐρήμῳ | οὕτως | ὑψωθῆναι | δεῖ | τὸν | υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erēmō | houtōs | hypsōthēnai | dei | ton | hyion | tou | anthrōpou |
| G2048 | G3779 | G5312 | G1163 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 |
| erämaassa | näin | ylennettämän | pitää | | Poika | | Ihmisen |

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

FiSTLK2017 14. Niin kuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin täytyy Ihmisen Poika ylentää,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/
Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/

Ref2016NTSve 14. Och såsom Mose lyfte upp ormen i öknen, så måste Människosonen lyftas upp,

**15**

TR Scriverer 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

| ἵνα | πᾶς | ὁ | πιστεύων | εἰς | αὐτὸν | μὴ | ἀπόληται | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | pas | ho | pisteuōn | eis | auton | mē | apolētai | all |
| G3363 | G3956 | G3588 | G4100 | G1519 | G846 | G3361 | G622 | G235 |
| että | yksikään | | joka uskoo | | Häneen | ei | joutuisi kadotukseen | vaan |

| ἔχῃ | ζωὴν | αἰώνιον |
|---|---|---|
| echē | dzōēn | aiōnion |
| G2192 | G2222 | G166 |
| hänellä olisi | elämä | iankaikkinen |

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

FiSTLK2017 15. jotta jokaisella, joka uskoo häneen, olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman.
Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskowat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.

Ref2016NTSve 15. för att var och en som tror på honom inte ska gå förlorad, utan ha evigt liv.

**16**

TR Scriverer 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν

αἰώνιον.

| οὕτω | γὰρ | ἠγάπησεν | ὁ | Θεὸς | τὸν | κόσμον | ὥστε | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtō | gar | ēgapēsen | ho | Theos | ton | kosmon | hōste | ton |
| G3779 | G1063 | G25 | G3588 | G2316 | G3588 | G2889 | G5620 | G3588 |
| sillä niin | | rakasti | | Jumala | | maailmaa niin että | | |

| υἱὸν | αὐτοῦ | τὸν | μονογενῆ | ἔδωκεν | ἵνα | πᾶς | ὁ | πιστεύων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hyion | autou | ton | monogenē | edōken | hina | pas | ho | pisteuōn |
| G5207 | G846 | G3588 | G3439 | G1325 | G2443 | G3956 | G3588 | G4100 |
| Poikansa | Hänen | | ainosyntyisen | antoi | että | jokainen | | joka uskoo |

| εἰς | αὐτὸν | μὴ | ἀπόληται | ἀλλ' | ἔχῃ | ζωὴν | αἰώνιον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | auton | mē | apolētai | all | echē | dzōēn | aiōnion |
| G1519 | G846 | G3361 | G622 | G235 | G2192 | G2222 | G166 |
| | Häneen | ei | joutuisi kadotukseen | vaan | hänellä olisi | elämä | iankaikkinen |

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

FiSTLK2017 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainosyntyisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 16. SIllä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan Poicans että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'.
Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.

Ref2016NTSve 16. Ty så älskade Gud världen att han gav sin enfödde Son, för att var och en som tror på honom inte ska gå förlorad utan ha evigt liv.

**17**

TR Scriverer 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.

| οὐ | γὰρ | ἀπέστειλεν | ὁ | Θεὸς | τὸν | υἱὸν | αὐτοῦ | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | gar | apesteilen | ho | Theos | ton | hyion | autou | eis | ton |
| G3756 | G1063 | G649 | G3588 | G2316 | G3588 | G5207 | G846 | G1519 | G3588 |
| sillä ei | | lähettänyt | | Jumala | | Poikaansa | Hänen | | |

| κόσμον | ἵνα | κρίνῃ | τὸν | κόσμον | ἀλλ᾽ | ἵνα | σωθῇ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kosmon | hina | krinē | ton | kosmon | all | hina | sōthē | ho |
| G2889 | G2443 | G2919 | G3588 | G2889 | G235 | G2443 | G4982 | G3588 |
| maailmaan | | tuomitsemaan | | maailmaa | vaan | että | pelastuisi | |

| κόσμος | δι | αὐτοῦ |
|---|---|---|
| kosmos | ᾽ di | autou |
| G2889 | G1223 | G846 |
| maailma | kautta | Hänen |

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

FiSTLK2017 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma pelastuisi hänen kauttaan.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman.
Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.

Ref2016NTSve 17. För Gud sände inte sin Son till världen för att döma världen utan för att världen skulle bli frälst genom honom.

**18**

TR Scriverer 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται• ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

| ὁ | πιστεύων | εἰς | αὐτὸν | οὐ | κρίνεται· | ὁ | δὲ | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | pisteuōn | eis | auton | ou | krinetai | ho | de | mē |
| G3588 | G4100 | G1519 | G846 | G3756 | G2919 | G3588 | G1161 | G3361 |
| joka | uskoo | | Häneen | ei | tuomita | mutta joka | | ei |

| πιστεύων | ἤδη | κέκριται | ὅτι | μὴ | πεπίστευκεν | εἰς | τὸ | ὄνομα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteuōn | ēdē | kekritai | hoti | mē | pepisteuken | eis | to | onoma |
| G4100 | G2235 | G2919 | G3754 | G3361 | G4100 | G1519 | G3588 | G3686 |
| usko | jo | on tuomittu | sillä | ei | uskonut | | | nimeen |

| τοῦ | μονογενοῦς | υἱοῦ | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|
| tou | monogenous | hyiou | tou | Theou |
| G3588 | G3439 | G5207 | G3588 | G2316 |
| | ainosyntyisen | Pojan | | Jumalan |

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

FiSTLK2017 18. Sitä, joka uskoo häneen, ei tuomita. Mutta se, joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle.
Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.

Ref2016NTSve 18. Den som tror på honom blir inte dömd, men den som inte tror är redan dömd, eftersom han inte har trott på Guds enfödde Sons namn.

**19**

TR Scriverer 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς• ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Gr-East 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

| αὕτη | δέ | ἐστιν | ἡ | κρίσις | ὅτι | τὸ | φῶς | ἐλήλυθεν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hautē | de | estin | hē | krisis | hoti | to | fōs | elēlythen | eis |
| G3778 | G1161 | G2076 | G3588 | G2920 | G3754 | G3588 | G5457 | G2064 | G1519 |
| ja tämä | | on | | tuomio | että | | Valkeus | on tullut | |

| τὸν | κόσμον | καὶ | ἠγάπησαν | οἱ | ἄνθρωποι | μᾶλλον | τὸ | σκότος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | kosmon | kai | ēgapēsan | oi | anthrōpoi | mallon | to | skotos |
| G3588 | G2889 | G2532 | G25 | G3588 | G444 | G3123 | G3588 | G4655 |
| | maailmaan | mutta | rakastivat | | ihmisen | enemmän | | pimeyttä |

| ἢ | τὸ | φῶς· | ἦν | γὰρ | πονηρὰ | αὐτῶν | τὰ | ἔργα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ē | to | fōs | ēn | gar | ponēra | autōn | ta | erga |
| G2228 | G3588 | G5457 | G2258 | G1063 | G4190 | G846 | G3588 | G2041 |
| kuin | | Valkeutta | | sillä | työnsä | heidän | | olivat pahat |

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

FiSTLK2017 19. Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä cuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat.
Mutta tämä ompi tuomio/ Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta. Sillä että heidän työnsä olit pahat.

Ref2016NTSve 19. Men detta är domen, att ljuset har kommit in i världen, och människorna älskade mörkret mer än ljuset, eftersom deras gärningar var onda.

**20**

TR Scriverer 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

| πᾶς | γὰρ | ὁ | φαῦλα | πράσσων | μισεῖ | τὸ | φῶς | καὶ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pas | gar | ho | faula | prassōn | misei | to | fōs | kai | ouk |
| G3956 | G1063 | G3588 | G5337 | G4238 | G3404 | G3588 | G5457 | G2532 | G3756 |
| sillä jokainen | | joka | pahaa | harjoittaa | vihaa | | Valkeutta | ja | ei |

| ἔρχεται | πρὸς | τὸ | φῶς | ἵνα μὴ | ἐλεγχθῇ | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | pros | to | fōs | hina mē | elegchthē | ta | erga | autou |
| G2064 | G4314 | G3588 | G5457 | G3363 | G1651 | G3588 | G2041 | G846 |
| tule | luokse | | Valkeuden | että ei | paljastuisi | | tekonsa | hänen |

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

FiSTLK2017 20. Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojaan nuhdeltaisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäns pidäis laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman.
Sillä että jokainen/ kuin pahaa tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.

Ref2016NTSve 20. För var och en som gör det onda hatar ljuset och kommer inte till ljuset, för att hans gärningar inte ska bli avslöjade.

**21**

TR Scriverer 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

| ὁ | δὲ | ποιῶν | τὴν | ἀλήθειαν | ἔρχεται | πρὸς | τὸ | φῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | poiōn | tēn | alētheian | erchetai | pros | to | fōs |
| G3588 | G1161 | G4160 | G3588 | G225 | G2064 | G4314 | G3588 | G5457 |
| mutta joka | | tekee | | totuuden | tulee | luokse | | Valkeuden |

| ἵνα | φανερωθῇ | αὐτοῦ | τὰ | ἔργα | ὅτι | ἐν | Θεῷ | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | fanerōthē | autou | ta | erga | hoti | en | Theō | estin |
| G2443 | G5319 | G846 | G3588 | G2041 | G3754 | G1722 | G2316 | G2076 |
| että | tulisivat julki | hänen | | tekonsa | sillä | | Jumalassa | ne ovat |

| εἰργασμένα |
|---|
| eirgasmena |
| G2038 |
| tehdyt |

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

FiSTLK2017 21. Mutta se, joka totuutta noudattaa, tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat.
Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.

Ref2016NTSve 21. Men den som handlar efter sanningen kommer till ljuset, för att det ska bli uppenbart att hans gärningar är gjorda i Gud.

**22**

TR Scriverer 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

Gr-East 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

| μετὰ | ταῦτα | ἦλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tauta | ēlthen | ho | Iēsous | kai | oi | mathētai | autou | eis |
| G3326 | G5023 | G2064 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 | G3101 | G846 | G1519 |
| jälkeen | tämän | meni | | Jeesus | ja | | opetuslapset | Hänen | |

| τὴν | Ἰουδαίαν | γῆν· | καὶ | ἐκεῖ | διέτριβε | μετ' | αὐτῶν | καὶ | ἐβάπτιζεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | Ioudaian | gēn | kai | ekei | dietribe | met | autōn | kai | ebaptidzen |
| G3588 | G2449 | G1093 | G2532 | G1563 | G1304 | G3326 | G846 | G2532 | G907 |
| | Juudean | maahan | ja | siellä | oleskeli | kanssa | heidän | ja | kastoi |

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

FiSTLK2017 22. Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. Slitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi.
Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.

Ref2016NTSve 22. Därefter kom Jesus och hans lärjungar till Judeen, och han dröjde kvar där med dem och döpte.

**23**

TR Scriverer 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

| ἦν | δὲ | καὶ | Ἰωάννης | βαπτίζων | ἐν | Αἰνὼν | ἐγγὺς | τοῦ | Σαλείμ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | kai | Iōannēs | baptidzōn | en | Ainōn | engys | tou | Saleim |
| G2258 | G1161 | G2532 | G2491 | G907 | G1722 | G137 | G1451 | G3588 | G4530 |
| ja oli | | myös | Johannes | kastamassa | | Ainonissa | lähellä | | Salimia |

| ὅτι | ὕδατα | πολλὰ | ἦν | ἐκεῖ· | καὶ | παρεγίνοντο | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | hydata | polla | ēn | ekei | kai | pareginonto | kai |
| G3754 | G5204 | G4183 | G2258 | G1563 | G2532 | G3854 | G2532 |
| sillä | vettä | paljon | oli | siellä | ja | kansaa tuli | ja |

| ἐβαπτίζοντο |
|---|
| ebaptidzonto |
| G907 |
| antoivat kastaa itsensä |

TKIS 23 Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

FiSTLK2017 23. Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä, ja ihmisiä tuli sinne kastettavaksi.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

CPR1642 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/
Mutta Johannes myös kastoi/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kastaa itsensä/

Ref2016NTSve 23. Men också Johannes döpte i Ainon nära Salim, eftersom där fanns mycket vatten och folket kom dit och lät döpa sig.

**24** TR Scriverer 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Gr-East 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

| οὔπω | γὰρ | ἦν | βεβλημένος | εἰς | τὴν | φυλακὴν | ὁ | Ἰωάννης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oupō | gar | ēn | beblēmenos | eis | tēn | fylakēn | ho | Iōannēs |
| G3768 | G1063 | G2258 | G906 | G1519 | G3588 | G5438 | G3588 | G2491 |
| sillä ei vielä | | ollut | heitetty | | | vankilaan | | Johannesta |

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

FiSTLK2017 24. Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankeuteen.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut wielä silloin fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu.
Sillä ettei Johannes wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.

Ref2016NTSve 24. För Johannes hade ännu inte blivit kastad i fängelse.

**25**

TR Scriverer 25. ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ᾽Ιωάννου μετὰ ᾽Ιουδαίων περὶ καθαρισμοῦ.

Gr-East 25. ᾽Εγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ᾽Ιωάννου μετὰ ᾽Ιουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

| ἐγένετο | οὖν | ζήτησις | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | ᾽Ιωάννου | μετὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egeneto | oun | dzētēsis | ek | tōn | mathētōn | Iōannou | meta |
| G1096 | G3767 | G2214 | G1537 | G3588 | G3101 | G2491 | G3326 |
| niin syntyi | | väittely | | | opetuslasten | Johanneksen | välille |

| ᾽Ιουδαίων | περὶ | καθαρισμοῦ |
|---|---|---|
| Ioudaiōn | peri | katharismou |
| G2453 | G4012 | G2512 |
| juutalaisten | | puhdistuksesta |

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

FiSTLK2017 25. Johanneksen opetuslapsille tuli kiistaa juutalaisten kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

CPR1642 25. NIin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten wälillä puhdistuxest.

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest.
Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.

Ref2016NTSve 25. Då uppstod en tvist om reningen mellan Johannes lärjungar och (några) judar.

**26**

TR Scriverer 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ᾽Ιωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ᾽Ιορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ᾽Ιωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ᾽Ιορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

| καὶ | ἦλθον | πρὸς | τὸν | ᾽Ιωάννην | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | Ῥαββί | ὃς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēlthon | pros | ton | Iōannēn | kai | eipon | autō | Rabbi | hos |
| G2532 | G2064 | G4314 | G3588 | G2491 | G2532 | G2036 | G846 | G4461 | G3739 |
| ja | he tulivat | luokse | | Johanneksen | ja | sanoivat | hänelle | rabbi | joka |

| ἦν | μετὰ | σοῦ | πέραν | τοῦ | ᾽Ιορδάνου | ᾧ | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | meta | sou | peran | tou | Iordanou | hō | sy |
| G2258 | G3326 | G4675 | G4008 | G3588 | G2446 | G3739 | G4771 |
| oli | kanssasi | sinun | tuolla puolen | | Jordanin | josta | sinä |

| μεμαρτύρηκας | ἴδε | οὗτος | βαπτίζει | καὶ | πάντες | ἔρχονται | πρὸς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| memartyrēkas | ide | outos | baptidzei | kai | pantes | erchontai | pros | auton |
| G3140 | G2396 | G3778 | G907 | G2532 | G3956 | G2064 | G4314 | G846 |
| olet todistanut | katso | Hän | kastaa | ja | kaikki | menevät | luokse | Hänen |

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

FiSTLK2017 26. He tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens.
Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 26. Och de kom till Johannes och sa till honom: Rabbi, den som var hos dig på andra sidan Jordan, den som du vittnade om, se, han döper och alla kommer till honom.

**27**

TR Scriverer 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

| ἀπεκρίθη | Ἰωάννης | καὶ | εἶπεν | οὐ | δύναται | ἄνθρωπος | λαμβάνειν | οὐδέν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iōannēs | kai | eipen | ou | dynatai | anthrōpos | lambanein | ouden |
| G611 | G2491 | G2532 | G2036 | G3756 | G1410 | G444 | G2983 | G3762 |
| vastasi | Johannes | ja | sanoi | ei | voi | ihminen | ottaa | mitään |

| ἐὰν μὴ | ᾖ | δεδομένον | αὐτῷ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ean mē | ē | dedomenon | autō | ek | tou | ouranou |
| G3362 | G5600 | G1325 | G846 | G1537 | G3588 | G3772 |
| ellei | sitä | anneta | hänelle | | | taivaasta |

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

FiSTLK2017 27. Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole annettu hänelle taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast.
Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.

Ref2016NTSve 27. Johannes svarade och sa: En människa kan inte ta emot något utan att det blir givet åt henne från himlen.

**28**

TR Scriverer 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

| αὐτοὶ | ὑμεῖς | μοι | μαρτυρεῖτε | ὅτι | εἶπον | οὐκ | εἰμὶ | ἐγὼ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autoi | hymeis | moi | martyreite | hoti | eipon | ouk | eimi | egō | ho |
| G846 | G5210 | G3427 | G3140 | G3754 | G2036 | G3756 | G1510 | G1473 | G3588 |
| itse | te | minulle | todistatte | että | sanoin | en | ole | minä | |

| Χριστός | ἀλλ' | ὅτι | ἀπεσταλμένος | εἰμὶ | ἔμπροσθεν | ἐκείνου |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Christos | all | hoti | apestalmenos | eimi | emprosthen | ekeinou |
| G5547 | G235 | G3754 | G649 | G1510 | G1715 | G1565 |
| Kristus | vaan | että | lähetetty | olen | edellään | Hänen |

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: 'En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.'

FiSTLK2017 28. Te itse todistatte minusta, että sanoin: minä en ole Kristus, vaan minut on lähetetty hänen edellään.

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu.
Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

Ref2016NTSve 28. Ni kan själva vittna om att jag sa: Jag är inte Kristus, utan jag är sänd före honom.

**29**

TR Scriverer 29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

Gr-East 29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

| ὁ | ἔχων | τὴν | νύμφην | νυμφίος | ἐστίν· | ὁ | δὲ | φίλος | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | echōn | tēn | nymfēn | nymfios | estin | ho | de | filos | tou |
| G3588 | G2192 | G3588 | G3565 | G3566 | G2076 | G3588 | G1161 | G5384 | G3588 |
| jolla | on | | morsian | sulhanen | on | | ja | ystävä | |

| νυμφίου | ὁ | ἑστηκὼς | καὶ | ἀκούων | αὐτοῦ | χαρᾷ | χαίρει | διὰ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nymfiou | ho | hestēkōs | kai | akouōn | autou | chara | chairei | dia | tēn |
| G3566 | G3588 | G2476 | G2532 | G191 | G846 | G5479 | G5463 | G1223 | G3588 |
| sulhasen | | seisoo | ja | kuuntelee | häntä | ilolla | riemuitsee | vuoksi | |

| φωνὴν | τοῦ | νυμφίου· | αὕτη | οὖν | ἡ | χαρὰ | ἡ | ἐμὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fōnēn | tou | nymfiou | hautē | oun | hē | chara | hē | emē |
| G5456 | G3588 | G3566 | G3778 | G3767 | G3588 | G5479 | G3588 | G1699 |
| äänen | | sulhasen | nyt tämä | | | iloni | | minun |

| πεπλήρωται |
|---|
| peplērōtai |
| G4137 |
| on tullut täydelliseksi |

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

FiSTLK2017 29. Se, jolla on morsian, on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/

Ref2016NTSve 29. Brudgum är den som har bruden. Men brudgummens vän som står och hör honom gläder sig mycket över brudgummens röst. Denna min glädje har nu uppfyllts.

**30** TR Scriverer 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

| ἐκεῖνον | δεῖ | αὐξάνειν | ἐμὲ | δὲ | ἐλαττοῦσθαι |
|---|---|---|---|---|---|
| ekeinon | dei | auksanei | eme | de | elattousthai |
| G1565 | G1163 | G837 | G1691 | G1161 | G1642 |
| Hänen | tulee | kasvaa | mutta minun | | vähetä |

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

FiSTLK2017 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä wähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'.
Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.

Ref2016NTSve 30. Han måste växa till, och jag måste bli mindre.

**31**

TR Scriverer 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστι, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ• ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί.

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

| ὁ | ἄνωθεν | ἐρχόμενος | ἐπάνω | πάντων | ἐστίν | ὁ | ὢν | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | anōthen | erchomenos | epanō | pantōn | estin | ho | ōn | ek | tēs |
| G3588 | G509 | G2064 | G1883 | G3956 | G2076 | G3588 | G5607 | G1537 | G3588 |
| joka | ylhäältä | tulee | korkein | kaikkien | on | joka | on | | |

| γῆς | ἐκ | τῆς | γῆς | ἐστι | καὶ | ἐκ | τῆς | γῆς | λαλεῖ· | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gēs | ek | tēs | gēs | esti | kai | ek | tēs | gēs | lalei | ho |
| G1093 | G1537 | G3588 | G1093 | G2076 | G2532 | G1537 | G3588 | G1093 | G2980 | G3588 |
| maasta | | | maasta | on | ja | | | maasta | puhuu | joka |

| ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | ἐρχόμενος | ἐπάνω | πάντων | ἐστί |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | ouranou | erchomenos | epanō | pantōn | esti |
| G1537 | G3588 | G3772 | G2064 | G1883 | G3956 | G2076 |
| | | taivaasta | tulee | korkein | kaikkien | on |

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

FiSTLK2017 31. Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Se, joka on maasta, on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu. Hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja puhu maasta.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi.
Joka ylhäältä tulee/ se ompi kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.

Ref2016NTSve 31. Han som kommer ovanifrån är över alla. Han som kommer från jorden är av jorden, och av jorden talar han. Han som kommer från himlen är över alla.

**32**

TR Scriverer 32. καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Gr-East 32. καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

| καὶ | ὃ | ἑώρακε | καὶ | ἤκουσε | τοῦτο | μαρτυρεῖ· | καὶ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | heōrake | kai | ēkouse | touto | martyrei | kai | tēn |
| G2532 | G3739 | G3708 | G2532 | G191 | G5124 | G3140 | G2532 | G3588 |
| ja | mitä | Hän on nähnyt | ja | kuullut | siitä | todistaa | ja | |

| μαρτυρίαν | αὐτοῦ | οὐδεὶς | λαμβάνει |
|---|---|---|---|
| martyrian | autou | oudeis | lambanei |
| G3141 | G846 | G3762 | G2983 |
| todistustaan | Hänen | ei kukaan | ota vastaan |

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

FiSTLK2017 32. Sen, minkä hän on nähnyt ja kuullut, hän todistaa, mutta hänen todistustaan kukaan ei ota vastaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans.
Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.

Ref2016NTSve 32. Och vad han har sett och hört, det vittnar han om, och hans vittnesbörd tar ingen emot.

**33**

TR Scriverer 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

| ὁ | λαβὼν | αὐτοῦ | τὴν | μαρτυρίαν | ἐσφράγισεν | ὅτι | ὁ | Θεὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | labōn | autou | tēn | martyrian | esfragisen | hoti | ho | Theos |
| G3588 | G2983 | G846 | G3588 | G3141 | G4972 | G3754 | G3588 | G2316 |
| joka | ottaa | Hänen | | todistuksensa | sinetillä vahvistaa | että | | Jumala |

| ἀληθής | ἐστιν |
|---|---|
| alēthēs | estin |
| G227 | G2076 |
| totuus | on |

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

FiSTLK2017 33. Se, joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, vahvistaa sinetillä, että Jumala on totuudellinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen.
Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompi totinen.

Ref2016NTSve 33. Den som tar emot hans vittnesbörd har bekräftat att Gud är sann.

**34**

TR Scriverer 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ• οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

Gr-East 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

| ὃν | γὰρ | ἀπέστειλεν | ὁ | Θεός | τὰ | ῥήματα | τοῦ | Θεοῦ | λαλεῖ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hon | gar | apesteilen | ho | Theos | ta | rēmata | tou | Theou | lalei |
| G3739 | G1063 | G649 | G3588 | G2316 | G3588 | G4487 | G3588 | G2316 | G2980 |
| sillä Hän | | jonka lähetti | | Jumala | | puhuu | | Jumalan | sanoja |

| οὐ | γὰρ | ἐκ | μέτρου | δίδωσιν | ὁ | Θεὸς | τὸ | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | gar | ek | metrou | didōsin | ho | Theos | to | Pneuma |
| G3756 | G1063 | G1537 | G3358 | G1325 | G3588 | G2316 | G3588 | G4151 |
| sillä ei | | | mitalla | anna | | Jumala | | Henkeä |

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

FiSTLK2017 34. Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja, sillä Jumala ei anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa.
Sillä että se/ jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.

Ref2016NTSve 34. För den som Gud har sänt talar Guds ord, för Gud ger inte Anden efter mått.

**35**

TR Scriverer 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Gr-East 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

| ὁ | Πατὴρ | ἀγαπᾷ | τὸν | υἱόν | καὶ | πάντα | δέδωκεν | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | Patēr | agapa | ton | hyion | kai | panta | dedōken | en | tē |
| G3588 | G3962 | G25 | G3588 | G5207 | G2532 | G3956 | G1325 | G1722 | G3588 |
| | Isä | rakastaa | | Poikaa | ja | kaiken | on antanut | | |

| χειρὶ | αὐτοῦ |
|---|---|
| cheiri | autou |
| G5495 | G846 |
| käteensä | Hänen |

TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.

FiSTLK2017 35. Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaiken hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens.
Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.

Ref2016NTSve 35. Fadern älskar Sonen, och allt har (han) lagt i hans hand.

**36**

TR Scriverer 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον• ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

| ὁ | πιστεύων | εἰς | τὸν | υἱὸν | ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον· | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | pisteuōn | eis | ton | hyion | echei | dzōēn | aiōnion | ho |
| G3588 | G4100 | G1519 | G3588 | G5207 | G2192 | G2222 | G166 | G3588 |
| joka | uskoo | | | Poikaan | hänellä on | elämä | iankaikkinen | mutta joka |

| δὲ | ἀπειθῶν | τῷ | υἱῷ | οὐκ | ὄψεται | ζωήν | ἀλλ' | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de | apeithōn | tō | hyiō | ouk | opsetai | dzōēn | all | hē |
| G1161 | G544 | G3588 | G5207 | G3756 | G3700 | G2222 | G235 | G3588 |
| | on tottelematon | | Pojalle | ei | ole näkevä | elämää | vaan | |

| ὀργὴ | τοῦ | Θεοῦ | μένει | ἐπ' | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|
| orgē | tou | Theou | menei | ep | auton |
| G3709 | G3588 | G2316 | G3306 | G1909 | G846 |
| viha | | Jumalan | pysyy | päällä | hänen |

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

FiSTLK2017 36. Sillä, joka uskoo Poikaan, on iankaikkinen elämä. Mutta se, joka ei ole kuuliainen Pojalle, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens.
Joka uskoo Pojan päälle sillä ompi iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.

Ref2016NTSve 36. Den som tror på Sonen har evigt liv, men den som inte tror på Sonen ska inte få se livet, utan Guds vrede förblir över honom.

**John 4** ***(John 4)***

**1**
TR Scriverer 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

Gr-East 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

| ὡς | οὖν | ἔγνω | ὁ | Κύριος | ὅτι | ἤκουσαν | οἱ | φαρισαῖοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | oun | egnō | ho | Kyrios | hoti | ēkousan | oi | farisaioi |
| G5613 | G3767 | G1097 | G3588 | G2962 | G3754 | G191 | G3588 | G5330 |
| kun | siis | sai tietää | | Herra | että | ovat kuulleet | | fariseukset |

| ὅτι | Ἰησοῦς | πλείονας | μαθητὰς | ποιεῖ | καὶ | βαπτίζει | ἢ | Ἰωάννης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | Iēsous | pleionas | mathētas | poiei | kai | baptidzei | ē | Iōannēs |
| G3754 | G2424 | G4119 | G3101 | G4160 | G2532 | G907 | G2228 | G2491 |
| että | Jeesus | enemmän | opetuslapsiksi | tekee | ja | kastaa | kuin | Johannes |

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

FiSTLK2017 1. Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enämmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes
Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmin opetuslapsia ja kastoi/ kuin Johannes.

Ref2016NTSve 1. Då nu Herren visste att fariseerna hade hört att Jesus vann fler lärjungar och döpte fler än Johannes

**2** TR Scriverer 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

| καίτοιγε | Ἰησοῦς | αὐτὸς | οὐκ | ἐβάπτιζεν | ἀλλ' | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kaitoige | lēsous | autos | ouk | ebaptidzen | all | oi | mathētai | autou |
| G2544 | G2424 | G846 | G3756 | G907 | G235 | G3588 | G3101 | G846 |
| vaikka | Jeesus | itse | ei | kastanut | vaan | | opetuslapsensa | Hänen |

TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

FiSTLK2017 2. – vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa –

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

CPR1642 2. ( Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens ).

UT1548 2.
waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens

waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa

Ref2016NTSve 2. – men det var inte Jesus själv, utan hans lärjungar som döpte –

**3** TR Scriverer 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

| ἀφῆκε | τὴν | Ἰουδαίαν | καὶ | ἀπῆλθε | πάλιν | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| afēke | tēn | loudaian | kai | apēlthe | palin | eis | tēn | Galilaian |
| G863 | G3588 | G2449 | G2532 | G565 | G3825 | G1519 | G3588 | G1056 |
| jätti Hän | | Juudean | ja | meni | taas | | | Galileaan |

TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

FiSTLK2017 3. hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean.
jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.

Ref2016NTSve 3. lämnade han Judeen och gick tillbaka till Galileen.

**4** TR Scriverer 4. ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

| ἔδει | δὲ | αὐτὸν | διέρχεσθαι | διὰ | τῆς | Σαμαρείας |
|---|---|---|---|---|---|---|
| edei | de | auton | dierchesthai | dia | tēs | Samareias |
| G1163 | G1161 | G846 | G1330 | G1223 | G3588 | G4540 |
| mutta piti | | Hänen | kulkea | kautta | | Samarian |

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

FiSTLK2017 4. Mutta hänen täytyi kulkea Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman.
Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.

Ref2016NTSve 4. Han måste då ta vägen genom Samarien.

**5**

TR Scriverer 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

| ἔρχεται | οὖν | εἰς | πόλιν | τῆς | Σαμαρείας | λεγομένην | Συχάρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | oun | eis | polin | tēs | Samareias | legomenēn | Sychar |
| G2064 | G3767 | G1519 | G4172 | G3588 | G4540 | G3004 | G4965 |
| niin tuli Hän | | | kaupunkiin | | Samariassa | jota sanottiin | Sykariksi |

| πλησίον | τοῦ | χωρίου | ὃ | ἔδωκεν | Ἰακὼβ | Ἰωσὴφ | τῷ | υἱῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| plēsion | tou | chōriou | ho | edōken | Iakōb | Iōsēf | tō | hyiō |
| G4139 | G3588 | G5564 | G3739 | G1325 | G2384 | G2501 | G3588 | G5207 |
| lähelle | | maa-aluetta | jonka | antoi | Jaakob | Joosefille | | pojalleen |

| αὐτοῦ· |
|---|
| autou |
| G846 |
| hänen |

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

FiSTLK2017 5. Niinpä hän tuli Syykar-nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä Jaakobin pojalleen Joosefille antamaa maa-aluetta [2] .

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli pojallens Josephille andanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/ ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin.
Niin hän tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka Jakob oli antanut Pojans Josephin.

Ref2016NTSve 5. Så kom han till en stad i Samarien, som kallas Sykar, nära det jordstycke som Jakob gav åt sin son Josef.

**6**

TR Scriverer 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

| ἦν | δὲ | ἐκεῖ | πηγὴ | τοῦ | Ἰακώβ | ὁ | οὖν | Ἰησοῦς | κεκοπιακὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | ekei | pēgē | tou | Iakōb | ho | oun | Iēsous | kekopiakōs |
| G2258 | G1161 | G1563 | G4077 | G3588 | G2384 | G3588 | G3767 | G2424 | G2872 |
| ja oli | | siellä | lähde | | Jaakobin | | niin | Jeesus | väsyneenä |

| ἐκ | τῆς | ὁδοιπορίας | ἐκαθέζετο | οὕτως | ἐπὶ | τῇ | πηγῇ | ὥρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tēs | hodoiporias | ekathedzeto | houtōs | epi | tē | pēgē | hōra |
| G1537 | G3588 | G3597 | G2516 | G3779 | G1909 | G3588 | G4077 | G5610 |
| | | matkanteosta | istuutui | näin ollen | | | lähteelle | hetki |

| ἦν | ὡσεὶ | ἕκτη |
|---|---|---|
| ēn | hōsei | hektē |
| G2258 | G5616 | G1623 |
| oli | noin | kuudes |

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

FiSTLK2017 6. Siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, hän istuutui lähteen reunalle. Oli noin kuudes tunti.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli wäsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt Iesus matkast oli wäsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke.
Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli wäsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.

Ref2016NTSve 6. Och där var Jakobs brunn. Eftersom Jesus var trött av vandringen, satte han sig ner vid brunnen. Det var omkring sjätte timmen.

**7**

TR Scriverer 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ ᾽Ιησοῦς, Δός μοι πιεῖν

Gr-East 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ ᾽Ιησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

| ἔρχεται | γυνὴ | ἐκ | τῆς | Σαμαρείας | ἀντλῆσαι | ὕδωρ· | λέγει | αὐτῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | gynē | ek | tēs | Samareias | antlēsai | hydōr | legei | autē |
| G2064 | G1135 | G1537 | G3588 | G4540 | G501 | G5204 | G3004 | G846 |
| tuli | vaimo | | | Samariasta | ammentamaan | vettä | sanoi | hänelle |

| ὁ | ᾽Ιησοῦς | δός | μοι | πιεῖν |
|---|---|---|---|---|
| ho | lēsous | dos | moi | piein |
| G3588 | G2424 | G1325 | G3427 | G4095 |
| | Jeesus | anna | minulle | juoda |

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

FiSTLK2017 7. Eräs Samarian nainen tuli ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna minun iodhaxen.

Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.

Ref2016NTSve 7. En samaritisk kvinna kom för att hämta vatten. Jesus sa till henne: Ge mig att dricka,

**8**

TR Scriverer 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Gr-East 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

| οἱ | γὰρ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἀπεληλύθεισαν | εἰς | τὴν | πόλιν | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | gar | mathētai | autou | apelēlytheisan | eis | tēn | polin | hina |
| G3588 | G1063 | G3101 | G846 | G565 | G1519 | G3588 | G4172 | G2443 |
| | sillä | opetuslapset | Hänen | olivat menneet | | | kaupunkiin | |

| τροφὰς | ἀγοράσωσι |
|---|---|
| trofas | agorasōsi |
| G5160 | G59 |
| ruokaa | ostamaan |

TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

FiSTLK2017 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ostamaan ruokaa.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:

UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman.
Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.

Ref2016NTSve 8. för hans lärjungar hade gått in i staden för att köpa mat.

**9**

TR Scriverer 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Gr-East 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι

Σαμαρείταις.

| λέγει | οὖν | αὐτῷ | ἡ | γυνὴ | ἡ | Σαμαρεῖτις | πῶς | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | autō | hē | gynē | hē | samareitis | pōs | sy |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G1135 | G3588 | G4542 | G4459 | G4771 |
| niin sanoi | | Hänelle | | vaimo | | samarialainen | kuinka | sinä |

| Ἰουδαῖος | ὢν | παρ' | ἐμοῦ | πιεῖν | αἰτεῖς | οὔσης | γυναικὸς | Σαμαρείτιδος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| loudaios | ōn | par | emou | piein | aiteis | ousēs | gynaikos | samareitidos |
| G2453 | G5607 | G3844 | G1700 | G4095 | G154 | G5607 | G1135 | G4542 |
| juutalainen | joka olet | | minulta | juotavaa | pyydät | joka olen | vaimo | samarialainen |

| οὐ | γὰρ | συγχρῶνται | Ἰουδαῖοι | Σαμαρείταις |
|---|---|---|---|---|
| ou | gar | sygchrōntai | loudaioi | samareitais |
| G3756 | G1063 | G4798 | G2453 | G4541 |
| sillä eivät | | seurustele kanssa | juutalaiset | samarialaisten |

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?" Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.

FiSTLK2017 9. Samarialainen nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga sinä minulda juoma anot joca olet Judalainen ja minä olen Samarialainen? sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo Samarialaisten cansa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/ Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo? Sille ettei Jwttaille ole ychten meno Samaritanein cansa.
Sanoi siis hänelle se samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole yhtään menoa samaritanein kanssa.

Ref2016NTSve 9. Då säger den samaritiska kvinnan till honom: Hur kan du som är en jude be om något att dricka av mig, som är en samaritisk kvinna? För judarna umgås inte med samariterna.

**10**

TR Scriverer 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ | εἰ | ᾔδεις | τὴν | δωρεὰν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | kai | eipen | autē | ei | ēdeis | tēn | dōrean | tou |
| G611 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G1487 | G1492 | G3588 | G1431 | G3588 |
| vastasi | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | jos | tietäisit | | lahjan | |

| Θεοῦ | καὶ | τίς | ἐστιν | ὁ | λέγων | σοι | δός | μοι | πιεῖν | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Theou | kai | tis | estin | ho | legōn | soi | dos | moi | piein | sy |
| G2316 | G2532 | G5101 | G2076 | G3588 | G3004 | G4671 | G1325 | G3427 | G4095 | G4771 |
| Jumalan | ja | kuka | on | joka | puhuu | sinulle | anna | minulle | juoda | sinä |

| ἂν | ᾔτησας | αὐτόν | καὶ | ἔδωκεν | ἄν | σοι | ὕδωρ | ζῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| an | ētēsas | auton | kai | edōken | an | soi | hydōr | dzōn |
| G302 | G154 | G846 | G2532 | G1325 | G302 | G4671 | G5204 | G2198 |
| | pyytäisit | Häneltä | ja | Hän antaisi | | sinulle | vettä | elävää |

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

FiSTLK2017 10. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tuntisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/ ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen.

Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän weden.

Ref2016NTSve 10. Jesus svarade och sa till henne: Om du kände till Guds gåva och vem det är som säger till dig: Ge mig att dricka, då skulle du ha bett honom, och han skulle ha gett dig levande vatten.

**11**

TR Scriverer 11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

Gr-East 11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

| λέγει | αὐτῷ | ἡ | γυνή | Κύριε | οὔτε | ἄντλημα | ἔχεις | καὶ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | hē | gynē | Kyrie | oute | antlēma | echeis | kai | to |
| G3004 | G846 | G3588 | G1135 | G2962 | G3777 | G502 | G2192 | G2532 | G3588 |
| sanoi | Hänelle | | vaimo | Herra | ei edes | astiaa | sinulla ole | ja | |

| φρέαρ | ἐστὶ | βαθύ· | πόθεν | οὖν | ἔχεις | τὸ | ὕδωρ | τὸ | ζῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| frear | esti | bathy | pothen | oun | echeis | to | hydōr | to | dzōn |
| G5421 | G2076 | G901 | G4159 | G3767 | G2192 | G3588 | G5204 | G3588 | G2198 |
| kaivo | on | syvä | mistä | siis | sinulla on | | vettä | | elävää |

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?

FiSTLK2017 11. Nainen sanoi hänelle: "Herra, eihän sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä, mistä sitten olet saanut elävää vettä?

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue wesi?
Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä wesi?

Ref2016NTSve 11. Kvinnan sa till honom: Herre, du har inget att hämta upp med, och brunnen är djup. Varifrån får du då det levande vattnet?

**12**

TR Scriverer 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

| μὴ | σὺ | μείζων | εἶ | τοῦ | πατρὸς | ἡμῶν | Ἰακώβ | ὃς | ἔδωκεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | sy | meidzōn | ei | tou | patros | hēmōn | Iakōb | hos | edōken |
| G3361 | G4771 | G3187 | G1488 | G3588 | G3962 | G2257 | G2384 | G3739 | G1325 |
| et kai | sinä | suurempi | ole | | isäämme | meidän | Jaakobia | joka | antoi |

| ἡμῖν | τὸ | φρέαρ | καὶ | αὐτὸς | ἐξ | αὐτοῦ | ἔπιε | καὶ | οἱ | υἱοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmin | to | frear | kai | autos | eks | autou | epie | kai | oi | hyioi |
| G2254 | G3588 | G5421 | G2532 | G846 | G1537 | G846 | G4095 | G2532 | G3588 | G5207 |
| meille | | kaivon | ja | hän | | siitä | joi | ja | | poikansa |

| αὐτοῦ | καὶ | τὰ | θρέμματα | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|
| autou | kai | ta | thremmata | autou |
| G846 | G2532 | G3588 | G2353 | G846 |
| hänen | ja | | karjansa | hänen |

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

FiSTLK2017 12. Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

CPR1642 12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians?
Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?

Ref2016NTSve 12. Inte är väl du större än vår fader Jakob, som gav oss brunnen och själv drack ur den med sina barn och sin boskap.

**13**

TR Scriverer 13. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν•

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ | πᾶς | ὁ | πίνων | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autē | pas | ho | pinōn | ek |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G3956 | G3588 | G4095 | G1537 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | jokainen | joka | juo | |

| τοῦ | ὕδατος | τούτου | διψήσει | πάλιν· |
|---|---|---|---|---|
| tou | hydatos | toutou | dipsēsei | palin |
| G3588 | G5204 | G5127 | G1372 | G3825 |
| | vedestä | tästä | janoaa | jälleen |

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

FiSTLK2017 13. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokaiselle, joka juo tätä vettä, tulee jälleen jano,

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR1642 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT1548 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/
Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän jällens janoopi/

Ref2016NTSve 13. Jesus svarade och sa till henne: Var och en som dricker av detta vatten ska törsta igen.

**14**

TR Scriverer 14. ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα• ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 14. ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

| ὃς | δ' | ἂν | πίῃ | ἐκ | τοῦ | ὕδατος | οὗ | ἐγὼ | δώσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hos | d | an | piē | ek | tou | hydatos | hou | egō | dōsō |
| G3739 | G1161 | G302 | G4095 | G1537 | G3588 | G5204 | G3739 | G1473 | G1325 |
| mutta joka | | vain | juo | | | vedestä | jota | minä | annan |

| αὐτῷ | οὐ μὴ | διψήσῃ | εἰς | τὸν | αἰῶνα· | ἀλλὰ | τὸ | ὕδωρ | ὃ | δώσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autō | ou mē | dipsēsē | eis | ton | aiōna | alla | to | hydōr | ho | dōsō |
| G846 | G3364 | G1372 | G1519 | G3588 | G165 | G235 | G3588 | G5204 | G3739 | G1325 |
| hänelle | ei | janoa | | | koskaan | vaan | | vesi | jota | annan |

| αὐτῷ | γενήσεται | ἐν | αὐτῷ | πηγὴ | ὕδατος | ἁλλομένου | εἰς | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autō | genēsetai | en | autō | pēgē | hydatos | hallomenou | eis | dzōēn |
| G846 | G1096 | G1722 | G846 | G4077 | G5204 | G242 | G1519 | G2222 |
| hänelle | tulee | | hänessä | lähteeksi | veden | joka pulppuaa | | elämään |

| αἰώνιον |
|---|
| aiōnion |
| G166 |
| iankaikkiseen |

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

FiSTLK2017 14. mutta sille, joka juo sitä vettä, jota hänelle annan, ei tule koskaan jano, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 14. Mutta joca sijtä wedestä juo cuin minä hänelle annan ei hän jano ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen elämän.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'.
Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.

Ref2016NTSve 14. Men den som dricker av det vatten som jag ger honom ska aldrig någonsin törsta. Utan det vatten som jag ger honom ska i honom bli en källa med vatten som väller fram till evigt liv.

**15**

TR Scriverer 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

| λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ἡ | γυνή | Κύριε | δός | μοι | τοῦτο | τὸ | ὕδωρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | pros | auton | hē | gynē | Kyrie | dos | moi | touto | to | hydōr |
| G3004 | G4314 | G846 | G3588 | G1135 | G2962 | G1325 | G3427 | G5124 | G3588 | G5204 |
| sanoi | | Hänelle | | vaimo | Herra | anna | minulle | sitä | | vettä |

| ἵνα μὴ | διψῶ | μηδὲ | ἔρχωμαι | ἐνθάδε | ἀντλεῖν |
|---|---|---|---|---|---|
| hina mē | dipsō | mēde | erchōmai | enthade | antlein |
| G3363 | G1372 | G3366 | G2064 | G1759 | G501 |
| että en | janoaisi | eikä | tarvitsisi tulla | tänne | ammentamaan |

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janota eikä tulla tänne ammentamaan."

FiSTLK2017 15. Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa."

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman.
Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.

Ref2016NTSve 15. Kvinnan sa till honom: Herre, ge mig det vattnet, så att jag inte blir törstig och inte heller behöver komma hit för att hämta (vatten).

**16**

TR Scriverer 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | ὕπαγε | φώνησον | τὸν | ἄνδρα | σου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | hypage | fōnēson | ton | andra | sou | kai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G5217 | G5455 | G3588 | G435 | G4675 | G2532 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | mene | kutsu | | miehesi | sinun | ja |

| ἐλθὲ | ἐνθάδε |
|---|---|
| elthe | enthade |
| G2064 | G1759 |
| tule | tänne |

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

FiSTLK2017 16. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne.
Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.

Ref2016NTSve 16. Jesus sa till henne: Gå och kalla på din man och kom hit.

**17**

TR Scriverer 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω•

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

| ἀπεκρίθη | ἡ | γυνὴ | καὶ | εἶπεν | οὐκ | ἔχω | ἄνδρα | λέγει | αὐτῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | hē | gynē | kai | eipen | ouk | echō | andra | legei | autē |
| G611 | G3588 | G1135 | G2532 | G2036 | G3756 | G2192 | G435 | G3004 | G846 |
| vastasi | | vaimo | ja | sanoi | ei | minulla ole | miestä | sanoi | hänelle |

| ὁ | Ἰησοῦς | καλῶς | εἶπας | ὅτι | ἄνδρα | οὐκ | ἔχω· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | Iēsous | kalōs | eipas | hoti | andra | ouk | echō |
| G3588 | G2424 | G2573 | G2036 | G3754 | G435 | G3756 | G2192 |
| | Jeesus | oikein | sanoit | että | miestä | ei | sinulla ole |

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

FiSTLK2017 17. Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Minulla ei ole miestä',

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole minulla Mieste.
Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.

Ref2016NTSve 17. Kvinnan svarade och sa: Jag har ingen man. Jesus sa till henne: Du sa rätt: Jag har ingen man.

**18**

TR Scriverer 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

| πέντε | γὰρ | ἄνδρας ἔσχες | | καὶ | νῦν | ὃν | ἔχεις | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pente | gar | andras | esches | kai | nyn | hon | echeis | ouk |
| G4002 | G1063 | G435 | G2192 | G2532 | G3568 | G3739 | G2192 | G3756 |
| sillä viisi | | miestä | sinulla on ollut | ja | nyt | joka | sinulla on | ei |

| ἔστι | σου | ἀνήρ· | τοῦτο | ἀληθὲς | εἴρηκας |
|---|---|---|---|---|---|
| esti | sou | anēr | touto | alēthes | eirēkas |
| G2076 | G4675 | G435 | G5124 | G227 | G2046 |
| ole | sinun | miehesi | siinä | totuuden | puhuit |

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

FiSTLK2017 18. sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Siinä sanoit totuuden."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wijsi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/ Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/ ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit.
Sanoi Jesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/ ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.

Ref2016NTSve 18. För du har haft fem män och den du nu har är inte din man. Där talade du sanning.

**19** TR Scriverer 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

| λέγει | αὐτῷ | ἡ | γυνή | Κύριε | θεωρῶ | ὅτι | προφήτης | εἶ | σύ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | hē | gynē | Kyrie | theōrō | hoti | profētēs | ei | sy |
| G3004 | G846 | G3588 | G1135 | G2962 | G2334 | G3754 | G4396 | G1488 | G4771 |
| sanoi | Hänelle | | vaimo | Herra | huomaan | että | profeetta | olet | sinä |

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

FiSTLK2017 19. Nainen sanoi hänelle: "Herra, näen, että sinä olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta.
Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.

Ref2016NTSve 19. Då sa kvinnan till honom: Herre, jag märker att du är en profet.

**20**
TR Scriverer 20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν• καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

Gr-East 20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

| οἱ | πατέρες | ἡμῶν | ἐν | τούτῳ | τῷ | ὄρει | προσεκύνησαν· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | pateres | hēmōn | en | toutō | tō | orei | prosekynēsan | kai |
| G3588 | G3962 | G2257 | G1722 | G5129 | G3588 | G3735 | G4352 | G2532 |
| | isämme | meidän | | tällä | | vuorella | palvoivat | ja |

| ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | ἐν | Ἰεροσολύμοις | ἐστὶν | ὁ | τόπος | ὅπου | δεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | legete | hoti | en | Ierosolymois | estin | ho | topos | hopou | dei |
| G5210 | G3004 | G3754 | G1722 | G2414 | G2076 | G3588 | G5117 | G3699 | G1163 |
| te | sanotte | että | | Jerusalemissa | on | se | paikka | jossa | pitää |

προσκυνεῖν
proskynein
G4352
palvoa

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

FiSTLK2017 20. Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella, mutta te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman.
Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää kumartaman.

Ref2016NTSve 20. Våra fäder tillbad på detta berg, men ni säger att den plats där man ska tillbe finns i Jerusalem.

**21**

TR Scriverer 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | γύναι | πίστευσόν | μοι | ὅτι | ἔρχεται | ὥρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | gynai | pisteuson | moi | hoti | erchetai | hōra |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1135 | G4100 | G3427 | G3754 | G2064 | G5610 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | vaimo | usko | minua | sillä | tulee | aika |

| ὅτε | οὔτε | ἐν | τῷ | ὄρει | τούτῳ | οὔτε | ἐν | Ἱεροσολύμοις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oute | en | tō | orei | toutō | oute | en | Ierosolymois |
| G3753 | G3777 | G1722 | G3588 | G3735 | G5129 | G3777 | G1722 | G2414 |
| jolloin | ette | | | vuorella | tällä | ettekä | | Jerusalemissa |

| προσκυνήσετε | τῷ | Πατρί |
|---|---|---|
| proskynēsete | tō | Patri |
| G4352 | G3588 | G3962 |
| palvo | | Isää |

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

FiSTLK2017 21. Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha.
Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.

Ref2016NTSve 21. Jesus sa till henne: Kvinna, tro mig, den tid kommer då ni varken på detta berg eller i Jerusalem ska tillbe Fadern.

**22**

TR Scriverer 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε• ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν• ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Gr-East 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

| ὑμεῖς | προσκυνεῖτε | ὃ | οὐκ | οἴδατε· | ἡμεῖς | προσκυνοῦμεν | ὃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | proskyneite | ho | ouk | oidate | hēmeis | proskynoumen | ho |
| G5210 | G4352 | G3739 | G3756 | G1492 | G2249 | G4352 | G3739 |
| te | palvotte sitä | jota | ette | tunne | me | palvomme sitä | jonka |

| οἴδαμεν· | ὅτι | ἡ | σωτηρία | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | ἐστίν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oidamen | hoti | hē | sōtēria | ek | tōn | Ioudaiōn | estin |
| G1492 | G3754 | G3588 | G4991 | G1537 | G3588 | G2453 | G2076 |
| tunnemme | sillä | | pelastus | | | juutalaisista | on |

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

FiSTLK2017 22. Te kumarratte sitä, mitä ette tunne. Me kumarramme sitä, minkä tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi.
Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.

Ref2016NTSve 22. Ni tillber det ni inte känner. Vi tillber det vi känner, eftersom frälsningen kommer från judarna.

**23**

TR Scriverer 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

Gr-East 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

| ἀλλ᾽ | ἔρχεται | ὥρα | καὶ | νῦν | ἐστιν | ὅτε | οἱ | ἀληθινοὶ | προσκυνηταὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | erchetai | hōra | kai | nyn | estin | ote | oi | alēthinoi | proskynētai |
| G235 | G2064 | G5610 | G2532 | G3568 | G2076 | G3753 | G3588 | G228 | G4353 |
| mutta | tulee | aika | ja | nyt | on | jolloin | | tosi | palvojat |

| προσκυνήσουσι | τῷ | Πατρὶ | ἐν | Πνεύματι | καὶ | ἀληθείᾳ· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| proskynēsousi | tō | Patri | en | Pneumati | kai | alētheia | kai |
| G4352 | G3588 | G3962 | G1722 | G4151 | G2532 | G225 | G2532 |
| palvovat | | Isää | | Hengessä | ja | totuudessa | sillä myös |

| γὰρ | ὁ | Πατὴρ | τοιούτους | ζητεῖ | τοὺς | προσκυνοῦντας | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gar | ho | Patēr | toioutous | dzētei | tous | proskynountas | auton |
| G1063 | G3588 | G3962 | G5108 | G2212 | G3588 | G4352 | G846 |
| | | Isä | senkaltaisia | etsii | niitä | jotka palvovat | Häntä |

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

FiSTLK2017 23. Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa, sillä sellaisia rukoilijoita Isä etsii itselleen.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite.
Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoopi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.

Ref2016NTSve 23. Men den tid kommer och är redan här, då sanna tillbedjare ska tillbe Fadern i ande och sanning, för sådana tillbedjare är det som Fadern söker.

**24**

TR Scriverer 24. Πνεῦμα ὁ Θεός• καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Gr-East 24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

| Πνεῦμα | ὁ | Θεός· | καὶ | τοὺς | προσκυνοῦντας | αὐτόν | ἐν | Πνεύματι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pneuma | ho | Theos | kai | tous | proskynountas | auton | en | Pneumati |
| G4151 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G4352 | G846 | G1722 | G4151 |
| Henki | on | Jumala | ja | | jotka palvovat | Häntä | | Hengessä |

| καὶ | ἀληθείᾳ | δεῖ | προσκυνεῖν |
|---|---|---|---|
| kai | alētheia | dei | proskynein |
| G2532 | G225 | G1163 | G4352 |
| ja | totuudessa | täytyy | palvoa |

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

FiSTLK2017 24. Jumala on henki, ja niiden, jotka häntä rukoilevat, tulee rukoilla hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia Totudhes hende cumartaman.
Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.

Ref2016NTSve 24. Gud (är) ande, och de som tillber honom måste tillbe i ande och sanning.

**25**

TR Scriverer 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

| λέγει | αὐτῷ | ἡ | γυνή | οἶδα | ὅτι | Μεσσίας | ἔρχεται | ὁ | λεγόμενος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | hē | gynē | oida | hoti | Messias | erchetai | ho | legomenos |
| G3004 | G846 | G3588 | G1135 | G1492 | G3754 | G3323 | G2064 | G3588 | G3004 |
| sanoi | Hänelle | | vaimo | tiedän | että | Messias | tulee | jota | sanotaan |

| Χριστός· | ὅταν | ἔλθῃ | ἐκεῖνος | ἀναγγελεῖ | ἡμῖν | πάντα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Christos | hotan | elthē | ekeinos | anangelei | hēmin | panta |
| G5547 | G3752 | G2064 | G1565 | G312 | G2254 | G3956 |
| Kristukseksi | kun | Hän tulee | Hän | ilmoittaa | meille | kaiken |

TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

FiSTLK2017 25. Nainen sanoi hänelle: "Tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun hän tulee, hän ilmoittaa meille kaiken."

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

CPR1642 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.

UT1548 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki.
Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.

Ref2016NTSve 25. Kvinnan sa till honom: Jag vet att Messias kommer, han som kallas Kristus. När han kommer ska han låta oss veta allt.

**26** TR Scriverer 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | Ἐγώ | εἰμι | ὁ | λαλῶν | σοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | Egō | eimi | ho | lalōn | soi |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G2980 | G4671 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | MINÄ | OLEN | joka | puhun | sinulle |

TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

FiSTLK2017 26. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN, joka puhun kanssasi."

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.

UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun.
Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.

Ref2016NTSve 26. Jesus sa till henne: Jag Är den som talar med dig.

**27**
TR Scriverer 27. Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει• οὐδεὶς μέντοι εἶπε, Τί ζητεῖς; ἤ, Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἤ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

| καὶ | ἐπὶ | τούτῳ | ἦλθον | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | καὶ | ἐθαύμασαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | epi | toutō | ēlthon | oi | mathētai | autou | kai | ethaumasan |
| G2532 | G1909 | G5129 | G2064 | G3588 | G3101 | G846 | G2532 | G2296 |
| ja | | samassa | tulivat | | opetuslapsensa | Hänen | ja | ihmettelivät |

| ὅτι | μετὰ | γυναικὸς | ἐλάλει· | οὐδεὶς | μέντοι | εἶπε | τί | ζητεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | meta | gynaikos | elalei | oudeis | mentoi | eipe | ti | dzēteis |
| G3754 | G3326 | G1135 | G2980 | G3762 | G3305 | G2036 | G5101 | G2212 |
| että | kanssa | vaimon | Hän puhui | ei kukaan | kuitenkaan | sanonut | mitä | etsit |

| ἤ | τί | λαλεῖς | μετ’ | αὐτῆς |
|---|---|---|---|---|
| ē | ti | laleis | met | autēs |
| G2228 | G5101 | G2980 | G3326 | G846 |
| tai | miksi | puhut | kanssa | hänen |

TKIS 27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 27. Silloin hänen opetuslapsensa tulivat ja ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan kukaan ei sanonut: "Mitä etsit?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

CPR1642 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/ ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli. Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt? eli mites hende puhuttelet?
Ja juuri silloin tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/ että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

Ref2016NTSve 27. Och i detsamma kom hans lärjungar och de var förvånade över att han talade med en kvinna. Men ingen frågade: Vad vill du henne eller varför talar du med henne?

**28**

TR Scriverer 28. ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

| ἀφῆκεν | οὖν | τὴν | ὑδρίαν | αὐτῆς | ἡ | γυνή | καὶ | ἀπῆλθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| afēken | oun | tēn | hydrian | autēs | hē | gynē | kai | apēlthen |
| G863 | G3767 | G3588 | G5201 | G846 | G3588 | G1135 | G2532 | G565 |
| niin jätti | | | vesiruukkunsa | hänen | tämä | vaimo | ja | meni |

| εἰς | τὴν | πόλιν | καὶ | λέγει | τοῖς | ἀνθρώποις |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | polin | kai | legei | tois | anthrōpois |
| G1519 | G3588 | G4172 | G2532 | G3004 | G3588 | G444 |
| | | kaupunkiin | ja | sanoi | | ihmisille |

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

FiSTLK2017 28. Nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

CPR1642 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:

UT1548 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/
Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/

Ref2016NTSve 28. Då lät kvinnan sin vattenkruka stå och gick in i staden och sa till folket:

**29**

TR Scriverer 29. Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα• μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

| δεῦτε | ἴδετε | ἄνθρωπον | ὃς | εἶπέ | μοι | πάντα | ὅσα | ἐποίησα· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| deute | idete | anthrōpon | hos | eipe | moi | panta | hosa | epoiēsa |
| G1205 | G1492 | G444 | G3739 | G2036 | G3427 | G3956 | G3745 | G4160 |
| tulkaa | katsomaan | miestä | Häntä | joka kertoi | minulle | kaiken | mitä | olen tehnyt |

| μήτι | οὗτός | ἐστιν | ὁ | Χριστός |
|---|---|---|---|---|
| mēti | houtos | estin | ho | Christos |
| G3385 | G3778 | G2076 | G3588 | G5547 |
| eihän | tämä | ole | | Kristus |

TKIS 29 ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?”

FiSTLK2017 29. "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt. Eihän hän vain ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt olet: Olleco hän Christus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus?
Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?

Ref2016NTSve 29. Kom (och) se en man som har sagt mig allt det jag har gjort. Är inte denne Kristus?

**30** TR Scriverer 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Gr-East 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

| ἐξῆλθον | οὖν | ἐκ | τῆς | πόλεως | καὶ | ἤρχοντο | πρὸς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthon | oun | ek | tēs | poleōs | kai | ērchonto | pros | auton |
| G1831 | G3767 | G1537 | G3588 | G4172 | G2532 | G2064 | G4314 | G846 |
| niin he lähtivät | | | | kaupungista | ja | tulivat | luo | Hänen |

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

FiSTLK2017 30. He lähtivät kaupungista ja tulivat hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR1642 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

UT1548 30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens.
Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 30. Då gick de ut ur staden och kom till honom.

**31**
TR Scriverer 31. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

| ἐν | δὲ | τῷ | μεταξὺ | ἠρώτων | αὐτὸν | οἱ | μαθηταὶ | λέγοντες | Ῥαββί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | de | tō | metaksy | ērōtōn | auton | oi | mathētai | legontes | Rabbi |
| G1722 | G1161 | G3588 | G3342 | G2065 | G846 | G3588 | G3101 | G3004 | G4461 |
| | ja | | sillä välin | pyysivät | Häntä | | opetuslapset | sanoen | Rabbi |

| φάγε |
|---|
| fage |
| G5315 |
| syö |

TKIS 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

FiSTLK2017 31. Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö.
Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.

Ref2016NTSve 31. Under tiden bad lärjungarna honom, och sa: Rabbi, ät.

**32**

TR Scriverer 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς | ἐγὼ | βρῶσιν | ἔχω | φαγεῖν | ἣν | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | eipen | autois | egō | brōsin | echō | fagein | hēn | hymeis |
| G3588 | G1161 | G2036 | G846 | G1473 | G1035 | G2192 | G5315 | G3739 | G5210 |
| mutta Hän | | sanoi | heille | minulla | ruokaa | on | jota syön | | josta |

| οὐκ | οἴδατε |
|---|---|
| ouk | oidate |
| G3756 | G1492 |
| ette | te tiedä |

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

FiSTLK2017 32. Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä.
Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.

Ref2016NTSve 32. Men han sa till dem: Jag har mat att äta som ni inte känner till.

**33**

TR Scriverer 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | μαθηταὶ | πρὸς | ἀλλήλους | μή τις | ἤνεγκεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | oi | mathētai | pros | allēlous | mē tis | ēnegken |
| G3004 | G3767 | G3588 | G3101 | G4314 | G240 | G3387 | G5342 |
| niin sanoivat | | | opetuslapset | | toisilleen | onko joku | tuonut |

| αὐτῷ | φαγεῖν |
|---|---|
| autō | fagein |
| G846 | G5315 |
| Hänelle | syötävää |

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

FiSTLK2017 33. Opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäwätä tuonut.

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut?
Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötäwää tuonut?

Ref2016NTSve 33. Då sa lärjungarna till varandra: Inte kan väl någon ha kommit med mat till honom?

**34**

TR Scriverer 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἐμὸν | βρῶμά | ἐστιν | ἵνα | ποιῶ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ho | lēsous | emon | brōma | estin | hina | poiō | to |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1699 | G1033 | G2076 | G2443 | G4160 | G3588 |
| sanoi | heille | | Jeesus | minun | ruokani | on | että | teen | |

| θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με | καὶ | τελειώσω | αὐτοῦ | τὸ | ἔργον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thelēma | tou | pempsantos | me | kai | teleiōsō | autou | to | ergon |
| G2307 | G3588 | G3992 | G3165 | G2532 | G5048 | G846 | G3588 | G2041 |
| tahtonsa | Hänen | joka lähetti | minut | ja | täytän | Hänen | | tekonsa |

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heile/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa.
Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompi se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.

Ref2016NTSve 34. Jesus sa till dem: Min mat är att göra hans vilja som har sänt mig och att fullborda hans verk.

**35**

TR Scriverer 35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν ἤδη.

Gr-East 35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

| οὐχ | ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | ἔτι | τετράμηνόν | ἐστι | καὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouch | hymeis | legete | hoti | eti | tetramēnon | esti | kai | ho |
| G3756 | G5210 | G3004 | G3754 | G2089 | G5072 | G2076 | G2532 | G3588 |
| ettekö | te | sano | että | vielä | neljä kuukautta | on | ja | |

| θερισμὸς | ἔρχεται | ἰδού | λέγω | ὑμῖν | ἐπάρατε | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| therismos | erchetai | idou | legō | hymin | eparate | tous | ofthalmous | hymōn |
| G2326 | G2064 | G2400 | G3004 | G5213 | G1869 | G3588 | G3788 | G5216 |
| elonleikkuu | tulee | katso | sanon | teille | nostakaa | | silmänne | teidän |

| καὶ | θεάσασθε | τὰς | χώρας | ὅτι | λευκαί | εἰσι | πρὸς | θερισμόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | theasasthe | tas | chōras | hoti | leukai | eisi | pros | therismon |
| G2532 | G2300 | G3588 | G5561 | G3754 | G3022 | G1526 | G4314 | G2326 |
| ja | katsokaa | | peltoja | sillä | vaalenneet | ovat | | elonleikattavaksi |

| ἤδη |
|---|
| ēdē |
| G2235 |
| jo |

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

FiSTLK2017 35. Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin on elonleikkuun aika'? Katso, sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: wielä owat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/
Ettekö te sano/ Wielä nyt owat neljä kuukautta niin tulee elon aika? Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita. Sillä että he owat jo walkeat elohon/

Ref2016NTSve 35. Säger ni inte: Det är ännu fyra månader kvar, sedan kommer skördetiden? Se, jag säger er: Lyft blicken och se på fälten, för de har redan vitnat till skörd.

**36**

TR Scriverer 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Gr-East 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

| καὶ | ὁ | θερίζων | μισθὸν | λαμβάνει | καὶ | συνάγει | καρπὸν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | theridzōn | misthon | lambanei | kai | synagei | karpon | eis |
| G2532 | G3588 | G2325 | G3408 | G2983 | G2532 | G4863 | G2590 | G1519 |
| ja | joka | leikkaa | palkan | saa | ja | kokoaa | hedelmää | |

| ζωὴν | αἰώνιον· | ἵνα | καὶ | ὁ | σπείρων | ὁμοῦ | χαίρῃ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dzōēn | aiōnion | hina | kai | ho | speirōn | homou | chairē | kai |
| G2222 | G166 | G2443 | G2532 | G3588 | G4687 | G3674 | G5463 | G2532 |
| elämään | iankaikkiseen | että | sekä | joka | kylvää | yhdessä | iloitsisi | että |

| ὁ | θερίζων |
|---|---|
| ho | theridzōn |
| G3588 | G2325 |
| joka | leikkaa |

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

FiSTLK2017 36. Jo nyt leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat iloita yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylwäjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman.
Ja joka niittääpi/ se palkan saapi/ ja kokoopi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.

Ref2016NTSve 36. Och den som skördar får lön och samlar frukt till evigt liv, så att både den som sår och den som skördar kan glädja sig tillsammans.

**37**

TR Scriverer 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

| ἐν | γὰρ | τούτῳ | ὁ | λόγος | ἐστὶν | ἀληθινός | ὅτι | ἄλλος | ἐστὶν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | gar | toutō | ho | logos | estin | alēthinos | hoti | allos | estin | ho |
| G1722 | G1063 | G5129 | G3588 | G3056 | G2076 | G228 | G3754 | G243 | G2076 | G3588 |
| | sillä | tämä | | sana | on | tosi | että | toinen | on | joka |

| σπείρων | καὶ | ἄλλος | ὁ | θερίζων |
|---|---|---|---|---|
| speirōn | kai | allos | ho | theridzōn |
| G4687 | G2532 | G243 | G3588 | G2325 |
| kylvää | ja | toinen | joka | leikkaa |

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

FiSTLK2017 37. Sillä tässä on tosi se sana, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

CPR1642 37. Sillä täsä on se tosi: yxi kylwä mutta toinen nijttä.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte.
Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.

Ref2016NTSve 37. För här är det ordet sant, att en sår och en annan skördar.

**38**

TR Scriverer 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε• ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

| ἐγὼ | ἀπέστειλα | ὑμᾶς | θερίζειν | ὃ | οὐχ | ὑμεῖς | κεκοπιάκατε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | apesteila | hymas | theridzein | ho | ouch | hymeis | kekopiakate |
| G1473 | G649 | G5209 | G2325 | G3739 | G3756 | G5210 | G2872 |
| minä | lähetin | teidät | leikkaamaan sitä | mistä | ette | te | ole nähneet vaivaa |

| ἄλλοι | κεκοπιάκασι | καὶ | ὑμεῖς | εἰς | τὸν | κόπον | αὐτῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alloi | kekopiakasi | kai | hymeis | eis | ton | kopon | autōn |
| G243 | G2872 | G2532 | G5210 | G1519 | G3588 | G2873 | G846 |
| toiset | ovat nähneet vaivan | ja | te | | | vaivannäostään | heidän |

| εἰσεληλύθατε |
|---|
| eiselēlythate |
| G1525 |
| olette tulleet osalliseksi |

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

FiSTLK2017 38. Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, mistä te ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

CPR1642 38. Minä lähetin teidän nijttämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet.
Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.

Ref2016NTSve 38. Jag sände er att skörda där ni inte har arbetat. Andra har arbetat och ni har gått in i deras arbete.

**39**

TR Scriverer 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

Gr-East 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

| ἐκ | δὲ | τῆς | πόλεως | ἐκείνης | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | de | tēs | poleōs | ekeinēs | polloi | episteusan | eis | auton |
| G1537 | G1161 | G3588 | G4172 | G1565 | G4183 | G4100 | G1519 | G846 |
| | ja | | kaupungista | siitä | monet | uskoivat | | Häneen |

| τῶν | Σαμαρειτῶν | διὰ | τὸν | λόγον | τῆς | γυναικὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tōn | samareitōn | dia | ton | logon | tēs | gynaikos |
| G3588 | G4541 | G1223 | G3588 | G3056 | G3588 | G1135 |
| | samarialaisista | vuoksi | | sanan | | vaimon/ vaimon sanan |

| μαρτυρούσης | ὅτι | εἶπέ | μοι | πάντα | ὅσα | ἐποίησα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| martyrousēs | hoti | eipe | moi | panta | hosa | epoiēsa |
| G3140 | G3754 | G2036 | G3427 | G3956 | G3745 | G4160 |
| joka todisti | että | Hän kertoi | minulle | kaiken | mitä | olen tehnyt |

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

FiSTLK2017 39. Monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

CPR1642 39. NIin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.

Ref2016NTSve 39. Och många samariter från den staden trodde på honom på grund av kvinnans ord, när hon vittnade: Han har sagt mig allt vad jag har gjort.

**40**

TR Scriverer 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς• καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

| ὡς | οὖν | ἦλθον | πρὸς | αὐτὸν | οἱ | Σαμαρεῖται | ἠρώτων | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | oun | ēlthon | pros | auton | oi | samareitai | ērōtōn | auton |
| G5613 | G3767 | G2064 | G4314 | G846 | G3588 | G4541 | G2065 | G846 |
| kun | sitten | tulivat | luokse | Hänen | | samarialaiset | he pyysivät | Häntä |

| μεῖναι | παρ’ | αὐτοῖς· | καὶ | ἔμεινεν | ἐκεῖ | δύο | ἡμέρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meinai | par | autois | kai | emeinen | ekei | dyo | hēmeras |
| G3306 | G3844 | G846 | G2532 | G3306 | G1563 | G1417 | G2250 |
| viipymään | luonaan | heidän | ja | Hän viipyi | siellä | kaksi | päivää |

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

FiSTLK2017 40. Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luokseen, he pyysivät häntä viipymään heidän luonaan, ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue.
Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.

Ref2016NTSve 40. När nu samariterna kom till honom, bad de honom att han skulle stanna hos dem. Och han stannade där i två dagar.

**41** TR Scriverer 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Gr-East 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

| καὶ | πολλῷ | πλείους | ἐπίστευσαν | διὰ | τὸν | λόγον | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | pollō | pleious | episteusan | dia | ton | logon | autou |
| G2532 | G4183 | G4119 | G4100 | G1223 | G3588 | G3056 | G846 |
| ja | paljon | useammat | uskoivat | vuoksi | | sanansa | Hänen |

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

FiSTLK2017 41. Vielä paljon useammat uskoivat Jeesuksen sanan tähden,

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/
Ja paljon enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/

Ref2016NTSve 41. Och många fler trodde på grund av hans ord.

**42**

TR Scriverer 42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

Gr-East 42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

| τῇ | τε | γυναικὶ | ἔλεγον | ὅτι | οὐκέτι | διὰ | τὴν | σὴν | λαλιὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | te | gynaiki | elegon | hoti | ouketi | dia | tēn | sēn | lalian |
| G3588 | G5037 | G1135 | G3004 | G3754 | G3765 | G1223 | G3588 | G4674 | G2981 |
| | ja | vaimolle | he sanoivat | että | emme enää | vuoksi | | sinun | puheesi |

| πιστεύομεν· | αὐτοὶ | γὰρ | ἀκηκόαμεν | καὶ | οἴδαμεν | ὅτι | οὗτός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteuomen | autoi | gar | akēkoamen | kai | oidamen | hoti | houtos |
| G4100 | G846 | G1063 | G191 | G2532 | G1492 | G3754 | G3778 |
| usko | sillä itse | | olemme kuulleet | ja | tiedämme | että | tämä |

| ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ | Σωτὴρ | τοῦ | κόσμου | ὁ | Χριστός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| estin | alēthōs | ho | sōtēr | tou | kosmou | ho | Christos |
| G2076 | G230 | G3588 | G4990 | G3588 | G2889 | G3588 | G5547 |
| on | todella | | Vapahtaja | | maailman | | Kristus |

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

FiSTLK2017 42. ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, Kristus."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija.
Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.

Ref2016NTSve 42. Och de sa till kvinnan: Nu tror vi inte längre på grund av det du sagt. För vi har själva hört och vi vet, att han verkligen är Kristus, världens Frälsare.

**43**

TR Scriverer 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

| μετὰ | δὲ | τὰς | δύο | ἡμέρας | ἐξῆλθεν | ἐκεῖθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | de | tas | dyo | hēmeras | eksēlthen | ekeithen |
| G3326 | G1161 | G3588 | G1417 | G2250 | G1831 | G1564 |
| ja jälkeen | | | kahden päivän/ kahden päivän jälkeen | | Hän lähti | sieltä |

| καὶ | ἀπῆλθεν | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν |
|---|---|---|---|---|
| kai | apēlthen | eis | tēn | Galilaian |
| G2532 | G565 | G1519 | G3588 | G1056 |
| ja | meni | | | Galileaan |

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

FiSTLK2017 43. Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/
Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/

Ref2016NTSve 43. Men två dagar därefter gick han därifrån och gick till Galileen,

**44**

TR Scriverer 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

| αὐτὸς | γὰρ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐμαρτύρησεν | ὅτι | προφήτης | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autos | gar | ho | Iēsous | emartyrēsen | hoti | profētēs | en | tē |
| G846 | G1063 | G3588 | G2424 | G3140 | G3754 | G4396 | G1722 | G3588 |
| sillä itse | | | Jeesus | todisti | että | profeetalla | | |

| ἰδίᾳ | πατρίδι | τιμὴν | οὐκ | ἔχει |
|---|---|---|---|---|
| idia | patridi | timēn | ouk | echei |
| G2398 | G3968 | G5092 | G3756 | G2192 |
| omassa | isänmaassaan | arvoa | ei | ole |

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

FiSTLK2017 44. Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeettaa kunnioiteta isiensä maassa.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu Propheta isensmalla miten maxa.
Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.

Ref2016NTSve 44. för Jesus vittnade själv att en profet inte har något anseende i sin hemtrakt.

**45**

TR Scriverer 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

| ὅτε | οὖν | ἦλθεν | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν | ἐδέξαντο | αὐτὸν | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | ēlthen | eis | tēn | Galilaian | edeksanto | auton | oi |
| G3753 | G3767 | G2064 | G1519 | G3588 | G1056 | G1209 | G846 | G3588 |
| sitten | kun | Hän tuli | | | Galileaan | ottivat vastaan | Hänet | |

| γαλιλαῖοι | πάντα | ἑωρακότες | ἃ | ἐποίησεν | ἐν | Ἰεροσολύμοις |
|---|---|---|---|---|---|---|
| galilaioi | panta | heōrakotes | ha | epoiēsen | en | Ierosolymois |
| G1057 | G3956 | G3708 | G3739 | G4160 | G1722 | G2414 |
| galilealaiset | kaikki | jotka olivat nähneet | mitä | Hän teki | | Jerusalemissa |

| ἐν | τῇ | ἑορτῇ· | καὶ | αὐτοὶ | γὰρ | ἦλθον | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tē | heortē | kai | autoi | gar | ēlthon | eis | tēn |
| G1722 | G3588 | G1859 | G2532 | G846 | G1063 | G2064 | G1519 | G3588 |
| | | juhlan aikana | sillä myös | he | | olivat tulleet | | |

| ἑορτήν |
|---|
| heortēn |
| G1859 |
| juhlille |

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

FiSTLK2017 45. Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana, sillä hekin olivat tulleet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet caicki mitä hän Jerusalemis juhlana tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/ wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca nähnet olit caiki mite hen Jerusalemis Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit Juhlal olleet. Koska hän nyt tuli Galileaan/ wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit juhlalla olleet.

Ref2016NTSve 45. När han så kom till Galileen, tog galileerna emot honom, efter att de hade sett allt som han hade gjort i Jerusalem under högtiden, för de hade också varit där vid högtiden.

**46**

TR Scriverer 46. Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·

| ἦλθεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | πάλιν | εἰς | τὴν | Κανᾶ | τῆς | Γαλιλαίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēlthen | oun | ho | Iēsous | palin | eis | tēn | Kana | tēs | Galilaias |
| G2064 | G3767 | G3588 | G2424 | G3825 | G1519 | G3588 | G2580 | G3588 | G1056 |
| niin tuli | | | Jeesus | taas | | | Kaanaan | | Galilean |

| ὅπου | ἐποίησε | τὸ | ὕδωρ | οἶνον | καὶ | ἦν | τις | βασιλικός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hopou | epoiēse | to | hydōr | oinon | kai | ēn | tis | basilikos |
| G3699 | G4160 | G3588 | G5204 | G3631 | G2532 | G2258 | G5100 | G937 |
| missä | Hän teki | | veden | viiniksi | ja | oli | eräs | kuninkaan virkamies |

| οὗ | ὁ | υἱὸς | ἠσθένει | ἐν | Καπερναούμ |
|---|---|---|---|---|---|
| hou | ho | hyios | ēsthenei | en | Kapernaoum |
| G3739 | G3588 | G5207 | G770 | G1722 | G2584 |
| jonka | | poika | sairasti | | Kapernaumissa |

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

FiSTLK2017 46. Hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt.
Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.

Ref2016NTSve 46. Så kom Jesus tillbaka till Kana i Galileen, där han hade gjort vattnet till vin. Och där var en man i kunglig tjänst, vars son låg sjuk i Kapernaum.

**47**

TR Scriverer 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Gr-East 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνῄσκειν.

| οὗτος | ἀκούσας | ὅτι | Ἰησοῦς | ἥκει | ἐκ | τῆς | Ἰουδαίας | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| outos | akousas | hoti | Iēsous | ēkei | ek | tēs | Ioudaias | eis | tēn |
| G3778 | G191 | G3754 | G2424 | G2240 | G1537 | G3588 | G2449 | G1519 | G3588 |
| tämä | oli kuullut | että | Jeesus | oli tullut | | | Juudeasta | | |

| Γαλιλαίαν | ἀπῆλθε | πρὸς | αὐτόν | καὶ | ἠρώτα | αὐτὸν | ἵνα | καταβῇ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Galilaian | apēlthe | pros | auton | kai | ērōta | auton | hina | katabē | kai |
| G1056 | G565 | G4314 | G846 | G2532 | G2065 | G846 | G2443 | G2597 | G2532 |
| Galileaan | hän lähti | luokse | Hänen | ja | pyysi | Häntä | että | tulisi | ja |

| ἰάσηται | αὐτοῦ | τὸν | υἱόν· | ἤμελλε | γὰρ | ἀποθνήσκειν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| iasētai | autou | ton | hyion | ēmelle | gar | apothnēskein |
| G2390 | G846 | G3588 | G5207 | G3195 | G1063 | G599 |
| parantaisi | hänen | | poikansa | sillä tämä oli | | kuolemaisillaan |

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

FiSTLK2017 47. Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, hän meni hänen luokseen ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan pojan, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/
Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/

Ref2016NTSve 47. När han hörde att Jesus hade kommit från Judeen till Galileen, gick han till honom och bad honom, att han skulle komma ner och bota hans son som låg för döden.

**48**

TR Scriverer 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Gr-East 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | πρὸς | αὐτόν | ἐὰν μὴ | σημεῖα | καὶ | τέρατα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | ho | Iēsous | pros | auton | ean mē | sēmeia | kai | terata |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2424 | G4314 | G846 | G3362 | G4592 | G2532 | G5059 |
| niin sanoi | | | Jeesus | | hänelle | jos ette | tunnustekoja | | ihmeitä |

| ἴδητε | οὐ μὴ | πιστεύσητε |
|---|---|---|
| idēte | ou mē | pisteusēte |
| G1492 | G3364 | G4100 |
| näe | ette mitenkään | usko |

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

FiSTLK2017 48. Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi sijs Jesus hänelle: ellet te näe tunnustähtiä ja ihmeitä nijn et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko.
Sanoi siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.

Ref2016NTSve 48. Då sa Jesus till honom: Om ni inte får se tecken och under, tror ni inte.

**49**

TR Scriverer 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

| λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | βασιλικός | Κύριε | κατάβηθι | πρὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | pros | auton | ho | basilikos | Kyrie | katabēthi | prin |
| G3004 | G4314 | G846 | G3588 | G937 | G2962 | G2597 | G4250 |
| sanoi | | Hänelle | | kuninkaan virkamies | Herra | tule | ennen kuin |

| ἀποθανεῖν | τὸ | παιδίον | μου |
|---|---|---|---|
| apothanein | to | paidion | mou |
| G599 | G3588 | G3813 | G3450 |
| kuolee | | lapsukaiseni | minun |

TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

FiSTLK2017 49. Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennen kuin lapseni kuolee."

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen cuin minun poican cuole.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi.
Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.

Ref2016NTSve 49. Mannen som var i kunglig tjänst sa till honom: Herre, kom ner innan mitt barn dör.

**50**

TR Scriverer 50. λέγει αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ᾽Ιησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

Gr-East 50. λέγει αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | ᾽Ιησοῦς | πορεύου· | ὁ | υἱός | σου | ζῇ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | poreuou | ho | hyios | sou | dzē | kai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G4198 | G3588 | G5207 | G4675 | G2198 | G2532 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | mene | | poikasi | sinun | elää | ja |

| ἐπίστευσεν | ὁ | ἄνθρωπος | τῷ | λόγῳ | ᾧ | εἶπεν | αὐτῷ | ᾽Ιησοῦς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| episteusen | ho | anthrōpos | tō | logō | hō | eipen | autō | Iēsous | kai |
| G4100 | G3588 | G444 | G3588 | G3056 | G3739 | G2036 | G846 | G2424 | G2532 |
| uskoi | | mies | | sanan | jonka | sanoi | hänelle | Jeesus | ja |

| ἐπορεύετο |
|---|
| eporeueto |
| G4198 |
| meni |

TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

FiSTLK2017 50. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.

UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni.
Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.

Ref2016NTSve 50. Jesus sa till honom: Gå, din son lever! Då trodde mannen det ord som Jesus sa till honom och gick.

**51**

TR Scriverer 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι Ὁ παῖς σου ζῇ.

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

| ἤδη | δὲ | αὐτοῦ | καταβαίνοντος | οἱ | δοῦλοι | αὐτοῦ | ἀπήντησαν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdē | de | autou | katabainontos | oi | douloi | autou | apēntēsan | autō |
| G2235 | G1161 | G846 | G2597 | G3588 | G1401 | G846 | G528 | G846 |
| mutta jo | | hänen | kulkiessaan alas | | palvelijansa | hänen | kohtasivat | hänet |

| καὶ | ἀπήγγειλαν | λέγοντες | ὅτι | ὁ | παῖς | σου | ζῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apēngeilan | legontes | hoti | ho | pais | sou | dzē |
| G2532 | G518 | G3004 | G3754 | G3588 | G3816 | G4675 | G2198 |
| ja | kertoivat | sanoen | että | | poikasi | sinun | elää |

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

FiSTLK2017 51. Kun hän oli jo paluumatkalla, hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi.

Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun poikasi elääpi.

Ref2016NTSve 51. Och medan han gick ner, mötte honom hans tjänare och berättade för (honom) och sa: Din son lever.

**52**

TR Scriverer 52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε. καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

| ἐπύθετο | οὖν | παρ' | αὐτῶν | τὴν | ὥραν | ἐν | ᾗ | κομψότερον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epytheto | oun | par | autōn | tēn | hōran | en | hē | kompsoteron |
| G4441 | G3767 | G3844 | G846 | G3588 | G5610 | G1722 | G3739 | G2866 |
| niin hän kysyi | | | heiltä | | hetkeä | | milloin | paremmaksi |

| ἔσχε | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | ὅτι | χθὲς | ὥραν | ἑβδόμην | ἀφῆκεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esche | kai | eipon | autō | hoti | chthes | hōran | hebdomēn | afēken |
| G2192 | G2532 | G2036 | G846 | G3754 | G5504 | G5610 | G1442 | G863 |
| hän tuli | ja | he sanoivat | hänelle | että | eilen | tunnilla | seitsemännellä | lähti |

| αὐτὸν | ὁ | πυρετός |
|---|---|---|
| auton | ho | pyretos |
| G846 | G3588 | G4446 |
| hänestä | | kuume |

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

FiSTLK2017 52. Hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen.
Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.

Ref2016NTSve 52. Då frågade han dem vid vilken timme han hade blivit bättre. Och de sa till honom: I går vid sjunde timmen lämnade febern honom.

**53**

TR Scriverer 53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Gr-East 53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

| ἔγνω | οὖν | ὁ | πατὴρ | ὅτι | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ὥρᾳ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egnō | oun | ho | patēr | hoti | en | ekeinē | tē | hōra | en |
| G1097 | G3767 | G3588 | G3962 | G3754 | G1722 | G1565 | G3588 | G5610 | G1722 |
| niin ymmärsi | | | isä | että | | sillä | | hetkellä | |

| ᾗ | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | ὁ | υἱός | σου | ζῇ· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | eipen | autō | ho | Iēsous | hoti | ho | hyios | sou | dzē | kai |
| G3739 | G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G3754 | G3588 | G5207 | G4675 | G2198 | G2532 |
| jolloin | sanoi | hänelle | | Jeesus | että | | poikasi | sinun | elää | ja |

| ἐπίστευσεν | αὐτὸς | καὶ | ἡ | οἰκία | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|
| episteusen | autos | kai | hē | oikia | autou |
| G4100 | G846 | G2532 | G3588 | G3614 | G846 |
| uskoi | hän | ja | | huonekuntansa | hänen |

| ὅλη |
|---|
| holē |
| G3650 |
| kokonaan/ koko hänen huonekuntansa |

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

FiSTLK2017 53. Isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Poikasi elää." Hän uskoi, hän ja koko hänen perhekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens.

Niin isä siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän uskoi ja kaikki hänen huoneensa.

Ref2016NTSve 53. Då förstod fadern att (det var) just den timmen då Jesus hade sagt till honom: Din son lever. Och han själv trodde och hela hans hus.

**54**

TR Scriverer 54. τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ᾽Ιησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς ᾽Ιουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ᾽Ιησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ᾽Ιουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

| τοῦτο | πάλιν | δεύτερον | σημεῖον | ἐποίησεν | ὁ | ᾽Ιησοῦς | ἐλθὼν | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | palin | deuteron | sēmeion | epoiēsen | ho | Iēsous | elthōn | ek |
| G5124 | G3825 | G1208 | G4592 | G4160 | G3588 | G2424 | G2064 | G1537 |
| tämä | taas oli toinen | | tunnusteko | jonka teki | | Jeesus | tultuaan | |

| τῆς | ᾽Ιουδαίας | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν |
|---|---|---|---|---|
| tēs | Ioudaias | eis | tēn | Galilaian |
| G3588 | G2449 | G1519 | G3588 | G1056 |
| | Juudeasta | | | Galileaan |

TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

FiSTLK2017 54. Tämä oli jo toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.

UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean.
Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.

Ref2016NTSve 54. Detta (var) på nytt ett tecken, det andra (som) Jesus gjorde sedan han kommit från Judeen till Galileen.

**John 5 *(John 5)***

**1**
TR Scriverer 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

| μετὰ | ταῦτα | ἦν | ἑορτὴ | τῶν | Ἰουδαίων | καὶ | ἀνέβη | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tauta | ēn | heortē | tōn | Ioudaiōn | kai | anebē | ho | Iēsous |
| G3326 | G5023 | G2258 | G1859 | G3588 | G2453 | G2532 | G305 | G3588 | G2424 |
| jälkeen | tämän | oli | juhla | | juutalaisten | ja | meni ylös | | Jeesus |

| εἰς | Ἱεροσόλυμα |
|---|---|
| eis | Ierosolyma |
| G1519 | G2414 |
| | Jerusalemiin |

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. Slitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

UT1548 1. SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin.
Sen jälkeen oli judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.

Ref2016NTSve 1. Därefter var det en judisk högtid, och Jesus gick upp till Jerusalem.

**2**
TR Scriverer 2. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

| ἔστι | δὲ | ἐν | τοῖς | Ἱεροσολύμοις | ἐπὶ | τῇ | προβατικῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | de | en | tois | Ierosolymois | epi | tē | probatikē |
| G2076 | G1161 | G1722 | G3588 | G2414 | G1909 | G3588 | G4262 |
| ja on | | | | Jerusalemissa | | | Lammasportilla |

| κολυμβήθρα | ἡ | ἐπιλεγομένη | Ἑβραϊστὶ | Βηθεσδά | πέντε | στοὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kolymbēthra | hē | epilegomenē | hebraisti | Bēthesda | pente | stoas |
| G2861 | G3588 | G1951 | G1447 | G964 | G4002 | G4745 |
| lammikko | | jota sanotaan | hebreaksi | Bethesda | viisi | pylväskäytävää |

| ἔχουσα |
|---|
| echousa |
| G2192 |
| jossa on |

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

FiSTLK2017 2. Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi on hepreaksi Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

CPR1642 2. Mutta Jerusalemis lammasten huonen tykönä on yxi lammicko Bethesda nimeldä josa oli wijsi waja

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/
Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/

Ref2016NTSve 2. Men i Jerusalem vid Fårporten finns det en damm, som på hebreiska heter Betesda. Den har fem pelargångar.

**3**

TR Scriverer 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν

Gr-East 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

| ἐν | ταύταις | κατέκειτο | πλῆθος | πολὺ | τῶν | ἀσθενούντων | τυφλῶν | χωλῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tautais | katekeito | plēthos | poly | tōn | asthenountōn | tyflōn | chōlōn |
| G1722 | G5025 | G2621 | G4128 | G4183 | G3588 | G770 | G5185 | G5560 |
| | niissä | makasi | joukko | suuri | | jotka sairastivat | sokeita | rampoja |

| ξηρῶν | ἐκδεχομένων | τὴν | τοῦ | ὕδατος | κίνησιν |
|---|---|---|---|---|---|
| ksērōn | ekdechomenōn | tēn | tou | hydatos | kinēsin |
| G3584 | G1551 | G3588 | G3588 | G5204 | G2796 |
| halvaantuneita | odottaen | | | veden | liikuttamista |

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

FiSTLK2017 3. Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja kuivetustautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/
joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/

Ref2016NTSve 3. I dem låg det en stor mängd sjuka, blinda, halta och lama, som väntade på att vattnet skulle komma i rörelse,

**4**

TR Scriverer 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατειχετο νοσήματι.

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

| ἄγγελος | γὰρ | κατὰ | καιρὸν | κατέβαινεν | ἐν | τῇ | κολυμβήθρᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| angelos | gar | kata | kairon | katebainen | en | tē | kolymbēthra |
| G32 | G1063 | G2596 | G2540 | G2597 | G1722 | G3588 | G2861 |
| sillä enkeli | | mukaan määräajan | | astui alas | | | lammikkoon |

| καὶ | ἐτάρασσε | τὸ | ὕδωρ· | ὁ | οὖν | πρῶτος | ἐμβὰς | μετὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | etarasse | to | hydōr | ho | oun | prōtos | embas | meta |
| G2532 | G5015 | G3588 | G5204 | G3588 | G3767 | G4413 | G1684 | G3326 |
| ja | kuohutti | | veden | | niin | ensimmäinen joka | astui | jälkeen |

| τὴν | ταραχὴν | τοῦ | ὕδατος | | ὑγιὴς | ἐγίνετο | ᾧ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | tarachēn | tou | hydatos | | hygiēs | egineto | hō |
| G3588 | G5016 | G3588 | G5204 | | G5199 | G1096 | G3739 |
| | kuohuttamisen | | veden/ veden kuohuttamisen | | terveeksi | tuli | mitä |

| δήποτε | κατειχετο | νοσήματι |
|---|---|---|
| dēpote | kateicheto | nosēmati |
| G1221 | G2722 | G3553 |
| tahansa | sairasti | tautia |

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

FiSTLK2017 4. Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli.
Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.

Ref2016NTSve 4. för en ängel steg ner i dammen vid en bestämd tid och rörde upp vattnet. Den som nu först steg ner i vattnet sedan det hade satts i rörelse blev frisk, vilken sjukdom han än hade.

**5**
TR Scriverer 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

| ἦν | δέ | τις | ἄνθρωπος | ἐκεῖ | τριάκοντα | καὶ | ὀκτὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | tis | anthrōpos | ekei | triakonta | kai | oktō |
| G2258 | G1161 | G5100 | G444 | G1563 | G5144 | G2532 | G3638 |
| ja oli | | eräs | mies | siellä joka | kolmekymmentä | | kahdeksan |

| ἔτη | ἔχων | ἐν | τῇ | ἀσθενείᾳ |
|---|---|---|---|---|
| etē | echōn | en | tē | astheneia |
| G2094 | G2192 | G1722 | G3588 | G769 |
| vuotta | oli ollut | | | sairaana |

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

FiSTLK2017 5. Siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

CPR1642 5. NIjn oli siellä yxi mies joca cahdexan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

UT1548 5. Nin oli sielle yxi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut.
Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.

Ref2016NTSve 5. Så var där en man, som hade varit sjuk i trettioåtta år.

**6**
TR Scriverer 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

| τοῦτον | ἰδὼν | ὁ | Ἰησοῦς | κατακείμενον | καὶ | γνοὺς | ὅτι | πολὺν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touton | idōn | ho | Iēsous | katakeimenon | kai | gnous | hoti | polyn |
| G5126 | G1492 | G3588 | G2424 | G2621 | G2532 | G1097 | G3754 | G4183 |
| tämän | nähdessään | | Jeesus | makaamassa | ja | tiesi | että | kauan |

| ἤδη | χρόνον | ἔχει | λέγει | αὐτῷ | Θέλεις | ὑγιὴς | γενέσθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdē | chronon | echei | legei | autō | theleis | hygiēs | genesthai |
| G2235 | G5550 | G2192 | G3004 | G846 | G2309 | G5199 | G1096 |
| jo | aikaa/ aikaa jo | oli sairastanut | sanoi | hänelle | tahdotko | terveeksi | tulla |

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

FiSTLK2017 6. Kun Jeesus näki hänen makaavan siinä ja tiesi hänen jo kauan aikaa olleen sairaana, hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähdä macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi?
Koska Jesus sai hänen nähdä/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/ Tahdotkos tulla terweeksi?

Ref2016NTSve 6. Då Jesus såg honom ligga där och visste att han hade varit (sjuk) så länge, sa han till honom: Vill du bli frisk?

**7**

TR Scriverer 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν• ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | ἀσθενῶν | Κύριε | ἄνθρωπον | οὐκ | ἔχω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | asthenōn | Kyrie | anthrōpon | ouk | echō |
| G611 | G846 | G3588 | G770 | G2962 | G444 | G3756 | G2192 |
| vastasi | Hänelle | | sairas | Herra | ihmistä | ei | minulla ole ketään |

| ἵνα | ὅταν | ταραχθῇ | τὸ | ὕδωρ | βάλῃ | με | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | hotan | tarachthē | to | hydōr | ballē | me | eis | tēn |
| G2443 | G3752 | G5015 | G3588 | G5204 | G906 | G3165 | G1519 | G3588 |
| että | silloin kun | on kuohutettuna | | vesi | veisi | minut | | |

| κολυμβήθραν· | ἐν | ᾧ | δὲ | ἔρχομαι | ἐγώ | ἄλλος | πρὸ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kolymbēthran | en | hō | de | erchomai | egō | allos | pro | emou |
| G2861 | G1722 | G3739 | G1161 | G2064 | G1473 | G243 | G4253 | G1700 |
| lammikkoon | | ja kun | | menemässä olen | minä | toinen | ennen | minua |

| καταβαίνει |
|---|
| katabainei |
| G2597 |
| siihen astuu |

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

FiSTLK2017 7. Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu. Kun minä olen menemässä, toinen menee sinne ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut.
Wastasi häntä se sairas/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.

Ref2016NTSve 7. Den sjuke svarade honom: Herre, jag har ingen som kan ta mig ner i dammen när vattnet har kommit i rörelse. Och när jag är på väg, stiger någon annan ner före mig.

**8**

TR Scriverer 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει.

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἔγειραι | ἆρον | τὸν | κράββατόν | σου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | egeirai | aron | ton | krabbaton | sou | kai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1453 | G142 | G3588 | G2895 | G4675 | G2532 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | nouse | ota | | vuoteesi | sinun | ja |

| περιπάτει |
|---|
| peripatei |
| G4043 |
| kävele |

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

FiSTLK2017 8. Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja kävele."

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene.
Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.

Ref2016NTSve 8. Jesus sa till honom: Stå upp, ta din bädd och gå.

**9**

TR Scriverer 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

| καὶ | εὐθέως | ἐγένετο | ὑγιὴς | ὁ | ἄνθρωπος | καὶ | ἦρε | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eutheōs | egeneto | hygiēs | ho | anthrōpos | kai | ēre | ton |
| G2532 | G2112 | G1096 | G5199 | G3588 | G444 | G2532 | G142 | G3588 |
| ja | heti | tuli | terveeksi | | mies | ja | otti | |

| κράββατον | αὐτοῦ | καὶ | περιεπάτει | ἦν | δὲ | σάββατον | ἐν | ἐκείνῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| krabbaton | autou | kai | periepatei | ēn | de | sabbaton | en | ekeinē |
| G2895 | G846 | G2532 | G4043 | G2258 | G1161 | G4521 | G1722 | G1565 |
| vuoteensa | hänen | ja | käveli | mutta oli | | sapatti | | se |

| τῇ | ἡμέρᾳ |
|---|---|
| tē | hēmera |
| G3588 | G2250 |
| | päivä |

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

FiSTLK2017 9. Mies tuli heti terveeksi, otti vuoteensa ja käveli. Mutta tuo päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

UT1548 9. Ja cochta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni.
Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja meni.

Ref2016NTSve 9. Och genast blev mannen frisk och tog sin bädd och gick. Men det var sabbat den dagen.

**10**

TR Scriverer 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν• οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | τῷ | τεθεραπευμένῳ | σάββατόν | ἐστιν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | oi | loudaioi | tō | tetherapeumenō | sabbaton | estin |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G3588 | G2323 | G4521 | G2076 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | | parannetulle | sapatti | on |

| οὐκ | ἔξεστί | σοι | ἆραι | τὸν | κράββατον |
|---|---|---|---|---|---|
| ouk | eksesti | soi | arai | ton | krabbaton |
| G3756 | G1832 | G4671 | G142 | G3588 | G2895 |
| ei | ole lupa | sinun | kantaa | | vuodetta |

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

FiSTLK2017 10. Sen tähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti, sinun ei ole lupa kantaa vuodetta."

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit sijs Judalaiset paratulle: tänäpän on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas.
Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpänä ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.

Ref2016NTSve 10. Därför sa judarna till honom som hade blivit botad: Det är sabbat, det är inte tillåtet att du bär din bädd.

**11**

TR Scriverer 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | ποιήσας | με | ὑγιῆ | ἐκεῖνός | μοι | εἶπεν | ἆρον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | poiēsas | me | hygiē | ekeinos | moi | eipen | aron |
| G611 | G846 | G3588 | G4160 | G3165 | G5199 | G1565 | G3427 | G2036 | G142 |
| hän vastasi | heille | joka | teki | minut | terveeksi | Hän | minulle | sanoi | ota |

| τὸν | κράββατόν | σου | καὶ | περιπάτει |
|---|---|---|---|---|
| ton | krabbaton | sou | kai | peripatei |
| G3588 | G2895 | G4675 | G2532 | G4043 |
| | vuoteesi | sinun | ja | kävele |

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

FiSTLK2017 11. Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja kävele.'"

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene.
Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.

Ref2016NTSve 11. Han svarade dem: Den som gjorde mig frisk, han sa till mig: Ta din bädd och gå.

**12**

TR Scriverer 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει;

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

| ἠρώτησαν | οὖν | αὐτόν | τίς | ἐστιν | ὁ | ἄνθρωπος | ὁ | εἰπών |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ērōtēsan | oun | auton | tis | estin | ho | anthrōpos | ho | eipōn |
| G2065 | G3767 | G846 | G5101 | G2076 | G3588 | G444 | G3588 | G2036 |
| niin he kysyivät | | häneltä | kuka | oli | | mies | joka | sanoi |

| σοι | ἆρον | τὸν | κράββατόν | σου | καὶ | περιπάτει |
|---|---|---|---|---|---|---|
| soi | aron | ton | krabbaton | sou | kai | peripatei |
| G4671 | G142 | G3588 | G2895 | G4675 | G2532 | G4043 |
| sinulle | ota | | vuoteesi | sinun | ja | kävele |

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

FiSTLK2017 12. He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja kävele'?"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene?
Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun wuoteesi/ ja mene?

Ref2016NTSve 12. Då frågade de honom: Vem är den mannen som sa till dig: Ta din bädd och gå?

**13**

TR Scriverer 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν• ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Gr-East 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

| ὁ | δὲ | ἰαθεὶς | οὐκ | ᾔδει | τίς | ἐστιν· | ὁ | γὰρ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | iatheis | ouk | ēdei | tis | estin | ho | gar | Iēsous |
| G3588 | G1161 | G2390 | G3756 | G1492 | G5101 | G2076 | G3588 | G1063 | G2424 |
| | mutta | parannettu | ei | tiennyt | kuka | Hän oli | | sillä | Jeesus |

| ἐξένευσεν | ὄχλου | ὄντος | ἐν | τῷ | τόπῳ |
|---|---|---|---|---|---|
| ekseneusen | ochlou | ontos | en | tō | topō |
| G1593 | G3793 | G5607 | G1722 | G3588 | G5117 |
| mennyt pois | kansan | ollessa | | | paikalla |

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

FiSTLK2017 13. Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli, sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas.
Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.

Ref2016NTSve 13. Men han som hade blivit botad visste inte vem han var, för Jesus hade dragit sig undan, (eftersom) det var mycket folk på den platsen.

**14**

TR Scriverer 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας• μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τί σοι γένηται.

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

| μετὰ | ταῦτα | εὑρίσκει | αὐτὸν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῷ | ἱερῷ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tauta | heuriskei | auton | ho | Iēsous | en | tō | hierō | kai |
| G3326 | G5023 | G2147 | G846 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G2411 | G2532 |
| jälkeen | tämän | kohtasi | hänet | | Jeesus | | | pyhäkössä | ja |

| εἶπεν | αὐτῷ | Ἴδε | ὑγιὴς | γέγονας· | μηκέτι | ἁμάρτανε | ἵνα μὴ | χεῖρόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autō | ide | hygiēs | gegonas | mēketi | hamartane | hina mē | cheiron |
| G2036 | G846 | G2396 | G5199 | G1096 | G3371 | G264 | G3363 | G5501 |
| sanoi | hänelle | katso | terveeksi | olet tullut | älä enää | tee syntiä | että ei | pahempaa |

| τί | σοι | γένηται |
|---|---|---|
| ti | soi | genētai |
| G5100 | G4671 | G1096 |
| mitään | sinulle | tapahtuisi |

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

FiSTLK2017 14. Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää tee syntiä, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi."

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi.
Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.

Ref2016NTSve 14. Därefter fann Jesus honom i templet och sa till honom: Se, du har blivit frisk. Synda inte mer, så att det inte händer dig något värre.

**15**

TR Scriverer 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

| ἀπῆλθεν | ὁ | ἄνθρωπος | καὶ | ἀνήγγειλε | τοῖς | Ἰουδαίοις | ὅτι | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apēlthen | ho | anthrōpos | kai | anēngeile | tois | Ioudaiois | hoti | Iēsous |
| G565 | G3588 | G444 | G2532 | G312 | G3588 | G2453 | G3754 | G2424 |
| meni | | mies | ja | ilmoitti | | juutalaisille | että | Jeesus |

| ἐστιν | ὁ | ποιήσας | αὐτὸν | ὑγιῆ |
|---|---|---|---|---|
| estin | ho | poiēsas | auton | hygiē |
| G2076 | G3588 | G4160 | G846 | G5199 |
| oli | | tehnyt | hänet | terveeksi |

TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

FiSTLK2017 15. Mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.

UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi.
Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.

Ref2016NTSve 15. Då gick mannen bort och talade om för judarna att det var Jesus som hade gjort honom frisk.

**16**

TR Scriverer 16. καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

| καὶ | διὰ | τοῦτο | ἐδίωκον | τὸν | Ἰησοῦν | οἱ | Ἰουδαῖοι | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | dia | touto | ediōkon | ton | Iēsoun | oi | Ioudaioi | kai |
| G2532 | G1223 | G5124 | G1377 | G3588 | G2424 | G3588 | G2453 | G2532 |
| ja | vuoksi | tämän | vainosivat | | Jeesusta | | juutalaiset | ja |

| ἐζήτουν | αὐτὸν | ἀποκτεῖναι | ὅτι | ταῦτα | ἐποίει | ἐν | σαββάτῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edzētoun | auton | apokteinai | hoti | tauta | epoiei | en | sabbatō |
| G2212 | G846 | G615 | G3754 | G5023 | G4160 | G1722 | G4521 |
| etsivät | Häntä | tappaakseen | koska | näitä | teki | | sapattina |

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

FiSTLK2017 16. Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina.
Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.

Ref2016NTSve 16. Och på grund av detta förföljde judarna Jesus och sökte efter att döda honom, eftersom han hade gjort detta på sabbaten.

**17**

TR Scriverer 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἀπεκρίνατο | αὐτοῖς | ὁ | Πατήρ | μου | ἕως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | Iēsous | apekrinato | autois | ho | Patēr | mou | eōs |
| G3588 | G1161 | G2424 | G611 | G846 | G3588 | G3962 | G3450 | G2193 |
| | mutta | Jeesus | vastasi | heille | | Isäni | minun | nyt |

| ἄρτι | ἐργάζεται | κἀγὼ | ἐργάζομαι |
|---|---|---|---|
| arti | ergadzetai | kagō | ergadzomai |
| G737 | G2038 | G2504 | G2038 |
| tällä hetkellä | tekee työtä | ja myös minä | teen työtä |

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

FiSTLK2017 17. Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni on tehnyt työtä alusta tähän asti, ja minä myös teen työtä."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen.
Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.

Ref2016NTSve 17. Men Jesus svarade dem: Min Fader verkar ända tills nu, (så) verkar också jag.

**18**

TR Scriverer 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

| διὰ | τοῦτο | οὖν | μᾶλλον | ἐζήτουν | αὐτὸν | οἱ | Ἰουδαῖοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | oun | mallon | edzētoun | auton | oi | Ioudaioi |
| G1223 | G5124 | G3767 | G3123 | G2212 | G846 | G3588 | G2453 |
| vuoksi | tämän | siis | vielä enemmän | etsivät | Häntä | | juutalaiset |

| ἀποκτεῖναι | ὅτι | οὐ | μόνον | ἔλυε | τὸ | σάββατον | ἀλλὰ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apokteinai | hoti | ou | monon | elye | to | sabbaton | alla | kai |
| G615 | G3754 | G3756 | G3440 | G3089 | G3588 | G4521 | G235 | G2532 |
| tappaakseen | sillä | ei | ainoastaan | Hän rikkonut | | sapattia | vaan | myös |

| Πατέρα | ἴδιον | ἔλεγε | τὸν | Θεόν | ἴσον | ἑαυτὸν | ποιῶν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patera | idion | elege | ton | Theon | ison | heauton | poiōn | tō |
| G3962 | G2398 | G3004 | G3588 | G2316 | G2470 | G1438 | G4160 | G3588 |
| Isäkseen | omaksi | kutsui | | Jumalaa | samanvertaiseksi | itsensä | tehden | |

Θεῷ
Theō
G2316
Jumalan

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

FiSTLK2017 18. Sen tähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaakseen, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen tehden

itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wielä enämmin tappaxens ettei hän ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi.
Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

Ref2016NTSve 18. Därför sökte judarna ännu mer efter att döda honom, eftersom han inte bara bröt sabbaten, utan också sa att Gud var hans Fader och gjorde sig själv lik Gud.

**19**

TR Scriverer 19. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα• ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ

Gr-East 19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

| ἀπεκρίνατο | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | Ἀμὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrinato | oun | ho | Iēsous | kai | eipen | autois | amēn |
| G611 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G281 |
| niin vastasi | | | Jeesus | ja | sanoi | heille | totisesti/ todella |

| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | οὐ | δύναται | ὁ | υἱὸς | ποιεῖν | ἀφ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | legō | hymin | ou | dynatai | ho | hyios | poiein | af |
| G281 | G3004 | G5213 | G3756 | G1410 | G3588 | G5207 | G4160 | G575 |
| totisesti/ todella | sanon | teille | ei | voi | | Poika | tehdä | |

| ἑαυτοῦ | οὐδέν | ἐὰν μή | τι | βλέπῃ | τὸν | Πατέρα | ποιοῦντα· | ἃ | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heautou | ouden | ean mē | ti | blepē | ton | Patera | poiounta | ha | gar |
| G1438 | G3762 | G3362 | G5100 | G991 | G3588 | G3962 | G4160 | G3739 | G1063 |
| itsestään | mitään | jos ei | mitä | näe | | Isän | tekevän | sillä mitä | |

| ἂν | ἐκεῖνος | ποιῇ | ταῦτα | καὶ | ὁ | υἱὸς | ὁμοίως | ποιεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| an | ekeinos | poiē | tauta | kai | ho | hyios | homoiōs | poiei |
| G302 | G1565 | G4160 | G5023 | G2532 | G3588 | G5207 | G3668 | G4160 |
| tahansa | Hän | tekee | sitä | myös | | Poika | samoin | tekee |

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

FiSTLK2017 19. Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi tehdä itsestään mitään, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän, sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi.
Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestäns mitään tehdä/ waan mitä hän näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.

Ref2016NTSve 19. Då svarade Jesus och sa till dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Sonen kan ingenting göra av sig själv, utan endast det han ser Fadern göra. För allt det han gör, det gör också Sonen.

**20**

TR Scriverer 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

| ὁ | γὰρ | Πατὴρ | φιλεῖ | τὸν | υἱόν | καὶ | πάντα | δείκνυσιν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | gar | Patēr | filei | ton | hyion | kai | panta | deiknysin | autō |
| G3588 | G1063 | G3962 | G5368 | G3588 | G5207 | G2532 | G3956 | G1166 | G846 |
| | sillä | Isä | rakastaa | | Poikaa | ja | kaikki | näyttää | Hänelle |

| ἃ | αὐτὸς | ποιεῖ· | καὶ | μείζονα | τούτων | δείξει | αὐτῷ | ἔργα | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ha | autos | poiei | kai | meidzona | toutōn | deiksei | autō | erga | hina |
| G3739 | G846 | G4160 | G2532 | G3187 | G5130 | G1166 | G846 | G2041 | G2443 |
| mitä | itse | tekee | ja | suurempia | näitä | on näyttävä | Hänelle | tekoja | että |

| ὑμεῖς | θαυμάζητε |
|---|---|
| hymeis | thaumadzēte |
| G5210 | G2296 |
| te | ihmettelette |

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

FiSTLK2017 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'.
Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.

Ref2016NTSve 20. För Fadern älskar Sonen och visar honom allt det han själv gör, och han ska visa honom ännu större gärningar än dessa, så att ni ska förundra er.

**21**

TR Scriverer 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.

Gr-East 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

| ὥσπερ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | ἐγείρει | τοὺς | νεκροὺς | καὶ | ζωοποιεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōsper | gar | ho | Patēr | egeirei | tous | nekrous | kai | dzōopoiei |
| G5618 | G1063 | G3588 | G3962 | G1453 | G3588 | G3498 | G2532 | G2227 |
| sillä niinkuin | | | Isä | herättää | | kuolleita | ja | tekee eläviksi |

| οὕτω | καὶ | ὁ | υἱὸς | οὓς | θέλει | ζωοποιεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| houtō | kai | ho | hyios | hous | thelei | dzōopoiei |
| G3779 | G2532 | G3588 | G5207 | G3739 | G2309 | G2227 |
| niin | myös | | Poika | kenen | tahtoo | tekee eläväksi |

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

FiSTLK2017 21. Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/
Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/

Ref2016NTSve 21. För liksom Fadern uppväcker de döda och gör dem levande, så gör också Sonen levande vem han vill.

**22**

TR Scriverer 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ•

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

| οὐδὲ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | κρίνει | οὐδένα | ἀλλὰ | τὴν | κρίσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oude | gar | ho | Patēr | krinei | oudena | alla | tēn | krisin |
| G3761 | G1063 | G3588 | G3962 | G2919 | G3762 | G235 | G3588 | G2920 |
| sillä ei myös | | | Isä | tuomitse | ketään | vaan | | tuomion |

| πᾶσαν | δέδωκε | τῷ | υἱῷ· |
|---|---|---|---|
| pasan | dedōke | tō | hyiō |
| G3956 | G1325 | G3588 | G5207 |
| kaiken/ kaiken tuomion | on antanut | | Pojalleen |

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

FiSTLK2017 22. Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi.
Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtoopi.

Ref2016NTSve 22. För inte heller dömer Fadern någon, utan har överlämnat hela domen åt Sonen,

**23**

TR Scriverer 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς, τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Gr-East 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

| ἵνα | πάντες | τιμῶσι | τὸν | υἱόν | καθὼς | τιμῶσι | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | pantes | timōsi | ton | hyion | kathōs | timōsi | ton |
| G2443 | G3956 | G5091 | G3588 | G5207 | G2531 | G5091 | G3588 |
| että | kaikki | kunnioittaisivat | | Poikaa | samoin kuin | kunnioittavat | |

| Πατέρα | ὁ | μὴ | τιμῶν | τὸν | υἱόν | οὐ | τιμᾷ | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patera | ho | mē | timōn | ton | hyion | ou | tima | ton | Patera |
| G3962 | G3588 | G3361 | G5091 | G3588 | G5207 | G3756 | G5091 | G3588 | G3962 |
| Isää | joka | ei | kunnioita | | Poikaa | ei | kunnioita | | Isää |

| τὸν | πέμψαντα | αὐτόν |
|---|---|---|
| ton | pempsanta | auton |
| G3588 | G3992 | G846 |
| joka | on lähettänyt | Hänet |

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

FiSTLK2017 23. että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niin kuin he kunnioittavat Isää. Se, joka ei kunnioita Poikaa, ei kunnioita Isää, joka on lähettänyt hänet.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he Ise cunnioitzeuat.
Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.

Ref2016NTSve 23. för att alla ska ära Sonen, såsom de ärar Fadern. Den som inte ärar Sonen ärar inte heller Fadern, som har sänt honom.

**24**

TR Scriverer 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον• καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | ὁ | τὸν | λόγον | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | hoti | ho | ton | logon | mou |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G3588 | G3588 | G3056 | G3450 |
| totisesti/ todella | totisesti/ todella | sanon | teille | että | joka | | sanani | minun |

| ἀκούων | καὶ | πιστεύων | τῷ | πέμψαντί | με | ἔχει | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| akouōn | kai | pisteuōn | tō | pempsanti | me | echei | dzōēn |
| G191 | G2532 | G4100 | G3588 | G3992 | G3165 | G2192 | G2222 |
| kuulee | ja | uskoo | Häneen joka on lähettänyt | | minut | hänellä on | elämä |

| αἰώνιον· | καὶ | εἰς | κρίσιν | οὐκ | ἔρχεται | ἀλλὰ | μεταβέβηκεν | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aiōnion | kai | eis | krisin | ouk | erchetai | alla | metabebēken | ek |
| G166 | G2532 | G1519 | G2920 | G3756 | G2064 | G235 | G3327 | G1537 |
| iankaikkinen | ja | | tuomituksi | ei | joudu | vaan | on siirtynyt pois | |

| τοῦ | θανάτου | εἰς | τὴν | ζωήν |
|---|---|---|---|---|
| tou | thanatou | eis | tēn | dzōēn |
| G3588 | G2288 | G1519 | G3588 | G2222 |
| | kuolemasta | | | elämään |

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

FiSTLK2017 24. Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän mene tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen.
Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä ompi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa kuolemasta elämähän.

Ref2016NTSve 24. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som hör mitt ord och tror på honom som har sänt mig, han har evigt liv och kommer inte under domen utan har övergått från döden till livet.

**25**

TR Scriverer 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

Gr-East 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | ἔρχεται | ὥρα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | hoti | erchetai | hōra | kai |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G2064 | G5610 | G2532 |
| totisesti/ todella | totisesti/ todella | sanon | teille | että | tulee | hetki | ja |

| νῦν | ἐστιν | ὅτε | οἱ | νεκροὶ | ἀκούσονται | τῆς | φωνῆς | τοῦ | υἱοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | estin | ote | oi | nekroi | akousontai | tēs | fōnēs | tou | hyiou |
| G3568 | G2076 | G3753 | G3588 | G3498 | G191 | G3588 | G5456 | G3588 | G5207 |
| nyt | on | jolloin | | kuolleet | kuulevat | | äänen | | Pojan |

| τοῦ | Θεοῦ | καὶ | οἱ | ἀκούσαντες | ζήσονται |
|---|---|---|---|---|---|
| tou | Theou | kai | oi | akousantes | dzēsontai |
| G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G191 | G2198 |
| | Jumalan | ja | jotka | sen kuulevat | he elävät |

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

FiSTLK2017 25. Totisesti, totisesti sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja niillä, jotka sen kuulevat, on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca sen cwleuat/ pite eleme'. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää elämän.

Ref2016NTSve 25. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Det kommer en tid och den är redan här, då de döda ska höra Guds Sons röst, och de som hör ska leva.

**26**

TR Scriverer 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ•

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

| ὥσπερ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | ἔχει | ζωὴν | ἐν | ἑαυτῷ | οὕτως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōsper | gar | ho | Patēr | echei | dzōēn | en | heautō | houtōs |
| G5618 | G1063 | G3588 | G3962 | G2192 | G2222 | G1722 | G1438 | G3779 |
| sillä niinkuin | | | Isällä | on | elämä | | itsessään | samoin myös |

| ἔδωκε | καὶ | τῷ | υἱῷ | ζωὴν | ἔχειν | ἐν | ἑαυτῷ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edōke | kai | tō | hyiō | dzōēn | echein | en | heautō |
| G1325 | G2532 | G3588 | G5207 | G2222 | G2192 | G1722 | G1438 |
| on antanut | myös | | Pojalle | elämän | Hänessä olemaan | | itsessään |

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

FiSTLK2017 26. Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, että myös hänellä on elämä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/
Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/

Ref2016NTSve 26. För liksom Fadern har liv i sig själv, så har han också gett Sonen att ha liv i sig själv.

**27**
TR Scriverer 27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Gr-East 27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

| καὶ | ἐξουσίαν | ἔδωκεν | αὐτῷ | καὶ | κρίσιν | ποιεῖν | ὅτι | υἱὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eksousian | edōken | autō | kai | krisin | poiein | hoti | hyios |
| G2532 | G1849 | G1325 | G846 | G2532 | G2920 | G4160 | G3754 | G5207 |
| ja | vallan | on antanut | Hänelle | myös | tuomion | toimeenpanna | koska | Poika |

| ἀνθρώπου | ἐστί |
|---|---|
| anthrōpou | esti |
| G444 | G2076 |
| Ihmisen | Hän on |

TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

FiSTLK2017 27. Hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica.
Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.

Ref2016NTSve 27. Och han har också gett honom makt att döma, eftersom han är Människosonen.

**28**

TR Scriverer 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο• ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

| μὴ | θαυμάζετε | τοῦτο· | ὅτι | ἔρχεται | ὥρα | ἐν | ᾗ | πάντες | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | thaumadzete | touto | hoti | erchetai | hōra | en | hē | pantes | oi |
| G3361 | G2296 | G5124 | G3754 | G2064 | G5610 | G1722 | G3739 | G3956 | G3588 |
| älkää | ihmetelkö | tätä | sillä | tulee | aika | | jolloin | kaikki | jotka |

| ἐν | τοῖς | μνημείοις | ἀκούσονται | τῆς | φωνῆς | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tois | mnēmeiois | akousontai | tēs | fōnēs | autou |
| G1722 | G3588 | G3419 | G191 | G3588 | G5456 | G846 |
| | | ovat haudoissa | kuulevat | | äänensä | Hänen |

TKIS 28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

FiSTLK2017 28. Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka ovat haudoissa, kuulevat hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

CPR1642 28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman.
Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.

Ref2016NTSve 28. Förvåna er inte över detta, för den stund kommer, då alla som är i gravarna ska höra hans röst

**29**

TR Scriverer 29. καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς• οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Gr-East 29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

| καὶ | ἐκπορεύσονται | οἱ | τὰ | ἀγαθὰ | ποιήσαντες | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ekporeusontai | oi | ta | agatha | poiēsantes | eis |
| G2532 | G1607 | G3588 | G3588 | G18 | G4160 | G1519 |
| ja | tulevat esiin | jotka | | hyvää | ovat tehneet | |

| ἀνάστασιν | ζωῆς· | οἱ | δὲ | τὰ | φαῦλα | πράξαντες | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anastasin | dzōēs | oi | de | ta | faula | praksantes | eis |
| G386 | G2222 | G3588 | G1161 | G3588 | G5337 | G4238 | G1519 |
| ylösnousemukseen | elämän | mutta ne | | jotka | pahaa | harjoittaneet | |

| ἀνάστασιν | κρίσεως |
|---|---|
| anastasin | kriseōs |
| G386 | G2920 |
| ylösnousemukseen | tuomion |

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

FiSTLK2017 29. ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion ylesnousemiseen.
Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.

Ref2016NTSve 29. och komma ut. De som har gjort det goda ska uppstå till liv, och de som har gjort det onda ska uppstå till dom.

**30**

TR Scriverer 30. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν• καθὼς ἀκούω, κρίνω• καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν• ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

| οὐ | δύναμαι | ἐγὼ | ποιεῖν | ἀπ' | ἐμαυτοῦ | οὐδέν· | καθὼς | ἀκούω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | dynamai | egō | poiein | ap | emautou | ouden | kathōs | akouō |
| G3756 | G1410 | G1473 | G4160 | G575 | G1683 | G3762 | G2531 | G191 |
| en | voi | minä | tehdä | | itsestäni | mitään | niinkuin | kuulen |

| κρίνω· | καὶ | ἡ | κρίσις | ἡ | ἐμὴ | δικαία | ἐστίν· | ὅτι | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| krinō | kai | hē | krisis | hē | emē | dikaia | estin | hoti | ou |
| G2919 | G2532 | G3588 | G2920 | G3588 | G1699 | G1342 | G2076 | G3754 | G3756 |
| minä tuomitsen | ja | | tuomioni | | minun | oikea | on | sillä | en |

| ζητῶ | τὸ | θέλημα | τὸ | ἐμὸν | ἀλλὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dzētō | to | thelēma | to | emon | alla | to | thelēma | tou |
| G2212 | G3588 | G2307 | G3588 | G1699 | G235 | G3588 | G2307 | G3588 |
| etsi | | tahtoani | | omaani | vaan | | Hänen tahtoaan | joka |

| πέμψαντός | με | Πατρός |
|---|---|---|
| pempsantos | me | Patros |
| G3992 | G3165 | G3962 |
| on lähettänyt | minut | Isäni |

TKIS 30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 30. Minä en voi itsestäni tehdä mitään. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan sen tahtoa, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi.
En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompi oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun

lähettänyt ompi.

Ref2016NTSve 30. Jag kan inget göra av mig själv. Som jag hör så dömer jag, och min dom är rätt, för jag söker inte min vilja utan Faderns vilja som har sänt mig.

**31**

TR Scriverer 31. ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

| ἐὰν | ἐγὼ | μαρτυρῶ | περὶ | ἐμαυτοῦ | ἡ | μαρτυρία | μου | οὐκ | ἔστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | egō | martyrō | peri | emautou | hē | martyria | mou | ouk | estin |
| G1437 | G1473 | G3140 | G4012 | G1683 | G3588 | G3141 | G3450 | G3756 | G2076 |
| jos | minä | todistan | | itsestäni | | todistukseni | minun | ei | ole |

| ἀληθής |
|---|
| alēthēs |
| G227 |
| tosi |

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

FiSTLK2017 31. Jos minä todistan itsestäni, todistukseni ei ole tosi.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olis tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/
Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/

Ref2016NTSve 31. Om jag vittnar om mig själv, är mitt vittnesbörd inte giltigt.

**32**

TR Scriverer 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

| ἄλλος | ἐστὶν | ὁ | μαρτυρῶν | περὶ | ἐμοῦ | καὶ | οἶδα | ὅτι | ἀληθής |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| allos | estin | ho | martyrōn | peri | emou | kai | oida | hoti | alēthēs |
| G243 | G2076 | G3588 | G3140 | G4012 | G1700 | G2532 | G1492 | G3754 | G227 |
| toinen | on | joka | todistaa | | minusta | ja | tiedän | että | tosi |

| ἐστιν | ἡ | μαρτυρία | ἣν | μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| estin | hē | martyria | hēn | martyrei | peri | emou |
| G2076 | G3588 | G3141 | G3739 | G3140 | G4012 | G1700 |
| on | se | todistus | jonka | Hän todistaa | | minusta |

TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

FiSTLK2017 32. On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on tosi.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä tiedän että hänen todistuxens on tosi cuin hän minusta todista.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista.
Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.

Ref2016NTSve 32. Det är en annan som vittnar om mig, och jag vet att det vittnesbörd som han vittnar om mig är sant.

**33**

TR Scriverer 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς ᾽Ιωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ.

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς ᾽Ιωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

| ὑμεῖς | ἀπεστάλκατε | πρὸς | ᾽Ιωάννην | καὶ | μεμαρτύρηκε | τῇ | ἀληθείᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | apestalkate | pros | lōannēn | kai | memartyrēke | tē | alētheia |
| G5210 | G649 | G4314 | G2491 | G2532 | G3140 | G3588 | G225 |
| te | lähetitte | luo | Johanneksen | ja | hän todisti | | totuudesta |

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

FiSTLK2017 33. Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä on totta.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen.
Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.

Ref2016NTSve 33. Ni har sänt bud till Johannes, och han har vittnat för sanningen.

**34**

TR Scriverer 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

| ἐγὼ | δὲ | οὐ | παρὰ | ἀνθρώπου | τὴν | μαρτυρίαν | λαμβάνω | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | ou | para | anthrōpou | tēn | martyrian | lambanō | alla |
| G1473 | G1161 | G3756 | G3844 | G444 | G3588 | G3141 | G2983 | G235 |
| ja minä | | en | | ihmiseltä | | todistusta | ota | vaan |

| ταῦτα | λέγω | ἵνα | ὑμεῖς | σωθῆτε |
|---|---|---|---|---|
| tauta | legō | hina | hymeis | sōthēte |
| G5023 | G3004 | G2443 | G5210 | G4982 |
| tämän | puhun | että | te | pelastuisitte |

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

FiSTLK2017 34. Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta.
Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen päälle että te autuaaksi tulisitte.

Ref2016NTSve 34. Men jag tar inte emot vittnesbörd från någon människa, utan jag säger detta för att ni ska bli frälsta.

**35**

TR Scriverer 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε αγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

| ἐκεῖνος | ἦν | ὁ | λύχνος | ὁ | καιόμενος | καὶ | φαίνων | ὑμεῖς | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinos | ēn | ho | lychnos | ho | kaiomenos | kai | fainōn | hymeis | de |
| G1565 | G2258 | G3588 | G3088 | G3588 | G2545 | G2532 | G5316 | G5210 | G1161 |
| hän | oli | | lamppu | | palava | ja | loistava | mutta te | |

| ἠθελήσατε | αγαλλιασθῆναι | πρὸς | ὥραν | ἐν | τῷ | φωτὶ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēthelēsate | agalliasthēnai | pros | hōran | en | tō | fōti | autou |
| G2309 | G21 | G4314 | G5610 | G1722 | G3588 | G5457 | G846 |
| tahdoitte | riemuita | | hetken | | | valkeudessaan | hänen |

TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

FiSTLK2017 35. Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte vain hetken ilotella hänen valossaan.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

CPR1642 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans wähän aica riemuita hänen walkeudesans.

UT1548 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica riemuita henen walkeudesans.
Hän oli palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.

Ref2016NTSve 35. Han var ett brinnande och skinande ljus, och för en tid ville ni glädja er i hans ljus.

**36**

TR Scriverer 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ᾽Ιωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

| ἐγὼ | δὲ | ἔχω | τὴν | μαρτυρίαν | μείζω | τοῦ | ᾽Ιωάννου· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | echō | tēn | martyrian | meidzō | tou | lōannou |
| G1473 | G1161 | G2192 | G3588 | G3141 | G3187 | G3588 | G2491 |
| mutta minulla | | on | | todistus | suurempi kuin | | Johanneksen |

| τὰ | γὰρ | ἔργα | ἃ | ἔδωκέ | μοι | ὁ | Πατὴρ | ἵνα | τελειώσω | αὐτά |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | gar | erga | ha | edōke | moi | ho | Patēr | hina | teleiōsō | auta |
| G3588 | G1063 | G2041 | G3739 | G1325 | G3427 | G3588 | G3962 | G2443 | G5048 | G846 |
| sillä ne | | teot | jotka | antoi | minulle | | Isä | että | täyttäisin | ne |

| αὐτὰ | τὰ | ἔργα | ἃ | ἐγὼ | ποιῶ | μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ | ὅτι | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| auta | ta | erga | ha | egō | poiō | martyrei | peri | emou | hoti | ho |
| G846 | G3588 | G2041 | G3739 | G1473 | G4160 | G3140 | G4012 | G1700 | G3754 | G3588 |
| itse | ne | teot | jotka | minä | teen | todistavat | | minusta | että | |

| Πατήρ | με | ἀπέσταλκε |
|---|---|---|
| Patēr | me | apestalke |
| G3962 | G3165 | G649 |
| Isä | minut | lähetti |

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 36. Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen, sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

CPR1642 36. Mutta minulla on suurembi todistus cuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

UT1548 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti.
Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat

minusta/ että Isä minun lähetti.

Ref2016NTSve 36. Men jag har ett större vittnesbörd än Johannes. För de gärningar som Fadern har gett mig att fullborda, just de gärningar som jag gör, vittnar om mig att Fadern har sänt mig.

**37**

TR Scriverer 37. καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε

Gr-East 37. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

| καὶ | ὁ | πέμψας | με | Πατήρ | αὐτὸς | μεμαρτύρηκε | περὶ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | pempsas | me | Patēr | autos | memartyrēke | peri | emou |
| G2532 | G3588 | G3992 | G3165 | G3962 | G846 | G3140 | G4012 | G1700 |
| ja | | on lähettänyt | minut | Isä | itse | Hän todistaa | | minusta |

| οὔτε | φωνὴν | αὐτοῦ | ἀκηκόατε | πώποτε | οὔτε | εἶδος | αὐτοῦ | ἑωράκατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oute | fōnēn | autou | akēkoate | pōpote | oute | eidos | autou | heōrakate |
| G3777 | G5456 | G846 | G191 | G4455 | G3777 | G1491 | G846 | G3708 |
| ettekä | ääntä | Hänen | ole kuulleet | milloinkaan | ettekä | muotoaan | Hänen | ole nähneet |

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

FiSTLK2017 37. Isä, joka on minut lähettänyt, on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntään ettekä nähneet hänen muotoaan,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen ändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet.
Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.

Ref2016NTSve 37. Och Fadern som har sänt mig har själv vittnat om mig. Ni har varken hört hans röst någon gång eller sett hans gestalt.

**38**

TR Scriverer 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

| καὶ | τὸν | λόγον | αὐτοῦ | οὐκ | ἔχετε | μένοντα | ἐν | ὑμῖν | ὅτι | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ton | logon | autou | ouk | echete | menonta | en | hymin | hoti | hon |
| G2532 | G3588 | G3056 | G846 | G3756 | G2192 | G3306 | G1722 | G5213 | G3754 | G3739 |
| ja | | sanansa | Hänen | ei | ole | pysyvänä | | teissä | sillä | jonka |

| ἀπέστειλεν | ἐκεῖνος | τούτῳ | ὑμεῖς | οὐ | πιστεύετε |
|---|---|---|---|---|---|
| apesteilen | ekeinos | toutō | hymeis | ou | pisteuete |
| G649 | G1565 | G5129 | G5210 | G3756 | G4100 |
| lähetti | Hän | sitä | te | ette | usko |

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

FiSTLK2017 38. eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti.
Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.

Ref2016NTSve 38. Och hans ord har inte förblivit i er, för ni tror inte på den som han har sänt.

**39**

TR Scriverer 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

| ἐρευνᾶτε | τὰς | γραφάς | ὅτι | ὑμεῖς | δοκεῖτε | ἐν | αὐταῖς | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ereunate | tas | grafas | hoti | hymeis | dokeite | en | autais | dzōēn |
| G2045 | G3588 | G1124 | G3754 | G5210 | G1380 | G1722 | G846 | G2222 |
| tutkitte | | kirjoituksia | sillä | te | otaksutte | | niissä | elämän |

| αἰώνιον | ἔχειν | καὶ | ἐκεῖναί | εἰσιν | αἱ | μαρτυροῦσαι | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aiōnion | echein | kai | ekeinai | eisin | hai | martyrousai | peri |
| G166 | G2192 | G2532 | G1565 | G1526 | G3588 | G3140 | G4012 |
| iankaikkisen | omistavanne | ja | ne | ovat | jotka | todistavat | |

| ἐμοῦ· |
|---|
| emou |
| G1700 |
| minusta |

TKIS 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

FiSTLK2017 39. Tutkikaa Kirjoituksia, sillä teillä on niissä mielestänne iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta,

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/
Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/

Ref2016NTSve 39. Ni forskar i Skrifterna, därför att ni tror att ni har evigt liv i dem, och det är dessa som vittnar om mig.

**40** TR Scriverer 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

| καὶ | οὐ | θέλετε | ἐλθεῖν | πρός | με | ἵνα | ζωὴν | ἔχητε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ou | thelete | elthein | pros | me | hina | dzōēn | echēte |
| G2532 | G3756 | G2309 | G2064 | G4314 | G3165 | G2443 | G2222 | G2192 |
| ja | ette | tahdo | tulla | luokseni | minun | että | elämän | omistaisitte |

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

FiSTLK2017 40. mutta ette tahdo tulla minun tyköni, että teillä olisi elämä.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen.
Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.

Ref2016NTSve 40. Och ni vill inte komma till mig för att få liv.

**41** TR Scriverer 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω•

Gr-East 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

| δόξαν | παρὰ | ἀνθρώπων | οὐ | λαμβάνω· |
|---|---|---|---|---|
| doksan | para | anthrōpōn | ou | lambanō |
| G1391 | G3844 | G444 | G3756 | G2983 |
| kunniaa | | ihmisiltä | en | ota vastaan |

TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

FiSTLK2017 41. En ota vastaan kunniaa ihmisiltä,

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:

UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/
En minä kunniaa ota ihmisiltä/

Ref2016NTSve 41. Jag tar inte emot ära av människor.

**42**
TR Scriverer 42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Gr-East 42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

| ἀλλ’ | ἔγνωκα | ὑμᾶς | ὅτι | τὴν | ἀγάπην | τοῦ | Θεοῦ | οὐκ | ἔχετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | egnōka | hymas | hoti | tēn | agapēn | tou | Theou | ouk | echete |
| G235 | G1097 | G5209 | G3754 | G3588 | G26 | G3588 | G2316 | G3756 | G2192 |
| mutta | tunnen | teidät | että | | rakkautta | | Jumalan | ei | teillä ole |

| ἐν | ἑαυτοῖς |
|---|---|
| en | heautois |
| G1722 | G1438 |
| | itsessänne |

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

FiSTLK2017 42. mutta tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.

UT1548 42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus.
Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

Ref2016NTSve 42. Men jag känner er, att ni inte har Guds kärlek i er.

**43**

TR Scriverer 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

| ἐγὼ | ἐλήλυθα | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Πατρός | μου | καὶ | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | elēlytha | en | tō | onomati | tou | Patros | mou | kai | ou |
| G1473 | G2064 | G1722 | G3588 | G3686 | G3588 | G3962 | G3450 | G2532 | G3756 |
| Minä | olen tullut | | | nimessä | | Isäni | minun | ja | ette |

| λαμβάνετέ | με· | ἐὰν | ἄλλος | ἔλθῃ | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τῷ | ἰδίῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lambanete | me | ean | allos | elthē | en | tō | onomati | tō | idiō |
| G2983 | G3165 | G1437 | G243 | G2064 | G1722 | G3588 | G3686 | G3588 | G2398 |
| ota vastaan | minua | jos | toinen | tulee | | | nimessään | | omassa |

| ἐκεῖνον | λήψεσθε |
|---|---|
| ekeinon | lēpsesthe |
| G1565 | G2983 |
| hänet | otatte vastaan |

TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

FiSTLK2017 43. Minä olen tullut Isäni nimessä, ja ette ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.

UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat.
Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.

Ref2016NTSve 43. Jag har kommit i min Faders namn, och ni tar inte emot mig. Om någon annan kommer i sitt eget namn, (så) kommer ni (att) ta emot honom.

**44**

TR Scriverer 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

| πῶς | δύνασθε | ὑμεῖς | πιστεῦσαι | δόξαν | παρὰ | ἀλλήλων | λαμβάνοντες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pōs | dynasthe | hymeis | pisteusai | doksan | para | allēlōn | lambanontes |
| G4459 | G1410 | G5210 | G4100 | G1391 | G3844 | G240 | G2983 |
| kuinka | voitte | te | uskoa | jotka kunniaa | | toisiltanne | otatte vastaan |

| καὶ | τὴν | δόξαν | τὴν | παρὰ | τοῦ | μόνου | Θεοῦ | οὐ | ζητεῖτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tēn | doksan | tēn | para | tou | monou | Theou | ou | dzēteite |
| G2532 | G3588 | G1391 | G3588 | G3844 | G3588 | G3441 | G2316 | G3756 | G2212 |
| ja | | kunniaa | | | | ainoalta | Jumalalta | ette | etsi |

TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

FiSTLK2017 44. Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et te edzi.

UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi?
Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te etsi?

Ref2016NTSve 44. Hur kan ni tro, ni som tar emot ära av varandra och inte söker den ära som bara kommer från Gud?

**45**

TR Scriverer 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

| μὴ | δοκεῖτε | ὅτι | ἐγὼ | κατηγορήσω | ὑμῶν | πρὸς | τὸν | Πατέρα· | ἔστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | dokeite | hoti | egō | katēgorēsō | hymōn | pros | ton | Patera | estin |
| G3361 | G1380 | G3754 | G1473 | G2723 | G5216 | G4314 | G3588 | G3962 | G2076 |
| älkää | luulko | että | minä | syytän | teitä | luona | | Isäni | on |

| ὁ | κατηγορῶν | ὑμῶν | Μωσῆς | εἰς | ὃν | ὑμεῖς | ἠλπίκατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | katēgorōn | hymōn | Mōsēs | eis | hon | hymeis | ēlpikate |
| G3588 | G2723 | G5216 | G3475 | G1519 | G3739 | G5210 | G1679 |
| joka | syyttää | teitä | Mooses | | johon | te | panette toivonne |

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

FiSTLK2017 45. Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän luona. Teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

CPR1642 45. Älkät luulco että minä cannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta.
Älkäät luulko että minä kannan teidän päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.

Ref2016NTSve 45. Tro inte att jag ska anklaga er inför Fadern. Det finns en som anklagar er, (nämligen) Mose, den som ni förlitar er på.

**46**

TR Scriverer 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Gr-East 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

| εἰ | γὰρ | ἐπιστεύετε | Μωσῇ | ἐπιστεύετε | ἂν | ἐμοί· | περὶ | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | gar | episteuete | Mōsē | episteuete | an | emoi | peri | gar |
| G1487 | G1063 | G4100 | G3475 | G4100 | G302 | G1698 | G4012 | G1063 |
| sillä jos | | olisitte uskoneet | Moosesta | uskoisitte | | minua | | sillä |

| ἐμοῦ | ἐκεῖνος | ἔγραψεν |
|---|---|---|
| emou | ekeinos | egrapsen |
| G1700 | G1565 | G1125 |
| minusta | hän | on kirjoittanut |

TKIS 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

FiSTLK2017 46. Sillä jos uskoisitte Moosesta, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

CPR1642 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.

UT1548 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut.
Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta hän on kirjoittanut.

Ref2016NTSve 46. För om ni trodde Mose, så skulle ni trott mig, för om mig (har) han skrivit.

**47**

TR Scriverer 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

| εἰ | δὲ | τοῖς | ἐκείνου | γράμμασιν | οὐ | πιστεύετε | πῶς | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | de | tois | ekeinou | grammasin | ou | pisteuete | pōs | tois |
| G1487 | G1161 | G3588 | G1565 | G1121 | G3756 | G4100 | G4459 | G3588 |
| mutta jos | | | hänen | Kirjoituksiaan | ette | usko | kuinka | |

| ἐμοῖς | ῥήμασι | πιστεύσετε |
|---|---|---|
| emois | rēmasi | pisteusete |
| G1699 | G4487 | G4100 |
| minun | sanojani | uskoisitte |

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

FiSTLK2017 47. Mutta jos ette usko hänen Kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta?
Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?

Ref2016NTSve 47. Men om ni inte tror hans Skrifter, hur ska ni (då) tro mina ord?

**John 6** ***(John 6)***

**1**

TR Scriverer 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

| μετὰ | ταῦτα | ἀπῆλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | πέραν | τῆς | θαλάσσης | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tauta | apēlthen | ho | lēsous | peran | tēs | thalassēs | tēs |
| G3326 | G5023 | G565 | G3588 | G2424 | G4008 | G3588 | G2281 | G3588 |
| jälkeen | tämän | meni | | Jeesus | tuolle puolen | | järven | |

| Γαλιλαίας | τῆς | Τιβεριάδος |
|---|---|---|
| Galilaias | tēs | Tiberiados |
| G1056 | G3588 | G5085 |
| Galilean | | Tiberiaan |

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus meni Galilean, se on Tiberiaan, meren [3] tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

CPR1642 1. Sljtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene.
Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin tykönä.

Ref2016NTSve 1. Därefter for Jesus över Galileiska sjön, Tiberias (sjö).

**2**

TR Scriverer 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

| καὶ | ἠκολούθει | αὐτῷ | ὄχλος | πολύς | ὅτι | ἑώρων | αὐτοῦ | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēkolouthei | autō | ochlos | polys | hoti | eōrōn | autou | ta |
| G2532 | G190 | G846 | G3793 | G4183 | G3754 | G3708 | G846 | G3588 |
| ja | seurasi | Häntä | kansaa | paljon | sillä | he näkivät | Hänen | |

| σημεῖα | ἃ | ἐποίει | ἐπὶ | τῶν | ἀσθενούντων |
|---|---|---|---|---|---|
| sēmeia | ha | epoiei | epi | tōn | asthenountōn |
| G4592 | G3739 | G4160 | G1909 | G3588 | G770 |
| tunnustekonsa | joita | Hän teki | | | sairaille |

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.

FiSTLK2017 2. Häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle.
Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.

Ref2016NTSve 2. Och mycket folk följde honom, därför att de såg de mirakler som han gjorde på dem som var sjuka.

**3**

TR Scriverer 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Gr-East 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

| ἀνῆλθε | δὲ | εἰς | τὸ | ὄρος | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἐκεῖ | ἐκάθητο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anēlthe | de | eis | to | oros | ho | Iēsous | kai | ekei | ekathēto |
| G424 | G1161 | G1519 | G3588 | G3735 | G3588 | G2424 | G2532 | G1563 | G2521 |
| ja nousi ylös | | | | vuorelle | | Jeesus | ja | siellä | istui |

| μετὰ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|
| meta | tōn | mathētōn | autou |
| G3326 | G3588 | G3101 | G846 |
| kanssa | | opetuslastensa | Hänen |

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

FiSTLK2017 3. Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsineen.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa.
Niin Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.

Ref2016NTSve 3. Och Jesus gick upp på ett berg och satte sig där med sina lärjungar.

**4** TR Scriverer 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

| ἦν | δὲ | ἐγγὺς | τὸ | πάσχα | ἡ | ἑορτὴ | τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | engys | to | pascha | hē | heortē | tōn | Ioudaiōn |
| G2258 | G1161 | G1451 | G3588 | G3957 | G3588 | G1859 | G3588 | G2453 |
| ja oli | | lähellä | | Pääsiäinen | | juhla | | juutalaisten |

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

FiSTLK2017 4. Pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.
Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päiwä.

Ref2016NTSve 4. Och påsken, judarnas högtid, var nära.

**5**

TR Scriverer 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

| ἐπάρας | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | τοὺς | ὀφθαλμούς | καὶ | θεασάμενος | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eparas | oun | ho | Iēsous | tous | ofthalmous | kai | theasamenos | hoti |
| G1869 | G3767 | G3588 | G2424 | G3588 | G3788 | G2532 | G2300 | G3754 |
| niin nosti | | | Jeesus | | silmänsä | ja | nähdessään | että |

| πολὺς | ὄχλος | ἔρχεται | πρὸς | αὐτόν | λέγει | πρὸς | τὸν | Φίλιππον | πόθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polys | ochlos | erchetai | pros | auton | legei | pros | ton | Filippon | pothen |
| G4183 | G3793 | G2064 | G4314 | G846 | G3004 | G4314 | G3588 | G5376 | G4159 |
| paljon | kansaa | tuli | luokseen | Hänen | sanoi | | | Filippukselle | mistä |

| ἀγοράσομεν | ἄρτους | ἵνα | φάγωσιν | οὗτοι |
|---|---|---|---|---|
| agorasomen | artous | hina | fagōsin | houtoi |
| G59 | G740 | G2443 | G5315 | G3778 |
| ostamme | leipää | että | saisivät syödä | nämä / nämä saisivat syödä |

TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

FiSTLK2017 5. Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen, hän sanoi Filippokselle: "Mistä ostamme leipää heidän syödäkseen?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe?
Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?

Ref2016NTSve 5. När nu Jesus höjde blicken och såg att mycket folk kom till honom, sa han till Filippus: Var ska vi köpa bröd så att dessa får något att äta?

**6**
TR Scriverer 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν• αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

Gr-East 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

| τοῦτο | δὲ | ἔλεγε | πειράζων | αὐτόν· | αὐτὸς | γὰρ | ᾔδει | τί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | elege | peiradzōn | auton | autos | gar | ēdei | ti |
| G5124 | G1161 | G3004 | G3985 | G846 | G846 | G1063 | G1492 | G5101 |
| mutta tämän | | Hän sanoi koetellakseen | | häntä | sillä itse | | tiesi | mitä |

| ἔμελλε | ποιεῖν |
|---|---|
| emelle | poiein |
| G3195 | G4160 |
| aikoo | tehdä |

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

FiSTLK2017 6. Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kylle tiesi mite henen tekemen piti.
Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.

Ref2016NTSve 6. Detta sa han för att sätta honom på prov, för han visste själv vad han skulle göra.

**7**
TR Scriverer 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | Φίλιππος | διακοσίων | δηναρίων | ἄρτοι | οὐκ | ἀρκοῦσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | Filippos | diakosiōn | dēnariōn | artoi | ouk | arkousin |
| G611 | G846 | G5376 | G1250 | G1220 | G740 | G3756 | G714 |
| vastasi | Hänelle | Filippus | kahdensadan | denarin | leivät | eivät | riitä |

| αὐτοῖς | ἵνα | ἕκαστος | αὐτῶν | βραχύ | τι | λάβῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| autois | hina | hekastos | autōn | brachy | ti | labē |
| G846 | G2443 | G1538 | G846 | G1024 | G5100 | G2983 |
| heille | että | kukin | heistä | vähän | edes | saisi |

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

FiSTLK2017 7. Filippos vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denaarin leivät riittäisi heille, niin että kukin saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette itze cukin wehengi sais.
Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.

Ref2016NTSve 7. Filippus svarade honom: Bröd för tvåhundra denarer räcker inte åt dem för att var och en av dem ska få en liten bit.

**8**

TR Scriverer 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

| λέγει | αὐτῷ | εἷς | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | Ἀνδρέας | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | heis | ek | tōn | mathētōn | autou | Andreas | ho |
| G3004 | G846 | G1520 | G1537 | G3588 | G3101 | G846 | G406 | G3588 |
| sanoi | Hänelle | yksi | | | opetuslapsistaan | Hänen | Andreas | |

| ἀδελφὸς | Σίμωνος | Πέτρου |
|---|---|---|
| adelfos | Simōnos | Petrou |
| G80 | G4613 | G4074 |
| veli | Simon | Pietarin |

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

FiSTLK2017 8. Niin eräs hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/

Ref2016NTSve 8. En av hans lärjungar, Andreas, Simon Petrus bror, sa till honom:

**9**

TR Scriverer 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια• ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

| ἔστι | παιδάριον | ἓν | ὧδε | ὃ | ἔχει | πέντε | ἄρτους | κριθίνους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | paidarion | en | hōde | ho | echei | pente | artous | krithinous |
| G2076 | G3808 | G1520 | G5602 | G3739 | G2192 | G4002 | G740 | G2916 |
| on | poikanen | eräs | täällä | | jolla on | viisi | leipää | ohraista/ ohraleipää |

| καὶ | δύο | ὀψάρια· | ἀλλὰ | ταῦτα | τί | ἐστιν | εἰς | τοσούτους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | dyo | opsaria | alla | tauta | ti | estin | eis | tosoutous |
| G2532 | G1417 | G3795 | G235 | G5023 | G5101 | G2076 | G1519 | G5118 |
| ja | kaksi | kalaa | mutta | nämä | mitä/ mitä nämä | ovat | | näin monelle |

TKIS 9 "Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

FiSTLK2017 9. "Täällä on pieni poika, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene?
Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?

Ref2016NTSve 9. Här är en pojke som har fem kornbröd och två fiskar, men hur långt räcker det till så många?

**10**

TR Scriverer 10. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Gr-East 10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

| εἶπε | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | ποιήσατε | τοὺς | ἀνθρώπους | ἀναπεσεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipe | de | ho | Iēsous | poiēsate | tous | anthrōpous | anapesein |
| G2036 | G1161 | G3588 | G2424 | G4160 | G3588 | G444 | G377 |
| mutta sanoi | | | Jeesus | asettakaa | | ihmiset | aterioimaan |

| ἦν | δὲ | χόρτος | πολὺς | ἐν | τῷ | τόπῳ | ἀνέπεσον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | chortos | polys | en | tō | topō | anepeson |
| G2258 | G1161 | G5528 | G4183 | G1722 | G3588 | G5117 | G377 |
| ja oli | | ruohoa | paljon | | siinä | paikassa niin asettui aterioimaan | |

| οὖν | οἱ | ἄνδρες | τὸν | ἀριθμὸν | ὡσεὶ | πεντακισχίλιοι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oun | oi | andres | ton | arithmon | hōsei | pentakischilioi |
| G3767 | G3588 | G435 | G3588 | G706 | G5616 | G4000 |
| | | miehiä | | luvultaan | noin | viisituhatta |

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

FiSTLK2017 10. Jeesus sanoi: "Asettakaa ihmiset aterioimaan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, asettuivat aterioimaan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidzeman. Ja sijnä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste.
Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.

Ref2016NTSve 10. Då sa Jesus: Låt folket slå sig ner. Och på den platsen var mycket gräs. Då satte de sig ner, till antalet omkring femtusen män.

**11**

TR Scriverer 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις• ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

| ἔλαβε | δὲ | τοὺς | ἄρτους | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εὐχαριστήσας | διέδωκε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elabe | de | tous | artous | ho | lēsous | kai | eucharistēsas | diedōke |
| G2983 | G1161 | G3588 | G740 | G3588 | G2424 | G2532 | G2168 | G1239 |
| ja otti | | | leivät | | Jeesus | ja | kiitti | jakoi |

| τοῖς | μαθηταῖς | οἱ | δὲ | μαθηταὶ | τοῖς | ἀνακειμένοις· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tois | mathētais | oi | de | mathētai | tois | anakeimenois |
| G3588 | G3101 | G3588 | G1161 | G3101 | G3588 | G345 |
| | opetuslapsille | | ja | opetuslapset | | aterioimaan asettuneille |

| ὁμοίως | καὶ | ἐκ | τῶν | ὀψαρίων | ὅσον | ἤθελον |
|---|---|---|---|---|---|---|
| homoiōs | kai | ek | tōn | opsariōn | hoson | ēthelon |
| G3668 | G2532 | G1537 | G3588 | G3795 | G3745 | G2309 |
| samoin | myös | | | kaloista | niin paljon kuin he tahtoivat | |

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

FiSTLK2017 11. Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi.
Niin Jesus otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.

Ref2016NTSve 11. Och Jesus tog bröden, tackade och gav till lärjungarna, och lärjungarna (gav) åt dem som hade satt sig ner, och likaså av fiskarna, så mycket de ville ha.

**12**

TR Scriverer 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

| ὡς | δὲ | ἐνεπλήσθησαν | λέγει | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | eneplēsthēsan | legei | tois | mathētais | autou |
| G5613 | G1161 | G1705 | G3004 | G3588 | G3101 | G846 |
| ja kun | | he saivat kylläkseen | sanoi Hän | | opetuslapsilleen | Hänen |

| συναγάγετε | τὰ | περισσεύσαντα | κλάσματα | ἵνα | μή | τι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| synagagete | ta | perisseusanta | klasmata | hina | mē | ti |
| G4863 | G3588 | G4052 | G2801 | G3363 | | G5100 |
| kerätkää | | tähteeksi jääneet | palaset | että | ei | mitään |

| ἀπόληται |
|---|
| apolētai |
| G622 |
| joutuisi kadoksiin/ hukkaan |

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

FiSTLK2017 12. Mutta kun heidät oli ravittu, hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa yli jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan."

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

UT1548 12. Coska he nyt rauitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi.
Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.

Ref2016NTSve 12. Och när de var mätta, sa han till sina lärjungar: Samla ihop bitarna som blivit över, så att inget blir förstört.

**13**

TR Scriverer 13. συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

Gr-East 13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

| συνήγαγον | οὖν | καὶ | ἐγέμισαν | δώδεκα | κοφίνους | κλασμάτων | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| synēgagon | oun | kai | egemisan | dōdeka | kofinous | klasmatōn | ek |
| G4863 | G3767 | G2532 | G1072 | G1427 | G2894 | G2801 | G1537 |
| niin he kokosivat | | ja | täyttivät | kaksitoista | koria | palasilla | |

| τῶν | πέντε | ἄρτων | τῶν | κριθίνων | ἃ | ἐπερίσσευσε | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tōn | pente | artōn | tōn | krithinōn | ha | eperisseuse | tois |
| G3588 | G4002 | G740 | G3588 | G2916 | G3739 | G4052 | G3588 |
| | viidestä | leivästä | | ohraisesta/ ohraleivästä | jotka | jäi yli | niiltä |

| βεβρωκόσιν |
|---|
| bebrōkosin |
| G977 |
| jotka olivat ateroineet |

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat ateroineet.

FiSTLK2017 13. He kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista koria palasilla, mitkä olivat jääneet yli viidestä ohraleivästä niiltä, jotka olivat ateroineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit caxitoistakymmendä coria muruilla wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä lijaxi olit cuin atrioidzit.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin atrioitzit.
Niin he kokosit/ ja täyti kaksitoista kymmentä koria muruilla/ wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit niiltä kuin aterioitsit.

Ref2016NTSve 13. Då samlade de ihop (dem) och fyllde tolv korgar med bitarna från de fem kornbröden som hade blivit över efter dem som hade ätit.

**14**

TR Scriverer 14. οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

| οἱ | οὖν | ἄνθρωποι | ἰδόντες | ὃ | ἐποίησε | σημεῖον | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | oun | anthrōpoi | idontes | ho | epoiēse | sēmeion | ho | Iēsous |
| G3588 | G3767 | G444 | G1492 | G3739 | G4160 | G4592 | G3588 | G2424 |
| | niin | ihmiset | nähdessään | minkä | teki | tunnusteon | | Jeesus |

| ἔλεγον | ὅτι | οὗτός | ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ | προφήτης | ὁ | ἐρχόμενος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | hoti | houtos | estin | alēthōs | ho | profētēs | ho | erchomenos |
| G3004 | G3754 | G3778 | G2076 | G230 | G3588 | G4396 | G3588 | G2064 |
| sanoivat | että | tämä | on | todella | se | profeetta | joka | on tuleva |

| εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|
| eis | ton | kosmon |
| G1519 | G3588 | G2889 |
| | | maailmaan |

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

FiSTLK2017 14. Ihmiset sanoivat nähtyään sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt: "Tämä on totisesti se Profeetta, joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman.
Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.

Ref2016NTSve 14. När nu människorna hade sett det tecken som Jesus hade gjort, sa de: Denne är i sanning profeten som skulle komma till världen.

**15**

TR Scriverer 15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Gr-East 15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

| Ἰησοῦς | οὖν | γνοὺς | ὅτι | μέλλουσιν | ἔρχεσθαι | καὶ | ἁρπάζειν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lēsous | oun | gnous | hoti | mellousin | erchesthai | kai | harpadzein |
| G2424 | G3767 | G1097 | G3754 | G3195 | G2064 | G2532 | G726 |
| niin Jeesus | | tunsi/ ymmärsi | että | aikovat | tulla | ja | väkisin ottaa |

| αὐτόν | ἵνα | ποιήσωσιν | αὐτὸν | βασιλέα | ἀνεχώρησε | πάλιν | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| auton | hina | poiēsōsin | auton | basilea | anechōrēse | palin | eis | to |
| G846 | G2443 | G4160 | G846 | G935 | G402 | G3825 | G1519 | G3588 |
| Hänet | että | tekevät | Hänestä | kuninkaan | Hän vetäytyi | jälleen | | |

| ὄρος | αὐτὸς | μόνος |
|---|---|---|
| oros | autos | monos |
| G3735 | G846 | G3441 |
| vuorelle | Hän | yksin |

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

FiSTLK2017 15. Huomattuaan, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet tehdäkseen hänet kuninkaaksi, Jeesus vetäytyi taas pois vuorelle, hän yksinään.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunsi ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens.

Koska siis Jesus tunsi että he tahtoit tulla ja ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/ lymysi hän taas wuorella yksinänsä.

Ref2016NTSve 15. Eftersom Jesus visste att de tänkte komma och ta honom med våld och göra honom till Konung, drog han sig åter undan till berget för att vara helt för sig själv.

**16**

TR Scriverer 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

| ὡς | δὲ | ὀψία | ἐγένετο | κατέβησαν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | opsia | egeneto | katebēsan | oi | mathētai | autou | epi |
| G5613 | G1161 | G3798 | G1096 | G2597 | G3588 | G3101 | G846 | G1909 |
| ja kun | | ilta | tuli | menivät alas | | opetuslapsensa | Hänen | |

| τὴν | θάλασσαν |
|---|---|
| tēn | thalassan |
| G3588 | G2281 |
| | järvelle |

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

FiSTLK2017 16. Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät alas merelle,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/
Mutta koska ehtoo tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/

Ref2016NTSve 16. Och när kvällen kom, gick hans lärjungar ner till sjön

**17**

TR Scriverer 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

| καὶ | ἐμβάντες | εἰς | τὸ | πλοῖον | ἤρχοντο | πέραν | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | embantes | eis | to | ploion | ērchonto | peran | tēs |
| G2532 | G1684 | G1519 | G3588 | G4143 | G2064 | G4008 | G3588 |
| ja | astuttuaan | | | veneeseen | lähtivät | toiselle puolen | |

| θαλάσσης | εἰς | Καπερναούμ | καὶ | σκοτία | ἤδη | ἐγεγόνει | καὶ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thalassēs | eis | Kapernaoum | kai | skotia | ēdē | egegonei | kai | ouk |
| G2281 | G1519 | G2584 | G2532 | G4653 | G2235 | G1096 | G2532 | G3756 |
| järven | | Kapernaumiin | mutta | pimeä | jo | oli tullut | ja | ei |

| ἐληλύθει | πρὸς | αὐτοὺς | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|
| elēlythei | pros | autous | ho | Iēsous |
| G2064 | G4314 | G846 | G3588 | G2424 |
| ollut saapunut | luokseen | heidän | | Jeesus |

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

FiSTLK2017 17. astuivat veneeseen ja lähtivät menemään meren toiselle puolelle, Kapernaumiin. Oli tullut jo pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen,

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut.
Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.

Ref2016NTSve 17. och steg i en båt och for över sjön till Kapernaum. Och det var redan mörkt, och Jesus hade inte kommit till dem.

**18** TR Scriverer 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.

Gr-East 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

| ἥ | τε | θάλασσα | ἀνέμου | μεγάλου | πνέοντος | διηγείρετο |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | te | thalassa | anemou | megalou | pneontos | diēgeireto |
| G3588 | G5037 | G2281 | G417 | G3173 | G4154 | G1326 |
| | ja | järvi | tuulen | kovan | puhaltaessa | aaltoili |

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

FiSTLK2017 18. ja meri aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/
Mutta meri paisui suuresta ilmasta/

Ref2016NTSve 18. Och sjön gick hög av en stark vind som blåste.

**19**

TR Scriverer 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον• καὶ ἐφοβήθησαν.

Gr-East 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

| ἐληλακότες | οὖν | ὡς | σταδίους | εἰκοσιπέντε |
|---|---|---|---|---|
| elēlakotes | oun | hōs | stadious | eikosipente |
| G1643 | G3767 | G5613 | G4712 | G1501WG4002 |
| kun he olivat soutaneet | | noin | stadionia/ vakomittaa | kaksikymmentäviisi |

| ἢ | τριάκοντα | θεωροῦσι | τὸν | Ἰησοῦν | περιπατοῦντα | ἐπὶ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ē | triakonta | theōrousi | ton | Iēsoun | peripatounta | epi | tēs |
| G2228 | G5144 | G2334 | G3588 | G2424 | G4043 | G1909 | G3588 |
| tai | kolmekymmentä | he näkivät | | Jeesuksen | kävelevän | päällä | |

| θαλάσσης | καὶ | ἐγγὺς | τοῦ | πλοίου | γινόμενον· | καὶ | ἐφοβήθησαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thalassēs | kai | engys | tou | ploiou | ginomenon | kai | efobēthēsan |
| G2281 | G2532 | G1451 | G3588 | G4143 | G1096 | G2532 | G5399 |
| järven | ja | lähelle | | venettä | tulevan | niin | he olivat peloissaan |

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he

pelästyivät.

FiSTLK2017 19. Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentä tai kolmekymmentä stadionia, he näkivät Jeesuksen kävelevän meren päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit.
Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wakomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.

Ref2016NTSve 19. När de nu hade rott ungefär tjugofem eller trettio stadier, fick de se Jesus gå på sjön och närma sig båten, och de blev förskräckta.

**20** TR Scriverer 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

| ὁ | δὲ | λέγει | αὐτοῖς | Ἐγώ | εἰμι | μὴ | φοβεῖσθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | legei | autois | Egō | eimi | mē | fobeisthe |
| G3588 | G1161 | G3004 | G846 | G1473 | G1510 | G3361 | G5399 |
| | mutta | Hän sanoi heille | | MINÄ | OLEN | älkää | pelätkö |

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

FiSTLK2017 20. Mutta hän sanoi heille: "MINÄ OLEN, älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö.
Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.

Ref2016NTSve 20. Då sa han till dem: Det är jag, var inte rädda!

**21**

TR Scriverer 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον• καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

| ἤθελον | οὖν | λαβεῖν | αὐτὸν | εἰς | τὸ | πλοῖον· | καὶ | εὐθέως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēthelon | oun | labein | auton | eis | to | ploion | kai | eutheōs |
| G2309 | G3767 | G2983 | G846 | G1519 | G3588 | G4143 | G2532 | G2112 |
| niin he tahtoivat | | ottaa | Hänet | | | veneeseen | ja | kohta |

| τὸ | πλοῖον | ἐγένετο | ἐπὶ | τῆς | γῆς | εἰς | ἣν | ὑπῆγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | ploion | egeneto | epi | tēs | gēs | eis | hēn | hypēgon |
| G3588 | G4143 | G1096 | G1909 | G3588 | G1093 | G1519 | G3739 | G5217 |
| | vene | tuli | | siihen | maahan | | jonne | he olivat menossa |

TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

FiSTLK2017 21. He tahtoivat ottaa hänet veneeseen, ja pian vene oli sillä rannalla, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.

UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit
Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.

Ref2016NTSve 21. De ville då ta upp honom i båten, men då var båten redan framme vid stranden som de styrde emot.

**22**

TR Scriverer 22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον,

Gr-East 22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

| τῇ | ἐπαύριον | ὁ | ὄχλος | ὁ | ἑστηκὼς | πέραν | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | epaurion | ho | ochlos | ho | hestēkōs | peran | tēs |
| G3588 | G1887 | G3588 | G3793 | G3588 | G2476 | G4008 | G3588 |
| | seuraavana päivänä | | kansa | joka | oli seisonut | toisella puolella | |

| θαλάσσης | ἰδὼν | ὅτι | πλοιάριον | ἄλλο | οὐκ | ἦν | ἐκεῖ | εἰ μὴ | ἕν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thalassēs | idōn | hoti | ploiarion | allo | ouk | ēn | ekei | ei mē | hen |
| G2281 | G1492 | G3754 | G4142 | G243 | G3756 | G2258 | G1563 | G1508 | G1520 |
| järveä | näkivät | että | veneitä | muita | ei | ollut | siellä | muuta kuin | yksi |

| ἐκεῖνο | εἰς | ὃ | ἐνέβησαν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ καὶ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeino | eis | ho | enebēsan | hoi | mathētai | autou kai | hoti |
| G1565 | G1519 | G3739 | G1684 | G3588 | G3101 | G846 G2532 | G3754 |
| se | | johon | nousivat | | opetuslapsensa | Hänen ja | että |

| οὐ | συνεισῆλθε | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ ὁ | Ἰησοῦς εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | syneisēlthe | tois | mathētais | autou ho | Iēsous eis | to |
| G3756 | G4897 | G3588 | G3101 | G846 G3588 | G2424 G1519 | G3588 |
| ei | mennyt kanssa | | opetuslastensa | Hänen | Jeesus | |

| πλοιάριον | ἀλλὰ | μόνοι | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ ἀπῆλθον |
|---|---|---|---|---|---|
| ploiarion | alla | monoi | hoi | mathētai | autou apēlthon |
| G4142 | G235 | G3441 | G3588 | G3101 | G846 G565 |
| veneeseen | vaan | ainoastaan | | opetuslapsensa | Hänen lähtivät |

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

FiSTLK2017 22. Seuraavana päivänä kansa oli yhä vielä meren toisella puolella. He olivat näet nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa olivat lähteneet yksin pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut cuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet.
Toisena päiwänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois menneet.

Ref2016NTSve 22. Nästa dag upptäckte folket som stod på andra sidan sjön att det inte hade funnits någon annan båt där, förutom den som hans lärjungar hade stigit i, och att Jesus inte hade stigit ombord på båten med sina lärjungar, utan att hans lärjungar hade gett sig av ensamma.

**23**

TR Scriverer 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

| ἄλλα | δὲ | ἦλθε | πλοιάρια | ἐκ | Τιβεριάδος | ἐγγὺς | τοῦ | τόπου | ὅπου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | de | ēlthe | ploiaria | ek | Tiberiados | engys | tou | topou | hopou |
| G243 | G1161 | G2064 | G4142 | G1537 | G5085 | G1451 | G3588 | G5117 | G3699 |
| ja muita | | oli tullut | veneitä | | Tiberiaasta | läheltä | sitä | paikkaa | jossa |

| ἔφαγον | τὸν | ἄρτον | εὐχαριστήσαντος | τοῦ | Κυρίου· |
|---|---|---|---|---|---|
| efagon | ton | arton | eucharistēsantos | tou | Kyriou |
| G5315 | G3588 | G740 | G2168 | G3588 | G2962 |
| olivat syöneet | | leipää | josta oli antanut kiitoksen | | Herra |

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

FiSTLK2017 23. Kuitenkin oli veneitä tullut Tiberiasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet sijttecuin Herra oli kijttänyt.

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt.
Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.

Ref2016NTSve 23. Men andra båtar kom från Tiberias och lade till nära platsen där folket hade ätit brödet, sedan Herren hade uttalat tacksägelsen.

**24**

TR Scriverer 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναούμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

| ὅτε | οὖν | εἶδεν | ὁ | ὄχλος | ὅτι | Ἰησοῦς | οὐκ | ἔστιν | ἐκεῖ | οὐδὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | eiden | ho | ochlos | hoti | Iēsous | ouk | estin | ekei | oude |
| G3753 | G3767 | G1492 | G3588 | G3793 | G3754 | G2424 | G3756 | G2076 | G1563 | G3761 |
| kun | siis | näki | | kansa | että | Jeesus | ei | ole | siellä | ei myös |

| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἐνέβησαν | καὶ | αὐτοὶ | εἰς | τὰ | πλοῖα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | mathētai | autou | enebēsan | kai | autoi | eis | ta | ploia |
| G3588 | G3101 | G846 | G1684 | G2532 | G846 | G1519 | G3588 | G4143 |
| | opetuslapsensa | Hänen | nousivat | myös | he | | | veneisiin |

| καὶ | ἦλθον | εἰς | Καπερναούμ | ζητοῦντες | τὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēlthon | eis | Kapernaoum | dzētountes | ton | Iēsoun |
| G2532 | G2064 | G1519 | G2584 | G2212 | G3588 | G2424 |
| ja | menivät | | Kapernaumiin | etsien | | Jeesusta |

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

FiSTLK2017 24. Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, hekin astuivat veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen.
Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.

Ref2016NTSve 24. När nu folket såg att Jesus inte var där och inte heller hans lärjungar, steg de också själva i båtarna och kom till Kapernaum och sökte efter Jesus.

**25**

TR Scriverer 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

Gr-East 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;

| καὶ | εὑρόντες | αὐτὸν | πέραν | τῆς | θαλάσσης | εἶπον | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | heurontes | auton | peran | tēs | thalassēs | eipon | autō |
| G2532 | G2147 | G846 | G4008 | G3588 | G2281 | G2036 | G846 |
| ja | löydettyään | Hänet | toiselta puolen | | järveä | sanoivat he | Hänelle |

| Ῥαββί | πότε | ὧδε | γέγονας |
|---|---|---|---|
| Rabbi | pote | hōde | gegonas |
| G4461 | G4219 | G5602 | G1096 |
| Rabbi | milloin | tänne | tulit |

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

FiSTLK2017 25. Kun he löysivät hänet meren toiselta puolelta, he sanoivat hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?

UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit?
Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?

Ref2016NTSve 25. Och när de fann honom på andra sidan sjön, sa de till honom: Rabbi, när kom du hit?

**26**

TR Scriverer 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | Ἀμὴν | ἀμὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | kai | eipen | amēn | amēn |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G281 | G281 |
| vastasi | heille | | Jeesus | ja | sanoi | totisesti/ todella | totisesti/ todella |

| λέγω | ὑμῖν | ζητεῖτέ | με | οὐχ | ὅτι | εἴδετε | σημεῖα | ἀλλ' | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legō | hymin | dzēteite | me | ouch | hoti | eidete | sēmeia | all | hoti |
| G3004 | G5213 | G2212 | G3165 | G3756 | G3754 | G1492 | G4592 | G235 | G3754 |
| sanon | teille | te etsitte | minua | ei | että | näitte | tunnustekoja | vaan | että |

| ἐφάγετε | ἐκ | τῶν | ἄρτων | καὶ | ἐχορτάσθητε |
|---|---|---|---|---|---|
| efagete | ek | tōn | artōn | kai | echortasthēte |
| G5315 | G1537 | G3588 | G740 | G2532 | G5526 |
| söitte | | | leipiä | ja | tulitte ravituiksi |

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.'

FiSTLK2017 26. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ette etsi minua sen tähden, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sen tähden, että söitte leipiä ja tulitte ravituiksi.

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmen waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta rauitut.
Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/ waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja olette rawitut.

Ref2016NTSve 26. Jesus svarade dem och sa: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Ni söker mig inte därför att ni har sett tecken, utan därför att ni har ätit av bröden och blivit mätta.

**27**

TR Scriverer 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.

Gr-East 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

| ἐργάζεσθε | μὴ | τὴν | βρῶσιν | τὴν | ἀπολλυμένην | ἀλλὰ | τὴν | βρῶσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ergadzesthe | mē | tēn | brōsin | tēn | apollymenēn | alla | tēn | brōsin |
| G2038 | G3361 | G3588 | G1035 | G3588 | G622 | G235 | G3588 | G1035 |
| tehkää työtä | ei | varten | ruuan | | katoavan | vaan | | ruuan |

| τὴν | μένουσαν | εἰς | ζωὴν | αἰώνιον | ἣν | ὁ | υἱὸς | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | menousan | eis | dzōēn | aiōnion | hēn | ho | hyios | tou |
| G3588 | G3306 | G1519 | G2222 | G166 | G3739 | G3588 | G5207 | G3588 |
| | joka säilyy | | elämään | iankaikkiseen | jonka | | Poika | |

| ἀνθρώπου | ὑμῖν | δώσει· | τοῦτον | γὰρ | ὁ | Πατὴρ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| anthrōpou | hymin | dōsei | touton | gar | ho | Patēr |
| G444 | G5213 | G1325 | G5126 | G1063 | G3588 | G3962 |
| Ihmisen | teille | antaa | sillä Hänet | | | Isän/ Isänsä |

| ἐσφράγισεν | ὁ | Θεός |
|---|---|---|
| esfragisen | ho | Theos |
| G4972 | G3588 | G2316 |
| sinetillä merkinnyt on | | Jumala |

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

FiSTLK2017 27. Älkää tehkö työtä saadaksenne sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava, sillä häneen on Isä, Jumala itse, painanut sinettinsä."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut.
Tehkäät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut

sinetöinyt

Ref2016NTSve 27. Arbeta inte (för) den mat som förgås, utan (för) den som varar till evigt liv, som Människosonen ska ge er. För på honom har Gud, Fadern, satt sitt sigill.

**28**

TR Scriverer 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

| εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτόν | τί | ποιῶμεν | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | pros | auton | ti | poiōmen | hina |
| G2036 | G3767 | G4314 | G846 | G5101 | G4160 | G2443 |
| niin he sanoivat | | | Hänelle | mitä | meidän on tehtävä | että |

| ἐργαζώμεθα | τὰ | ἔργα | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|
| ergadzōmetha | ta | erga | tou | Theou |
| G2038 | G3588 | G2041 | G3588 | G2316 |
| tekisimme | | tekoja | | Jumalan |

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

FiSTLK2017 28. He sanoivat hänelle: "Mitä meidän tulee tehdä, että tekisimme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. NIjn he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite?

Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?

Ref2016NTSve 28. Då sa de till honom: Vad ska vi göra så att vi kan utföra Guds verk?

**29**

TR Scriverer 29. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | τοῦτό | ἐστι | τὸ | ἔργον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autois | touto | esti | to | ergon |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G5124 | G2076 | G3588 | G2041 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | heille | se | on | | teko |

| τοῦ | Θεοῦ | ἵνα | πιστεύσητε | εἰς | ὃν | ἀπέστειλεν | ἐκεῖνος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | Theou | hina | pisteusēte | eis | hon | apesteilen | ekeinos |
| G3588 | G2316 | G2443 | G4100 | G1519 | G3739 | G649 | G1565 |
| | Jumalan | että | uskotte | | Häneen jonka | on lähettänyt | Hän |

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti.
Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.

Ref2016NTSve 29. Jesus svarade och sa till dem: Detta är Guds verk, att ni tror på honom som han (har) sänt.

**30**

TR Scriverer 30. εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | τί | οὖν | ποιεῖς | σὺ | σημεῖον | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | ti | oun | poieis | sy | sēmeion | hina |
| G2036 | G3767 | G846 | G5101 | G3767 | G4160 | G4771 | G4592 | G2443 |
| niin he sanoivat | | Hänelle | minkä | sitten | teet | sinä | tunnusteon | että |

| ἴδωμεν | καὶ | πιστεύσωμέν | σοι | τί | ἐργάζῃ |
|---|---|---|---|---|---|
| idōmen | kai | pisteusōmen | soi | ti | ergadzē |
| G1492 | G2532 | G4100 | G4671 | G5101 | G2038 |
| näkisimme | ja | uskoisimme | sinua | mitä | teet |

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?

FiSTLK2017 30. He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä teet, että näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon teet?

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä sijs sinä teet että me näkisim ja uscoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget?
Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?

Ref2016NTSve 30. Då sa de till honom: Vad gör du då för tecken, så att vi kan se det och tro dig? Vad kan du utföra?

**31**

TR Scriverer 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

| οἱ | πατέρες | ἡμῶν | τὸ | μάννα | ἔφαγον | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | pateres | hēmōn | to | manna | efagon | en | tē | erēmō |
| G3588 | G3962 | G2257 | G3588 | G3131 | G5315 | G1722 | G3588 | G2048 |
| | isämme | meidän | | mannaa | söivät | | | autiomaassa |

| καθώς | ἐστι | γεγραμμένον | ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | ἔδωκεν | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | esti | gegrammenon | arton | ek | tou | ouranou | edōken | autois |
| G2531 | G2076 | G1125 | G740 | G1537 | G3588 | G3772 | G1325 | G846 |
| niinkuin | on | kirjoitettu | leipää | | | taivaasta | Hän antoi | heille |

| φαγεῖν |
|---|
| fagein |
| G5315 |
| syötäväksi |

TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."

FiSTLK2017 31. Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, kuten on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'"

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

CPR1642 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.

UT1548 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens.
Meidän isät soit mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.

Ref2016NTSve 31. Våra fäder åt manna i öknen, som det står skrivet: Han gav dem bröd från himlen att äta.

**32**

TR Scriverer 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Iēsous | amēn | amēn | legō |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | totisesti/ todella | totisesti/ todella | sanon |

| ὑμῖν | οὐ | Μωσῆς | δέδωκεν | ὑμῖν | τὸν | ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymin | ou | Mōsēs | dedōken | hymin | ton | arton | ek | tou | ouranou |
| G5213 | G3756 | G3475 | G1325 | G5213 | G3588 | G740 | G1537 | G3588 | G3772 |
| teille | ei | Mooses | antanut | teille | sitä | leipää | | | taivaasta |

| ἀλλ' | ὁ | Πατήρ | μου | δίδωσιν | ὑμῖν | τὸν | ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | ho | Patēr | mou | didōsin | hymin | ton | arton | ek | tou | ouranou |
| G235 | G3588 | G3962 | G3450 | G1325 | G5213 | G3588 | G740 | G1537 | G3588 | G3772 |
| vaan | | Isäni | minun | antaa | teille | | leivän | | | taivaasta |

| τὸν | ἀληθινόν |
|---|---|
| ton | alēthinon |
| G3588 | G228 |
| | todellisen |

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

FiSTLK2017 32. Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Mooses ei antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta todellisen leivän.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.

Ref2016NTSve 32. Då sa Jesus till dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Mose gav er inte brödet från himlen, utan min Fader ger er det sanna brödet från himlen,

**33**

TR Scriverer 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

| ὁ | γὰρ | ἄρτος | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν | ὁ | καταβαίνων | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | gar | artos | tou | Theou | estin | ho | katabainōn | ek | tou |
| G3588 | G1063 | G740 | G3588 | G2316 | G2076 | G3588 | G2597 | G1537 | G3588 |
| | sillä | leipä | | Jumalan | on | Hän | joka tulee alas | | |

| οὐρανοῦ | καὶ | ζωὴν | διδοὺς | τῷ | κόσμῳ |
|---|---|---|---|---|---|
| ouranou | kai | dzōēn | didous | tō | kosmō |
| G3772 | G2532 | G2222 | G1325 | G3588 | G2889 |
| taivaasta | ja | elämän | antaa | | maailmalle |

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"

FiSTLK2017 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi.
Sillä että se ompi Jumalan leipä/ joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.

Ref2016NTSve 33. för Guds bröd är han som kommer ner från himlen och ger världen liv.

**34**

TR Scriverer 34. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

| εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτόν | Κύριε | πάντοτε | δὸς | ἡμῖν | τὸν | ἄρτον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | pros | auton | Kyrie | pantote | dos | hēmin | ton | arton |
| G2036 | G3767 | G4314 | G846 | G2962 | G3842 | G1325 | G2254 | G3588 | G740 |
| niin sanoivat he | | | Hänelle | Herra | aina | anna | meille | | leipää |

| τοῦτον |
|---|
| touton |
| G5126 |
| sitä |

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."

FiSTLK2017 34. He sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe.
Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.

Ref2016NTSve 34. Då sa de till honom: Herre, ge oss alltid detta bröd.

**35**

TR Scriverer 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με, οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

| εἶπε | δὲ | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | τῆς | ζωῆς· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipe | de | autois | ho | Iēsous | Egō | eimi | ho | artos | tēs | dzōēs |
| G2036 | G1161 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G740 | G3588 | G2222 |
| ja sanoi | | heille | | Jeesus | Minä | Olen | | leipä | | elämän |

| ὁ | ἐρχόμενος | πρός | με | οὐ μὴ | πεινάσῃ· | καὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | erchomenos | pros | me | ou mē | peinasē | kai | ho |
| G3588 | G2064 | G4314 | G3165 | G3364 | G3983 | G2532 | G3588 |
| joka | tulee | luokseni | minun | ei koskaan | ole nälissään | ja | joka |

| πιστεύων | εἰς | ἐμὲ | οὐ μὴ | διψήσῃ | πώποτε |
|---|---|---|---|---|---|
| pisteuōn | eis | eme | ou mē | dipsēsē | pōpote |
| G4100 | G1519 | G1691 | G3364 | G1372 | G4455 |
| uskoo | | minuun | ei koskaan | janoa | milloinkaan |

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

FiSTLK2017 35. Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN elämän leipä. Sille, joka tulee minun tyköni, ei tule koskaan nälkä, eikä sille, joka uskoo minuun, tule koskaan jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano.
Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.

Ref2016NTSve 35. Och Jesus sa till dem: Jag är livets bröd. Den som kommer till mig ska aldrig hungra, och den som tror på mig ska aldrig törsta.

**36** TR Scriverer 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.

Gr-East 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

| ἀλλ᾽ | εἶπον | ὑμῖν | ὅτι | καὶ | ἑωράκατέ | με | καὶ | οὐ | πιστεύετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | eipon | hymin | hoti | kai | heōrakate | me | kai | ou | pisteuete |
| G235 | G2036 | G5213 | G3754 | G2532 | G3708 | G3165 | G2532 | G3756 | G4100 |
| mutta | sanon | teille | että | myös | olette nähneet | minut | ja | ette | usko |

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

FiSTLK2017 36. Mutta olen sanonut teille, että olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.

UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko.
Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.

Ref2016NTSve 36. Men jag sa till er: Även om ni har sett mig så tror ni inte.

**37**

TR Scriverer 37. πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει• καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

Gr-East 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·

| πᾶν | ὃ | δίδωσί | μοι | ὁ | Πατὴρ | πρὸς | ἐμὲ | ἥξει· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pan | ho | didōsi | moi | ho | Patēr | pros | eme | hēksei | kai |
| G3956 | G3739 | G1325 | G3427 | G3588 | G3962 | G4314 | G1691 | G2240 | G2532 |
| jokainen | jonka | antaa | minulle | | Isä | luokseni | minun | tulee | ja |

| τὸν | ἐρχόμενον | πρός | με | οὐ μὴ | ἐκβάλω ἔξω | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | erchomenon | pros | me | ou mē | ekbalō | eksō |
| G3588 | G2064 | G4314 | G3165 | G3364 | G1544 | G1854 |
| | joka tulee | luokseni | minun | en koskaan | heitä | ulos |

TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

FiSTLK2017 37. Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee tyköni, ja sitä, joka tulee tyköni, en heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:

UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite.
Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.

Ref2016NTSve 37. Alla som min Fader ger mig ska komma till mig, och den som kommer till mig ska jag aldrig någonsin kasta ut.

**38**

TR Scriverer 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Gr-East 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

| ὅτι | καταβέβηκα | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | οὐχ | ἵνα | ποιῶ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | katabebēka | ek | tou | ouranou | ouch | hina | poiō | to |
| G3754 | G2597 | G1537 | G3588 | G3772 | G3756 | G2443 | G4160 | G3588 |
| sillä | olen tullut alas | | | taivaasta | en | että | tekisin | |

| θέλημα | τὸ | ἐμόν | ἀλλὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thelēma | to | emon | alla | to | thelēma | tou | pempsantos | me |
| G2307 | G3588 | G1699 | G235 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G3165 |
| tahtoani | | omaani | vaan | | tahtonsa | Hänen | joka lähetti | minut |

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

FiSTLK2017 38. Sillä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti.
Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 38. För jag har kommit ner från himlen, inte för att göra min vilja, utan hans vilja som har sänt mig.

**39**

TR Scriverer 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

| τοῦτο | δέ | ἐστι | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με | Πατρός | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | esti | to | thelēma | tou | pempsantos | me | Patros | hina |
| G5124 | G1161 | G2076 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G3165 | G3962 | G2443 |
| ja tämä | | on | | tahtonsa | Hänen | joka lähetti | minut | Isäni | että |

| πᾶν | ὃ | δέδωκέ | μοι | μὴ | ἀπολέσω | ἐξ | αὐτοῦ | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pan | ho | dedōke | moi | mē | apolesō | eks | autou | alla |
| G3956 | G3739 | G1325 | G3427 | G3361 | G622 | G1537 | G846 | G235 |
| kaikista | niistä | jotka Hän antoi | minulle | en | kadota | heistä | yhtäkään | vaan |

| ἀναστήσω | αὐτὸ | ἐν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ |
|---|---|---|---|---|---|
| anastēsō | auto | en | tē | eschatē | hēmera |
| G450 | G846 | G1722 | G3588 | G2078 | G2250 |
| herätän | heidät | | | viimeisenä | päivänä |

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (‚Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 39. Tämä on lähettäjäni, Isän, tahto, etten kadota ketään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättäwä wijmeisnä päiwänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä.
Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 39. Och detta är Faderns vilja, som har sänt mig, att jag inte ska förlora (någon) av alla som han har gett mig, utan att jag ska uppväcka dem på den yttersta dagen.

**40**

TR Scriverer 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

| τοῦτο | δὲ | ἐστι | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με | ἵνα | πᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | esti | to | thelēma | tou | pempsantos | me | hina | pas |
| G5124 | G1161 | G2076 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G3165 | G2443 | G3956 |
| ja tämä | | on | | tahtonsa | Hänen | joka lähetti | minut | että | jokainen |

| ὁ | θεωρῶν | τὸν | υἱὸν | καὶ | πιστεύων | εἰς | αὐτόν | ἔχῃ | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | theōrōn | ton | hyion | kai | pisteuōn | eis | auton | echē | dzōēn |
| G3588 | G2334 | G3588 | G5207 | G2532 | G4100 | G1519 | G846 | G2192 | G2222 |
| joka | näkee | | Pojan | ja | uskoo | | Häneen | hänellä on | elämä |

| αἰώνιον | καὶ | ἀναστήσω | αὐτὸν | ἐγὼ | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aiōnion | kai | anastēsō | auton | egō | tē | eschatē | hēmera |
| G166 | G2532 | G450 | G846 | G1473 | G3588 | G2078 | G2250 |
| iankaikkinen | ja | herätän | hänet | Minä | | viimeisenä | päivänä |

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 40. Sillä lähettäjäni tahto on, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä.
Tämä nyt ompi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 40. Och detta är hans vilja, som har sänt mig, att var och en som ser Sonen och tror på honom ska ha evigt liv, och jag ska uppväcka honom på den yttersta dagen.

**41**

TR Scriverer 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

| ἐγόγγυζον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | περὶ | αὐτοῦ | ὅτι | εἶπεν | Ἐγώ | εἰμι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egongydzon | oun | oi | Ioudaioi | peri | autou | hoti | eipen | Egō | eimi |
| G1111 | G3767 | G3588 | G2453 | G4012 | G846 | G3754 | G2036 | G1473 | G1510 |
| niin napisivat | | | juutalaiset | vastaan | Häntä | koska | sanoi | Minä | Olen |

| ὁ | ἄρτος | ὁ | καταβὰς | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | artos | ho | katabas | ek | tou | ouranou |
| G3588 | G740 | G3588 | G2597 | G1537 | G3588 | G3772 |
| se | leipä | joka | tuli alas | | | taivaasta |

TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

FiSTLK2017 41. Juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "MINÄ OLEN se leipä, joka on tullut alas taivaasta".

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

CPR1642 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas Taiwast:

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/
Niin napisit juuttaat sitä että hän sanoi/ Minä olen se leipä/ joka alas astuin taiwahasta/

Ref2016NTSve 41. Då klagade judarna på honom, därför att han sa: Jag är det bröd som har kommit ner från himlen.

**42**

TR Scriverer 42. καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καταβέβηκα;

| καὶ | ἔλεγον | οὐχ | οὗτός | ἐστιν | Ἰησοῦς | ὁ | υἱὸς | Ἰωσήφ | οὗ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | elegon | ouch | houtos | estin | Iēsous | ho | hyios | Iōsēf | hou |
| G2532 | G3004 | G3756 | G3778 | G2076 | G2424 | G3588 | G5207 | G2501 | G3739 |
| ja | he sanoivat | eikö | Hän | ole | Jeesus | | poika | Joosefin | jonka |

| ἡμεῖς | οἴδαμεν | τὸν | πατέρα | καὶ | τὴν | μητέρα | πῶς | οὖν | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmeis | oidamen | ton | patera | kai | tēn | mētera | pōs | oun | legei |
| G2249 | G1492 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3384 | G4459 | G3767 | G3004 |
| me | tunnemme | | isän | ja | | äidin | kuinka | siis | sanoo |

| οὗτος | ὅτι | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβέβηκα |
|---|---|---|---|---|---|
| houtos | hoti | ek | tou | ouranou | katabebēka |
| G3778 | G3754 | G1537 | G3588 | G3772 | G2597 |
| Hän | että | | | taivaasta | olen tullut alas |

TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

FiSTLK2017 42. He sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast?
ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?

Ref2016NTSve 42. Och de sa: Är denne inte Jesus, Josefs son, vilkens far och mor vi känner? Hur kan han då säga: Jag har kommit ner från himlen?

**43**

TR Scriverer 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

| ἀπεκρίθη | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | μὴ | γογγύζετε | μετ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | oun | ho | Iēsous | kai | eipen | autois | mē | gongydzete | met |
| G611 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G3361 | G1111 | G3326 |
| niin vastasi | | | Jeesus | ja | sanoi | heille | älkää | napisko | |

| ἀλλήλων |
|---|
| allēlōn |
| G240 |
| keskenänne |

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

FiSTLK2017 43. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket napitzco keskenen/
Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/

Ref2016NTSve 43. Då svarade Jesus och sa till dem: Klaga inte er emellan.

**44**

TR Scriverer 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

| οὐδεὶς | δύναται | ἐλθεῖν | πρός | με | ἐὰν μὴ | ὁ | Πατὴρ ὁ | πέμψας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oudeis | dynatai | elthein | pros | me | ean mē | ho | Patēr ho | pempsas |
| G3762 | G1410 | G2064 | G4314 | G3165 | G3362 | G3588 | G3962 G3588 | G3992 |
| ei kukaan | voi | tulla | luokseni | minun | jos ei | | Isäni joka | lähetti |

| με | ἑλκύσῃ | αὐτόν καὶ | ἐγὼ | ἀναστήσω | αὐτὸν τῇ | ἐσχάτῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| me | helkysē | auton kai | egō | anastēsō | auton tē | eschatē |
| G3165 | G1670 | G846 G2532 | G1473 | G450 | G846 G3588 | G2078 |
| minut | vedä | häntä ja | minä | herätän kuolleista | hänet | viimeisenä |

| ἡμέρᾳ |
|---|
| hēmera |
| G2250 |
| päivänä |

TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 44. Ei kukaan tule tyköni, ellei Isä, joka on lähettänyt minut, vedä häntä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen.
Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 44. Ingen kan komma till mig, om inte Fadern som har sänt mig drar honom, och jag ska uppväcka honom på den yttersta dagen.

**45**

TR Scriverer 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ. πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθών, ἔρχεται πρός με.

Gr-East 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

| ἔστι | γεγραμμένον | ἐν | τοῖς | προφήταις | καὶ | ἔσονται | πάντες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | gegrammenon | en | tois | profētais | kai | esontai | pantes |
| G2076 | G1125 | G1722 | G3588 | G4396 | G2532 | G2071 | G3956 |
| on | kirjoitettu | | | profeetoissa | ja | he tulevat | kaikki |

| διδακτοὶ | τοῦ | Θεοῦ | πᾶς | οὖν | ὁ | ἀκούσας |
|---|---|---|---|---|---|---|
| didaktoi | tou | Theou | pas | oun | ho | akousas |
| G1318 | G3588 | G2316 | G3956 | G3767 | G3588 | G191 |
| opettamiksi | | Jumalan/ Jumalan opettamiksi | jokainen | siis | joka | on kuullut |

| παρὰ | τοῦ | Πατρὸς | καὶ | μαθών | ἔρχεται | πρός | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| para | tou | Patros | kai | mathōn | erchetai | pros | me |
| G3844 | G3588 | G3962 | G2532 | G3129 | G2064 | G4314 | G3165 |
| | | Isältä | ja | oppinut | tulee | luokseni | minun |

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

FiSTLK2017 45. Profeetoissa on kirjoitettuna: 'He tulevat kaikki Jumalan opettamiksi.' Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee tykö̈ni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tykö̈ni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni.
Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi kuullut ja oppinut/ hän tulee minun tykö̈ni.

Ref2016NTSve 45. Det står skrivet hos profeterna: De ska alla bli undervisade av Gud. Därför, var och en som har hört och lärt av Fadern kommer till mig.

**46**

TR Scriverer 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακέν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

| οὐχ | ὅτι | τὸν | Πατέρα τις | | ἑώρακέν | εἰ μὴ | ὁ | ὢν | παρὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouch | hoti | ton | Patera | tis | heōraken | ei mē | ho | ōn | para |
| G3756 | G3754 | G3588 | G3962 | G5100 | G3708 | G1508 | G3588 | G5607 | G3844 |
| ei | että | | Isän | joku | on nähnyt | ainoastaan | Hän | joka oli | luona |

| τοῦ | Θεοῦ | οὗτος | ἑώρακε | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|
| tou | Theou | houtos | heōrake | ton | Patera |
| G3588 | G2316 | G3778 | G3708 | G3588 | G3962 |
| | Jumalan | Hän | on nähnyt | | Isän |

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

FiSTLK2017 46. Ei niin, että kukaan olisi nähnyt Isän, ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt.
Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/ waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän nähnyt.

Ref2016NTSve 46. Inte så att någon har sett Fadern, utom den som är från Gud. Han har sett Fadern.

**47** TR Scriverer 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ho | pisteuōn | eis | eme |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3588 | G4100 | G1519 | G1691 |
| totisesti/ todella | totisesti/ todella | sanon | teille | joka | uskoo | | minuun |

| ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον |
|---|---|---|
| echei | dzōēn | aiōnion |
| G2192 | G2222 | G166 |
| hänellä on | elämä | iankaikkinen |

TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

FiSTLK2017 47. Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo minuun, on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

CPR1642 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

UT1548 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.

Ref2016NTSve 47. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som tror på mig har evigt liv.

**48** TR Scriverer 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

| ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | τῆς | ζωῆς |
|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | ho | artos | tēs | dzōēs |
| G1473 | G1510 | G3588 | G740 | G3588 | G2222 |
| Minä | Olen | | leipä | | elämän |

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

FiSTLK2017 48. MINÄ OLEN elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe.
Minä olen se elämän leipä.

Ref2016NTSve 48. Jag är livets bröd.

**49**

TR Scriverer 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

| οἱ | πατέρες | ὑμῶν | ἔφαγον | τὸ | μάννα | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | pateres | hymōn | efagon | to | manna | en | tē | erēmō | kai |
| G3588 | G3962 | G5216 | G5315 | G3588 | G3131 | G1722 | G3588 | G2048 | G2532 |
| | isänne | teidän | söivät | | mannaa | | | autiomaassa | ja |

| ἀπέθανον |
|---|
| apethanon |
| G599 |
| kuolivat |

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

FiSTLK2017 49. Teidän isänne söivät mannaa erämaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit.
Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.

Ref2016NTSve 49. Era fäder åt manna i öknen, och de dog.

**50**

TR Scriverer 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

| οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἄρτος | ὁ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβαίνων | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | estin | ho | artos | ho | ek | tou | ouranou | katabainōn | hina |
| G3778 | G2076 | G3588 | G740 | G3588 | G1537 | G3588 | G3772 | G2597 | G3363 |
| tämä | on | se | leipä | joka | | | taivaasta | tulee alas | että |

| τις | ἐξ | αὐτοῦ | φάγῃ | καὶ | μὴ | ἀποθάνῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tis | eks | autou | fagē | kai | mē | apothanē |
| G5100 | G1537 | G846 | G5315 | G2532 | G3361 | G599 |
| jokainen | | siitä | söisi | | eikä | kuolisi |

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

FiSTLK2017 50. Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, ettei se, joka sitä syö, kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman.
Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.

Ref2016NTSve 50. Detta är brödet som kommer ner från himlen, för att man ska äta av det och inte dö.

**51**

TR Scriverer 51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Gr-East 51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ

μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

| ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | ὁ | ζῶν | ὁ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | ho | artos | ho | dzōn | ho | ek | tou | ouranou |
| G1473 | G1510 | G3588 | G740 | G3588 | G2198 | G3588 | G1537 | G3588 | G3772 |
| Minä | Olen | | leipä | se | elävä | joka | | | taivaasta |

| καταβάς· | ἐάν | τις | φάγῃ | ἐκ | τούτου | τοῦ | ἄρτου | ζήσεται | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| katabas | ean | tis | fagē | ek | toutou | tou | artou | dzēsetai | eis |
| G2597 | G1437 | G5100 | G5315 | G1537 | G5127 | G3588 | G740 | G2198 | G1519 |
| tuli alas | jos | joku | syö | | tätä | | leipää | elää | |

| τὸν | αἰῶνα | καὶ | ὁ | ἄρτος δὲ | ὃν | ἐγὼ | δώσω | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | aiōna | kai | ho | artos de | hon | egō | dōsō | hē |
| G3588 | G165 | G2532 | G3588 | G740 G1161 | G3739 | G1473 | G1325 | G3588 |
| | iankaikkisesti | ja | se | leipä | jonka | minä | annan | |

| σάρξ | μου | ἐστίν | ἣν | ἐγὼ | δώσω | ὑπὲρ | τῆς | τουτου | κόσμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sarks | mou | estin | ēn | egō | dōsō | hyper | tēs | τουτου | kosmou |
| G4561 | G3450 | G2076 | G3739 | G1473 | G1325 | G5228 | G3588 | G3588 | G2889 |
| lihani | minun | on | jonka | minä | annan | edestä | | | maailman |

| ζωῆς |
|---|
| dzōēs |
| G2222 |
| elämän |

TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

FiSTLK2017 51. MINÄ OLEN elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Leipä, jonka minä annan, on lihani, jonka minä annan maailman elämän edestä."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

CPR1642 51. Minä olen se eläwä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest.

Minä olen se eläwä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se ompi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

Ref2016NTSve 51. Jag är det levande brödet som kom ner från himlen. Om någon äter av det brödet ska han leva i evighet. Och brödet som jag ska ge är mitt kött, som jag ska ge till liv för världen.

**52**

TR Scriverer 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

| ἐμάχοντο | οὖν | πρὸς | ἀλλήλους | οἱ | Ἰουδαῖοι | λέγοντες | πῶς | δύναται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emachonto | oun | pros | allēlous | oi | loudaioi | legontes | pōs | dynatai |
| G3164 | G3767 | G4314 | G240 | G3588 | G2453 | G3004 | G4459 | G1410 |
| niin riitelivät | | | keskenään | | juutalaiset | sanoen | kuinka | voi |

| οὗτος | ἡμῖν | δοῦναι | τὴν | σάρκα | φαγεῖν |
|---|---|---|---|---|---|
| outos | hēmin | dounai | tēn | sarka | fagein |
| G3778 | G2254 | G1325 | G3588 | G4561 | G5315 |
| Hän | meille | antaa | | lihansa | syötäväksi |

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

FiSTLK2017 52. Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka hän voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans meille syödä?

UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte?
Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?

Ref2016NTSve 52. Då tvistade judarna med varandra, och sa: Hur kan denne ge oss (sitt) kött att äta.

**53**

TR Scriverer 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Gr-East 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Iēsous | amēn | amēn | legō |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | totisesti/ todella | totisesti/ todella | sanon |

| ὑμῖν | ἐὰν μὴ | φάγητε | τὴν | σάρκα | τοῦ | υἱοῦ | τοῦ | ἀνθρώπου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymin | ean mē | fagēte | tēn | sarka | tou | hyiou | tou | anthrōpou | kai |
| G5213 | G3362 | G5315 | G3588 | G4561 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G2532 |
| teille | jos ette | syö | | lihaa | | Pojan | | Ihmisen | ja |

| πίητε | αὐτοῦ | τὸ | αἷμα | οὐκ | ἔχετε | ζωὴν | ἐν | ἑαυτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| piēte | autou | to | haima | ouk | echete | dzōēn | en | heautois |
| G4095 | G846 | G3588 | G129 | G3756 | G2192 | G2222 | G1722 | G1438 |
| juo | hänen | | vertaan | ei | teillä ole | elämää | | itsessänne |

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

FiSTLK2017 53. Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole elämä teisä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä.
Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.

Ref2016NTSve 53. Då sa Jesus till dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Om ni inte äter Människosonens kött och dricker hans blod, har ni inte liv i er.

**54**

TR Scriverer 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

| ὁ | τρώγων | μου | τὴν | σάρκα | καὶ | πίνων | μου | τὸ | αἷμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | trōgōn | mou | tēn | sarka | kai | pinōn | mou | to | haima |
| G3588 | G5176 | G3450 | G3588 | G4561 | G2532 | G4095 | G3450 | G3588 | G129 |
| joka | syö | minun | | lihani | ja | juo | minun | | vereni |

| ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον | καὶ | ἐγὼ | ἀναστήσω | αὐτὸν | τῇ | ἐσχάτῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| echei | dzōēn | aiōnion | kai | egō | anastēsō | auton | tē | eschatē |
| G2192 | G2222 | G166 | G2532 | G1473 | G450 | G846 | G3588 | G2078 |
| hänellä on | elämä | iankaikkinen | ja | minä | herätän ylös | hänet | | viimeisenä |

| ἡμέρᾳ |
|---|
| hēmera |
| G2250 |
| päivänä |

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättäwä hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani sööpi/ ia ioopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä.
Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 54. Den som äter mitt kött och dricker mitt blod har evigt liv, och jag ska låta honom uppstå på den yttersta dagen.

**55**

TR Scriverer 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

Gr-East 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

| ἡ | γὰρ | σάρξ | μου | ἀληθῶς | ἐστι | βρῶσις | καὶ | τὸ | αἷμά | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | gar | sarks | mou | alēthōs | esti | brōsis | kai | to | haima | mou |
| G3588 | G1063 | G4561 | G3450 | G230 | G2076 | G1035 | G2532 | G3588 | G129 | G3450 |
| | sillä | lihani | minun | tosi | on | ruoka | ja | | vereni | minun |

| ἀληθῶς | ἐστι | πόσις |
|---|---|---|
| alēthōs | esti | posis |
| G230 | G2076 | G4213 |
| tosi | on | juoma |

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

FiSTLK2017 55. Sillä minun lihani on oikea ruoka, ja minun vereni on oikea juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma.
Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.

Ref2016NTSve 55. För mitt kött är sann mat, och mitt blod är sann dryck.

**56**

TR Scriverer 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

| ὁ | τρώγων | μου | τὴν | σάρκα | καὶ | πίνων | μου | τὸ | αἷμα | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | trōgōn | mou | tēn | sarka | kai | pinōn | mou | to | haima | en |
| G3588 | G5176 | G3450 | G3588 | G4561 | G2532 | G4095 | G3450 | G3588 | G129 | G1722 |
| joka | syö | minun | | lihani | ja | juo | minun | | vereni | |

| ἐμοὶ | μένει | κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|
| emoi | menei | kagō | en | autō |
| G1698 | G3306 | G2504 | G1722 | G846 |
| minussa | pysyy | minä myös | | hänessä |

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

FiSTLK2017 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia ioopi minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes.
Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompi minussa/ ja minä hänessä.

Ref2016NTSve 56. Den som äter mitt kött och dricker mitt blod förblir i mig och jag i honom.

**57**

TR Scriverer 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα• καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

| καθὼς | ἀπέστειλέ | με | ὁ | ζῶν | Πατήρ | κἀγὼ | ζῶ | διὰ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | apesteile | me | ho | dzōn | Patēr | kagō | dzō | dia | ton |
| G2531 | G649 | G3165 | G3588 | G2198 | G3962 | G2504 | G2198 | G1223 | G3588 |
| niinkuin | lähetti | minut | joka | elää | Isä | minä myös | elän | | |

| Πατέρα· | καὶ | ὁ | τρώγων | με | κἀκεῖνος | ζήσεται | δι | ἐμέ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patera | kai | ho | trōgōn | me | kakeinos | dzēsetai | ' di | eme |
| G3962 | G2532 | G3588 | G5176 | G3165 | G2548 | G2198 | G1223 | G1691 |
| Isässäni | ja | joka | syö | minua | hänkin | elää | kauttani | minun |

TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

FiSTLK2017 57. Niin kuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minut syö, elää minun kauttani.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

CPR1642 57. Nijncuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun sööpi/ henen pite mös elemen minun techten.
Niinkuin se eläwä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.

Ref2016NTSve 57. Såsom den levande Fadern har sänt mig, och jag lever därför att Fadern lever, så ska också den som äter mig leva därför att jag lever.

**58**

TR Scriverer 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς• οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον• ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

| οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἄρτος | ὁ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβάς· | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | estin | ho | artos | ho | ek | tou | ouranou | katabas | ou |
| G3778 | G2076 | G3588 | G740 | G3588 | G1537 | G3588 | G3772 | G2597 | G3756 |
| tämä | on | se | leipä | joka | | | taivaasta | tuli alas | ei |

| καθὼς | ἔφαγον | οἱ | πατέρες | ὑμῶν | τὸ | μάννα | καὶ | ἀπέθανον· | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | efagon | oi | pateres | hymōn | to | manna | kai | apethanon | ho |
| G2531 | G5315 | G3588 | G3962 | G5216 | G3588 | G3131 | G2532 | G599 | G3588 |
| niinkuin | söivät | | isänne | teidän | | mannaa | ja | kuolivat | joka |

| τρώγων | τοῦτον | τὸν | ἄρτον | ζήσεται | εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| trōgōn | touton | ton | arton | dzēsetai | eis | ton | aiōna |
| G5176 | G5126 | G3588 | G740 | G2198 | G1519 | G3588 | G165 |
| syö | tätä | | leipää | elää | | | iankaikkisesti |

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

FiSTLK2017 58. Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niin kuin oli teidän isienne laita: he söivät ja kuolivat. Se, joka tätä leipää syö, elää iankaikkisesti."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest.
Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.

Ref2016NTSve 58. Detta är brödet som kom ner från himlen, inte som mannat era fäder åt och sedan dog. Den som äter detta bröd ska leva i evighet.

**59** TR Scriverer 59. ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

| ταῦτα | εἶπεν | ἐν | συναγωγῇ | διδάσκων | ἐν | Καπερναούμ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipen | en | synagōgē | didaskōn | en | Kapernaoum |
| G5023 | G2036 | G1722 | G4864 | G1321 | G1722 | G2584 |
| tämän | Hän puhui | | synagogassa | opettaessaan | | Kapernaumissa |

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

FiSTLK2017 59. Tämän hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

CPR1642 59. NÄitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis.
Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.

Ref2016NTSve 59. Detta sa han när han undervisade i synagogan i Kapernaum.

**60**
TR Scriverer 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Gr-East 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

| πολλοὶ | οὖν | ἀκούσαντες | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | εἶπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polloi | oun | akousantes | ek | tōn | mathētōn | autou | eipon |
| G4183 | G3767 | G191 | G1537 | G3588 | G3101 | G846 | G2036 |
| niin monet | | tämän kuultuaan | | | opetuslapsistaan | Hänen | sanoivat |

| σκληρός ἐστιν | οὗτος | ὁ | λόγος· τίς | δύναται αὐτοῦ ἀκούειν |
|---|---|---|---|---|
| sklēros estin | outos | ho | logos tis | dynatai autou akouein |
| G4642 G2076 | G3778 | G3588 | G3056 G5101 | G1410 G846 G191 |
| kova on | tämä | | puhe kuka | voi sitä kuunnella |

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

FiSTLK2017 60. Monet hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kovaa puhetta, kuka voi sitä kuulla?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

CPR1642 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

UT1548 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua Puhe/ Cuca sen woipi cwlla?
Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?

Ref2016NTSve 60. Då sa många av hans lärjungar när de hörde (detta): Detta är hårda ord. Vem står ut med att höra det?

**61**

TR Scriverer 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

| εἰδὼς | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | ἑαυτῷ | ὅτι | γογγύζουσι | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eidōs | de | ho | Iēsous | en | heautō | hoti | gongydzousi | peri |
| G1492 | G1161 | G3588 | G2424 | G1722 | G1438 | G3754 | G1111 | G4012 |
| mutta tunsi | | | Jeesus | | itsessään | että | napisevat | |

| τούτου | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | εἶπεν | αὐτοῖς | τοῦτο | ὑμᾶς | σκανδαλίζει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| toutou | oi | mathētai | autou | eipen | autois | touto | hymas | skandalidzei |
| G5127 | G3588 | G3101 | G846 | G2036 | G846 | G5124 | G5209 | G4624 |
| siitä | | opetuslapsensa | Hänen | Hän sanoi | heille | tämäkö | teitä | loukkaa |

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

FiSTLK2017 61. Mutta kun Jeesus sisimmässään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että hänen Opetuslapsens sijtä napisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite?
Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?

Ref2016NTSve 61. Men Jesus, som visste inom sig själv att hans lärjungar klagade över detta, sa till dem: Tar ni anstöt av detta?

**62**

TR Scriverer 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

| ἐὰν | οὖν | θεωρῆτε | τὸν | υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | ἀναβαίνοντα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | oun | theōrēte | ton | hyion | tou | anthrōpou | anabainonta |
| G1437 | G3767 | G2334 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G305 |
| jos | siis | näette | | Pojan | | Ihmisen | nousevan ylös |

| ὅπου | ἦν | τὸ | πρότερον |
|---|---|---|---|
| hopou | ēn | to | proteron |
| G3699 | G2258 | G3588 | G4386 |
| sinne missä | Hän oli | | ensin |

TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

FiSTLK2017 62. Mitä sitten, jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen?
Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?

Ref2016NTSve 62. (Men) om ni då får se Människosonen stiga upp dit där han var förut?

**63**

TR Scriverer 63. τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

| τὸ | Πνεῦμά | ἐστι | τὸ | ζωοποιοῦν | ἡ | σὰρξ | οὐκ | ὠφελεῖ | οὐδέν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | Pneuma | esti | to | dzōopoioun | hē | sarks | ouk | ōfelei | ouden |
| G3588 | G4151 | G2076 | G3588 | G2227 | G3588 | G4561 | G3756 | G5623 | G3762 |
| | Henki | on | joka | eläväksi tekee | | liha | ei | hyödytä | mitään |

| τὰ | ῥήματα | ἃ | ἐγὼ | λαλῶ | ὑμῖν | πνεῦμά | ἐστι | καὶ | ζωή | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | rēmata | ha | egō | lalō | hymin | pneuma | esti | kai | dzōē | estin |
| G3588 | G4487 | G3739 | G1473 | G2980 | G5213 | G4151 | G2076 | G2532 | G2222 | G2076 |
| | sanani | jotka | minä | puhun | teille | henki | on | ja | elämä | ovat |

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

FiSTLK2017 63. Henki on se, joka tekee eläväksi, liha ei mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä puhun teille, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/
Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/

Ref2016NTSve 63. Anden är den som gör levande, köttet är inte till någon nytta. De ord jag talar till er, (de) är ande och (de) är liv.

**64**

TR Scriverer 64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ᾽Ιησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Gr-East 64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ᾽Ιησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

| ἀλλ᾽ | εἰσὶν | ἐξ | ὑμῶν | τινες | οἳ | οὐ | πιστεύουσιν | ᾔδει | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | eisin | eks | hymōn | tines | hoi | ou | pisteuousin | ēdei | gar |
| G235 | G1526 | G1537 | G5216 | G5100 | G3739 | G3756 | G4100 | G1492 | G1063 |
| mutta | on | | teistä | muutamia | jotka | eivät | usko | sillä | tiesi |

| ἐξ | ἀρχῆς | ὁ | ᾽Ιησοῦς | τίνες | εἰσὶν | οἱ | μὴ | πιστεύοντες | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eks | archēs | ho | Iēsous | tines | eisin | oi | mē | pisteuontes | kai |
| G1537 | G746 | G3588 | G2424 | G5101 | G1526 | G3588 | G3361 | G4100 | G2532 |
| | alusta | | Jeesus | keitä | ne ovat | jotka | eivät | usko | ja |

| τίς | ἐστιν | ὁ | παραδώσων | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|
| tis | estin | ho | paradōsōn | auton |
| G5101 | G2076 | G3588 | G3860 | G846 |
| kuka | on | joka | kavaltaa | Hänet |

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

FiSTLK2017 64. Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka oli kavaltava hänet.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettäwä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/ iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä.
Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettäwä.

Ref2016NTSve 64. Men det är några bland er som inte tror. För Jesus visste från början vilka de var som inte trodde, och vem det var som skulle förråda honom.

**65**

TR Scriverer 65. καὶ ἔλεγε, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

| καὶ | ἔλεγε | διὰ | τοῦτο | εἴρηκα | ὑμῖν | ὅτι | οὐδεὶς | δύναται | ἐλθεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | elege | dia | touto | eirēka | hymin | hoti | oudeis | dynatai | elthein |
| G2532 | G3004 | G1223 | G5124 | G2046 | G5213 | G3754 | G3762 | G1410 | G2064 |
| ja | sanoi | vuoksi | tämän | sanoin | teille | että | ei kukaan | voi | tulla |

| πρός | με | ἐὰν μὴ | ᾖ | δεδομένον | αὐτῷ ἐκ | τοῦ | Πατρός μου | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pros | me | ean mē | ē | dedomenon | autō ek | tou | Patros | mou |
| G4314 | G3165 | G3362 | G5600 | G1325 | G846 G1537 | G3588 | G3962 | G3450 |
| luokseni | minun | jos ei | ole | sallittu | sitä | | Isältäni | minun |

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

FiSTLK2017 65. Hän sanoi: "Sen tähden olen sanonut teille, että kukaan ei voi tulla minun tyköni, ellei sitä anneta hänelle minun Isältäni."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei woi kengän tulla minun tygöni ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni.
Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.

Ref2016NTSve 65. Och han sa: Därför har jag sagt er att ingen kan komma till mig om det inte blir honom givet av min Fader.

**66**

TR Scriverer 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

| ἐκ | τούτου | πολλοὶ | ἀπῆλθον | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | toutou | polloi | apēlthon | tōn | mathētōn | autou | eis |
| G1537 | G5127 | G4183 | G565 | G3588 | G3101 | G846 | G1519 |
| | tämän vuoksi | monet | lähtivät pois | | opetuslapsistaan | Hänen | |

| τὰ | ὀπίσω | καὶ | οὐκέτι | μετ' | αὐτοῦ | περιεπάτουν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | opisō | kai | ouketi | met | autou | periepatoun |
| G3588 | G3694 | G2532 | G3765 | G3326 | G846 | G4043 |
| he | kääntyivät takaisin | ja | eivät enää | kanssaan | Hänen | kulkeneet |

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 66. Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet.
Siitä samasta ajasta/ Monta hänen opetuslastansa pois menit/ ja ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä hänen kanssansa waeltaneet.

Ref2016NTSve 66. Från den (tiden) drog sig många av hans lärjungar tillbaka och vandrade inte längre med honom.

**67**

TR Scriverer 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | τοῖς | δώδεκα | μὴ | καὶ | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | ho | lēsous | tois | dōdeka | mē | kai | hymeis |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2424 | G3588 | G1427 | G3361 | G2532 | G5210 |
| niin sanoi | | | Jeesus | niille | kahdelletoista | ette | | tekin |

| θέλετε | ὑπάγειν |
|---|---|
| thelete | hypagein |
| G2309 | G5217 |
| tahdo | mennä pois |

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

FiSTLK2017 67. Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä?
Niin sanoi Jesus niille kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko tekin myös pois mennä?

Ref2016NTSve 67. Då sa Jesus till de tolv: Inte vill väl också ni gå bort?

**68**

TR Scriverer 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

| ἀπεκρίθη | οὖν | αὐτῷ | Σίμων | Πέτρος | Κύριε | πρὸς | τίνα | ἀπελευσόμεθα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | oun | autō | Simōn | Petros | Kyrie | pros | tina | apeleusometha |
| G611 | G3767 | G846 | G4613 | G4074 | G2962 | G4314 | G5101 | G565 |
| niin vastasi | | Hänelle | Simon | Pietari | Herra | luokse | kenen | me menisimme |

| ῥήματα | ζωῆς | αἰωνίου | ἔχεις |
|---|---|---|---|
| rēmata | dzōēs | aiōniou | echeis |
| G4487 | G2222 | G166 | G2192 |
| sanat | elämän | iankaikkisen | sinulla on |

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

FiSTLK2017 68. Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat,

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat.
Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.

Ref2016NTSve 68. Då svarade Simon Petrus honom: Herre, till vem ska vi gå? Du har det eviga livets ord,

**69**

TR Scriverer 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

| καὶ | ἡμεῖς | πεπιστεύκαμεν | καὶ | ἐγνώκαμεν | ὅτι | σὺ | εἶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hēmeis | pepisteukamen | kai | egnōkamen | hoti | sy | ei | ho |
| G2532 | G2249 | G4100 | G2532 | G1097 | G3754 | G4771 | G1488 | G3588 |
| ja | me | uskomme | ja | ymmärrämme | että | sinä | olet | |

| Χριστὸς | ὁ | υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ | τοῦ | ζῶντος |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Christos | ho | hyios | tou | Theou | tou | dzōntos |
| G5547 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G3588 | G2198 |
| Kristus | | Poika | | Jumalan | | elävän/ joka elää |

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

FiSTLK2017 69. ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uscomme ja olemme ymmärtänet että sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica.
Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se eläwän Jumalan Poika.

Ref2016NTSve 69. och vi tror och är övertygade om att du är Kristus, den levande Gudens Son.

**70**

TR Scriverer 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;

Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | οὐκ | ἐγὼ | ὑμᾶς | τοὺς | δώδεκα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | ouk | egō | hymas | tous | dōdeka |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G3756 | G1473 | G5209 | G3588 | G1427 |
| vastasi | heille | | Jeesus | enkö | minä | teitä | | kahtatoista |

| ἐξελεξάμην | καὶ | ἐξ | ὑμῶν | εἷς | διάβολός | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ekseleksamēn | kai | eks | hymōn | heis | diabolos | estin |
| G1586 | G2532 | G1537 | G5216 | G1520 | G1228 | G2076 |
| valinnut | ja | | teistä | yksi | perkele | on |

TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

FiSTLK2017 70. Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?

UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele?
Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?

Ref2016NTSve 70. Jesus svarade dem: Har jag inte utvalt er tolv, och en av er är en djävul?

**71**

TR Scriverer 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην• οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

| ἔλεγε | δὲ | τὸν | Ἰούδαν | Σίμωνος | Ἰσκαριώτην· | οὗτος | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elege | de | ton | Ioudan | Simōnos | Iskariōtēn | outos | gar |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2455 | G4613 | G2469 | G3778 | G1063 |
| ja Hän sanoi | | sen | Juudas | Simonin poika | Iskariotista | sillä hän | |

| ἤμελλεν | αὐτὸν | παραδιδόναι | εἷς | ὢν | ἐκ | τῶν | δώδεκα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēmellen | auton | paradidonai | heis | ōn | ek | tōn | dōdeka |
| G3195 | G846 | G3860 | G1520 | G5607 | G1537 | G3588 | G1427 |
| oli | Hänet | kavaltava | yksi | oli | | niistä | kahdestatoista |

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

FiSTLK2017 71. Mutta sen hän sanoi Juudaksesta, Simon Iskariotin pojasta, sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR1642 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT1548 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste.
Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.

Ref2016NTSve 71. Men det sa han om Judas Iskariot, Simons (son), för det var han som skulle förråda honom, han som var en av de tolv.

**John 7 *(John 7)***

**1**

TR Scriverer 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιεπάτει | ὁ | Ἰησοῦς | μετὰ | ταῦτα | ἐν | τῇ | Γαλιλαίᾳ· | οὐ |
| kai | periepatei | ho | Iēsous | meta | tauta | en | tē | Galilaia | ou |
| G2532 | G4043 | G3588 | G2424 | G3326 | G5023 | G1722 | G3588 | G1056 | G3756 |
| ja | vaelsi ympäri | | Jeesus | jälkeen | näiden | | | Galileassa | sillä ei |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | ἤθελεν | ἐν | τῇ | Ἰουδαίᾳ | περιπατεῖν | ὅτι | ἐζήτουν | αὐτὸν |
| gar | ēthelen | en | tē | Ioudaia | peripatein | hoti | edzētoun | auton |
| G1063 | G2309 | G1722 | G3588 | G2449 | G4043 | G3754 | G2212 | G846 |
| | tahtonut | | | Juudeassa | vaeltaa | koska | etsivät | Häntä |

| | | |
|---|---|---|
| οἱ | Ἰουδαῖοι | ἀποκτεῖναι |
| oi | Ioudaioi | apokteinai |
| G3588 | G2453 | G615 |
| | juutalaiset | tappaakseen |

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaakseen.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

CPR1642 1. Sljtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

UT1548 1. Sltelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa.
Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappaa.

Ref2016NTSve 1. Därefter vandrade Jesus omkring i Galileen, för han ville inte vandra omkring i Judeen, eftersom judarna var ute efter att döda honom.

**2** TR Scriverer 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

| ἦν | δὲ | ἐγγὺς | ἡ | ἑορτὴ | τῶν | Ἰουδαίων | ἡ | σκηνοπηγία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | engys | hē | heortē | tōn | Ioudaiōn | hē | skēnopēgia |
| G2258 | G1161 | G1451 | G3588 | G1859 | G3588 | G2453 | G3588 | G4634 |
| ja oli | | lähellä | | juhla | | juutalaisten | | Lehtimajanjuhla |

TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

FiSTLK2017 2. Juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.

UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue.
Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.

Ref2016NTSve 2. Judarnas lövhyddohögtid var nu nära.

**3**
TR Scriverer 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

| εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτὸν | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | μετάβηθι | ἐντεῦθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | pros | auton | oi | adelfoi | autou | metabēthi | enteuthen |
| G2036 | G3767 | G4314 | G846 | G3588 | G80 | G846 | G3327 | G1782 |
| niin sanoivat | | | Hänelle | | veljensä | Hänen | lähde | täältä |

| καὶ | ὕπαγε | εἰς | τὴν | Ἰουδαίαν | ἵνα | καὶ | οἱ | μαθηταί | σου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hypage | eis | tēn | Ioudaian | hina | kai | oi | mathētai | sou |
| G2532 | G5217 | G1519 | G3588 | G2449 | G2443 | G2532 | G3588 | G3101 | G4675 |
| ja | mene | | | Juudeaan | että | myös | | opetuslapsesi | sinun |

| θεωρήσωσι | τὰ | ἔργα | σου | ἃ | ποιεῖς |
|---|---|---|---|---|---|
| theōrēsōsi | ta | erga | sou | ha | poieis |
| G2334 | G3588 | G2041 | G4675 | G3739 | G4160 |
| näkisivät | | tekojasi | sinun | joita | teet |

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

FiSTLK2017 3. Hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös opetuslapsesi näkisivät tekojasi, joita sinä teet,

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde täældä ja mene Judean että sinun Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei kengän tee mitän sala ja tahto idze julki olla.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachto itze iulki olla.
Niin sanoit hänen weljensä hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.

Ref2016NTSve 3. Då sa hans bröder till honom: Bege dig härifrån och gå till Judeen, så att också dina lärjungar kan se dina gärningar, som du gör.

**4**

TR Scriverer 4. οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Gr-East 4. οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδεὶς | γὰρ | ἐν | κρυπτῷ | τι | ποιεῖ | καὶ | ζητεῖ | αὐτὸς ἐν |
| oudeis | gar | en | kryptō | ti | poiei | kai | dzētei | autos en |
| G3762 | G1063 | G1722 | G2927 | G5100 | G4160 | G2532 | G2212 | G846 G1722 |
| sillä ei kukaan | | | salassa | mitään | tee | ja | tahtoo | itse |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρρησίᾳ | εἶναι | εἰ | ταῦτα | ποιεῖς | φανέρωσον | σεαυτὸν | τῷ | κόσμῳ |
| parrēsia | einai | ei | tauta | poieis | fanerōson | seauton | tō | kosmō |
| G3954 | G1511 | G1487 | G5023 | G4160 | G5319 | G4572 | G3588 | G2889 |
| julkisuudessa | olla | jos | näitä | teet | ilmoita | itsesi | | maailmalle |

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

FiSTLK2017 4. sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Jos näitä tekoja teet, ilmoita itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.

UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes.
Jos sinä nämät teet/ niin julkista itsesi maailman edessä.

Ref2016NTSve 4. För ingen gör något i hemlighet när han själv önskar bli känd. Om du gör sådana ting, visa dig då för världen.

**5** TR Scriverer 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

| οὐδὲ | γὰρ | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | ἐπίστευον | εἰς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oude | gar | oi | adelfoi | autou | episteuon | eis | auton |
| G3761 | G1063 | G3588 | G80 | G846 | G4100 | G1519 | G846 |
| sillä eivät | | | veljensäkään | Hänen | uskoneet | | Häneen |

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

FiSTLK2017 5. Sillä hänen veljensäkään eivät uskoneet häneen.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.

UT1548 5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens.
Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä

Ref2016NTSve 5. För inte ens hans bröder trodde på honom.

**6**
TR Scriverer 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

| λέγει | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ὁ | καιρὸς | ὁ | ἐμὸς | οὔπω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | autois | ho | Iēsous | ho | kairos | ho | emos | oupō |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G3588 | G2540 | G3588 | G1699 | G3768 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | | aikani | | minun | ei vielä |

| πάρεστιν | ὁ | δὲ | καιρὸς | ὁ | ὑμέτερος | πάντοτέ | ἐστιν | ἕτοιμος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| parestin | ho | de | kairos | ho | hymeteros | pantote | estin | hetoimos |
| G3918 | G3588 | G1161 | G2540 | G3588 | G5212 | G3842 | G2076 | G2092 |
| ole tullut | | mutta | aikanne | | teidän | aina | on | valmis |

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä, mutta teille aika on aina sopiva.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis.
Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.

Ref2016NTSve 6. Då sa Jesus till dem: Min tid har ännu inte kommit, men för er är den rätta tiden alltid inne.

**7**

TR Scriverer 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς• ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

| οὐ | δύναται | ὁ | κόσμος | μισεῖν | ὑμᾶς· | ἐμὲ | δὲ | μισεῖ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | dynatai | ho | kosmos | misein | hymas | eme | de | misei | hoti |
| G3756 | G1410 | G3588 | G2889 | G3404 | G5209 | G1691 | G1161 | G3404 | G3754 |
| ei | voi | | maailma | vihata | teitä | mutta minua | | se vihaa | koska |

| ἐγὼ | μαρτυρῶ | περὶ | αὐτοῦ | ὅτι | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ | πονηρά | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | martyrō | peri | autou | hoti | ta | erga | autou | ponēra | estin |
| G1473 | G3140 | G4012 | G846 | G3754 | G3588 | G2041 | G846 | G4190 | G2076 |
| | minä todistan | | siitä | että | | teot | sen | pahat | ovat |

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

FiSTLK2017 7. Teitä maailma ei voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine cannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat.
Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat pahat.

Ref2016NTSve 7. Världen kan inte hata er, men mig hatar den, därför att jag vittnar om den att dess gärningar är onda.

**8**

TR Scriverer 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην• ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.

Gr-East 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

| ὑμεῖς | ἀνάβητε | εἰς | τὴν | ἑορτὴν | ταύτην· | ἐγὼ | οὔπω | ἀναβαίνω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | anabēte | eis | tēn | heortēn | tautēn | egō | oupō | anabainō |
| G5210 | G305 | G1519 | G3588 | G1859 | G5026 | G1473 | G3768 | G305 |
| te | menkää ylös | | | juhlille | näille | minä | en vielä | tule ylös |

| εἰς | τὴν | ἑορτὴν | ταύτην | ὅτι | ὁ | καιρὸς | ὁ | ἐμὸς | οὔπω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | heortēn | tautēn | hoti | ho | kairos | ho | emos | oupō |
| G1519 | G3588 | G1859 | G5026 | G3754 | G3588 | G2540 | G3588 | G1699 | G3768 |
| | | juhlille | näille | sillä | | aikani | | minun | ei vielä |

| πεπλήρωται |
|---|
| peplērōtai |
| G4137 |
| ole täyttynyt |

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

FiSTLK2017 8. Menkää te ylös tähän juhlaan, minä en vielä mene tähän juhlaan, sillä aikani ei ole vielä täyttynyt.

Biblia1776 8. Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty.
Menkäät te ylös tälle juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.

Ref2016NTSve 8. Gå ni upp till denna högtid. Jag går inte upp till denna högtid ännu, eftersom min tid ännu inte är inne.

**9** TR Scriverer 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

| ταῦτα | δὲ | εἰπὼν | αὐτοῖς | ἔμεινεν | ἐν | τῇ | Γαλιλαίᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | de | eipōn | autois | emeinen | en | tē | Galilaia |
| G5023 | G1161 | G2036 | G846 | G3306 | G1722 | G3588 | G1056 |
| ja tämän | | sanottuaan | heille | Hän jäi | | | Galileaan |

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

FiSTLK2017 9. Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

UT1548 9. Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean.
Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.

Ref2016NTSve 9. Sedan han hade sagt detta till dem, stannade han kvar i Galileen.

**10**

TR Scriverer 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ.

| ὡς | δὲ | ἀνέβησαν | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | τότε | καὶ | αὐτὸς | ἀνέβη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | anebēsan | oi | adelfoi | autou | tote | kai | autos | anebē |
| G5613 | G1161 | G305 | G3588 | G80 | G846 | G5119 | G2532 | G846 | G305 |
| ja kun | | menivät ylös | | veljensä | Hänen | silloin | myös | Hän | meni ylös |

| εἰς | τὴν | ἑορτήν | οὐ | φανερῶς | ἀλλ' | ὡς | ἐν | κρυπτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | heortēn | ou | fanerōs | all | hōs | en | kryptō |
| G1519 | G3588 | G1859 | G3756 | G5320 | G235 | G5613 | G1722 | G2927 |
| | | juhlille | ei | julkisesti | vaan | niinkuin | | salaa |

TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

FiSTLK2017 10. Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlaan, silloin hänkin meni sinne, ei julkisesti, vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

CPR1642 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.

UT1548 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala.
Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.

Ref2016NTSve 10. Men när hans bröder hade gått upp, då gick också han upp till högtiden, inte öppet utan som om det var i hemlighet.

**11**

TR Scriverer 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Gr-East 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

| οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι | ἐζήτουν | αὐτὸν | ἐν | τῇ | ἑορτῇ | καὶ | ἔλεγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | oun | Ioudaioi | edzētoun | auton | en | tē | heortē | kai | elegon |
| G3588 | G3767 | G2453 | G2212 | G846 | G1722 | G3588 | G1859 | G2532 | G3004 |
| | niin | juutalaiset | etsivät | Häntä | | | juhlilla | ja | sanoivat |

| ποῦ | ἐστιν | ἐκεῖνος |
|---|---|---|
| pou | estin | ekeinos |
| G4226 | G2076 | G1565 |
| missä | on | Hän |

TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

FiSTLK2017 11. Juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlana ja sanoit: cusa hän on?

UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on?
Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlana ja sanoit/ Kussa hän on?

Ref2016NTSve 11. Då sökte judarna efter honom under högtiden och sa: Var är han?

**12**

TR Scriverer 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις• οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν• ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

| καὶ | γογγυσμὸς | πολὺς | περὶ | αὐτοῦ | ἦν | ἐν | τοῖς | ὄχλοις· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | gongysmos | polys | peri | autou | ēn | en | tois | ochlois |
| G2532 | G1112 | G4183 | G4012 | G846 | G2258 | G1722 | G3588 | G3793 |
| ja | kiistelyä | paljon | | Hänestä | oli | | | kansan joukossa |

| οἱ | μὲν | ἔλεγον | ὅτι | ἀγαθός | ἐστιν· | ἄλλοι | δὲ | ἔλεγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | men | elegon | hoti | agathos | estin | alloi | de | elegon |
| G3588 | G3303 | G3004 | G3754 | G18 | G2076 | G243 | G1161 | G3004 |
| muutamat | | sanoivat | että | hyvä | Hän on | mutta toiset | | sanoivat |

| οὔ | ἀλλὰ | πλανᾷ | τὸν | ὄχλον |
|---|---|---|---|---|
| ou | alla | plana | ton | ochlon |
| G3756 | G235 | G4105 | G3588 | G3793 |
| ei | vaan | Hän eksyttää | | kansan |

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

FiSTLK2017 12. Ja kansa kiisteli hänestä paljon. Muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän eksyttää kansaa."

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettele Canssa.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa.
Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.

Ref2016NTSve 12. Och bland folket talades det mycket i det tysta om honom. En del sa: Han är god. Andra sa: Nej, utan han vilseleder folket.

**13**

TR Scriverer 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ᾽Ιουδαίων.

Gr-East 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ᾽Ιουδαίων.

| οὐδεὶς | μέντοι | παρρησίᾳ | ἐλάλει | περὶ | αὐτοῦ | διὰ | τὸν | φόβον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oudeis | mentoi | parrēsia | elalei | peri | autou | dia | ton | fobon |
| G3762 | G3305 | G3954 | G2980 | G4012 | G846 | G1223 | G3588 | G5401 |
| ei kukaan | kuitenkaan | julkisesti | puhunut | | Hänestä | koska | | pelkäsivät |

| τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|
| tōn | loudaiōn |
| G3588 | G2453 |
| | juutalaisia |

TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

FiSTLK2017 13. Kuitenkaan kukaan ei puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit Judalaisia.

UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.

Ref2016NTSve 13. Men ingen talade öppet om honom av rädsla för judarna.

**14**

TR Scriverer 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε.

Gr-East 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

| ἤδη | δὲ | τῆς | ἑορτῆς | μεσούσης | ἀνέβη | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdē | de | tēs | heortēs | mesousēs | anebē | ho | Iēsous | eis |
| G2235 | G1161 | G3588 | G1859 | G3322 | G305 | G3588 | G2424 | G1519 |
| mutta jo | | | juhlan | puolessa välissä | meni ylös | | Jeesus | |

| τὸ | ἱερόν | καὶ | ἐδίδασκε |
|---|---|---|---|
| to | hieron | kai | edidaske |
| G3588 | G2411 | G2532 | G1321 |
| | pyhäkköön | ja | opetti |

TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

FiSTLK2017 14. Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, Jeesus meni ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.

UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/ ylesastui Iesus Templijn ia opetti. Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös astui Jesus templiin ja opetti.

Ref2016NTSve 14. Då nu halva högtiden var förbi, gick Jesus upp till templet och undervisade.

**15**

TR Scriverer 15. καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

| καὶ | ἐθαύμαζον | οἱ | Ἰουδαῖοι | λέγοντες | πῶς | οὗτος | γράμματα | οἶδε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ethaumadzon | oi | loudaioi | legontes | pōs | outos | grammata | oide |
| G2532 | G2296 | G3588 | G2453 | G3004 | G4459 | G3778 | G1121 | G1492 |
| ja | ihmettelivät | | juutalaiset | sanoen | kuinka | tämä | Kirjoitukset | tuntee |

| μὴ | μεμαθηκώς |
|---|---|
| mē | memathēkōs |
| G3361 | G3129 |
| ei | oppineena/ oppimattomana |

TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

FiSTLK2017 15. Juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa Kirjoituksia, vaikka ei ole saanut oppia?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden: cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?

Ref2016NTSve 15. Och judarna blev förvånade och sa: Hur kan denne som inte har studerat förstå Skrifterna?

**16**

TR Scriverer 16. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | ἡ | ἐμὴ | διδαχὴ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | kai | eipen | hē | emē | didachē | ouk |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G3588 | G1699 | G1322 | G3756 |
| vastasi | heille | | Jeesus | ja | sanoi | | minun | oppini | ei |

| ἔστιν | ἐμή | ἀλλὰ | τοῦ | πέμψαντός | με |
|---|---|---|---|---|---|
| estin | emē | alla | tou | pempsantos | me |
| G2076 | G1699 | G235 | G3588 | G3992 | G3165 |
| ole | minun | vaan | Hänen | joka lähetti | minut |

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 16. Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti.
Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 16. Jesus svarade dem och sa: Min lära är inte min, utan hans som har sänt mig.

**17**

TR Scriverer 17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Gr-East 17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

| ἐάν | τις | θέλῃ | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ | ποιεῖν | γνώσεται | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | tis | thelē | to | thelēma | autou | poiein | gnōsetai | peri |
| G1437 | G5100 | G2309 | G3588 | G2307 | G846 | G4160 | G1097 | G4012 |
| jos | joku | tahtoo | | tahtonsa | Hänen | tehdä | tulee tuntemaan | |

| τῆς | διδαχῆς | πότερον | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν | ἢ | ἐγὼ | ἀπ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēs | didachēs | poteron | ek | tou | Theou | estin | ē | egō | ap |
| G3588 | G1322 | G4220 | G1537 | G3588 | G2316 | G2076 | G2228 | G1473 | G575 |
| | opista | tämä | | | Jumalasta | onko | vai | minä | |

| ἐμαυτοῦ | λαλῶ |
|---|---|
| emautou | lalō |
| G1683 | G2980 |
| omiani | puhunko |

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

FiSTLK2017 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, hän tulee tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

CPR1642 17. Jos jocu tahto nouta hänen mielens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

UT1548 17. Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni.
Jos joku tahtoo hänen mielensä noutaa/ hänen pitää tunteman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.

Ref2016NTSve 17. Om någon vill göra hans vilja ska han förstå om läran är från Gud eller om jag talar av mig själv.

**18**

TR Scriverer 18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Gr-East 18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

| ὁ | ἀφ' | ἑαυτοῦ | λαλῶν | τὴν | δόξαν | τὴν | ἰδίαν | ζητεῖ· | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | af | heautou | lalōn | tēn | doksan | tēn | idian | dzētei | ho |
| G3588 | G575 | G1438 | G2980 | G3588 | G1391 | G3588 | G2398 | G2212 | G3588 |
| joka | | itsestään | puhuu | | kunniaansa | | omaa | etsii | mutta joka |

| δὲ | ζητῶν | τὴν | δόξαν | τοῦ | πέμψαντος | αὐτόν | οὗτος | ἀληθής |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de | dzētōn | tēn | doksan | tou | pempsantos | auton | outos | alēthēs |
| G1161 | G2212 | G3588 | G1391 | G3588 | G3992 | G846 | G3778 | G227 |
| | etsii | | sen kunniaa | | joka lähetti | hänet | tämä | totuudellinen |

| ἐστι | καὶ | ἀδικία | ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | kai | adikia | en | autō | ouk | estin |
| G2076 | G2532 | G93 | G1722 | G846 | G3756 | G2076 |
| on | ja | vääryyttä | | hänessä | ei | ole |

TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

FiSTLK2017 18. Se, joka puhuu itsestään, etsii omaa kunniaansa, mutta se, joka etsii lähettäjänsä kunniaa, on totuudellinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wääryttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte.
Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.

Ref2016NTSve 18. Den som talar av sig själv, han söker sin egen ära, men den som söker hans ära som har sänt honom, han är sann och orättfärdighet finns inte i honom.

**19**

TR Scriverer 19. οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

| οὐ | Μωσῆς | δέδωκεν | ὑμῖν | τὸν | νόμον | καὶ | οὐδεὶς | ἐξ | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | Mōsēs | dedōken | hymin | ton | nomon | kai | oudeis | eks | hymōn |
| G3756 | G3475 | G1325 | G5213 | G3588 | G3551 | G2532 | G3762 | G1537 | G5216 |
| eikö | Mooses | antanut | teille | | lakia | ja | ei kukaan | | teistä |

| ποιεῖ | τὸν | νόμον | τί | με | ζητεῖτε | ἀποκτεῖναι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| poiei | ton | nomon | ti | me | dzēteite | apokteinai |
| G4160 | G3588 | G3551 | G5101 | G3165 | G2212 | G615 |
| täytä | | lakia | miksi | minua | tavoittelette | tappaaksenne |

TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

FiSTLK2017 19. Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Eikä kukaan teistä täytä lakia. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?

UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi te etzitte minua tappaxenne?
Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

Ref2016NTSve 19. Gav inte Mose er lagen? Och (ändå) håller ingen av er lagen. Varför vill ni döda mig?

**20**

TR Scriverer 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε, Δαιμόνιον ἔχεις• τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

Gr-East 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

| ἀπεκρίθη | ὁ | ὄχλος | καὶ | εἶπε | δαιμόνιον | ἔχεις· | τίς | σε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | ochlos | kai | eipe | daimonion | echeis | tis | se |
| G611 | G3588 | G3793 | G2532 | G2036 | G1140 | G2192 | G5101 | G4571 |
| vastasi | | kansa | ja | sanoi | riivaaja | sinussa on | kuka | sinua |

| ζητεῖ | ἀποκτεῖναι |
|---|---|
| dzētei | apokteinai |
| G2212 | G615 |
| tavoittelee | tappaakseen |

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

FiSTLK2017 20. Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja, kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens? Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?

Ref2016NTSve 20. Folket svarade och sa: Du har en ond ande. Vem vill döda dig?

**21**

TR Scriverer 21. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ἓν | ἔργον | ἐποίησα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autois | hen | ergon | epoiēsa | kai |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G1520 | G2041 | G4160 | G2532 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | heille | yhden | teon | tein | ja |

| πάντες | θαυμάζετε |
|---|---|
| pantes | thaumadzete |
| G3956 | G2296 |
| kaikki | te ihmettelette |

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

FiSTLK2017 21. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/

Ref2016NTSve 21. Jesus svarade och sa till dem: En gärning gjorde jag, och ni blev alla förvånade.

**22**

TR Scriverer 22. διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων• καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Gr-East 22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

| διὰ | τοῦτο | Μωσῆς | δέδωκεν | ὑμῖν | τὴν | περιτομήν | οὐχ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | Mōsēs | dedōken | hymin | tēn | peritomēn | ouch | hoti |
| G1223 | G5124 | G3475 | G1325 | G5213 | G3588 | G4061 | G3756 | G3754 |
| vuoksi | tämän | Mooses | antoi | teille | | ympärileikkauksen | ei | että |

| ἐκ | τοῦ | Μωσέως | ἐστίν | ἀλλ' | ἐκ | τῶν | πατέρων· | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | Mōseōs | estin | all | ek | tōn | paterōn | kai | en |
| G1537 | G3588 | G3475 | G2076 | G235 | G1537 | G3588 | G3962 | G2532 | G1722 |
| | | Moosekselta | se on | vaan | | | isiltä | ja | |

| σαββάτῳ | περιτέμνετε | ἄνθρωπον |
|---|---|---|
| sabbatō | peritemnete | anthrōpon |
| G4521 | G4059 | G444 |
| sapattina | te ympärileikkaatte | ihmisen |

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

FiSTLK2017 22. Tätä varten Mooses antoi teille ympärileikkauksen – ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä – ja sapattinakin ympärileikkaatte ihmisen.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

CPR1642 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina.
Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.

Ref2016NTSve 22. Därför gav Mose er omskärelsen – inte så, att den är från Mose, utan den är från fäderna – och ni omskär en människa på sabbaten.

**23**

TR Scriverer 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

| εἰ | περιτομὴν | λαμβάνει | ἄνθρωπος | ἐν | σαββάτῳ | ἵνα μὴ | λυθῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | peritomēn | lambanei | anthrōpos | en | sabbatō | hina mē | lythē |
| G1487 | G4061 | G2983 | G444 | G1722 | G4521 | G3363 | G3089 |
| jos | ympärileikkauksen | saa | ihminen | | sapattina | että ei | rikottaisi |

| ὁ | νόμος | Μωσέως | ἐμοὶ | χολᾶτε | ὅτι | ὅλον | ἄνθρωπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | nomos | Mōseōs | emoi | cholate | hoti | holon | anthrōpon |
| G3588 | G3551 | G3475 | G1698 | G5520 | G3754 | G3650 | G444 |
| | lakia | Mooseksen | minulle | oletteko vihoissanne | että | koko | ihmisen |

| ὑγιῆ | ἐποίησα | ἐν | σαββάτῳ |
|---|---|---|---|
| hygiē | epoiēsa | en | sabbatō |
| G5199 | G4160 | G1722 | G4521 |
| terveeksi | | tein | sapattina |

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

FiSTLK2017 23. Jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi olette vihoissanne minulle siitä, että tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin

Sabbathina?
Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?

Ref2016NTSve 23. Om nu en människa tar emot omskärelsen på sabbaten, för att man inte ska bryta mot Mose lag, är ni då arga på mig, därför att jag gjorde en människa helt frisk på sabbaten?

**24** TR Scriverer 24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

| μὴ | κρίνετε | κατ' | ὄψιν | ἀλλὰ | τὴν | δικαίαν | κρίσιν | κρίνατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | krinete | kat | opsin | alla | tēn | dikaian | krisin | krinate |
| G3361 | G2919 | G2596 | G3799 | G235 | G3588 | G1342 | G2920 | G2919 |
| älkää | tuomitko | mukaan | näön | vaan | | oikea | tuomio | tuomitkaa |

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio."

FiSTLK2017 24. Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio."

Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälken waan sanocat oikia duomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio.
Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.

Ref2016NTSve 24. Döm inte efter skenet, utan döm en rättvis dom.

**25**
TR Scriverer 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Gr-East 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

| ἔλεγον | οὖν | τινες | ἐκ | τῶν | Ἱεροσολυμιτῶν | οὐχ | οὗτός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | tines | ek | tōn | ierosolymitōn | ouch | houtos |
| G3004 | G3767 | G5100 | G1537 | G3588 | G2415 | G3756 | G3778 |
| niin sanoivat | | muutamat | | | jerusalemilaisista | eikö | tämä |

| ἐστιν | ὃν | ζητοῦσιν | ἀποκτεῖναι |
|---|---|---|---|
| estin | hon | dzētousin | apokteinai |
| G2076 | G3739 | G2212 | G615 |
| ole | se | jota he tavoittelevat | tappaakseen |

TKIS 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

FiSTLK2017 25. Muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

CPR1642 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.

UT1548 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he etzit tappaxens?
Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?

Ref2016NTSve 25. Då sa några av dem från Jerusalem: Är det inte honom som de vill döda?

**26**

TR Scriverer 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Gr-East 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

| καὶ | ἴδε | παρρησίᾳ | λαλεῖ | καὶ | οὐδὲν | αὐτῷ | λέγουσι | μήποτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ide | parrēsia | lalei | kai | ouden | autō | legousi | mēpote |
| G2532 | G2396 | G3954 | G2980 | G2532 | G3762 | G846 | G3004 | G3379 |
| ja | katso | julkisesti | Hän puhuu | ja | eivät mitään | Hänelle | sano | ovatkohan |

| ἀληθῶς | ἔγνωσαν | οἱ | ἄρχοντες | ὅτι | οὗτός | ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alēthōs | egnōsan | oi | archontes | hoti | houtos | estin | alēthōs | ho |
| G230 | G1097 | G3588 | G758 | G3754 | G3778 | G2076 | G230 | G3588 |
| tosiaan | saaneet tietää | | hallitusmiehet | että | tämä | on | todella | |

| Χριστός |
|---|
| Christos |
| G5547 |
| Kristus |

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

FiSTLK2017 26. Katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus?
Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?

Ref2016NTSve 26. Och se, han talar öppet, och de säger ingenting till honom. Har då rådsherrarna verkligen blivit övertygade om att denne är den sanne Kristus?

**27**

TR Scriverer 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν• ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

| ἀλλὰ | τοῦτον | οἴδαμεν | πόθεν | ἐστίν· | ὁ | δὲ | Χριστὸς | ὅταν | ἔρχηται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | touton | oidamen | pothen | estin | ho | de | Christos | hotan | erchētai |
| G235 | G5126 | G1492 | G4159 | G2076 | G3588 | G1161 | G5547 | G3752 | G2064 |
| kuitenkin | tämän | tiedämme | mistä | Hän on | | mutta | Kristus | kun | Hän tulee |

| οὐδεὶς | γινώσκει | πόθεν | ἐστίν |
|---|---|---|---|
| oudeis | ginōskei | pothen | estin |
| G3762 | G1097 | G4159 | G2076 |
| ei kukaan | tiedä | mistä | Hän on |

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

FiSTLK2017 27. Kuitenkin, tiedämme, mistä tämä on, mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on.
Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.

Ref2016NTSve 27. Men vi vet varifrån den här mannen är, men när Kristus kommer vet ingen varifrån han är.

**28**

TR Scriverer 28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί• καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

Gr-East 28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

| ἔκραξεν | οὖν | ἐν | τῷ | ἱερῷ | διδάσκων | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekraksen | oun | en | tō | hierō | didaskōn | ho | lēsous | kai |
| G2896 | G3767 | G1722 | G3588 | G2411 | G1321 | G3588 | G2424 | G2532 |
| niin huusi | | | | pyhäkössä | opettaessaan | | Jeesus | ja |

| λέγων | κἀμὲ | οἴδατε | καὶ | οἴδατε | πόθεν | εἰμί· | καὶ | ἀπ’ | ἐμαυτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legōn | kame | oidate | kai | oidate | pothen | eimi | kai | ap | emautou |
| G3004 | G2504 | G1492 | G2532 | G1492 | G4159 | G1510 | G2532 | G575 | G1683 |
| sanoi | minut sekä | tunnette | että | tiedätte | mistä | olen | ja | | tahdostani |

| οὐκ | ἐλήλυθα | ἀλλ’ | ἔστιν | ἀληθινὸς | ὁ | πέμψας | με | ὃν | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | elēlytha | all | estin | alēthinos | ho | pempsas | me | hon | hymeis |
| G3756 | G2064 | G235 | G2076 | G228 | G3588 | G3992 | G3165 | G3739 | G5210 |
| en | tullut | vaan | Hän on | totuudellinen | joka | lähetti | minut | jota | te |

| οὐκ | οἴδατε |
|---|---|
| ouk | oidate |
| G3756 | G1492 |
| ette | tunne |

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

FiSTLK2017 28. Jeesus huusi pyhäkössä, opetti ja sanoi: "Tunnette minut ja tiedätte, mistä olen, enkä ole tullut itsestäni, vaan hän, joka on minut lähettänyt, on oikea lähettäjä, jota te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT1548 28. Nin hwsi Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/ mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/
Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole tullut itse minustani/ mutta se on wakaa joka minun lähetti/ jota ette te tunne/

Ref2016NTSve 28. Då ropade Jesus medan han undervisade i templet och sa: Ja, ni känner mig och ni vet varifrån jag är. Och jag har inte kommit av mig själv, men den som har sänt mig, han är sann, han som ni inte känner.

**29**

TR Scriverer 29. ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

| ἐγὼ | δὲ | οἶδα | αὐτόν | ὅτι | παρ' | αὐτοῦ | εἰμι | κἀκεῖνός | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | oida | auton | hoti | par | autou | eimi | kakeinos | me |
| G1473 | G1161 | G1492 | G846 | G3754 | G3844 | G846 | G1510 | G2548 | G3165 |
| mutta minä | | tunnen | Hänet | sillä | luotaan | Hänen | olen | Hän | minut |

| ἀπέστειλεν |
|---|
| apesteilen |
| G649 |
| lähetti |

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 29. Mutta minä tunnen hänet, sillä hänestä olen, ja hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minun lehetti. Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.

Ref2016NTSve 29. Men jag känner honom, för jag är från honom och han har sänt mig.

**30**

TR Scriverer 30. ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

| ἐζήτουν | οὖν | αὐτὸν | πιάσαι | καὶ | οὐδεὶς | ἐπέβαλεν | ἐπ’ | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edzētoun | oun | auton | piasai | kai | oudeis | epebalen | ep | auton |
| G2212 | G3767 | G846 | G4084 | G2532 | G3762 | G1911 | G1909 | G846 |
| niin he halusivat | | Hänet | ottaa kiinni | mutta | ei kukaan | käynyt | | Häneen |

| τὴν | χεῖρα | ὅτι | οὔπω | ἐληλύθει | ἡ | ὥρα | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | cheira | hoti | oupō | elēlythei | hē | hōra | autou |
| G3588 | G5495 | G3754 | G3768 | G2064 | G3588 | G5610 | G846 |
| | käsiksi | sillä | ei vielä | ollut tullut | | hetkensä | Hänen |

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

FiSTLK2017 30. He aikoivat ottaa hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut.
Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.

Ref2016NTSve 30. Då försökte de gripa honom. Men ingen kom med sin hand vid honom, eftersom hans stund ännu inte var inne.

**31**

TR Scriverer 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

| πολλοὶ | δὲ | ἐκ | τοῦ | ὄχλου | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτόν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polloi | de | ek | tou | ochlou | episteusan | eis | auton | kai |
| G4183 | G1161 | G1537 | G3588 | G3793 | G4100 | G1519 | G846 | G2532 |
| mutta monet | | | | kansasta | uskoivat | | Häneen | ja |

| ἔλεγον | ὅτι | ὁ | Χριστὸς | ὅταν | ἔλθῃ | μήτι | πλείονα | σημεῖα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | hoti | ho | Christos | hotan | elthē | mēti | pleiona | sēmeia |
| G3004 | G3754 | G3588 | G5547 | G3752 | G2064 | G3385 | G4119 | G4592 |
| sanoivat | että | | Kristus | kun | tulee | ei kai | enemmän | tunnustekoja |

| τούτων | ποιήσει | ὧν | οὗτος | ἐποίησεν |
|---|---|---|---|---|
| toutōn | poiēsei | hōn | outos | epoiēsen |
| G5130 | G4160 | G3739 | G3778 | G4160 |
| näitä | tee | kuin | tämä | on tehnyt |

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

FiSTLK2017 31. Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, mahtaako hän tehdä enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemen Tunnustäcti quin teme tehnyt on?
Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?

Ref2016NTSve 31. Men många bland folket trodde på honom, och de sa: När Kristus kommer, ska han göra fler mirakler än denne har gjort?

**32**

TR Scriverer 32. ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

Gr-East 32. Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

| ἤκουσαν | οἱ | φαρισαῖοι | τοῦ | ὄχλου | γογγύζοντος | περὶ | αὐτοῦ | ταῦτα· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēkousan | oi | farisaioi | tou | ochlou | gongydzontos | peri | autou | tauta |
| G191 | G3588 | G5330 | G3588 | G3793 | G1111 | G4012 | G846 | G5023 |
| kuullessaan | | fariseukset | | kansan | kiistelevän | | Hänestä | näin |

| καὶ | ἀπέστειλαν | οἱ | φαρισαῖοι | καὶ | οἱ | ἀρχιερεῖς | ὑπηρέτας | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apesteilan | oi | farisaioi | kai | oi | archiereis | hypēretas | hina |
| G2532 | G649 | G3588 | G5330 | G2532 | G3588 | G749 | G5257 | G2443 |
| niin | lähettivät | | fariseukset | ja | | ylipapit | palvelijoita | että |

| πιάσωσιν | αὐτόν |
|---|---|
| piasōsin | auton |
| G4084 | G846 |
| he vangitsisivat | Hänet |

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

FiSTLK2017 32. Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä, ja ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan hänet kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman.
Niin kuulit ne phariseukset että kansa napisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.

Ref2016NTSve 32. Sådant fick fariseerna höra folket i smyg säga om honom. Då skickade fariseerna och översteprästerna ut tempelvakter för att gripa honom.

**33**

TR Scriverer 33. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἔτι | μικρὸν | χρόνον | μεθ’ | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Iēsous | eti | mikron | chronon | meth | hymōn |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G2089 | G3398 | G5550 | G3326 | G5216 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | vielä | vähän | aikaa | kanssanne | teidän |

| εἰμι | καὶ | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | πέμψαντά | με |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eimi | kai | hypagō | pros | ton | pempsanta | me |
| G1510 | G2532 | G5217 | G4314 | G3588 | G3992 | G3165 |
| olen | ja | menen pois | luokse Hänen | | joka lähetti | minut |

TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 33. Mutta Jeesus sanoi: "Olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen pois hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/
Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/

Ref2016NTSve 33. Men Jesus sa till dem: Ännu en kort tid är jag hos er, och sedan går jag till honom som har sänt mig.

**34**

TR Scriverer 34. ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε• καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

| ζητήσετέ | με | καὶ | οὐχ | εὑρήσετε· | καὶ | ὅπου | εἰμὶ | ἐγώ | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dzētēsete | me | kai | ouch | heurēsete | kai | hopou | eimi | egō | hymeis |
| G2212 | G3165 | G2532 | G3756 | G2147 | G2532 | G3699 | G1510 | G1473 | G5210 |
| te etsitte | minua | ja | ette | minua löydä | ja | missä | olen | minä | te |

| οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν |
|---|---|---|
| ou | dynasthe | elthein |
| G3756 | G1410 | G2064 |
| ette | voi | sinne tulla |

TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

FiSTLK2017 34. Silloin etsitte minua, mutta ette löydä, ja missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.

UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla.
Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.

Ref2016NTSve 34. Ni ska söka efter mig men inte finna (mig), och där jag är, (dit) kan ni inte komma.

**35**

TR Scriverer 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Gr-East 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

| εἶπον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | πρὸς | ἑαυτούς | ποῦ | οὗτος | μέλλει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | oi | loudaioi | pros | heautous | pou | outos | mellei |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2453 | G4314 | G1438 | G4226 | G3778 | G3195 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | | keskenään | minne | Hän | aikoo |

| πορεύεσθαι | ὅτι | ἡμεῖς | οὐχ | εὑρήσομεν | αὐτόν | μὴ | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| poreuesthai | hoti | hēmeis | ouch | heurēsomen | auton | mē | eis | tēn |
| G4198 | G3754 | G2249 | G3756 | G2147 | G846 | G3361 | G1519 | G3588 |
| mennä | että | me | emme | löydä | Häntä | ei kai | | niiden |

| διασπορὰν | τῶν | Ἑλλήνων | μέλλει | πορεύεσθαι | καὶ | διδάσκειν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| diasporan | tōn | hellēnōn | mellei | poreuesthai | kai | didaskein |
| G1290 | G3588 | G1672 | G3195 | G4198 | G2532 | G1321 |
| hajaannuksessa | | kreikkalaisten | keskuudessa | aio mennä | ja | opettaa |

| τοὺς | Ἕλληνας |
|---|---|
| tous | Hellēnas |
| G3588 | G1672 |
| niitä | kreikkalaisia |

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

FiSTLK2017 35. Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Aikooko hän mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite?
Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja opettamaan heitä?

Ref2016NTSve 35. Då sa judarna till varandra: Vart tänker denne gå, eftersom vi inte ska finna honom? Inte tänker han väl gå till dem som är kringspridda bland grekerna och undervisa grekerna?

**36**

TR Scriverer 36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετέ· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Gr-East 36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

| τίς | ἐστιν | οὗτος | ὁ | λόγος | ὃν | εἶπε | ζητήσετέ | με | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tis | estin | outos | ho | logos | hon | eipe | dzētēsete | me | kai |
| G5101 | G2076 | G3778 | G3588 | G3056 | G3739 | G2036 | G2212 | G3165 | G2532 |
| mikä | on | tämä | | sana | jonka | Hän sanoi | te etsitte | minua | ja |

| οὐχ | εὑρήσετέ· | καὶ | ὅπου | εἰμὶ | ἐγὼ | ὑμεῖς | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouch | heurēsete | kai | hopou | eimi | egō | hymeis | ou | dynasthe | elthein |
| G3756 | G2147 | G2532 | G3699 | G1510 | G1473 | G5210 | G3756 | G1410 | G2064 |
| ette | löydä | ja | missä | olen | minä | te | ette | voi | sinne tulla |

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

FiSTLK2017 36. Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

CPR1642 36. Mikä puhe se on cuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla?
Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?

Ref2016NTSve 36. Vad är det för ett ord som han sa: Ni ska söka mig men inte finna (mig)? Och där jag är, (dit) kan ni inte komma?

**37**

TR Scriverer 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

| ἐν | δὲ | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ | τῇ | μεγάλῃ | τῆς | ἑορτῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | de | tē | eschatē | hēmera | tē | megalē | tēs | heortēs |
| G1722 | G1161 | G3588 | G2078 | G2250 | G3588 | G3173 | G3588 | G1859 |
| | ja | | viimeisenä | päivänä | | suurena | | juhlassa |

| εἱστήκει | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἔκραξε | λέγων | ἐάν | τις | διψᾷ | ἐρχέσθω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heistēkei | ho | Iēsous | kai | ekrakse | legōn | ean | tis | dipsa | erchesthō |
| G2476 | G3588 | G2424 | G2532 | G2896 | G3004 | G1437 | G5100 | G1372 | G2064 |
| seisoi | | Jeesus | ja | huusi | sanoen | jos | joku | janoaa | tulkoon |

| πρός | με | καὶ | πινέτω |
|---|---|---|---|
| pros | me | kai | pinetō |
| G4314 | G3165 | G2532 | G4095 |
| luokse | minun | ja | juokoon |

TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

FiSTLK2017 37. Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi, huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, tulkoon minun tyköni ja juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

UT1548 37. Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan.
Mutta wiimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

Ref2016NTSve 37. Men på den sista dagen i högtiden, som också var den största, stod Jesus och ropade, och sa: Om någon törstar, så kom till mig och drick.

**38**

TR Scriverer 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Gr-East 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

| ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ | καθὼς | εἶπεν | ἡ | γραφή | ποταμοὶ | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | pisteuōn | eis | eme | kathōs | eipen | hē | grafē | potamoi | ek |
| G3588 | G4100 | G1519 | G1691 | G2531 | G2036 | G3588 | G1124 | G4215 | G1537 |
| joka | uskoo | | minuun | niinkuin | sanoo | | Kirjoitus | virrat | |

| τῆς | κοιλίας | αὐτοῦ | ῥεύσουσιν | ὕδατος | ζῶντος |
|---|---|---|---|---|---|
| tēs | koilias | autou | reusousin | hydatos | dzōntos |
| G3588 | G2836 | G846 | G4482 | G5204 | G2198 |
| | sisältä | hänen | juoksevat | veden | elävän |

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

FiSTLK2017 38. Joka uskoo minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä wuotaman eläwän weden wirrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat.
Joka uskoo minun päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.

Ref2016NTSve 38. Den som tror på mig, såsom Skriften säger, ur hans innersta ska strömmar av levande vatten flyta fram.

**39**

TR Scriverer 39. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν• οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

| τοῦτο | δὲ | εἶπε | περὶ | τοῦ | Πνεύματος | οὗ | ἔμελλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | eipe | peri | tou | pneumatos | hou | emellon |
| G5124 | G1161 | G2036 | G4012 | G3588 | G4151 | G3739 | G3195 |
| mutta tämän | | Hän sanoi | | | Hengestä | joka | oli tuleva |

| λαμβάνειν | οἱ | πιστεύοντες | εἰς | αὐτόν· | οὔπω | γὰρ | ἦν | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lambanein | oi | pisteuontes | eis | auton | oupō | gar | ēn | Pneuma |
| G2983 | G3588 | G4100 | G1519 | G846 | G3768 | G1063 | G2258 | G4151 |
| jonka saavat ne | | jotka uskovat | | Häneen | sillä ei vielä | | tullut | Henki |

| Ἅγιον | ὅτι | ὁ | Ἰησοῦς | οὐδέπω | ἐδοξάσθη |
|---|---|---|---|---|---|
| Hagion | hoti | ho | Iēsous | oudepō | edoksasthē |
| G40 | G3754 | G3588 | G2424 | G3764 | G1392 |
| Pyhä | koska | | Jeesus | ei vielä | ollut kirkastettu |

TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

FiSTLK2017 39. Mutta sen hän sanoi Hengestä, jonka ne saavat, jotka uskoivat häneen, sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi wielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut wielä kircastettu.

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu.
Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus wielä ollut kirkastettu.

Ref2016NTSve 39. Men detta sa han om Anden, som de som tror på honom skulle få. För den Helige Ande var ännu inte (given), eftersom Jesus inte ännu hade blivit förhärligad.

**40**

TR Scriverer 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

Gr-East 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

| πολλοὶ | οὖν | ἐκ | τοῦ | ὄχλου | ἀκούσαντες | τὸν | λόγον | ἔλεγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polloi | oun | ek | tou | ochlou | akousantes | ton | logon | elegon |
| G4183 | G3767 | G1537 | G3588 | G3793 | G191 | G3588 | G3056 | G3004 |
| niin monet | | | | kansasta | kuullessaan | | sanat | sanoivat |

| οὗτός | ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ | προφήτης |
|---|---|---|---|---|
| houtos | estin | alēthōs | ho | profētēs |
| G3778 | G2076 | G230 | G3588 | G4396 |
| tämä | on | todella | se | Profeetta |

TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."

FiSTLK2017 40. Monet kansasta kuultuaan nämä sanat sanoivat: "Tämä on totisesti se Profeetta."

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

CPR1642 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi Propheta.
Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.

Ref2016NTSve 40. När därför många av folket hörde detta tal sa de: Denne är i sanning profeten.

**41**

TR Scriverer 41. ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Gr-East 41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

| ἄλλοι | ἔλεγον | οὗτός | ἐστιν | ὁ | Χριστός | ἄλλοι | δὲ | ἔλεγον | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alloi | elegon | houtos | estin | ho | Christos | alloi | de | elegon | mē |
| G243 | G3004 | G3778 | G2076 | G3588 | G5547 | G243 | G1161 | G3004 | G3361 |
| toiset | sanoivat | tämä | on | | Kristus | mutta toiset | | sanoivat | ei |

| γὰρ | ἐκ | τῆς | Γαλιλαίας | ὁ | Χριστὸς | ἔρχεται |
|---|---|---|---|---|---|---|
| gar | ek | tēs | Galilaias | ho | Christos | erchetai |
| G1063 | G1537 | G3588 | G1056 | G3588 | G5547 | G2064 |
| suinkaan | | | Galileasta | | Kristus | tule |

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?

FiSTLK2017 41. Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Eihän Kristus tule Galileasta?

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleco Christus Galileast?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleco Christus Galileast?
Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?

Ref2016NTSve 41. Andra sa: Denne är Kristus. Men några sa: Inte kommer väl Kristus från Galileen?

**42**

TR Scriverer 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβίδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυῒδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυῒδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

| οὐχὶ | ἡ | γραφὴ | εἶπεν | ὅτι | ἐκ | τοῦ | σπέρματος | Δαβὶδ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouchi | hē | grafē | eipen | hoti | ek | tou | spermatos | David | kai |
| G3780 | G3588 | G1124 | G2036 | G3754 | G1537 | G3588 | G4690 | G1138 | G2532 |
| eikö | | Kirjoitukset | sano | että | | | siemenestä | Daavidin | ja |

| ἀπὸ | Βηθλεέμ | τῆς | κώμης | ὅπου | ἦν | Δαβὶδ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apo | Bēthleem | tēs | kōmēs | hopou | ēn | David | ho |
| G575 | G965 | G3588 | G2968 | G3699 | G2258 | G1138 | G3588 |
| | Beetlehemistä | | pienestä kaupungista | jossa | oli | Daavid | |

| Χριστὸς | ἔρχεται |
|---|---|
| Christos | erchetai |
| G5547 | G2064 |
| Kristuksen | tulevan |

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

FiSTLK2017 42. Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin siementä ja tulee Beetlehemin kylästä, jossa Daavid oli?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

CPR1642 42. Eikö Ramattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Dauidin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Dauid oli/ Christus on tuleua?
Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?

Ref2016NTSve 42. Säger inte Skriften att Kristus kommer från Davids säd och från staden Betlehem, som David kom ifrån?

**43** TR Scriverer 43. Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

| σχίσμα | οὖν | ἐν | τῷ | ὄχλῳ | ἐγένετο | δι | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| schisma | oun | en | tō | ochlō | egeneto | ' di | auton |
| G4978 | G3767 | G1722 | G3588 | G3793 | G1096 | G1223 | G846 |
| niin riita | | | | kansassa | syntyi | vuokseen | Hänen |

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

FiSTLK2017 43. Silloin syntyi kansassa erimielisyyttä hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/
Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/

Ref2016NTSve 43. Då uppstod det delade meningar bland folket för hans skull.

**44**

TR Scriverer 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

| τινὲς | δὲ | ἤθελον | ἐξ | αὐτῶν | πιάσαι | αὐτόν | ἀλλ' | οὐδεὶς | ἐπέβαλεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tines | de | ēthelon | eks | autōn | piasai | auton | all | oudeis | epebalen |
| G5100 | G1161 | G2309 | G1537 | G846 | G4084 | G846 | G235 | G3762 | G1911 |
| ja jotkut | | tahtoivat | | heistä | vangita | Hänet | mutta | ei kukaan | käynyt |

| ἐπ' | αὐτὸν | τὰς | χεῖρας |
|---|---|---|---|
| ep | auton | tas | cheiras |
| G1909 | G846 | G3588 | G5495 |
| | Häneen | | käsiksi |

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

FiSTLK2017 44. Muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

CPR1642 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

UT1548 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen pälens.
Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.

Ref2016NTSve 44. Och några av dem ville gripa honom, men ingen lade (sina) händer på honom.

**45**

TR Scriverer 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Gr-East 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

| ἦλθον | οὖν | οἱ | ὑπηρέται | πρὸς | τοὺς | ἀρχιερεῖς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēlthon | oun | oi | hypēretai | pros | tous | archiereis | kai |
| G2064 | G3767 | G3588 | G5257 | G4314 | G3588 | G749 | G2532 |
| niin tulivat | | | neuvoston palvelijat | luo | | ylipappien | ja |

| φαρισαίους· | καὶ | εἶπον | αὐτοῖς | ἐκεῖνοι | διατί | οὐκ | ἠγάγετε | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| farisaious | kai | eipon | autois | ekeinoi | diati | ouk | ēgagete | auton |
| G5330 | G2532 | G2036 | G846 | G1565 | G1302 | G3756 | G71 | G846 |
| fariseusten | ja | sanoivat | heille | nämä | minkä tähden | ette | tuoneet | Häntä |

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

FiSTLK2017 45. Palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit heille/ Mixei te hende toonet tenne?
Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te häntä tuoneet tänne?

Ref2016NTSve 45. Då kom tempelvakterna tillbaka till översteprästerna och fariseerna, och de sa till dem: Varför har ni inte fört hit honom?

**46**

TR Scriverer 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος

Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

| ἀπεκρίθησαν | οἱ | ὑπηρέται | οὐδέποτε | οὕτως | ἐλάλησεν |
|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | oi | hypēretai | oudepote | houtōs | elalēsen |
| G611 | G3588 | G5257 | G3763 | G3779 | G2980 |
| vastasivat | | neuvoston palvelijat | ei koskaan | näin | ole puhunut |

| ἄνθρωπος | ὡς | οὗτος | ὁ | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|
| anthrōpos | hōs | outos | ho | anthrōpos |
| G444 | G5613 | G3778 | G3588 | G444 |
| ihminen | niinkuin | se | | mies |

TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

FiSTLK2017 46. Palvelijat vastasivat: "Ihminen ei ole koskaan puhunut niin, kuin tämä mies puhuu."

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

CPR1642 46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.

UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi.
Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.

Ref2016NTSve 46. Tempelvakterna svarade: Aldrig har någon människa talat så som den mannen.

**47**

TR Scriverer 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

| ἀπεκρίθησαν | οὖν | αὐτοῖς | οἱ | φαρισαῖοι | μὴ | καὶ | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | oun | autois | oi | farisaioi | mē | kai | hymeis |
| G611 | G3767 | G846 | G3588 | G5330 | G3361 | G2532 | G5210 |
| niin vastasivat | | heille | | fariseukset | ette kai | myös | te |

| πεπλάνησθε |
|---|
| peplanēsthe |
| G4105 |
| ole eksytetyt |

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

FiSTLK2017 47. Niin fariseukset vastasivat heille: "Onko teidätkin eksytetty?

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt?
Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?

Ref2016NTSve 47. Då svarade fariseerna dem: Har ni också blivit vilseledda?

**48**

TR Scriverer 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

| μή τις | ἐκ | τῶν | ἀρχόντων | ἐπίστευσεν | εἰς | αὐτόν | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē tis | ek | tōn | archontōn | episteusen | eis | auton | ē |
| G3387 | G1537 | G3588 | G758 | G4100 | G1519 | G846 | G2228 |
| eihän kukaan | | | hallitusmiehistä | ole uskonut | | Häneen | tai |

| ἐκ | τῶν | φαρισαίων |
|---|---|---|
| ek | tōn | farisaiōn |
| G1537 | G3588 | G5330 |
| | | fariseuksista |

TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?

FiSTLK2017 48. Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

CPR1642 48. Olleco jocu Päämiehistä taicka Phariseuxista usconut hänen päällens.

UT1548 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista?
Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?

Ref2016NTSve 48. Inte har väl någon av rådsherrarna eller fariseerna trott på honom?

**49**

TR Scriverer 49. ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοι εἰσι.

Gr-East 49. ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

| ἀλλ᾽ | ὁ | ὄχλος | οὗτος | ὁ | μὴ | γινώσκων | τὸν | νόμον | ἐπικατάρατοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | ho | ochlos | outos | ho | mē | ginōskōn | ton | nomon | epikataratoi |
| G235 | G3588 | G3793 | G3778 | G3588 | G3361 | G1097 | G3588 | G3551 | G1944 |
| mutta | | kansa | tämä | joka | ei | tunne | | lakia | kirottu |

| εἰσι |
|---|
| eisi |
| G1526 |
| on |

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

FiSTLK2017 49. Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut.
Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.

Ref2016NTSve 49. Men detta folk, som inte känner lagen, är förbannat.

**50**

TR Scriverer 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

| λέγει | Νικόδημος | πρὸς | αὐτούς | ὁ | ἐλθὼν | νυκτὸς | πρὸς | αὐτόν | εἷς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | Nikodēmos | pros | autous | ho | elthōn | nyktos | pros | auton | heis |
| G3004 | G3530 | G4314 | G846 | G3588 | G2064 | G3571 | G4314 | G846 | G1520 |
| sanoi | Nikodeemus | | heille | joka | oli tullut | yöllä | luo | Hänen | yksi |

| ὢν | ἐξ | αὐτῶν |
|---|---|---|
| ōn | eks | autōn |
| G5607 | G1537 | G846 |
| ollen | | heistä |

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

FiSTLK2017 50. Nikodeemus, joka oli aikaisemmin käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/
Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/

Ref2016NTSve 50. Nikodemus sa till dem, han som kom till honom om natten och själv var en av dem:

**51**

TR Scriverer 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Gr-East 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

| μὴ | ὁ | νόμος | ἡμῶν | κρίνει | τὸν | ἄνθρωπον | ἐὰν μὴ | ἀκούσῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | ho | nomos | hēmōn | krinei | ton | anthrōpon | ean mē | akousē |
| G3361 | G3588 | G3551 | G2257 | G2919 | G3588 | G444 | G3362 | G191 |
| eihän | | lakimme | meidän | tuomitse | | ihmistä | ellei | ole kuultu |

| παρ' | αὐτοῦ | πρότερον | καὶ | γνῷ | τί | ποιεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| par | autou | proteron | kai | gnō | ti | poiei |
| G3844 | G846 | G4386 | G2532 | G1097 | G5101 | G4160 |
| | häntä | ensin | ja | tunneta | mitä | on tehnyt |

TKIS 51 "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"

FiSTLK2017 51. "Tuomitseeko lakimme ketään, ennen kuin häntä on kuulusteltu ja tiedetään, mitä hän on tehnyt?"

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

CPR1642 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

UT1548 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan tiete mite hen teki?
Tuomitseeko meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?

Ref2016NTSve 51. Inte dömer vår lag någon, utan att man först hör honom och får veta vad han gör?

**52**

TR Scriverer 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

| ἀπεκρίθησαν | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | μὴ | καὶ | σὺ | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | kai | eipon | autō | mē | kai | sy | ek | tēs |
| G611 | G2532 | G2036 | G846 | G3361 | G2532 | G4771 | G1537 | G3588 |
| he vastasivat | ja | sanoivat hänelle | | et kai | myös | sinä | | |

| Γαλιλαίας | εἶ | ἐρεύνησον | καὶ | ἴδε | ὅτι | προφήτης | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Galilaias | ei | ereunēson | kai | ide | hoti | profētēs | ek | tēs |
| G1056 | G1488 | G2045 | G2532 | G2396 | G3754 | G4396 | G1537 | G3588 |
| Galileasta | ole | tutki | ja | näe | että | profeettaa | | |

| Γαλιλαίας | οὐκ | ἐγήγερται |
|---|---|---|
| Galilaias | ouk | egēgertai |
| G1056 | G3756 | G1453 |
| Galileasta | ei | nouse |

TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

FiSTLK2017 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut.

He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.

Ref2016NTSve 52. De svarade och sa till honom: Inte är väl du också från Galileen? Undersök och se, att ingen profet har kommit från Galileen.

**53** TR Scriverer 53. Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

| καὶ | ἐπορεύθη | ἕκαστος | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eporeuthē | hekastos | eis | ton | oikon | autou |
| G2532 | G4198 | G1538 | G1519 | G3588 | G3624 | G846 |
| | he menivät | kukin | | | kotiinsa | omaan |

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

FiSTLK2017 53. Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans.
Ja niin itsekukin meni kotiansa.

Ref2016NTSve 53. Och var och en gick hem till sitt.

**John 8** ***(John 8)***

**1** TR Scriverer 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

| Ἰησοῦς | δὲ | ἐπορεύθη | εἰς | τὸ | ὄρος | τῶν | ἐλαιῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | de | eporeuthē | eis | to | oros | tōn | elaiōn |
| G2424 | G1161 | G4198 | G1519 | G3588 | G3735 | G3588 | G1636 |
| ja Jeesus | | kulki | | | vuorelle | | Öljypuiden/ Öljyvuorelle |

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

FiSTLK2017 1. Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/
Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/

Ref2016NTSve 1. Därefter gick Jesus till Oljeberget.

**2**
TR Scriverer 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν• καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Gr-East 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

| ὄρθρου | δὲ | πάλιν | παρεγένετο | εἰς | τὸ | ἱερόν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| orthrou | de | palin | paregeneto | eis | to | hieron | kai |
| G3722 | G1161 | G3825 | G3854 | G1519 | G3588 | G2411 | G2532 |
| ja varhain aamulla | | jälleen | saapui | | | pyhäkköön | ja |

| πᾶς | ὁ | λαὸς | ἤρχετο | πρὸς | αὐτόν· | καὶ | καθίσας | ἐδίδασκεν | αὐτούς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pas | ho | laos | ērcheto | pros | auton | kai | kathisas | edidasken | autous |
| G3956 | G3588 | G2992 | G2064 | G4314 | G846 | G2532 | G2523 | G1321 | G846 |
| kaikki | | kansa | tuli | luokseen | Hänen | ja | Hän istui | opettaen | heitä |

TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

FiSTLK2017 2. Varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite.
ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.

Ref2016NTSve 2. Men tidigt på morgonen kom han tillbaka till templet, och allt folket kom till honom. Och han satte sig ner och undervisade dem.

**3**

TR Scriverer 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

| ἄγουσι | δὲ | οἱ | γραμματεῖς | καὶ | οἱ | φαρισαῖοι | πρὸς | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| agousi | de | oi | grammateis | kai | oi | farisaioi | pros | auton |
| G71 | G1161 | G3588 | G1122 | G2532 | G3588 | G5330 | G4314 | G846 |
| ja toivat | | | kirjanoppineet | ja | | fariseukset | luokse | Hänen |

| γυναῖκα | ἐν | μοιχείᾳ | κατειλημμένην | καὶ | στήσαντες | αὐτὴν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gynaika | en | moicheia | kateilēmmenēn | kai | stēsantes | autēn | en |
| G1135 | G1722 | G3430 | G2638 | G2532 | G2476 | G846 | G1722 |
| vaimon | | aviorikoksesta | kiinni otetun | ja | asettivat | hänet | |

| μέσῳ |
|---|
| mesō |
| G3319 |
| keskelle |

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

FiSTLK2017 3. Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luokseen aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/
Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/

Ref2016NTSve 3. Då förde de skriftlärda och fariseerna till honom en kvinna som hade ertappats med äktenskapsbrott. Och när de hade ställt henne i mitten,

**4**
TR Scriverer 4. λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

| λέγουσιν | αὐτῷ | διδάσκαλε | αὕτη | ἡ | γυνὴ | κατειλήφθη | ἐπαυτοφώρῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legousin | autō | didaskale | hautē | hē | gynē | kateilēfthē | epautofōrō |
| G3004 | G846 | G1320 | G3778 | G3588 | G1135 | G2638 | G1888 |
| sanoen | Hänelle | Opettaja | tämä | | vaimo | on tavattu | itse teosta |

| μοιχευομένη |
|---|
| moicheuomenē |
| G3431 |
| tekemästä aviorikosta |

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

FiSTLK2017 4. ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta tekemässä aviorikosta.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu.

Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.

Ref2016NTSve 4. sa de till honom: Mästare, denna kvinna greps på bar gärning när hon begick äktenskapsbrott.

**5**

TR Scriverer 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

Gr-East 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

| ἐν | δὲ | τῷ | νόμῳ | Μωσῆς | ἡμῖν | ἐνετείλατο | τὰς | τοιαύτας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | de | tō | nomō | Mōsēs | hēmin | eneteilato | tas | toiautas |
| G1722 | G1161 | G3588 | G3551 | G3475 | G2254 | G1781 | G3588 | G5108 |
| | ja | | laissa | Mooses | meitä | käskee | | sellaiset |

| λιθοβολεῖσθαι· | σὺ | οὖν | τί | λέγεις |
|---|---|---|---|---|
| lithoboleisthai | sy | oun | ti | legeis |
| G3036 | G4771 | G3767 | G5101 | G3004 |
| kivittämään | sinä | siis | mitä | sanot |

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

FiSTLK2017 5. Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Mitä siis sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenyt sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/
Mutta Moses on laissa meitä käskenyt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/

Ref2016NTSve 5. Och Mose har befallt oss i lagen, att sådana ska stenas. Men vad säger du?

**6**

TR Scriverer 6. τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.

Gr-East 6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

| τοῦτο | δὲ | ἔλεγον | πειράζοντες | αὐτόν | ἵνα | ἔχωσι | κατηγορεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | elegon | peiradzontes | auton | hina | echōsi | katēgorein |
| G5124 | G1161 | G3004 | G3985 | G846 | G2443 | G2192 | G2723 |
| mutta tämän | | he sanoivat | kiusatakseen | Häntä | että | saisivat | syyttää |

| αὐτοῦ | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | κάτω | κύψας | τῷ | δακτύλῳ | ἔγραφεν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | ho | de | lēsous | katō | kypsas | tō | daktylō | egrafen | eis |
| G846 | G3588 | G1161 | G2424 | G2736 | G2955 | G3588 | G1147 | G1125 | G1519 |
| Häntä | | mutta | Jeesus | alas | kumartuen | | sormella | kirjoitti | |

| τὴν | γῆν | μὴ | προσποιούμενος |
|---|---|---|---|
| tēn | gēn | mē | prospoioumenos |
| G3588 | G1093 | G3361 | G4364 |
| | maahan | eikä | kiinnittänyt huomiota |

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.

FiSTLK2017 6. Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä päästäkseen häntä syyttämään. Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan kiinnittämättä heihin huomiota.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens.
Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.

Ref2016NTSve 6. Men detta sa de för att sätta honom på prov, för att de skulle ha något att anklaga honom för. Men Jesus böjde sig ner och skrev på marken med fingret.

**7**

TR Scriverer 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

Gr-East 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ' αὐτὴν.

| ὡς | δὲ | ἐπέμενον | ἐρωτῶντες | αὐτόν | ἀνακύψας | εἶπε | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | de | epemenon | erōtōntes | auton | anakypsas | eipe | pros |
| G5613 | G1161 | G1961 | G2065 | G846 | G352 | G2036 | G4314 |
| ja kun | | he jatkoivat kyselemistään | | Häneltä | suoristautui | Hän | sanoen |

| αὐτούς | ὁ | ἀναμάρτητος | ὑμῶν | πρῶτος | τὸν | λίθον | ἐπ' | αὐτῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autous | ho | anamartētos | hymōn | prōtos | ton | lithon | ep | autē |
| G846 | G3588 | G361 | G5216 | G4413 | G3588 | G3037 | G1909 | G846 |
| heille | joka | on synnitön | teistä | ensin | | kivellä | | häntä |

| βαλέτω |
|---|
| baletō |
| G906 |
| heittäköön |

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

FiSTLK2017 7. Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, hän ojensi itsensä suoraksi ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se heittäkän ensin händä kiwellä.

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens.
Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille. Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.

Ref2016NTSve 7. När de nu fortsatte att fråga honom, reste han sig upp och sa till dem: Den av er som är utan synd kastar första stenen på henne.

**8** TR Scriverer 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

| καὶ | πάλιν | κάτω | κύψας | ἔγραφεν | εἰς | τὴν | γῆν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | palin | katō | kypsas | egrafen | eis | tēn | gēn |
| G2532 | G3825 | G2736 | G2955 | G1125 | G1519 | G3588 | G1093 |
| ja | taas | | alas kumartuen | kirjoitti | | | maahan |

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

FiSTLK2017 8. Taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

CPR1642 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

UT1548 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan.
Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.

Ref2016NTSve 8. Och han böjde sig ner igen och skrev på marken.

**9**

TR Scriverer 9. οἱ δέ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων• καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

| οἱ | δέ | ἀκούσαντες | καὶ | ὑπὸ | τῆς | συνειδήσεως |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | de | akousantes | kai | hypo | tēs | syneidēseōs |
| G3588 | G1161 | G191 | G2532 | G5259 | G3588 | G4893 |
| mutta sen | | he kuullessaan | ja | | | omatuntonsa |

| ἐλεγχόμενοι | ἐξήρχοντο | εἷς καθ' εἷς | ἀρξάμενοι | ἀπὸ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|
| elegchomenoi | eksērchonto | heis kath heis | arksamenoi | apo | tōn |
| G1651 | G1831 | G1527 | G756 | G575 | G3588 |
| todisti syylliseksi | he lähtivät pois | yksi perään yhden | | alkaen | |

| πρεσβυτέρων | ἕως | τῶν | ἐσχάτων· | καὶ | κατελείφθη | μόνος | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| presbyterōn | heōs | tōn | eschatōn | kai | kateleifthē | monos | ho |
| G4245 | G2193 | G3588 | G2078 | G2532 | G2641 | G3441 | G3588 |
| vanhimmista | saakka | | viimeiseen | ja | jäi | ainoastaan | |

| Ἰησοῦς | καὶ | ἡ | γυνὴ | ἐν | μέσῳ | ἑστῶσα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lēsous | kai | hē | gynē | en | mesō | estōsa |
| G2424 | G2532 | G3588 | G1135 | G1722 | G3319 | G2476 |
| Jeesus | ja | | vaimo | | keskellä | seisoen |

TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

FiSTLK2017 9. Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka oli seisonut siinä keskellä.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.

UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se Waimo keskelle seisoin.
Koska he tämän kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä seisoin.

Ref2016NTSve 9. När de hörde detta och kände sig överbevisade av samvetet, gick de ut, den ene efter den andre, de äldste först ända till de sista, och Jesus blev lämnad ensam kvar med kvinnan som stod där framför honom.

**10**

TR Scriverer 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν;

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;

| ἀνακύψας | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | μηδένα | θεασάμενος | πλὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anakypsas | de | ho | Iēsous | kai | mēdena | theasamenos | plēn |
| G352 | G1161 | G3588 | G2424 | G2532 | G3367 | G2300 | G4133 |
| ojensi itsensä | | | Jeesus | ja | ei ketään | havainnut | muita kuin |

| τῆς | γυναικός | εἶπεν | αὐτῇ | ἡ | γυνή | ποῦ | εἰσιν | ἐκεῖνοι | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēs | gynaikos | eipen | autē | hē | gynē | pou | eisin | ekeinoi | oi |
| G3588 | G1135 | G2036 | G846 | G3588 | G1135 | G4226 | G1526 | G1565 | G3588 |
| | vaimon | sanoi | Hän | | vaimolle | missä | ovat | ne | |

| κατήγοροί | σου | οὐδείς | σε | κατέκρινεν |
|---|---|---|---|---|
| katēgoroi | sou | oudeis | se | katekrinen |
| G2725 | G4675 | G3762 | G4571 | G2632 |
| syyttäjäsi | sinun | eikö kukaan | sinua | tuominnut |

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

FiSTLK2017 10. Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, hän sanoi hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

UT1548 10. Mutta coska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut?
Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?

Ref2016NTSve 10. När Jesus reste sig upp och inte såg någon utom kvinnan, sa han till henne: Kvinna, var är dina anklagare? Har ingen dömt dig?

**11**

TR Scriverer 11. ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω• πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

| ἡ | δὲ | εἶπεν | οὐδείς | Κύριε | εἶπε | δὲ | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | de | eipen | oudeis | Kyrie | eipe | de | autē | ho | Iēsous |
| G3588 | G1161 | G2036 | G3762 | G2962 | G2036 | G1161 | G846 | G3588 | G2424 |
| | ja | hän sanoi | ei kukaan | Herra | ja sanoi | | hänelle | | Jeesus |

| οὐδὲ | ἐγώ | σε | κατακρίνω· | πορεύου | καὶ | μηκέτι | ἁμάρτανε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oude | egō | se | katakrinō | poreuou | kai | mēketi | hamartane |
| G3761 | G1473 | G4571 | G2632 | G4198 | G2532 | G3371 | G264 |
| en myöskään | minä | sinua | tuomitse | mene | ja | älä enää | tee syntiä |

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

FiSTLK2017 11. Hän vastasi: "Herra, ei kukaan." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse, mene, äläkä enää syntiä tee."

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

UT1548 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee.
Sanoi hän/ HERRA ei kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.

Ref2016NTSve 11. Hon sa: Herre, ingen. Då sa Jesus till henne: Inte heller jag dömer dig. Gå och synda inte mer.

**12**

TR Scriverer 12. Πάλιν οὖν ὁ ᾽Ιησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε λέγων, ᾽Εγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου• ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς ἐλάλησε λέγων· ᾽Εγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

| πάλιν | οὖν | ὁ | ᾽Ιησοῦς | αὐτοῖς | ἐλάλησε | λέγων | ᾽Εγώ | εἰμι | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | oun | ho | Iēsous | autois | elalēse | legōn | Egō | eimi | to |
| G3825 | G3767 | G3588 | G2424 | G846 | G2980 | G3004 | G1473 | G1510 | G3588 |
| niin jälleen | | | Jeesus | heille | puhui | sanoen | Minä | Olen | |

| φῶς | τοῦ | κόσμου· | ὁ | ἀκολουθῶν | ἐμοὶ | οὐ μὴ | περιπατήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fōs | tou | kosmou | ho | akolouthōn | emoi | ou mē | peripatēsei |
| G5457 | G3588 | G2889 | G3588 | G190 | G1698 | G3364 | G4043 |
| valkeus | | maailman | joka | seuraa | minua | ei koskaan | kulje |

| ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | ἀλλ' | ἕξει | τὸ | φῶς | τῆς | ζωῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tē | skotia | all | eksei | to | fōs | tēs | dzōēs |
| G1722 | G3588 | G4653 | G235 | G2192 | G3588 | G5457 | G3588 | G2222 |
| | | pimeydessä | vaan | hänellä on | | valkeus | | elämän |

TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

FiSTLK2017 12. Jeesus puhui taas heille sanoen: "MINÄ OLEN maailman valkeus. Se, joka minua seuraa, ei vaella pimeydessä, vaan hänellä on oleva elämän valkeus."

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.

UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun.
Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.

Ref2016NTSve 12. Sedan talade Jesus till dem på nytt och sa: Jag är världens ljus. Den som följer mig ska inte vandra i mörkret utan ska ha livets ljus.

**13**

TR Scriverer 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | οἱ | φαρισαῖοι | σὺ | περὶ | σεαυτοῦ | μαρτυρεῖς· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | oi | farisaioi | sy | peri | seautou | martyreis |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G5330 | G4771 | G4012 | G4572 | G3140 |
| niin sanoivat | | Hänelle | | fariseukset | sinä | | itsestäsi | todistat |

| ἡ | μαρτυρία | σου | οὐκ | ἔστιν | ἀληθής |
|---|---|---|---|---|---|
| hē | martyria | sou | ouk | estin | alēthēs |
| G3588 | G3141 | G4675 | G3756 | G2076 | G227 |
| | todistuksesi | sinun | ei | ole | tosi |

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä."

FiSTLK2017 13. Fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi, sinun todistuksesi ei ole oikea."

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

CPR1642 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

UT1548 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi.
Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.

Ref2016NTSve 13. Då sa fariseerna till honom: Du vittnar om dig själv. Ditt vittnesbörd är inte giltigt.

**14**

TR Scriverer 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω.

Gr-East 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | κἂν | ἐγὼ | μαρτυρῶ | περὶ | ἐμαυτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | kai | eipen | autois | kan | egō | martyrō | peri | emautou |
| G611 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G2579 | G1473 | G3140 | G4012 | G1683 |
| vastasi | Jeesus | ja | sanoi | heille | vaikka | minä | todistan | | itsestäni |

| ἀληθής | ἐστιν | ἡ | μαρτυρία | μου· | ὅτι | οἶδα | πόθεν | ἦλθον | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alēthēs | estin | hē | martyria | mou | hoti | oida | pothen | ēlthon | kai |
| G227 | G2076 | G3588 | G3141 | G3450 | G3754 | G1492 | G4159 | G2064 | G2532 |
| tosi | on | | todistukseni | minun | sillä | tiedän | mistä | tulin | ja |

| ποῦ | ὑπάγω· | ὑμεῖς | δὲ | οὐκ | οἴδατε | πόθεν | ἔρχομαι | καὶ | ποῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pou | hypagō | hymeis | de | ouk | oidate | pothen | erchomai | kai | pou |
| G4226 | G5217 | G5210 | G1161 | G3756 | G1492 | G4159 | G2064 | G2532 | G4226 |
| minne | menen | mutta te | | ette | tiedä | mistä | tulen | ja | minne |

| ὑπάγω |
|---|
| hypagō |
| G5217 |
| menen |

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

FiSTLK2017 14. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni oikea, sillä tiedän, mistä olen tullut ja mihin menen, mutta te ette tiedä,

mistä tulen, ettekä, mihin menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/
Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/

Ref2016NTSve 14. Jesus svarade och sa till dem: Även om jag vittnar om mig själv, så är mitt vittnesbörd giltigt, för jag vet varifrån jag kom och vart jag går, men ni vet inte varifrån jag kom eller vart jag går.

**15** TR Scriverer 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

| ὑμεῖς | κατὰ | τὴν | σάρκα | κρίνετε· | ἐγὼ | οὐ | κρίνω | οὐδένα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | kata | tēn | sarka | krinete | egō | ou | krinō | oudena |
| G5210 | G2596 | G3588 | G4561 | G2919 | G1473 | G3756 | G2919 | G3762 |
| te | mukaan | | lihan | tuomitsette | minä | en | tuomitse | en ketään |

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

FiSTLK2017 15. Te tuomitsette lihan mukaan, minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen.
Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.

Ref2016NTSve 15. Ni dömer efter köttet. Jag dömer ingen.

**16**
TR Scriverer 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

| καὶ | ἐὰν | κρίνω | δὲ | ἐγώ | ἡ | κρίσις | ἡ | ἐμὴ | ἀληθής |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ean | krinō | de | egō | hē | krisis | hē | emē | alēthēs |
| G2532 | G1437 | G2919 | G1161 | G1473 | G3588 | G2920 | G3588 | G1699 | G227 |
| mutta | jos | tuomitsisinkin | | minä | | tuomioni | | minun | oikea |

| ἐστιν· | ὅτι | μόνος | οὐκ | εἰμί | ἀλλ' | ἐγὼ | καὶ | ὁ | πέμψας | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| estin | hoti | monos | ouk | eimi | all | egō | kai | ho | pempsas | me |
| G2076 | G3754 | G3441 | G3756 | G1510 | G235 | G1473 | G2532 | G3588 | G3992 | G3165 |
| on | sillä | yksin | en | ole | vaan | minä | ja | joka | lähetti | minut |

| Πατήρ |
|---|
| Patēr |
| G3962 |
| Isä |

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 16. Vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi pätevä, sillä en ole yksin, vaan minä ja Isä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälken en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti.
Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 16. Och även om jag dömer, så är min dom rätt, för jag är inte ensam, utan Fadern som har sänt mig är med mig.

**17**

TR Scriverer 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

| καὶ | ἐν | τῷ | νόμῳ | δὲ | τῷ | ὑμετέρῳ | γέγραπται | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | en | tō | nomō | de | tō | hymeterō | gegraptai | hoti |
| G2532 | G1722 | G3588 | G3551 | G1161 | G3588 | G5212 | G1125 | G3754 |
| | | | ja laissannekin | | | teidän | on kirjoitettu | että |

| δύο | ἀνθρώπων | ἡ | μαρτυρία | ἀληθής | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|
| dyo | anthrōpōn | hē | martyria | alēthēs | estin |
| G1417 | G444 | G3588 | G3141 | G227 | G2076 |
| kahden | ihmisen | | todistus | oikea | on |

TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

FiSTLK2017 17. Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.

UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.

Ref2016NTSve 17. Det står också skrivet i er lag att vad två människor vittnar är sant.

**18**

TR Scriverer 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

| ἐγώ | εἰμι | ὁ | μαρτυρῶν | περὶ | ἐμαυτοῦ | καὶ | μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | ho | martyrōn | peri | emautou | kai | martyrei | peri | emou |
| G1473 | G1510 | G3588 | G3140 | G4012 | G1683 | G2532 | G3140 | G4012 | G1700 |
| Minä | Olen | joka | todistan | | itsestäni | ja | todistaa | | minusta |

| ὁ | πέμψας | με | Πατήρ |
|---|---|---|---|
| ho | pempsas | me | Patēr |
| G3588 | G3992 | G3165 | G3962 |
| Hän | joka lähetti | minut | Isä |

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 18. Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen cannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta.
Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.

Ref2016NTSve 18. Jag är (den) som vittnar om mig själv, och Fadern som har sänt mig vittnar om mig.

**19**

TR Scriverer 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν.

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν.

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ | ποῦ | ἐστιν | ὁ | Πατήρ | σου | ἀπεκρίθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | autō | pou | estin | ho | Patēr | sou | apekrithē |
| G3004 | G3767 | G846 | G4226 | G2076 | G3588 | G3962 | G4675 | G611 |
| niin he sanoivat | | Hänelle | missä | on | | Isäsi | sinun | vastasi |

| ὁ | Ἰησοῦς | οὔτε | ἐμὲ | οἴδατε | οὔτε | τὸν | Πατέρα | μου· | εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | lēsous | oute | eme | oidate | oute | ton | Patera | mou | ei |
| G3588 | G2424 | G3777 | G1691 | G1492 | G3777 | G3588 | G3962 | G3450 | G1487 |
| | Jeesus | ette | minua | tunne | ette myöskään | | Isääni | minun | jos |

| ἐμὲ | ᾔδειτε | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου | ᾔδειτε | ἂν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eme | ēdeite | kai | ton | Patera | mou | ēdeite | an |
| G1691 | G1492 | G2532 | G3588 | G3962 | G3450 | G1492 | G302 |
| minut | tuntisitte | myös | | Isäni | minun | tuntisitte | |

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

FiSTLK2017 19. He sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä Isääni. Jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin te mös tu'disitta minun Isen.
Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.

Ref2016NTSve 19. Då sa de till honom: Var är din Fader? Jesus svarade: Ni känner varken mig eller min Fader. Om ni hade känt mig skulle ni också ha känt min Fader.

**20**

TR Scriverer 20. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

| ταῦτα | τὰ | ῥήματα | ἐλάλησεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῷ | γαζοφυλακίῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | ta | rēmata | elalēsen | ho | Iēsous | en | tō | gadzofylakiō |
| G5023 | G3588 | G4487 | G2980 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G1049 |
| nämä | | sanat | puhui | | Jeesus | | | luona uhriarkun |

| διδάσκων | ἐν | τῷ | ἱερῷ· | καὶ | οὐδεὶς | ἐπίασεν | αὐτόν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| didaskōn | en | tō | hierō | kai | oudeis | epiasen | auton | hoti |
| G1321 | G1722 | G3588 | G2411 | G2532 | G3762 | G4084 | G846 | G3754 |
| opettaessaan | | | pyhäkössä | ja | ei kukaan | ottanut kiinni | Häntä | sillä |

| οὔπω | ἐληλύθει | ἡ | ὥρα | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|
| oupō | elēlythei | hē | hōra | autou |
| G3768 | G2064 | G3588 | G5610 | G846 |
| ei vielä | ollut tullut | | aikansa | Hänen |

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

FiSTLK2017 20. Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun lähellä, opettaessaan pyhäkössä. Kukaan ei ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 20. Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut.
Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei hänen aikansa ollut wielä tullut.

Ref2016NTSve 20. Dessa ord talade Jesus vid offerkistan, när han undervisade i templet. Men ingen grep honom, eftersom hans stund ännu inte hade kommit.

**21**

TR Scriverer 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

| εἶπεν | οὖν | πάλιν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἐγὼ | ὑπάγω | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | palin | autois | ho | Iēsous | egō | hypagō | kai |
| G2036 | G3767 | G3825 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G5217 | G2532 |
| niin sanoi | | jälleen | heille | | Jeesus | Minä | menen pois | ja |

| ζητήσετέ | με | καὶ | ἐν | τῇ | ἁμαρτίᾳ | ὑμῶν | ἀποθανεῖσθε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dzētēsete | me | kai | en | tē | hamartia | hymōn | apothaneisthe |
| G2212 | G3165 | G2532 | G1722 | G3588 | G266 | G5216 | G599 |
| te etsitte | minua | ja | | | synneissänne | teidän | kuolette |

| ὅπου | ἐγὼ | ὑπάγω | ὑμεῖς | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hopou | egō | hypagō | hymeis | ou | dynasthe | elthein |
| G3699 | G1473 | G5217 | G5210 | G3756 | G1410 | G2064 |
| minne | minä | menen | te | ette | voi | sinne tulla |

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

FiSTLK2017 21. Jeesus sanoi taas heille: "Minä menen pois, ja [te] etsitte minua ja kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 21. NIjn Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla.
Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.

Ref2016NTSve 21. Då sa Jesus på nytt till dem: Jag går bort, och ni ska söka efter mig, och ni ska dö i er synd. Dit jag går kan ni inte komma.

**22**

TR Scriverer 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | μήτι | ἀποκτενεῖ | ἑαυτόν | ὅτι | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | oi | loudaioi | mēti | apoktenei | heauton | hoti | legei |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G3385 | G615 | G1438 | G3754 | G3004 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | ei kai | Hän tapa | itseään | sillä | sanoo |

| ὅπου | ἐγὼ | ὑπάγω | ὑμεῖς | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hopou | egō | hypagō | hymeis | ou | dynasthe | elthein |
| G3699 | G1473 | G5217 | G5210 | G3756 | G1410 | G2064 |
| minne | minä | menen | te | ette | voi | sinne tulla |

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

FiSTLK2017 22. Juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aio tappaa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla?
Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?

Ref2016NTSve 22. Då sa judarna: Inte vill han väl döda sig själv, eftersom han säger: Dit jag går kan ni inte komma?

**23**

TR Scriverer 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Gr-East 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ὑμεῖς | ἐκ | τῶν | κάτω | ἐστέ | ἐγὼ | ἐκ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipen | autois | hymeis | ek | tōn | katō | este | egō | ek | tōn |
| G2532 | G2036 | G846 | G5210 | G1537 | G3588 | G2736 | G2075 | G1473 | G1537 | G3588 |
| ja Hän | sanoi | heille | te | | | alhaalta | olette | minä | | |

| ἄνω | εἰμί· | ὑμεῖς | ἐκ | τοῦ | κόσμου | τούτου | ἐστέ | ἐγὼ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anō | eimi | hymeis | ek | tou | kosmou | toutou | este | egō | ouk |
| G507 | G1510 | G5210 | G1537 | G3588 | G2889 | G5127 | G2075 | G1473 | G3756 |
| ylhäältä | olen | te | | | maailmasta | tästä | olette | minä | en |

| εἰμὶ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | τούτου |
|---|---|---|---|---|
| eimi | ek | tou | kosmou | toutou |
| G1510 | G1537 | G3588 | G2889 | G5127 |
| ole | | | maailmasta | tästä |

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta.
Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.

Ref2016NTSve 23. Och han sa till dem: Ni är nerifrån, jag är ovanifrån. Ni är av denna världen. Jag är inte av denna världen.

**24**

TR Scriverer 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

| εἶπον | οὖν | ὑμῖν | ὅτι | ἀποθανεῖσθε | ἐν | ταῖς | ἁμαρτίαις | ὑμῶν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | hymin | hoti | apothaneisthe | en | tais | hamartiais | hymōn |
| G2036 | G3767 | G5213 | G3754 | G599 | G1722 | G3588 | G266 | G5216 |
| sanon | siis | teille | että | te kuolette | | | synneissänne | teidän |

| ἐὰν | γὰρ | μὴ | πιστεύσητε | ὅτι | ἐγώ | Εἰμι | ἀποθανεῖσθε | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | gar | mē | pisteusēte | hoti | Egō | Eimi | apothaneisthe | en |
| G3362 | G1063 | G1063 | G4100 | G3754 | G1473 | G1510 | G599 | G1722 |
| sillä jos | | ette | usko | että | MINÄ | OLEN | kuolette | |

| ταῖς | ἁμαρτίαις | ὑμῶν |
|---|---|---|
| tais | hamartiais | hymōn |
| G3588 | G266 | G5216 |
| | synneissänne | teidän |

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

FiSTLK2017 24. Sen tähden sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että MINÄ OLEN, kuolette synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen nijn teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen.
Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissäin/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissäin?

Ref2016NTSve 24. Därför sa jag till er att ni ska dö i era synder. För om ni inte tror, att Jag Är, ska ni dö i era synder.

**25**

TR Scriverer 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ | σὺ | τίς | εἶ | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | autō | sy | tis | ei | kai | eipen | autois | ho |
| G3004 | G3767 | G846 | G4771 | G5101 | G1488 | G2532 | G2036 | G846 | G3588 |
| niin sanoivat | | Hänelle | sinä | kuka | olet | niin | sanoi | heille | |

| Ἰησοῦς | τὴν | ἀρχὴν | ὅ τι | καὶ | λαλῶ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | tēn | archēn | ho ti | kai | lalō | hymin |
| G2424 | G3588 | G746 | G3748 | G2532 | G2980 | G5213 |
| Jeesus | | alusta alkaen | se mitä | | sanoinkin | teille |

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

FiSTLK2017 25. He sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Alusta alkaen se, mitä minä puhunkin teille.

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet?
Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?

Ref2016NTSve 25. Då sa de till honom: Vem är du? Och Jesus sa till dem: (Den samme) som jag även från början har sagt till er.

**26**

TR Scriverer 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν• ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

| πολλὰ | ἔχω | περὶ | ὑμῶν | λαλεῖν | καὶ | κρίνειν· | ἀλλ' | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polla | echō | peri | hymōn | lalein | kai | krinein | all | ho |
| G4183 | G2192 | G4012 | G5216 | G2980 | G2532 | G2919 | G235 | G3588 |
| paljon | minulla on | | teistä | puhumista | ja | tuomitsemista | mutta | Hän |

| πέμψας | με | ἀληθής | ἐστι | κἀγὼ | ἃ | ἤκουσα | παρ' | αὐτοῦ | ταῦτα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pempsas | me | alēthēs | esti | kagō | ha | ēkousa | par | autou | tauta |
| G3992 | G3165 | G227 | G2076 | G2504 | G3739 | G191 | G3844 | G846 | G5023 |
| joka lähetti | minut | totuus | on | ja minä | mitä | kuulin | | Häneltä | ne |

| λέγω | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|
| legō | eis | ton | kosmon |
| G3004 | G1519 | G3588 | G2889 |
| puhun | | | maailmalle |

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

FiSTLK2017 26. Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totuudellinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen puhun maailmaa varten."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas.
Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.

Ref2016NTSve 26. Jag har många saker att säga er och döma (er) för. Men den som har sänt mig är sann, och jag talar till världen det jag har hört från honom.

**27** TR Scriverer 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

| οὐκ | ἔγνωσαν | ὅτι | τὸν | πατέρα | αὐτοῖς | ἔλεγεν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | egnōsan | hoti | ton | Patera | autois | elegen |
| G3756 | G1097 | G3754 | G3588 | G3962 | G846 | G3004 |
| he eivät | ymmärtäneet | että | | Isästä | heille | oli puhunut |

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

FiSTLK2017 27. Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest.
Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.

Ref2016NTSve 27. De förstod inte att han talade till dem om Fadern.

**28**

TR Scriverer 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ•

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ὅταν | ὑψώσητε | τὸν | υἱὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Iēsous | hotan | hypsōsēte | ton | hyion |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G3752 | G5312 | G3588 | G5207 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | kun | olette korottaneet | | Pojan |

| τοῦ | ἀνθρώπου | τότε | γνώσεσθε | ὅτι | Ἐγώ | Εἰμι | καὶ | ἀπ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | anthrōpou | tote | gnōsesthe | hoti | Egō | Eimi | kai | ap |
| G3588 | G444 | G5119 | G1097 | G3754 | G1473 | G1510 | G2532 | G575 |
| | Ihmisen | silloin | ymmärrätte | että | MINÄ | OLEN | ja | |

| ἐμαυτοῦ | ποιῶ | οὐδέν | ἀλλὰ | καθὼς | ἐδίδαξέ | με | ὁ | Πατήρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emautou | poiō | ouden | alla | kathōs | edidakse | me | ho | Patēr |
| G1683 | G4160 | G3762 | G235 | G2531 | G1321 | G3165 | G3588 | G3962 |
| omasta tahdostani | tee | en mitään | vaan | kuten | opetti | minua | | Isäni |

| μου | ταῦτα | λαλῶ· |
|---|---|---|
| mou | tauta | lalō |
| G3450 | G5023 | G2980 |
| minun | sen | puhun |

TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

FiSTLK2017 28. Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että MINÄ OLEN ja että en tee itsestäni mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin Isäni on minulle opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

CPR1642 28. Sanoi sijs Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä on minulle opettanut sitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/
Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut niitä minä puhun/

Ref2016NTSve 28. Då sa Jesus till dem: När ni har lyft upp Människosonen, då ska ni förstå, att Jag Är, och (att) jag inte gör något av mig själv, utan så som min Fader har lärt mig, så talar jag.

**29**

TR Scriverer 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν• οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

| καὶ | ὁ | πέμψας | με | μετ’ | ἐμοῦ | ἐστιν· | οὐκ | ἀφῆκέ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | pempsas | me | met | emou | estin | ouk | afēke | me |
| G2532 | G3588 | G3992 | G3165 | G3326 | G1700 | G2076 | G3756 | G863 | G3165 |
| ja | Hän | joka lähetti | minut | kanssani | minun | on | eikä | ole jättänyt | minua |

| μόνον | ὁ | Πατὴρ | ὅτι | ἐγὼ | τὰ | ἀρεστὰ | αὐτῷ | ποιῶ | πάντοτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| monon | ho | Patēr | hoti | egō | ta | aresta | autō | poiō | pantote |
| G3441 | G3588 | G3962 | G3754 | G1473 | G3588 | G701 | G846 | G4160 | G3842 |
| yksin | | Isäni | sillä | minä | | otollista | Hänelle | teen | aina |

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

FiSTLK2017 29. Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Hän ei ole jättänyt minua yksin, koska minä teen aina sitä, mikä on hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa.
Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.

Ref2016NTSve 29. Och han som har sänt mig är med mig. Fadern har inte lämnat mig ensam, för jag gör alltid det som behagar honom.

**30** TR Scriverer 30. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

| ταῦτα | αὐτοῦ | λαλοῦντος | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | autou | lalountos | polloi | episteusan | eis | auton |
| G5023 | G846 | G2980 | G4183 | G4100 | G1519 | G846 |
| näin | Hänen | puhuessaan | monet | uskoivat | | Häneen |

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

FiSTLK2017 30. Kun hän näin puhui, monet uskoivat häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens.
Kun hän näitä puhui/ uskoit mini hänen päällensä.

Ref2016NTSve 30. När han talade detta, trodde många på honom.

**31**

TR Scriverer 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ·

Gr-East 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

| ἔλεγεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | πρὸς | τοὺς | πεπιστευκότας | αὐτῷ | Ἰουδαίους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegen | oun | ho | Iēsous | pros | tous | pepisteukotas | autō | Ioudaious |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2424 | G4314 | G3588 | G4100 | G846 | G2453 |
| niin sanoi | | | Jeesus | | niille | jotka uskoivat | Häneen | juutalaisista |

| ἐὰν | ὑμεῖς | μείνητε | ἐν | τῷ | λόγῳ | τῷ | ἐμῷ | ἀληθῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | hymeis | meinēte | en | tō | logō | tō | emō | alēthōs |
| G1437 | G5210 | G3306 | G1722 | G3588 | G3056 | G3588 | G1699 | G230 |
| jos | te | pysytte | | | sanassani | | minun | todella |

| μαθηταί | μου | ἐστέ· |
|---|---|---|
| mathētai | mou | este |
| G3101 | G3450 | G2075 |
| opetuslapsiani | minun | olette |

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

FiSTLK2017 31. Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, te olette totisesti minun opetuslapsiani,

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

CPR1642 31. NIjn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/

Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/

Ref2016NTSve 31. Då sa Jesus till de judar som trodde på honom: Om ni förblir i mitt ord, är ni verkligen mina lärjungar.

**32** TR Scriverer 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

| καὶ | γνώσεσθε | τὴν | ἀλήθειαν | καὶ | ἡ | ἀλήθεια | ἐλευθερώσει | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | gnōsesthe | tēn | alētheian | kai | hē | alētheia | eleutherōsei | hymas |
| G2532 | G1097 | G3588 | G225 | G2532 | G3588 | G225 | G1659 | G5209 |
| ja | tulette tuntemaan | | Totuuden | ja | | Totuus | tekee vapaaksi | teidät |

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

FiSTLK2017 32. ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens.
Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.

Ref2016NTSve 32. Och ni ska lära känna sanningen, och sanningen ska göra er fria.

**33**
TR Scriverer 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε• πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

| ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | σπέρμα | Ἀβραάμ | ἐσμεν | καὶ | οὐδενὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | autō | sperma | Abraam | esmen | kai | oudeni |
| G611 | G846 | G4690 | G11 | G2070 | G2532 | G3762 |
| he vastasivat | Hänelle | jälkeläisiä | Aabrahamin | olemme | ja | emme kenenkään |

| δεδουλεύκαμεν | πώποτε· | πῶς | σὺ | λέγεις | ὅτι | ἐλεύθεροι | γενήσεσθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dedouleukamen | pōpote | pōs | sy | legeis | hoti | eleutheroi | genēsesthe |
| G1398 | G4455 | G4459 | G4771 | G3004 | G3754 | G1658 | G1096 |
| orjia ole olleet | milloinkaan | kuinka | sinä | sanot | että | vapaiksi | tulette |

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

FiSTLK2017 33. He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin siementä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?

Ref2016NTSve 33. De svarade honom: Vi är Abrahams säd och har aldrig varit slavar under någon. Hur kan du säga: Ni ska bli fria?

**34**

TR Scriverer 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | πᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | amēn | amēn | legō | hymin | hoti | pas |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G3956 |
| vastasi | heille | | Jeesus | totisesti | totisesti | sanon | teille | että | jokainen |

| ὁ | ποιῶν | τὴν | ἁμαρτίαν | δοῦλός | ἐστι | τῆς | ἁμαρτίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | poiōn | tēn | hamartian | doulos | esti | tēs | hamartias |
| G3588 | G4160 | G3588 | G266 | G1401 | G2076 | G3588 | G266 |
| | joka tekee | | syntiä | orja | on | | synnin |

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.

UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria.
Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.

Ref2016NTSve 34. Jesus svarade dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Var och en som gör synd är syndens slav.

**35**

TR Scriverer 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα• ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

| ὁ | δὲ | δοῦλος | οὐ | μένει | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | doulos | ou | menei | en | tē | oikia | eis | ton |
| G3588 | G1161 | G1401 | G3756 | G3306 | G1722 | G3588 | G3614 | G1519 | G3588 |
| mutta | | orja | ei | pysy | | | talossa | | |

| αἰῶνα· | ὁ | υἱὸς | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| aiōna | ho | hyios | menei | eis | ton | aiōna |
| G165 | G3588 | G5207 | G3306 | G1519 | G3588 | G165 |
| iankaikkisesti | | Poika | pysyy | | | iankaikkisesti |

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

FiSTLK2017 35. Mutta orja ei pysy talossa iäti, Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta.
Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.

Ref2016NTSve 35. Men slaven stannar inte kvar i huset för alltid, (men) Sonen förblir för evigt.

**36** TR Scriverer 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

| ἐὰν | οὖν | ὁ | υἱὸς | ὑμᾶς | ἐλευθερώσῃ | ὄντως | ἐλεύθεροι | ἔσεσθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | oun | ho | hyios | hymas | eleutherōsē | ontōs | eleutheroi | esesthe |
| G1437 | G3767 | G3588 | G5207 | G5209 | G1659 | G3689 | G1658 | G2071 |
| jos | siis | | Poika | teidät | tekee vapaaksi | todella | vapaita | olette |

TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

FiSTLK2017 36. Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin olette todellisesti vapaita.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

CPR1642 36. Jos sijs Poica teidän wapaxi teke nijn te totisest oletta wapat.

UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat.
Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.

Ref2016NTSve 36. Om nu Sonen gör er fria, så är ni verkligen fria.

**37**

TR Scriverer 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε• ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

Gr-East 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

| οἶδα | ὅτι | σπέρμα | Ἀβραάμ | ἐστε· | ἀλλὰ | ζητεῖτέ | με | ἀποκτεῖναι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oida | hoti | sperma | Abraam | este | alla | dzēteite | me | apokteinai |
| G1492 | G3754 | G4690 | G11 | G2075 | G235 | G2212 | G3165 | G615 |
| tiedän | että | jälkeläisiä | Aabrahamin | olette | mutta | tavoittelette | minua | tappaaksenne |

| ὅτι | ὁ | λόγος | ὁ | ἐμὸς | οὐ | χωρεῖ | ἐν | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | ho | logos | ho | emos | ou | chōrei | en | hymin |
| G3754 | G3588 | G3056 | G3588 | G1699 | G3756 | G5562 | G1722 | G5213 |
| sillä | | sanani | | minun | ei | saa sijaa | | teissä |

TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

FiSTLK2017 37. Tiedän, että olette Aabrahamin siementä, mutta tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen waan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.

UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ waan te etzitta minua colettaxen/ Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse.
Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.

Ref2016NTSve 37. Jag vet att ni är Abrahams säd, men ni är ute efter att döda mig, eftersom mitt ord inte finner rum hos er.

**38**

TR Scriverer 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου, λαλῶ• καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.

Gr-East 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

| ἐγὼ | ὃ | ἑώρακα | παρὰ | τῷ | Πατρί | μου | λαλῶ· | καὶ | ὑμεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | ho | heōraka | para | tō | Patri | mou | lalō | kai | hymeis |
| G1473 | G3739 | G3708 | G3844 | G3588 | G3962 | G3450 | G2980 | G2532 | G5210 |
| minä | mitä | olen nähnyt | luona | | Isäni | minun | sitä puhun | myös | te |

| οὖν | ὃ | ἑωράκατε | παρὰ | τῷ | πατρὶ | ὑμῶν | ποιεῖτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oun | ho | heōrakate | para | tō | patri | hymōn | poieite |
| G3767 | G3739 | G3708 | G3844 | G3588 | G3962 | G5216 | G4160 |
| siis | mitä | olette nähneet | luona | | isänne | teidän | sitä teette |

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

FiSTLK2017 38. Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona, niin tekin teette, mitä olette nähneet omalta isältänne." .

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene.
Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette nähnyt teidän isänne tykönä.

Ref2016NTSve 38. Jag talar det som jag har sett hos min Fader, och ni gör det ni har sett hos er fader.

**39**

TR Scriverer 39. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν.

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.

| ἀπεκρίθησαν | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | ὁ | πατὴρ | ἡμῶν | Ἀβραάμ | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | kai | eipon | autō | ho | patēr | hēmōn | Abraam | esti |
| G611 | G2532 | G2036 | G846 | G3588 | G3962 | G2257 | G11 | G2076 |
| he vastasivat | ja | sanoivat | Hänelle | | isämme | meidän | Aabraham | on |

| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | εἰ | τέκνα | τοῦ | Ἀβραὰμ | ἦτε | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ho | Iēsous | ei | tekna | tou | Abraam | ēte | ta |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1487 | G5043 | G3588 | G11 | G2258 | G3588 |
| sanoi | heille | | Jeesus | jos | lapsia | | Aabrahamin | olisitte | |

| ἔργα | τοῦ | Ἀβραὰμ | ἐποιεῖτε | ἄν |
|---|---|---|---|---|
| erga | tou | Abraam | epoieite | an |
| G2041 | G3588 | G11 | G4160 | G302 |
| tekoja | | Aabrahamin | tekisitte | |

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

FiSTLK2017 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle: Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi heille: jos te olisitta Abrahamin lapset nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte Abrahamin töite/
He wastasit ja sanoit hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/

Ref2016NTSve 39. De svarade och sa till honom: Abraham är vår fader. Jesus sa till dem: Om ni vore Abrahams barn, skulle ni göra Abrahams gärningar.

**40**

TR Scriverer 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

| νῦν | δὲ | ζητεῖτέ | με | ἀποκτεῖναι | ἄνθρωπον | ὃς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | de | dzēteite | me | apokteinai | anthrōpon | hos | tēn |
| G3568 | G1161 | G2212 | G3165 | G615 | G444 | G3739 | G3588 |
| mutta nyt | | tavoittelette | minua | tappaaksenne | miestä | joka | |

| ἀλήθειαν | ὑμῖν | λελάληκα | ἣν | ἤκουσα | παρὰ | τοῦ | Θεοῦ· | τοῦτο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alētheian | hymin | lelalēka | hēn | ēkousa | para | tou | Theou | touto |
| G225 | G5213 | G2980 | G3739 | G191 | G3844 | G3588 | G2316 | G5124 |
| totuuden | teille | on puhunut | jonka | on kuullut | | | Jumalalta | niin |

| Ἀβραὰμ | οὐκ | ἐποίησεν |
|---|---|---|
| Abraam | ouk | epoiēsen |
| G11 | G3756 | G4160 |
| Aabraham | ei | tehnyt |

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

FiSTLK2017 40. Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Sitä Aabraham ei tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.

Ref2016NTSve 40. Men nu vill ni döda mig, en man som har sagt er sanningen, som jag har hört av Gud. Så gjorde inte Abraham.

**41**

TR Scriverer 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα• ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

Gr-East 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

| ὑμεῖς | ποιεῖτε | τὰ | ἔργα | τοῦ | πατρὸς | ὑμῶν | εἶπον | | οὖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | poieite | ta | erga | tou | patros | hymōn | eipon | | oun |
| G5210 | G4160 | G3588 | G2041 | G3588 | G3962 | G5216 | G2036 | | G3767 |
| te | teette | | tekoja | | isänne | teidän | niin he sanoivat | | |

| αὐτῷ | ἡμεῖς | ἐκ | πορνείας | οὐ | γεγεννήμεθα· | ἕνα | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autō | hēmeis | ek | porneias | ou | gegennēmetha | hena | Patera |
| G846 | G2249 | G1537 | G4202 | G3756 | G1080 | G1520 | G3962 |
| Hänelle | me | | haureudesta | emme | ole syntyneet | yksi | Isä |

| ἔχομεν | τὸν | Θεόν |
|---|---|---|
| echomen | ton | Theon |
| G2192 | G3588 | G2316 |
| meillä on | | Jumala |

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

FiSTLK2017 41. Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä, meillä on yksi Isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala.
Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.

Ref2016NTSve 41. Ni gör er faders gärningar. Då sa de till honom: Vi är inte födda i äktenskapsbrott. Vi har bara en Fader: Gud.

**42**

TR Scriverer 42. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

| εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | εἰ | ὁ | Θεὸς | Πατὴρ | ὑμῶν | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autois | ho | Iēsous | ei | ho | Theos | Patēr | hymōn | ēn |
| G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G1487 | G3588 | G2316 | G3962 | G5216 | G2258 |
| sanoi | heille | | Jeesus | jos | | Jumala | Isänne | teidän | olisi |

| ἠγαπᾶτε | ἂν | ἐμέ· | ἐγὼ | γὰρ | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐξῆλθον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēgapate | an | eme | egō | gar | ek | tou | Theou | eksēlthon |
| G25 | G302 | G1691 | G1473 | G1063 | G1537 | G3588 | G2316 | G1831 |
| rakastaisitte | | minua | sillä minä | | | | Jumalasta | olen lähtenyt |

| καὶ | ἥκω· | οὐδὲ | γὰρ | ἀπ' | ἐμαυτοῦ | ἐλήλυθα | ἀλλ' | ἐκεῖνός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hēkō | oude | gar | ap | emautou | elēlytha | all | ekeinos |
| G2532 | G2240 | G3761 | G1063 | G575 | G1683 | G2064 | G235 | G1565 |
| ja | tullut | sillä en | siis | | omasta tahdostani | tullut | vaan | Hänen |

| με | ἀπέστειλε |
|---|---|
| me | apesteile |
| G3165 | G649 |
| joka minut | lähetti |

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut. En ole tullut itsestäni, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kylle tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/
Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/

Ref2016NTSve 42. Jesus sa till dem: Om Gud vore er Fader, skulle ni älska mig, eftersom jag har utgått och kommit från Gud. Jag har inte heller kommit av mig själv, utan han har sänt mig.

**43**

TR Scriverer 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Gr-East 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

| διατί | τὴν | λαλιὰν | τὴν | ἐμὴν | οὐ | γινώσκετε | ὅτι | οὐ | δύνασθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diati | tēn | lalian | tēn | emēn | ou | ginōskete | hoti | ou | dynasthe |
| G1302 | G3588 | G2981 | G3588 | G1699 | G3756 | G1097 | G3754 | G3756 | G1410 |
| miksi | | puhettani | | minun | ette | ymmärrä | koska | ette | voi |

| ἀκούειν | τὸν | λόγον | τὸν | ἐμόν |
|---|---|---|---|---|
| akouein | ton | logon | ton | emon |
| G191 | G3588 | G3056 | G3588 | G1699 |
| kuunnella | | sanojani | | minun |

TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

FiSTLK2017 43. Minkä tähden ette ymmärrä minun puhettani? Sen tähden, että ette voi kuulla minun sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.

UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.

Ref2016NTSve 43. Varför förstår ni inte mitt tal? Därför att ni inte kan höra mitt ord.

**44**

TR Scriverer 44. ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ• ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Gr-East 44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

| ὑμεῖς | ἐκ | πατρὸς | τοῦ | διαβόλου | ἐστέ | καὶ | τὰς | ἐπιθυμίας | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | ek | patros | tou | diabolou | este | kai | tas | epithymias | tou |
| G5210 | G1537 | G3962 | G3588 | G1228 | G2075 | G2532 | G3588 | G1939 | G3588 |
| te | | isästä | | perkeleestä | olette | ja | | himoja | |

| πατρὸς | ὑμῶν | θέλετε | ποιεῖν | ἐκεῖνος | ἀνθρωποκτόνος | ἦν | ἀπ' | ἀρχῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| patros | hymōn | thelete | poiein | ekeinos | anthrōpoktonos | ēn | ap | archēs |
| G3962 | G5216 | G2309 | G4160 | G1565 | G443 | G2258 | G575 | G746 |
| isänne | teidän | tahdotte | tehdä | hän | murhaaja | on ollut | | alusta asti |

| καὶ | ἐν | τῇ | ἀληθείᾳ | οὐχ | ἕστηκεν | ὅτι | οὐκ | ἔστιν | ἀλήθεια |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | en | tē | alētheia | ouch | hestēken | hoti | ouk | estin | alētheia |
| G2532 | G1722 | G3588 | G225 | G3756 | G2476 | G3754 | G3756 | G2076 | G225 |
| ja | | | totuudessa | ei | hän pysy | sillä | ei | ole | totuutta |

| ἐν | αὐτῷ | ὅταν | λαλῇ | τὸ | ψεῦδος | ἐκ | τῶν | ἰδίων | λαλεῖ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | autō | hotan | lalē | to | pseudos | ek | tōn | idiōn | lalei |
| G1722 | G846 | G3752 | G2980 | G3588 | G5579 | G1537 | G3588 | G2398 | G2980 |
| | hänessä | kun | hän puhuu | | valheita | | | omiaan | puhuu |

| ὅτι | ψεύστης | ἐστὶ | καὶ | ὁ | πατὴρ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | pseustēs | esti | kai | ho | patēr | autou |
| G3754 | G5583 | G2076 | G2532 | G3588 | G3962 | G846 |
| sillä | valehtelija | hän on | ja | | isä | sen |

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

FiSTLK2017 44. Te olette isästä perkeleestä ja isänne himoja tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysynyt, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omaansa, sillä hän on valehtelija ja sen isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise.

Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte noutaa. Hän ompi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.

Ref2016NTSve 44. Ni är av djävulen, (er) far, och (vad) er far (har) begär (till), (det) vill ni göra. Han var en mördare från början, och i sanningen står han inte, eftersom sanning inte finns i honom. När han talar lögn, talar han av sitt eget, därför att han är en lögnare och dess fader.

**45** TR Scriverer 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

| ἐγὼ | δὲ | ὅτι | τὴν | ἀλήθειαν | λέγω | οὐ | πιστεύετέ | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | hoti | tēn | alētheian | legō | ou | pisteuete | moi |
| G1473 | G1161 | G3754 | G3588 | G225 | G3004 | G3756 | G4100 | G3427 |
| mutta minä | | että | | totuuden | sanon | ette | usko | minua |

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

FiSTLK2017 45. Mutta minua ette usko sen tähden, että minä sanon totuuden.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/ ette te minua usko.

Ref2016NTSve 45. Men eftersom jag säger er sanningen, tror ni mig inte.

**46**
TR Scriverer 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

| τίς | ἐξ | ὑμῶν | ἐλέγχει | με | περὶ | ἁμαρτίας | εἰ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tis | eks | hymōn | elegchei | me | peri | hamartias | ei | de |
| G5101 | G1537 | G5216 | G1651 | G3165 | G4012 | G266 | G1487 | G1161 |
| kuka | | teistä | voi osoittaa minut | | | syylliseksi syntiin | mutta jos | |

| ἀλήθειαν | λέγω | διατί | ὑμεῖς | οὐ | πιστεύετέ | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| alētheian | legō | diati | hymeis | ou | pisteuete | moi |
| G225 | G3004 | G1302 | G5210 | G3756 | G4100 | G3427 |
| totuutta | puhun | minkä tähden | | ette | usko | minua |

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

FiSTLK2017 46. Kuka teistä voi näyttää minut syylliseksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR1642 46. CUca teistä nuhtele minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua?
Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?

Ref2016NTSve 46. Vem av er överbevisar mig om synd? Och om jag säger sanningen, varför tror ni mig inte?

**47**

TR Scriverer 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

| ὁ | ὢν | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | τὰ | ῥήματα | τοῦ | Θεοῦ | ἀκούει· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | ōn | ek | tou | Theou | ta | rēmata | tou | Theou | akouei |
| G3588 | G5607 | G1537 | G3588 | G2316 | G3588 | G4487 | G3588 | G2316 | G191 |
| joka | on | | | Jumalasta | | puheen | | Jumalan | kuulee |

| διὰ | τοῦτο | ὑμεῖς | οὐκ | ἀκούετε | ὅτι | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | hymeis | ouk | akouete | hoti | ek | tou | Theou | ouk |
| G1223 | G5124 | G5210 | G3756 | G191 | G3754 | G1537 | G3588 | G2316 | G3756 |
| vuoksi | sen | te | ette | kuule | että | | | Jumalasta | ette |

| ἐστέ |
|---|
| este |
| G2075 |
| ole |

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

FiSTLK2017 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sen tähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole.
Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.

Ref2016NTSve 47. Den som är från Gud, han hör Guds ord. Därför hör ni inte, eftersom ni inte är från Gud.

**48**

TR Scriverer 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Gr-East 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

| ἀπεκρίθησαν | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | οὐ | καλῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | oun | oi | Ioudaioi | kai | eipon | autō | ou | kalōs |
| G611 | G3767 | G3588 | G2453 | G2532 | G2036 | G846 | G3756 | G2573 |
| niin vastasivat | | | juutalaiset | ja | sanoivat | Hänelle | emmekö | oikein |

| λέγομεν | ἡμεῖς | ὅτι | σαμαρείτης | εἶ | σύ | καὶ | δαιμόνιον | ἔχεις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legomen | hēmeis | hoti | samareitēs | ei | sy | kai | daimonion | echeis |
| G3004 | G2249 | G3754 | G4541 | G1488 | G4771 | G2532 | G1140 | G2192 |
| sano | me | että | samarialainen | olet | sinä | ja | riivaaja | sinussa on |

TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

FiSTLK2017 48. Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö sanoneet sinulle oikein, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.

UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele?
Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?

Ref2016NTSve 48. Då svarade judarna och sa till honom: Säger vi inte rätt, att du är en samarit och har en ond ande?

**49**

TR Scriverer 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με

Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | ἐγὼ | δαιμόνιον | οὐκ | ἔχω | ἀλλὰ | τιμῶ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | egō | daimonion | ouk | echō | alla | timō | ton |
| G611 | G2424 | G1473 | G1140 | G3756 | G2192 | G235 | G5091 | G3588 |
| vastasi | Jeesus | minussa | riivaajaa | ei | ole | vaan | kunnioitan | |

| Πατέρα | μου | καὶ | ὑμεῖς | ἀτιμάζετέ | με |
|---|---|---|---|---|---|
| Patera | mou | kai | hymeis | atimadzete | me |
| G3962 | G3450 | G2532 | G5210 | G818 | G3165 |
| Isääni | minun | ja | te | häpäisette | minua |

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

FiSTLK2017 49. Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua.
Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.

Ref2016NTSve 49. Jesus svarade: Jag har inte någon ond ande, utan jag ärar min Fader, men ni vanärar mig.

**50** TR Scriverer 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

| ἐγὼ | δὲ | οὐ | ζητῶ | τὴν | δόξαν | μου· | ἔστιν | ὁ | ζητῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | ou | dzētō | tēn | doksan | mou | estin | ho | dzētōn |
| G1473 | G1161 | G3756 | G2212 | G3588 | G1391 | G3450 | G2076 | G3588 | G2212 |
| mutta minä | | en | etsi | | kunniaani | minun | on Yksi | joka | etsii |

| καὶ | κρίνων |
|---|---|
| kai | krinōn |
| G2532 | G2919 |
| ja | tuomitsee |

TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

FiSTLK2017 50. Mutta minä en etsi omaa kunniaani. Yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on joca sitä kysy ja duomidze.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze.
En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.

Ref2016NTSve 50. Och jag söker inte min ära. Det finns en som söker (den) och (som) dömer.

**51**

TR Scriverer 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ἐάν | τις | τὸν | λόγον | τὸν | ἐμὸν | τηρήσῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ean | tis | ton | logon | ton | emon | tērēsē |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G1437 | G5100 | G3588 | G3056 | G3588 | G1699 | G5083 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | jos | joku | | sanani | | minun | pitää |

| θάνατον | οὐ μὴ | θεωρήσῃ | εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|---|---|---|
| thanaton | ou mē | theōrēsē | eis | ton | aiōna |
| G2288 | G3364 | G2334 | G1519 | G3588 | G165 |
| kuolemaa | ei koskaan | näe | | | iankaikkisesti |

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

FiSTLK2017 51. Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata näkemään iankaikkisesti.

Ref2016NTSve 51. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Om någon håller mitt ord ska han aldrig någonsin se döden.

**52**

TR Scriverer 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | οἱ | Ἰουδαῖοι | νῦν | ἐγνώκαμεν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | oi | loudaioi | nyn | egnōkamen | hoti |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2453 | G3568 | G1097 | G3754 |
| niin sanoivat | | Hänelle | | juutalaiset | nyt | ymmärrämme | että |

| δαιμόνιον | ἔχεις | Ἀβραὰμ | ἀπέθανε | καὶ | οἱ | προφῆται | καὶ | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| daimonion | echeis | Abraam | apethane | kai | oi | profētai | kai | sy |
| G1140 | G2192 | G11 | G599 | G2532 | G3588 | G4396 | G2532 | G4771 |
| riivaaja | sinussa on | Aabraham | on kuollut | ja | | profeetat | ja | sinä |

| λέγεις | ἐάν | τις | τὸν | λόγον | μου | τηρήσῃ | οὐ μὴ | γεύσεται | θανάτου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legeis | ean | tis | ton | logon | mou | tērēsē | ou mē | geusetai | thanatou |
| G3004 | G1437 | G5100 | G3588 | G3056 | G3450 | G5083 | G3364 | G1089 | G2288 |
| sanot | jos | joku | | sanani | minun | pitää | ei koskaan | maista | kuolemaa |

| εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|
| eis | ton | aiōna |
| G1519 | G3588 | G165 |
| | | iankaikkisesti |

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

FiSTLK2017 52. Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta.
Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele. Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.

Ref2016NTSve 52. Då sa judarna till honom: Nu vet vi att du har en ond ande. Abraham är död och (även) profeterna, och du säger: Om någon håller mitt ord ska han aldrig någonsin smaka döden.

**53**

TR Scriverer 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Gr-East 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

| μὴ | σὺ | μείζων | εἶ | τοῦ | πατρὸς | ἡμῶν | Ἀβραάμ | ὅστις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | sy | meidzōn | ei | tou | patros | hēmōn | Abraam | hostis |
| G3361 | G4771 | G3187 | G1488 | G3588 | G3962 | G2257 | G11 | G3748 |
| et kai | sinä | suurempi | ole | | isäämme | meidän | Aabrahamia | hän joka |

| ἀπέθανε | καὶ | οἱ | προφῆται | ἀπέθανον· | τίνα | σεαυτὸν | σὺ | ποιεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apethane | kai | oi | profētai | apethanon | tina | seauton | sy | poieis |
| G599 | G2532 | G3588 | G4396 | G599 | G5101 | G4572 | G4771 | G4160 |
| on kuollut | ja | | profeetat | ovat kuolleet | keneksi | itsesi | sinä | teet |

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

FiSTLK2017 53. Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet, keneksi sinä teet itsesi?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

CPR1642 53. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Abraham joca cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

UT1548 53. Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetat ouat colleet. Mixi sine itzes teet?
Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?

Ref2016NTSve 53. Är du större än vår fader Abraham som är död? Profeterna är också döda. Till vem gör du dig själv?

**54**

TR Scriverer 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι,

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | ἐὰν | ἐγὼ | δοξάζω | ἐμαυτόν | ἡ | δόξα | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | ean | egō | doksadzō | emauton | hē | doksa | mou |
| G611 | G2424 | G1437 | G1473 | G1392 | G1683 | G3588 | G1391 | G3450 |
| vastasi | Jeesus | jos | minä | otan kunnian | itselleni | | kunniani | minun |

| οὐδέν | ἐστιν· | ἔστιν | ὁ | Πατήρ μου | ὁ | δοξάζων | με | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouden | estin | estin | ho | Patēr mou | ho | doksadzōn | me | hon |
| G3762 | G2076 | G2076 | G3588 | G3962 G3450 | G3588 | G1392 | G3165 | G3739 |
| ei mitään | ole | on | | Isäni minun | | joka kunnioittaa | minua | josta |

| ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | Θεὸς | ὑμῶν | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | legete | hoti | Theos | hymōn | esti |
| G5210 | G3004 | G3754 | G2316 | G5216 | G2076 |
| te | sanotte | että | Jumala | teidän | on |

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

FiSTLK2017 54. Jeesus vastasi: "Jos minä otan itse itselleni kunnian, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka minulle antaa kunnian, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/
Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/

Ref2016NTSve 54. Jesus svarade: Om jag ärar mig själv, är min ära ingenting värd. Det är min Fader som ärar mig, han som ni säger är er Gud,

**55**

TR Scriverer 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν• ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης• ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Gr-East 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

| καὶ | οὐκ | ἐγνώκατε | αὐτόν· | ἐγὼ | δὲ | οἶδα | αὐτόν | καὶ | ἐὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ouk | egnōkate | auton | egō | de | oida | auton | kai | ean |
| G2532 | G3756 | G1097 | G846 | G1473 | G1161 | G1492 | G846 | G2532 | G1437 |
| ja | ette | tunne | Häntä | mutta minä | | tunnen | Hänet | mutta jos | |

| εἴπω | ὅτι | οὐκ | οἶδα | αὐτόν | ἔσομαι | ὅμοιος | ὑμῶν | ψεύστης· | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipō | hoti | ouk | oida | auton | esomai | homoios | hymōn | pseustēs | all |
| G2036 | G3754 | G3756 | G1492 | G846 | G2071 | G3664 | G5216 | G5583 | G235 |
| sanoisin | että | en | tunne | Häntä | olisin | samoin kuin | te | valehtelija | mutta |

| οἶδα | αὐτόν | καὶ | τὸν | λόγον | αὐτοῦ | τηρῶ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oida | auton | kai | ton | logon | autou | tērō |
| G1492 | G846 | G2532 | G3588 | G3056 | G846 | G5083 |
| tunnen | Hänet | ja | | sanansa | Hänen | pidän |

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

FiSTLK2017 55. ettekä tunne häntä, mutta minä tunnen hänet. Jos sanoisin, etten tunne häntä, niin olisin teidän kaltaisenne ja valehtelija. Mutta tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans.
Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.

Ref2016NTSve 55. ändå har ni inte lärt känna honom, men jag känner honom. Och om jag skulle säga att jag inte känner honom, skulle jag vara en lögnare som ni. Men jag känner honom och håller hans ord.

**56**

TR Scriverer 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

| Ἀβραὰμ | ὁ | πατὴρ | ὑμῶν | ἠγαλλιάσατο | ἵνα | ἴδῃ | τὴν | ἡμέραν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Abraam | ho | patēr | hymōn | ēgalliasato | hina | idē | tēn | hēmeran |
| G11 | G3588 | G3962 | G5216 | G21 | G2443 | G1492 | G3588 | G2250 |
| Aabraham | | isänne | teidän | riemuitsi | että | oli näkevä | | päiväni |

| τὴν | ἐμήν | καὶ | εἶδε | καὶ | ἐχάρη |
|---|---|---|---|---|---|
| tēn | emēn | kai | eide | kai | echarē |
| G3588 | G1699 | G2532 | G1492 | G2532 | G5463 |
| | minun | ja | näki | ja | riemuitsi |

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

FiSTLK2017 56. Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni. Hän näki sen ja iloitsi."

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui.
Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.

Ref2016NTSve 56. Abraham, er far, gladde sig över att han skulle få se min dag, och han såg (den) och blev glad.

**57**

TR Scriverer 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

| εἶπον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | πρὸς | αὐτόν | πεντήκοντα | ἔτη | οὔπω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | oi | Ioudaioi | pros | auton | pentēkonta | etē | oupō |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2453 | G4314 | G846 | G4004 | G2094 | G3768 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | | Hänelle | viittäkymmentä | vuotta | et edes |

| ἔχεις | καὶ | Ἀβραὰμ | ἑώρακας |
|---|---|---|---|
| echeis | kai | Abraam | heōrakas |
| G2192 | G2532 | G11 | G3708 |
| ole | ja | Aabrahamin | olet nähnyt |

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

FiSTLK2017 57. Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin?
Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

Ref2016NTSve 57. Då sa judarna till honom: Du är inte femtio år än, och du har sett Abraham?

**58**

TR Scriverer 58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγώ εἰμι.

Gr-East 58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

| εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | πρὶν | Ἀβραὰμ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autois | ho | Iēsous | amēn | amēn | legō | hymin | prin | Abraam |
| G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 | G5213 | G4250 | G11 |
| sanoi | heille | | Jeesus | totisesti | totisesti | sanon | teille | ennenkuin | Aabraham |

| γενέσθαι | ἐγώ | εἰμι |
|---|---|---|
| genesthai | egō | eimi |
| G1096 | G1473 | G1510 |
| syntyi | MINÄ | OLEN |

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”

FiSTLK2017 58. Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ennen kuin Aabraham syntyi, MINÄ OLEN."

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine.
Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin Abraham olikaan/ olen minä.

Ref2016NTSve 58. Jesus sa till dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Jag Är, innan Abraham blev till.

**59**

TR Scriverer 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν• Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν• καὶ παρῆγεν οὕτως.

Gr-East 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

| ἦραν | οὖν | λίθους | ἵνα | βάλωσιν | ἐπ' | αὐτόν· | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēran | oun | lithous | hina | balōsin | ep | auton | Iēsous |
| G142 | G3767 | G3037 | G2443 | G906 | G1909 | G846 | G2424 |
| niin he poimivat | | kiviä | | heittääkseen niillä | | Häntä | mutta Jeesus |

| δὲ | ἐκρύβη | καὶ | ἐξῆλθεν | ἐκ | τοῦ | ἱεροῦ | διελθὼν | διὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de | ekrybē | kai | eksēlthen | ek | tou | ierou | dielthōn | dia |
| G1161 | G2928 | G2532 | G1831 | G1537 | G3588 | G2411 | G1330 | G1223 |
| | kätkeytyi | ja | lähti ulos | | | pyhäköstä | kulkien | |

| μέσου | αὐτῶν· | καὶ | παρῆγεν | οὕτως |
|---|---|---|---|---|
| mesou | autōn | kai | parēgen | houtōs |
| G3319 | G846 | G2532 | G3855 | G3779 |
| keskeltään | heidän | ja | poistui | näin |

TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

FiSTLK2017 59. Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä, mutta Jeesus lähti pyhäköstä kulkien heidän keskeltään ja meni pois.

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist.
Niin he siis poimit kiwiä laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/ ja ulos meni templistä.

Ref2016NTSve 59. Då tog de upp stenar för att kasta på honom. Men Jesus gömde sig och gick ut från templet. Han gick rakt igenom dem och kom förbi på det sättet.

**John 9** ***(John 9)***

**1** TR Scriverer 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς·

| καὶ | παράγων | εἶδεν | ἄνθρωπον | τυφλὸν | ἐκ | γενετῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | paragōn | eiden | anthrōpon | tyflon | ek | genetēs |
| G2532 | G3855 | G1492 | G444 | G5185 | G1537 | G1079 |
| ja | ohi kulkiessaan | näki | miehen | sokean | | syntymästään |

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.

FiSTLK2017 1. Kulkiessaan ohi hän näki miehen, joka oli syntymästään saakka ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/
Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/

Ref2016NTSve 1. Och när han gick vidare, såg han en man som var född blind.

**2**
TR Scriverer 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτὸν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | λέγοντες | Ῥαββί | τίς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ērōtēsan | auton | oi | mathētai | autou | legontes | Rabbi | tis |
| G2532 | G2065 | G846 | G3588 | G3101 | G846 | G3004 | G4461 | G5101 |
| ja | kysyivät | Häneltä | | opetuslapsensa | Hänen | sanoen | Rabbi | kuka |

| ἥμαρτεν | οὗτος | ἢ | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | ἵνα | τυφλὸς | γεννηθῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmarten | outos | ē | oi | goneis | autou | hina | tyflos | gennēthē |
| G264 | G3778 | G2228 | G3588 | G1118 | G846 | G2443 | G5185 | G1080 |
| teki syntiä | tämäkö | vai | | vanhempansa | hänen | että | sokeana | syntyi |

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

FiSTLK2017 2. Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, että hän syntyi sokeana?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen?
Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?

Ref2016NTSve 2. Och hans lärjungar frågade honom och sa: Rabbi, vem syndade, denne eller hans föräldrar, eftersom han föddes blind?

**3**

TR Scriverer 3. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | οὔτε | οὗτος | ἥμαρτεν | οὔτε | οἱ | γονεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | oute | outos | hēmarten | oute | oi | goneis |
| G611 | G3588 | G2424 | G3777 | G3778 | G264 | G3777 | G3588 | G1118 |
| vastasi | | Jeesus | ei | tämä | tehnyt syntiä | eivätkä | | vanhempansa |

| αὐτοῦ· | ἀλλ' | ἵνα | φανερωθῇ | τὰ | ἔργα | τοῦ | Θεοῦ | ἐν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | all | hina | fanerōthē | ta | erga | tou | Theou | en | autō |
| G846 | G235 | G2443 | G5319 | G3588 | G2041 | G3588 | G2316 | G1722 | G846 |
| hänen | vaan | että | tulisivat julki | | teot | | Jumalan | | hänessä |

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

FiSTLK2017 3. Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla hänessä julki.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen wanhemmans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman.
Jesus wastasi/ Eikä tämä syntiä tehnyt/ eikä hänen wanhempansa/ Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää hänessä ilmoitettaman.

Ref2016NTSve 3. Jesus svarade: Varken denne eller hans föräldrar har syndat, utan (detta har skett) för att Guds gärningar skulle uppenbaras på honom.

**4**

TR Scriverer 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν• ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

Gr-East 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

| ἐμὲ | δεῖ | ἐργάζεσθαι | τὰ | ἔργα | τοῦ | πέμψαντός | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eme | dei | ergadzesthai | ta | erga | tou | pempsantos | me |
| G1691 | G1163 | G2038 | G3588 | G2041 | G3588 | G3992 | G3165 |
| minun | tulee | tehdä | | tekoja Hänen | | joka lähetti | minut |

| ἕως | ἡμέρα | ἐστίν· | ἔρχεται | νύξ | ὅτε | οὐδεὶς | δύναται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eōs | hēmera | estin | erchetai | nyks | ote | oudeis | dynatai |
| G2193 | G2250 | G2076 | G2064 | G3571 | G3753 | G3762 | G1410 |
| niin kauan kuin | päivä | on | tulee | yö | jolloin | ei kukaan | voi |

| ἐργάζεσθαι |
|---|
| ergadzesthai |
| G2038 |
| tehdä työtä |

TKIS 4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

FiSTLK2017 4. Niin kauan kuin on päivä, minun tulee tehdä sen tekoja, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi työtä tehdä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

CPR1642 4. Minun tule tehdä hänen töitäns joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.

UT1548 4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä.
Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.

Ref2016NTSve 4. Jag måste göra hans gärningar som har sänt mig, medan det är dag. Natten kommer, då ingen kan arbeta.

**5** TR Scriverer 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Gr-East 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

| ὅταν | ἐν | τῷ | κόσμῳ | ὦ | φῶς | εἰμι | τοῦ | κόσμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hotan | en | tō | kosmō | ō | fōs | eimi | tou | kosmou |
| G3752 | G1722 | G3588 | G2889 | G5600 | G5457 | G1510 | G3588 | G2889 |
| niin kauan kuin | | | maailmassa | olen | Valkeus | olen | | maailman |

TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."

FiSTLK2017 5. Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valkeus."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.

UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus.
Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.

Ref2016NTSve 5. Så länge jag är i världen, är jag världens ljus.

**6**
TR Scriverer 6. ταῦτα εἰπών, ἔπτυσε χαμαί, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

| ταῦτα | εἰπών | ἔπτυσε | χαμαί | καὶ | ἐποίησε | πηλὸν | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipōn | eptyse | chamai | kai | epoiēse | pēlon | ek | tou |
| G5023 | G2036 | G4429 | G5476 | G2532 | G4160 | G4081 | G1537 | G3588 |
| tämän | sanottuaan | Hän sylki | maahan | ja | teki | tahnan | | |

| πτύσματος | καὶ | ἐπέχρισε | τὸν | πηλὸν | ἐπὶ | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ptysmatos | kai | epechrise | ton | pēlon | epi | tous | ofthalmous | tou |
| G4427 | G2532 | G2025 | G3588 | G4081 | G1909 | G3588 | G3788 | G3588 |
| syljestä | ja | siveli | | tahnan | päälle | | silmien | |

| τυφλοῦ |
|---|
| tyflou |
| G5185 |
| sokean |

TKIS 6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan *sokean silmille*.

FiSTLK2017 6. Tämän sanottuaan hän sylki maahan, teki syljestä tahnan ja siveli tahnan hänen silmilleen

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/
Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja teki loan syljestä/ ja woiteli loalla sen sokean silmät/

Ref2016NTSve 6. När han hade sagt detta, spottade han på jorden och gjorde en lera med saliven och strök leran på den blindes ögon

**7**

TR Scriverer 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὕπαγε | νίψαι | εἰς | τὴν | κολυμβήθραν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipen | autō | hypage | nipsai | eis | tēn | kolymbēthran | tou |
| G2532 | G2036 | G846 | G5217 | G3538 | G1519 | G3588 | G2861 | G3588 |
| ja | sanoi | hänelle | mene | peseydy | | | lammikossa | |

| Σιλωάμ | ὃ | ἑρμηνεύεται | ἀπεσταλμένος | ἀπῆλθεν | οὖν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Silōam | ho | hermēneuetai | apestalmenos | apēlthen | oun | kai |
| G4611 | G3739 | G2059 | G649 | G565 | G3767 | G2532 |
| Siiloan | joka | on käännettynä | lähetetty | niin hän meni | | ja |

| ἐνίψατο | καὶ | ἦλθε | βλέπων |
|---|---|---|---|
| enipsato | kai | ēlthe | blepōn |
| G3538 | G2532 | G2064 | G991 |
| peseytyi | ja | palasi | näkevänä |

TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

FiSTLK2017 7. ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" – se on käännettynä: lähetetty. – Niin hän meni, peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.

UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos
se on tulkittu

lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi.

Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa

se on tulkittu

lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.

Ref2016NTSve 7. och sa till honom: Gå bort och tvätta dig i dammen Siloam, som betyder utsänd. Han gick då iväg och tvättade sig och kom tillbaka seende.

**8**

TR Scriverer 8. οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

| οἱ | οὖν | γείτονες | καὶ | οἱ | θεωροῦντες | αὐτὸν | τὸ | πρότερον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | oun | geitones | kai | oi | theōrountes | auton | to | proteron |
| G3588 | G3767 | G1069 | G2532 | G3588 | G2334 | G846 | G3588 | G4386 |
| | niin | naapurit | ja | ne | jotka olivat nähneet | hänet | | ennen |

| ὅτι | τυφλὸς | ἦν | ἔλεγον | οὐχ | οὗτός | ἐστιν | ὁ | καθήμενος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | tyflos | ēn | elegon | ouch | houtos | estin | ho | kathēmenos | kai |
| G3754 | G5185 | G2258 | G3004 | G3756 | G3778 | G2076 | G3588 | G2521 | G2532 |
| että | sokea | oli | sanoivat | eikö | tämä | ole se | joka | istui | ja |

| προσαιτῶν |
|---|
| prosaitōn |
| G4319 |
| kerjäsi |

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

FiSTLK2017 8. Niin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet, että hän oli sokea, sanoivat: "Eikö tämä istunut tuolla ja kerjännyt?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on.
Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on

Ref2016NTSve 8. Då sa grannarna och de som förut hade sett honom att han var blind: Är det inte han som satt och tiggde?

**9**

TR Scriverer 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν• ἄλλοι δὲ ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.

| ἄλλοι | ἔλεγον | ὅτι | οὗτός | ἐστιν· | ἄλλοι | δὲ | ὅτι | ὅμοιος | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alloi | elegon | hoti | houtos | estin | alloi | de | hoti | homoios | autō |
| G243 | G3004 | G3754 | G3778 | G2076 | G243 | G1161 | G3754 | G3664 | G846 |
| toiset | sanoivat | että | tämä | se on | mutta toiset | | että | näköisensä | hänen |

| ἐστιν | ἐκεῖνος | ἔλεγεν | ὅτι | ἐγώ | εἰμι |
|---|---|---|---|---|---|
| estin | ekeinos | elegen | hoti | egō | eimi |
| G2076 | G1565 | G3004 | G3754 | G1473 | G1510 |
| on | hän | itse sanoi | | minä | se olen |

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

FiSTLK2017 9. Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Hän on vain hänen näköisensä." Tämä itse sanoi: "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.

Ref2016NTSve 9. Några sa: Det är han. Men andra sa: Han är lik honom. (Men) han själv sa: Det är jag.

**10** TR Scriverer 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ | πῶς | ἀνεῴχθησάν | σου | οἱ | ὀφθαλμοί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | autō | pōs | aneōchthēsan | sou | oi | ofthalmoi |
| G3004 | G3767 | G846 | G4459 | G455 | G4675 | G3588 | G3788 |
| he sanoivat | sitten | hänelle | kuinka | avautuivat | sinun | | silmäsi |

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

FiSTLK2017 10. Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit?
Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?

Ref2016NTSve 10. Då sa de till honom: Hur blev dina ögon öppnade?

**11**

TR Scriverer 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι, Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι. ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

| ἀπεκρίθη | ἐκεῖνος | καὶ | εἶπεν | ἄνθρωπος | λεγόμενος | Ἰησοῦς | πηλὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ekeinos | kai | eipen | anthrōpos | legomenos | Iēsous | pēlon |
| G611 | G1565 | G2532 | G2036 | G444 | G3004 | G2424 | G4081 |
| vastasi | hän | ja | sanoi | mies | jota sanotaan | Jeesukseksi | tahnan |

| ἐποίησε | καὶ | ἐπέχρισέ | μου | τοὺς | ὀφθαλμούς | καὶ | εἶπέ | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epoiēse | kai | epechrise | mou | tous | ofthalmous | kai | eipe | moi |
| G4160 | G2532 | G2025 | G3450 | G3588 | G3788 | G2532 | G2036 | G3427 |
| teki | ja | siveli | minun | | silmiini | ja | sanoi | minulle |

| ὕπαγε | εἰς | τὴν | κολυμβήθραν | τοῦ | Σιλωάμ | καὶ | νίψαι | ἀπελθὼν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hypage | eis | tēn | kolymbēthran | tou | Silōam | kai | nipsai | apelthōn |
| G5217 | G1519 | G3588 | G2861 | G3588 | G4611 | G2532 | G3538 | G565 |
| mene | | | lammikolle | | Siloan | ja | peseydy | ja lähdin |

| δὲ | καὶ | νιψάμενος | ἀνέβλεψα |
|---|---|---|---|
| de | kai | nipsamenos | aneblepsa |
| G1161 | G2532 | G3538 | G308 |
| | ja | peseydyin | saaden näköni |

TKIS 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."

FiSTLK2017 11. Tämä vastasi: "Mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahnan, voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa', minä menin, peseydyin ja sain näköni."

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

CPR1642 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus.
Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.

Ref2016NTSve 11. Han svarade och sa: En man som heter Jesus gjorde en lera och smorde mina ögon och sa till mig: Gå till dammen Siloam och tvätta dig. Och jag gick och tvättade mig och fick min syn.

**12** TR Scriverer 12. εἶπον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | ποῦ | ἐστιν | ἐκεῖνος | λέγει | οὐκ | οἶδα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | pou | estin | ekeinos | legei | ouk | oida |
| G2036 | G3767 | G846 | G4226 | G2076 | G1565 | G3004 | G3756 | G1492 |
| niin he sanoivat | | hänelle | missä | Hän on | hän | vastasi | en | tiedä |

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

FiSTLK2017 12. He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe.
Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.

Ref2016NTSve 12. Då sa de till honom: Var är han? Han sa: Jag vet inte.

**13** TR Scriverer 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

| ἄγουσιν | αὐτὸν | πρὸς | τοὺς | φαρισαίους | τόν | ποτε | τυφλόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| agousin | auton | pros | tous | farisaious | ton | pote | tyflon |
| G71 | G846 | G4314 | G3588 | G5330 | G3588 | G4218 | G5185 |
| he veivät | hänet | luo | | fariseusten | | entisen | sokean |

TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

FiSTLK2017 13. He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/
Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/

Ref2016NTSve 13. De förde honom som hade varit blind till fariseerna.

**14**

TR Scriverer 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

| ἦν | δὲ | σάββατον | ὅτε | τὸν | πηλὸν | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | sabbaton | ote | ton | pēlon | epoiēsen | ho | Iēsous | kai |
| G2258 | G1161 | G4521 | G3753 | G3588 | G4081 | G4160 | G3588 | G2424 | G2532 |
| ja oli | | sapatti | silloin kun | | tahnan | teki | | Jeesus | ja |

| ἀνέῳξεν | αὐτοῦ | τοὺς | ὀφθαλμούς |
|---|---|---|---|
| aneōksen | autou | tous | ofthalmous |
| G455 | G846 | G3588 | G3788 |
| avasi | hänen | | silmänsä |

TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

FiSTLK2017 14. Mutta se päivä, jona Jeesus teki tahnan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen pälle/ coska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens.
ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.

Ref2016NTSve 14. Och det var på en sabbatsdag som Jesus gjorde leran och öppnade hans ögon.

**15**

TR Scriverer 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

| πάλιν | οὖν | ἠρώτων | αὐτὸν | καὶ | οἱ | φαρισαῖοι | πῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | oun | ērōtōn | auton | kai | oi | farisaioi | pōs |
| G3825 | G3767 | G2065 | G846 | G2532 | G3588 | G5330 | G4459 |
| vielä | sitten | kysyivät | häneltä | myös | | fariseukset | kuinka |

| ἀνέβλεψεν | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς | πηλὸν | ἐπέθηκέν | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aneblepsen | ho | de | eipen | autois | pēlon | epethēken | epi |
| G308 | G3588 | G1161 | G2036 | G846 | G4081 | G2007 | G1909 |
| hän oli saanut näkönsä | ja hän | | sanoi | heille | tahnan | Hän pani | |

| τοὺς | ὀφθαλμούς | μου | καὶ | ἐνιψάμην | καὶ | βλέπω |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tous | ofthalmous | mou | kai | enipsamēn | kai | blepō |
| G3588 | G3788 | G3450 | G2532 | G3538 | G2532 | G991 |
| | silmiini | minun | ja | peseydyin | ja | näen |

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

FiSTLK2017 15. Myös fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Hän sanoi heille: "Hän siveli tahnan silmilleni, ja peseydyin, ja nyt näen."

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen.

Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.

Ref2016NTSve 15. Då frågade också fariseerna honom ännu en gång, hur han hade fått sin syn. Han sa till dem: Han lade lera på mina ögon, och jag tvättade mig och jag ser.

**16**

TR Scriverer 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

| ἔλεγον | οὖν | ἐκ | τῶν | φαρισαίων | τινές | οὗτος | ὁ | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | ek | tōn | farisaiōn | tines | houtos | ho | anthrōpos |
| G3004 | G3767 | G1537 | G3588 | G5330 | G5100 | G3778 | G3588 | G444 |
| sitten sanoivat | | | | fariseuksista | jotkut | se | | mies |

| οὐκ | ἔστι | παρὰ | τοῦ | Θεοῦ | ὅτι | τὸ | σάββατον | οὐ | τηρεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | esti | para | tou | Theou | hoti | to | sabbaton | ou | tērei |
| G3756 | G2076 | G3844 | G3588 | G2316 | G3754 | G3588 | G4521 | G3756 | G5083 |
| ei | ole | | | Jumalasta | koska | | sapattia | ei | pidä |

| ἄλλοι | ἔλεγον | πῶς | δύναται | ἄνθρωπος | ἁμαρτωλὸς | τοιαῦτα | σημεῖα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alloi | elegon | pōs | dynatai | anthrōpos | hamartōlos | toiauta | sēmeia |
| G243 | G3004 | G4459 | G1410 | G444 | G268 | G5108 | G4592 |
| toiset | sanoivat | kuinka | voi | ihminen | syntinen | tällaisia | tunnustekoja |

| ποιεῖν | καὶ | σχίσμα | ἦν | ἐν | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|
| poiein | kai | schisma | ēn | en | autois |
| G4160 | G2532 | G4978 | G2258 | G1722 | G846 |
| tehdä | ja | riitaa | oli | | heillä |

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

FiSTLK2017 16. Muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka syntinen ihminen voi tehdä sellaisia tunnustekoja?" He olivat keskenään eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia

ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens.
Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.

Ref2016NTSve 16. Då sa några av fariseerna: Denne man är inte från Gud, eftersom han inte håller sabbaten. Andra sa: Hur kan en syndig människa göra sådana mirakler? Och det uppstod oenighet bland dem.

**17**

TR Scriverer 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

Gr-East 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

| λέγουσι | τῷ | τυφλῷ | πάλιν | σὺ | τί | λέγεις | περὶ | αὐτοῦ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legousi | tō | tyflō | palin | sy | ti | legeis | peri | autou | hoti |
| G3004 | G3588 | G5185 | G3825 | G4771 | G5101 | G3004 | G4012 | G846 | G3754 |
| he sanoivat | | sokealle | jälleen | sinä | mitä | sanot | | Hänestä | koska |

| ἠνοιξέ | σου | τοὺς | ὀφθαλμούς | ὁ | δὲ | εἶπεν | ὅτι | προφήτης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēnoikse | sou | tous | ofthalmous | ho | de | eipen | hoti | profētēs |
| G455 | G4675 | G3588 | G3788 | G3588 | G1161 | G2036 | G3754 | G4396 |
| Hän avasi | sinun | | silmäsi | | ja | hän sanoi | että | profeetta |

| ἐστίν |
|---|
| estin |
| G2076 |
| Hän on |

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

FiSTLK2017 17. He sanoivat taas sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on Profeetta."

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen ombi.
Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.

Ref2016NTSve 17. De sa till den blinde igen: Vad säger du om honom, eftersom han öppnade dina ögon? Han svarade: Han är en profet.

**18**

TR Scriverer 18. οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

| οὐκ | ἐπίστευσαν | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | περὶ | αὐτοῦ | ὅτι | τυφλὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | episteusan | oun | oi | loudaioi | peri | autou | hoti | tyflos |
| G3756 | G4100 | G3767 | G3588 | G2453 | G4012 | G846 | G3754 | G5185 |
| nyt eivät | uskoneet | | | juutalaiset | | hänestä | että | sokea |

| ἦν | καὶ | ἀνέβλεψεν | ἕως | ὅτου | ἐφώνησαν | τοὺς | γονεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | kai | aneblepsen | eōs | hotou | efōnēsan | tous | goneis |
| G2258 | G2532 | G308 | G2193 | G3755 | G5455 | G3588 | G1118 |
| hän oli ollut | ja | saanut näkönsä | siihen asti | kuin | kutsuivat | | vanhemmat |

| αὐτοῦ | τοῦ | ἀναβλέψαντος |
|---|---|---|
| autou | tou | anablepsantos |
| G846 | G3588 | G308 |
| hänen | | näkönsä saaneen |

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

FiSTLK2017 18. Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ sijhenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/
Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/

Ref2016NTSve 18. Men judarna trodde inte när det gällde honom, att han hade varit blind och fått sin syn, förrän de kallade till sig föräldrarna till mannen som hade fått sin syn.

**19**

TR Scriverer 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτοὺς | λέγοντες | οὗτός | ἐστιν | ὁ | υἱὸς | ὑμῶν | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ērōtēsan | autous | legontes | houtos | estin | ho | hyios | hymōn | hon |
| G2532 | G2065 | G846 | G3004 | G3778 | G2076 | G3588 | G5207 | G5216 | G3739 |
| ja | kysyivät | heiltä | sanoen | tämä | onko | | poikanne | teidän | josta |

| ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | τυφλὸς | ἐγεννήθη | πῶς | οὖν | ἄρτι | βλέπει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | legete | hoti | tyflos | egennēthē | pōs | oun | arti | blepei |
| G5210 | G3004 | G3754 | G5185 | G1080 | G4459 | G3767 | G737 | G991 |
| te | sanotte | että | sokeana | on syntynyt | kuinka | sitten | nyt | näkee |

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

FiSTLK2017 19. ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte syntyneen sokeana? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke?
ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?

Ref2016NTSve 19. Och de frågade dem och sa: Är denne er son, som ni säger är född blind? Hur kan han då se nu?

**20**

TR Scriverer 20. ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη•

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

| ἀπεκρίθησαν | αὐτοῖς | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | καὶ | εἶπον | οἴδαμεν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | autois | oi | goneis | autou | kai | eipon | oidamen | hoti |
| G611 | G846 | G3588 | G1118 | G846 | G2532 | G2036 | G1492 | G3754 |
| vastasivat | heille | | vanhempansa | hänen | ja | sanoivat | tiedämme | että |

| οὗτός | ἐστιν | ὁ | υἱὸς | ἡμῶν | καὶ | ὅτι | τυφλὸς | ἐγεννήθη· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | estin | ho | hyios | hēmōn | kai | hoti | tyflos | egennēthē |
| G3778 | G2076 | G3588 | G5207 | G2257 | G2532 | G3754 | G5185 | G1080 |
| tämä | on | | poikamme | meidän | ja | että | sokeana | on syntynyt |

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

FiSTLK2017 20. Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on syntynyt sokeana,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/
Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/

Ref2016NTSve 20. Hans föräldrar svarade dem och sa: Vi vet att denne är vår son och att han föddes blind.

**21**

TR Scriverer 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν• ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν• αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει• αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.

Gr-East 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

| πῶς | δὲ | νῦν | βλέπει | οὐκ | οἴδαμεν· | ἢ | τίς | ἤνοιξεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pōs | de | nyn | blepei | ouk | oidamen | ē | tis | ēnoiksen |
| G4459 | G1161 | G3568 | G991 | G3756 | G1492 | G2228 | G5101 | G455 |
| mutta kuinka | | nyt | näkee | emme | tiedä | tai | kuka | on avannut |

| αὐτοῦ | τοὺς | ὀφθαλμούς | ἡμεῖς | οὐκ | οἴδαμεν· | αὐτὸς | ἡλικίαν | ἔχει· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | tous | ofthalmous | hēmeis | ouk | oidamen | autos | hēlikian | echei |
| G846 | G3588 | G3788 | G2249 | G3756 | G1492 | G846 | G2244 | G2192 |
| hänen | | silmänsä | me | emme | tiedä | hän | täysi-ikäinen | on |

| αὐτὸν | ἐρωτήσατε | αὐτὸς | περὶ | αὐτοῦ | λαλήσει |
|---|---|---|---|---|---|
| auton | erōtēsate | autos | peri | autou | lalēsei |
| G846 | G2065 | G846 | G4012 | G846 | G2980 |
| itse | kysykää | itseltään | | hän puolestaan | puhukoon |

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

FiSTLK2017 21. mutta sitä, kuinka hän nyt näkee, emme tiedä. Emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä. Hän on tarpeeksi vanha, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/ emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/ kysykäät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.

Ref2016NTSve 21. Men hur han nu kan se, det vet vi inte. Inte heller vet vi vem som har öppnat hans ögon. Fråga honom, han är gammal nog. Han kan svara för sig själv.

**22**

TR Scriverer 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Gr-East 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

| ταῦτα | εἶπον | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | ὅτι | ἐφοβοῦντο | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipon | oi | goneis | autou | hoti | efobounto | tous |
| G5023 | G2036 | G3588 | G1118 | G846 | G3754 | G5399 | G3588 |
| näin | puhuivat | | vanhempansa | hänen | sillä | he pelkäsivät | |

| Ἰουδαίους· | ἤδη | γὰρ | συνετέθειντο | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἵνα | ἐάν | τις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ioudaious | ēdē | gar | synetetheinto | oi | loudaioi | hina | ean | tis |
| G2453 | G2235 | G1063 | G4934 | G3588 | G2453 | G2443 | G1437 | G5100 |
| juutalaisia | sillä jo | | olivat sopineet | | juutalaiset | että | jos | kuka |

| αὐτὸν | ὁμολογήσῃ | Χριστόν | ἀποσυνάγωγος | γένηται |
|---|---|---|---|---|
| auton | homologēsē | Christon | aposynagōgos | genētai |
| G846 | G3670 | G5547 | G656 | G1096 |
| Hänet | tunnustaa | Kristukseksi | pois synagoogasta | erotetaan |

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

FiSTLK2017 22. Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagogasta.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päättenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheitettemen Sinagogista.
Näitä sanoit hänen wanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.

Ref2016NTSve 22. Detta sa hans föräldrar, därför att de fruktade för judarna. För judarna hade redan då kommit överens om, att om någon bekände honom (vara) Kristus, skulle han uteslutas ur synagogan.

**23**

TR Scriverer 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε

Gr-East 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

| διὰ | τοῦτο | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | εἶπον | ὅτι | ἡλικίαν | ἔχει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | oi | goneis | autou | eipon | hoti | hēlikian | echei |
| G1223 | G5124 | G3588 | G1118 | G846 | G2036 | G3754 | G2244 | G2192 |
| vuoksi | tämän | | vanhempansa | hänen | sanoivat | että | täysi-ikäinen | hän on |

| αὐτὸν | ἐρωτήσατε |
|---|---|
| auton | erōtēsate |
| G846 | G2065 |
| itseltään | kysykää |

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

FiSTLK2017 23. Sen tähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on tarpeeksi vanha, kysykää häneltä."

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen wanhemmans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/ Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle. Sentähden sanoit hänen wanhempansa/ Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.

Ref2016NTSve 23. Därför sa hans föräldrar: Han är gammal nog. Fråga honom.

**24**

TR Scriverer 24. ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ• ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

| ἐφώνησαν | οὖν | ἐκ | δευτέρου | τὸν | ἄνθρωπον | ὃς | ἦν | τυφλός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| efōnēsan | oun | ek | deuterou | ton | anthrōpon | hos | ēn | tyflos |
| G5455 | G3767 | G1537 | G1208 | G3588 | G444 | G3739 | G2258 | G5185 |
| he kutsuivat sitten | | | toistamiseen | | miehen | joka | oli ollut | sokea |

| καὶ | εἶπον | αὐτῷ | δὸς | δόξαν | τῷ | θεῷ· | ἡμεῖς | οἴδαμεν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipon | autō | dos | doksan | tō | Theō | hēmeis | oidamen | hoti |
| G2532 | G2036 | G846 | G1325 | G1391 | G3588 | G2316 | G2249 | G1492 | G3754 |
| ja | sanoivat hänelle | | anna | kunnia | | Jumalalle | me | tiedämme | että |

| ὁ | ἄνθρωπος | οὗτος | ἁμαρτωλός | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|
| ho | anthrōpos | outos | hamartōlos | estin |
| G3588 | G444 | G3778 | G268 | G2076 |
| | mies | se | syntinen | on |

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

FiSTLK2017 24. He kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle. Tiedämme, että mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen.
Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.

Ref2016NTSve 24. Då kallade de för andra gången till sig mannen som hade varit blind och sa till honom: Ge Gud äran. Vi vet att denne man är en syndare.

**25**

TR Scriverer 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

| ἀπεκρίθη | οὖν | ἐκεῖνος | καὶ | εἶπεν | εἰ | ἁμαρτωλός | ἐστιν | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | oun | ekeinos | kai | eipen | ei | hamartōlos | estin | ouk |
| G611 | G3767 | G1565 | G2532 | G2036 | G1487 | G268 | G2076 | G3756 |
| niin vastasi | | hän | ja | sanoi | jos | syntinen | Hän on | en |

| οἶδα· | ἓν | οἶδα | ὅτι | τυφλὸς ὢν | ἄρτι | βλέπω |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oida | hen | oida | hoti | tyflos ōn | arti | blepō |
| G1492 | G1520 | G1492 | G3754 | G5185 G5607 | G737 | G991 |
| tiedä | yhden | tiedän | että | sokea olin | nyt | näen |

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

FiSTLK2017 25. Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä. Tiedän vain yhden asian, että minä, joka olin sokea, nyt näen."

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen.
Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.

Ref2016NTSve 25. Han svarade och sa: Om han är en syndare, vet jag inte. Ett vet jag, att jag som var blind nu ser.

**26**

TR Scriverer 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

| εἶπον | δὲ | αὐτῷ | πάλιν | τί | ἐποίησέ | σοι | πῶς | ἤνοιξέ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | de | autō | palin | ti | epoiēse | soi | pōs | ēnoikse |
| G2036 | G1161 | G846 | G3825 | G5101 | G4160 | G4671 | G4459 | G455 |
| mutta he sanoivat | | hänelle | jälleen | mitä | Hän teki | sinulle | kuinka | Hän avasi |

| σου | τοὺς | ὀφθαλμούς |
|---|---|---|
| sou | tous | ofthalmous |
| G4675 | G3588 | G3788 |
| sinun | | silmäsi |

TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

FiSTLK2017 26. He sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?

UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?

Ref2016NTSve 26. Då sa de på nytt till honom: Vad gjorde han med dig? Hur öppnade han dina ögon?

**27**

TR Scriverer 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε, τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | εἶπον | ὑμῖν | ἤδη | καὶ | οὐκ | ἠκούσατε | τί | πάλιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | eipon | hymin | ēdē | kai | ouk | ēkousate | ti | palin |
| G611 | G846 | G2036 | G5213 | G2235 | G2532 | G3756 | G191 | G5101 | G3825 |
| hän vastasi | heille | sanoin | teille | jo | ja | ette | kuuntele | miksi | taas |

| θέλετε | ἀκούειν | μὴ | καὶ | ὑμεῖς | θέλετε | αὐτοῦ | μαθηταὶ | γενέσθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thelete | akouein | mē | kai | hymeis | thelete | autou | mathētai | genesthai |
| G2309 | G191 | G3361 | G2532 | G5210 | G2309 | G846 | G3101 | G1096 |
| tahdotte | kuulla | ette kai | myös | te | tahdo | Hänen | opetuslapsiksi | tulla |

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

FiSTLK2017 27. Hän vastasi heille: "Johan minä sen teille sanoin, ettekä kuulleet. Miksi taas tahdotte sen kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsikseen?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhot site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens?
Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?

Ref2016NTSve 27. Han svarade dem: Jag har redan sagt er det, men ni hörde inte (på). Varför vill ni höra det igen? Vill ni också bli hans lärjungar?

**28**

TR Scriverer 28. ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Gr-East 28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

| ἐλοιδόρησαν | οὖν | αὐτόν | καὶ | εἶπον | σὺ | εἶ | μαθητὴς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eloidorēsan | oun | auton | kai | eipon | sy | ei | mathētēs |
| G3058 | G3767 | G846 | G2532 | G2036 | G4771 | G1488 | G3101 |
| niin he solvasivat | | häntä | ja | sanoivat | sinä | olet | opetuslapsensa |

| ἐκείνου· | ἡμεῖς | δὲ | τοῦ | Μωσέως | ἐσμὲν | μαθηταί |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinou | hēmeis | de | tou | Mōseōs | esmen | mathētai |
| G1565 | G2249 | G1161 | G3588 | G3475 | G2070 | G3101 |
| Hänen | mutta me | | | Mooseksen | olemme | opetuslapsia |

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

FiSTLK2017 28. He herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/
Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/

Ref2016NTSve 28. Då snäste de av honom och sa: Du är hans lärjunge, men vi är Moses lärjungar.

**29**

TR Scriverer 29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῇ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

Gr-East 29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

| ἡμεῖς | οἴδαμεν | ὅτι | Μωσῇ | λελάληκεν | ὁ | Θεός· | τοῦτον | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmeis | oidamen | hoti | Mōsē | lelalēken | ho | Theos | touton | de |
| G2249 | G1492 | G3754 | G3475 | G2980 | G3588 | G2316 | G5126 | G1161 |
| me | tiedämme | että | Moosekselle | puhui | | Jumala | mutta tästä | |

| οὐκ | οἴδαμεν | πόθεν | ἐστίν |
|---|---|---|---|
| ouk | oidamen | pothen | estin |
| G3756 | G1492 | G4159 | G2076 |
| emme | tiedä | mistä | Hän on |

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

FiSTLK2017 29. Tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutellen mutta custa tämä on en me tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut Mosest/ Mutta custa teme on/ emme me tiedhä.
Me tiedämme että Jumala on puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/ emme me tiedä.

Ref2016NTSve 29. Vi vet att Gud har talat till Mose, men varifrån denne är, det vet vi inte.

**30**

TR Scriverer 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

| ἀπεκρίθη | ὁ | ἄνθρωπος | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ἐν | γὰρ | τούτῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | anthrōpos | kai | eipen | autois | en | gar | toutō |
| G611 | G3588 | G444 | G2532 | G2036 | G846 | G1722 | G1063 | G5129 |
| vastasi | | mies | ja | sanoi | heille | | sehän | tässä |

| θαυμαστόν | ἐστιν | ὅτι | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε | πόθεν | εἰσίν | καὶ | ἀνέῳξέ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thaumaston | estin | hoti | hymeis | ouk | oidate | pothen | eisin | kai | aneōkse |
| G2298 | G2076 | G3754 | G5210 | G3756 | G1492 | G4159 | G2076 | G2532 | G455 |
| ihmeellistä | on | että | te | ette | tiedä | mistä | Hän on | ja | Hän avasi |

| μου | τοὺς | ὀφθαλμούς |
|---|---|---|
| mou | tous | ofthalmous |
| G3450 | G3588 | G3788 |
| minun | | silmäni |

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

FiSTLK2017 30. Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmelinen ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni.
Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.

Ref2016NTSve 30. Mannen svarade och sa till dem: Ja, det underliga i detta är, att ni inte vet varifrån han är, och ändå har han öppnat mina ögon.

**31**

TR Scriverer 31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει• ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

Gr-East 31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

| οἴδαμεν | δὲ | ὅτι | ἁμαρτωλῶν | ὁ | Θεὸς | οὐκ | ἀκούει· | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oidamen | de | hoti | hamartōlōn | ho | Theos | ouk | akouei | all |
| G1492 | G1161 | G3754 | G268 | G3588 | G2316 | G3756 | G191 | G235 |
| ja me tiedämme | | että | syntisiä | | Jumala | ei | kuule | vaan |

| ἐάν | τις | θεοσεβὴς | ᾖ | καὶ | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ | ποιῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | tis | theosebēs | ē | kai | to | thelēma | autou | poiē |
| G1437 | G5100 | G2318 | G5600 | G2532 | G3588 | G2307 | G846 | G4160 |
| jos | joku | jumalaapelkäävä | on | ja | | tahtonsa | Hänen | tekee |

| τούτου | ἀκούει |
|---|---|
| toutou | akouei |
| G5127 | G191 |
| sitä | Hän kuulee |

TKIS 31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

FiSTLK2017 31. Tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä, vaan hän kuulee sitä, joka on jumalaapelkäävä ja tekee hänen tahtonsa.

Biblia1776 31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

CPR1642 31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

UT1548 31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle.
Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.

Ref2016NTSve 31. Och vi vet att Gud inte hör syndare, men om någon fruktar Gud och gör hans vilja, (då) hör han honom.

**32**
TR Scriverer 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου.

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

| ἐκ | τοῦ | αἰῶνος | οὐκ | ἠκούσθη | ὅτι | ἤνοιξέ | τις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | aiōnos | ouk | ēkousthē | hoti | ēnoikse | tis |
| G1537 | G3588 | G165 | G3756 | G191 | G3754 | G455 | G5100 |
| | | iankaikkisuudesta | ei | ole kuultu | että | on avannut | joku |

| ὀφθαλμοὺς | τυφλοῦ | γεγεννημένου |
|---|---|---|
| ofthalmous | tyflou | gegennēmenou |
| G3788 | G5185 | G1080 |
| silmät | sokeana | syntyneen |

TKIS 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

FiSTLK2017 32. Maailman alusta ei ole kuultu kenenkään avanneen sokeana syntyneen silmiä.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi.
Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompi.

Ref2016NTSve 32. Ifrån världens begynnelse har man inte hört att någon har öppnat ögonen på en som var född blind.

**33** TR Scriverer 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

| εἰ μὴ | ἦν | οὗτος | παρὰ | Θεοῦ | οὐκ | ἠδύνατο | ποιεῖν | οὐδέν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei mē | ēn | houtos | para | Theou | ouk | ēdynato | poiein | ouden |
| G1508 | G2258 | G3778 | G3844 | G2316 | G3756 | G1410 | G4160 | G3762 |
| ellei | olisi | Hän | | Jumalasta | ei | Hän olisi voinut | tehdä | mitään |

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä.”

FiSTLK2017 33. Jos hän ei olisi Jumalasta, hän ei voisi tehdä mitään."

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä.
Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.

Ref2016NTSve 33. Om denne man inte vore från Gud, så kunde han inget göra.

**34**

TR Scriverer 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

| ἀπεκρίθησαν | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | ἐν | ἁμαρτίαις | σὺ | ἐγεννήθης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | kai | eipon | autō | en | hamartiais | sy | egennēthēs |
| G611 | G2532 | G2036 | G846 | G1722 | G266 | G4771 | G1080 |
| he vastasivat | ja | sanoivat | hänelle | | synneissä | sinä | olet syntynyt |

| ὅλος | καὶ | σὺ | διδάσκεις | ἡμᾶς | καὶ | ἐξέβαλον | αὐτὸν | ἔξω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| holos | kai | sy | didaskeis | hēmas | kai | eksebalon | auton | eksō |
| G3650 | G2532 | G4771 | G1321 | G2248 | G2532 | G1544 | G846 | G1854 |
| kokonaan | ja | sinä | opetat | meitä | ja | ajoivat | hänet | ulos |

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

FiSTLK2017 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen.
He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.

Ref2016NTSve 34. De svarade och sa till honom: Du är helt och hållet född i synd, och du undervisar oss? Och de kastade ut honom.

**35**

TR Scriverer 35. Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτόν, εἶπεν, αὐτῷ Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 35. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

| ἤκουσεν | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | ἐξέβαλον | αὐτὸν | ἔξω· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēkousen | ho | Iēsous | hoti | eksebalon | auton | eksō | kai |
| G191 | G3588 | G2424 | G3754 | G1544 | G846 | G1854 | G2532 |
| kuullessaan | | Jeesus | että | he olivat ajaneet | hänet | ulos | ja |

| εὑρὼν | αὐτόν | εἶπεν | αὐτῷ | σὺ | πιστεύεις | εἰς | τὸν | υἱὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heurōn | auton | eipen | autō | sy | pisteueis | eis | ton | hyion |
| G2147 | G846 | G2036 | G846 | G4771 | G4100 | G1519 | G3588 | G5207 |
| tavatessaan | hänet | Hän sanoi | hänelle | sinä | uskotko | | | Poikaan |

| τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|
| tou | Theou |
| G3588 | G2316 |
| | Jumalan |

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

FiSTLK2017 35. Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos. Tavatessaan hänet hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle?
Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan päälle?

Ref2016NTSve 35. Jesus hörde att de hade kastat ut honom, och när han fann honom, sa han till honom: Tror du på Guds Son?

**36**
TR Scriverer 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, Τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

| ἀπεκρίθη | ἐκεῖνος | καὶ | εἶπε | τίς | ἐστι | Κύριε | ἵνα | πιστεύσω | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ekeinos | kai | eipe | tis | esti | Kyrie | hina | pisteusō | eis |
| G611 | G1565 | G2532 | G2036 | G5101 | G2076 | G2962 | G2443 | G4100 | G1519 |
| vastasi | hän | ja | sanoi | kuka | on | Herra | että | uskoisin | |

| αὐτόν |
|---|
| auton |
| G846 |
| Häneen |

TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

FiSTLK2017 36. Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että uskoisin häneen?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?

UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin?
Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?

Ref2016NTSve 36. Han svarade och sa: Vem är han, Herre, så att jag kan tro på honom?

**37**
TR Scriverer 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

| εἶπε | δὲ | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἑώρακας | αὐτόν | καὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipe | de | autō | ho | Iēsous | kai | heōrakas | auton | kai | ho |
| G2036 | G1161 | G846 | G3588 | G2424 | G2532 | G3708 | G846 | G2532 | G3588 |
| ja sanoi | | hänelle | | Jeesus | | olet nähnytkin | Hänet | ja | joka |

| λαλῶν | μετὰ | σοῦ | ἐκεῖνός | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|
| lalōn | meta | sou | ekeinos | estin |
| G2980 | G3326 | G4675 | G1565 | G2076 |
| puhuu | kanssasi | sinun | Hän | on |

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

FiSTLK2017 37. Jeesus sanoi hänelle: "Olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on.
Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.

Ref2016NTSve 37. Och Jesus sa till honom: Du har redan sett honom, och det är han som talar med dig.

**38** TR Scriverer 38. ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

| ὁ | δὲ | ἔφη | πιστεύω | Κύριε· | καὶ | προσεκύνησεν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | efē | pisteuō | Kyrie | kai | prosekynēsen | autō |
| G3588 | G1161 | G5346 | G4100 | G2962 | G2532 | G4352 | G846 |
| | ja | hän sanoi | uskon | Herra | ja | palvoi | Häntä |

TKIS 38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

FiSTLK2017 38. Hän sanoi: "Uskon, Herra", ja hän rukoili kumartaen häntä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende.
Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.

Ref2016NTSve 38. Då sa han: Herre, jag tror. Och han tillbad honom.

**39**

TR Scriverer 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

| καὶ | εἶπεν | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | κρίμα | ἐγὼ | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipen | ho | Iēsous | eis | krima | egō | eis | ton | kosmon |
| G2532 | G2036 | G3588 | G2424 | G1519 | G2917 | G1473 | G1519 | G3588 | G2889 |
| ja | sanoi | | Jeesus | | tuomioksi | olen | | | maailmaan |

| τοῦτον | ἦλθον | ἵνα | οἱ | μὴ | βλέποντες | βλέπωσι | καὶ | οἱ | βλέποντες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touton | ēlthon | hina | oi | mē | blepontes | blepōsi | kai | oi | blepontes |
| G5126 | G2064 | G2443 | G3588 | G3361 | G991 | G991 | G2532 | G3588 | G991 |
| tähän | tullut | että | jotka | eivät | näe | näkisivät | ja | jotka | näkevät |

| τυφλοὶ | γένωνται |
|---|---|
| tyfloi | genōntai |
| G5185 | G1096 |
| sokeiksi | tulisivat |

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

FiSTLK2017 39. Jeesus sanoi: "Tuomioksi olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaxi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman.
Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.

Ref2016NTSve 39. Och Jesus sa: Till en dom har jag kommit i denna världen, för att de som inte ser ska se, och de som ser ska bli blinda.

**40**

TR Scriverer 40. καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

| καὶ | ἤκουσαν | ἐκ | τῶν | φαρισαίων | ταῦτα | οἱ | ὄντες | μετ' | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ēkousan | ek | tōn | farisaiōn | tauta | oi | ontes | met | autou |
| G2532 | G191 | G1537 | G3588 | G5330 | G5023 | G3588 | G5607 | G3326 | G846 |
| ja | kuullessaan | | | fariseukset | tämän | jotka | olivat | kanssa | Hänen |

| καὶ | εἶπον | αὐτῷ | μὴ | καὶ | ἡμεῖς | τυφλοί ἐσμεν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipon | autō | mē | kai | hēmeis | tyfloi esmen |
| G2532 | G2036 | G846 | G3361 | G2532 | G2249 | G5185 G2070 |
| ja | sanoivat | Hänelle | emme kai | myös | me | sokeita ole |

TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

FiSTLK2017 40. Muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeita?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat?
Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?

Ref2016NTSve 40. Och de av fariseerna som var med honom hörde detta, och de sa till honom: Är vi också blinda?

**41**

TR Scriverer 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Gr-East 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

| εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | εἰ | τυφλοὶ | ἦτε | οὐκ | ἂν | εἴχετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autois | ho | Iēsous | ei | tyfloi | ēte | ouk | an | eichete |
| G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G1487 | G5185 | G2258 | G3756 | G302 | G2192 |
| sanoi | heille | | Jeesus | jos | sokeita | olisitte | ei | | teillä olisi |

| ἁμαρτίαν· | νῦν | δὲ | λέγετε | ὅτι | βλέπομεν· | ἡ | οὖν | ἁμαρτία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hamartian | nyn | de | legete | hoti | blepomen | hē | oun | hamartia |
| G266 | G3568 | G1161 | G3004 | G3754 | G991 | G3588 | G3767 | G266 |
| syntiä | mutta nyt | | sanotte | että | me näemme | | sen vuoksi | syntinne |

| ὑμῶν | μένει |
|---|---|
| hymōn | menei |
| G5216 | G3306 |
| teidän | pysyy |

TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

FiSTLK2017 41. Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeita, teillä ei olisi syntiä, mutta nyt sanotte: 'Me näemme', sen tähden teidän syntinne pysyy."

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.

UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet.
Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne pysywät.

Ref2016NTSve 41. Jesus sa till dem: Om ni vore blinda skulle ni inte ha någon synd. Men nu säger ni: Vi ser. Därför står er synd kvar.

**John 10** ***(John 10)***

**1**

TR Scriverer 1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής

Gr-East 1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

| Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὁ | μὴ | εἰσερχόμενος | διὰ | τῆς | θύρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ho | mē | eiserchomenos | dia | tēs | thyras |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3588 | G3361 | G1525 | G1223 | G3588 | G2374 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | joka | ei | käy sisään | kautta | | oven |

| εἰς | τὴν | αὐλὴν | τῶν | προβάτων | ἀλλὰ | ἀναβαίνων | ἀλλαχόθεν | ἐκεῖνος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | aulēn | tōn | probatōn | alla | anabainōn | allachothen | ekeinos |
| G1519 | G3588 | G833 | G3588 | G4263 | G235 | G305 | G237 | G1565 |
| | | tarhaan | | lampaiden | vaan | sinne nousee | muualta | hän |

| κλέπτης | ἐστὶ | καὶ | λῃστής |
|---|---|---|---|
| kleptēs | esti | kai | lēstēs |
| G2812 | G2076 | G2532 | G3027 |
| varas | on | ja | ryöstäjä |

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

FiSTLK2017 1. "Totisesti, totisesti sanon teille: se, joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOtisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

UT1548 1. TOtisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka ei sisälmene owen kautta lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.

Ref2016NTSve 1. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som inte går in genom dörren till fårahuset, utan klättrar in på något annat ställe, han är en tjuv och en rövare.

**2** TR Scriverer 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

| ὁ | δὲ | εἰσερχόμενος | διὰ | τῆς | θύρας | ποιμήν | ἐστι | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | eiserchomenos | dia | tēs | thyras | poimēn | esti | tōn |
| G3588 | G1161 | G1525 | G1223 | G3588 | G2374 | G4166 | G2076 | G3588 |
| mutta joka | | tulee sisään | kautta | oven | | Paimen | on | |

| προβάτων |
|---|
| probatōn |
| G4263 |
| lampaiden |

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

FiSTLK2017 2. Mutta se, joka menee ovesta sisälle, on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on lammasten paimen. Sillen owen wartia awaja ja lambat cuulewat hänen änens.

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änens.
Mutta joka owen läwitse sisälle menee/ se ompi lammasten paimen. Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat hänen äänensä.

Ref2016NTSve 2. Men den som går in genom dörren är fårens herde.

**3**
TR Scriverer 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

Gr-East 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

| τούτῳ | ὁ | θυρωρὸς | ἀνοίγει | καὶ | τὰ | πρόβατα | τῆς | φωνῆς | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| toutō | ho | thyrōros | anoigei | kai | ta | probata | tēs | fōnēs | autou |
| G5129 | G3588 | G2377 | G455 | G2532 | G3588 | G4263 | G3588 | G5456 | G846 |
| Hänelle | | portinvartija | avaa | ja | | lampaat | | äänensä | Hänen |

| ἀκούει | καὶ | τὰ | ἴδια | πρόβατα | καλεῖ | κατ' | ὄνομα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| akouei | kai | ta | idia | probata | kalei | kat | onoma | kai |
| G191 | G2532 | G3588 | G2398 | G4263 | G2564 | G2596 | G3686 | G2532 |
| kuulevat | ja | | omat | lampaansa | Hän kutsuu | | nimeltään | ja |

| ἐξάγει | αὐτά |
|---|---|
| eksagei | auta |
| G1806 | G846 |
| vie ulos | ne |

TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

FiSTLK2017 3. Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet.
Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.

Ref2016NTSve 3. För honom öppnar dörrvaktaren, och fåren hör hans röst, och han kallar sina egna får vid namn och för ut dem.

**4**

TR Scriverer 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Gr-East 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

| καὶ | ὅταν | τὰ | ἴδια | πρόβατα | ἐκβάλῃ | ἔμπροσθεν | αὐτῶν | πορεύεται· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hotan | ta | idia | probata | ekbalē | emprosthen | autōn | poreuetai |
| G2532 | G3752 | G3588 | G2398 | G4263 | G1544 | G1715 | G846 | G4198 |
| ja | kun | | omat | lampaansa | laskee ulos | edellä | niiden | kulkee |

| καὶ | τὰ | πρόβατα | αὐτῷ | ἀκολουθεῖ | ὅτι | οἴδασι | τὴν | φωνὴν | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ta | probata | autō | akolouthei | hoti | oidasi | tēn | fōnēn | autou |
| G2532 | G3588 | G4263 | G846 | G190 | G3754 | G1492 | G3588 | G5456 | G846 |
| ja | | lampaat | Häntä | seuraavat | sillä | ne tuntevat | | äänensä | Hänen |

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

FiSTLK2017 4. Laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änens.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änens.
Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellänsä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.

Ref2016NTSve 4. Och när han har släppt ut sina egna får, går han före dem, och fåren följer honom, för de känner hans röst.

**5**

TR Scriverer 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ• ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

| ἀλλοτρίῳ | δὲ | οὐ μὴ | ἀκολουθήσωσιν | ἀλλὰ | φεύξονται | ἀπ' | αὐτοῦ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| allotriō | de | ou mē | akolouthēsōsin | alla | feuksontai | ap | autou |
| G245 | G1161 | G3364 | G190 | G235 | G5343 | G575 | G846 |
| mutta vierasta | | eivät | ne seuraa | vaan | pakenevat | | häntä |

| ὅτι | οὐκ | οἴδασι | τῶν | ἀλλοτρίων | τὴν | φωνήν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | ouk | oidasi | tōn | allotriōn | tēn | fōnēn |
| G3754 | G3756 | G1492 | G3588 | G245 | G3588 | G5456 |
| sillä | eivät | ne tunne | | vierasten | | ääntä |

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

FiSTLK2017 5. Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura waan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen ändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä.
Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.

Ref2016NTSve 5. Men en främling följer de inte utan flyr från honom, därför att de inte känner igen främlingars röst.

**6**

TR Scriverer 6. ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

| ταύτην | τὴν | παροιμίαν | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς· | ἐκεῖνοι | δὲ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tautēn | tēn | paroimian | eipen | autois | ho | lēsous | ekeinoi | de | ouk |
| G5026 | G3588 | G3942 | G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G1565 | G1161 | G3756 |
| tämän | | vertauksen | puhui | heille | | Jeesus | mutta he | | eivät |

| ἔγνωσαν | τίνα | ἦν | ἃ | ἐλάλει | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|
| egnōsan | tina | ēn | ha | elalei | autois |
| G1097 | G5101 | G2258 | G3739 | G2980 | G846 |
| ymmärtäneet | mitä | Hän oli | | sanonut | heille |

TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

FiSTLK2017 6. Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille, mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille.
Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.

Ref2016NTSve 6. Denna liknelse talade Jesus till dem, men de förstod inte vad det var han talade till dem (om).

**7**

TR Scriverer 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

| εἶπεν | οὖν | πάλιν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | palin | autois | ho | lēsous | amēn | amēn | legō | hymin |
| G2036 | G3767 | G3825 | G846 | G3588 | G2424 | G281 | G281 | G3004 | G5213 |
| niin sanoi | | jälleen | heille | | Jeesus | totisesti | totisesti | sanon | teille |

| ὅτι | Ἐγώ | Εἰμι | ἡ | θύρα | τῶν | προβάτων |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | Egō | Eimi | hē | thyra | tōn | probatōn |
| G3754 | G1473 | G1510 | G3588 | G2374 | G3588 | G4263 |
| että | Minä | Olen | se | ovi | | lampaiden |

TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi heille vielä: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: MINÄ OLEN lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui.
Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.

Ref2016NTSve 7. Då sa Jesus än en gång till dem: Sannerligen, sannerligen säger jag er: Jag är dörren till fåren.

**8**

TR Scriverer 8. πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί• ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

| πάντες | ὅσοι | πρὸ | ἐμοῦ | ἦλθον | κλέπται | εἰσὶ | καὶ | λῃσταί· | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pantes | hosoi | pro | emou | ēlthon | kleptai | eisi | kai | lēstai | all |
| G3956 | G3745 | G4253 | G1700 | G2064 | G2812 | G1526 | G2532 | G3027 | G235 |
| kaikki | jotka | ennen | minua | ovat tulleet | varkaita | ovat | ja | rosvoja | mutta |

| οὐκ | ἤκουσαν | αὐτῶν | τὰ | πρόβατα |
|---|---|---|---|---|
| ouk | ēkousan | autōn | ta | probata |
| G3756 | G191 | G846 | G3588 | G4263 |
| eivät | kuunnelleet | heitä | | lampaat |

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

FiSTLK2017 8. Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä, mutta lampaat eivät ole kuulleet heitä.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

CPR1642 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä.

UT1548 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite.
Kaikki jotka minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.

Ref2016NTSve 8. Alla som har kommit före mig är tjuvar och rövare, men fåren hörde inte på dem.

**9**

TR Scriverer 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα• δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

| ᾽Εγώ | Εἰμι | ἡ | θύρα· | δι | ἐμοῦ | ἐάν | τις | εἰσέλθῃ | σωθήσεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | hē | thyra | ’ di | emou | ean | tis | eiselthē | sōthēsetai |
| G1473 | G1510 | G3588 | G2374 | G1223 | G1700 | G1437 | G5100 | G1525 | G4982 |
| Minä | Olen | | ovi | kautta | minun | jos | joku | käy sisälle | pelastuu |

| καὶ | εἰσελεύσεται | καὶ | ἐξελεύσεται | καὶ | νομὴν | εὑρήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eiseleusetai | kai | ekseleusetai | kai | nomēn | heurēsei |
| G2532 | G1525 | G2532 | G1831 | G2532 | G3542 | G2147 |
| ja | menee sisään | ja | tulee ulos | ja | laitumen | hän löytää |

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

FiSTLK2017 9. MINÄ OLEN ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu, ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laituimen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen.
Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.

Ref2016NTSve 9. Jag är dörren. Om någon går in genom mig ska han bli frälst, och han ska gå in och gå ut och finna bete.

**10**

TR Scriverer 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ• ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

Gr-East 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

| ὁ | κλέπτης | οὐκ | ἔρχεται | εἰ μὴ | ἵνα | κλέψῃ | καὶ | θύσῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | kleptēs | ouk | erchetai | ei mē | hina | klepsē | kai | thysē |
| G3588 | G2812 | G3756 | G2064 | G1508 | G2443 | G2813 | G2532 | G2380 |
| | varas | ei | ole tullut muuta kuin | | | varastamaan ja | | tappamaan |

| καὶ | ἀπολέσῃ· | ἐγὼ | ἦλθον | ἵνα | ζωὴν | ἔχωσι | καὶ | περισσὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apolesē | egō | ēlthon | hina | dzōēn | echōsi | kai | perisson |
| G2532 | G622 | G1473 | G2064 | G2443 | G2222 | G2192 | G2532 | G4053 |
| ja | tuhoamaan | Minä | tulin | että | elämä | heillä olisi ja | | yltäkylläisyys |

| ἔχωσιν |
|---|
| echōsin |
| G2192 |
| olisi |

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

FiSTLK2017 10. Varas ei tule muuta kuin varastamaan, tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyllin.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman.
Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkyllä olemaan.

Ref2016NTSve 10. Tjuven kommer inte, utom för att stjäla, slakta och förgöra. Jag har kommit för att de ska ha liv och ha (det) i överflöd.

**11**

TR Scriverer 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός• ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

| ’Εγώ | Εἰμι | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλός· | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | ho | poimēn | ho | kalos | ho | poimēn | ho | kalos |
| G1473 | G1510 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 |
| Minä | Olen | | Paimen | | hyvä | | Paimen | | hyvä |

| τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | τίθησιν | ὑπὲρ | τῶν | προβάτων |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | psychēn | autou | tithēsin | hyper | tōn | probatōn |
| G3588 | G5590 | G846 | G5087 | G5228 | G3588 | G4263 |
| | henkensä | | antaa | edestä | | lampaiden |

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.

FiSTLK2017 11. MINÄ OLEN se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest.
Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

Ref2016NTSve 11. Jag är den gode Herden. Den gode Herden ger sitt liv för fåren.

**12**

TR Scriverer 12. ὁ μισθωτὸς δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει• καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτά, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

| ὁ | μισθωτὸς | δέ | καὶ | οὐκ | ὢν | ποιμήν | οὗ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | misthōtos | de | kai | ouk | ōn | poimēn | hou | ouk |
| G3588 | G3411 | G1161 | G2532 | G3756 | G5607 | G4166 | G3739 | G3756 |
| | mutta palkkalainen | | joka | ei | ole | paimen | jonka | eivät |

| εἰσὶ | τὰ | πρόβατα | ἴδια | θεωρεῖ | τὸν | λύκον | ἐρχόμενον | καὶ | ἀφίησι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eisi | ta | probata | idia | theōrei | ton | lykon | erchomenon | kai | afiēsi |
| G1526 | G3588 | G4263 | G2398 | G2334 | G3588 | G3074 | G2064 | G2532 | G863 |
| ole | | lampaat | omia | näkee | | suden | tulevan | ja | jättää |

| τὰ | πρόβατα | καὶ | φεύγει· | καὶ | ὁ | λύκος | ἁρπάζει | αὐτά | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | probata | kai | feugei | kai | ho | lykos | harpadzei | auta | kai |
| G3588 | G4263 | G2532 | G5343 | G2532 | G3588 | G3074 | G726 | G846 | G2532 |
| | lampaat | ja | pakenee | ja | | susi | raatelee | ne | ja |

| σκορπίζει | τὰ | πρόβατα |
|---|---|---|
| skorpidzei | ta | probata |
| G4650 | G3588 | G4263 |
| hajottaa | | lampaat |

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

FiSTLK2017 12. Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, [hän] jättää lampaat ja pakenee, ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

CPR1642 12. Mutta palcollinen joca ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans cosca hän näke suden tulewan nijn hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

UT1548 12. Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat.
Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

Ref2016NTSve 12. Men när den som arbetar för lön och inte är herden, och som inte äger fåren, ser vargen komma, då överger han fåren och flyr. Och vargen rövar bort dem och skingrar fåren.

**13**

TR Scriverer 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Gr-East 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

| ὁ | δὲ | μισθωτὸς | φεύγει | ὅτι | μισθωτός | ἐστι | καὶ | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | misthōtos | feugei | hoti | misthōtos | esti | kai | ou |
| G3588 | G1161 | G3411 | G5343 | G3754 | G3411 | G2076 | G2532 | G3756 |
| | ja | palkkalainen | pakenee | sillä | palkattu | on | ja | eikä |

| μέλει | αὐτῷ | περὶ | τῶν | προβάτων |
|---|---|---|---|---|
| melei | autō | peri | tōn | probatōn |
| G3199 | G846 | G4012 | G3588 | G4263 |
| välitä | hän | | | lampaista |

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

FiSTLK2017 13. Hän pakenee, sillä hänet on palkattu eikä hän pidä huolta lampaista.

Biblia1776 13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

CPR1642 13. Mutta palcollinen pakene: Sillä hän on palcollinen eikä tottele lambaista.

UT1548 13. Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista.
Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän ompi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.

Ref2016NTSve 13. Men den som arbetar för lön flyr och bryr sig inte om fåren, eftersom han arbetar för lön.

**14**

TR Scriverer 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

| Ἐγώ | Εἰμι | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλός | καὶ | γινώσκω | τὰ | ἐμά |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | eimi | ho | poimēn | ho | kalos | kai | ginōskō | ta | ema |
| G1473 | G1510 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 | G2532 | G1097 | G3588 | G1699 |
| Minä | olen | | Paimen | | hyvä | ja | tunnen | | omani |

| καὶ | γινώσκομαι | ὑπὸ | τῶν | ἐμῶν |
|---|---|---|---|---|
| kai | ginōskomai | hypo | tōn | emōn |
| G2532 | G1097 | G5259 | G3588 | G1699 |
| ja | omani tuntevat | | | minut |

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

FiSTLK2017 14. MINÄ OLEN se hyvä paimen, ja tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös lambaildani.

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani.
Minä olen se hywä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.

Ref2016NTSve 14. Jag är den gode herden, och jag känner mina (får), och mina (får) känner mig.

**15**

TR Scriverer 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα• καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Gr-East 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

| καθὼς | γινώσκει | με | ὁ | Πατήρ | κἀγὼ | γινώσκω | τὸν | Πατέρα· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | ginōskei | me | ho | Patēr | kagō | ginōskō | ton | Patera | kai |
| G2531 | G1097 | G3165 | G3588 | G3962 | G2504 | G1097 | G3588 | G3962 | G2532 |
| niinkuin | tuntee | minut | | Isä | minäkin | tunnen | | Isän | ja |

| τὴν | ψυχήν | μου | τίθημι | ὑπὲρ | τῶν | προβάτων |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | psychēn | mou | tithēmi | hyper | tōn | probatōn |
| G3588 | G5590 | G3450 | G5087 | G5228 | G3588 | G4263 |
| | henkeni | minun | annan | edestä | | lampaiden |

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

FiSTLK2017 15. niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän, ja annan henkeni lampaiden edestä.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni Lammasten edheste.
Kuin Isä minun tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.

Ref2016NTSve 15. Såsom Fadern känner mig, så känner också jag Fadern, och jag ger mitt liv för fåren.

**16**

TR Scriverer 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

| καὶ | ἄλλα | πρόβατα | ἔχω | ἃ | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τῆς | αὐλῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | alla | probata | echō | ha | ouk | estin | ek | tēs | aulēs |
| G2532 | G243 | G4263 | G2192 | G3739 | G3756 | G2076 | G1537 | G3588 | G833 |
| myös | toisia | lampaita | minulla on | jotka | eivät | ole | | | tarhasta |

| ταύτης· | κἀκεῖνά | με | δεῖ | ἀγαγεῖν | καὶ | τῆς | φωνῆς | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tautēs | kakeina | me | dei | agagein | kai | tēs | fōnēs | mou |
| G5026 | G2548 | G3165 | G1163 | G71 | G2532 | G3588 | G5456 | G3450 |
| tästä | myös niitä | minun | tulee | johdattaa | ja | | ääneni | minun |

| ἀκούσουσι· | καὶ | γενήσεται | μία | ποίμνη | εἷς | ποιμήν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| akousousi | kai | genēsetai | mia | poimnē | heis | poimēn |
| G191 | G2532 | G1096 | G3391 | G4167 | G1520 | G4166 |
| ne kuulevat | ja | on | yksi | lauma | yksi | Paimen |

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

FiSTLK2017 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta. Myös niitä minun tulee johdattaa, ja ne tulevat kuulemaan minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen.
Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.

Ref2016NTSve 16. Jag har också andra får, som inte hör till detta fårahus. Dem måste jag också leda, och de ska höra min röst, och det ska bli en hjord (och) en herde.

**17**

TR Scriverer 17. διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

| διὰ | τοῦτο | ὁ | Πατήρ | με | ἀγαπᾷ | ὅτι | ἐγὼ | τίθημι | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | ho | Patēr | me | agapa | hoti | egō | tithēmi | tēn |
| G1223 | G5124 | G3588 | G3962 | G3165 | G25 | G3754 | G1473 | G5087 | G3588 |
| vuoksi | tämän | | Isä | minua | rakastaa | koska | minä | annan | |

| ψυχήν | μου | ἵνα | πάλιν | λάβω | αὐτήν |
|---|---|---|---|---|---|
| psychēn | mou | hina | palin | labō | autēn |
| G5590 | G3450 | G2443 | G3825 | G2983 | G846 |
| henkeni | minun | että | jälleen | otan | sen |

TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.

FiSTLK2017 17. Sen tähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että sen jälleen ottaisin.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.

UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan.
Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.

Ref2016NTSve 17. Därför älskar Fadern mig, eftersom jag ger mitt liv för att (sedan) ta det tillbaka.

**18**

TR Scriverer 18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Gr-East 18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

| οὐδεὶς | αἴρει | αὐτὴν | ἀπ' | ἐμοῦ | ἀλλ' | ἐγὼ | τίθημι | αὐτὴν | ἀπ' | ἐμαυτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oudeis | airei | autēn | ap | emou | all | egō | tithēmi | autēn | ap | emautou |
| G3762 | G142 | G846 | G575 | G1700 | G235 | G1473 | G5087 | G846 | G575 | G1683 |
| ei kukaan | ota | sitä | | minulta | vaan | minä | annan | sen | | itsestäni |

| ἐξουσίαν | ἔχω | θεῖναι | αὐτήν | καὶ | ἐξουσίαν | ἔχω | πάλιν | λαβεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksousian | echō | theinai | autēn | kai | eksousian | echō | palin | labein |
| G1849 | G2192 | G5087 | G846 | G2532 | G1849 | G2192 | G3825 | G2983 |
| valta | minulla on | antaa | se | ja | valta | minulla on | jälleen | ottaa |

| αὐτήν | ταύτην | τὴν | ἐντολὴν | ἔλαβον | παρὰ | τοῦ | Πατρός | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autēn | tautēn | tēn | entolēn | elabon | para | tou | Patros | mou |
| G846 | G5026 | G3588 | G1785 | G2983 | G3844 | G3588 | G3962 | G3450 |
| se | tämän | | käskyn | olen saanut | | | Isältäni | minun |

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

FiSTLK2017 18. Kukaan ei ota sitä minulta, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

Ref2016NTSve 18. Ingen tar det ifrån mig, utan jag ger det av mig själv. Jag har makt att ge det, och jag har makt att ta det tillbaka. Det budet har jag fått av min Fader.

**19**

TR Scriverer 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

| σχίσμα | οὖν | πάλιν | ἐγένετο | ἐν | τοῖς | Ἰουδαίοις | διὰ | τοὺς | λόγους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| schisma | oun | palin | egeneto | en | tois | loudaiois | dia | tous | logous |
| G4978 | G3767 | G3825 | G1096 | G1722 | G3588 | G2453 | G1223 | G3588 | G3056 |
| niin riita | | taas | syntyi | | kesken | juutalaisten | vuoksi | | sanojen |

| τούτους |
|---|
| toutous |
| G5128 |
| näiden |

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

FiSTLK2017 19. Taas syntyi erimielisyyttä juutalaisten kesken näiden sanojen tähden.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden.
Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.

Ref2016NTSve 19. Därför blev det oenighet på nytt bland judarna för de ordens skull.

**20**

TR Scriverer 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

| ἔλεγον | δὲ | πολλοὶ ἐξ | αὐτῶν | δαιμόνιον ἔχει | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|
| elegon | de | polloi eks | autōn | daimonion echei | kai |
| G3004 | G1161 | G4183 G1537 | G846 | G1140 G2192 | G2532 |
| niin sanoivat | | monet | heistä | riivaaja on Hänessä | ja |

| μαίνεται· | τί | αὐτοῦ ἀκούετε |
|---|---|---|
| mainetai | ti | autou akouete |
| G3105 | G5101 | G846 G191 |
| on järjiltään | mitä | Häntä kuuntelette |

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

FiSTLK2017 20. Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään, mitä te häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldelette?
Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/ mitä te häntä kuuntelette?

Ref2016NTSve 20. Och många av dem sa: Han har en ond ande och är från sina sinnen. Varför hör ni på honom?

**21**

TR Scriverer 21. ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου• μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

Gr-East 21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

| ἄλλοι | ἔλεγον | ταῦτα | τὰ | ῥήματα | οὐκ | ἔστι | δαιμονιζομένου· | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alloi | elegon | tauta | ta | rēmata | ouk | esti | daimonidzomenou | mē |
| G243 | G3004 | G5023 | G3588 | G4487 | G3756 | G2076 | G1139 | G3361 |
| toiset | sanoivat | tämä | | puhe | ei | ole | riivatun | ei |

| δαιμόνιον | δύναται | τυφλῶν | ὀφθαλμοὺς | ἀνοίγειν |
|---|---|---|---|---|
| daimonion | dynatai | tyflōn | ofthalmous | anoigein |
| G1140 | G1410 | G5185 | G3788 | G455 |
| riivaaja | voi | sokeiden | silmiä | avata |

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

FiSTLK2017 21. Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja, eihän riivaaja voi avata sokeiden silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita?
Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele sokein silmät awata?

Ref2016NTSve 21. Andra sa: Sådana ord kommer inte från en som har en ond ande. Inte kan en ond ande öppna ögonen på blinda?

**22**

TR Scriverer 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

| ἐγένετο | δὲ | τὰ | ἐγκαίνια | ἐν | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|
| egeneto | de | ta | egkainia | en | tois |
| G1096 | G1161 | G3588 | G1456 | G1722 | G3588 |
| ja oli | | | temppelin vihkimisen muistojuhla | | |

| Ἱεροσολύμοις | καὶ | χειμὼν | ἦν· |
|---|---|---|---|
| Ierosolymois | kai | cheimōn | ēn |
| G2414 | G2532 | G5494 | G2258 |
| Jerusalemissa | ja | talvi | oli |

TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

FiSTLK2017 22. Oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

CPR1642 22. Ja Jerusalemis oli Kirckomessu talwella.

UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/ ia talui oli/
Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/

Ref2016NTSve 22. Nu inföll tempelinvigningens högtid i Jerusalem, och det var vinter.

**23**

TR Scriverer 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

| καὶ | περιεπάτει | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῷ | ἱερῷ | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | periepatei | ho | Iēsous | en | tō | hierō | en | tē |
| G2532 | G4043 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G2411 | G1722 | G3588 |
| ja | käveli | | Jeesus | | | pyhäkössä | | |

| στοᾷ | τοῦ | Σολομῶντος |
|---|---|---|
| stoa | tou | Solomōntos |
| G4745 | G3588 | G4672 |
| pylväikössä | | Salomonin |

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

FiSTLK2017 23. Jeesus käveli pyhäkössä Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

CPR1642 23. Ja Jesus käweli Templis Salomonin esihuones.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones.
Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.

Ref2016NTSve 23. Och Jesus gick omkring i Salomos pelargång i templet.

**24**

TR Scriverer 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

| ἐκύκλωσαν | οὖν | αὐτὸν | οἱ | Ἰουδαῖοι | καὶ | ἔλεγον | αὐτῷ | ἕως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekyklōsan | oun | auton | oi | Ioudaioi | kai | elegon | autō | heōs |
| G2944 | G3767 | G846 | G3588 | G2453 | G2532 | G3004 | G846 | G2193 |
| niin saartoivat | | Hänet | | juutalaiset | ja | sanoivat | Hänelle | saakka |

| πότε | τὴν | ψυχὴν | ἡμῶν | αἴρεις | εἰ | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| pote | tēn | psychēn | hēmōn | aireis | ei | sy |
| G4219 | G3588 | G5590 | G2257 | G142 | G1487 | G4771 |
| mihin/ mihin saakka | | mieltämme | meidän | pidät jännityksessä | jos | sinä |

| εἶ | ὁ | Χριστός | εἰπὲ | ἡμῖν | παρρησίᾳ |
|---|---|---|---|---|---|
| ei | ho | Christos | eipe | hēmin | parrēsia |
| G1488 | G3588 | G5547 | G2036 | G2254 | G3954 |
| olet | | Kristus | sano se meille | | suoraan |

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

FiSTLK2017 24. Juutalaiset tulivat hänen ympärilleen ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest?
Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?

Ref2016NTSve 24. Då samlade sig judarna omkring honom och sa till honom: Hur länge ska du hålla oss i ovisshet? Om du är Kristus, så säg det öppet till oss.

**25**

TR Scriverer 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε• τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ•

Gr-East 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπον | ὑμῖν | καὶ | οὐ | πιστεύετε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | eipon | hymin | kai | ou | pisteuete |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G2036 | G5213 | G2532 | G3756 | G4100 |
| vastasi | heille | | Jeesus | olen sanonut teille | | ja | ette | usko |

| τὰ | ἔργα | ἃ | ἐγὼ | ποιῶ | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Πατρός | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | erga | ha | egō | poiō | en | tō | onomati | tou | Patros | mou |
| G3588 | G2041 | G3739 | G1473 | G4160 | G1722 | G3588 | G3686 | G3588 | G3962 | G3450 |
| | teot | joita | minä | teen | | | nimessä | | Isäni | minun |

| ταῦτα | μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ· |
|---|---|---|---|
| tauta | martyrei | peri | emou |
| G5023 | G3140 | G4012 | G1700 |
| ne | todistavat | | minusta |

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

FiSTLK2017 25. Jeesus vastasi heille: "Olen sanonut sen teille, ettekä usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/
Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/

Ref2016NTSve 25. Jesus svarade dem: Jag har sagt er det, och ni tror (det) inte. De gärningar som jag gör i min Faders namn, de vittnar om mig.

**26**

TR Scriverer 26. ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε• οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

Gr-East 26. ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

| ἀλλ' | ὑμεῖς | οὐ | πιστεύετε· | οὐ | γάρ | ἐστε | ἐκ | τῶν | προβάτων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | hymeis | ou | pisteuete | ou | gar | este | ek | tōn | probatōn |
| G235 | G5210 | G3756 | G4100 | G3756 | G1063 | G2075 | G1537 | G3588 | G4263 |
| mutta | te | ette | usko | sillä ette | | ole | | | lampaitani |

| τῶν | ἐμῶν | καθὼς | εἶπον | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|
| tōn | emōn | kathōs | eipon | hymin |
| G3588 | G1699 | G2531 | G2036 | G5213 |
| | minun | niinkuin | olen sanonut | teille |

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).

FiSTLK2017 26. Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani, kuten olen sanonut.

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/
Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/

Ref2016NTSve 26. Men ni tror inte, eftersom ni inte är av mina får. Som jag sa till er:

**27**

TR Scriverer 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι•

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

| τὰ | πρόβατα | τὰ | ἐμὰ | τῆς | φωνῆς | μου | ἀκούει | κἀγὼ | γινώσκω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | probata | ta | ema | tēs | fōnēs | mou | akouei | kagō | ginōskō |
| G3588 | G4263 | G3588 | G1699 | G3588 | G5456 | G3450 | G191 | G2504 | G1097 |
| | lampaani | | minun | | ääneni | minun | kuulevat | ja minä | tunnen |

| αὐτά | καὶ | ἀκολουθοῦσί | μοι· |
|---|---|---|---|
| auta | kai | akolouthousi | moi |
| G846 | G2532 | G190 | G3427 |
| ne | ja | ne seuraavat | minua |

TKIS 27 Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

FiSTLK2017 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

CPR1642 27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/
Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/

Ref2016NTSve 27. Mina får hör min röst, och jag känner dem, och de följer mig.

**28**

TR Scriverer 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς• καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

Gr-East 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

| κἀγὼ | ζωὴν | αἰώνιον | δίδωμι | αὐτοῖς· | καὶ | οὐ μὴ | ἀπόλωνται | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kagō | dzōēn | aiōnion | didōmi | autois | kai | ou mē | apolōntai | eis |
| G2504 | G2222 | G166 | G1325 | G846 | G2532 | G3364 | G622 | G1519 |
| ja minä | elämän | iankaikkisen | annan | heille | ja | eivät koskaan | he huku | |

| τὸν | αἰῶνα | καὶ | οὐχ | ἁρπάσει | τις | αὐτὰ | ἐκ | τῆς | χειρός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | aiōna | kai | ouch | harpasei | tis | auta | ek | tēs | cheiros |
| G3588 | G165 | G2532 | G3756 | G726 | G5100 | G846 | G1537 | G3588 | G5495 |
| | iankaikkisesti | | eikä | ryöstä | kukaan | heitä | | | kädestäni |

| μου |
|---|
| mou |
| G3450 |
| minun |

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

FiSTLK2017 28. Minä annan heille iankaikkisen elämän, eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni.
Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.

Ref2016NTSve 28. Och jag ger dem evigt liv, och de ska aldrig någonsin förgås, och ingen ska rycka dem ur min hand.

**29**

TR Scriverer 29. ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζών πάντων ἐστί• καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

| ὁ | Πατήρ | μου | ὃς | δέδωκέ | | μοι | μεῖζών | πάντων | ἐστί· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | Patēr | mou | hos | dedōke | | moi | meidzōn | pantōn | esti |
| G3588 | G3962 | G3450 | G3739 | G1325 | | G3427 | G3187 | G3956 | G2076 |
| | Isäni | minun | joka | heidät on antanut | | minulle | suurempi | kaikkia | on |

| καὶ | οὐδεὶς | δύναται | ἁρπάζειν | ἐκ | τῆς | χειρὸς | τοῦ | Πατρός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oudeis | dynatai | harpadzein | ek | tēs | cheiros | tou | Patros |
| G2532 | G3762 | G1410 | G726 | G1537 | G3588 | G5495 | G3588 | G3962 |
| ja | ei kukaan | voi | heitä ryöstää | | | kädestä | | Isäni |

| μου |
|---|
| mou |
| G3450 |
| minun |

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

FiSTLK2017 29. Minun Isäni, joka on antanut heidät minulle, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest.
Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

Ref2016NTSve 29. Min Fader, som har gett (dem) åt mig, är större än alla, och ingen kan rycka (dem) ur min Faders hand.

**30** TR Scriverer 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

| ᾽Εγὼ | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἕν | ἐσμεν |
|---|---|---|---|---|---|
| Egō | kai | ho | Patēr | hen | esmen |
| G1473 | G2532 | G3588 | G3962 | G1520 | G2070 |
| Minä | ja | | Isä | Yksi | olemme |

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

FiSTLK2017 30. Minä ja Isä olemme yksi."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemma yhtä.

UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte.
Minä ja Isä olemme yhtä.

Ref2016NTSve 30. Jag och Fadern är ett.

**31**
TR Scriverer 31. ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ ᾽Ιουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

Gr-East 31. ᾽Εβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ ᾽Ιουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

| ἐβάστασαν | οὖν | πάλιν | λίθους | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἵνα | λιθάσωσιν | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ebastasan | oun | palin | lithous | oi | loudaioi | hina | lithasōsin | auton |
| G941 | G3767 | G3825 | G3037 | G3588 | G2453 | G2443 | G3034 | G846 |
| niin poimivat | | jälleen | kiviä | | juutalaiset | että | kivittäisivät | Hänet |

TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

FiSTLK2017 31. Juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.

UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens.
Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittääksensä.

Ref2016NTSve 31. Då tog judarna på nytt upp stenar för att stena honom.

**32**

TR Scriverer 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου• διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | πολλὰ | καλὰ | ἔργα | ἔδειξα | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | polla | kala | erga | edeiksa | hymin |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G4183 | G2570 | G2041 | G1166 | G5213 |
| vastasi | heille | | Jeesus | kaikki | hyvät | teot | jotka olen näyttänyt | teille |

| ἐκ | τοῦ | Πατρός | μου· | διὰ | ποῖον | αὐτῶν | ἔργον | λιθάζετέ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | Patros | mou | dia | poion | autōn | ergon | lithadzete | me |
| G1537 | G3588 | G3962 | G3450 | G1223 | G4169 | G846 | G2041 | G3034 | G3165 |
| | | ovat Isästäni | minun | vuoksi | minkä | niistä | teoista | kivitätte | minut |

TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

FiSTLK2017 32. Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä. Mikä niistä on se, jonka tähden te minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua kiuitte?
Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.

Ref2016NTSve 32. Jesus svarade dem: Jag har låtit er se många goda gärningar från min Fader. För vilken av dessa gärningar stenar ni mig?

**33**

TR Scriverer 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

| ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | οἱ | Ἰουδαῖοι | λέγοντες | περὶ | καλοῦ | ἔργου | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | autō | oi | Ioudaioi | legontes | peri | kalou | ergou | ou |
| G611 | G846 | G3588 | G2453 | G3004 | G4012 | G2570 | G2041 | G3756 |
| vastasivat | Hänelle | | juutalaiset | sanoen | | hyvästä | työstä | emme |

| λιθάζομέν | σε | ἀλλὰ | περὶ | βλασφημίας | καὶ | ὅτι | σὺ | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lithadzomen | se | alla | peri | blasfēmias | kai | hoti | sy | anthrōpos |
| G3034 | G4571 | G235 | G4012 | G988 | G2532 | G3754 | G4771 | G444 |
| kivitä | sinua | vaan | vuoksi | pilkan | | koska | sinä | joka ihminen |

| ὢν | ποιεῖς | σεαυτὸν | Θεόν |
|---|---|---|---|
| ōn | poieis | seauton | Theon |
| G5607 | G4160 | G4572 | G2316 |
| olet | teet | itsesi | Jumalaksi |

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

FiSTLK2017 33. Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden emme kivitä sinua, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi.
Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.

Ref2016NTSve 33. Judarna svarade honom och sa: Vi stenar dig inte för någon god gärning, utan för hädelse, och därför att du som är en människa gör dig själv till Gud.

**34**

TR Scriverer 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | οὐκ | ἔστι | γεγραμμένον | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | ouk | esti | gegrammenon | en | tō |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G3756 | G2076 | G1125 | G1722 | G3588 |
| vastasi | heille | | Jeesus | eikö | ole | kirjoitettuna | | |

| νόμῳ | ὑμῶν | ἐγὼ | εἶπα | θεοί | ἐστε |
|---|---|---|---|---|---|
| nomō | hymōn | egō | eipa | theoi | este |
| G3551 | G5216 | G1473 | G2036 | G2316 | G2075 |
| laissanne | teidän | minä | sanoin | jumalia | olette |

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat?
Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?

Ref2016NTSve 34. Jesus svarade dem: Är det inte skrivet i er lag: Jag sa, ni är gudar?

**35**

TR Scriverer 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

| εἰ | ἐκείνους | εἶπε | θεούς | πρὸς | οὓς | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ekeinous | eipe | theous | pros | hous | ho | logos | tou | Theou |
| G1487 | G1565 | G2036 | G2316 | G4314 | G3739 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 |
| jos | Hän | sanoi | jumaliksi | | niitä | joille | sana | | Jumalan |

| ἐγένετο | καὶ | οὐ | δύναται | λυθῆναι | ἡ | γραφή |
|---|---|---|---|---|---|---|
| egeneto | kai | ou | dynatai | lythēnai | hē | grafē |
| G1096 | G2532 | G3756 | G1410 | G3089 | G3588 | G1124 |
| tuli | niin | ei | voi | raueta tyhjiin | | Kirjoitus |

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

FiSTLK2017 35. Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli – eikä Raamattu voi raueta tyhjiin –

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/
Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/

Ref2016NTSve 35. Om han har kallat dem gudar, som Guds ord kom till, och Skriften kan inte upphävas,

**36**

TR Scriverer 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

Gr-East 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

| ὃν | ὁ | Πατὴρ | ἡγίασε | καὶ | ἀπέστειλεν | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hon | ho | Patēr | hēgiase | kai | apesteilen | eis | ton | kosmon |
| G3739 | G3588 | G3962 | G37 | G2532 | G649 | G1519 | G3588 | G2889 |
| Hänelle | jonka | Isä | on pyhittänyt | ja | lähettänyt | | | maailmaan |

| ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | βλασφημεῖς | ὅτι | εἶπον | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ | εἰμι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | legete | hoti | blasfēmeis | hoti | eipon | hyios | tou | Theou | eimi |
| G5210 | G3004 | G3754 | G987 | G3754 | G2036 | G5207 | G3588 | G2316 | G1510 |
| te | sanotte | että | pilkkaat | koska | sanoin | Poika | | Jumalan | olen |

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

FiSTLK2017 36. kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Pilkkaat Jumalaa', sen tähden että sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä olen Jumalan Poica.

UT1548 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?

Ref2016NTSve 36. (så) säger ni om honom som Fadern har helgat och sänt till världen: Du hädar, därför att jag sa: Jag är Guds Son.

**37** TR Scriverer 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι•

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

| εἰ | οὐ | ποιῶ | τὰ | ἔργα | τοῦ | Πατρός | μου | μὴ | πιστεύετέ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ou | poiō | ta | erga | tou | Patros | mou | mē | pisteuete |
| G1487 | G3756 | G4160 | G3588 | G2041 | G3588 | G3962 | G3450 | G3361 | G4100 |
| jos | en | tee | | tekoja | | Isäni | minun | älkää | uskoko |

| μοι· |
|---|
| moi |
| G3427 |
| minua |

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

FiSTLK2017 37. Jos en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/
Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/

Ref2016NTSve 37. Om jag inte gör min Faders gärningar, så tro mig inte.

**38**

TR Scriverer 38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Gr-East 38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

| εἰ | δὲ | ποιῶ | κἂν | ἐμοὶ | μὴ | πιστεύητε | τοῖς | ἔργοις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | de | poiō | kan | emoi | mē | pisteuēte | tois | ergois |
| G1487 | G1161 | G4160 | G2579 | G1698 | G3361 | G4100 | G3588 | G2041 |
| mutta jos | | teen | vaikka | minua | ette | usko | | tekojani |

| πιστεύσατε· ἵνα | γνῶτε | καὶ | πιστεύσητε | ὅτι | ἐν | ἐμοὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteusate hina | gnōte | kai | pisteusēte | hoti | en | emoi | ho |
| G4100 G2443 | G1097 | G2532 | G4100 | G3754 | G1722 | G1698 | G3588 |
| uskokaa että | tuntisitte | ja | uskoisitte | että | | minussa | on |

| Πατήρ | κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|
| Patēr | kagō | en | autō |
| G3962 | G2504 | G1722 | G846 |
| Isä | ja minä | | Hänessä |

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

FiSTLK2017 38. Mutta jos niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

CPR1642 38. Mutta jos minä nijtä teen ja jos et te minua usco nijn uscocat ne työt että te tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja minun hänes.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes.
Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin uskokaat ne työt/ Senpäälle että teidän pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi minussa/ Ja minä hänessä.

Ref2016NTSve 38. Men om jag gör dem, tro då gärningarna, om ni inte tror mig, för att ni ska veta och tro att Fadern (är) i mig och jag i honom.

**39**

TR Scriverer 39. ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι• καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

| ἐζήτουν | οὖν | πάλιν | αὐτὸν | πιάσαι· | καὶ | ἐξῆλθεν | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edzētoun | oun | palin | auton | piasai | kai | eksēlthen | ek | tēs |
| G2212 | G3767 | G3825 | G846 | G4084 | G2532 | G1831 | G1537 | G3588 |
| niin he tahtoivat | | taas | Hänet | ottaa kiinni | mutta | Hän lähti pois | | |

| χειρὸς | αὐτῶν |
|---|---|
| cheiros | autōn |
| G5495 | G846 |
| käsistään | heidän |

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

FiSTLK2017 39. Taas he tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/
Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistänsä/

Ref2016NTSve 39. Då försökte de på nytt gripa honom, men han kom undan deras händer.

**40**

TR Scriverer 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων• καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

| καὶ | ἀπῆλθε | πάλιν | πέραν | τοῦ | Ἰορδάνου | εἰς | τὸν | τόπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apēlthe | palin | peran | tou | Iordanou | eis | ton | topon |
| G2532 | G565 | G3825 | G4008 | G3588 | G2446 | G1519 | G3588 | G5117 |
| ja | Hän meni | jälleen | tuolle puolen | | Jordanin | | | paikkaan |

| ὅπου | ἦν | Ἰωάννης | τὸ | πρῶτον | βαπτίζων· | καὶ | ἔμεινεν | ἐκεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hopou | ēn | Iōannēs | to | prōton | baptidzōn | kai | emeinen | ekei |
| G3699 | G2258 | G2491 | G3588 | G4412 | G907 | G2532 | G3306 | G1563 |
| jossa | oli | Johannes | | ensin | kastamassa | ja | viipyi | siellä |

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

FiSTLK2017 40. Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

CPR1642 40. Ja meni jällens toiselle puolelle Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne.
ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.

Ref2016NTSve 40. Sedan begav han sig på nytt till den plats på andra sidan Jordan, där Johannes först döpte, och stannade där.

**41**

TR Scriverer 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν• πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

| καὶ | πολλοὶ | ἦλθον | πρὸς | αὐτόν | καὶ | ἔλεγον | ὅτι | Ἰωάννης | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | polloi | ēlthon | pros | auton | kai | elegon | hoti | Iōannēs | men |
| G2532 | G4183 | G2064 | G4314 | G846 | G2532 | G3004 | G3754 | G2491 | G3303 |
| ja | monet | tulivat | luokseen | Hänen | ja | sanoivat | että | Johannes | tosin |

| σημεῖον | ἐποίησεν | οὐδέν· | πάντα | δὲ | ὅσα | εἶπεν | Ἰωάννης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sēmeion | epoiēsen | ouden | panta | de | hosa | eipen | Iōannēs |
| G4592 | G4160 | G3762 | G3956 | G1161 | G3745 | G2036 | G2491 |
| tunnustekoja | tehnyt | ei yhtään | mutta kaikki | | mitä | sanoi | Johannes |

| περὶ | τούτου | ἀληθῆ | ἦν |
|---|---|---|---|
| peri | toutou | alēthē | ēn |
| G4012 | G5127 | G227 | G2258 |
| | tästä | totta | on |

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

FiSTLK2017 41. Monet tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki, mitä Johannes sanoi hänestä, on totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/
Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/

Ref2016NTSve 41. Och många kom till honom och sa: Johannes gjorde inget mirakel, men allt vad Johannes sa om denne var sant.

**42** TR Scriverer 42. καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

| καὶ | ἐπίστευσαν | πολλοὶ | ἐκεῖ | εἰς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|
| kai | episteusan | polloi | ekei | eis | auton |
| G2532 | G4100 | G4183 | G1563 | G1519 | G846 |
| ja | uskoivat | monet | siellä | | Häneen |

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 42. Monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens.
Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.

Ref2016NTSve 42. Och många trodde på honom där.

**John 11** ***(John 11)***

**1**

TR Scriverer 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Gr-East 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

| ἦν | δέ | τις | ἀσθενῶν | Λάζαρος | ἀπὸ | Βηθανίας | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | tis | asthenōn | Ladzaros | apo | Bēthanias | ek | tēs |
| G2258 | G1161 | G5100 | G770 | G2976 | G575 | G963 | G1537 | G3588 |
| ja oli | | eräs | joka sairasti | Lasarus | | Betaniasta | | |

| κώμης | Μαρίας | καὶ | Μάρθας | τῆς | ἀδελφῆς | αὐτῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kōmēs | Marias | kai | Marthas | tēs | adelfēs | autēs |
| G2968 | G3137 | G2532 | G3136 | G3588 | G79 | G846 |
| kylästä | Marian | ja | Martan | | sisarensa | hänen |

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

FiSTLK2017 1. Eräs mies, Lasarus Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

CPR1642 1. NIjn yxi mies sairasti nimeldä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarens Marthan Caupungista.

UT1548 1. NIn sairasti yxi Mies/ Lazarus nimelde Bethaniasta/ Marian ia henen Sisarens Marthan Caupungista.
Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian ja häne sisarensa Marthan kaupungista.

Ref2016NTSve 1. Nu låg en (man) som (hette) Lasarus sjuk. (Han var) från Betania, Marias och hennes syster Martas by.

**2**

TR Scriverer 2. ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

Gr-East 2. ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

| ἦν | δὲ | Μαρία | ἡ | ἀλείψασα | τὸν | Κύριον | μύρῳ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | Maria | hē | aleipsasa | ton | Kyrion | myrō | kai |
| G2258 | G1161 | G3137 | G3588 | G218 | G3588 | G2962 | G3464 | G2532 |
| ja oli | | Maria | se | joka oli voidellut | | Herran | voiteella | ja |

| ἐκμάξασα | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ | ταῖς | θριξὶν | αὐτῆς | ἧς | ὁ | ἀδελφὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekmaksasa | tous | podas | autou | tais | thriksin | autēs | hēs | ho | adelfos |
| G1591 | G3588 | G4228 | G846 | G3588 | G2359 | G846 | G3739 | G3588 | G80 |
| kuivannut | | jalkansa | Hänen | | hiuksillaan | | jonka | | veli |

| Λάζαρος | ἠσθένει |
|---|---|
| Ladzaros | ēsthenei |
| G2976 | G770 |
| Lasarus | sairasti |

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

FiSTLK2017 2. Tämä Maria oli se, joka voiteli hajuvoiteella Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa, ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti.
Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.

Ref2016NTSve 2. (Det) var Maria som smorde Herren med välluktande olja och torkade hans fötter med sitt hår. Lasarus som låg sjuk var hennes bror.

**3**

TR Scriverer 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

| ἀπέστειλαν | οὖν | αἱ | ἀδελφαὶ | πρὸς | αὐτὸν | λέγουσαι | Κύριε | ἴδε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apesteilan | oun | hai | adelfai | pros | auton | legousai | Kyrie | ide |
| G649 | G3767 | G3588 | G79 | G4314 | G846 | G3004 | G2962 | G2396 |
| niin lähettivät | | | sisaret | | Hänelle | sanomaan | Herra | katso |

| ὃν | φιλεῖς | ἀσθενεῖ |
|---|---|---|
| hon | fileis | asthenei |
| G3739 | G5368 | G770 |
| hän | jota rakastat | sairastaa |

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

FiSTLK2017 3. Sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa."

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas racastat.
Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.

Ref2016NTSve 3. Då skickade systrarna (bud) till honom och sa: Herre, se, den som du har kär ligger sjuk.

**4**

TR Scriverer 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

| ἀκούσας | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὕτη | ἡ | ἀσθένεια |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| akousas | de | ho | Iēsous | eipen | hautē | hē | astheneia |
| G191 | G1161 | G3588 | G2424 | G2036 | G3778 | G3588 | G769 |
| mutta sen kuullessaan | | | Jeesus | sanoi | tämä | | sairaus |

| οὐκ | ἔστι | πρὸς | θάνατον | ἀλλ' | ὑπὲρ | τῆς | δόξης | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | esti | pros | thanaton | all | hyper | tēs | doksēs | tou | Theou |
| G3756 | G2076 | G4314 | G2288 | G235 | G5228 | G3588 | G1391 | G3588 | G2316 |
| ei | ole | | kuolemaksi | vaan | | | kunniaksi | | Jumalan |

| ἵνα | δοξασθῇ | ὁ | υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ | δι | αὐτῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | doksasthē | ho | hyios | tou | Theou | ' di | autēs |
| G2443 | G1392 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G1223 | G846 |
| että | kirkastuisi | | Poika | | Jumalan | kautta | sen |

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

FiSTLK2017 4. Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä tauti ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman.
Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.

Ref2016NTSve 4. När Jesus hörde (detta), sa han: Denna sjukdom är inte till döds, utan till Guds ära, för att Guds Son ska bli förhärligad genom den.

**5**

TR Scriverer 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον

Gr-East 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

| ἠγάπα | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | τὴν | Μάρθαν | καὶ | τὴν | ἀδελφὴν | αὐτῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēgapa | de | ho | Iēsous | tēn | Marthan | kai | tēn | adelfēn | autēs |
| G25 | G1161 | G3588 | G2424 | G3588 | G3136 | G2532 | G3588 | G79 | G846 |
| ja rakasti | | | Jeesus | | Marttaa | ja | | sisartaan | hänen |

| καὶ | τὸν | Λάζαρον |
|---|---|---|
| kai | ton | Ladzaron |
| G2532 | G3588 | G2976 |
| ja | | Lasarusta |

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

FiSTLK2017 5. Jeesus rakasti Marttaa, hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR1642 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT1548 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta.
Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.

Ref2016NTSve 5. Och Jesus älskade Marta och hennes syster och Lasarus.

**6**

TR Scriverer 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας

Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

| ὡς | οὖν | ἤκουσεν | ὅτι | ἀσθενεῖ | τότε | μὲν | ἔμεινεν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | oun | ēkousen | hoti | asthenei | tote | men | emeinen | en |
| G5613 | G3767 | G191 | G3754 | G770 | G5119 | G3303 | G3306 | G1722 |
| kun | sitten | kuuli | | hänen sairastavan | silloin | vielä | Hän viipyi | |

| ᾧ | ἦν | τόπῳ | δύο | ἡμέρας |
|---|---|---|---|---|
| hō | ēn | topō | dyo | hēmeras |
| G3739 | G2258 | G5117 | G1417 | G2250 |
| siinä | | paikassa | kaksi | päivää |

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

FiSTLK2017 6. Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, hän viipyi siinä paikassa, missä oli, vielä kaksi päivää,

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/ wiuyi hen samas sijas caxi peiue.
Että hän nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän samassa sijassa kaksi päiwää.

Ref2016NTSve 6. När han nu hörde att han var sjuk, stannade han två dagar till på den plats där han befann sig.

**7**

TR Scriverer 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

| ἔπειτα | μετὰ | τοῦτο | λέγει | τοῖς | μαθηταῖς | ἄγωμεν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epeita | meta | touto | legei | tois | mathētais | agōmen | eis |
| G1899 | G3326 | G5124 | G3004 | G3588 | G3101 | G71 | G1519 |
| kuluttua | | näiden | Hän sanoi | | opetuslapsilleen | menkäämme | |

| τὴν | Ἰουδαίαν | πάλιν |
|---|---|---|
| tēn | loudaian | palin |
| G3588 | G2449 | G3825 |
| | Juudeaan | jälleen |

TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

FiSTLK2017 7. mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan."

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne?
Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?

Ref2016NTSve 7. Därefter sa han till lärjungarna: Låt oss gå tillbaka till Judeen.

**8**

TR Scriverer 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

| λέγουσιν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταί | Ῥαββί | νῦν | ἐζήτουν | σε | λιθάσαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legousin | autō | oi | mathētai | Rabbi | nyn | edzētoun | se | lithasai |
| G3004 | G846 | G3588 | G3101 | G4461 | G3568 | G2212 | G4571 | G3034 |
| sanoivat | Hänelle | | opetuslapset | Rabbi | nyt | etsivät | sinua | kivittääkseen |

| οἱ | Ἰουδαῖοι | καὶ | πάλιν | ὑπάγεις | ἐκεῖ |
|---|---|---|---|---|---|
| oi | Ioudaioi | kai | palin | hypageis | ekei |
| G3588 | G2453 | G2532 | G3825 | G5217 | G1563 |
| | juutalaiset | ja | uudestaan | menet | sinne |

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

FiSTLK2017 8. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

CPR1642 8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke?
Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?

Ref2016NTSve 8. Lärjungarna sa till honom: Rabbi, nyss ville judarna stena dig, och (nu) går du dit igen?

**9**

TR Scriverer 9. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | οὐχὶ | δώδεκα | εἰσιν | ὧραι | τῆς | ἡμέρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | ouchi | dōdeka | eisin | hōrai | tēs | hēmeras |
| G611 | G3588 | G2424 | G3780 | G1427 | G1526 | G5610 | G3588 | G2250 |
| vastasi | | Jeesus | eikö | kaksitoista | ole | tuntia | | päivässä |

| ἐάν | τις | περιπατῇ | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | οὐ | προσκόπτει | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | tis | peripatē | en | tē | hēmera | ou | proskoptei | hoti |
| G1437 | G5100 | G4043 | G1722 | G3588 | G2250 | G3756 | G4350 | G3754 |
| jos | joku | kulkee | | | päivällä | hän ei | loukkaa itseään | sillä |

| τὸ | φῶς | τοῦ | κόσμου | τούτου | βλέπει |
|---|---|---|---|---|---|
| to | fōs | tou | kosmou | toutou | blepei |
| G3588 | G5457 | G3588 | G2889 | G5127 | G991 |
| | päivänvalon | | maailman | tämän | näkee |

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

FiSTLK2017 9. Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Se, joka vaeltaa päivällä, ei loukkaa itseään, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen.
Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.

Ref2016NTSve 9. Jesus svarade: Är det inte tolv timmar om dagen? Om någon vandrar på dagen (så) snubblar han inte, eftersom han ser denna världens ljus.

**10**

TR Scriverer 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

| ἐὰν | δέ | τις | περιπατῇ | ἐν | τῇ | νυκτί | προσκόπτει | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | de | tis | peripatē | en | tē | nykti | proskoptei | hoti |
| G1437 | G1161 | G5100 | G4043 | G1722 | G3588 | G3571 | G4350 | G3754 |
| mutta jos | | joku | kulkee | | | yöllä | hän loukkaa itsensä | sillä |

| τὸ | φῶς | οὐκ | ἔστιν | ἐν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|
| to | fōs | ouk | estin | en | autō |
| G3588 | G5457 | G3756 | G2076 | G1722 | G846 |
| | valoa | ei | ole | | hänessä |

TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

FiSTLK2017 10. Mutta se, joka vaeltaa yöllä, loukkaa itsensä, sillä hänessä ei ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.

UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes.
Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.

Ref2016NTSve 10. Men om någon vandrar på natten (så) snubblar han, därför att ljuset inte finns i honom.

**11**

TR Scriverer 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται• ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

| ταῦτα | εἶπε | καὶ | μετὰ | τοῦτο | λέγει | αὐτοῖς | Λάζαρος | ὁ | φίλος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipe | kai | meta | touto | legei | autois | Ladzaros | ho | filos |
| G5023 | G2036 | G2532 | G3326 | G5124 | G3004 | G846 | G2976 | G3588 | G5384 |
| tämän | Hän puhui | ja | jälkeen | tämän | sanoi | heille | Lasarus | | ystävämme |

| ἡμῶν | κεκοίμηται· | ἀλλὰ | πορεύομαι | ἵνα | ἐξυπνίσω | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hēmōn | kekoimētai | alla | poreuomai | hina | eksypnisō | auton |
| G2257 | G2837 | G235 | G4198 | G2443 | G1852 | G846 |
| meidän | nukkuu | mutta | menen | | herättämään | hänet |

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

FiSTLK2017 11. Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta menen herättämään hänet unesta."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille: meidän ystäwäm Lazarus maca mutta minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/ Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine menen hende wnest Hereyttemen.
Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän ystäwä Lazarus makaapi/ mutta minä menen häntä unest aherättämään.

Ref2016NTSve 11. Detta sa han och efter det sa han till dem: Vår vän Lasarus sover, men jag går för att väcka upp honom.

**12**

TR Scriverer 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

Gr-East 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

| εἶπον | οὖν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | Κύριε | εἰ | κεκοίμηται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | oi | mathētai | autou | Kyrie | ei | kekoimētai |
| G2036 | G3767 | G3588 | G3101 | G846 | G2962 | G1487 | G2837 |
| niin sanoivat | | | opetuslapsensä | Hänen | Herra | jos | hän nukkuu |

| σωθήσεται |
|---|
| sōthēsetai |
| G4982 |
| tulee hän terveeksi |

TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

FiSTLK2017 12. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, hän tulee terveeksi."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.

UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane.
Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.

Ref2016NTSve 12. Då sa hans lärjungar: Herre, om han sover, så blir han frisk.

**13**

TR Scriverer 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Gr-East 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

| εἰρήκει | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | περὶ | τοῦ | θανάτου | αὐτοῦ· | ἐκεῖνοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eirēkei | de | ho | Iēsous | peri | tou | thanatou | autou | ekeinoi |
| G2046 | G1161 | G3588 | G2424 | G4012 | G3588 | G2288 | G846 | G1565 |
| mutta puhui | | | Jeesus | | | kuolemastaan | hänen | mutta he |

| δὲ | ἔδοξαν | ὅτι | περὶ | τῆς | κοιμήσεως | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| de | edoksan | hoti | peri | tēs | koimēseōs | tou |
| G1161 | G1380 | G3754 | G4012 | G3588 | G2838 | G3588 |
| | luulivat | että | | | nukkumisesta | |

| ὕπνου | λέγει |
|---|---|
| hypnou | legei |
| G5258 | G3004 |
| unessa/ unessa nukkumisesta | puhuneen |

TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

FiSTLK2017 13. Mutta Jeesus oli puhunut hänen kuolemastaan, he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.

UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest.
Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.

Ref2016NTSve 13. Men Jesus hade talat om hans död, men de trodde att han talade om vanlig sömn.

**14**

TR Scriverer 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανε.

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

| τότε | οὖν | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | παρρησίᾳ | Λάζαρος | ἀπέθανε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tote | oun | eipen | autois | ho | Iēsous | parrēsia | Ladzaros | apethane |
| G5119 | G3767 | G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G3954 | G2976 | G599 |
| niin silloin | | sanoi | heille | | Jeesus | suoraan | Lasarus | on kuollut |

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

FiSTLK2017 14. Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst: Lazarus on cuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/
Niin sanoi Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/

Ref2016NTSve 14. Men då sa Jesus rent ut till dem: Lasarus är död.

**15**

TR Scriverer 15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ• ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

| καὶ | χαίρω | δι | ὑμᾶς | ἵνα | πιστεύσητε | ὅτι | οὐκ | ἤμην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | chairō | ' di | hymas | hina | pisteusēte | hoti | ouk | ēmēn |
| G2532 | G5463 | G1223 | G5209 | G2443 | G4100 | G3754 | G3756 | G2252 |
| mutta | minä iloitsen | tähtenne | teidän | että | uskoisitte | että | en | ollut |

| ἐκεῖ· | ἀλλ' | ἄγωμεν | πρὸς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|
| ekei | all | agōmen | pros | auton |
| G1563 | G235 | G71 | G4314 | G846 |
| siellä | mutta | menkäämme | luo | hänen |

TKIS 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

FiSTLK2017 15. ja iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta uskoisitte, mutta menkäämme hänen luokseen."

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens.
Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 15. Och jag är glad för er skull, att jag inte var där, för att ni ska tro. Men låt oss gå till honom.

**16**

TR Scriverer 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

Gr-East 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

| εἶπεν | οὖν | Θωμᾶς | ὁ | λεγόμενος | Δίδυμος | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | Thōmas | ho | legomenos | Didymos | tois |
| G2036 | G3767 | G2381 | G3588 | G3004 | G1324 | G3588 |
| niin sanoi | | Tuomas | jota | sanottiin | Didymukseksi | |

| συμμαθηταῖς | ἄγωμεν | καὶ | ἡμεῖς | ἵνα | ἀποθάνωμεν | μετ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| symmathētais | agōmen | kai | hēmeis | hina | apothanōmen | met |
| G4827 | G71 | G2532 | G2249 | G2443 | G599 | G3326 |
| kanssaopetuslapsille | menkäämme | myös | me | että | kuolisimme | kanssa |

| αὐτοῦ |
|---|
| autou |
| G846 |
| hänen |

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

FiSTLK2017 16. Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi [4] , sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne kuollaksemme hänen kanssaan."

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

CPR1642 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

UT1548 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans.
Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 16. Då sa Tomas, som kallas Tvillingen, till de andra lärjungarna: Låt också oss gå, för att vi må dö med honom.

**17**

TR Scriverer 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

| ἐλθὼν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | εὗρεν | αὐτὸν | τέσσαρας | ἡμέρας | ἤδη | ἔχοντα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elthōn | oun | ho | lēsous | heuren | auton | tessaras | hēmeras | ēdē | echonta |
| G2064 | G3767 | G3588 | G2424 | G2147 | G846 | G5064 | G2250 | G2235 | G2192 |
| niin tuli | | | Jeesus | havaiten | hänet | neljä | päivää | jo | olleen |

| ἐν | τῷ | μνημείῳ |
|---|---|---|
| en | tō | mnēmeiō |
| G1722 | G3588 | G3419 |
| | | haudassa |

TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

FiSTLK2017 17. Jeesus tuli ja sai tietää, että hän oli ollut jo neljä päivää haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas.
Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwäää maanneeksi haudassa.

Ref2016NTSve 17. Då Jesus kom, fann han att han redan hade legat fyra dagar i graven.

**18**
TR Scriverer 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἰεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε•

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἰεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

| ἦν | δὲ | ἡ | Βηθανία | ἐγγὺς | τῶν | Ἰεροσολύμων | ὡς | ἀπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | hē | Bēthania | engys | tōn | Ierosolymōn | hōs | apo |
| G2258 | G1161 | G3588 | G963 | G1451 | G3588 | G2414 | G5613 | G575 |
| ja oli | | | Betania | lähellä | | Jerusalemia | noin | päässä |

| σταδίων | δεκαπέντε· |
|---|---|
| stadiōn | dekapente |
| G4712 | G1178 |

stadionin viidentoista/ viidentoista stadionin päässä

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

FiSTLK2017 18. Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista stadionin päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta.
Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.

Ref2016NTSve 18. Och Betania låg nära Jerusalem, ungefär femton stadier därifrån.

**19**
TR Scriverer 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

| καὶ | πολλοὶ | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | ἐληλύθεισαν | πρὸς | τὰς | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | polloi | ek | tōn | loudaiōn | elēlytheisan | pros | tas | peri |
| G2532 | G4183 | G1537 | G3588 | G2453 | G2064 | G4314 | G3588 | G4012 |
| ja | monet | | | juutalaisista | olivat tulleet | luokse | siitä | ympäriltä |

| Μάρθαν | καὶ | Μαρίαν | ἵνα | παραμυθήσωνται | | αὐτὰς | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Marthan | kai | Marian | hina | paramythēsōntai | | autas | peri |
| G3136 | G2532 | G3137 | G2443 | G3888 | | G846 | G4012 |
| Martan | ja | Marian | | heitä lohduttamaan | kuoleman | | johdosta |

| τοῦ | ἀδελφοῦ | αὐτῶν |
|---|---|---|
| tou | adelfou | autōn |
| G3588 | G80 | G846 |
| | veljensä | heidän |

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

FiSTLK2017 19. Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens.
Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.

Ref2016NTSve 19. Och många av judarna hade kommit till Marta och Maria för att trösta dem i sorgen över deras bror.

**20**

TR Scriverer 20. ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

| ἡ | οὖν | Μάρθα | ὡς | ἤκουσεν | ὅτι | ὁ | Ἰησοῦς | ἔρχεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | oun | Martha | hōs | ēkousen | hoti | ho | Iēsous | erchetai |
| G3588 | G3767 | G3136 | G5613 | G191 | G3754 | G3588 | G2424 | G2064 |
| | niin | Martta | kun | kuuli | että | | Jeesus | on tulossa |

| ὑπήντησεν | αὐτῷ· | Μαρία | δὲ | ἐν | τῷ | οἴκῳ | ἐκαθέζετο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hypēntēsen | autō | Maria | de | en | tō | oikō | ekathedzeto |
| G5221 | G846 | G3137 | G1161 | G1722 | G3588 | G3624 | G2516 |
| lähti vastaan | Häntä | mutta Maria | | | | kotona | istui |

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

FiSTLK2017 20. Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, hän meni häntä vastaan, mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastan: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastan hende. Mutta Maria ieij cotia istuman.
Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastaan häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.

Ref2016NTSve 20. När nu Marta hörde att Jesus var på väg (gick hon) och mötte honom. Men Maria satt kvar hemma.

**21**

TR Scriverer 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

| εἶπεν | οὖν | ἡ | Μάρθα | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν | Κύριε | εἰ | ἦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | hē | Martha | pros | ton | Iēsoun | Kyrie | ei | ēs |
| G2036 | G3767 | G3588 | G3136 | G4314 | G3588 | G2424 | G2962 | G1487 | G2258 |
| niin sanoi | | | Martta | | | Jeesukselle | Herra | jos | olisit ollut |

| ὧδε | ὁ | ἀδελφός | μου | οὐκ | ἂν | ἐτεθνήκει |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hōde | ho | adelfos | mou | ouk | an | etethnēkei |
| G5602 | G3588 | G80 | G3450 | G3756 | G302 | G2348 |
| täällä | | veljeni | minun | ei | | olisi kuollut |

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

FiSTLK2017 21. Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut.
Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.

Ref2016NTSve 21. Då sa Marta till Jesus: Herre, om du hade varit här hade min bror inte dött.

**22**

TR Scriverer 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

| ἀλλὰ | καὶ | νῦν | οἶδα | ὅτι | ὅσα | ἂν | αἰτήσῃ | τὸν | Θεόν | δώσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | kai | nyn | oida | hoti | hosa | an | aitēsē | ton | Theon | dōsei |
| G235 | G2532 | G3568 | G1492 | G3754 | G3745 | G302 | G154 | G3588 | G2316 | G1325 |
| mutta | | nytkin | tiedän | että | mitä | vain | pyydät | | Jumalalta | antaa |

| σοι | ὁ | Θεός |
|---|---|---|
| soi | ho | Theos |
| G4671 | G3588 | G2316 |
| sinulle | | Jumala |

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

FiSTLK2017 22. Mutta nytkin tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän wielä että caicki mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle andapi.
Mutta wielä nyt minä tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala sinulle antaapi.

Ref2016NTSve 22. Men nu vet jag också, att vad du än ber Gud om, (det) ska Gud ge dig.

**23** TR Scriverer 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | ἀναστήσεται | ὁ | ἀδελφός | σου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | anastēsetai | ho | adelfos | sou |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G450 | G3588 | G80 | G4675 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | ylös nousee | | veljesi | sinun |

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

FiSTLK2017 23. Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun weljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman.
Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.

Ref2016NTSve 23. Jesus sa till henne: Din bror ska stå upp igen.

**24**

TR Scriverer 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

| λέγει | αὐτῷ | Μάρθα | οἶδα | ὅτι | ἀναστήσεται | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Martha | oida | hoti | anastēsetai | en | tē |
| G3004 | G846 | G3136 | G1492 | G3754 | G450 | G1722 | G3588 |
| sanoi | Hänelle | Martta | tiedän | | hänen ylös nousevan | | |

| ἀναστάσει | ἐν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ |
|---|---|---|---|---|
| anastasei | en | tē | eschatē | hēmera |
| G386 | G1722 | G3588 | G2078 | G2250 |
| ylösnousemuksessa | | | viimeisenä | päivänä |

TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

FiSTLK2017 24. Martta sanoi hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä."

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.

UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kylle tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuenä.
Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 24. Marta sa till honom: Jag vet, att han ska uppstå vid uppståndelsen på den yttersta dagen.

**25**

TR Scriverer 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται·

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

| εἶπεν | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | Ἐγώ | Εἰμι | ἡ | ἀνάστασις | καὶ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autē | ho | Iēsous | Egō | Eimi | hē | anastasis | kai | hē |
| G2036 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G386 | G2532 | G3588 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | Minä | Olen | | ylösnousemus | ja | |

| ζωή· | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ | κἂν | ἀποθάνῃ | ζήσεται· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dzōē | ho | pisteuōn | eis | eme | kan | apothanē | dzēsetai |
| G2222 | G3588 | G4100 | G1519 | G1691 | G2579 | G599 | G2198 |
| elämä | joka | uskoo | | minuun | vaikka | olisi kuollut | elää |

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

FiSTLK2017 25. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN ylösnousemus ja elämä. Se, joka uskoo minuun, elää, vaikka olisi kuollut,

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösnousemus ja elämä joca usco minun päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut.
Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen ylösnousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.

Ref2016NTSve 25. Jesus sa till henne: Jag är uppståndelsen och livet. Den som tror på mig, han ska leva, om han än dör.

**26**

TR Scriverer 26. καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

| καὶ | πᾶς | ὁ | ζῶν | καὶ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ | οὐ μὴ | ἀποθάνῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | pas | ho | dzōn | kai | pisteuōn | eis | eme | ou mē | apothanē |
| G2532 | G3956 | G3588 | G2198 | G2532 | G4100 | G1519 | G1691 | G3364 | G599 |
| ja | yksikään | joka | elää | ja | uskoo | | minuun | ei | kuole |

| εἰς | τὸν | αἰῶνα | πιστεύεις | τοῦτο |
|---|---|---|---|---|
| eis | ton | aiōna | pisteueis | touto |
| G1519 | G3588 | G165 | G4100 | G5124 |
| | | iankaikkisesti | uskotko | tämän |

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

FiSTLK2017 26. eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen?
Ja jokainen kuin eläpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?

Ref2016NTSve 26. Och var och en som lever och tror på mig ska aldrig i evighet dö. Tror du detta?

**27**

TR Scriverer 27. λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε• ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Gr-East 27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

| λέγει | αὐτῷ | ναί | Κύριε· ἐγὼ | πεπίστευκα | ὅτι | σὺ | εἶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | nai | Kyrie egō | pepisteuka | hoti | sy | ei | ho |
| G3004 | G846 | G3483 | G2962 G1473 | G4100 | G3754 | G4771 | G1488 | G3588 |
| hän sanoo | Hänelle | kyllä | Herra minä | uskon | että | sinä | olet | |

| Χριστός | ὁ | υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ | ὁ | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Christos | ho | hyios | tou | Theou | ho | eis | ton | kosmon |
| G5547 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G3588 | G1519 | G3588 | G2889 |
| Kristus | | Poika | | Jumalan | joka | | | maailmaan |

ἐρχόμενος
erchomenos
G2064
oli tuleva

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

FiSTLK2017 27. Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra. Minä olen uskonut, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman.
Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.

Ref2016NTSve 27. Hon sa till honom: Ja, Herre, jag tror att du är Kristus, Guds Son, som skulle komma i världen.

**28**

TR Scriverer 28. καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

| καὶ | ταῦτά | εἰποῦσα | ἀπῆλθε | καὶ | ἐφώνησε | Μαρίαν | τὴν | ἀδελφὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tauta | eipousa | apēlthe | kai | efōnēse | Marian | tēn | adelfēn |
| G2532 | G5023 | G2036 | G565 | G2532 | G5455 | G3137 | G3588 | G79 |
| ja | tämän | sanottuaan | hän lähti | ja | kutsui | Mariaa | | sisartaan |

| αὐτῆς | λάθρα | εἰποῦσα | ὁ | διδάσκαλος | πάρεστι | καὶ | φωνεῖ | σε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autēs | lathra | eipousa | ho | didaskalos | paresti | kai | fōnei | se |
| G846 | G2977 | G2036 | G3588 | G1320 | G3918 | G2532 | G5455 | G4571 |
| hänen | salaa | sanoen | | Opettaja | on täällä | ja | kutsuu | sinua |

TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

FiSTLK2017 28. Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua.
Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.

Ref2016NTSve 28. Och när hon hade sagt detta, gick hon iväg och kallade på Maria, sin syster, utan att det märktes och sa: Mästaren är här och kallar på dig.

**29** TR Scriverer 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

| ἐκείνη | ὡς | ἤκουσεν | ἐγείρεται | ταχὺ | καὶ | ἔρχεται | πρὸς | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinē | hōs | ēkousen | egeiretai | tachy | kai | erchetai | pros | auton |
| G1565 | G5613 | G191 | G1453 | G5035 | G2532 | G2064 | G4314 | G846 |
| hän | kun | sen kuuli | nousi hän | nopeasti | ja | meni | luokseen | Hänen |

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

FiSTLK2017 29. Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/
Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/

Ref2016NTSve 29. Så snart hon hörde (det), reste hon sig snabbt och kom till honom.

**30**
TR Scriverer 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Gr-East 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

| οὔπω | δὲ | ἐληλύθει | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὴν | κώμην | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oupō | de | elēlythei | ho | Iēsous | eis | tēn | kōmēn | all |
| G3768 | G1161 | G2064 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | G2968 | G235 |
| mutta ei vielä | | ollut saapunut | | Jeesus | | | kylään | vaan |

| ἦν | ἐν | τῷ | τόπῳ | ὅπου | ὑπήντησεν | αὐτῷ | ἡ | Μάρθα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | en | tō | topō | hopou | hypēntēsen | autō | hē | Martha |
| G2258 | G1722 | G3588 | G5117 | G3699 | G5221 | G846 | G3588 | G3136 |
| oli | | | paikassa | missä | oli kohdannut | Hänet | | Martta |

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

FiSTLK2017 30. Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli kohdannut hänet.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut wielä kylään tullut waan oli sijnä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut.
Sillä ettei Jesus ollut wielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.

Ref2016NTSve 30. Men Jesus hade ännu inte kommit in i byn, utan var kvar på det ställe där Marta hade mött honom.

**31**

TR Scriverer 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Gr-East 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

| οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι | οἱ | ὄντες | μετ’ | αὐτῆς | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | oun | loudaioi | oi | ontes | met | autēs | en | tē | oikia |
| G3588 | G3767 | G2453 | G3588 | G5607 | G3326 | G846 | G1722 | G3588 | G3614 |
| kun nyt | | juutalaiset | jotka | olivat | kanssa | hänen | | | huoneessa |

| καὶ | παραμυθούμενοι | αὐτήν | ἰδόντες | τὴν | Μαρίαν | ὅτι | ταχέως | ἀνέστη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | paramythoumenoi | autēn | idontes | tēn | Marian | hoti | tacheōs | anestē |
| G2532 | G3888 | G846 | G1492 | G3588 | G3137 | G3754 | G5030 | G450 |
| ja | lohduttivat | häntä | näkivät | | Marian | | nopeasti | nousevan |

| καὶ | ἐξῆλθεν | ἠκολούθησαν | αὐτῇ | λέγοντες | ὅτι | ὑπάγει | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eksēlthen | ēkolouthēsan | autē | legontes | hoti | hypagei | eis |
| G2532 | G1831 | G190 | G846 | G3004 | G3754 | G5217 | G1519 |
| ja | lähtevän ulos | he seurasivat | häntä | sanoen | että | hän menee | |

| τὸ | μνημεῖον | ἵνα | κλαύσῃ | ἐκεῖ |
|---|---|---|---|---|
| to | mnēmeion | hina | klausē | ekei |
| G3588 | G3419 | G2443 | G2799 | G1563 |
| | haudalle | | itkemään | sinne |

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle itkemään siellä.”

FiSTLK2017 31. Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa talossa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, he seurasivat häntä luullen hänen menevän haudalle itkemään siellä.

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen.
Koska nyt juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.

Ref2016NTSve 31. Då nu de judar som var hemma hos henne och tröstade henne, såg att Maria hastigt reste sig och gick ut, följde de henne och sa: Hon går till graven för att gråta där.

**32**

TR Scriverer 32. ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Gr-East 32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

| ἡ | οὖν | Μαρία | ὡς | ἦλθεν | ὅπου | ἦν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | oun | Maria | hōs | ēlthen | hopou | ēn | ho | Iēsous |
| G3588 | G3767 | G3137 | G5613 | G2064 | G3699 | G2258 | G3588 | G2424 |
| niin Maria | | | kun | tuli | sinne | missä oli | | Jeesus |

| ἰδοῦσα | αὐτόν | ἔπεσεν | εἰς | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ | λέγουσα | αὐτῷ | Κύριε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| idousa | auton | epesen | eis | tous | podas | autou | legousa | autō | Kyrie |
| G1492 | G846 | G4098 | G1519 | G3588 | G4228 | G846 | G3004 | G846 | G2962 |
| nähdessään | Hänet | lankesi | | | jalkoihin | Hänen | sanoen | Hänelle | Herra |

| εἰ | ἦς | ὧδε | οὐκ | ἄν | ἀπέθανέ | μου | ὁ | ἀδελφός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ēs | hōde | ouk | an | apethane | mou | ho | adelfos |
| G1487 | G2258 | G5602 | G3756 | G302 | G599 | G3450 | G3588 | G80 |
| jos | olisit ollut | täällä | ei | | olisi kuollut | minun | | veljeni |

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

FiSTLK2017 32. Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, hän lankesi hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.

UT1548 32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut.
Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni

kuollut.

Ref2016NTSve 32. När nu Maria kom dit där Jesus var och fick se honom, föll hon ner för hans fötter och sa till honom: Herre, om du hade varit här hade min bror inte dött.

**33**

TR Scriverer 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

| Ἰησοῦς | οὖν | ὡς | εἶδεν | αὐτὴν | κλαίουσαν | καὶ | τοὺς | συνελθόντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | oun | hōs | eiden | autēn | klaiousan | kai | tous | synelthontas |
| G2424 | G3767 | G5613 | G1492 | G846 | G2799 | G2532 | G3588 | G4905 |
| niin Jeesus | | kun | näki | hänen | itkevän | ja | | tulleet kanssaan |

| αὐτῇ | Ἰουδαίους | κλαίοντας | ἐνεβριμήσατο | τῷ | πνεύματι | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| autē | Ioudaious | klaiontas | enebrimēsato | tō | pneumati | kai |
| G846 | G2453 | G2799 | G1690 | G3588 | G4151 | G2532 |
| Hänen | juutalaisten | itkevän | järkyttyi | | hengessään | ja |

| ἐτάραξεν | ἑαυτόν |
|---|---|
| etaraksen | heauton |
| G5015 | G1438 |
| tuli murheelliseksi | itsessään |

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

FiSTLK2017 33. Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, hän joutui hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi,

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi: cuhunga te hänen panitte?

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte?
Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen

panitte?

Ref2016NTSve 33. När Jesus såg henne gråta och att judarna som hade följt med henne också grät, blev han upprörd i anden och själv skakad

**34**
TR Scriverer 34. καὶ εἶπε, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

| καὶ | εἶπε | ποῦ | τεθείκατε | αὐτόν | λέγουσιν | αὐτῷ | Κύριε | ἔρχου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eipe | pou | tetheikate | auton | legousin | autō | Kyrie | erchou | kai |
| G2532 | G2036 | G4226 | G5087 | G846 | G3004 | G846 | G2962 | G2064 | G2532 |
| ja | sanoi | mihin | panitte | hänet | he sanoivat | Hänelle | Herra | tule | ja |

| ἴδε |
|---|
| ide |
| G1492 |
| katso |

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

FiSTLK2017 34. ja hän sanoi: "Minne panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo.
He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.

Ref2016NTSve 34. och sa: Var har ni lagt honom? De sa till honom: Herre, kom och se.

**35** TR Scriverer 35. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

| ἐδάκρυσεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|
| edakrysen | ho | Iēsous |
| G1145 | G3588 | G2424 |
| itki | | Jeesus/ Jeesus itki |

TKIS 35 Jeesus itki.

FiSTLK2017 35. Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

CPR1642 35. Ja Jesus itki.

UT1548 35. Ja Iesus idki.
Ja Jesus itki.

Ref2016NTSve 35. Jesus grät.

**36** TR Scriverer 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἴδε | πῶς | ἐφίλει | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | oi | loudaioi | ide | pōs | efilei | auton |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G2396 | G4459 | G5368 | G846 |
| niin sanoivat | | | juutalaiset | katso | kuinka | hän oli rakas | Hänelle |

TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

FiSTLK2017 36. Juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.

UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende.
Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.

Ref2016NTSve 36. Då sa judarna: Se, hur han älskade honom!

**37**
TR Scriverer 37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

Gr-East 37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

| τινὲς | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | εἶπον | οὐκ | ἠδύνατο | οὗτος | ὁ | ἀνοίξας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tines | de | eks | autōn | eipon | ouk | ēdynato | outos | ho | anoiksas |
| G5100 | G1161 | G1537 | G846 | G2036 | G3756 | G1410 | G3778 | G3588 | G455 |
| ja jotkut | | | heistä | sanoivat | eikö | olisi voinut | Hän | joka | avasi |

| τοὺς | ὀφθαλμοὺς | τοῦ | τυφλοῦ | ποιῆσαι | ἵνα | καὶ | οὗτος | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tous | ofthalmous | tou | tyflou | poiēsai | hina | kai | outos | mē |
| G3588 | G3788 | G3588 | G5185 | G4160 | G2443 | G2532 | G3778 | G3361 |
| | silmät | | sokean | tehdä sen | että | | tämäkään | ei |

| ἀποθάνῃ |
|---|
| apothanē |
| G599 |
| olisi kuollut |

TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

FiSTLK2017 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?

UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi?
Mutta muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?

Ref2016NTSve 37. Men några av dem sa: Kunde inte han som öppnade den blindes ögon också ha gjort så att denne inte hade dött?

**38**

TR Scriverer 38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

| ’Ιησοῦς | οὖν | πάλιν | ἐμβριμώμενος | ἐν | ἑαυτῷ | ἔρχεται | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lēsous | oun | palin | embrimōmenos | en | heautō | erchetai | eis |
| G2424 | G3767 | G3825 | G1690 | G1722 | G1438 | G2064 | G1519 |
| niin Jeesus | | uudelleen | järkyttyi | | itsessään | meni | |

| τὸ | μνημεῖον | ἦν | δὲ | σπήλαιον | καὶ | λίθος | ἐπέκειτο | ἐπ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | mnēmeion | ēn | de | spēlaion | kai | lithos | epekeito | ep |
| G3588 | G3419 | G2258 | G1161 | G4693 | G2532 | G3037 | G1945 | G1909 |
| | haudalle | ja se oli | | luola | ja | kivi | pantuna suulle | |

| αὐτῷ |
|---|
| autō |
| G846 |
| sen |

TKIS 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

FiSTLK2017 38. Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle. Mutta se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu.
Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi

kuoppa

/ ja kiwi sen päälle pantu.

Ref2016NTSve 38. Då blev Jesus upprörd på nytt i sitt innersta och gick till graven. Det var en grotta, och en sten låg ovanpå den.

**39**

TR Scriverer 39. λέγει ὁ ’Ιησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει• τεταρταῖος γάρ ἐστι.

Gr-East 39. λέγει ὁ ’Ιησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

| λέγει | ὁ | Ἰησοῦς | ἄρατε | τὸν | λίθον | λέγει | αὐτῷ | ἡ | ἀδελφὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | ho | Iēsous | arate | ton | lithon | legei | autō | hē | adelfē |
| G3004 | G3588 | G2424 | G142 | G3588 | G3037 | G3004 | G846 | G3588 | G79 |
| sanoi | | Jeesus | ottakaa pois | | kivi | sanoi | Hänelle | | sisar |

| τοῦ | τεθνηκότος | Μάρθα | Κύριε | ἤδη | ὄζει· | τεταρταῖος | γάρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | tethnēkotos | Martha | Kyrie | ēdē | odzei | tetartaios | gar |
| G3588 | G2348 | G3136 | G2962 | G2235 | G3605 | G5066 | G1063 |
| | kuolleen | Martta | Herra | jo | hän haisee | sillä neljättä päivää | |

| ἐστι |
|---|
| esti |
| G2076 |
| kuolleena on |

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

FiSTLK2017 39. Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut.
Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/ Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.

Ref2016NTSve 39. Jesus sa: Ta bort stenen. Den dödes syster Marta sa till honom: Herre, han luktar redan. Det är ju fjärde dagen.

**40**

TR Scriverer 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | οὐκ | εἶπόν | σοι | ὅτι | ἐὰν | πιστεύσῃς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | ouk | eipon | soi | hoti | ean | pisteusēs |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G3756 | G2036 | G4671 | G3754 | G1437 | G4100 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | enkö | sanonut | sinulle | että | jos | uskoisit |

| ὄψει | τὴν | δόξαν | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|
| opsei | tēn | doksan | tou | Theou |
| G3700 | G3588 | G1391 | G3588 | G2316 |
| näkisit | | kirkkauden | | Jumalan/ Jumalan kirkkauden |

TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

FiSTLK2017 40. Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

CPR1642 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uscoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.

UT1548 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian?
Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?

Ref2016NTSve 40. Jesus sa till henne: Sa jag dig inte att om du trodde, skulle du få se Guds härlighet?

**41**

TR Scriverer 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

| ἦραν | οὖν | τὸν | λίθον | οὗ | ἦν | ὁ | τεθνηκὼς | κειμένος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēran | oun | ton | lithon | hou | ēn | ho | tethnēkōs | keimenos |
| G142 | G3767 | G3588 | G3037 | G3757 | G2258 | G3588 | G2348 | G2749 |
| niin he ottivat | | | kiven | siitä | mihin oli | | kuollut | pantu |

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἦρε | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | ἄνω | καὶ | εἶπε | Πάτερ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | Iēsous | ēre | tous | ofthalmous | anō | kai | eipe | Pater |
| G3588 | G1161 | G2424 | G142 | G3588 | G3788 | G507 | G2532 | G2036 | G3962 |
| | ja | Jeesus | nosti | | silmänsä | ylös | ja | sanoi | Isä |

| εὐχαριστῶ | σοι | ὅτι | ἤκουσάς | μου |
|---|---|---|---|---|
| eucharistō | soi | hoti | ēkousas | mou |
| G2168 | G4671 | G3754 | G191 | G3450 |
| kiitän | sinua | että | kuulit | minua |

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

FiSTLK2017 41. He ottivat kiven pois sieltä, missä kuollut makasi. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/
Niin he pois otit kiwen sijastansa kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/

Ref2016NTSve 41. Då tog de bort stenen från stället där den döde låg. Och Jesus lyfte blicken och sa: Fader, jag tackar dig att du har hört mig.

**42**

TR Scriverer 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις• ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

| ἐγὼ | δὲ | ᾔδειν | ὅτι | πάντοτέ | μου | ἀκούεις· | ἀλλὰ | διὰ | τὸν | ὄχλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | de | ēdein | hoti | pantote | mou | akoueis | alla | dia | ton | ochlon |
| G1473 | G1161 | G1492 | G3754 | G3842 | G3450 | G191 | G235 | G1223 | G3588 | G3793 |
| ja minä | | tiesin | että | aina | minua | kuulet | mutta | vuoksi | | kansan |

| τὸν | περιεστῶτα | εἶπον | ἵνα | πιστεύσωσιν | ὅτι | σύ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | periestōta | eipon | hina | pisteusōsin | hoti | sy | me |
| G3588 | G4026 | G2036 | G2443 | G4100 | G3754 | G4771 | G3165 |
| | joka seisoo ympärilläni | sanon | että | uskoisivat | | sinun | minut |

| ἀπέστειλας |
|---|
| apesteilas |
| G649 |
| lähettäneen |

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

FiSTLK2017 42. Minä kyllä tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua ettäs minua cuulit: Ja tiedän myös ettäs aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehetteneexi.
Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.

Ref2016NTSve 42. Och jag vet att du alltid hör mig, men för folkets skull, som står här omkring, säger jag (detta), för att de ska tro att du har sänt mig.

**43**

TR Scriverer 43. καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

| καὶ | ταῦτα | εἰπών | φωνῇ | μεγάλῃ | ἐκραύγασε | Λάζαρε | δεῦρο | ἔξω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tauta | eipōn | fōnē | megalē | ekraugase | Ladzare | deuro | eksō |
| G2532 | G5023 | G2036 | G5456 | G3173 | G2905 | G2976 | G1204 | G1854 |
| ja | tämän | sanottuaan | äänellä | suurella | huusi | Lasarus | tule | ulos |

TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

FiSTLK2017 43. Sen sanottuaan hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.

UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsi hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos.
Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.

Ref2016NTSve 43. Och då han hade sagt detta, ropade han med hög röst: Lasarus, kom ut.

**44**

TR Scriverer 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

| καὶ | ἐξῆλθεν | ὁ | τεθνηκώς | δεδεμένος | τοὺς | πόδας | καὶ | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eksēlthen | ho | tethnēkōs | dedemenos | tous | podas | kai | tas |
| G2532 | G1831 | G3588 | G2348 | G1210 | G3588 | G4228 | G2532 | G3588 |
| ja | tuli ulos | | kuollut | sidottuna | | jaloista | ja | |

| χεῖρας | κειρίαις | καὶ | ἡ | ὄψις | αὐτοῦ | σουδαρίῳ | περιεδέδετο | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cheiras | keiriais | kai | hē | opsis | autou | soudariō | periededeto | legei |
| G5495 | G2750 | G2532 | G3588 | G3799 | G846 | G4676 | G4019 | G3004 |
| käsistä | käärinliinoilla | ja | | kasvonsa | hänen | hikiliinaan | käärittynä | sanoi |

| αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | λύσατε | αὐτόν | καὶ | ἄφετε | ὑπάγειν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autois | ho | lēsous | lysate | auton | kai | afete | hypagein |
| G846 | G3588 | G2424 | G3089 | G846 | G2532 | G863 | G5217 |
| heille | | Jeesus | päästäkää | hänet | ja | antakaa | hänen mennä |

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

FiSTLK2017 44. Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsist ja jalgoist käärilijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

UT1548 44. Ja se Coollut wlostuli/ sidhottuna käsist ia Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla.
Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista käärinliinalla. Ja hänen kaswonsa oli peitetty hikiliinalla.

Ref2016NTSve 44. Då kom den döde ut, inlindad om händer och fötter med bindlar, och hans ansikte var ombundet med en duk. Jesus sa till dem: Lös honom och låt honom gå.

**45**

TR Scriverer 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

| πολλοὶ | οὖν | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | οἱ | ἐλθόντες | πρὸς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polloi | oun | ek | tōn | loudaiōn | oi | elthontes | pros | tēn |
| G4183 | G3767 | G1537 | G3588 | G2453 | G3588 | G2064 | G4314 | G3588 |
| niin monet | | | | juutalaisista | jotka | olivat tulleet | luokse | |

| Μαρίαν | καὶ | θεασάμενοι | ἃ | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐπίστευσαν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Marian | kai | theasamenoi | ha | epoiēsen | ho | Iēsous | episteusan | eis |
| G3137 | G2532 | G2300 | G3739 | G4160 | G3588 | G2424 | G4100 | G1519 |
| Marian | ja | nähneet | mitä | teki | | Jeesus | he uskoivat | |

| αὐτόν |
|---|
| auton |
| G846 |
| Häneen |

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

FiSTLK2017 45. Useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens.
Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/ uskoit hänen päällensä.

Ref2016NTSve 45. Många av judarna, som hade kommit till Maria och sett vad Jesus gjorde, trodde då på honom.

**46**

TR Scriverer 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

| τινὲς | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | ἀπῆλθον | πρὸς | τοὺς | φαρισαίους | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tines | de | eks | autōn | apēlthon | pros | tous | farisaious | kai |
| G5100 | G1161 | G1537 | G846 | G565 | G4314 | G3588 | G5330 | G2532 |
| mutta muutamat | | | heistä | menivät | luokse | | fariseusten | ja |

| εἶπον | αὐτοῖς | ἃ | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|
| eipon | autois | ha | epoiēsen | ho | Iēsous |
| G2036 | G846 | G3739 | G4160 | G3588 | G2424 |
| kertoivat | heille | mitä | oli tehnyt | | Jeesus |

TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

FiSTLK2017 46. Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja sanoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.

UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt.
Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus oli tehnyt.

Ref2016NTSve 46. Men några av dem gick iväg till fariseerna och talade om för dem vad Jesus hade gjort.

**47**

TR Scriverer 47. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.

Gr-East 47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

| συνήγαγον | οὖν | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | φαρισαῖοι | συνέδριον | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| synēgagon | oun | oi | archiereis | kai | oi | farisaioi | synedrion | kai |
| G4863 | G3767 | G3588 | G749 | G2532 | G3588 | G5330 | G4892 | G2532 |
| niin kokosivat | | | ylipapit | ja | | fariseukset | neuvoston | ja |

| ἔλεγον | τί | ποιοῦμεν | ὅτι | οὗτος | ὁ | ἄνθρωπος | πολλὰ | σημεῖα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | ti | poioumen | hoti | outos | ho | anthrōpos | polla | sēmeia |
| G3004 | G5101 | G4160 | G3754 | G3778 | G3588 | G444 | G4183 | G4592 |
| sanoivat | mitä | teemme | sillä | tämä | | mies | paljon | tunnustekoja |

| ποιεῖ |
|---|
| poiei |
| G4160 |
| tekee |

TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

FiSTLK2017 47. Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat Neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

CPR1642 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/
Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/

Ref2016NTSve 47. Då kallade översteprästerna och fariseerna samman Rådet och sa: Vad gör vi? För denne man gör många mirakler.

**48**

TR Scriverer 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν• καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

| ἐὰν | ἀφῶμεν | αὐτὸν | οὕτω | πάντες | πιστεύσουσιν | εἰς | αὐτόν· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | afōmen | auton | houtō | pantes | pisteusousin | eis | auton | kai |
| G1437 | G863 | G846 | G3779 | G3956 | G4100 | G1519 | G846 | G2532 |
| jos | sallimme olla | Hänen | näin | kaikki | uskovat | | Häneen | ja |

| ἐλεύσονται | οἱ | Ῥωμαῖοι | καὶ | ἀροῦσιν | ἡμῶν | καὶ | τὸν | τόπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eleusontai | oi | rōmaioi | kai | arousin | hēmōn | kai | ton | topon |
| G2064 | G3588 | G4514 | G2532 | G142 | G2257 | G2532 | G3588 | G5117 |
| tulevat | | roomalaiset | ja | ottavat | meiltä | sekä | | maan |

| καὶ | τὸ | ἔθνος |
|---|---|---|
| kai | to | ethnos |
| G2532 | G3588 | G1484 |
| että | | kansan |

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

FiSTLK2017 48. Jos sallimme hänen näin tehdä, kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan.
jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.

Ref2016NTSve 48. Om vi låter honom vara, så kommer alla att tro på honom och romarna kommer och tar ifrån oss både vårt land och folk.

**49**

TR Scriverer 49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

Gr-East 49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

| εἷς | δέ | τις | ἐξ | αὐτῶν | Καϊάφας | ἀρχιερεὺς | ὢν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heis | de | tis | eks | autōn | Kaiafas | archiereus | ōn | tou |
| G1520 | G1161 | G5100 | G1537 | G846 | G2533 | G749 | G5607 | G3588 |
| mutta yksi | | eräs | | heistä | Kaifas | ylipappina | joka oli | |

| ἐνιαυτοῦ | ἐκείνου | εἶπεν | αὐτοῖς | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε | οὐδέν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eniautou | ekeinou | eipen | autois | hymeis | ouk | oidate | ouden |
| G1763 | G1565 | G2036 | G846 | G5210 | G3756 | G1492 | G3762 |
| vuonna | sinä/ sinä vuonna | sanoi | heille | te | ette | ymmärrä | mitään |

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

FiSTLK2017 49. Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylipappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/
Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/

Ref2016NTSve 49. Men en av dem, Kaifas, som var överstepräst det året, sa till dem: Ni förstår ingenting!

**50**

TR Scriverer 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Gr-East 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

| οὐδὲ | διαλογίζεσθε | ὅτι | συμφέρει | ἡμῖν | ἵνα | εἷς | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oude | dialogidzesthe | hoti | symferei | hēmin | hina | heis | anthrōpos |
| G3761 | G1260 | G3754 | G4851 | G2254 | G2443 | G1520 | G444 |
| ette myös | ajattele | että | on parempi | meille | että | yksi | ihminen |

| ἀποθάνῃ | ὑπὲρ | τοῦ | λαοῦ | καὶ | μὴ | ὅλον | τὸ | ἔθνος | ἀπόληται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apothanē | hyper | tou | laou | kai | mē | holon | to | ethnos | apolētai |
| G599 | G5228 | G3588 | G2992 | G2532 | G3361 | G3650 | G3588 | G1484 | G622 |
| kuolee | edestä | | kansan | | eikä | koko | | kansa | tuhoudu |

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

FiSTLK2017 50. ettekä ajattele, että meille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu."

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/ Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki Canssa huckuisi.
Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.

Ref2016NTSve 50. Inte heller tänker ni på att det är bättre för oss, att en man dör för folket än att hela folket går förlorat.

**51**

TR Scriverer 51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

| τοῦτο | δὲ | ἀφ' | ἑαυτοῦ | οὐκ | εἶπεν | ἀλλὰ | ἀρχιερεὺς | ὢν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | af | heautou | ouk | eipen | alla | archiereus | ōn | tou |
| G5124 | G1161 | G575 | G1438 | G3756 | G2036 | G235 | G749 | G5607 | G3588 |
| mutta tätä | | | itsestään | hän ei | sanonut | vaan kun | ylipappina | oli | |

| ἐνιαυτοῦ | ἐκείνου | προεφήτευσεν | ὅτι | ἔμελλεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eniautou | ekeinou | proefēteusen | hoti | emellen | ho | Iēsous |
| G1763 | G1565 | G4395 | G3754 | G3195 | G3588 | G2424 |
| vuonna | sinä/ sinä vuonna | profetoi | että | oli | | Jeesus |

| ἀποθνῄσκειν | ὑπὲρ | τοῦ | ἔθνους |
|---|---|---|---|
| apothnēskein | hyper | tou | ethnous |
| G599 | G5228 | G3588 | G1484 |
| kuoleva | edestä | | kansan |

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

FiSTLK2017 51. Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylipappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui.
Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.

Ref2016NTSve 51. Men detta sa han inte av sig själv, utan som överstepräst det året profeterade han att Jesus skulle dö för folket.

**52**

TR Scriverer 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

| καὶ | οὐχ | ὑπὲρ | τοῦ | ἔθνους | μόνον | ἀλλ' | ἵνα | καὶ | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ouch | hyper | tou | ethnous | monon | all | hina | kai | ta |
| G2532 | G3756 | G5228 | G3588 | G1484 | G3440 | G235 | G2443 | G2532 | G3588 |
| | eikä | edestä | | kansan | ainoastaan | vaan | että | myös | |

| τέκνα | τοῦ | Θεοῦ | τὰ | διεσκορπισμένα | συναγάγῃ | εἰς | ἕν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tekna | tou | Theou | ta | dieskorpismena | synagagē | eis | hen |
| G5043 | G3588 | G2316 | G3588 | G1287 | G4863 | G1519 | G1520 |
| lapset | | Jumalan | | hajoitetut | kootakseen | | yhdeksi |

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

FiSTLK2017 52. eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit.
Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.

Ref2016NTSve 52. Och inte endast för folket, utan också för att han skulle samla Guds barn som skingrats till ett.

**53**

TR Scriverer 53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Gr-East 53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

| ἀπ' | ἐκείνης | οὖν | τῆς | ἡμέρας | συνεβουλεύσαντο | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ap | ekeinēs | oun | tēs | hēmeras | synebouleusanto | hina |
| G575 | G1565 | G3767 | G3588 | G2250 | G4823 | G2443 |
| | niin siitä | | | päivästä | he yhdessä neuvottelivat | että |

| ἀποκτείνωσιν | αὐτόν |
|---|---|
| apokteinōsin | auton |
| G615 | G846 |
| tappaisivat | Hänet |

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

FiSTLK2017 53. Siitä päivästä lähtien heillä oli siis tehtynä päätös tappaa hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'.
Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.

Ref2016NTSve 53. Så från den dagen beslöt de att döda honom.

**54**

TR Scriverer 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν, ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

| Ἰησοῦς | οὖν | οὐκ �έτι | παρρησίᾳ | περιεπάτει | ἐν | τοῖς | Ἰουδαίοις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | oun | ouk eti | parrēsia | periepatei | en | tois | loudaiois |
| G2424 | G3767 | G3765 | G3954 | G4043 | G1722 | G3588 | G2453 |
| sentähden Jeesus | | ei enää | julkisesti | kulkenut | | keskellä | juutalaisten |

| ἀλλὰ | ἀπῆλθεν | ἐκεῖθεν | εἰς | τὴν | χώραν | ἐγγὺς | τῆς | ἐρήμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | apēlthen | ekeithen | eis | tēn | chōran | engys | tēs | erēmou |
| G235 | G565 | G1564 | G1519 | G3588 | G5561 | G1451 | G3588 | G2048 |
| vaan | lähti | sieltä | | | maaseudulle | lähelle | | autiomaata |

| εἰς | Ἐφραΐμ | λεγομένην | πόλιν | κἀκεῖ | διέτριβε | μετὰ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | Efraim | legomenēn | polin | kakei | dietribe | meta | tōn |
| G1519 | G2187 | G3004 | G4172 | G2546 | G1304 | G3326 | G3588 |
| | Efraim | nimiseen | kaupunkiin | siellä | Hän oleskeli | kanssa | |

| μαθητῶν | αὐτοῦ |
|---|---|
| mathētōn | autou |
| G3101 | G846 |
| opetuslapsineen | |

TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

FiSTLK2017 54. Sen tähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim-nimiseen kaupunkiin, ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 54. EI sijs Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa.
Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

Ref2016NTSve 54. Därför vandrade inte Jesus längre öppet omkring bland judarna utan begav sig därifrån till landsbygden nära öknen, till en stad som hette Efraim och där höll han till med sina lärjungar.

**55**

TR Scriverer 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

| ἦν | δὲ | ἐγγὺς | τὸ | πάσχα | τῶν | Ἰουδαίων· | καὶ | ἀνέβησαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | engys | to | pascha | tōn | Ioudaiōn | kai | anebēsan |
| G2258 | G1161 | G1451 | G3588 | G3957 | G3588 | G2453 | G2532 | G305 |
| mutta oli | | lähellä | | Pääsiäinen | | juutalaisten | ja | menivät ylös |

| πολλοὶ | εἰς | Ἰεροσόλυμα | ἐκ | τῆς | χώρας | πρὸ | τοῦ | πάσχα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polloi | eis | Ierosolyma | ek | tēs | chōras | pro | tou | pascha |
| G4183 | G1519 | G2414 | G1537 | G3588 | G5561 | G4253 | G3588 | G3957 |
| monet | | Jerusalemiin | | | maaseudulta | ennen | | Pääsiäistä |

| ἵνα | ἁγνίσωσιν | ἑαυτούς |
|---|---|---|
| hina | hagnisōsin | heautous |
| G2443 | G48 | G1438 |
| | puhdistamaan | itsensä |

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

FiSTLK2017 55. Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieldäkin meni Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman.
Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.

Ref2016NTSve 55. Och judarnas påsk var nära, och många gick från landsbygden upp till Jerusalem före påsken för att rena sig.

**56**

TR Scriverer 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

| ἐζήτουν | οὖν | τὸν | Ἰησοῦν | καὶ | ἔλεγον | μετ' | ἀλλήλων | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edzētoun | oun | ton | lēsoun | kai | elegon | met | allēlōn | en |
| G2212 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G3326 | G240 | G1722 |
| niin he etsivät | | | Jeesusta | ja | puhuivat | | toisilleen | |

| τῷ | ἱερῷ | ἑστηκότες | τί | δοκεῖ | ὑμῖν | ὅτι | οὐ μὴ | ἔλθῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tō | hierō | hestēkotes | ti | dokei | hymin | hoti | ou mē | elthē |
| G3588 | G2411 | G2476 | G5101 | G1380 | G5213 | G3754 | G3364 | G2064 |
| | pyhäkössä | seisoessaan | mitä | arvelette | te | että | eikö | Hän tulekaan |

| εἰς | τὴν | ἑορτήν |
|---|---|---|
| eis | tēn | heortēn |
| G1519 | G3588 | G1859 |
| | | juhlaan |

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

FiSTLK2017 56. He etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän kenties tulekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle?
Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?

Ref2016NTSve 56. Då sökte de efter Jesus och sa till varandra, där de stod i templet: Vad tror ni, kommer han inte till högtiden?

**57**

TR Scriverer 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

| δεδώκεισαν | δὲ | καὶ | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | φαρισαῖοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dedōkeisan | de | kai | oi | archiereis | kai | oi | farisaioi |
| G1325 | G1161 | G2532 | G3588 | G749 | G2532 | G3588 | G5330 |
| mutta olivat antaneet | | sekä | | ylipapit | että | | fariseukset |

| ἐντολήν | ἵνα | ἐάν | τις | γνῷ | ποῦ | ἐστι | μηνύσῃ | ὅπως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| entolēn | hina | ean | tis | gnō | pou | esti | mēnysē | hopōs |
| G1785 | G2443 | G1437 | G5100 | G1097 | G4226 | G2076 | G3377 | G3704 |
| käskyn | että | jos | joku | tietää | missä | Hän on | antavat ilmi | niin että |

| πιάσωσιν | αὐτόν |
|---|---|
| piasōsin | auton |
| G4084 | G846 |
| he ottaisivat kiinni | Hänet |

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 57. Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta.
Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.

Ref2016NTSve 57. Nu hade både överstеprästerna och fariseerna gett befallning att om någon visste var han fanns skulle han anmäla det, så att de kunde gripa honom.

**John 12** ***(John 12)***

**1**

TR Scriverer 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Gr-East 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

| ὁ | οὖν | Ἰησοῦς | πρὸ | ἓξ | ἡμερῶν | | τοῦ | πάσχα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | oun | Iēsous | pro | eks | hēmerōn | | tou | pascha |
| G3588 | G3767 | G2424 | G4253 | G1803 | G2250 | | G3588 | G3957 |
| | niin | Jeesus | ennen | kuusi | päivää/ kuusi päivää ennen | | | Pääsiäistä |

| ἦλθεν | εἰς | Βηθανίαν | ὅπου | ἦν | Λάζαρος ὁ | | τεθνηκώς | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēlthen | eis | Bēthanian | hopou | ēn | Ladzaros | ho | tethnēkōs | hon |
| G2064 | G1519 | G963 | G3699 | G2258 | G2976 | G3588 | G2348 | G3739 |
| tuli | | Betaniaan | jossa | asui | Lasarus | joka | oli kuollut | jonka |

| ἤγειρεν | ἐκ | νεκρῶν |
|---|---|---|
| ēgeiren | ek | nekrōn |
| G1453 | G1537 | G3498 |
| Hän herätti | | kuolleista |

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

FiSTLK2017 1. Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti.
Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/ jonka hän kuolleista ylösheräytti.

Ref2016NTSve 1. Sedan kom Jesus sex dagar före påsk till Betania, där Lasarus var, (han) som hade varit död, och som han uppväckte från de döda.

**2**

TR Scriverer 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ.

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

| ἐποίησαν | οὖν | αὐτῷ | δεῖπνον | ἐκεῖ | καὶ | ἡ | Μάρθα | διηκόνει· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epoiēsan | oun | autō | deipnon | ekei | kai | hē | Martha | diēkonei |
| G4160 | G3767 | G846 | G1173 | G1563 | G2532 | G3588 | G3136 | G1247 |
| niin he valmistivat | | Hänelle | aterian | siellä | ja | | Martta | palveli |

| ὁ | δὲ | Λάζαρος | εἷς | ἦν | τῶν | συνανακειμένων | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | Ladzaros | heis | ēn | tōn | synanakeimenōn | autō |
| G3588 | G1161 | G2976 | G1520 | G2258 | G3588 | G4873 | G846 |
| | ja | Lasarus | yksi | oli | | aterioivista kanssa | Hänen |

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 2. Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit.
Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.

Ref2016NTSve 2. Då ordnade de en kvällsmåltid för honom där, och Marta tjänade dem, och Lasarus var en av dem som låg till bords med honom.

**3**

TR Scriverer 3. ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Gr-East 3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

| ἡ | οὖν | Μαρία | λαβοῦσα | λίτραν | μύρου | νάρδου | πιστικῆς | πολυτίμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | oun | Maria | labousa | litran | myrou | nardou | pistikēs | polytimou |
| G3588 | G3767 | G3137 | G2983 | G3046 | G3464 | G3487 | G4101 | G4186 |
| | niin | Maria | otti | naulan | voidetta | narduksen | aitoa | kallisarvoista |

| ἤλειψε | τοὺς | πόδας | τοῦ | Ἰησοῦ | καὶ | ἐξέμαξε | ταῖς | θριξὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēleipse | tous | podas | tou | lēsou | kai | eksemakse | tais | thriksin |
| G218 | G3588 | G4228 | G3588 | G2424 | G2532 | G1591 | G3588 | G2359 |
| voiteli | | jalat | | Jeesuksen | ja | kuivasi | | hiuksillaan |

| αὐτῆς | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ· | ἡ | δὲ | οἰκία | ἐπληρώθη | ἐκ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autēs | tous | podas | autou | hē | de | oikia | eplērōthē | ek | tēs |
| G846 | G3588 | G4228 | G846 | G3588 | G1161 | G3614 | G4137 | G1537 | G3588 |
| | | jalkansa | Hänen | | ja | huone | täyttyi | | |

| ὀσμῆς | τοῦ | μύρου |
|---|---|---|
| osmēs | tou | myrou |
| G3744 | G3588 | G3464 |
| tuoksusta | | voiteen |

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

FiSTLK2017 3. Maria otti naulan oikeaa, kallisarvoista nardusvoidetta, voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta.
Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.

Ref2016NTSve 3. Då tog Maria en flaska av dyrbar äkta nardusolja och smorde Jesu fötter och torkade hans fötter med sitt hår. Och huset blev uppfyllt av doften från oljan.

**4**
TR Scriverer 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

| λέγει | οὖν | εἷς | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | Ἰούδας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | heis | ek | tōn | mathētōn | autou | loudas |
| G3004 | G3767 | G1520 | G1537 | G3588 | G3101 | G846 | G2455 |
| niin sanoi | | yksi | | | opetuslapsistaan | Hänen | Juudas |

| Σίμωνος | Ἰσκαριώτης | ὁ | μέλλων | αὐτὸν | παραδιδόναι |
|---|---|---|---|---|---|
| Simōnos | iskariōtēs | ho | mellōn | auton | paradidonai |
| G4613 | G2469 | G3588 | G3195 | G846 | G3860 |
| Simonin poika | Iskariot | joka | oli | Hänet | kavaltava |

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

FiSTLK2017 4. Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca hänen sijtte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/
Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/

Ref2016NTSve 4. Då sa en av hans lärjungar, Judas Iskariot, Simons (son), som skulle förråda honom:

**5**
TR Scriverer 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

| διατί | τοῦτο | τὸ | μύρον | οὐκ | ἐπράθη | τριακοσίων | δηναρίων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diati | touto | to | myron | ouk | eprathē | triakosiōn | dēnariōn |
| G1302 | G5124 | G3588 | G3464 | G3756 | G4097 | G5145 | G1220 |
| minkä vuoksi | tätä | | voidetta | ei | myyty | kolmestasadalla | denarilla |

| καὶ | ἐδόθη | πτωχοῖς |
|---|---|---|
| kai | edothē | ptōchois |
| G2532 | G1325 | G4434 |
| ja | niitä annettu | köyhille |

TKIS 5 ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

FiSTLK2017 5. "Miksi tätä voidetta ei myyty kolmella sadalla denaarilla ja annettu niitä köyhille?"

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?

UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?

Ref2016NTSve 5. Varför sålde man inte den här oljan för trehundra denarer och gav åt de fattiga?

**6**

TR Scriverer 6. εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλὰ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

| εἶπε | δὲ | τοῦτο | οὐχ | ὅτι | περὶ | τῶν | πτωχῶν | ἔμελεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipe | de | touto | ouch | hoti | peri | tōn | ptōchōn | emelen |
| G2036 | G1161 | G5124 | G3756 | G3754 | G4012 | G3588 | G4434 | G3199 |
| mutta hän sanoi | | tämän | ei | että | | | köyhistä | olisi välittänyt |

| αὐτῷ | ἀλλὰ | ὅτι | κλέπτης | ἦν | καὶ | τὸ | γλωσσόκομον | εἶχε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autō | alla | hoti | kleptēs | ēn | kai | to | glōssokomon | eiche | kai |
| G846 | G235 | G3754 | G2812 | G2258 | G2532 | G3588 | G1101 | G2192 | G2532 |
| hän | vaan | koska | varas | oli | ja | | kukkaro | hänellä oli | ja |

| τὰ | βαλλόμενα | ἐβάσταζεν |
|---|---|---|
| ta | ballomena | ebastadzen |
| G3588 | G906 | G941 |
| mitä | siihen oli pantu | otti pois |

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

FiSTLK2017 6. Mutta tätä hän ei sanonut sen tähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sen tähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin.
Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.

Ref2016NTSve 6. Men han sa inte detta därför att han brydde sig om de fattiga, utan därför att han var en tjuv och hade hand om kassan och tog av det som lades i den.

**7**

TR Scriverer 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Gr-East 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | ἄφες | αὐτήν· | εἰς | τὴν | ἡμέραν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | ho | Iēsous | afes | autēn | eis | tēn | hēmeran | tou |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2424 | G863 | G846 | G1519 | G3588 | G2250 | G3588 |
| niin sanoi | | | Jeesus | anna olla | hänen | | | päivääni | |

| ἐνταφιασμοῦ | μου | τετήρηκεν | αὐτό |
|---|---|---|---|
| entafiasmou | mou | tetērēken | auto |
| G1780 | G3450 | G5083 | G846 |
| hautaamisen/ hautaamispäivääni | minun | hän on säilyttänyt | sen |

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

FiSTLK2017 7. Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän hautaamispäivääni varten.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/
Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/ hän ompi sen kätkenyt minun hautaamiseni päiwäksi/

Ref2016NTSve 7. Då sa Jesus: Låt henne vara. Hon har sparat den till min begravningsdag.

**8**

TR Scriverer 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

| τοὺς | πτωχοὺς | γὰρ | πάντοτε | ἔχετε | μεθ' | ἑαυτῶν | ἐμὲ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tous | ptōchous | gar | pantote | echete | meth | heautōn | eme | de |
| G3588 | G4434 | G1063 | G3842 | G2192 | G3326 | G1438 | G1691 | G1161 |
| | sillä köyhät | | aina | teillä on | | keskellänne | mutta minua | |

| οὐ | πάντοτε | ἔχετε |
|---|---|---|
| ou | pantote | echete |
| G3756 | G3842 | G2192 |
| ei | aina | teillä ole |

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

FiSTLK2017 8. Sillä köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

CPR1642 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.

UT1548 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset cansan/ waan em mine ole aina teille.

Sillä että teillä ompi aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.

Ref2016NTSve 8. För de fattiga har ni alltid ibland er, men mig har ni inte alltid.

**9**

TR Scriverer 9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Gr-East 9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

| ἔγνω | οὖν | ὄχλος | πολὺς | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | ὅτι | ἐκεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egnō | oun | ochlos | polys | ek | tōn | Ioudaiōn | hoti | ekei |
| G1097 | G3767 | G3793 | G4183 | G1537 | G3588 | G2453 | G3754 | G1563 |
| silloin sai tietää | | joukko | suuri | | | juutalaisista | että | siellä |

| ἐστι· | καὶ | ἦλθον | οὐ | διὰ | τὸν | Ἰησοῦν | μόνον | ἀλλ' | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | kai | ēlthon | ou | dia | ton | Iēsoun | monon | all | hina |
| G2076 | G2532 | G2064 | G3756 | G1223 | G3588 | G2424 | G3440 | G235 | G2443 |
| Hän on | ja | tulivat | ei | vuoksi | | Jeesuksen | ainoastaan | vaan | että |

| καὶ | τὸν | Λάζαρον | ἴδωσιν | ὃν | ἤγειρεν | ἐκ | νεκρῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ton | Ladzaron | idōsin | hon | ēgeiren | ek | nekrōn |
| G2532 | G3588 | G2976 | G1492 | G3739 | G1453 | G1537 | G3498 |
| myös | | Lasaruksen | näkisivät | jonka | Hän oli herättänyt | | kuolleista |

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

FiSTLK2017 9. Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä. He menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR1642 9. NIjn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olewan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli

ylesheräyttenyt coolleista.
Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.

Ref2016NTSve 9. Många av judarna fick nu veta att han var där, och de kom dit, inte bara för Jesu skull, utan också för att få se Lasarus, som han hade uppväckt från de döda.

**10**
TR Scriverer 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν•

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

| ἐβουλεύσαντο | δὲ | οἱ | ἀρχιερεῖς | ἵνα | καὶ | τὸν | Λάζαρον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ebouleusanto | de | oi | archiereis | hina | kai | ton | Ladzaron |
| G1011 | G1161 | G3588 | G749 | G2443 | G2532 | G3588 | G2976 |
| mutta päättivät | | | ylipapit | että | myös | | Lasaruksen |

| ἀποκτείνωσιν· |
|---|
| apokteinōsin |
| G615 |
| tappaisivat |

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

FiSTLK2017 10. Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens.
Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.

Ref2016NTSve 10. Överstеprästerna beslöt då att döda också Lasarus,

**11**
TR Scriverer 11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

| ὅτι | πολλοὶ δι | αὐτὸν ὑπῆγον | τῶν | Ἰουδαίων | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|
| hoti | polloi ’di | auton hypēgon | tōn | loudaiōn | kai |
| G3754 | G4183 G1223 | G846 G5217 | G3588 | G2453 | G2532 |
| sillä monet | vuoksi | hänen menivät sinne | | juutalaisista | ja |

| ἐπίστευον | εἰς | τὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|
| episteuon | eis | ton | lēsoun |
| G4100 | G1519 | G3588 | G2424 |
| uskoivat | | | Jeesukseen |

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

FiSTLK2017 11. koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle.
Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.

Ref2016NTSve 11. eftersom många av judarna för hans skull lämnade dem och trodde på Jesus.

**12**

TR Scriverer 12. Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Gr-East 12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

| τῇ | ἐπαύριον | ὄχλος | πολὺς | ὁ | ἐλθὼν | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | epaurion | ochlos | polys | ho | elthōn | eis | tēn |
| G3588 | G1887 | G3793 | G4183 | G3588 | G2064 | G1519 | G3588 |
| | seuraavana päivänä | kansanjoukko | suuri | joka | oli tulossa | | |

| ἑορτήν | ἀκούσαντες | ὅτι | ἔρχεται | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | Ἱεροσόλυμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heortēn | akousantes | hoti | erchetai | ho | lēsous | eis | Ierosolyma |
| G1859 | G191 | G3754 | G2064 | G3588 | G2424 | G1519 | G2414 |
| juhlaan | kuulivat | että | tulee | | Jeesus | | Jerusalemiin |

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

FiSTLK2017 12. Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin Juhlalle tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut Jerusalemin/
Toisna päiwän paljon kansaa kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Jesus oli tullut Jerusalemiin/

Ref2016NTSve 12. Nästa dag, när mycket folk som hade kommit till högtiden fick höra att Jesus var på väg till Jerusalem,

**13**

TR Scriverer 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

| ἔλαβον | τὰ | βαΐα | τῶν | φοινίκων | καὶ | ἐξῆλθον | εἰς | ὑπάντησιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elabon | ta | baia | tōn | foinikōn | kai | eksēlthon | eis | hypantēsin |
| G2983 | G3588 | G902 | G3588 | G5404 | G2532 | G1831 | G1519 | G5222 |
| he ottivat | | oksia | | palmujen | ja | lähtivät | | tapaamaan |

| αὐτῷ | καὶ | ἔκραζον | Ὡσαννα· | εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autō | kai | ekradzon | Hōsanna | eulogēmenos | ho | erchomenos | en |
| G846 | G2532 | G2896 | G5614 | G2127 | G3588 | G2064 | G1722 |
| Häntä | ja | huusivat | Hoosianna | siunattu | Hän | joka | tulee |

| ὀνόματι | Κυρίου | ὁ | βασιλεὺς | τοῦ | Ἰσραήλ |
|---|---|---|---|---|---|
| onomati | Kyriou | ho | basileus | tou | Israēl |
| G3686 | G2962 | G3588 | G935 | G3588 | G2474 |
| nimessä | Herran | | kuningas | | Israelin |

TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

FiSTLK2017 13. he ottivat palmujen oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas.
otit he palmun oksia ja menit häntä wastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.

Ref2016NTSve 13. tog de palmkvistar och gick ut för att möta honom och ropade: Hosianna, välsignad är han som kommer i Herrens namn, Israels Konung.

**14**

TR Scriverer 14. ἑυρὼν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον,

Gr-East 14. εὑρὼν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

| ἑυρὼν | δὲ | ὁ | ᾽Ιησοῦς | ὀνάριον | ἐκάθισεν | ἐπ᾽ | αὐτό | καθώς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heurōn | de | ho | Iēsous | onarion | ekathisen | ep | auto | kathōs |
| G2147 | G1161 | G3588 | G2424 | G3678 | G2523 | G1909 | G846 | G2531 |
| ja saatuaan | | | Jeesus | aasinvarsan | istuutui | päälle | sen | niinkuin |

| ἐστι | γεγραμμένον |
|---|---|
| esti | gegrammenon |
| G2076 | G1125 |
| on | kirjoitettu |

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

FiSTLK2017 14. Saatuaan nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, kuten on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/
Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/

Ref2016NTSve 14. Och Jesus fann en ung åsna och satte sig på den, såsom det står skrivet:

**15**

TR Scriverer 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

| μὴ | φοβοῦ | θύγατερ | Σιών· | ἰδού | ὁ | βασιλεύς | σου | ἔρχεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | fobou | thygater | Siōn | idou | ho | basileus | sou | erchetai |
| G3361 | G5399 | G2364 | G4622 | G2400 | G3588 | G935 | G4675 | G2064 |
| älä | pelkää | tytär | Siion | katso | | kuninkaasi | sinun | tulee |

| καθήμενος | ἐπὶ | πῶλον | ὄνου |
|---|---|---|---|
| kathēmenos | epi | pōlon | onou |
| G2521 | G1909 | G4454 | G3688 |
| istuen | päällä | varsan | aasin/ aasin varsan |

TKIS 15 "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

FiSTLK2017 15. "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle.
Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.

Ref2016NTSve 15. Frukta inte, dotter Sion. Se, din Konung kommer, ridande på ett åsneföl.

**16**

TR Scriverer 16. ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

Gr-East 16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

| ταῦτα | δὲ | οὐκ | ἔγνωσαν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | τὸ | πρῶτον· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | de | ouk | egnōsan | oi | mathētai | autou | to | prōton |
| G5023 | G1161 | G3756 | G1097 | G3588 | G3101 | G846 | G3588 | G4412 |
| mutta tätä | | eivät | ymmärtäneet | | opetuslapset | Hänen | | ensin |

| ἀλλ' | ὅτε | ἐδοξάσθη | ὁ | Ἰησοῦς | τότε | ἐμνήσθησαν | ὅτι | ταῦτα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | ote | edoksasthē | ho | lēsous | tote | emnēsthēsan | hoti | tauta |
| G235 | G3753 | G1392 | G3588 | G2424 | G5119 | G3415 | G3754 | G5023 |
| vaan | kun | oli kirkastettu | | Jeesus | silloin | muistivat | että | tämä |

| ἦν | ἐπ' | αὐτῷ | γεγραμμένα | καὶ | ταῦτα | ἐποίησαν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | ep | autō | gegrammena | kai | tauta | epoiēsan | autō |
| G2258 | G1909 | G846 | G1125 | G2532 | G5023 | G4160 | G846 |
| oli | | Hänestä | kirjoitettu | ja | tämän | he olivat tehneet | Hänelle |

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

FiSTLK2017 16. Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet, mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämet olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit.
Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.

Ref2016NTSve 16. Detta förstod inte hans lärjungar till att börja med, men när Jesus hade blivit förhärligad, då kom de ihåg att detta var skrivet om honom, och (att) man hade gjort detta med honom.

**17**

TR Scriverer 17. ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

| ἐμαρτύρει | οὖν | ὁ | ὄχλος | ὁ | ὢν | μετ' | αὐτοῦ | ὅτε | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emartyrei | oun | ho | ochlos | ho | ōn | met | autou | ote | ton |
| G3140 | G3767 | G3588 | G3793 | G3588 | G5607 | G3326 | G846 | G3753 | G3588 |
| niin todisti | | | kansanjoukko | joka | oli ollut | kanssa | Hänen | että | |

| Λάζαρον | ἐφώνησεν | ἐκ | τοῦ | μνημείου | καὶ | ἤγειρεν | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ladzaron | efōnēsen | ek | tou | mnēmeiou | kai | ēgeiren | auton |
| G2976 | G5455 | G1537 | G3588 | G3419 | G2532 | G1453 | G846 |
| Lasaruksen | Hän oli kutsunut | | | haudasta | ja | herättänyt | hänet |

| ἐκ | νεκρῶν |
|---|---|
| ek | nekrōn |
| G1537 | G3498 |
| | kuolleista |

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

FiSTLK2017 17. Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssaan, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön.
Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.

Ref2016NTSve 17. Folket vittnade därför om honom, de som hade varit med honom när han kallade Lasarus ut ur graven och uppväckte honom från de döda.

**18**

TR Scriverer 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

| διὰ | τοῦτο | καὶ | ὑπήντησεν | αὐτῷ | ὁ | ὄχλος | ὅτι | ἤκουσε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | kai | hypēntēsen | autō | ho | ochlos | hoti | ēkouse |
| G1223 | G5124 | G2532 | G5221 | G846 | G3588 | G3793 | G3754 | G191 |
| vuoksi | tämän | myös | meni vastaan | Häntä | | kansanjoukko | kun | kuuli |

| τοῦτο | αὐτὸν | πεποιηκέναι | τὸ | σημεῖον |
|---|---|---|---|---|
| touto | auton | pepoiēkenai | to | sēmeion |
| G5124 | G846 | G4160 | G3588 | G4592 |
| tämän | Hän | tehneen | | tunnusteon/ tunnusteon tehneen |

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

FiSTLK2017 18. Sen tähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

CPR1642 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.

UT1548 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi.
Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.

Ref2016NTSve 18. Det var också därför folket gick ut för att möta honom, eftersom de hörde att han hade gjort detta mirakel.

**19**

TR Scriverer 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

| οἱ | οὖν | φαρισαῖοι | εἶπον | πρὸς | ἑαυτούς | Θεωρεῖτε | ὅτι | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | oun | farisaioi | eipon | pros | heautous | theōreite | hoti | ouk |
| G3588 | G3767 | G5330 | G2036 | G4314 | G1438 | G2334 | G3754 | G3756 |
| | nyt | fariseukset | sanoivat | | toisilleen | näettekö | että | ette |

| ὠφελεῖτε | οὐδέν· | ἴδε | ὁ | κόσμος | ὀπίσω | αὐτοῦ | ἀπῆλθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ōfeleite | ouden | ide | ho | kosmos | opisō | autou | apēlthen |
| G5623 | G3762 | G2396 | G3588 | G2889 | G3694 | G846 | G565 |
| saa aikaan | mitään | katso | | maailma | perässä | Hänen | kulkee |

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

FiSTLK2017 19. Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa aikaan mitään. Katso, koko maailma kulkee hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins.
Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.

Ref2016NTSve 19. Då sa fariseerna till varandra: Ni ser att ingenting hjälper. Se, (hela) världen följer efter honom.

**20**

TR Scriverer 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

| ἦσαν | δέ | τινες | Ἕλληνες | ἐκ | τῶν | ἀναβαινόντων | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēsan | de | tines | hellēnes | ek | tōn | anabainontōn | hina |
| G2258 | G1161 | G5100 | G1672 | G1537 | G3588 | G305 | G2443 |
| ja oli | | muutamia | kreikkalaisia | | | jotka tulivat ylös | että |

| προσκυνήσωσιν | ἐν | τῇ | ἑορτῇ· |
|---|---|---|---|
| proskynēsōsin | en | tē | heortē |
| G4352 | G1722 | G3588 | G1859 |
| palvoisivat | | | juhlassa |

TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

FiSTLK2017 20. Oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

CPR1642 20. OLit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.

UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman.
Olit myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit ylös menneet juhlana rukoilemaan.

Ref2016NTSve 20. Och bland dem som kommit upp för att tillbe under högtiden fanns några greker.

**21**

TR Scriverer 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

| οὗτοι | οὖν | προσῆλθον | Φιλίππῳ | τῷ | ἀπὸ | Βηθσαϊδὰ | τῆς | Γαλιλαίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtoi | oun | prosēlthon | Filippō | tō | apo | Bēthsaida | tēs | Galilaias |
| G3778 | G3767 | G4334 | G5376 | G3588 | G575 | G966 | G3588 | G1056 |
| nämä | sitten | menivät luo | Filippuksen | | | Beetsaidasta | | Galilean |

| καὶ | ἠρώτων | αὐτὸν | λέγοντες | Κύριε | θέλομεν | τὸν | Ἰησοῦν | ἰδεῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ērōtōn | auton | legontes | Kyrie | thelomen | ton | Iēsoun | idein |
| G2532 | G2065 | G846 | G3004 | G2962 | G2309 | G3588 | G2424 | G1492 |
| ja | kysyivät | häneltä | sanoen | herra | tahdomme | | Jeesuksen | nähdä |

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesuksen."

FiSTLK2017 21. Nämä menivät Filippoksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen."

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta.
Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.

Ref2016NTSve 21. De gick till Filippus, som var från Betsaida i Galileen, bad honom och sa: Herre, vi vill se Jesus.

**22**

TR Scriverer 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·

| ἔρχεται | Φίλιππος | καὶ | λέγει | τῷ | Ἀνδρέᾳ· | καὶ | πάλιν | Ἀνδρέας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | Filippos | kai | legei | tō | Andrea | kai | palin | Andreas |
| G2064 | G5376 | G2532 | G3004 | G3588 | G406 | G2532 | G3825 | G406 |
| meni | Filippus | ja | sanoi | | Andreakselle | ja | jälleen | Andreas |

| καὶ | Φίλιππος | λέγουσι | τῷ | Ἰησοῦ |
|---|---|---|---|---|
| kai | Filippos | legousi | tō | Iēsou |
| G2532 | G5376 | G3004 | G3588 | G2424 |
| ja | Filippus | sanoivat | | Jeesukselle |

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

FiSTLK2017 22. Filippos meni ja sanoi sen Andreaalle. Andreas ja Filippos menivät ja sanoivat Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jesuxelle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle.
Philippus tuli ja sanoi sen Andrealle. Taas Andreas ja Philippus sanoit sen Jesukselle.

Ref2016NTSve 22. Filippus gick och talade om det för Andreas och därefter sa Andreas och Filippus det till Jesus.

**23**

TR Scriverer 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἀπεκρίνατο | αὐτοῖς | λέγων | ἐλήλυθεν | ἡ | ὥρα | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | Iēsous | apekrinato | autois | legōn | elēlythen | hē | hōra | hina |
| G3588 | G1161 | G2424 | G611 | G846 | G3004 | G2064 | G3588 | G5610 | G2443 |
| | mutta | Jeesus | vastasi | heille | sanoen | on tullut | | hetki | että |

| δοξασθῇ | ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου |
|---|---|---|---|---|
| doksasthē | ho | hyios | tou | anthrōpou |
| G1392 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 |
| kirkastetaan | | Poika | | Ihmisen |

TKIS 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

FiSTLK2017 23. Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "On tullut hetki, jolloin Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

CPR1642 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.

UT1548 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman.
Niin Jesus wastasi heitä ja sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

Ref2016NTSve 23. Men Jesus svarade dem och sa: Stunden har kommit då Människosonen ska bli förhärligad.

**24**

TR Scriverer 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ἐὰν μὴ | ὁ | κόκκος τοῦ | σίτου | πεσὼν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ean mē | ho | kokkos tou | sitou | pesōn |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3362 | G3588 | G2848 G3588 | G4621 | G4098 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | jos ei | | jyvä | vehnän | putoa |

| εἰς | τὴν | γῆν | ἀποθάνῃ | αὐτὸς μόνος | μένει· | ἐὰν | δὲ | ἀποθάνῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | gēn | apothanē | autos monos | menei | ean | de | apothanē |
| G1519 | G3588 | G1093 | G599 | G846 G3441 | G3306 | G1437 | G1161 | G599 |
| | | maahan | ja kuole | se yksin | jää | mutta jos | | se kuolee |

| πολὺν | καρπὸν | φέρει |
|---|---|---|
| polyn | karpon | ferei |
| G4183 | G2590 | G5342 |
| paljon | hedelmää | se kantaa |

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

FiSTLK2017 24. Totisesti, totisesti sanon teille: jos ei vehnänjyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin, mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.

Ref2016NTSve 24. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Om inte vetekornet faller i jorden och dör, förblir det ensamt, men om det dör, bär det mycket frukt.

**25**

TR Scriverer 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Gr-East 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

| ὁ | φιλῶν | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | ἀπολέσει | αὐτήν· | καὶ | ὁ | μισῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | filōn | tēn | psychēn | autou | apolesei | autēn | kai | ho | misōn |
| G3588 | G5368 | G3588 | G5590 | G846 | G622 | G846 | G2532 | G3588 | G3404 |
| joka | rakastaa | | henkeänsä | | kadottaa | sen | ja | joka | vihaa |

| τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | ἐν | τῷ | κόσμῳ | τούτῳ | εἰς | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | psychēn | autou | en | tō | kosmō | toutō | eis | dzōēn |
| G3588 | G5590 | G846 | G1722 | G3588 | G2889 | G5129 | G1519 | G2222 |
| | henkeänsä | | | | maailmassa | tässä | | elämään |

| αἰώνιον | φυλάξει | αὐτήν |
|---|---|---|
| aiōnion | fylaksei | autēn |
| G166 | G5442 | G846 |
| iankaikkiseen | säilyttää | sen |

TKIS 25 Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

FiSTLK2017 25. Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen.
Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi iankaikkiseen elämään.

Ref2016NTSve 25. Den som älskar sitt liv ska mista det, och den som hatar sitt liv i denna världen ska bevara det till evigt liv.

**26**

TR Scriverer 26. ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω• καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται• καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Gr-East 26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

| ἐὰν | ἐμοὶ | διακονῇ | τις | ἐμοὶ | ἀκολουθείτω· | καὶ | ὅπου | εἰμὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | emoi | diakonē | tis | emoi | akoloutheitō | kai | hopou | eimi |
| G1437 | G1698 | G1247 | G5100 | G1698 | G190 | G2532 | G3699 | G1510 |
| jos | minua | joka palvelee | hän | minua | seuratkoon | ja | missä | olen |

| ἐγώ | ἐκεῖ | καὶ | ὁ | διάκονος | ὁ | ἐμὸς | ἔσται· | καὶ | ἐάν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | ekei | kai | ho | diakonos | ho | emos | estai | kai | ean |
| G1473 | G1563 | G2532 | G3588 | G1249 | G3588 | G1699 | G2071 | G2532 | G1437 |
| minä | siellä | myös | | palvelijani | | minun | on oleva | ja | jos |

| τις | ἐμοὶ | διακονῇ | τιμήσει | αὐτὸν | ὁ | Πατήρ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tis | emoi | diakonē | timēsei | auton | ho | Patēr |
| G5100 | G1698 | G1247 | G5091 | G846 | G3588 | G3962 |
| joka | minua | palvelee | kunnioittaa | häntä | | Isä |

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

FiSTLK2017 26. Jos joku minua palvelee, seuratkoon minua, ja missä MINÄ OLEN, siellä on myös minun palvelijani oleva. Jos joku minua palvelee, Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/ Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman.
Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.

Ref2016NTSve 26. Om någon tjänar mig, ska han följa mig, och där jag är, där ska också min tjänare vara. Om någon tjänar mig ska Fadern ära honom.

**27**

TR Scriverer 27. νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται• καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

| νῦν | ἡ | ψυχή | μου | τετάρακται· | καὶ | τί | εἴπω | Πάτερ | σῶσόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | hē | psychē | mou | tetaraktai | kai | ti | eipō | Pater | sōson |
| G3568 | G3588 | G5590 | G3450 | G5015 | G2532 | G5101 | G2036 | G3962 | G4982 |
| nyt | | sieluni | minun | on järkyttynyt | ja | mitä | sanoisin | Isä | pelasta |

| με | ἐκ | τῆς | ὥρας | ταύτης | ἀλλὰ | διὰ | τοῦτο | ἦλθον | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| me | ek | tēs | hōras | tautēs | alla | dia | touto | ēlthon | eis | tēn |
| G3165 | G1537 | G3588 | G5610 | G5026 | G235 | G1223 | G5124 | G2064 | G1519 | G3588 |
| minut | | | hetkestä | tästä | mutta | vuoksi | tämän | tulin | | |

| ὥραν | ταύτην |
|---|---|
| hōran | tautēn |
| G5610 | G5026 |
| hetkeen | tähän |

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

FiSTLK2017 27. Nyt minun sieluni on järkytetty, ja mitä minun pitäisi sanoa? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes.
Nyt ompi minun sielun murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.

Ref2016NTSve 27. Nu är min själ bedrövad, och vad ska jag säga? Fader, fräls mig från denna stund? Nej, just därför har jag kommit till denna stund.

**28**

TR Scriverer 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

| Πάτερ | δόξασόν | σου | τὸ | ὄνομα | ἦλθεν | οὖν | φωνὴ | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pater | doksason | sou | to | onoma | ēlthen | oun | fōnē | ek | tou |
| G3962 | G1392 | G4675 | G3588 | G3686 | G2064 | G3767 | G5456 | G1537 | G3588 |
| Isä | kirkasta | sinun | | nimesi | niin tuli | | ääni | | |

| οὐρανοῦ | καὶ | ἐδόξασα | καὶ | πάλιν | δοξάσω |
|---|---|---|---|---|---|
| ouranou | kai | edoksasa | kai | palin | doksasō |
| G3772 | G2532 | G1392 | G2532 | G3825 | G1392 |
| taivaasta | | Minä olenkin sen kirkastanut ja | | vielä | olen sen kirkastava |

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

FiSTLK2017 28. Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "olen sen kirkastanut ja olen sen vielä kirkastava."

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta.
Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.

Ref2016NTSve 28. Fader, förhärliga ditt namn. Då kom en röst från himlen: Jag har både förhärligat (det) och jag ska förhärliga (det) på nytt.

**29**

TR Scriverer 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι• ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Gr-East 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

| ὁ | οὖν | ὄχλος | ὁ | ἑστὼς | καὶ | ἀκούσας | ἔλεγε | βροντὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | oun | ochlos | ho | hestōs | kai | akousas | elege | brontēn |
| G3588 | G3767 | G3793 | G3588 | G2476 | G2532 | G191 | G3004 | G1027 |
| | nyt | kansanjoukko | joka | seisoi | ja | sen kuuli | sanoi | ukkosen |

| γεγονέναι· | ἄλλοι | ἔλεγον | ἄγγελος | αὐτῷ | λελάληκεν |
|---|---|---|---|---|---|
| gegonenai | alloi | elegon | angelos | autō | lelalēken |
| G1096 | G243 | G3004 | G32 | G846 | G2980 |
| jyrisseen | toiset | sanoivat | enkeli | Häntä | puhutteli |

TKIS 29 Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

FiSTLK2017 29. Kansa, joka seisoi siinä ja kuuli sen, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoi joca läsnä seisoi ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli.
Niin sanoi se kansa/ kuin läsnä seisoi ja kuuli/ Pitkäinen paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.

Ref2016NTSve 29. Då sa folket som stod och hörde (detta): Det var åskan. Andra sa: En ängel talade med honom.

**30**

TR Scriverer 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | οὐ | δι | ἐμὲ | αὕτη | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | ou | ’ di | eme | autē | hē |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G3756 | G1223 | G1691 | G3778 | G3588 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | ei | vuokseni | minun | tämä | |

| φωνὴ | γέγονεν | ἀλλὰ | δι | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|
| fōnē | gegonen | alla | ’ di | hymas |
| G5456 | G1096 | G235 | G1223 | G5209 |
| ääni | tullut | vaan | vuoksenne | teidän |

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

FiSTLK2017 30. Jeesus vastasi ja sanoi: "Tämä ääni ei tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä äni tullut minun waan teidän tähten.

UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen.
Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.

Ref2016NTSve 30. Jesus svarade och sa: Denna röst kom inte för min skull, utan för er skull.

**31**

TR Scriverer 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

| νῦν | κρίσις | ἐστὶ | τοῦ | κόσμου | τούτου· | νῦν | ὁ | ἄρχων | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | krisis | esti | tou | kosmou | toutou | nyn | ho | archōn | tou |
| G3568 | G2920 | G2076 | G3588 | G2889 | G5127 | G3568 | G3588 | G758 | G3588 |
| nyt | tuomio | on | | maailman | tämän | nyt | | hallitsija | |

| κόσμου | τούτου | ἐκβληθήσεται | ἔξω |
|---|---|---|---|
| kosmou | toutou | ekblēthēsetai | eksō |
| G2889 | G5127 | G1544 | G1854 |
| maailman | tämän | heitetään | ulos |

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

FiSTLK2017 31. Nyt tulee tuomio tälle maailmalle. Nyt tämän maailman ruhtinaan pitää tulla heitetyksi ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitettemen/
Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman päämies pitää ulos heitettämän/

Ref2016NTSve 31. Nu går en dom över denna världen. Nu ska denna världens furste kastas ut.

**32** TR Scriverer 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Gr-East 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

| κἀγὼ | ἐὰν | ὑψωθῶ | ἐκ | τῆς | γῆς | πάντας | ἑλκύσω | πρὸς | ἐμαυτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kagō | ean | hypsōthō | ek | tēs | gēs | pantas | helkysō | pros | emauton |
| G2504 | G1437 | G5312 | G1537 | G3588 | G1093 | G3956 | G1670 | G4314 | G1683 |
| ja minut | kun | korotetaan | | | maasta | kaikki | vedän | luokse | itseni |

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

FiSTLK2017 32. Kun minut ylennetään maasta, vedän kaikki tyköni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni.
Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.

Ref2016NTSve 32. Och när jag blir upphöjd från jorden ska jag dra alla till mig.

**33**
TR Scriverer 33. τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

| τοῦτο | δὲ | ἔλεγε | σημαίνων | ποίῳ | θανάτῳ | ἤμελλεν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | elege | sēmainōn | poiō | thanatō | ēmellen |
| G5124 | G1161 | G3004 | G4591 | G4169 | G2288 | G3195 |
| mutta tämän | | Hän puhui | antaen tietää | millaisella | kuolemalla | Hän oli tuleva |

| ἀποθνῄσκειν |
|---|
| apothnēskein |
| G599 |
| kuolemaan |

TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

FiSTLK2017 33. Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman.
Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.

Ref2016NTSve 33. Men detta sa han för att ge till känna med vilken död han skulle dö.

**34**

TR Scriverer 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | ὄχλος | ἡμεῖς | ἠκούσαμεν | ἐκ | τοῦ | νόμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | ochlos | hēmeis | ēkousamen | ek | tou | nomou |
| G611 | G846 | G3588 | G3793 | G2249 | G191 | G1537 | G3588 | G3551 |
| vastasi | Hänelle | | kansa | me | olemme kuulleet | | | laista |

| ὅτι | ὁ | Χριστὸς | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα· | καὶ | πῶς | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | ho | Christos | menei | eis | ton | aiōna | kai | pōs | sy |
| G3754 | G3588 | G5547 | G3306 | G1519 | G3588 | G165 | G2532 | G4459 | G4771 |
| että | | Kristus | pysyy | | | iankaikkisesti | ja | kuinka | sinä |

| λέγεις | ὅτι | δεῖ | ὑψωθῆναι | τὸν | υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | τίς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legeis | hoti | dei | hypsōthēnai | ton | hyion | tou | anthrōpou | tis |
| G3004 | G3754 | G1163 | G5312 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G5101 |
| sanot | että | pitää | korotettaman | | Poika | | Ihmisen | kuka |

| ἐστιν | οὗτος | ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου |
|---|---|---|---|---|---|
| estin | houtos | ho | hyios | tou | anthrōpou |
| G2076 | G3778 | G3588 | G5207 | G3588 | G444 |
| on | tämä | | Poika | | Ihmisen |

TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

FiSTLK2017 34. Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti. Kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on ylennettävä? Kuka on Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on?
Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?

Ref2016NTSve 34. Folket svarade honom: Vi har hört från lagen att Kristus förblir för evigt, hur kan du då säga att Människosonen måste upphöjas? Vem är denne Människoson?

**35**

TR Scriverer 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἔτι | μικρὸν | χρόνον | τὸ | φῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Iēsous | eti | mikron | chronon | to | fōs |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G2089 | G3398 | G5550 | G3588 | G5457 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | vielä | vähän | aikaa | | Valkeus |

| μεθ’ | ὑμῶν | ἐστι | περιπατεῖτε | ἕως | τὸ | φῶς | ἔχετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meth | hymōn | esti | peripateite | eōs | to | fōs | echete |
| G3326 | G5216 | G2076 | G4043 | G2193 | G3588 | G5457 | G2192 |
| kanssanne | teidän | on | kulkekaa | niin kauan kuin | | Valkeus | teillä on |

| ἵνα μὴ | σκοτία | ὑμᾶς | καταλάβῃ· | καὶ | ὁ | περιπατῶν | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina mē | skotia | hymas | katalabē | kai | ho | peripatōn | en | tē |
| G3363 | G4653 | G5209 | G2638 | G2532 | G3588 | G4043 | G1722 | G3588 |
| ettei | pimeys | teitä | saisi valtaansa | | joka | kulkee | | |

| σκοτίᾳ | οὐκ | οἶδε | ποῦ | ὑπάγει |
|---|---|---|---|---|
| skotia | ouk | oide | pou | hypagei |
| G4653 | G3756 | G1492 | G4226 | G5217 |
| pimeydessä | ei | tiedä | minne | hän menee |

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

FiSTLK2017 35. Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä on valkeus, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Se, joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä, mihin menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä wähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäis.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi.
Niin sanoi Jesus heille/ Wielä wähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.

Ref2016NTSve 35. Då sa Jesus till dem: Ännu en kort tid är ljuset hos er. Vandra medan ni har ljuset, så att mörkret inte överraskar er. För den som vandrar i mörkret vet inte vart han går.

**36**

TR Scriverer 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

Gr-East 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

| ἕως | τὸ | φῶς | ἔχετε | πιστεύετε | εἰς | τὸ | φῶς | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eōs | to | fōs | echete | pisteuete | eis | to | fōs | hina |
| G2193 | G3588 | G5457 | G2192 | G4100 | G1519 | G3588 | G5457 | G2443 |
| niin kauan kuin | | Valkeus | teillä on | uskokaa | | | Valkeuteen | että |

| υἱοὶ | φωτὸς | γένησθε | ταῦτα | ἐλάλησεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἀπελθὼν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hyioi | fōtos | genēsthe | tauta | elalēsen | ho | Iēsous | kai | apelthōn |
| G5207 | G5457 | G1096 | G5023 | G2980 | G3588 | G2424 | G2532 | G565 |
| lapsiksi | Valkeuden | tulisitte | tämän | heille puhui | | Jeesus | ja | lähti |

| ἐκρύβη | ἀπ' | αὐτῶν |
|---|---|---|
| ekrybē | ap | autōn |
| G2928 | G575 | G846 |
| kätkeytyen | | heiltä |

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

FiSTLK2017 36. Niin kauan kuin teillä on valkeus, uskokaa valkeuteen, että valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui, lähti pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset.
Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.

Ref2016NTSve 36. Tro på ljuset medan ni har ljuset, så att ni blir ljusets barn. När Jesus hade sagt detta gick han iväg och dolde sig för dem.

**37**

TR Scriverer 37. τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν·

Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

| τοσαῦτα | δὲ | αὐτοῦ | σημεῖα | πεποιηκότος | ἔμπροσθεν | αὐτῶν | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tosauta | de | autou | sēmeia | pepoiēkotos | emprosthen | autōn | ouk |
| G5118 | G1161 | G846 | G4592 | G4160 | G1715 | G846 | G3756 |
| ja niin paljon | | Hän | tunnustekoja | tehtyään | edessä | heidän | he eivät |

| ἐπίστευον | εἰς | αὐτόν· |
|---|---|---|
| episteuon | eis | auton |
| G4100 | G1519 | G846 |
| uskoneet | | Häneen |

TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

FiSTLK2017 37. Vaikka hän oli tehnyt niin suuria tunnustekoja heidän nähtensä, he eivät uskoneet häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

CPR1642 37. NÄitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.

UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens.
Näitä puhui Jesus ja pois meni/ ja lymysi heidän edestänsä.

Ref2016NTSve 37. Fastän han hade gjort så många mirakler inför dem, trodde de inte på honom,

**38**

TR Scriverer 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

| ἵνα | ὁ | λόγος | Ἡσαΐου | τοῦ | προφήτου | πληρωθῇ | ὃν | εἶπε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | ho | logos | Esaiou | tou | profētou | plērōthē | hon | eipe |
| G2443 | G3588 | G3056 | G2268 | G3588 | G4396 | G4137 | G3739 | G2036 |
| että | | sana | Jesajan | | profeetan | kävisi toteen | joka | sanoi |

| Κύριε | τίς | ἐπίστευσε | τῇ | ἀκοῇ | ἡμῶν | καὶ | ὁ | βραχίων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kyrie | tis | episteuse | tē | akoē | hēmōn | kai | ho | brachiōn |
| G2962 | G5101 | G4100 | G3588 | G189 | G2257 | G2532 | G3588 | G1023 |
| Herra | kuka | uskoo | | saarnaamme | meidän | ja | | käsivarsi |

| Κυρίου | τίνι | ἀπεκαλύφθη |
|---|---|---|
| Kyriou | tini | apekalyfthē |
| G2962 | G5101 | G601 |
| Herran | kenelle | ilmoitetaan |

TKIS 38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"

FiSTLK2017 38. että kävisi toteen profeetta Jesajan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/
Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/

Ref2016NTSve 38. för att det ordet skulle uppfyllas, som profeten Jesaja hade sagt: Herre, vem trodde vår predikan, och för vem blev Herrens arm uppenbarad?

**39** TR Scriverer 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

| διὰ | τοῦτο | οὐκ | ἠδύναντο | πιστεύειν | ὅτι | πάλιν | εἶπεν | Ἡσαΐας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dia | touto | ouk | ēdynanto | pisteuein | hoti | palin | eipen | Esaias |
| G1223 | G5124 | G3756 | G1410 | G4100 | G3754 | G3825 | G2036 | G2268 |
| vuoksi | tämän | he eivät | voineet | uskoa | koska | vielä | sanoi | Jesaja |

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

FiSTLK2017 39. Sen tähden he eivät voineet uskoa, koska Jesaja on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu?
Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/ Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?

Ref2016NTSve 39. För den skull kunde de inte tro, därför sa Jesaja på nytt:

**40**

TR Scriverer 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

| τετύφλωκεν | αὐτῶν | τοὺς | ὀφθαλμούς | καὶ | πεπώρωκεν | αὐτῶν | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tetyflōken | autōn | tous | ofthalmous | kai | pepōrōken | autōn | tēn |
| G5186 | G846 | G3588 | G3788 | G2532 | G4456 | G846 | G3588 |
| Hän on sokaissut | heidän | | silmänsä | ja | on paaduttanut | heidän | |

| καρδίαν· | ἵνα μὴ | ἴδωσι | τοῖς | ὀφθαλμοῖς | καὶ | νοήσωσι | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kardian | hina mē | idōsi | tois | ofthalmois | kai | noēsōsi | tē |
| G2588 | G3363 | G1492 | G3588 | G3788 | G2532 | G3539 | G3588 |
| sydämensä | etteivät | he näkisi | | silmillään | ja | ymmärtäisi | |

| καρδίᾳ | καὶ | ἐπιστραφῶσι | καὶ | ἰάσωμαι | αὐτούς |
|---|---|---|---|---|---|
| kardia | kai | epistrafōsi | kai | iasōmai | autous |
| G2588 | G2532 | G1994 | G2532 | G2390 | G846 |
| sydämellään | ja | kääntyisi | ja | minä parantaisin | heidät |

TKIS 40 "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

FiSTLK2017 40. "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi."

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän silmilläns eikä sydämelläns ymmärtämän ja heitäns palauttaman että minä heitä parannaisin.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin.
Sen tähden eiwät he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.

Ref2016NTSve 40. Han har förblindat deras ögon och förhärdat deras hjärtan, så att de inte kan se med ögonen och förstå med hjärtat och bli omvända, så att jag får hela dem.

**41**

TR Scriverer 41. ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας, ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

| ταῦτα | εἶπεν | Ἠσαΐας | ὅτε | εἶδε | τὴν | δόξαν | αὐτοῦ | καὶ | ἐλάλησε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipen | Esaias | ote | eide | tēn | doksan | autou | kai | elalēse |
| G5023 | G2036 | G2268 | G3753 | G1492 | G3588 | G1391 | G846 | G2532 | G2980 |
| tämän | puhui | Jesaja | kun | näki | | kirkkautensa | Hänen | ja | puhui |

| περὶ | αὐτοῦ |
|---|---|
| peri | autou |
| G4012 | G846 |
| | Hänestä |

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.

FiSTLK2017 41. Tämän Jesaja sanoi, kun näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest.
Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.

Ref2016NTSve 41. Detta sa Jesaja, när han såg hans härlighet och talade om honom.

**42**

TR Scriverer 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν• ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

Gr-East 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

| ὅμως | μέντοι | καὶ | ἐκ | τῶν | ἀρχόντων | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| homōs | mentoi | kai | ek | tōn | archontōn | polloi | episteusan | eis |
| G3676 | G3305 | G2532 | G1537 | G3588 | G758 | G4183 | G4100 | G1519 |
| | kuitenkin myös | | | | hallitusmiehistä | monet | uskoivat | |

| αὐτόν· | ἀλλὰ | διὰ | τοὺς | φαρισαίους | οὐχ | ὡμολόγουν | ἵνα μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| auton | alla | dia | tous | farisaious | ouch | hōmologoun | hina mē |
| G846 | G235 | G1223 | G3588 | G5330 | G3756 | G3670 | G3363 |
| Häneen | mutta | vuoksi | | fariseusten | eivät | tunnustaneet | etteivät |

| ἀποσυνάγωγοι | γένωνται |
|---|---|
| aposynagōgoi | genōntai |
| G656 | G1096 |
| suljetuksi synagoogasta | joutuisi |

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

FiSTLK2017 42. Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät tunnustaneet sitä, etteivät joutuisi erotetuiksi synagogasta,

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh.
Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.

Ref2016NTSve 42. Men ändå (fanns det) många också bland rådsherrarna som trodde på honom. Men de bekände det inte, för fariseernas skull, för att de inte skulle bli uteslutna ur synagogan,

**43**

TR Scriverer 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

| ἠγάπησαν | γὰρ | τὴν | δόξαν | τῶν | ἀνθρώπων | μᾶλλον | ἤπερ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēgapēsan | gar | tēn | doksan | tōn | anthrōpōn | mallon | ēper |
| G25 | G1063 | G3588 | G1391 | G3588 | G444 | G3123 | G2260 |
| sillä he rakastivat | | | kunniaa | | ihmisten | enemmän | kuin |

| τὴν | δόξαν | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|
| tēn | doksan | tou | Theou |
| G3588 | G1391 | G3588 | G2316 |
| | kunniaa | | Jumalan |

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

FiSTLK2017 43. sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata cuin Jumalan cunniata.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata.
Sillä he rakastit enemmin ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.

Ref2016NTSve 43. för de älskade människors ära mer än Guds ära.

**44**

TR Scriverer 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με•

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με,

| ᾽Ιησοῦς | δὲ | ἔκραξε | καὶ | εἶπεν | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | de | ekrakse | kai | eipen | ho | pisteuōn | eis | eme | ou |
| G2424 | G1161 | G2896 | G2532 | G2036 | G3588 | G4100 | G1519 | G1691 | G3756 |
| ja Jeesus | | huusi | ja | sanoi | joka | uskoo | | minuun | ei |

| πιστεύει | εἰς | ἐμέ | ἀλλ᾽ | εἰς | τὸν | πέμψαντά | με· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteuei | eis | eme | all | eis | ton | pempsanta | me |
| G4100 | G1519 | G1691 | G235 | G1519 | G3588 | G3992 | G3165 |
| usko | | minuun | vaan | | Häneen joka on lähettänyt | | minut |

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 44. Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt,

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti.
Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 44. Då ropade Jesus och sa: Den som tror på mig, (han) tror inte på mig utan på honom som har sänt mig.

**45** TR Scriverer 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

| καὶ | ὁ | θεωρῶν | ἐμέ | θεωρεῖ | τὸν | πέμψαντά | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | theōrōn | eme | theōrei | ton | pempsanta | me |
| G2532 | G3588 | G2334 | G1691 | G2334 | G3588 | G3992 | G3165 |
| ja | joka | näkee | minut | näkee | Hänet | joka on lähettänyt | minut |

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 45. ja se, joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti.
Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 45. Och den som ser mig, (han) ser honom som har sänt mig.

**46**

TR Scriverer 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

Gr-East 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

| ἐγὼ | φῶς | εἰς | τὸν | κόσμον | ἐλήλυθα | ἵνα | πᾶς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | fōs | eis | ton | kosmon | elēlytha | hina | pas | ho |
| G1473 | G5457 | G1519 | G3588 | G2889 | G2064 | G3363 | G3956 | G3588 |
| minä | valkeudeksi | | | maailmaan | olen tullut | että | kukaan | joka |

| πιστεύων | εἰς | ἐμέ | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | μὴ | μείνῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteuōn | eis | eme | en | tē | skotia | mē | meinē |
| G4100 | G1519 | G1691 | G1722 | G3588 | G4653 | G3361 | G3306 |
| uskoo | | minuun | | | pimeyteen | ei | jäisi |

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

FiSTLK2017 46. Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka uskoo minuun, jäisi pimeyteen.

Biblia1776 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

CPR1642 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

UT1548 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman.
Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.

Ref2016NTSve 46. Jag har kommit (som) ett ljus till världen, för att var och en som tror på mig inte ska bli kvar i mörkret.

**47**

TR Scriverer 47. καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Gr-East 47. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

| καὶ | ἐάν | τις | μου | ἀκούσῃ | τῶν | ῥημάτων | καὶ | μὴ | πιστεύσῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ean | tis | mou | akousē | tōn | rēmatōn | kai | mē | pisteusē |
| G2532 | G3362 | G5100 | G3450 | G191 | G3588 | G4487 | G2532 | G3361 | G4100 |
| ja | jos | joka | minun | kuulee | | sanani | ja | ei | usko |

| ἐγὼ | οὐ | κρίνω | αὐτόν· | οὐ | γὰρ | ἦλθον | ἵνα | κρίνω | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | ou | krinō | auton | ou | gar | ēlthon | hina | krinō | ton |
| G1473 | G3756 | G2919 | G846 | G3756 | G1063 | G2064 | G2443 | G2919 | G3588 |
| minä | en | tuomitse | häntä | sillä en | | ole tullut | | tuomitsemaan | |

| κόσμον | ἀλλ' | ἵνα | σώσω | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|---|---|
| kosmon | all | hina | sōsō | ton | kosmon |
| G2889 | G235 | G2443 | G4982 | G3588 | G2889 |
| maailmaa | vaan | | pelastamaan | | maailman |

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

FiSTLK2017 47. Jos joku kuulee minun sanani eikä niitä usko, minä en häntä tuomitse. En ole näet tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'.
Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.

Ref2016NTSve 47. Och om någon hör mina ord och inte tror, så dömer inte jag honom. För jag har inte kommit för att döma världen utan för att frälsa världen.

**48**

TR Scriverer 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

| ὁ | ἀθετῶν | ἐμὲ | καὶ | μὴ | λαμβάνων | τὰ | ῥήματά | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | athetōn | eme | kai | mē | lambanōn | ta | rēmata | mou |
| G3588 | G114 | G1691 | G2532 | G3361 | G2983 | G3588 | G4487 | G3450 |
| joka | hylkää | minut | ja | ei | ota vastaan | | sanojani | minun |

| ἔχει | τὸν | κρίνοντα | αὐτόν· | ὁ | λόγος | ὃν | ἐλάλησα | ἐκεῖνος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| echei | ton | krinonta | auton | ho | logos | hon | elalēsa | ekeinos |
| G2192 | G3588 | G2919 | G846 | G3588 | G3056 | G3739 | G2980 | G1565 |
| hänellä on | | joka tuomitsee | hänet | se | sana | jonka | olen puhunut | se |

| κρινεῖ | αὐτὸν | ἐν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ |
|---|---|---|---|---|---|
| krinei | auton | en | tē | eschatē | hēmera |
| G2919 | G846 | G1722 | G3588 | G2078 | G2250 |
| tuomitsee | hänet | | | viimeisenä | päivänä |

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

FiSTLK2017 48. Joka halveksii minua eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen.
Joka minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/ hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen tuomitseman wiimeisenä päiwänä.

Ref2016NTSve 48. Den som förkastar mig och inte tar emot mina ord, han har en som dömer honom: det ord som jag har talat ska döma honom på den yttersta dagen.

**49**

TR Scriverer 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα• ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

Gr-East 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

| ὅτι | ἐγὼ | ἐξ | ἐμαυτοῦ | οὐκ | ἐλάλησα· | ἀλλ' | ὁ | πέμψας | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | egō | eks | emautou | ouk | elalēsa | all | ho | pempsas | me |
| G3754 | G1473 | G1537 | G1683 | G3756 | G2980 | G235 | G3588 | G3992 | G3165 |
| sillä | minä | | itsestäni | en | ole puhunut | vaan | Hän | joka lähetti | minut |

| Πατήρ | αὐτός | μοι | ἐντολὴν | ἔδωκε | τί | εἴπω | καὶ | τί | λαλήσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patēr | autos | moi | entolēn | edōke | ti | eipō | kai | ti | lalēsō |
| G3962 | G846 | G3427 | G1785 | G1325 | G5101 | G2036 | G2532 | G5101 | G2980 |
| Isä | Hän | minulle | käskyn | antoi | mitä | sanon | ja | mitä | puhun |

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

FiSTLK2017 49. Sillä en minä ole puhunut itsestäni, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoa ja mitä puhua.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia puhuman pite.
Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

Ref2016NTSve 49. För jag har inte talat av mig själv, utan Fadern som har sänt mig, han har befallt mig vad jag ska säga och vad jag ska tala.

**50**

TR Scriverer 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν• ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

| καὶ | οἶδα | ὅτι | ἡ | ἐντολὴ | αὐτοῦ | ζωὴ | αἰώνιός | ἐστιν· | ἃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oida | hoti | hē | entolē | autou | dzōē | aiōnios | estin | ha |
| G2532 | G1492 | G3754 | G3588 | G1785 | G846 | G2222 | G166 | G2076 | G3739 |
| ja | tiedän | että | | käskynsä | Hänen | elämä | iankaikkinen | on | minkä |

| οὖν | λαλῶ | ἐγώ | καθὼς | εἴρηκέ | μοι | ὁ | Πατήρ | οὕτω | λαλῶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oun | lalō | egō | kathōs | eirēke | moi | ho | Patēr | houtō | lalō |
| G3767 | G2980 | G1473 | G2531 | G2046 | G3427 | G3588 | G3962 | G3779 | G2980 |
| siis | puhun | minä | niinkuin | on puhunut | minulle | | Isä | siten | puhun |

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

FiSTLK2017 50. Tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sen tähden, minkä minä puhun, sen puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut.
Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä ompi iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä ompi minulle sanonut.

Ref2016NTSve 50. Och jag vet att hans bud är evigt liv. Därför, vad jag talar, det talar jag så som Fadern har sagt mig.

**John 13** ***(John 13)***

**1**

TR Scriverer 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Gr-East 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

| πρὸ | δὲ | τῆς | ἑορτῆς | τοῦ | πάσχα | εἰδὼς | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pro | de | tēs | heortēs | tou | pascha | eidōs | ho | Iēsous | hoti |
| G4253 | G1161 | G3588 | G1859 | G3588 | G3957 | G1492 | G3588 | G2424 | G3754 |
| ja ennen | | | juhlaa | | Pääsiäisen | tietäen | | Jeesus | että |

| ἐλήλυθεν | αὐτοῦ | ἡ | ὥρα | ἵνα | μεταβῇ | ἐκ | τοῦ | κόσμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elēlythen | autou | hē | hōra | hina | metabē | ek | tou | kosmou |
| G2064 | G846 | G3588 | G5610 | G2443 | G3327 | G1537 | G3588 | G2889 |
| oli tullut | Hänen | | hetkensä | että | Hän siirtyisi | | | maailmasta |

| τούτου | πρὸς | τὸν | Πατέρα | ἀγαπήσας | τοὺς | ἰδίους | τοὺς | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| toutou | pros | ton | Patera | agapēsas | tous | idious | tous | en | tō |
| G5127 | G4314 | G3588 | G3962 | G25 | G3588 | G2398 | G3588 | G1722 | G3588 |
| tästä | luo | | Isänsä | rakastaen | | omiaan | | | |

| κόσμῳ | εἰς | τέλος | ἠγάπησεν | αὐτούς |
|---|---|---|---|---|
| kosmō | eis | telos | ēgapēsen | autous |
| G2889 | G1519 | G5056 | G25 | G846 |
| maailmassa | | loppuun saakka | Hän rakasti | heitä |

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

FiSTLK2017 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän luo, niin hän, joka oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, rakasti heitä loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

CPR1642 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

UT1548 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti.
Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.

Ref2016NTSve 1. Påskhögtiden stod nu för dörren. Jesus visste att hans stund hade kommit, då han skulle lämna den här världen och gå till Fadern. Han hade älskat sina egna, som var i världen, (och) han älskade dem in i det sista.

**2**

TR Scriverer 2. καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Gr-East 2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

| καὶ | δείπνου | γενομένου | τοῦ | διαβόλου | ἤδη | βεβληκότος | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | deipnou | genomenou | tou | diabolou | ēdē | beblēkotos | eis | tēn |
| G2532 | G1173 | G1096 | G3588 | G1228 | G2235 | G906 | G1519 | G3588 |
| ja | ehtoollisen tultua | | | perkeleen | jo | pantua | | |

| καρδίαν | Ἰούδα | Σίμωνος | Ἰσκαριώτου | ἵνα | αὐτὸν | παραδῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kardian | Iouda | Simōnos | Iskariōtou | hina | auton | paradō |
| G2588 | G2455 | G4613 | G2469 | G2443 | G846 | G3860 |
| sydämeen | Juudas | Simonin pojan | Iskariotin | että | hän | kavaltaisi Hänet |

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

FiSTLK2017 2. Oltaessa ilta-aterialla, kun perkele oli jo pannut Juudaksen, Simon Iskariotin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/
Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/

Ref2016NTSve 2. Då kvällsmåltiden var avslutad hade djävulen redan ingivit Judas Iskariot, Simons (son), i hjärtat att han skulle förråda honom.

**3**

TR Scriverer 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰδὼς | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | πάντα | δέδωκεν | αὐτῷ | ὁ | Πατὴρ | εἰς |
| eidōs | ho | Iēsous | hoti | panta | dedōken | autō | ho | Patēr | eis |
| G1492 | G3588 | G2424 | G3754 | G3956 | G1325 | G846 | G3588 | G3962 | G1519 |
| tietäen | | Jeesus | että | kaikki | oli antanut | Hänen | | Isä | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | χεῖρας | καὶ | ὅτι | ἀπὸ | Θεοῦ | ἐξῆλθε | καὶ | πρὸς | τὸν |
| tas | cheiras | kai | hoti | apo | Theou | eksēlthe | kai | pros | ton |
| G3588 | G5495 | G2532 | G3754 | G575 | G2316 | G1831 | G2532 | G4314 | G3588 |
| | käsiinsä | ja | että | luota | Jumalan | on lähtenyt | ja | luo | |

| | |
|---|---|
| Θεὸν | ὑπάγει |
| Theon | hypagei |
| G2316 | G5217 |
| Jumalan | Hän menee |

TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

FiSTLK2017 3. Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan luota ja menee Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän caicki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:

UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/

Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/

Ref2016NTSve 3. Jesus visste, att Fadern hade gett honom allt i hans händer, och att han hade utgått från Gud och skulle gå till Gud.

**4**

TR Scriverer 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

| ἐγείρεται | ἐκ | τοῦ | δείπνου | καὶ | τίθησι | τὰ | ἱμάτια | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egeiretai | ek | tou | deipnou | kai | tithēsi | ta | himatia | kai |
| G1453 | G1537 | G3588 | G1173 | G2532 | G5087 | G3588 | G2440 | G2532 |
| Hän nousi | | | aterialta | ja | riisui | | päällysvaatteensa | ja |

| λαβὼν | λέντιον | διέζωσεν | ἑαυτόν |
|---|---|---|---|
| labōn | lention | diedzōsen | heauton |
| G2983 | G3012 | G1241 | G1438 |
| otti | liinan | vyöttäen | itsensä |

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

FiSTLK2017 4. nousi aterialta, riisui viittansa, otti liinavaatteen ja vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.

Ref2016NTSve 4. Han reste sig upp från måltiden och lade av sig manteln och tog en handduk och band den om sig.

**5**

TR Scriverer 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Gr-East 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

| εἶτα | βάλλει | ὕδωρ | εἰς | τὸν | νιπτῆρα | καὶ | ἤρξατο | νίπτειν | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eita | ballei | hydōr | eis | ton | niptēra | kai | ērksato | niptein | tous |
| G1534 | G906 | G5204 | G1519 | G3588 | G3537 | G2532 | G756 | G3538 | G3588 |
| sitten | Hän kaatoi vettä | | | | pesuastiaan | ja | alkoi | pestä | |

| πόδας | τῶν | μαθητῶν | καὶ | ἐκμάσσειν | τῷ | λεντίῳ | ᾧ | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| podas | tōn | mathētōn | kai | ekmassein | tō | lentiō | hō | ēn |
| G4228 | G3588 | G3101 | G2532 | G1591 | G3588 | G3012 | G3739 | G2258 |
| jalkoja | | opetuslasten | ja | kuivata | | liinalla | jolla | oli |

| διεζωσμένος |
|---|
| diedzōsmenos |
| G1241 |
| vyöttäytynyt |

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

FiSTLK2017 5. Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja ryhtyi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, johon oli vyöttäytynyt,

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty.
Sitten hän pani wettä waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.

Ref2016NTSve 5. Sedan hällde han vatten i ett fat och började tvätta lärjungarnas fötter och torkade dem med handduken som han hade bundit om sig.

**6**

TR Scriverer 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον• καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

| ἔρχεται | οὖν | πρὸς | Σίμωνα | Πέτρον· | καὶ | λέγει | αὐτῷ | ἐκεῖνος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | oun | pros | Simōna | Petron | kai | legei | autō | ekeinos |
| G2064 | G3767 | G4314 | G4613 | G4074 | G2532 | G3004 | G846 | G1565 |
| niin Hän tulee | | luo | Simon | Pietarin | ja | sanoi | Hänelle | tämä |

| Κύριε | σύ | μου | νίπτεις | τοὺς | πόδας |
|---|---|---|---|---|---|
| Kyrie | sy | mou | nipteis | tous | podas |
| G2962 | G4771 | G3450 | G3538 | G3588 | G4228 |
| Herra | sinäkö | minun | peset | | jalkani |

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

FiSTLK2017 6. ja hän tuli Simon Pietarin luo. Mutta tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset?
Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?

Ref2016NTSve 6. När han kom till Simon Petrus, så sa han till honom: Herre, ska du tvätta mina fötter?

**7**

TR Scriverer 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

Gr-East 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὃ | ἐγὼ | ποιῶ | σὺ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | Iēsous | kai | eipen | autō | ho | egō | poiō | sy | ouk |
| G611 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G3739 | G1473 | G4160 | G4771 | G3756 |
| vastasi | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | mitä | minä | teen | sinä | et |

| οἶδας | ἄρτι | γνώσῃ | δὲ | μετὰ | ταῦτα |
|---|---|---|---|---|---|
| oidas | arti | gnōsē | de | meta | tauta |
| G1492 | G737 | G1097 | G1161 | G3326 | G5023 |
| käsitä | nyt | mutta ymmärrät | | jälkeen | näiden |

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

FiSTLK2017 7. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta myöhemmin sinä sen ymmärrät."

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete.
Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.

Ref2016NTSve 7. Jesus svarade och sa till honom: Vad jag gör förstår du inte nu, men längre fram ska du förstå det.

**8**

TR Scriverer 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

| λέγει | αὐτῷ | Πέτρος | οὐ | μὴ | νίψῃς | τοὺς | πόδας | μου | εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Petros | ou | mē | nipsēs | tous | podas | mou | eis | ton | aiōna |
| G3004 | G846 | G4074 | G3364 | | G3538 | G3588 | G4228 | G3450 | G1519 | G3588 | G165 |
| sanoi | Hänelle | | et | | pese | | jalkojani | minun | | | ikinä |

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐὰν | μὴ | νίψω | σε | οὐκ | ἔχεις | μέρος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | Iēsous | ean | mē | nipsō | se | ouk | echeis | meros |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G3362 | | G3538 | G4571 | G3756 | G2192 | G3313 |
| vastasi | hänelle | | Jeesus | jos | en | pese | sinua | ei | sinulla ole | osaa |

| μετ’ | ἐμοῦ |
|---|---|
| met | emou |
| G3326 | G1700 |
| kanssani | minun |

TKIS 8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

FiSTLK2017 8. Pietari sanoi hänelle: "Sinä et ikinä saa pestä minun jalkojani." Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese, sinulla ei ole osuutta minun kanssani."

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

CPR1642 8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani.
Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.

Ref2016NTSve 8. Petrus sa till honom: Aldrig någonsin ska du tvätta mina fötter. Jesus svarade honom: Om jag inte tvättar dig, så har du ingen del med mig.

**9**

TR Scriverer 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

| λέγει | αὐτῷ | Σίμων | Πέτρς | Κύριε | μὴ | τοὺς | πόδας | μου | μόνον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Simōn | Petros | Kyrie | mē | tous | podas | mou | monon |
| G3004 | G846 | G4613 | G4074 | G2962 | G3361 | G3588 | G4228 | G3450 | G3440 |
| sanoi | Hänelle | Simon | Pietari | Herra | älä | | jalkojani | minun | ainoastaan |

| ἀλλὰ | καὶ | τὰς | χεῖρας | καὶ | τὴν | κεφαλήν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | kai | tas | cheiras | kai | tēn | kefalēn |
| G235 | G2532 | G3588 | G5495 | G2532 | G3588 | G2776 |
| vaan | myös | | kädet | ja | | pää |

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

FiSTLK2017 9. Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen.
Sanoi hänelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.

Ref2016NTSve 9. Simon Petrus sa till honom: Herre, inte bara mina fötter utan också händerna och huvudet!

**10**

TR Scriverer 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος• καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ὁ | λελουμένος | οὐ | χρείαν | ἔχει | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | ho | leloumenos | ou | chreian | echei | hē |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G3588 | G3068 | G3756 | G5532 | G2192 | G2228 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | joka | on pesty | ei | tarpeen | ole | kuin |

| τοὺς | πόδας | νίψασθαι | ἀλλ' | ἔστι | καθαρὸς | ὅλος· | καὶ | ὑμεῖς | καθαροί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tous | podas | nipsasthai | all | esti | katharos | holos | kai | hymeis | katharoi |
| G3588 | G4228 | G3538 | G235 | G2076 | G2513 | G3650 | G2532 | G5210 | G2513 |
| | jalkansa | pestä | niin | hän on | puhdas | kokonaan | ja | te | puhtaat |

| ἐστε | ἀλλ' | οὐχὶ | πάντες |
|---|---|---|---|
| este | all | ouchi | pantes |
| G2075 | G235 | G3780 | G3956 |
| olette | mutta | ette | kaikki |

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

FiSTLK2017 10. Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas, ja te olette puhtaita, ette kuitenkaan kaikki."

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas.
Sanoi Jesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.

Ref2016NTSve 10. Jesus sa till honom: Den som blivit tvättad, behöver sedan bara tvätta fötterna, så är han helt ren. Och ni är rena, men inte alla.

**11**

TR Scriverer 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν• διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

Gr-East 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

| ᾔδει | γὰρ | τὸν | παραδιδόντα | αὐτόν· | διὰ | τοῦτο | εἶπεν | οὐχὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdei | gar | ton | paradidonta | auton | dia | touto | eipen | ouchi |
| G1492 | G1063 | G3588 | G3860 | G846 | G1223 | G5124 | G2036 | G3780 |
| sillä Hän tiesi | | | kavaltajansa | | vuoksi | sen | Hän sanoi | ette |

| πάντες | καθαροί | ἐστε |
|---|---|---|
| pantes | katharoi | este |
| G3956 | G2513 | G2075 |
| kaikki | puhtaat | ole |

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

FiSTLK2017 11. Sillä hän tiesi kavaltajansa. Sen tähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaita."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kylle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat.
ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.

Ref2016NTSve 11. För han visste vem det var som skulle förråda honom. Därför sa han: Ni är inte alla rena.

**12**

TR Scriverer 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Gr-East 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

| ὅτε | οὖν | ἔνιψε | τοὺς | πόδας | αὐτῶν | καὶ | ἔλαβε | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hote | oun | enipsen | tous | podas | autōn | kai | elabe | ta |
| G3753 | G3767 | G3538 | G3588 | G4228 | G846 | G2532 | G2983 | G3588 |
| kun | siis | Hän oli pessyt | | jalkansa | heidän | ja | ottanut | |

| ἱμάτια | αὐτοῦ | ἀναπεσὼν | πάλιν | εἶπεν | αὐτοῖς | γινώσκετε | τί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| himatia | autou | anapesōn | palin | eipen | autois | ginōskete | ti |
| G2440 | G846 | G377 | G3825 | G2036 | G846 | G1097 | G5101 |
| vaatteensa | Hän | kävi aterialle | jälleen | sanoen | heille | ymmärsittekö | mitä |

| πεποίηκα | ὑμῖν |
|---|---|
| pepoiēka | hymin |
| G4160 | G5213 |
| olen tehnyt | teille |

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

FiSTLK2017 12. Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut viittansa ja asettunut taas aterialle, hän sanoi heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen:

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen?
Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen?

Ref2016NTSve 12. Sedan han hade tvättat deras fötter och tagit på sig manteln och lagt sig ner igen, sa han till dem: Förstår ni vad jag har gjort med er?

**13**

TR Scriverer 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

| ὑμεῖς | φωνεῖτ | με | ὁ | διδάσκαλος | καὶ | ὁ | Κύριος· | καὶ | καλῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | é fōneite | me | ho | didaskalos | kai | ho | Kyrios | kai | kalōs |
| G5210 | G5455 | G3165 | G3588 | G1320 | G2532 | G3588 | G2962 | G2532 | G2573 |
| te | kutsutte | minua | | Opettajaksi | ja | | Herraksi | ja | oikein |

| λέγετε | εἰμὶ | γάρ |
|---|---|---|
| legete | eimi | gar |
| G3004 | G1510 | G1063 |
| sanotte | sillä se olen | |

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

FiSTLK2017 13. Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi.
Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.

Ref2016NTSve 13. Ni kallar mig Mästare och Herre, och ni säger rätt, för (det) är jag.

**14**

TR Scriverer 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

| εἰ | οὖν | ἐγὼ | ἔνιψα | ὑμῶν | τοὺς | πόδας | ὁ | Κύριος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | oun | egō | enipsa | hymōn | tous | podas | ho | Kyrios | kai |
| G1487 | G3767 | G1473 | G3538 | G5216 | G3588 | G4228 | G3588 | G2962 | G2532 |
| jos | siis | minä | pesin | teidän | | jalkanne | | Herranne | ja |

| ὁ | διδάσκαλος | καὶ | ὑμεῖς | ὀφείλετε | ἀλλήλων | νίπτειν | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | didaskalos | kai | hymeis | ofeilete | allēlōn | niptein | tous |
| G3588 | G1320 | G2532 | G5210 | G3784 | G240 | G3538 | G3588 |
| | Opettajanne | myös | te | olette velvolliset | toisiltanne | pesemään | |

| πόδας |
|---|
| podas |
| G4228 |
| jalat |

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

FiSTLK2017 14. Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, tekin olette velvollisia pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/
Jos minä nyt/ joka olen teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/

Ref2016NTSve 14. Om nu jag, (er) Herre och Mästare, har tvättat era fötter, är också ni skyldiga att tvätta varandras fötter.

**15**

TR Scriverer 15. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

| ὑπόδειγμα | γὰρ | ἔδωκα | ὑμῖν | ἵνα | καθὼς | ἐγὼ | ἐποίησα | ὑμῖν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hypodeigma | gar | edōka | hymin | hina | kathōs | egō | epoiēsa | hymin | kai |
| G5262 | G1063 | G1325 | G5213 | G2443 | G2531 | G1473 | G4160 | G5213 | G2532 |
| sillä esimerkin | | annoin | teille | että | niinkuin | minä | tein | teille | myös |

| ὑμεῖς | ποιῆτε |
|---|---|
| hymeis | poiēte |
| G5210 | G4160 |
| te | tekisitte |

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

FiSTLK2017 15. Sillä annoin teille esikuvan, että myös te tekisitte, kuten minä tein teille.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esicuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein.
Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.

Ref2016NTSve 15. För jag har gett er ett exempel, för att ni ska göra så som jag har gjort med er.

**16**
TR Scriverer 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | οὐκ | ἔστι | δοῦλος | μείζων | τοῦ | κυρίου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ouk | esti | doulos | meidzōn | tou | kyriou |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3756 | G2076 | G1401 | G3187 | G3588 | G2962 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | ei | ole | palvelija | suurempi | | herraansa |

| αὐτοῦ | οὐδὲ | ἀπόστολος | μείζων | τοῦ | πέμψαντος | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | oude | apostolos | meidzōn | tou | pempsantos | auton |
| G846 | G3761 | G652 | G3187 | G3588 | G3992 | G846 |
| hänen | eikä | lähettiläs | suurempi | | lähettäjäänsä | |

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

FiSTLK2017 16. Totisesti, totisesti sanon teille: palvelija ei ole herraansa suurempi eikä apostoli lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi cuin se joca hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.

Ref2016NTSve 16. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Tjänaren är inte större än sin herre, inte heller är budbäraren större än den som har sänt honom.

**17** TR Scriverer 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

| εἰ | ταῦτα | οἴδατε | μακάριοί | ἐστε | ἐὰν | ποιῆτε | αὐτά |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | tauta | oidate | makarioi | este | ean | poiēte | auta |
| G1487 | G5023 | G1492 | G3107 | G2075 | G1437 | G4160 | G846 |
| jos | tämän | tiedätte | autuaita | olette | jos | teette | sen |

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

FiSTLK2017 17. Jos tämän tiedätte, olette autuaita, jos sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä walidzin.

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin.
Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.

Ref2016NTSve 17. Om ni vet detta, saliga är ni, om ni också gör det.

**18**

TR Scriverer 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω• ἐγὼ οἶδα οὕς ἐξελεξάμην• ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Gr-East 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

| οὐ | περὶ | πάντων | ὑμῶν | λέγω· | ἐγὼ | οἶδα | οὕς | ἐξελεξάμην· | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | peri | pantōn | hymōn | legō | egō | oida | ous | ekseleksamēn | all |
| G3756 | G4012 | G3956 | G5216 | G3004 | G1473 | G1492 | G3739 | G1586 | G235 |
| en | | kaikista | teistä | puhu | minä | tiedän | ketkä | olen valinnut | mutta |

| ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ | ὁ | τρώγων μετ' | ἐμοῦ | τὸν | ἄρτον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | hē | grafē | plērōthē | ho | trōgōn met | emou | ton | arton |
| G2443 | G3588 | G1124 | G4137 | G3588 | G5176 G3326 | G1700 | G3588 | G740 |
| että | | Kirjoitus | kävisi toteen | joka | syö kanssani | minun | | leipää |

| ἐπῆρεν | ἐπ' | ἐμὲ | τὴν | πτέρναν | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|
| epēren | ep | eme | tēn | pternan | autou |
| G1869 | G1909 | G1691 | G3588 | G4418 | G846 |
| on nostanut | vastaan | minua | | kantapäänsä | |

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

FiSTLK2017 18. En sano tätä teistä kaikista. Minä tiedän, ketkä olen valinnut. Mutta jotta Raamattu kävisi toteen… [5] 'Se, joka syö minun leipääni, on nostanut kantapäänsä minua vastaan.'

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytetäisin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teutetteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans.
Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.

Ref2016NTSve 18. Jag talar inte om er alla. Jag vet vilka jag har utvalt. Men Skriften måste uppfyllas: Den som äter brödet med mig har lyft sin häl mot mig.

**19**

TR Scriverer 19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Gr-East 19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

| ἀπ' | ἄρτι | λέγω | ὑμῖν | πρὸ | τοῦ | γενέσθαι | ἵνα | ὅταν | γένηται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ap | arti | legō | hymin | pro | tou | genesthai | hina | hotan | genētai |
| G575 | G737 | G3004 | G5213 | G4253 | G3588 | G1096 | G2443 | G3752 | G1096 |
| lähtien | tästä | sanon | teille | ennen | kuin | | se tapahtuu | että | kun se | tapahtuu |

| πιστεύσητε | ὅτι | ἐγώ | εἰμι |
|---|---|---|---|
| pisteusēte | hoti | egō | eimi |
| G4100 | G3754 | G1473 | G1510 |
| uskoisitte | että | MINÄ | OLEN |

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

FiSTLK2017 19. Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että MINÄ OLEN.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että sijttecuin se tapahtunut on te uscoisitte minun sixi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenquin se tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen.
Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.

Ref2016NTSve 19. Redan nu säger jag det till er, innan det sker, för att ni, när det har skett, ska tro att Jag Är.

**20**

TR Scriverer 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὁ | λαμβάνων | ἐάν | τινα | πέμψω | ἐμὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ho | lambanōn | ean | tina | pempsō | eme |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3588 | G2983 | G1437 | G5100 | G3992 | G1691 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | joka | ottaa vastaan | sen | jonka | lähetän | minut |

| λαμβάνει· | ὁ | δὲ | ἐμὲ | λαμβάνων | λαμβάνει | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lambanei | ho | de | eme | lambanōn | lambanei | ton |
| G2983 | G3588 | G1161 | G1691 | G2983 | G2983 | G3588 |
| ottaa vastaan | mutta joka | | minut | ottaa vastaan | vastaan ottaa | Hänet |

| πέμψαντά | με |
|---|---|
| pempsanta | me |
| G3992 | G3165 |
| joka lähetti | minut |

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

FiSTLK2017 20. Totisesti, totisesti sanon teille: Se, joka ottaa vastaan sen, jonka lähetän, ottaa vastaan minut. Mutta se, joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan hänet, joka on lähettänyt minut.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 20. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som tar emot någon som jag sänder, (han) tar emot mig, och den som tar emot mig, (han) tar emot honom som har sänt mig.

**21**

TR Scriverer 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

| ταῦτα | εἰπὼν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐταράχθη | τῷ | πνεύματι | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipōn | ho | lēsous | etarachthē | tō | pneumati | kai |
| G5023 | G2036 | G3588 | G2424 | G5015 | G3588 | G4151 | G2532 |
| nämä | sanottuaan | | Jeesus | järkyttyi | | hengessä | ja |

| ἐμαρτύρησε | καὶ | εἶπεν | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | εἷς | ἐξ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emartyrēse | kai | eipen | amēn | amēn | legō | hymin | hoti | heis | eks |
| G3140 | G2532 | G2036 | G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G1520 | G1537 |
| todisti | ja | sanoi | totisesti | totisesti | sanon | teille | että | yksi | |

| ὑμῶν | παραδώσει | με |
|---|---|---|
| hymōn | paradōsei | me |
| G5216 | G3860 | G3165 |
| teistä | kavaltaa | minut |

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

FiSTLK2017 21. Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään, todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä on kavaltava minut."

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettäwä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue.
Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettäwä.

Ref2016NTSve 21. När Jesus hade sagt detta, blev han upprörd i sin ande och vittnade och sa: Sannerligen, sannerligen säger jag er: En av er ska förråda mig.

**22**

TR Scriverer 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Gr-East 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

| ἔβλεπον | οὖν | εἰς | ἀλλήλους | οἱ | μαθηταί | ἀπορούμενοι | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eblepon | oun | eis | allēlous | oi | mathētai | aporoumenoi | peri |
| G991 | G3767 | G1519 | G240 | G3588 | G3101 | G639 | G4012 |
| niin katsoivat | | | toisiaan | | opetuslapset | epätietoisina | |

| τίνος | λέγει |
|---|---|
| tinos | legei |
| G5101 | G3004 |
| kenestä | Hän puhui |

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

FiSTLK2017 22. Opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi.
Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.

Ref2016NTSve 22. Då såg lärjungarna på varandra och undrade vem han talade om.

**23**

TR Scriverer 23. ἦν δέ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ ᾽Ιησοῦς•

Gr-East 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ ᾽Ιησοῦς·

| ἦν | δέ | ἀνακείμενος | εἷς | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | anakeimenos | heis | tōn | mathētōn | autou | en | tō |
| G2258 | G1161 | G345 | G1520 | G3588 | G3101 | G846 | G1722 | G3588 |
| ja oli | | aterialla leväten yksi | | | opetuslapsista | Hänen | | |

| κόλπῳ | τοῦ | ᾽Ιησοῦ | ὃν | ἠγάπα | ὁ | ᾽Ιησοῦς· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kolpō | tou | Iēsou | hon | ēgapa | ho | Iēsous |
| G2859 | G3588 | G2424 | G3739 | G25 | G3588 | G2424 |
| rintaa vasten | | Jeesuksen | jota | rakasti | | Jeesus |

TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

FiSTLK2017 23. Eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen rintaa vasten.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/ ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti.
Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.

Ref2016NTSve 23. Nu var där en av hans lärjungar, (den) som Jesus älskade, som lutade sig mot Jesu bröst.

**24**

TR Scriverer 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

| νεύει | οὖν | τούτῳ | Σίμων | Πέτρος | πυθέσθαι | τίς | ἂν | εἴη | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| neuei | oun | toutō | Simōn | Petros | pythesthai | tis | an | eiē | peri |
| G3506 | G3767 | G5129 | G4613 | G4074 | G4441 | G5101 | G302 | G1498 | G4012 |
| niin nyökkäsi | | hänelle | Simon | Pietari | että kysyisi | kuka | se | on | |

| οὗ | λέγει |
|---|---|
| hou | legei |
| G3739 | G3004 |
| josta | Hän puhuu |

TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

FiSTLK2017 24. Simon Pietari nyökkäsi hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu."

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui.
Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.

Ref2016NTSve 24. Då gav Simon Petrus ett tecken till honom, att han skulle fråga vem det kunde vara som han talade om.

**25**

TR Scriverer 25. ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

Gr-East 25. ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

| ἐπιπεσὼν | δὲ | ἐκεῖνος | ἐπὶ | τὸ | στῆθος | τοῦ | Ἰησοῦ | λέγει | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epipesōn | de | ekeinos | epi | to | stēthos | tou | Iēsou | legei | autō |
| G1968 | G1161 | G1565 | G1909 | G3588 | G4738 | G3588 | G2424 | G3004 | G846 |
| nojautuen | | hän | vasten | | rintaa | | Jeesuksen | sanoi | Hänelle |

| Κύριε | τίς | ἐστιν |
|---|---|---|
| Kyrie | tis | estin |
| G2962 | G5101 | G2076 |
| Herra | kuka | se on |

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

FiSTLK2017 25. Tämä nojautuen Jeesuksen rintaa vasten sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi?
Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/ sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?

Ref2016NTSve 25. Och han som var lutad mot Jesu bröst sa till honom: Herre, vem är det?

**26**

TR Scriverer 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Gr-East 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

| ἀποκρίνεται | ὁ | Ἰησοῦς | ἐκεῖνός | ἐστιν | ᾧ | ἐγὼ | βάψας | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apokrinetai | ho | Iēsous | ekeinos | estin | hō | egō | bapsas | to |
| G611 | G3588 | G2424 | G1565 | G2076 | G3739 | G1473 | G911 | G3588 |
| vastasi | | Jeesus | hän | se on | jolle | minä | kastettuani | |

| ψωμίον | ἐπιδώσω | καὶ | ἐμβάψας | τὸ | ψωμίον | δίδωσιν | Ἰούδα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| psōmion | epidōsō | kai | embapsas | to | psōmion | didōsin | louda |
| G5596 | G1929 | G2532 | G1686 | G3588 | G5596 | G1325 | G2455 |
| palan | ojennan | ja | kastettuaan | | palan | antoi sen | Juudas |

| Σίμωνος | Ἰσκαριώτῃ |
|---|---|
| Simōnos | Iskariōtē |
| G4613 | G2469 |
| Simonin poika | Iskariotille |

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

FiSTLK2017 26. Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan." Hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin.
Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/ antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.

Ref2016NTSve 26. Jesus svarade: Det är han som jag ska ge en bit bröd när jag har doppat (det). Och när han hade doppat brödstycket, gav han (det) åt Judas Iskariot, Simons (son).

**27**

TR Scriverer 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

| καὶ | μετὰ | τὸ | ψωμίον | τότε | εἰσῆλθεν | εἰς | ἐκεῖνον | ὁ | σατανᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | meta | to | psōmion | tote | eisēlthen | eis | ekeinon | ho | satanas |
| G2532 | G3326 | G3588 | G5596 | G5119 | G1525 | G1519 | G1565 | G3588 | G4567 |
| ja | jälkeen | | palan | silloin | meni | | häneen | | saatana |

| λέγει | οὖν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ὃ | ποιεῖς | ποίησον | τάχιον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | autō | ho | lēsous | ho | poieis | poiēson | tachion |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G3739 | G4160 | G4160 | G5032 |
| niin sanoi | | hänelle | | Jeesus | se | mitä teet | tee | pian |

TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

FiSTLK2017 27. Silloin, sen palan jälkeen, häneen meni saatana. Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.

UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens.
Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.

Ref2016NTSve 27. Och efter det brödstycket for Satan in i honom. Jesus sa då till honom: Vad du gör, gör (det) snart.

**28** TR Scriverer 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

| τοῦτο | δὲ | οὐδεὶς | ἔγνω | τῶν | ἀνακειμένων | πρὸς | τί | εἶπεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | oudeis | egnō | tōn | anakeimenōn | pros | ti | eipen |
| G5124 | G1161 | G3762 | G1097 | G3588 | G345 | G4314 | G5101 | G2036 |
| mutta sitä | | ei kukaan | tiennyt | | aterioitsevista | vuoksi | minkä | sanoi |

| αὐτῷ |
|---|
| autō |
| G846 |
| sen |

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

FiSTLK2017 28. Mutta kukaan aterioivista ei ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi
Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.

Ref2016NTSve 28. Men ingen av dem som låg till bords förstod varför han sa detta till honom.

**29**
TR Scriverer 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

Gr-East 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

| τινὲς | γὰρ | ἐδόκουν | ἐπεὶ | τὸ | γλωσσόκομον | εἶχεν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tines | gar | edokoun | epei | to | glōssokomon | eichen | ho |
| G5100 | G1063 | G1380 | G1893 | G3588 | G1101 | G2192 | G3588 |
| sillä muutamat | | luulivat | koska | | kukkaro | oli | |

| Ἰούδας | ὅτι | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἀγόρασον | ὧν | χρείαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ioudas | hoti | legei | autō | ho | Iēsous | agorason | hōn | chreian |
| G2455 | G3754 | G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G59 | G3739 | G5532 |
| Juudaalla | että | sanoi | hänelle | | Jeesus | osta | minkä | tarpeessa |

| ἔχομεν | εἰς | τὴν | ἑορτήν· | ἢ | τοῖς | πτωχοῖς | ἵνα | τι | δῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| echomen | eis | tēn | heortēn | ē | tois | ptōchois | hina | ti | dō |
| G2192 | G1519 | G3588 | G1859 | G2228 | G3588 | G4434 | G2443 | G5100 | G1325 |
| olemme | | | juhlaan | tai | | köyhille | että | jotakin | antaisi |

TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

FiSTLK2017 29. Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaksella, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaa varten", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/
Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/

Ref2016NTSve 29. För några trodde, att eftersom Judas hade hand om kassan, hade Jesus sagt till honom: Köp vad vi behöver till högtiden, eller att han skulle ge något till de fattiga.

**30** TR Scriverer 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν• ἦν δὲ νύξ

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

| λαβὼν | οὖν | τὸ | ψωμίον | ἐκεῖνος | εὐθέως | ἐξῆλθεν· | ἦν | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| labōn | oun | to | psōmion | ekeinos | eutheōs | eksēlthen | ēn | de |
| G2983 | G3767 | G3588 | G5596 | G1565 | G2112 | G1831 | G2258 | G1161 |
| niin otettuaan | | | palan | hän | heti | lähti ulos | ja oli | |

| νύξ |
|---|
| nyks |
| G3571 |
| yö |

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

FiSTLK2017 30. Otettuaan palan hän lähti heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli.
Koska hän siis sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/ Ja yö oli.

Ref2016NTSve 30. När han då hade tagit emot brödstycket, gick han genast ut. Och det var natt.

**31**

TR Scriverer 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε. λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

| ὅτε | οὖν | ἐξῆλθε | λέγει | ὁ | Ἰησοῦς | νῦν | ἐδοξάσθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hote | oun | eksēlthe | legei | ho | Iēsous | nyn | edoksasthē |
| G3753 | G3767 | G1831 | G3004 | G3588 | G2424 | G3568 | G1392 |
| kun | sitten | hän oli mennyt ulos | sanoi | | Jeesus | nyt | on kirkastettu |

| ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | καὶ | ὁ | Θεὸς | ἐδοξάσθη | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | hyios | tou | anthrōpou | kai | ho | Theos | edoksasthē | en |
| G3588 | G5207 | G3588 | G444 | G2532 | G3588 | G2316 | G1392 | G1722 |
| | Poika | | Ihmisen | ja | | Jumala | on kirkastettu | |

| αὐτῷ |
|---|
| autō |
| G846 |
| Hänessä |

TKIS 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

FiSTLK2017 31. Kun hän oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja Jumala on kircastettu hänen cauttans:

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/
Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/

Ref2016NTSve 31. När han då hade gått ut, sa Jesus: Nu är Människosonen förhärligad, och Gud är förhärligad i honom.

**32**

TR Scriverer 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

| εἰ | ὁ | Θεὸς | ἐδοξάσθη | ἐν | αὐτῷ | καὶ | ὁ | Θεὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ho | Theos | edoksasthē | en | autō | kai | ho | Theos |
| G1487 | G3588 | G2316 | G1392 | G1722 | G846 | G2532 | G3588 | G2316 |
| jos | | Jumala | on kirkastettu | | Hänessä | myös | | Jumala |

| δοξάσει | αὐτὸν | ἐν | ἑαυτῷ | καὶ | εὐθὺς | δοξάσει | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| doksasei | auton | en | heautō | kai | euthys | doksasei | auton |
| G1392 | G846 | G1722 | G1438 | G2532 | G2117 | G1392 | G846 |
| kirkastaa | Hänet | | itsessään | ja | pian | kirkastaa | Hänet |

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

FiSTLK2017 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, Jumala kirkastaa hänet myös itsessään ja kirkastaa hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kircastettu hänen cauttans nijn on myös Jumala kircastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen.
Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.

Ref2016NTSve 32. Om Gud är förhärligad i honom, (så) ska också Gud förhärliga honom i sig själv, och han ska snart förhärliga honom.

**33**

TR Scriverer 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Gr-East 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

| τεκνία | ἔτι | μικρὸν | μεθ' | ὑμῶν | εἰμι | ζητήσετέ | με | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| teknia | eti | mikron | meth | hymōn | eimi | dzētēsete | me | kai |
| G5040 | G2089 | G3397 | G3326 | G5216 | G1510 | G2212 | G3165 | G2532 |
| lapsukaiset | vielä | vähän aikaa | kanssanne | teidän | olen | te etsitte | minua | ja |

| καθὼς | εἶπον | τοῖς | Ἰουδαίοις | ὅτι | ὅπου | ὑπάγω | ἐγώ | ὑμεῖς | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | eipon | tois | Ioudaiois | hoti | hopou | hypagō | egō | hymeis | ou |
| G2531 | G2036 | G3588 | G2453 | G3754 | G3699 | G5217 | G1473 | G5210 | G3756 |
| niinkuin | sanoin | | juutalaisille | että | mihin | menen | minä | te | ette |

| δύνασθε | ἐλθεῖν | καὶ | ὑμῖν | λέγω | ἄρτι |
|---|---|---|---|---|---|
| dynasthe | elthein | kai | hymin | legō | arti |
| G1410 | G2064 | G2532 | G5213 | G3004 | G737 |
| voi | sinne tulla | myös | teille | sen sanon | nyt |

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

FiSTLK2017 33. Lapset, vielä vähän aikaa olen teidän kanssanne. Tulette etsimään minua, ja kuten sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen wielä wähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga minä menen.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/
Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/

Ref2016NTSve 33. Barn, ännu en kort tid är jag hos er. Ni kommer att söka efter mig, och som jag sa till judarna, så säger jag också nu till er: Dit jag går kan ni inte komma.

**34**

TR Scriverer 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους• καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Gr-East 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

| ἐντολὴν | καινὴν | δίδωμι | ὑμῖν | ἵνα | ἀγαπᾶτε | ἀλλήλους· | καθὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| entolēn | kainēn | didōmi | hymin | hina | agapate | allēlous | kathōs |
| G1785 | G2537 | G1325 | G5213 | G2443 | G25 | G240 | G2531 |
| käskyn | uuden | annan | teille | että | rakastatte | toisianne | samoin kuin |

| ἠγάπησα | ὑμᾶς | ἵνα | καὶ | ὑμεῖς | ἀγαπᾶτε | ἀλλήλους |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ēgapēsa | hymas | hina | kai | hymeis | agapate | allēlous |
| G25 | G5209 | G2443 | G2532 | G5210 | G25 | G240 |
| olen rakastanut | teitä | että | myös | te | rakastatte | toisianne |

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

FiSTLK2017 34. Uuden käskyn annan teille, että rakastatte toisianne, niin kuin olen rakastanut teitä – että tekin niin rakastatte toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/
Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/

Ref2016NTSve 34. Ett nytt bud ger jag er, att ni ska älska varandra. Såsom jag har älskat er så ska också ni älska varandra.

**35**

TR Scriverer 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

| ἐν | τούτῳ | γνώσονται | πάντες | ὅτι | ἐμοὶ | μαθηταί | ἐστε | ἐὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | toutō | gnōsontai | pantes | hoti | emoi | mathētai | este | ean |
| G1722 | G5129 | G1097 | G3956 | G3754 | G1698 | G3101 | G2075 | G1437 |
| | siitä | tuntevat | kaikki | että | minun | opetuslapsiani | olette | jos |

| ἀγάπην | ἔχητε | ἐν | ἀλλήλοις |
|---|---|---|---|
| agapēn | echēte | en | allēlois |
| G26 | G2192 | G1722 | G240 |
| rakkaus | teillä on | | keskinäinen |

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen rakkaus."

FiSTLK2017 35. Siitä kaikki tulevat tuntemaan teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskenänne rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte keskenän ja nijn jocainen tundis teidän minun Opetuslapsixeni jos te keskenän yhteisen rackauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette ychteitzen Rackauden keskenen.
Sen päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään. Siitä jokainen tunteepi/ että te olette minun opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen rakkauden keskenään.

Ref2016NTSve 35. Om ni har kärlek till varandra, ska alla genom det förstå att ni är mina lärjungar.

**36**

TR Scriverer 36. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

| λέγει | αὐτῷ | Σίμων | Πέτρος | Κύριε | ποῦ | ὑπάγεις | ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Simōn | Petros | Kyrie | pou | hypageis | apekrithē | autō | ho |
| G3004 | G846 | G4613 | G4074 | G2962 | G4226 | G5217 | G611 | G846 | G3588 |
| sanoi | Hänelle | Simon | Pietari | Herra | minne | menet | vastasi | hänelle | |

| Ἰησοῦς | ὅπου | ὑπάγω | οὐ | δύνασαί | μοι | νῦν | ἀκολουθῆσαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lēsous | hopou | hypagō | ou | dynasai | moi | nyn | akolouthēsai |
| G2424 | G3699 | G5217 | G3756 | G1410 | G3427 | G3568 | G190 |
| Jeesus | minne | menen | et | voi | minua | nyt | seurata |

| ὕστερον | δὲ | ἀκολουθήσεις | μοι |
|---|---|---|---|
| hysteron | de | akolouthēseis | moi |
| G5305 | G1161 | G190 | G3427 |
| mutta myöhemmin | | seuraat | minua |

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

FiSTLK2017 36. Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin menen, sinne et voi nyt minua seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat.
Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.

Ref2016NTSve 36. Simon Petrus sa till honom: Herre, vart går du? Jesus svarade honom: Dit jag går, kan du inte följa mig nu, men längre fram ska du följa mig.

**37**

TR Scriverer 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Πέτρος | Κύριε | διατί | οὐ | δύναμαί | σοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Petros | Kyrie | diati | ou | dynamai | soi |
| G3004 | G846 | G3588 | G4074 | G2962 | G1302 | G3756 | G1410 | G4671 |
| sanoi | Hänelle | | Pietari | Herra | minkä tähden | en | voi | sinua |

| ἀκολουθῆσαι | ἄρτι | τὴν | ψυχήν | μου | ὑπὲρ | σοῦ | θήσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| akolouthēsai | arti | tēn | psychēn | mou | hyper | sou | thēsō |
| G190 | G737 | G3588 | G5590 | G3450 | G5228 | G4675 | G5087 |
| seurata | nyt | | henkeni | minun | edestä | sinun | annan alttiiksi |

TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

FiSTLK2017 37. Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en voi seurata sinua nyt? Henkeni annan edestäsi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes.
Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.

Ref2016NTSve 37. Petrus sa till honom: Herre, varför kan jag inte följa dig nu? Mitt liv vill jag ge för dig.

**38**

TR Scriverer 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | τὴν | ψυχήν | σου | ὑπὲρ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | Iēsous | tēn | psychēn | sou | hyper | emou |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G3588 | G5590 | G4675 | G5228 | G1700 |
| vastasi | hänelle | | Jeesus | | henkesikö | sinun | edestä | minun |

| θήσεις | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι | οὐ μὴ | ἀλέκτωρ | φωνήσει | ἕως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thēseis | amēn | amēn | legō | soi | ou mē | alektōr | fōnēsei | heōs |
| G5087 | G281 | G281 | G3004 | G4671 | G3364 | G220 | G5455 | G2193 |
| annat alttiiksi | totisesti | totisesti | sanon | sinulle | ei | kukko | laula | ennen kuin |

| οὗ | ἀπαρνήσῃ | με | τρίς |
|---|---|---|---|
| hou | aparnēsē | me | tris |
| G3739 | G533 | G3165 | G5151 |
| | sinä kiellät | minut | kolmesti |

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

FiSTLK2017 38. Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon sinulle: kukko ei laula, ennen kuin kiellät minut kolme kertaa."

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä olet colmasti minun kieldänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt.
Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.

Ref2016NTSve 38. Jesus svarade honom: Vill du ge ditt liv för mig? Sannerligen, sannerligen säger jag dig: Tuppen ska inte gala, förrän du tre gånger har förnekat mig.

**John 14** ***(John 14)***

**1**

TR Scriverer 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία• πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Gr-East 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

| μὴ | ταρασσέσθω | ὑμῶν | ἡ | καρδία· | πιστεύετε | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mē | tarassesthō | hymōn | hē | kardia | pisteuete | eis | ton |
| G3361 | G5015 | G5216 | G3588 | G2588 | G4100 | G1519 | G3588 |
| älköön | olko murheellinen | teidän | | sydämenne | uskokaa | | |

| Θεόν | καὶ | εἰς | ἐμὲ | πιστεύετε |
|---|---|---|---|---|
| Theon | kai | eis | eme | pisteuete |
| G2316 | G2532 | G1519 | G1691 | G4100 |
| Jumalaan | ja | | minuun | uskokaa |

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

FiSTLK2017 1. "Älkää olko aralla mielin. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni.
Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko. Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.

Ref2016NTSve 1. Låt inte era hjärtan oroas. Ni tror på Gud, tro också på mig.

**2**

TR Scriverer 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν• εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν; πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν.

Gr-East 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

| ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | τοῦ | Πατρός | μου | μοναὶ | πολλαί | εἰσιν· | εἰ δὲ μή |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tē | oikia | tou | Patros | mou | monai | pollai | eisin | ei de mē |
| G1722 | G3588 | G3614 | G3588 | G3962 | G3450 | G3438 | G4183 | G1526 | G1490 |
| | | kodissa | | Isäni | minun | asuinsijaa | monta | on | vaan jos ei |

| εἶπον | ἂν | ὑμῖν | πορεύομαι | ἑτοιμάσαι | τόπον | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | an | hymin | poreuomai | hetoimasai | topon | hymin |
| G2036 | G302 | G5213 | G4198 | G2090 | G5117 | G5213 |
| sanoisinko | | teille | menevänі | valmistamaan | sijaa | teille |

TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

FiSTLK2017 2. Minun Isäni kodissa on monta asuntoa. Jos ei niin olisi, sanoisinko teille, että menen valmistamaan teille paikan?

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia.
Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.

Ref2016NTSve 2. I min Faders hus finns många boningar. Och om (det) inte (vore) (så), skulle jag ha sagt er det. Jag går bort för att bereda plats åt er.

**3**

TR Scriverer 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν• ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

| καὶ | ἐὰν | πορευθῶ | καὶ | ἑτοιμάσω | ὑμῖν | τόπον | πάλιν | ἔρχομαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ean | poreuthō | kai | hetoimasō | hymin | topon | palin | erchomai |
| G2532 | G1437 | G4198 | G2532 | G2090 | G5213 | G5117 | G3825 | G2064 |
| ja | vaikka | menen | | valmistamaan | teille | sijaa | takaisin | minä tulen |

| καὶ | παραλήψομαι | ὑμᾶς | πρὸς | ἐμαυτόν· | ἵνα | ὅπου | εἰμὶ | ἐγώ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | paralēpsomai | hymas | pros | emauton | hina | hopou | eimi | egō |
| G2532 | G3880 | G5209 | G4314 | G1683 | G2443 | G3699 | G1510 | G1473 |
| ja | otan luokse | teidät | | itseni | että | missä | olen | minä |

| καὶ | ὑμεῖς | ἦτε |
|---|---|---|
| kai | hymeis | ēte |
| G2532 | G5210 | G5600 |
| myös | te | olisitte |

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

FiSTLK2017 3. Vaikka menen valmistamaan teille paikan, tulen takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä MINÄ OLEN.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä olen sillä myös pitää teidän oleman.

Ref2016NTSve 3. Och när jag har gått bort för att bereda plats åt er, ska jag komma tillbaka och ta er till mig, för att också ni ska vara där jag är.

**4** TR Scriverer 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.

Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

| καὶ | ὅπου | ἐγὼ | ὑπάγω | οἴδατε | καὶ | τὴν | ὁδὸν | οἴδατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hopou | egō | hypagō | oidate | kai | tēn | hodon | oidate |
| G2532 | G3699 | G1473 | G5217 | G1492 | G2532 | G3588 | G3598 | G1492 |
| ja | mihin | minä | menen | sen tiedätte | myös | | tien | tiedätte |

TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

FiSTLK2017 4. Tiedätte, minne minä menen – myös tien tiedätte."

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette.
Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.

Ref2016NTSve 4. Och vart jag går, vet ni, och vägen vet ni.

**5**

TR Scriverer 5. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις• καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

| λέγει | αὐτῷ | Θωμᾶς | Κύριε | οὐκ | οἴδαμεν | ποῦ | ὑπάγεις· | καὶ | πῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Thōmas | Kyrie | ouk | oidamen | pou | hypageis | kai | pōs |
| G3004 | G846 | G2381 | G2962 | G3756 | G1492 | G4226 | G5217 | G2532 | G4459 |
| sanoi | Hänelle | Tuomas | Herra | emme | tiedä | minne | menet | ja | kuinka |

| δυνάμεθα | τὴν | ὁδὸν | εἰδέναι |
|---|---|---|---|
| dynametha | tēn | hodon | eidenai |
| G1410 | G3588 | G3598 | G1492 |
| voimme | | tien | tietää |

TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"

FiSTLK2017 5. Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet, kuinka sitten voisimme tietää tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

CPR1642 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

UT1548 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete?
Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?

Ref2016NTSve 5. Tomas sa till honom: Herre, vi vet inte vart du går, så hur kan vi veta vägen?

**6**

TR Scriverer 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | Ἐγώ | εἰμι | ἡ | ὁδὸς | καὶ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | Egō | eimi | hē | hodos | kai | hē |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G3598 | G2532 | G3588 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | Minä | Olen | | tie | ja | |

| ἀλήθεια | καὶ | ἡ | ζωή· | οὐδεὶς | ἔρχεται | πρὸς | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alētheia | kai | hē | dzōē | oudeis | erchetai | pros | ton | Patera |
| G225 | G2532 | G3588 | G2222 | G3762 | G2064 | G4314 | G3588 | G3962 |
| totuus | ja | | elämä | ei kukaan | tule | luokse | | Isäni |

| εἰ | μὴ | δι' | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|
| ei | mē | di | emou |
| G1508 | | G1223 | G1700 |
| muuten kuin | | kauttani | minun |

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN tie, totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani.
Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.

Ref2016NTSve 6. Jesus sa till honom: Jag är vägen, sanningen och livet. Ingen kommer till Fadern utom genom mig.

**7**
TR Scriverer 7. εἰ ἐγνώκειτέ με; καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἂν• καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Gr-East 7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

| εἰ | ἐγνώκειτέ | με | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου | ἐγνώκειτε | ἂν· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | egnōkeite | me | kai | ton | Patera | mou | egnōkeite | an | kai |
| G1487 | G1097 | G3165 | G2532 | G3588 | G3962 | G3450 | G1097 | G302 | G2532 |
| jos | tuntisitte | minut | myös | | Isäni | minun | tuntisitte | | ja |

| ἀπ' | ἄρτι | γινώσκετε | αὐτόν | καὶ | ἑωράκατε | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ap | arti | ginōskete | auton | kai | heōrakate | auton |
| G575 | G737 | G1097 | G846 | G2532 | G3708 | G846 |
| lähtien tästä/ tästä lähtien | | tunnette | Hänet | ja | olette nähneet | Hänet |

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

FiSTLK2017 7. Jos olisitte tunteneet minut, tuntisitte myös Isäni. Tästä lähin tunnette hänet ja olette nähneet hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen.
Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.

Ref2016NTSve 7. Om ni hade känt mig, så hade ni också känt min Fader. Från och med nu känner ni honom och har sett honom.

**8**
TR Scriverer 8. λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

| λέγει | αὐτῷ | Φίλιππος | Κύριε | δεῖξον | ἡμῖν | τὸν | Πατέρα | καὶ | ἀρκεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Filippos | Kyrie | deikson | hēmin | ton | Patera | kai | arkei |
| G3004 | G846 | G5376 | G2962 | G1166 | G2254 | G3588 | G3962 | G2532 | G714 |
| sanoi | Hänelle | Filippus | Herra | näytä | meille | | Isä | niin | se riittää |

| ἡμῖν |
|---|
| hēmin |
| G2254 |
| meille |

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

FiSTLK2017 8. Filippos sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne?

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi henelle/ Mine olen nincauuan teiden tykenen/ ia ett sine tunne minua? Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja me tyydymme. Jesus sanoi hänelle/ Minä olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä tunne minua?

Ref2016NTSve 8. Filippus sa till honom: Herre, låt oss få se Fadern, så är det nog för oss.

**9**

TR Scriverer 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμέ, ἑώρακε τὸν πατέρα• καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | τοσοῦτον | χρόνον | μεθ' | ὑμῶν | εἰμι | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | tosouton | chronon | meth | hymōn | eimi | kai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G5118 | G5550 | G3326 | G5216 | G1510 | G2532 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | niin kauan | aikaa | kanssa | teidän | olen ollut | ja |

| οὐκ | ἔγνωκάς | με | Φίλιππε | ὁ | ἑωρακὼς | ἐμέ | ἑώρακε | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | egnōkas | me | Filippe | ho | heōrakōs | eme | heōrake | ton |
| G3756 | G1097 | G3165 | G5376 | G3588 | G3708 | G1691 | G3708 | G3588 |
| et | tunne | minua | Filippus | joka | on nähnyt | minut | on nähnyt | |

| Πατέρα· | καὶ | πῶς | σὺ | λέγεις | δεῖξον | ἡμῖν | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patera | kai | pōs | sy | legeis | deikson | hēmin | ton | Patera |
| G3962 | G2532 | G4459 | G4771 | G3004 | G1166 | G2254 | G3588 | G3962 |
| Isän | ja | kuinka | sinä | sanot | näytä | meille | | Isä |

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?

FiSTLK2017 9. Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä tunne minua, Filippos! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän, kuinka sinä sanot: 'Näytä meille Isä'?

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise?
Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita meille Isä?

Ref2016NTSve 9. Jesus sa till honom: Så lång tid har jag varit hos er, och du känner mig inte, Filippus? Den som har sett mig, han har sett Fadern, så hur (kan) du (då) säga: Låt oss se Fadern?

**10**

TR Scriverer 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Gr-East 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | πιστεύεις | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ | Πατρί | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἐν |
| ou | pisteueis | hoti | egō | en | tō | Patri | kai | ho | Patēr | en |
| G3756 | G4100 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3962 | G1722 |
| etkö | usko | että | olen | | | Isässä | ja | | Isä | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμοί | ἐστι | τὰ | ῥήματα | ἃ | ἐγὼ | λαλῶ | ὑμῖν | ἀπ' | ἐμαυτοῦ |
| emoi | esti | ta | rēmata | ha | egō | lalō | hymin | ap | emautou |
| G1698 | G2076 | G3588 | G4487 | G3739 | G1473 | G2980 | G5213 | G575 | G1683 |
| minussa | on | | ne sanat | jotka | minä | olen puhunut | teille | | itsestäni |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | λαλῶ· | ὁ | δὲ | Πατὴρ | ὁ | ἐν | ἐμοὶ | μένων | αὐτὸς | ποιεῖ |
| ou | lalō | ho | de | Patēr | ho | en | emoi | menōn | autos | poiei |
| G3756 | G2980 | G3588 | G1161 | G3962 | G3588 | G1722 | G1698 | G3306 | G846 | G4160 |
| en | puhunut | | vaan | Isäni | joka | | minussa | pysyy | Hän | tekee |

| | |
|---|---|
| τὰ | ἔργα |
| ta | erga |
| G3588 | G2041 |
| ne | teot |

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

FiSTLK2017 10. Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, en puhu itsestäni, ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke.
Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt tekee.

Ref2016NTSve 10. Tror du inte att jag är i Fadern och Fadern i mig? Orden som jag talar till er, talar jag inte av mig själv. Men Fadern som bor i mig, han gör gärningarna.

**11**

TR Scriverer 11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί• εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Gr-East 11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

| πιστεύετέ | μοι | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ | Πατρί | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pisteuete | moi | hoti | egō | en | tō | Patri | kai | ho | Patēr | en |
| G4100 | G3427 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3962 | G1722 |
| uskokaa | minua | että | minä | | olen | Isässä | ja | | Isä | |

| ἐμοί· | εἰ | δὲ | μή | διὰ | τὰ | ἔργα | αὐτὰ | πιστεύετέ | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emoi | ei | de | mē | dia | ta | erga | auta | pisteuete | moi |
| G1698 | G1490 | G1161 | G1490 | G1223 | G3588 | G2041 | G846 | G4100 | G3427 |
| minussa | mutta jos | | ette | vuoksi | | tekojen | niiden | uskokaa | minua |

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

FiSTLK2017 11. Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa, mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen
Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.

Ref2016NTSve 11. Tro mig att jag (är) i Fadern och Fadern i mig. Om inte, så tro mig för själva gärningarnas skull.

**12**

TR Scriverer 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει• ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι.

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ | τὰ | ἔργα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | ho | pisteuōn | eis | eme | ta | erga |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3588 | G4100 | G1519 | G1691 | G3588 | G2041 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | joka | uskoo | | minuun | niitä | tekoja |

| ἃ | ἐγὼ | ποιῶ | κἀκεῖνος | ποιήσει | καὶ | μείζονα | τούτων | ποιήσει· | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ha | egō | poiō | kakeinos | poiēsei | kai | meidzona | toutōn | poiēsei | hoti |
| G3739 | G1473 | G4160 | G2548 | G4160 | G2532 | G3187 | G5130 | G4160 | G3754 |
| joita | minä | teen | hänkin | tekee | ja | suurempia | niitä | tekee | sillä |

| ἐγὼ | πρὸς | τὸν | Πατέρα | μου | πορεύομαι |
|---|---|---|---|---|---|
| egō | pros | ton | Patera | mou | poreuomai |
| G1473 | G4314 | G3588 | G3962 | G3450 | G4198 |
| minä | luo | | Isäni | minun | menen |

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

FiSTLK2017 12. Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä, sillä minä menen Isän luo,

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin minä teen hän on myös tekewä ja wielä suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/

Ref2016NTSve 12. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som tror på mig, han ska också göra de gärningar som jag gör, och ännu större än dessa ska han göra, för jag går till min Fader.

**13**
TR Scriverer 13. καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

| καὶ | ὅ τι | ἂν | αἰτήσητε | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | τοῦτο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho ti | an | aitēsēte | en | tō | onomati | mou | touto |
| G2532 | G3748 | G302 | G154 | G1722 | G3588 | G3686 | G3450 | G5124 |
| ja | mitä tahansa | | anotte | | | nimessäni | minun | sen |

| ποιήσω | ἵνα | δοξασθῇ | ὁ | Πατὴρ | ἐν | τῷ | υἱῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| poiēsō | hina | doksasthē | ho | Patēr | en | tō | hyiō |
| G4160 | G2443 | G1392 | G3588 | G3962 | G1722 | G3588 | G5207 |
| minä teen | että | kirkastuisi | | Isä | | | Pojassaan |

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

FiSTLK2017 13. ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

CPR1642 13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan cautta.

UT1548 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioitettaman Poian cautta.
ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioitettaman Pojan kautta.

Ref2016NTSve 13. Och vad ni än ber om i mitt namn, det ska jag göra, för att Fadern ska bli förhärligad i Sonen.

**14** TR Scriverer 14. ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

| ἐάν | τι | αἰτήσητε | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | ἐγὼ | ποιήσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | ti | aitēsēte | en | tō | onomati | mou | egō | poiēsō |
| G1437 | G5100 | G154 | G1722 | G3588 | G3686 | G3450 | G1473 | G4160 |
| jos | jotakin | anotte | | | nimessäni | minun | minä | sen teen |

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

FiSTLK2017 14. Jos anotte minulta jotakin minun nimessäni, minä sen teen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

UT1548

Ref2016NTSve 14. Om ni ber om något i mitt namn, ska jag göra (det).

**15** TR Scriverer 15. ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

| ἐὰν | ἀγαπᾶτέ | με | τὰς | ἐντολὰς | τὰς | ἐμὰς | τηρήσατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | agapate | me | tas | entolas | tas | emas | tērēsate |
| G1437 | G25 | G3165 | G3588 | G1785 | G3588 | G1699 | G5083 |
| jos | rakastatte | minua | | käskyni | | minun | pitäkää |

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

FiSTLK2017 15. Jos rakastatte minua, pidätte minun käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät minun käskyni.

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät myös minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni cautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/
Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/

Ref2016NTSve 15. Om ni älskar mig, så håll mina bud.

**16**
TR Scriverer 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

| καὶ | ἐγὼ | ἐρωτήσω | τὸν | Πατέρα | καὶ | ἄλλον | παράκλητον | δώσει | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | egō | erōtēsō | ton | Patera | kai | allon | paraklēton | dōsei | hymin |
| G2532 | G1473 | G2065 | G3588 | G3962 | G2532 | G243 | G3875 | G1325 | G5213 |
| ja | minä | anon | | Isältä | ja | toisen | Puolustajan | antaa | teille |

| ἵνα | μένῃ | μεθ' | ὑμῶν | εἰς | τὸν | αἰῶνα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | menē | meth | hymōn | eis | ton | aiōna |
| G2443 | G3306 | G3326 | G5216 | G1519 | G3588 | G165 |
| | olemaan | kanssanne | teidän | | | iankaikkisesti |

TKIS 16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,

FiSTLK2017 16. Minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan pysymään kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen * Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/
Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/

Ref2016NTSve 16. Och jag ska be Fadern, och han ska ge er en annan Hjälpare, för att han ska vara hos er för alltid,

**17**

TR Scriverer 17. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Gr-East 17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

| τὸ | Πνεῦμα | τῆς | ἀληθείας | | | ὃ | ὁ | κόσμος | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | Pneuma | tēs | alētheias | | | ho | ho | kosmos | ou |
| G3588 | G4151 | G3588 | G225 | | | G3739 | G3588 | G2889 | G3756 |
| | Hengen | | totuuden/ totuuden | Hengen | jota | | | maailma | ei |

| δύναται | λαβεῖν | ὅτι | οὐ | θεωρεῖ | αὐτό | οὐδὲ | γινώσκει | αὐτό |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dynatai | labein | hoti | ou | theōrei | auto | oude | ginōskei | auto |
| G1410 | G2983 | G3754 | G3756 | G2334 | G846 | G3761 | G1097 | G846 |
| voi | ottaa vastaan | sillä | se ei | näe | Häntä | eikä | tunne | Häntä |

| ὑμεῖς | δὲ | γινώσκετε | αὐτό | ὅτι | παρ’ | ὑμῖν | μένει | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | de | ginōskete | auto | hoti | par | hymin | menei | kai | en |
| G5210 | G1161 | G1097 | G846 | G3754 | G3844 | G5213 | G3306 | G2532 | G1722 |
| mutta te | | tunnette | Hänet | sillä | luonanne | teidän | Hän pysyy | ja | |

| ὑμῖν | ἔσται |
|---|---|
| hymin | estai |
| G5213 | G2071 |
| teissä | on |

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

FiSTLK2017 17. totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä. Mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teisä olewa.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/
Totuuden Hengen/ jota ei maailma taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/

Ref2016NTSve 17. sanningens Ande, som världen inte kan ta emot, eftersom den inte ser honom och inte känner honom. Men ni känner honom, eftersom han förblir hos er och ska vara i er.

**18** TR Scriverer 18. οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς• ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

| οὐκ | ἀφήσω | ὑμᾶς | ὀρφανούς· | ἔρχομαι | πρὸς | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | afēsō | hymas | orfanous | erchomai | pros | hymas |
| G3756 | G863 | G5209 | G3737 | G2064 | G4314 | G5209 |
| en | jätä | teitä | orvoiksi | minä tulen | luoksenne | teidän |

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

FiSTLK2017 18. En jätä teitä orvoiksi, tulen teidän luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen.
En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.

Ref2016NTSve 18. Jag ska inte lämna er faderlösa, jag ska komma till er.

**19**

TR Scriverer 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με• ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε

Gr-East 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

| ἔτι | μικρὸν | καὶ | ὁ | κόσμος | με | οὐκέτι | θεωρεῖ | ὑμεῖς | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eti | mikron | kai | ho | kosmos | me | ouketi | theōrei | hymeis | de |
| G2089 | G3397 | G2532 | G3588 | G2889 | G3165 | G3765 | G2334 | G5210 | G1161 |
| vielä | vähän aikaa | ja | | maailma | minua | ei enää | näe | mutta te | |

| θεωρεῖτέ | με· | ὅτι | ἐγὼ | ζῶ | καὶ | ὑμεῖς | ζήσεσθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| theōreite | me | hoti | egō | dzō | kai | hymeis | dzēsesthe |
| G2334 | G3165 | G3754 | G1473 | G2198 | G2532 | G5210 | G2198 |
| näette | minut | koska | minä | elän | myös | te | elätte |

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

FiSTLK2017 19. Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

UT1548 18. Wiele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen.
Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.

Ref2016NTSve 19. Ännu en liten tid, och världen ser mig inte mer, men ni ser mig. Eftersom jag lever ska ni också leva.

**20**

TR Scriverer 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

| ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ | γνώσεσθε | ὑμεῖς | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | ekeinē | tē | hēmera | gnōsesthe | hymeis | hoti | egō | en | tō |
| G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1097 | G5210 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 |
| | sinä | | päivänä | ymmärrätte | te | että | olen | | |

| Πατρί | μου | καὶ | ὑμεῖς | ἐν | ἐμοί | κἀγὼ | ἐν | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patri | mou | kai | hymeis | en | emoi | kagō | en | hymin |
| G3962 | G3450 | G2532 | G5210 | G1722 | G1698 | G2504 | G1722 | G5213 |
| Isässä | minun | ja | te | | minussa | myös minä | | teissä |

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

FiSTLK2017 20. Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.

CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te minus ja minä teisä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse.

Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.

Ref2016NTSve 20. På den dagen ska ni förstå att jag är i min Fader, och ni i mig och jag i er.

**21**

TR Scriverer 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με• ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου• καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

| ὁ | ἔχων | τὰς | ἐντολάς | μου | καὶ | τηρῶν | αὐτάς | ἐκεῖνός | ἐστιν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | echōn | tas | entolas | mou | kai | tērōn | autas | ekeinos | estin | ho |
| G3588 | G2192 | G3588 | G1785 | G3450 | G2532 | G5083 | G846 | G1565 | G2076 | G3588 |
| jolla | on | | käskyni | minun | ja | pitää | ne | hän | on se | joka |

| ἀγαπῶν | με· | ὁ | δὲ | ἀγαπῶν | με | ἀγαπηθήσεται | ὑπὸ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| agapōn | me | ho | de | agapōn | me | agapēthēsetai | hypo | tou |
| G25 | G3165 | G3588 | G1161 | G25 | G3165 | G25 | G5259 | G3588 |
| rakastaa | minua | ja joka | | rakastaa | minua | häntä rakastaa | | |

| Πατρός μου· | καὶ | ἐγὼ | ἀγαπήσω | αὐτόν | καὶ | ἐμφανίσω | αὐτῷ | ἐμαυτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patros | mou | kai | egō | agapēsō | auton | kai | emfanisō | autō | emauton |
| G3962 | G3450 | G2532 | G1473 | G25 | G846 | G2532 | G1718 | G846 | G1683 |
| Isäni | minun | ja | minä | rakastan | häntä | ja | ilmaisen | hänelle | itseni |

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

FiSTLK2017 21. Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, se rakastaa minua. Mutta sitä, joka minua rakastaa, minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni

hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle.
Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.

Ref2016NTSve 21. Den som har mina bud och håller dem, han är den som älskar mig. Och den som älskar mig, han ska bli älskad av min Fader, och jag ska älska honom, och ska uppenbara mig för honom.

**22**

TR Scriverer 22. λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

| λέγει | αὐτῷ | Ἰούδας | οὐχ | ὁ | Ἰσκαριώτης | Κύριε | τί | γέγονεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | Ioudas | ouch | ho | Iskariōtēs | Kyrie | ti | gegonen |
| G3004 | G846 | G2455 | G3756 | G3588 | G2469 | G2962 | G5101 | G1096 |
| sanoi | Hänelle | Juudas | ei | | Iskariot | Herra | mitä | on tapahtunut |

| ὅτι | ἡμῖν | μέλλεις | ἐμφανίζειν | σεαυτόν | καὶ | οὐχὶ | τῷ | κόσμῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | hēmin | melleis | emfanidzein | seauton | kai | ouchi | tō | kosmō |
| G3754 | G2254 | G3195 | G1718 | G4572 | G2532 | G3780 | G3588 | G2889 |
| että | meille | aiot | ilmaista | itsesi | | etkä | | maailmalle |

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

FiSTLK2017 22. Juudas, ei Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, miksi tapahtuu, että ilmoitat itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot: Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat ja et mailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhot itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle?

Sanoi hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille ilmoittaa/ ja ei maailmalle?

Ref2016NTSve 22. Judas, inte Iskariot, frågade honom: Herre, hur kommer det sig att du vill uppenbara dig själv för oss och inte för världen?

**23**

TR Scriverer 23. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.

Gr-East 23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ἐάν | τις | ἀγαπᾷ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | kai | eipen | autō | ean | tis | agapa | me |
| G611 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G1437 | G5100 | G25 | G3165 |
| vastasi | | Jeesus | ja | sanoi | hänelle | jos | joka | rakastaa | minua |

| τὸν | λόγον | μου | τηρήσει | καὶ | ὁ | Πατήρ μου | ἀγαπήσει | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | logon | mou | tērēsei | kai | ho | Patēr mou | agapēsei | auton |
| G3588 | G3056 | G3450 | G5083 | G2532 | G3588 | G3962 G3450 | G25 | G846 |
| | sanani | minun | pitää | ja | | Isäni minun | rakastaa | häntä |

| καὶ | πρὸς | αὐτὸν | ἐλευσόμεθα | καὶ | μονὴν | παρ' | αὐτῷ | ποιήσομεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | pros | auton | eleusometha | kai | monēn | par | autō | poiēsomen |
| G2532 | G4314 | G846 | G2064 | G2532 | G3438 | G3844 | G846 | G4160 |
| ja | luo | hänen | tulemme | ja | asunnon | luokse | hänen | teemme |

TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

FiSTLK2017 23. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja [me] tulemme hänen luokseen ja jäämme hänen luokseen asumaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens.
Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.

Ref2016NTSve 23. Jesus svarade och sa till honom: Om någon älskar mig, så håller han mitt ord. Och min Fader ska älska honom, och vi ska komma till honom och ta vår boning hos honom.

**24**

TR Scriverer 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

| ὁ | μὴ | ἀγαπῶν | με | τοὺς | λόγους | μου | οὐ | τηρεῖ· | καὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | mē | agapōn | me | tous | logous | mou | ou | tērei | kai | ho |
| G3588 | G3361 | G25 | G3165 | G3588 | G3056 | G3450 | G3756 | G5083 | G2532 | G3588 |
| joka | ei | rakasta | minua | | sanojani | minun | ei | pidä | ja | se |

| λόγος | ὃν | ἀκούετε | οὐκ | ἔστιν | ἐμός | ἀλλὰ | τοῦ | πέμψαντός | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| logos | hon | akouete | ouk | estin | emos | alla | tou | pempsantos | me |
| G3056 | G3739 | G191 | G3756 | G2076 | G1699 | G235 | G3588 | G3992 | G3165 |
| sana | jonka | kuulette | ei | ole | minun | vaan | Hänen | joka on lähettänyt | minut |

| Πατρός |
|---|
| Patros |
| G3962 |
| Isän |

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 24. Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani, ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti.
Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 24. Den som inte älskar mig håller inte mina ord. Och det ord som ni hör är inte mitt utan (från) Fadern som har sänt mig.

**25** TR Scriverer 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

| ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | παρ' | ὑμῖν | μένων |
|---|---|---|---|---|---|
| tauta | lelalēka | hymin | par | hymin | menōn |
| G5023 | G2980 | G5213 | G3844 | G5213 | G3306 |
| tämän | olen puhunut | teille | luonanne | teidän | ollessani |

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

FiSTLK2017 25. Tämän olen puhunut teille ollessani luonanne.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen.
Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.

Ref2016NTSve 25. Detta har jag talat till er, medan jag är kvar hos er.

**26**
TR Scriverer 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Gr-East 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

| ὁ | δὲ | παράκλητος | τὸ | Πνεῦμα | τὸ | Ἅγιον | ὃ | πέμψει | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | paraklētos | to | Pneuma | to | Hagion | ho | pempsei | ho |
| G3588 | G1161 | G3875 | G3588 | G4151 | G3588 | G40 | G3739 | G3992 | G3588 |
| | mutta | Puolustaja | | Henki | | Pyhä | jonka | lähettää | |

| Πατὴρ | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | ἐκεῖνος | ὑμᾶς | διδάξει | πάντα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Patēr | en | tō | onomati | mou | ekeinos | hymas | didaksei | panta | kai |
| G3962 | G1722 | G3588 | G3686 | G3450 | G1565 | G5209 | G1321 | G3956 | G2532 |
| Isä | | | nimessäni | minun | Hän | teille | opettaa | kaikki | ja |

| ὑπομνήσει | ὑμᾶς | πάντα | ἃ | εἶπον | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|
| hypomnēsei | hymas | panta | ha | eipon | hymin |
| G5279 | G5209 | G3956 | G3739 | G2036 | G5213 |
| muistuttaa | teitä | kaikesta | mitä | olen sanonut | teille |

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

FiSTLK2017 26. Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä olen teille puhunut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettäwä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.

Ref2016NTSve 26. Men Hjälparen, den Helige Ande, som Fadern ska sända i mitt namn, han ska lära er allt och påminna er om allt det jag har sagt er.

**27**

TR Scriverer 27. εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν• οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

Gr-East 27. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

| εἰρήνην | ἀφίημι | ὑμῖν | εἰρήνην | τὴν | ἐμὴν | δίδωμι | ὑμῖν· | οὐ | καθὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eirēnēn | afiēmi | hymin | eirēnēn | tēn | emēn | didōmi | hymin | ou | kathōs |
| G1515 | G863 | G5213 | G1515 | G3588 | G1699 | G1325 | G5213 | G3756 | G2531 |
| rauhan | jätän | teille | rauhani | | minun | annan | teille | en | niinkuin |

| ὁ | κόσμος | δίδωσιν | ἐγὼ | δίδωμι | ὑμῖν | μὴ | ταρασσέσθω | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | kosmos | didōsin | egō | didōmi | hymin | mē | tarassesthō | hymōn |
| G3588 | G2889 | G1325 | G1473 | G1325 | G5213 | G3361 | G5015 | G5216 |
| | maailma | antaa | minä | anna | teille | älköön | olko murheellinen | teidän |

| ἡ | καρδία | μηδὲ | δειλιάτω |
|---|---|---|---|
| hē | kardia | mēde | deiliatō |
| G3588 | G2588 | G3366 | G1168 |
| | sydämenne | älkääkä | peljätkö |

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

FiSTLK2017 27. Rauhan jätän teille: minun rauhani – sen annan teille. En minä anna teille, niin kuin maailma antaa. Älkää olko aralla mielin älkääkä pelätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.

Ref2016NTSve 27. Frid lämnar jag åt er. Min frid ger jag er. Inte ger jag er så som världen ger. Låt inte era hjärtan oroas och var inte rädda.

**28**

TR Scriverer 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα• ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μού ἐστι.

Gr-East 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μού ἐστι.

| ἠκούσατε | ὅτι | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν | ὑπάγω | καὶ | ἔρχομαι | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēkousate | hoti | egō | eipon | hymin | hypagō | kai | erchomai | pros |
| G191 | G3754 | G1473 | G2036 | G5213 | G5217 | G2532 | G2064 | G4314 |
| kuulitte | että | minä | sanoin | teille | menen pois | ja | palaan | luoksenne |

| ὑμᾶς | εἰ | ἠγαπᾶτέ | με | ἐχάρητε | ἄν | ὅτι | εἶπον | πορεύομαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymas | ei | ēgapate | me | echarēte | an | hoti | eipon | poreuomai |
| G5209 | G1487 | G25 | G3165 | G5463 | G302 | G3754 | G2036 | G4198 |
| teidän | jos | rakastaisitte | minua | iloitsisitte | siitä | että | sanoin | meneväni |

| πρὸς | τὸν | Πατέρα· | ὅτι | ὁ | Πατήρ | μου | μείζων | μού | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pros | ton | Patera | hoti | ho | Patēr | mou | meidzōn | mou | esti |
| G4314 | G3588 | G3962 | G3754 | G3588 | G3962 | G3450 | G3187 | G3450 | G2076 |
| luo | | Isäni | sillä | | Isä | | suurempi | minua | on |

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.

FiSTLK2017 28. Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja palaan luoksenne.' Jos te minua rakastaisitte, iloitsisitte siitä, että menen Isän luo, sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/
Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompi suurempi minua/

Ref2016NTSve 28. Ni har hört att jag har sagt er: Jag går bort, och jag kommer tillbaka till er. Om ni älskade mig, skulle ni glädjas att jag sa: Jag går till Fadern, för min Fader är större än jag.

**29**

TR Scriverer 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι• ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

Gr-East 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

| καὶ | νῦν | εἴρηκα | ὑμῖν | πρὶν | γενέσθαι· | ἵνα | ὅταν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | nyn | eirēka | hymin | prin | genesthai | hina | hotan |
| G2532 | G3568 | G2046 | G5213 | G4250 | G1096 | G2443 | G3752 |
| ja | nyt | olen kertonut teille | | ennen kuin | se on tapahtunut | että | kun |

| γένηται | πιστεύσητε |
|---|---|
| genētai | pisteusēte |
| G1096 | G4100 |
| se tapahtuu | uskoisitte |

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

FiSTLK2017 29. Nyt olen sanonut sen teille, ennen kuin se on tapahtunut, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että te uscoisitte cosca se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on.
Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.

Ref2016NTSve 29. Och nu har jag sagt (det) till er innan (det) sker, för att ni ska tro när det har skett.

**30**

TR Scriverer 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν• ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν•

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

| οὐκέτι | πολλὰ | λαλήσω | μεθ' | ὑμῶν· | ἔρχεται | γὰρ | ὁ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouketi | polla | lalēsō | meth | hymōn | erchetai | gar | ho | tou |
| G3765 | G4183 | G2980 | G3326 | G5216 | G2064 | G1063 | G3588 | G3588 |
| en enää | paljon | puhu | kanssanne | teidän | sillä tulee | | | |

| κόσμου | τούτου | ἄρχων | καὶ | ἐν | ἐμοὶ | οὐκ | ἔχει | οὐδέν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kosmou | toutou | archōn | kai | en | emoi | ouk | echei | ouden |
| G2889 | G5127 | G758 | G2532 | G1722 | G1698 | G3756 | G2192 | G3762 |
| maailman | tämän | hallitsija | ja | | minussa | ei | hänellä ole | mitään |

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

FiSTLK2017 30. En puhu enää paljon teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus.
Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.

Ref2016NTSve 30. Nu kommer jag inte längre att tala mycket mer med er, för denna världens furste kommer. Och i mig har han ingenting.

**31**

TR Scriverer 31. ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Gr-East 31. ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

| ἀλλ' | ἵνα | γνῷ | ὁ | κόσμος | ὅτι | ἀγαπῶ | τὸν | Πατέρα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | hina | gnō | ho | kosmos | hoti | agapō | ton | Patera | kai |
| G235 | G2443 | G1097 | G3588 | G2889 | G3754 | G25 | G3588 | G3962 | G2532 |
| mutta | että | tuntisi | | maailma | että | rakastan | | Isää | ja |

| καθὼς | ἐνετείλατο | μοι | ὁ | Πατήρ | οὕτω | ποιῶ | ἐγείρεσθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | eneteilato | moi | ho | Patēr | houtō | poiō | egeiresthe |
| G2531 | G1781 | G3427 | G3588 | G3962 | G3779 | G4160 | G1453 |
| niinkuin | on käskenyt | minua | | Isä | niin | minä teen | nouskaa |

| ἄγωμεν | ἐντεῦθεν |
|---|---|
| agōmen | enteuthen |
| G71 | G1782 |
| lähtekäämme | täältä |

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

FiSTLK2017 31. Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin, kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm tääldä.

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde.
Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.

Ref2016NTSve 31. Men för att världen ska förstå att jag älskar Fadern, så gör jag som Fadern har befallt mig. Stå upp, låt oss gå härifrån.

**John 15** ***(John 15)***

**1**

TR Scriverer 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

| Ἐγώ | εἰμι | ἡ | ἄμπελος | ἡ | ἀληθινή | καὶ | ὁ | Πατήρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Egō | eimi | hē | ampelos | hē | alēthinē | kai | ho | Patēr |
| G1473 | G1510 | G3588 | G288 | G3588 | G228 | G2532 | G3588 | G3962 |
| Minä | Olen | | viinipuu | | tosi/ tosi viinipuu | ja | | Isäni |

| μου | ὁ | γεωργός | ἐστι |
|---|---|---|---|
| mou | ho | geōrgos | esti |
| G3450 | G3588 | G1092 | G2076 |
| minun | | viinitarhuri | on |

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

FiSTLK2017 1. "MINÄ OLEN oikea viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.

UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia.
Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.

Ref2016NTSve 1. Jag är det sanna vinträdet, och min Fader är vingårdsmannen.

**2**

TR Scriverer 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό• καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

Gr-East 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

| πᾶν | κλῆμα | ἐν | ἐμοὶ | μὴ | φέρον | καρπόν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| pan | klēma | en | emoi | mē | feron | karpon |
| G3956 | G2814 | G1722 | G1698 | G3361 | G5342 | G2590 |
| jokaisen | oksan | | minussa | joka ei | kanna | hedelmää |

| αἴρει |
|---|
| airei |

G142
karsii
*päämerkitys αἴρει = nostaa/ korottaa/ kohottaa

| αὐτό· | auto | καὶ | kai | πᾶν | pan | τὸ | to | καρπὸν | karpon | φέρον | feron | καθαίρει | kathairei |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G846 | | G2532 | | G3956 | | G3588 | | G2590 | | G5342 | | G2508 | |
| sen | | ja | | jokaisen | | | | hedelmää | | joka kantaa | | puhdistaa | |

| αὐτό | auto | ἵνα | hina | πλείονα | pleiona | καρπὸν | karpon | φέρῃ | ferē |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G846 | | G2443 | | G4119 | | G2590 | | G5342 | |
| sen | | että | | runsaammin | | hedelmää | | kantaisi | |

TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

FiSTLK2017 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois. Mutta jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdista että se cannais runsamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais.
Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistaapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.

Ref2016NTSve 2. Varje gren i mig som inte bär frukt tar han bort, och varje (gren) som bär frukt rensar han, för att den ska bära mer frukt.

**3** TR Scriverer 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

| ἤδη | ὑμεῖς | καθαροί | ἐστε | διὰ | τὸν | λόγον | ὃν | λελάληκα | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdē | hymeis | katharoi | este | dia | ton | logon | hon | lelalēka | hymin |
| G2235 | G5210 | G2513 | G2075 | G1223 | G3588 | G3056 | G3739 | G2980 | G5213 |
| jo | te | puhtaat | olette | vuoksi | | sanan | jonka | olen puhunut | teille |

TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

FiSTLK2017 3. Te olette jo puhtaita sen sanan tähden, jonka olen puhunut teille.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden cuin minä teille puhuin.

UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille.
Nyt te olette puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.

Ref2016NTSve 3. Ni är redan nu rena på grund av det ord som jag har talat till er.

**4**

TR Scriverer 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

| μείνατε | ἐν | ἐμοί | κἀγὼ | ἐν | ὑμῖν | καθὼς | τὸ | κλῆμα | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meinate | en | emoi | kagō | en | hymin | kathōs | to | klēma | ou |
| G3306 | G1722 | G1698 | G2504 | G1722 | G5213 | G2531 | G3588 | G2814 | G3756 |
| pysykää | | minussa | niin minäkin | | teissä | niinkuin | | oksa | ei |

| δύναται | καρπὸν | φέρειν | ἀφ' | ἑαυτοῦ | ἐὰν μὴ | μείνῃ | ἐν | τῇ | ἀμπέλῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dynatai | karpon | ferein | af | heautou | ean mē | meinē | en | tē | ampelō |
| G1410 | G2590 | G5342 | G575 | G1438 | G3362 | G3306 | G1722 | G3588 | G288 |
| voi | hedelmää | kantaa | | itsestään | jos ei | pysy | | | viinipuussa |

| οὕτως | οὐδὲ | ὑμεῖς | ἐὰν μὴ | ἐν | ἐμοὶ | μείνητε |
|---|---|---|---|---|---|---|
| houtōs | oude | hymeis | ean mē | en | emoi | meinēte |
| G3779 | G3761 | G5210 | G3362 | G1722 | G1698 | G3306 |
| samoin myös | ette | tekään | jos ette | | minussa | pysy |

TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

FiSTLK2017 4. Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Kuten oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, ette tekään, ellette pysy minussa.

Biblia1776 4. Pysykäät te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole.
Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.

Ref2016NTSve 4. Förbli i mig, och jag i er. Såsom grenen inte kan bära frukt av sig själv, om den inte förblir i vinträdet, så (kan) inte heller ni det, om ni inte förblir i mig.

**5**

TR Scriverer 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν• ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

| ᾽Εγώ | Εἰμι | ἡ | ἄμπελος | ὑμεῖς | τὰ | κλήματα | ὁ | μένων | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Egō | Eimi | hē | ampelos | hymeis | ta | klēmata | ho | menōn | en |
| G1473 | G1510 | G3588 | G288 | G5210 | G3588 | G2814 | G3588 | G3306 | G1722 |
| Minä | Olen | | viinipuu | te | | oksat | joka | pysyy | |

| ἐμοί | κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ | οὗτος | φέρει | καρπὸν | πολύν· | ὅτι | χωρὶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emoi | kagō | en | autō | outos | ferei | karpon | polyn | hoti | chōris |
| G1698 | G2504 | G1722 | G846 | G3778 | G5342 | G2590 | G4183 | G3754 | G5565 |
| minussa ja minä | | | hänessä | hän | kantaa | hedelmää | paljon | sillä | ilman |

| ἐμοῦ | οὐ | δύνασθε | ποιεῖν | οὐδέν |
|---|---|---|---|---|
| emou | ou | dynasthe | poiein | ouden |
| G1700 | G3756 | G1410 | G4160 | G3762 |
| minua | ette | voi | tehdä | mitään |

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

FiSTLK2017 5. MINÄ OLEN viinipuu, te olette oksat. Se, joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, kantaa paljon hedelmää, sillä ilman minua ette voi tehdä mitään.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä.
Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.

Ref2016NTSve 5. Jag är vinträdet, ni är grenarna. Den som förblir i mig, och jag i honom, han bär rik frukt. För utan mig kan ni ingenting göra.

**6**

TR Scriverer 6. ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Gr-East 6. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

| ἐὰν μή | τις | μείνῃ | ἐν | ἐμοί | ἐβλήθη | ἔξω | ὡς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean mē | tis | meinē | en | emoi | eblēthē | eksō | hōs | to |
| G3362 | G5100 | G3306 | G1722 | G1698 | G906 | G1854 | G5613 | G3588 |
| jos ei | joka/ joka jos ei pysy | | | minussa | heitetään | pois | niinkuin | |

| κλῆμα | καὶ | ἐξηράνθη | καὶ | συνάγουσιν | αὐτὰ | καὶ | εἰς | πῦρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| klēma | kai | eksēranthē | kai | synagousin | auta | kai | eis | pyr |
| G2814 | G2532 | G3583 | G2532 | G4863 | G846 | G2532 | G1519 | G4442 |
| oksa | ja | hän kuivettuu | ja | ne kootaan yhteen | | ja | | tuleen |

| βάλλουσι | καὶ | καίεται |
|---|---|---|
| ballousi | kai | kaietai |
| G906 | G2532 | G2545 |
| heitetään | ja | ne palavat |

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

FiSTLK2017 6. Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois kuin oksa, ja hän kuivuu, ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan.

Joka ei ole minussa/ se pois heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.

Ref2016NTSve 6. Om någon inte förblir i mig, kastas han ut som en gren och torkar bort, och man samlar ihop dem och kastar (dem) i elden för att brännas.

**7**

TR Scriverer 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

| ἐὰν | μείνητε | ἐν | ἐμοί | καὶ | τὰ | ῥήματά | μου | ἐν | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | meinēte | en | emoi | kai | ta | rēmata | mou | en | hymin |
| G1437 | G3306 | G1722 | G1698 | G2532 | G3588 | G4487 | G3450 | G1722 | G5213 |
| jos | pysytte | | minussa | ja | | sanani | minun | | teissä |

| μείνῃ | ὃ | ἐὰν | θέλητε | αἰτήσεσθε | καὶ | γενήσεται | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meinē | ho | ean | thelēte | aitēsesthe | kai | genēsetai | hymin |
| G3306 | G3739 | G1437 | G2309 | G154 | G2532 | G1096 | G5213 |
| pysyvät | mitä | vain | tahdotte | anokaa | ja | se tapahtuu | teille |

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

FiSTLK2017 7. Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja se tapahtuu teille.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta.
Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.

Ref2016NTSve 7. Om ni förblir i mig, och mina ord förblir i er, kan ni be om vad ni vill, och det ska bli gjort för er.

**8**

TR Scriverer 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε• καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

| ἐν | τούτῳ | ἐδοξάσθη | ὁ | Πατήρ | μου | ἵνα | καρπὸν | πολὺν | φέρητε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | toutō | edoksasthē | ho | Patēr | mou | hina | karpon | polyn | ferēte |
| G1722 | G5129 | G1392 | G3588 | G3962 | G3450 | G2443 | G2590 | G4183 | G5342 |
| | siinä | kirkastetaan | | Isäni | minun | että | hedelmää | paljon | kannatte |

| καὶ | γενήσεσθε | ἐμοὶ | μαθηταί |
|---|---|---|---|
| kai | genēsesthe | emoi | mathētai |
| G2532 | G1096 | G1698 | G3101 |
| ja | tulette | minun | opetuslapsiksi |

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

FiSTLK2017 8. Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen.
Siinä ompi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.

Ref2016NTSve 8. Min Fader blir förhärligad genom att ni bär rik frukt och ni ska vara mina lärjungar.

**9**

TR Scriverer 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς• μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

| καθὼς | ἠγάπησέ | με | ὁ | Πατήρ | κἀγὼ | ἠγάπησα | ὑμᾶς· | μείνατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | ēgapēse | me | ho | Patēr | kagō | ēgapēsa | hymas | meinate |
| G2531 | G25 | G3165 | G3588 | G3962 | G2504 | G25 | G5209 | G3306 |
| niinkuin | on rakastanut | minua | | Isä | minäkin | olen rakastanut | teitä | pysykää |

| ἐν | τῇ | ἀγάπῃ | τῇ | ἐμῇ |
|---|---|---|---|---|
| en | tē | agapē | tē | emē |
| G1722 | G3588 | G26 | G3588 | G1699 |
| | | rakkaudessani | | minun |

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

FiSTLK2017 9. Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

CPR1642 9. NIjncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.

UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani.
Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykäät minun rakkaudessani.

Ref2016NTSve 9. Såsom Fadern har älskat mig, så har också jag älskat er. Förbli i min kärlek.

**10**

TR Scriverer 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου• καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Gr-East 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

| ἐὰν | τὰς | ἐντολάς | μου | τηρήσητε | μενεῖτε | ἐν | τῇ | ἀγάπῃ | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | tas | entolas | mou | tērēsēte | meneite | en | tē | agapē | |
| G1437 | G3588 | G1785 | G3450 | G5083 | G3306 | G1722 | G3588 | G26 | |
| jos | | käskyni | minun | pidätte | pysytte | | | rakkaudessani | |

| μου· | καθὼς | ἐγὼ | τὰς | ἐντολὰς | τοῦ | Πατρός | μου | τετήρηκα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mou | kathōs | egō | tas | entolas | tou | patros | mou | tetērēka | kai |
| G3450 | G2531 | G1473 | G3588 | G1785 | G3588 | G3962 | G3450 | G5083 | G2532 |
| minun | niinkuin | minä | | käskyt | | Isäni | minun | olen pitänyt | ja |

| μένω | αὐτοῦ | ἐν | τῇ | ἀγάπῃ |
|---|---|---|---|---|
| menō | autou | en | tē | agapē |
| G3306 | G846 | G1722 | G3588 | G26 |
| pysyn | Hänen | | | rakkaudessaan |

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.

FiSTLK2017 10. Jos pidätte minun käskyni, pysytte minun rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

UT1548 10. Jos te minun Keskyni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans.
Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.

Ref2016NTSve 10. Om ni håller mina bud, blir ni kvar i min kärlek, liksom jag har hållit min Faders bud och är kvar i hans kärlek.

**11**

TR Scriverer 11. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

| ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | ἵνα | ἡ | χαρὰ | ἡ | ἐμὴ | ἐν | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | lelalēka | hymin | hina | hē | chara | hē | emē | en | hymin |
| G5023 | G2980 | G5213 | G2443 | G3588 | G5479 | G3588 | G1699 | G1722 | G5213 |
| tämän | olen puhunut | teille | että | | iloni | | minun | | teissä |

| μείνῃ | καὶ | ἡ | χαρὰ | ὑμῶν | πληρωθῇ |
|---|---|---|---|---|---|
| meinē | kai | hē | chara | hymōn | plērōthē |
| G3306 | G2532 | G3588 | G5479 | G5216 | G4137 |
| pysyisi | ja | | ilonne | teidän | tulisi täydelliseksi |

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

FiSTLK2017 11. Tämän olen puhunut teille, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teisä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone teuteteisin.
Näitä minä olen puhunut teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän ilonne täytettäisiin.

Ref2016NTSve 11. Detta har jag sagt till er för att min glädje ska vara kvar i er och (för att) er glädje ska bli fullkomlig.

**12**

TR Scriverer 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

| αὕτη | ἐστὶν | ἡ | ἐντολὴ | ἡ | ἐμή | ἵνα | ἀγαπᾶτε | ἀλλήλους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hautē | estin | hē | entolē | hē | emē | hina | agapate | allēlous |
| G3778 | G2076 | G3588 | G1785 | G3588 | G1699 | G2443 | G25 | G240 |
| tämä | on | | käskyni | | minun | että | rakastatte | toisianne |

| καθὼς | ἠγάπησα | ὑμᾶς |
|---|---|---|
| kathōs | ēgapēsa | hymas |
| G2531 | G25 | G5209 |
| samoin kuin olen rakastanut | | teitä |

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

FiSTLK2017 12. Tämä on minun käskyni, että rakastatte toisianne, niin kuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite.
Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.

Ref2016NTSve 12. Detta är mitt bud, att ni ska älska varandra såsom jag har älskat er.

**13**

TR Scriverer 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

| μείζονα | ταύτης | ἀγάπην | οὐδεὶς | ἔχει | ἵνα | τις |
|---|---|---|---|---|---|---|
| meidzona | tautēs | agapēn | oudeis | echei | hina | tis |
| G3187 | G5026 | G26 | G3762 | G2192 | G2443 | G5100 |
| suurempaa | tämän/ tämän suurempaa | rakkautta | ei kenelläkään | ole | että | joka |

| τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | θῇ | ὑπὲρ | τῶν | φίλων | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tēn | psychēn | autou | thē | hyper | tōn | filōn | autou |
| G3588 | G5590 | G846 | G5087 | G5228 | G3588 | G5384 | G846 |
| | henkensä | | antaa | puolesta | | ystäviensä | |

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

FiSTLK2017 13. Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäviensä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.

UT1548 13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste.
Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ quin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.

Ref2016NTSve 13. Ingen har större kärlek än denna, att man ger sitt liv för sina vänner.

**14** TR Scriverer 14. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

| ὑμεῖς | φίλοι | μου | ἐστέ | ἐὰν | ποιῆτε | ὅσα | ἐγὼ | ἐντέλλομαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | filoi | mou | este | ean | poiēte | hosa | egō | entellomai |
| G5210 | G5384 | G3450 | G2075 | G1437 | G4160 | G3745 | G1473 | G1781 |
| te | ystäviä | minun | olette | jos | teette | kaiken minkä | minä | käsken tehdä |

| ὑμῖν |
|---|
| hymin |
| G5213 |
| teidän |

TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

FiSTLK2017 14. Te olette ystäviäni, jos teette sen, minkä minä käsken teidän tehdä.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.

UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/
Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/

Ref2016NTSve 14. Ni är mina vänner, om ni gör vad än jag befaller er.

**15**

TR Scriverer 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος• ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Gr-East 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

| οὐκέτι | ὑμᾶς | λέγω | δούλους | ὅτι | ὁ | δοῦλος | οὐκ | οἶδε | τί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouketi | hymas | legō | doulous | hoti | ho | doulos | ouk | oide | ti |
| G3765 | G5209 | G3004 | G1401 | G3754 | G3588 | G1401 | G3756 | G1492 | G5101 |
| en enää | teitä | sano | palvelijoiksi | sillä | | palvelija | ei | tiedä | mitä |

| ποιεῖ | αὐτοῦ | ὁ | κύριος· | ὑμᾶς | δὲ | εἴρηκα | φίλους | ὅτι | πάντα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| poiei | autou | ho | kyrios | hymas | de | eirēka | filous | hoti | panta |
| G4160 | G846 | G3588 | G2962 | G5209 | G1161 | G2046 | G5384 | G3754 | G3956 |
| tekee | hänen | | herransa | vaan teitä | | kutsun | ystävikseni | sillä | kaikki |

| ἃ | ἤκουσα | παρὰ | τοῦ | Πατρός | μου | ἐγνώρισα | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ha | ēkousa | para | tou | Patros | mou | egnōrisa | hymin |
| G3739 | G191 | G3844 | G3588 | G3962 | G3450 | G1107 | G5213 |
| mitä | olen kuullut | | | Isältäni | minun | olen tehnyt tunnetuksi | teille |

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

FiSTLK2017 15. En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee, vaan sanon teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palwelioixi: sillä ei palwelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille.

Tästedes en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.

Ref2016NTSve 15. Jag kallar er inte längre tjänare, för tjänaren vet inte vad hans herre gör, utan vänner har jag kallat er, eftersom jag låtit er veta allt vad jag har hört av min Fader.

**16**

TR Scriverer 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ• ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

Gr-East 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

| οὐχ | ὑμεῖς | με | ἐξελέξασθε | ἀλλ' | ἐγὼ | ἐξελεξάμην | ὑμᾶς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouch | hymeis | me | ekseleksasthe | all | egō | ekseleksamēn | hymas | kai |
| G3756 | G5210 | G3165 | G1586 | G235 | G1473 | G1586 | G5209 | G2532 |
| ette | te | minua | valinneet | vaan | minä | valitsin | teidät | ja |

| ἔθηκα | ὑμᾶς | ἵνα | ὑμεῖς | ὑπάγητε | καὶ | καρπὸν | φέρητε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ethēka | hymas | hina | hymeis | hypagēte | kai | karpon | ferēte | kai |
| G5087 | G5209 | G2443 | G5210 | G5217 | G2532 | G2590 | G5342 | G2532 |
| asetin | teidät | että | te | menisitte | ja | hedelmää | kantaisitte | ja |

| ὁ | καρπὸς | ὑμῶν | μένῃ· | ἵνα | ὅ τι | ἂν | αἰτήσητε | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | karpos | hymōn | menē | hina | ho ti | an | aitēsēte | ton | Patera |
| G3588 | G2590 | G5216 | G3306 | G2443 | G3748 | G302 | G154 | G3588 | G3962 |
| | hedelmänne | teidän | pysyisi | että | mitä | vain | anotte | | Isältäni |

| ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | δῷ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|
| en | tō | onomati | mou | dō | hymin |
| G1722 | G3588 | G3686 | G3450 | G1325 | G5213 |
| | | nimessä | minun | Hän antaa | sen teille |

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

FiSTLK2017 16. Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän menemän hedelmätä tekemän joca pitä pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille.
Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.

Ref2016NTSve 16. Ni har inte utvalt mig, utan jag har utvalt er och bestämt er till att ni ska gå ut och bära frukt, och (att) er frukt ska bestå, för att Fadern må ge er vad ni än ber honom om i mitt namn.

**17** TR Scriverer 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Gr-East 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

| ταῦτα | ἐντέλλομαι | ὑμῖν | ἵνα | ἀγαπᾶτε | ἀλλήλους |
|---|---|---|---|---|---|
| tauta | entellomai | hymin | hina | agapate | allēlous |
| G5023 | G1781 | G5213 | G2443 | G25 | G240 |
| tämän | käskyn annan | teille | että | rakastakaa | toisianne |

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

FiSTLK2017 17. Sen teille käsken, että rakastatte toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

UT1548 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen.
Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.

Ref2016NTSve 17. Detta befaller jag er, att ni älskar varandra.

**18**
TR Scriverer 18. εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

| εἰ | ὁ | κόσμος | ὑμᾶς | μισεῖ | γινώσκετε | ὅτι | ἐμὲ | πρῶτον | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ho | kosmos | hymas | misei | ginōskete | hoti | eme | prōton | hymōn |
| G1487 | G3588 | G2889 | G5209 | G3404 | G1097 | G3754 | G1691 | G4412 | G5216 |
| jos | | maailma | teitä | vihaa | tietäkää | että | minua | ennen | teitä |

| μεμίσηκεν |
|---|
| memisēken |
| G3404 |
| on vihannut |

TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

FiSTLK2017 18. Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.

UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.

Ref2016NTSve 18. Om världen hatar er, så ska ni veta att den har hatat mig före er.

**19**

TR Scriverer 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει• ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

| εἰ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | ἦτε | ὁ | κόσμος | ἂν | τὸ | ἴδιον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ek | tou | kosmou | ēte | ho | kosmos | an | to | idion |
| G1487 | G1537 | G3588 | G2889 | G2258 | G3588 | G2889 | G302 | G3588 | G2398 |
| jos | | | maailmasta | olisitte | | maailma | | | omaansa |

| ἐφίλει· | ὅτι | δὲ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | οὐκ | ἐστέ | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| efilei | hoti | de | ek | tou | kosmou | ouk | este | all |
| G5368 | G3754 | G1161 | G1537 | G3588 | G2889 | G3756 | G2075 | G235 |
| rakastaisi | mutta koska | | | | maailmasta | ette | ole | vaan |

| ἐγὼ | ἐξελεξάμην | ὑμᾶς | ἐκ | τοῦ | κόσμου | διὰ | τοῦτο | μισεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | ekseleksamēn | hymas | ek | tou | kosmou | dia | touto | misei |
| G1473 | G1586 | G5209 | G1537 | G3588 | G2889 | G1223 | G5124 | G3404 |
| minä | olen valinnut | teidät | | | maailmasta | vuoksi | sen | vihaa |

| ὑμᾶς | ὁ | κόσμος |
|---|---|---|
| hymas | ho | kosmos |
| G5209 | G3588 | G2889 |
| teitä | | maailma |

TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

FiSTLK2017 19. Jos te maailmasta olisitte, maailma omaansa rakastaisi. Mutta koska ette ole maailmasta, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen tähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

UT1548 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.

Ref2016NTSve 19. Om ni vore av världen, skulle världen älska sitt eget. Men eftersom ni inte är av världen, utan jag har utvalt er ur världen, därför hatar världen er.

**20**

TR Scriverer 20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Gr-East 20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

| μνημονεύετε | τοῦ | λόγου | οὗ | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν | οὐκ | ἔστι | δοῦλος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mnēmoneuete | tou | logou | hou | egō | eipon | hymin | ouk | esti | doulos |
| G3421 | G3588 | G3056 | G3739 | G1473 | G2036 | G5213 | G3756 | G2076 | G1401 |
| muistakaa | | sana | jonka | minä | sanoin | teille | ei | ole | palvelija |

| μείζων | τοῦ | κυρίου | αὐτοῦ | εἰ | ἐμὲ | ἐδίωξαν | καὶ | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meidzōn | tou | Kyriou | autou | ei | eme | ediōksan | kai | hymas |
| G3187 | G3588 | G2962 | G846 | G1487 | G1691 | G1377 | G2532 | G5209 |
| suurempi | | herraansa | hänen | jos | minua | ovat vainonneet | myös | teitä |

| διώξουσιν· | εἰ | τὸν | λόγον | μου | ἐτήρησαν | καὶ | τὸν | ὑμέτερον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diōksousin | ei | ton | logon | mou | etērēsan | kai | ton | hymeteron |
| G1377 | G1487 | G3588 | G3056 | G3450 | G5083 | G2532 | G3588 | G5212 |
| he vainoavat | jos | | sanani | minun | ovat pitäneet | myös | | teidän |

| τηρήσουσιν |
|---|
| tērēsousin |
| G5083 |
| he pitävät |

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille: 'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

FiSTLK2017 20. Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he teitäkin vainoavat. Jos he ovat pitäneet minun sanani, he pitävät myös teidän sananne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet.
Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.

Ref2016NTSve 20. Kom ihåg det ord som jag sa till er: Tjänaren är inte större än sin herre. Om de har förföljt mig, ska de också förfölja er. Om de har hållit mitt ord, ska de också hålla ert.

**21**

TR Scriverer 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

| ἀλλὰ | ταῦτα | πάντα | ποιήσουσιν | ὑμῖν | διὰ | τὸ | ὄνομά | μου | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | tauta | panta | polēsousin | hymin | dia | to | onoma | mou | hoti |
| G235 | G5023 | G3956 | G4160 | G5213 | G1223 | G3588 | G3686 | G3450 | G3754 |
| mutta | tämän | kaiken | he tekevät | teille | vuoksi | | nimeni | minun | sillä |

| οὐκ | οἴδασι | τὸν | πέμψαντά | με |
|---|---|---|---|---|
| ouk | oidasi | ton | pempsanta | me |
| G3756 | G1492 | G3588 | G3992 | G3165 |
| he eivät | tunne | Häntä | joka lähetti | minut |

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 21. Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti.
Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 21. Men allt detta ska de göra mot er för mitt namns skull, därför att de inte känner honom som har sänt mig.

**22**

TR Scriverer 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον• νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Gr-East 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

| εἰ μὴ | ἦλθον | καὶ | ἐλάλησα | αὐτοῖς | ἁμαρτίαν | οὐκ | εἴχον· | νῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei mē | ēlthon | kai | elalēsa | autois | hamartian | ouk | eichon | nyn |
| G1508 | G2064 | G2532 | G2980 | G846 | G266 | G3756 | G2192 | G3568 |
| jos en | olisi tullut | ja | puhunut | heille | syntiä | ei | heillä olisi | mutta nyt |

| δὲ | πρόφασιν | οὐκ | ἔχουσι | περὶ | τῆς | ἁμαρτίας | αὐτῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de | profasin | ouk | echousi | peri | tēs | hamartias | autōn |
| G1161 | G4392 | G3756 | G2192 | G4012 | G3588 | G266 | G846 |
| | puolustusta | ei | heillä ole | | | syntiinsä | heidän |

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

FiSTLK2017 22. Jos en olisi tullut ja puhunut heille, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt heillä ei ole, millä puolustaisivat syntiään.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole heille mille he syndins werhouat.
Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.

Ref2016NTSve 22. Om jag inte hade kommit och talat till dem, skulle de inte ha synd, men nu har de ingen ursäkt för sin synd.

**23** TR Scriverer 23. ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

Gr-East 23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

| ὁ | ἐμὲ | μισῶν | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου | μισεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | eme | misōn | kai | ton | Patera | mou | misei |
| G3588 | G1691 | G3404 | G2532 | G3588 | G3962 | G3450 | G3404 |
| joka | minua | vihaa | myös | | Isääni | minun | vihaa |

TKIS 23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

FiSTLK2017 23. Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

CPR1642 23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.

UT1548 23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi.
Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.

Ref2016NTSve 23. Den som hatar mig hatar också min Fader.

**24**

TR Scriverer 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Gr-East 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

| εἰ | τὰ | ἔργα | μὴ | ἐποίησα | ἐν | αὐτοῖς | ἃ | οὐδεὶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ei | ta | erga | mē | epoiēsa | en | autois | ha | oudeis |
| G1508 | G3588 | G2041 | G1508 | G4160 | G1722 | G846 | G3739 | G3762 |
| jos | niitä | tekoja | en | olisi tehnyt | keskuudessaan | heidän | joita | ei kukaan |

| ἄλλος | πεποίηκεν | ἁμαρτίαν | οὐκ | εἴχον· | νῦν | δὲ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| allos | pepoiēken | hamartian | ouk | eichon | nyn | de | kai |
| G243 | G4160 | G266 | G3756 | G2192 | G3568 | G1161 | G2532 |
| toinen | ole tehnyt | syntiä | ei | heillä olisi | mutta nyt | | |

| ἑωράκασι | καὶ | μεμισήκασι | καὶ | ἐμὲ | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heōrakasi | kai | memisēkasi | kai | eme | kai | ton | Patera | mou |
| G3708 | G2532 | G3404 | G2532 | G1691 | G2532 | G3588 | G3962 | G3450 |
| he ovat nähneet | ja | ovat vihanneet | sekä | minua | että | | Isääni | minun |

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

FiSTLK2017 24. Jos en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt he ovat nähneet ne ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi.
Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.

Ref2016NTSve 24. Om jag inte bland dem hade gjort sådana gärningar som ingen annan har gjort, skulle de inte ha synd. Men nu har de både sett dem och har hatat både mig och min Fader.

**25**

TR Scriverer 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι ᾽Εμίσησάν με δωρεάν.

Gr-East 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

| ἀλλ᾽ | ἵνα | πληρωθῇ | ὁ | λόγος | ὁ | γεγραμμένος | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | hina | plērōthē | ho | logos | ho | gegrammenos | en | tō |
| G235 | G2443 | G4137 | G3588 | G3056 | G3588 | G1125 | G1722 | G3588 |
| kuitenkin | että | täyttyisi | | sana | joka | on kirjoitettuna | | |

| νόμῳ | αὐτῶν | ὅτι | ἐμίσησάν | με | δωρεάν |
|---|---|---|---|---|---|
| nomō | autōn | hoti | emisēsan | me | dōrean |
| G3551 | G846 | G3754 | G3404 | G3165 | G1432 |
| laissaan | heidän | että | he ovat vihanneet | minua | ilman syytä |

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

FiSTLK2017 25. Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutetteme'/ He wihasit minua ilman syte.
Mutta nyt he näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.

Ref2016NTSve 25. Men (detta har skett), för att det ordet skulle uppfyllas som står skrivet i deras lag: De har hatat mig utan anledning.

**26**

TR Scriverer 26. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | δὲ | ἔλθῃ | ὁ | παράκλητος | ὃν | ἐγὼ | πέμψω | ὑμῖν | παρὰ |
| hotan | de | elthē | ho | paraklētos | hon | egō | pempsō | hymin | para |
| G3752 | G1161 | G2064 | G3588 | G3875 | G3739 | G1473 | G3992 | G5213 | G3844 |
| ja kun | | tulee | | Puolustaja | jonka | minä | lähetän | teille | luota |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Πατρός | τὸ | Πνεῦμα | τῆς | ἀληθείας | ὃ | παρὰ | τοῦ | Πατρὸς |
| tou | Patros | to | Pneuma | tēs | alētheias | ho | para | tou | Patros |
| G3588 | G3962 | G3588 | G4151 | G3588 | G225 | G3739 | G3844 | G3588 | G3962 |
| | Isän | | Henki | | Totuuden | joka | luota | | Isän |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐκπορεύεται | ἐκεῖνος | μαρτυρήσει | περὶ | ἐμοῦ· |
| ekporeuetai | ekeinos | martyrēsei | peri | emou |
| G1607 | G1565 | G3140 | G4012 | G1700 |
| lähtee | Hän | todistaa | | minusta |

TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

FiSTLK2017 26. Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, hän on todistava minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

CPR1642 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

UT1548 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman.
Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.

Ref2016NTSve 26. Men när Hjälparen kommer, som jag ska sända er från Fadern, sanningens Ande, som utgår från Fadern, (då) ska han vittna om mig.

**27** TR Scriverer 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

| καὶ | ὑμεῖς | δὲ | μαρτυρεῖτε | ὅτι | ἀπ' | ἀρχῆς | μετ' | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hymeis | de | martyreite | hoti | ap | archēs | met | emou |
| G2532 | G5210 | G1161 | G3140 | G3754 | G575 | G746 | G3326 | G1700 |
| ja myös | te | | todistatte | sillä | | alusta asti | kanssani | minun |

| ἐστε |
|---|
| este |
| G2075 |
| olette olleet |

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

FiSTLK2017 27. Te myös todistatte, sillä te olette olleet kanssani alusta asti."

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet.
Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.

Ref2016NTSve 27. Också ni ska vittna, eftersom ni har varit med mig från början.

**John 16** ***(John 16)***

**1** TR Scriverer 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

| ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | ἵνα μὴ | σκανδαλισθῆτε |
|---|---|---|---|---|
| tauta | lelalēka | hymin | hina mē | skandalisthēte |
| G5023 | G2980 | G5213 | G3363 | G4624 |
| tämän | olen puhunut | teille | ettette | loukkaantuisi |

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

FiSTLK2017 1. "Tämän olen puhunut teille, ettette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet te pahenis.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi.
Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.

Ref2016NTSve 1. Detta har jag sagt till er, för att ni inte ska komma på fall.

**2**
TR Scriverer 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Gr-East 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

| ἀποσυναγώγους | ποιήσουσιν | ὑμᾶς· | ἀλλ' | ἔρχεται | ὥρα | ἵνα | πᾶς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aposynagōgous | polēsousin | hymas | all | erchetai | hōra | hina | pas | ho |
| G656 | G4160 | G5209 | G235 | G2064 | G5610 | G2443 | G3956 | G3588 |
| pois synagogista | he sulkevat | teitä | mutta | tulee | aika | että | jokainen | joka |

| ἀποκτείνας | ὑμᾶς | δόξῃ | λατρείαν | προσφέρειν | τῷ | Θεῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| apokteinas | hymas | doksē | latreian | prosferein | tō | Theō |
| G615 | G5209 | G1380 | G2999 | G4374 | G3588 | G2316 |
| tappaa | teitä | luulee | uhripalveluksen | tekevän | | Jumalalle |

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

FiSTLK2017 2. He erottavat teidät synagogasta, ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehnens Jumalalle palweluxen.

UT1548 2. He paneuat teite pannan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens.
He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.

Ref2016NTSve 2. De ska utesluta er ur synagogorna, ja, den tid kommer, när var och en som dödar er ska tro att de utför en tjänst åt Gud.

**3**

TR Scriverer 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

| καὶ | ταῦτα | ποιήσουσιν | ὑμῖν | ὅτι | οὐκ | ἔγνωσαν | τὸν | Πατέρα | οὐδὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tauta | polēsousin | hymin | hoti | ouk | egnōsan | ton | Patera | oude |
| G2532 | G5023 | G4160 | G5213 | G3754 | G3756 | G1097 | G3588 | G3962 | G3761 |
| ja | tämän | he tekevät | teille | sillä | he eivät tunne | | | Isää | eivätkä |

| ἐμέ |
|---|
| eme |
| G1691 |
| minua |

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

FiSTLK2017 3. Sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT1548 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua.
Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.

Ref2016NTSve 3. Och detta ska de göra mot er, därför att de inte känner Fadern, inte heller mig.

**4**

TR Scriverer 4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

Gr-East 4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

| ἀλλὰ | ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | ἵνα | ὅταν | ἔλθῃ | ἡ | ὥρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| alla | tauta | lelalēka | hymin | hina | hotan | elthē | hē | hōra |
| G235 | G5023 | G2980 | G5213 | G2443 | G3752 | G2064 | G3588 | G5610 |
| mutta tämän | | olen puhunut teille | | että | kun | tulee | | aika |

| μνημονεύητε | αὐτῶν | ὅτι | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν | ταῦτα | δὲ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mnēmoneuēte | autōn | hoti | egō | eipon | hymin | tauta | de | hymin |
| G3421 | G846 | G3754 | G1473 | G2036 | G5213 | G5023 | G1161 | G5213 |
| muistaisitte | sen | että | minä | olen sanonut teille | | mutta tätä | | teille |

| ἐξ | ἀρχῆς | οὐκ | εἶπον | ὅτι | μεθ' | ὑμῶν | ἤμην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eks | archēs | ouk | eipon | hoti | meth | hymōn | ēmēn |
| G1537 | G746 | G3756 | G2036 | G3754 | G3326 | G5216 | G2252 |
| | alusta | en | sanonut | sillä | kanssanne | teidän | olin |

TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

FiSTLK2017 4. Mutta tämän olen puhunut teille, että kun se aika tulee, muistaisitte, mitä olen sanonut teille. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin teidän kanssanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.

UT1548 4. Waan neite mine puhuin teille senpäle ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan.
Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.

Ref2016NTSve 4. Men jag har sagt er detta, för att när den tiden kommer, ni ska komma ihåg att jag har sagt er det. Och detta har jag inte sagt från början, eftersom jag var hos

er.

**5**

TR Scriverer 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

| νῦν | δὲ | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | πέμψαντά | με | καὶ | οὐδεὶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | de | hypagō | pros | ton | pempsanta | me | kai | oudeis |
| G3568 | G1161 | G5217 | G4314 | G3588 | G3992 | G3165 | G2532 | G3762 |
| mutta nyt | | menen | luo | Hänen | joka lähetti | minut | ja | ei kukaan |

| ἐξ | ὑμῶν | ἐρωτᾷ | με | ποῦ | ὑπάγεις |
|---|---|---|---|---|---|
| eks | hymōn | erōta | me | pou | hypageis |
| G1537 | G5216 | G2065 | G3165 | G4226 | G5217 |
| | teistä | kysy | minulta | minne | menet |

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

FiSTLK2017 5. Mutta nyt menen hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän kysy: cungas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet.
Mutta nyt minä menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.

Ref2016NTSve 5. Men nu går jag till honom som har sänt mig, och ingen av er frågar mig: Vart går du?

**6**

TR Scriverer 6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Gr-East 6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

| ἀλλ’ | ὅτι | ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | ἡ | λύπη | πεπλήρωκεν | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | hoti | tauta | lelalēka | hymin | hē | lypē | peplērōken | hymōn |
| G235 | G3754 | G5023 | G2980 | G5213 | G3588 | G3077 | G4137 | G5216 |
| mutta että | | tämän | olen puhunut teille | | | murhe | on täyttänyt | teidän |

| τὴν | καρδίαν |
|---|---|
| tēn | kardian |
| G3588 | G2588 |
| | sydämenne |

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.

FiSTLK2017 6. Mutta koska olen tämän teille puhunut, murhe täyttää sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen.
Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.

Ref2016NTSve 6. Men därför att jag har sagt er detta, är era hjärtan fyllda av sorg.

**7**

TR Scriverer 7. ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν• συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω• ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς• ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

| ἀλλ’ | ἐγὼ | τὴν | ἀλήθειαν | λέγω | ὑμῖν· | συμφέρει | ὑμῖν | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | egō | tēn | alētheian | legō | hymin | symferei | hymin | hina |
| G235 | G1473 | G3588 | G225 | G3004 | G5213 | G4851 | G5213 | G2443 |
| kuitenkin | minä | | totuuden | olen puhunut teille | | on hyväksi teille | | että |

| ἐγὼ | ἀπέλθω· | ἐὰν | γὰρ | μὴ | ἀπέλθω | ὁ | παράκλητος | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | apelthō | ean | gar | mē | apelthō | ho | paraklētos | ouk |
| G1473 | G565 | G3362 | G1063 | G3362 | G565 | G3588 | G3875 | G3756 |
| minä | menen pois | sillä jos | | en | mene pois | | Puolustaja | ei |

| ἐλεύσεται | πρὸς | ὑμᾶς· | ἐὰν | δὲ | πορευθῶ | πέμψω | αὐτὸν | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eleusetai | pros | hymas | ean | de | poreuthō | pempsō | auton | pros |
| G2064 | G4314 | G5209 | G1437 | G1161 | G4198 | G3992 | G846 | G4314 |
| tule | luo | teidän | mutta kun | | menen | lähetän | Hänet | luo |

| ὑμᾶς |
|---|
| hymas |
| G5209 |
| teidän |

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

FiSTLK2017 7. Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen mene pois, Puolustaja ei tule teidän luoksenne, mutta jos menen, niin lähetän hänet teille.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen.
Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.

Ref2016NTSve 7. Men jag säger er sanningen: Det är bäst för er att jag går bort. För om jag inte går bort, kommer inte Hjälparen till er. Men när jag går bort, ska jag sända honom till er.

**8**

TR Scriverer 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως•

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

| καὶ | ἐλθὼν | ἐκεῖνος | ἐλέγξει | τὸν | κόσμον | περὶ | ἁμαρτίας | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | elthōn | ekeinos | elegksei | ton | kosmon | peri | hamartias | kai |
| G2532 | G2064 | G1565 | G1651 | G3588 | G2889 | G4012 | G266 | G2532 |
| ja | kun tulee | Hän | näyttää todeksi | | maailman | | synnin | ja |

| περὶ | δικαιοσύνης | καὶ | περὶ | κρίσεως· |
|---|---|---|---|---|
| peri | dikaiosynēs | kai | peri | kriseōs |
| G4012 | G1343 | G2532 | G4012 | G2920 |
| | vanhurskauden | ja | | tuomion |

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

FiSTLK2017 8. Kun hän tulee, hän nuhtelee maailmaa synnin, vanhurskauden ja tuomion tähden:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

CPR1642 8. Ja cosca hän tule nijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

UT1548 8. Ja coska se tule/ henen pite nucteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden.
Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.

Ref2016NTSve 8. Och när han kommer, ska han överbevisa världen om synd och om rättfärdighet och om dom.

**9** TR Scriverer 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

| περὶ | ἁμαρτίας | μέν | ὅτι | οὐ | πιστεύουσιν | εἰς | ἐμέ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| peri | hamartias | men | hoti | ou | pisteuousin | eis | eme |
| G4012 | G266 | G3303 | G3754 | G3756 | G4100 | G1519 | G1691 |
| | synnin | | koska | eivät | usko | | minuun |

TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

FiSTLK2017 9. synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.

UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni.
Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.

Ref2016NTSve 9. Om synd, för de tror inte på mig,

**10**
TR Scriverer 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

| περὶ | δικαιοσύνης | δέ | ὅτι | πρὸς | τὸν | Πατέρα μου | | ὑπάγω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| peri | dikaiosynēs | de | hoti | pros | ton | Patera | mou | hypagō |
| G4012 | G1343 | G1161 | G3754 | G4314 | G3588 | G3962 | G3450 | G5217 |
| | ja vanhurskauden | | koska | luo | | Isäni | minun | menen |

| καὶ | οὐκέτι | θεωρεῖτέ | με· |
|---|---|---|---|
| kai | ouketi | theōreite | me |
| G2532 | G3765 | G2334 | G3165 |
| ja | ette enää | näe | minua |

TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

FiSTLK2017 10. vanhurskauden, koska menen Isän luo, ettekä enää näe minua;

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

CPR1642 10. Mutta wanhurscauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua sillen näe.

UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe.
Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.

Ref2016NTSve 10. om rättfärdighet, för jag går till min Fader och ni ser mig inte längre,

**11** TR Scriverer 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

| περὶ | δὲ | κρίσεως | ὅτι | ὁ | ἄρχων | τοῦ | κόσμου | τούτου | κέκριται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| peri | de | kriseōs | hoti | ho | archōn | tou | kosmou | toutou | kekritai |
| G4012 | G1161 | G2920 | G3754 | G3588 | G758 | G3588 | G2889 | G5127 | G2919 |
| | ja | tuomion | koska | | ruhtinas | | maailman | tämän | on tuomittu |

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

FiSTLK2017 11. ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu.
Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.

Ref2016NTSve 11. om dom, för denna världens furste är dömd.

**12** TR Scriverer 12. ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι

Gr-East 12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

| ἔτι | πολλὰ | ἔχω | λέγειν | ὑμῖν | ἀλλ' | οὐ | δύνασθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eti | polla | echō | legein | hymin | all | ou | dynasthe |
| G2089 | G4183 | G2192 | G3004 | G5213 | G235 | G3756 | G1410 |
| vielä | paljon | minulla on | sanomista | teille | mutta | ette | kykene |

| βαστάζειν | ἄρτι |
|---|---|
| bastadzein | arti |
| G941 | G737 |
| kantamaan / ottamaan vastaan | nyt |

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

FiSTLK2017 12. Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta ette voi nyt sitä kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis wielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Wiele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda.
Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.

Ref2016NTSve 12. Jag har mycket mer att säga er, men ni kan inte bära det nu.

**13**

TR Scriverer 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν• οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Gr-East 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

| ὅταν | δὲ | ἔλθῃ | ἐκεῖνος | τὸ | Πνεῦμα | τῆς | ἀληθείας | ὁδηγήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hotan | de | elthē | ekeinos | to | Pneuma | tēs | alētheias | hodēgēsei |
| G3752 | G1161 | G2064 | G1565 | G3588 | G4151 | G3588 | G225 | G3594 |
| mutta kun | | tulee | Hän | | Henki | | Totuuden | Hän johdattaa |

| ὑμᾶς | εἰς | πάσαν | τὴν | ἀλήθειαν· | οὐ | γὰρ | λαλήσει | ἀφ' | ἑαυτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymas | eis | pasan | tēn | alētheian | ou | gar | lalēsei | af | heautou |
| G5209 | G1519 | G3956 | G3588 | G225 | G3756 | G1063 | G2980 | G575 | G1438 |
| teidät | | kaikkeen | | totuuteen | sillä ei | | Hän puhu | | itsestään |

| ἀλλ' | ὅσα | ἂν | ἀκούσῃ | λαλήσει | καὶ | τὰ | ἐρχόμενα | ἀναγγελεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | hosa | an | akousē | lalēsei | kai | ta | erchomena | anangelei |
| G235 | G3745 | G302 | G191 | G2980 | G2532 | G3588 | G2064 | G312 |
| vaan | mitä | | Hän kuulee | sen puhuu | ja | | tulevat | ilmoittaa |

| ὑμῖν |
|---|
| hymin |
| G5213 |
| teille |

TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

FiSTLK2017 13. Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään, vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja julistaa teille, mitä on tuleva.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille ilmoitta.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta.
Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.

Ref2016NTSve 13. Men när han kommer, sanningens Ande, ska han leda er till hela sanningen. För han ska inte tala av sig själv, utan allt han hör ska han tala, och han ska tala om för er vad som kommer att ske.

**14**

TR Scriverer 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

| ἐκεῖνος | ἐμὲ | δοξάσει | ὅτι | ἐκ | τοῦ | ἐμοῦ | λήψεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinos | eme | doksasei | hoti | ek | tou | emou | lēpsetai |
| G1565 | G1691 | G1392 | G3754 | G1537 | G3588 | G1700 | G2983 |
| Hän | minua | on kirkastava | sillä | | | minun omastani | Hän ottaa |

| καὶ | ἀναγγελεῖ | ὑμῖν |
|---|---|---|
| kai | anangelei | hymin |
| G2532 | G312 | G5213 |
| ja | ilmoittaa | teille |

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

FiSTLK2017 14. Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR1642 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/
Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/

Ref2016NTSve 14. Han ska förhärliga mig, för av mitt ska han ta och förkunna för er.

**15**

TR Scriverer 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ, ἐμά ἐστι• διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

| πάντα | ὅσα | ἔχει | ὁ | Πατὴρ | ἐμά | ἐστι· | διὰ | τοῦτο | εἶπον | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| panta | hosa | echei | ho | Patēr | ema | esti | dia | touto | eipon | hoti |
| G3956 | G3745 | G2192 | G3588 | G3962 | G1699 | G2076 | G1223 | G5124 | G2036 | G3754 |
| kaikki | mitä | omistaa | | Isäni | minun | on | vuoksi | tämän | sanoin | että |

| ἐκ | τοῦ | ἐμοῦ | λήψεται | καὶ | ἀναγγελεῖ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | emou | lēpsetai | kai | anangelei | hymin |
| G1537 | G3588 | G1700 | G2983 | G2532 | G312 | G5213 |
| | | minun omastani | Hän ottaa | ja | ilmoittaa | teille |

TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

FiSTLK2017 15. Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen tähden sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi.
Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.

Ref2016NTSve 15. Allt vad Fadern har är mitt. Därför sa jag, att han ska ta av mitt och förkunna för er.

**16**

TR Scriverer 16. μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

| μικρὸν | καὶ | οὐ | θεωρεῖτέ | με | καὶ | πάλιν | μικρὸν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mikron | kai | ou | theōreite | me | kai | palin | mikron | kai |
| G3397 | G2532 | G3756 | G2334 | G3165 | G2532 | G3825 | G3397 | G2532 |
| vähän aikaa | ja | ette | näe | minua | ja | taas | vähän aikaa | ja |

| ὄψεσθέ | με | ὅτι | ἐγὼ | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| opsesthe | me | hoti | egō | hypagō | pros | ton | Patera |
| G3700 | G3165 | G3754 | G1473 | G5217 | G4314 | G3588 | G3962 |
| näette | minut | sillä | minä | menen | luo | | Isäni |

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

FiSTLK2017 16. Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo."

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge.
Yrjäältä

wähän aikaa

ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.

Ref2016NTSve 16. En liten tid, och ni ser mig inte och ytterligare en liten tid, och ni kommer att se mig, för jag går till Fadern.

**17**

TR Scriverer 17. εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Gr-East 17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καί ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

| εἶπον | οὖν | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | πρὸς | ἀλλήλους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | ek | tōn | mathētōn | autou | pros | allēlous |
| G2036 | G3767 | G1537 | G3588 | G3101 | G846 | G4314 | G240 |
| niin sanoivat | | | muutamat | opetuslapsista | Hänen | | toisilleen |

| τί | ἐστι | τοῦτο | ὃ | λέγει | ἡμῖν | μικρὸν | καὶ | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ti | esti | touto | ho | legei | hēmin | mikron | kai | ou |
| G5101 | G2076 | G5124 | G3739 | G3004 | G2254 | G3397 | G2532 | G3756 |
| mitä | on | tämä | jota | Hän puhuu | meille | vähän aikaa | ja | ette |

| θεωρεῖτέ | με | καὶ | πάλιν | μικρὸν | καὶ | ὄψεσθέ | με | καὶ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| theōreite | me | kai | palin | mikron | kai | opsesthe | me | kai | hoti |
| G2334 | G3165 | G2532 | G3825 | G3397 | G2532 | G3700 | G3165 | G2532 | G3754 |
| näe | minua | ja | taas | vähän aikaa | ja | näette | minut | ja | että |

| ἐγὼ | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|
| egō | hypagō | pros | ton | Patera |
| G1473 | G5217 | G4314 | G3588 | G3962 |
| minä | menen | luo | | Isäni |

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

FiSTLK2017 17. Silloin muutamat hänen opetuslapsistaan sanoivat toisilleen: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut', ja: 'Minä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

UT1548 17. Sanoit sis mwtomat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge?
Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?

Ref2016NTSve 17. Då sa (några) av hans lärjungar till varandra: Vad är detta som han säger till oss: En liten tid och ni ser mig inte och ytterligare en liten tid, och ni kommer att se mig, och: För jag går till Fadern?

**18**

TR Scriverer 18. ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

Gr-East 18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε τί λαλεῖ.

| ἔλεγον | οὖν | τοῦτο | τί | ἐστιν | ὃ | λέγει | τὸ | μικρόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | touto | ti | estin | ho | legei | to | mikron |
| G3004 | G3767 | G5124 | G5101 | G2076 | G3739 | G3004 | G3588 | G3397 |
| niin he sanoivat | | tämä | mitä | on | jota | Hän puhuu | | vähän aikaa |

| οὐκ | οἴδαμεν | τί | λαλεῖ |
|---|---|---|---|
| ouk | oidamen | ti | lalei |
| G3756 | G1492 | G5101 | G2980 |
| emme | ymmärrä | mitä | Hän puhuu |

TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

FiSTLK2017 18. Niin he sanoivat: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme tiedä, mitä hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.

UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu.
Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.

Ref2016NTSve 18. Därför sa de: Vad är det han säger: En liten tid? Vi förstår inte vad han säger.

**19**

TR Scriverer 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

| ἔγνω | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | ἤθελον | αὐτὸν | ἐρωτᾷν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egnō | oun | ho | Iēsous | hoti | ēthelon | auton | erōtan | kai |
| G1097 | G3767 | G3588 | G2424 | G3754 | G2309 | G846 | G2065 | G2532 |
| niin huomatessaan | | | Jeesus | että | he tahtovat | Häneltä | kysyä | ja |

| εἶπεν | αὐτοῖς | περὶ | τούτου | ζητεῖτε | μετ' | ἀλλήλων | ὅτι | εἶπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | autois | peri | toutou | dzēteite | met | allēlōn | hoti | eipon |
| G2036 | G846 | G4012 | G5127 | G2212 | G3326 | G240 | G3754 | G2036 |
| sanoi | heille | | tästäkö | kyselette | | toisiltanne | että | sanoin |

| μικρὸν | καὶ | οὐ | θεωρεῖτέ | με | καὶ | πάλιν | μικρὸν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mikron | kai | ou | theōreite | me | kai | palin | mikron | kai |
| G3397 | G2532 | G3756 | G2334 | G3165 | G2532 | G3825 | G3397 | G2532 |
| vähän aikaa | ja | ette | näe | minua | ja | taas | vähän aikaa | ja |

| ὄψεσθέ | με |
|---|---|
| opsesthe | me |
| G3700 | G3165 |
| näette | minut |

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?

FiSTLK2017 19. Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne, että sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte keskenän että minä sanoin: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun.
Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun.

Ref2016NTSve 19. Då Jesus visste att de ville fråga honom, så sa han till dem: Frågar ni varandra om det som jag sa: En liten tid och ni ser mig inte, och ytterligare en liten tid och ni kommer att se mig?

**20**

TR Scriverer 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται• ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | κλαύσετε | καὶ | θρηνήσετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | hymin | hoti | klausete | kai | thrēnēsete |
| G281 | G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G2799 | G2532 | G2354 |
| totisesti | totisesti | sanon | teille | että | joudutte itkemään | ja | valittamaan |

| ὑμεῖς | ὁ | δὲ | κόσμος | χαρήσεται· | ὑμεῖς | δὲ | λυπηθήσεσθε | ἀλλ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hymeis | ho | de | kosmos | charēsetai | hymeis | de | lypēthēsesthe | all |
| G5210 | G3588 | G1161 | G2889 | G5463 | G5210 | G1161 | G3076 | G235 |
| te | | mutta | maailma | iloitsee | ja te | | murehditte | mutta |

| ἡ | λύπη | ὑμῶν | εἰς | χαρὰν | γενήσεται |
|---|---|---|---|---|---|
| hē | lypē | hymōn | eis | charan | genēsetai |
| G3588 | G3077 | G5216 | G1519 | G5479 | G1096 |
| | murheenne | teidän | | iloon | vaihtuu |

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

FiSTLK2017 20. Totisesti, totisesti sanon teille: te tulette itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätän iloxi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzepi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää itkemän ja parkuman/ mutta maailma wastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.

Ref2016NTSve 20. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Ni ska gråta och jämra er, men världen ska glädja sig. Och ni kommer att sörja, men er sorg ska vändas i glädje.

**21**

TR Scriverer 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

| ἡ | γυνὴ | ὅταν | τίκτῃ | λύπην | ἔχει | ὅτι | ἦλθεν | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | gynē | hotan | tiktē | lypēn | echei | hoti | ēlthen | hē |
| G3588 | G1135 | G3752 | G5088 | G3077 | G2192 | G3754 | G2064 | G3588 |
| | kun vaimo | | synnyttää | murhe | hänellä on | koska | on tullut | |

| ὥρα | αὐτῆς· | ὅταν | δὲ | γεννήσῃ | τὸ | παιδίον | οὐκέτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōra | autēs | hotan | de | gennēsē | to | paidion | ouketi |
| G5610 | G846 | G3752 | G1161 | G1080 | G3588 | G3813 | G3765 |
| hetkensä | hänen | mutta kun | | on synnyttänyt | | lapsensa | ei enää |

| μνημονεύει | τῆς | θλίψεως | διὰ | τὴν | χαρὰν | ὅτι | ἐγεννήθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mnēmoneuei | tēs | thlipseōs | dia | tēn | charan | hoti | egennēthē |
| G3421 | G3588 | G2347 | G1223 | G3588 | G5479 | G3754 | G1080 |
| muista | | ahdistustaan | vuoksi | | ilon | että | on syntynyt |

| ἄνθρωπος | εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|
| anthrōpos | eis | ton | kosmon |
| G444 | G1519 | G3588 | G2889 |
| ihminen | | | maailmaan |

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.

FiSTLK2017 21. Kun nainen synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, hän ei enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei hän muista enä waiwans waan iloidze syndynexi ihmisen mailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta coska hen on Lapsen synnyttenyt/ nin ei hen enembi waiwans muista/ senteden ette hen iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen mailmaan.
Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen maailmaan.

Ref2016NTSve 21. När kvinnan föder barn har hon det svårt, därför att hennes stund har kommit. Men när hon har fött barnet, kommer hon inte längre ihåg sin smärta i glädjen över att en människa blivit född till världen.

**22**

TR Scriverer 22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε• πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν

Gr-East 22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

| καὶ | ὑμεῖς | οὖν | λύπην | μὲν | νῦν | ἔχετε· | πάλιν | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hymeis | oun | lypēn | men | nyn | echete | palin | de |
| G2532 | G5210 | G3767 | G3077 | G3303 | G3568 | G2192 | G3825 | G1161 |
| niin | teillä | siis | murhe | | nyt | on | mutta jälleen | |

| ὄψομαι | ὑμᾶς | καὶ | χαρήσεται | ὑμῶν | ἡ | καρδία | καὶ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| opsomai | hymas | kai | charēsetai | hymōn | hē | kardia | kai | tēn |
| G3700 | G5209 | G2532 | G5463 | G5216 | G3588 | G2588 | G2532 | G3588 |
| olen näkevä | teidät | ja | on iloitseva | teidän | | sydämenne | ja | |

| χαρὰν | ὑμῶν | οὐδεὶς | αἴρει | ἀφ' | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|
| charan | hymōn | oudeis | airei | af | hymōn |
| G5479 | G5216 | G3762 | G142 | G575 | G5216 |
| iloanne | teidän | ei kukaan | ota pois | | teiltä |

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

FiSTLK2017 22. Niin teilläkin on nyt murhe. Mutta olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jällens nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä peiuen ette te minulda miten kysy.
Ja teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te minulta mitään kysy.

Ref2016NTSve 22. Så är också ni sorgsna nu. Men jag ska se er igen, och då ska era hjärtan glädja sig, och ingen ska ta er glädje ifrån er.

**23**

TR Scriverer 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

| καὶ | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ | ἐμὲ | οὐκ | ἐρωτήσετε | οὐδέν | ἀμὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | en | ekeinē | tē | hēmera | eme | ouk | erōtēsete | ouden | amēn |
| G2532 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1691 | G3756 | G2065 | G3762 | G281 |
| ja | | sinä | | päivänä | minulta | ette | kysy | mitään | totisesti |

| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | ὅσα | ἄν | αἰτήσητε | τὸν | πατέρα | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | legō | hymin | hoti | hosa | an | aitēsēte | ton | patera | en | tō |
| G281 | G3004 | G5213 | G3754 | G3745 | G302 | G154 | G3588 | G3962 | G1722 | G3588 |
| totisesti | sanon | teille | että | mitä | vain | anotte | | Isältä | | |

| ὀνόματί | μου | δώσει | ὑμῖν |
|---|---|---|---|
| onomati | mou | dōsei | hymin |
| G3686 | G3450 | G1325 | G5213 |
| nimessäni | minun | Hän antaa | teille |

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

FiSTLK2017 23. Sinä päivänä ette kysy minulta mitään. Totisesti, totisesti sanon teille: mitä tahansa anottekin Isältä minun nimessäni, hän antaa sen teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille.
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.

Ref2016NTSve 23. Och på den dagen ska ni inte fråga mig om något. Sannerligen, sannerligen säger jag er: Vad ni än ber Fadern om i mitt namn, (det) ska han ge er.

**24**

TR Scriverer 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

| ἕως | ἄρτι | | οὐκ | ᾐτήσατε | οὐδὲν | ἐν | τῷ | ὀνόματί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eōs | arti | | ouk | ētēsate | ouden | en | tō | onomati |
| G2193 | G737 | | G3756 | G154 | G3762 | G1722 | G3588 | G3686 |
| saakka | tähän/ tähän saakka | | ette | ole anoneet | mitään | | | nimessäni |

| μου· | αἰτεῖτε | καὶ | λήψεσθε | ἵνα | ἡ | χαρὰ | ὑμῶν | ᾖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mou | aiteite | kai | lēpsesthe | hina | hē | chara | hymōn | ē |
| G3450 | G154 | G2532 | G2983 | G2443 | G3588 | G5479 | G5216 | G5600 |
| minun | anokaa | ja | te saatte | että | | ilonne | teidän | olisi |

| πεπληρωμένη |
|---|
| peplērōmenē |
| G4137 |
| täyttynyt |

TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

FiSTLK2017 24. Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni. Anokaa, niin saatte, jotta teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.

UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis.

Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.

Ref2016NTSve 24. Hittills har ni inte bett om något i mitt namn. Be och ni ska få, för att er glädje ska bli fullkomlig.

**25**

TR Scriverer 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν• ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

| ταῦτα | ἐν | παροιμίαις | λελάληκα | ὑμῖν· | ἔρχεται | ὥρα | ὅτε | οὐκέτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | en | paroimiais | lelalēka | hymin | erchetai | hōra | ote | ouketi |
| G5023 | G1722 | G3942 | G2980 | G5213 | G2064 | G5610 | G3753 | G3765 |
| tämän | | kuvauksilla | olen puhunut | teille | tulee | aika | jolloin | en enää |

| ἐν | παροιμίαις | λαλήσω | ὑμῖν | ἀλλὰ | παρρησίᾳ | περὶ | τοῦ | Πατρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | paroimiais | lalēsō | hymin | alla | parrēsia | peri | tou | Patros |
| G1722 | G3942 | G2980 | G5213 | G235 | G3954 | G4012 | G3588 | G3962 |
| | kuvauksilla | puhu | teille | vaan | avoimesti | | | Isästä |

| ἀναγγελῶ | ὑμῖν |
|---|---|
| anangelō | hymin |
| G312 | G5213 |
| kerron | teille |

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

FiSTLK2017 25. Tämän olen puhunut teille kuvauksilla, mutta tulee aika, jolloin en puhu teille enää kuvauksilla, vaan julistan teille avoimesti Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille.
Näitä minä olen puhunut teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.

Ref2016NTSve 25. Detta har jag talat till er med bildspråk. Men den tid kommer, då jag inte längre ska tala till er i bildspråk, utan öppet förkunna för er om Fadern.

**26**

TR Scriverer 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε• καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν•

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

| ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | αἰτήσεσθε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | ekeinē | tē | hēmera | en | tō | onomati | mou | aitēsesthe |
| G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1722 | G3588 | G3686 | G3450 | G154 |
| | sinä | | päivänä | | | nimessäni | minun | anotte |

| καὶ | οὐ | λέγω | ὑμῖν | ὅτι | ἐγὼ | ἐρωτήσω | τὸν | Πατέρα | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ou | legō | hymin | hoti | egō | erōtēsō | ton | Patera | peri |
| G2532 | G3756 | G3004 | G5213 | G3754 | G1473 | G2065 | G3588 | G3962 | G4012 |
| ja | en | sano | teille | että | minä | olen rukoileva | | Isää | puolesta |

| ὑμῶν· |
|---|
| hymōn |
| G5216 |
| teidän |

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

FiSTLK2017 26. Sinä päivänä anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää teidän edestänne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten.
Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.

Ref2016NTSve 26. På den dagen ska ni be i mitt namn. Och jag säger inte till er, att jag ska be Fadern för er,

**27**

TR Scriverer 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

| αὐτὸς | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | φιλεῖ | ὑμᾶς | ὅτι | ὑμεῖς | ἐμὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autos | gar | ho | Patēr | filei | hymas | hoti | hymeis | eme |
| G846 | G1063 | G3588 | G3962 | G5368 | G5209 | G3754 | G5210 | G1691 |
| sillä Hän | | | Isä | rakastaa | teitä | koska | te | minua |

| πεφιλήκατε | καὶ | πεπιστεύκατε | ὅτι | ἐγὼ | παρὰ | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pefilēkate | kai | pepisteukate | hoti | egō | para | tou | Theou |
| G5368 | G2532 | G4100 | G3754 | G1473 | G3844 | G3588 | G2316 |
| olette rakastaneet | ja | olette uskoneet | että | minä | luota | | Jumalan |

| ἐξῆλθον |
|---|
| eksēlthon |
| G1831 |
| lähdin |

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

FiSTLK2017 27. sillä Isä itse rakastaa teitä, sen tähden että olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähteneen.

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te minua racastitte ja uscoitta minun Jumalasta lähtenen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt.
Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.

Ref2016NTSve 27. för Fadern själv älskar er, eftersom ni har älskat mig och har trott att jag har utgått från Gud.

**28**

TR Scriverer 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρός, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον• πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

| ἐξῆλθον | παρὰ | τοῦ | Πατρός | καὶ | ἐλήλυθα | εἰς | τὸν | κόσμον· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthon | para | tou | Patros | kai | elēlytha | eis | ton | kosmon |
| G1831 | G3844 | G3588 | G3962 | G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G2889 |
| lähdin | luota | | Isän | ja | tulin | | | maailmaan |

| πάλιν | ἀφίημι | τὸν | κόσμον | καὶ | πορεύομαι | πρὸς | τὸν | Πατέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | afiēmi | ton | kosmon | kai | poreuomai | pros | ton | Patera |
| G3825 | G863 | G3588 | G2889 | G2532 | G4198 | G4314 | G3588 | G3962 |
| jälleen | jätän | | maailman | ja | menen | luo | | Isän |

TKIS 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

FiSTLK2017 28. Olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan. Nyt jätän maailman ja menen takaisin Isän luo." .

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge.
Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.

Ref2016NTSve 28. Jag har utgått från Fadern och har kommit till världen. Åter lämnar jag världen och går till Fadern.

**29**

TR Scriverer 29. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Gr-East 29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

| λέγουσιν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἴδε | νῦν | παρρησίᾳ | λαλεῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legousin | autō | oi | mathētai | autou | ide | nyn | parrēsia | laleis |
| G3004 | G846 | G3588 | G3101 | G846 | G2396 | G3568 | G3954 | G2980 |
| sanoivat | Hänelle | | opetuslapset | Hänen | katso | nyt | avoimesti | puhut |

| καὶ | παροιμίαν | οὐδεμίαν | λέγεις |
|---|---|---|---|
| kai | paroimian | oudemian | legeis |
| G2532 | G3942 | G3762 | G3004 |
| ja | kuvauksilla | et ollenkaan | puhu |

TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

FiSTLK2017 29. Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt puhut avoimesti etkä käytä mitään kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.

UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/ Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano.
Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.

Ref2016NTSve 29. Hans lärjungar sa till honom: Se, nu talar du öppet och inte i bildspråk.

**30**

TR Scriverer 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ• ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Gr-East 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

| νῦν | οἴδαμεν | ὅτι | οἶδας | πάντα | καὶ | οὐ | χρείαν | ἔχεις | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | oidamen | hoti | oidas | panta | kai | ou | chreian | echeis | hina |
| G3568 | G1492 | G3754 | G1492 | G3956 | G2532 | G3756 | G5532 | G2192 | G2443 |
| nyt | tiedämme | että | tiedät | kaiken | ja | ei | tarpeen | ole | että |

| τίς | σε | ἐρωτᾷ· | ἐν | τούτῳ | πιστεύομεν | ὅτι | ἀπὸ | Θεοῦ | ἐξῆλθες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tis | se | erōta | en | toutō | pisteuomen | hoti | apo | Theou | eksēlthes |
| G5100 | G4571 | G2065 | G1722 | G5129 | G4100 | G3754 | G575 | G2316 | G1831 |
| kukaan | sinulta | kysyy | | siitä | uskomme | että | luota | Jumalan | olet lähtenyt |

TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota."

FiSTLK2017 30. Nyt me tiedämme, että tiedät kaiken, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy. Sen tähden uskomme sinun lähteneen Jumalan luota."

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun caicki tietäwän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt.
Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.

Ref2016NTSve 30. Nu vet vi att du vet allt och inte har behov av att någon frågar dig. Därför tror vi att du har utgått från Gud.

**31** TR Scriverer 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε·

| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἄρτι | πιστεύετε |
|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autois | ho | Iēsous | arti | pisteuete |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G737 | G4100 |
| vastasi | heille | | Jeesus | nyt | te uskotte |

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

FiSTLK2017 31. Jeesus vastasi heille: "Nyt uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte.
Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.

Ref2016NTSve 31. Jesus svarade dem: Tror ni nu?

**32**

TR Scriverer 32. ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

Gr-East 32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

| ἰδού | ἔρχεται | ὥρα | καὶ | νῦν | ἐλήλυθεν | ἵνα | σκορπισθῆτε | ἕκαστος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| idou | erchetai | hōra | kai | nyn | elēlythen | hina | skorpisthēte | hekastos |
| G2400 | G2064 | G5610 | G2532 | G3568 | G2064 | G2443 | G4650 | G1538 |
| katso | tulee | aika | ja | nyt | on tullut | että | teidät hajoitetaan | kukin |

| εἰς | τὰ | ἴδια | καὶ | ἐμὲ | μόνον | ἀφῆτε· | καὶ | οὐκ | εἰμὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | ta | idia | kai | eme | monon | afēte | kai | ouk | eimi |
| G1519 | G3588 | G2398 | G2532 | G1691 | G3441 | G863 | G2532 | G3756 | G1510 |
| | | tahoillenne | ja | minut | yksin | jätätte | kuitenkaan | en | ole |

| μόνος | ὅτι | ὁ | Πατὴρ | μετ' | ἐμοῦ | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| monos | hoti | ho | Patēr | met | emou | esti |
| G3441 | G3754 | G3588 | G3962 | G3326 | G1700 | G2076 |
| yksin | sillä | | Isä | kanssani | minun | on |

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

FiSTLK2017 32. Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jolloin teidät hajotetaan kukin tahollenne ja jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani.
En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompi minun kanssani.

Ref2016NTSve 32. Se, den stund kommer, ja, den är redan här, när ni ska skingras var och en till sitt och lämna mig ensam. Men jag är inte ensam, för Fadern är med mig.

**33**

TR Scriverer 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔξετε• ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Gr-East 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

| ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν | ἵνα | ἐν | ἐμοὶ | εἰρήνην | ἔχητε | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | lelalēka | hymin | hina | en | emoi | eirēnēn | echēte | en |
| G5023 | G2980 | G5213 | G2443 | G1722 | G1698 | G1515 | G2192 | G1722 |
| tämän | olen puhunut | teille | että | | minussa | rauha | teillä | olisi |

| τῷ | κόσμῳ | θλῖψιν | ἔξετε· | ἀλλὰ | θαρσεῖτε | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tō | kosmō | thlipsin | eksete | alla | tharseite | egō |
| G3588 | G2889 | G2347 | G2192 | G235 | G2293 | G1473 |
| | maailmassa | ahdistus | teillä on | mutta | olkaa turvallisella mielellä | minä |

| νενίκηκα | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|
| nenikēka | ton | kosmon |
| G3528 | G3588 | G2889 |
| olen voittanut | | maailman |

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

FiSTLK2017 33. Tämän olen puhunut teille, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus, mutta olkaa turvallisin mielin: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548 33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.

Ref2016NTSve 33. Detta har jag talat till er, för att ni ska ha frid i mig. I världen kommer ni att lida, men var vid gott mod. Jag har övervunnit världen.

**John 17** ***(John 17)***

**1**

TR Scriverer 1. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα• δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε•

Gr-East 1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

| ταῦτα | ἐλάλησεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἐπῆρε | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | elalēsen | ho | Iēsous | kai | epēre | tous | ofthalmous | autou | eis |
| G5023 | G2980 | G3588 | G2424 | G2532 | G1869 | G3588 | G3788 | G846 | G1519 |
| tämän | puhui | | Jeesus | ja | nosti | | silmänsä | | |

| τὸν | οὐρανόν | καὶ | εἶπε | Πάτερ | ἐλήλυθεν | ἡ | ὥρα· | δόξασόν | σου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | ouranon | kai | eipe | Pater | elēlythen | hē | hōra | doksason | sou |
| G3588 | G3772 | G2532 | G2036 | G3962 | G2064 | G3588 | G5610 | G1392 | G4675 |
| kohti | taivasta | ja | sanoi | Isä | on tullut | | hetki | kirkasta | sinun |

| τὸν | υἱόν | ἵνα | καὶ | ὁ | υἱός | σου | δοξάσῃ | σε· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | hyion | hina | kai | ho | hyios | sou | doksasē | se |
| G3588 | G5207 | G2443 | G2532 | G3588 | G5207 | G4675 | G1392 | G4571 |
| | Poikasi | että | myös | | Poikasi | sinun | kirkastaisi | sinut |

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

FiSTLK2017 1. Tämän Jeesus puhui, nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut.

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. NÄitä puhui Jesus ja nosti silmäns Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun.
Näitä puhui Jesus/ ja ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/ Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/ Että myös sinun Poikassa kirkastaisi sinun.

Ref2016NTSve 1. Så talade Jesus och lyfte blicken mot himlen och sa: Fader, stunden har kommit. Förhärliga din Son, för att också din Son må förhärliga dig,

**2**

TR Scriverer 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον

Gr-East 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

| καθὼς | ἔδωκας | αὐτῷ | ἐξουσίαν | πάσης | σαρκός | ἵνα | πᾶν | ὃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | edōkas | autō | eksousian | pasēs | sarkos | hina | pan | ho |
| G2531 | G1325 | G846 | G1849 | G3956 | G4561 | G2443 | G3956 | G3739 |
| niinkuin | olet antanut | Hänen | valtaan | kaiken | lihan | että | kaikki | jotka |

| δέδωκας | αὐτῷ | δώσῃ | αὐτοῖς | ζωὴν | αἰώνιον |
|---|---|---|---|---|---|
| dedōkas | autō | dōsē | autois | dzōēn | aiōnion |
| G1325 | G846 | G1325 | G846 | G2222 | G166 |
| olet antanut | Hänelle | Hän antaisi | heille | elämän | iankaikkisen |

TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

FiSTLK2017 2. Koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, jotta hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka olet hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

CPR1642 2. Nijncuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.

UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit.
Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.

Ref2016NTSve 2. såsom du har gett honom makt över allt kött, för att han skulle ge evigt liv åt alla dem som du har gett honom.

**3**

TR Scriverer 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

| αὕτη | δέ | ἐστιν | ἡ | αἰώνιος | ζωή | ἵνα | γινώσκωσί | σε | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hautē | de | estin | hē | aiōnios | dzōē | hina | ginōskōsi | se | ton |
| G3778 | G1161 | G2076 | G3588 | G166 | G2222 | G2443 | G1097 | G4571 | G3588 |
| ja tämä | | on | | iankaikkinen | elämä | että | he tuntevat | sinut | |

| μόνον | ἀληθινὸν | Θεόν | καὶ | ὃν | ἀπέστειλας | Ἰησοῦν | Χριστόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| monon | alēthinon | Theon | kai | hon | apesteilas | Iēsoun | Christon |
| G3441 | G228 | G2316 | G2532 | G3739 | G649 | G2424 | G5547 |
| ainoan | tosi | Jumalan | ja | Hänet | jonka lähetit | Jeesuksen | Kristuksen |

TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

FiSTLK2017 3. Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan oikean Jumalan, ja hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia iongas lehetit Iesusen Christusen.
Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ että he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.

Ref2016NTSve 3. Och detta är det eviga livet, att de känner dig, den ende sanne Guden, och Jesus Kristus, som du har sänt.

**4**

TR Scriverer 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς• τὸ ἔργον ετελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω

Gr-East 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

| ἐγώ | σε | ἐδόξασα | ἐπὶ | τῆς | γῆς· | τὸ | ἔργον | ετελείωσα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | se | edoksasa | epi | tēs | gēs | to | ergon | eteleiōsa |
| G1473 | G4571 | G1392 | G1909 | G3588 | G1093 | G3588 | G2041 | G5048 |
| minä | sinut | olen kirkastanut | päällä | | maan | | työn | täyttäen |

| ὃ | δέδωκάς | μοι | ἵνα | ποιήσω |
|---|---|---|---|---|
| ho | dedōkas | moi | hina | poiēsō |
| G3739 | G1325 | G3427 | G2443 | G4160 |
| jonka | annoit | minulle | | tehtäväkseni |

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

FiSTLK2017 4. Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: olen täyttänyt sen työn, jonka annoit tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

CPR1642 4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.

UT1548 4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdhexen.
Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.

Ref2016NTSve 4. Jag har förhärligat dig på jorden, jag har fullbordat det verk som du gav mig att utföra.

**5**

TR Scriverer 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

| καὶ | νῦν | δόξασόν | με | σύ | Πάτερ | παρὰ | σεαυτῷ | τῇ | δόξῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | nyn | doksason | me | sy | Pater | para | seautō | tē | doksē |
| G2532 | G3568 | G1392 | G3165 | G4771 | G3962 | G3844 | G4572 | G3588 | G1391 |
| ja | nyt | kirkasta | minut | sinä | Isä | | luonasi | | kirkkaudella |

| ᾗ | εἶχον | πρὸ | τοῦ | τὸν | κόσμον | εἶναι | παρὰ | σοί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | eichon | pro | tou | ton | kosmon | einai | para | soi |
| G3739 | G2192 | G4253 | G3588 | G3588 | G2889 | G1511 | G3844 | G4671 |
| joka | minulla oli | ennen | tämän | | maailman | olemista | luonasi | sinun |

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

FiSTLK2017 5. Nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun luonasi, ennen kuin maailma olikaan.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

CPR1642 5. Ja Isä kircasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kircasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican.
Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.

Ref2016NTSve 5. Och nu, Fader, förhärliga du mig hos dig själv med den härlighet som jag hade hos dig innan världen var till.

**6**

TR Scriverer 6. ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκασι.

Gr-East 6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

| ἐφανέρωσά | σου | τὸ | ὄνομα | τοῖς | ἀνθρώποις | οὓς | δέδωκάς | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| efanerōsa | sou | to | onoma | tois | anthrōpois | hous | dedōkas | moi |
| G5319 | G4675 | G3588 | G3686 | G3588 | G444 | G3739 | G1325 | G3427 |
| olen ilmoittanut | sinun | | nimesi | | ihmisille | jotka | annoit | minulle |

| ἐκ | τοῦ | κόσμου· | σοὶ | ἦσαν | καὶ | ἐμοὶ | αὐτοὺς | δέδωκας· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | kosmou | soi | ēsan | kai | emoi | autous | dedōkas | kai |
| G1537 | G3588 | G2889 | G4674 | G2258 | G2532 | G1698 | G846 | G1325 | G2532 |
| | | maailmasta | sinun | he olivat | ja | minulle | heidät | annoit | ja |

| τὸν | λόγον | σου | τετήρηκασι |
|---|---|---|---|
| ton | logon | sou | tetērēkasi |
| G3588 | G3056 | G4675 | G5083 |
| | sanasi | sinun | he ovat pitäneet |

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

FiSTLK2017 6. Olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja annoit heidät minulle, ja he ovat pitäneet sinun sanasi.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/
Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi he kätkit/

Ref2016NTSve 6. Jag har uppenbarat ditt namn för de människor som du gav mig från världen. De var dina, och du gav dem åt mig, och de har hållit ditt ord.

**7** TR Scriverer 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν·

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

| νῦν | ἔγνωκαν | ὅτι | πάντα | ὅσα | δέδωκάς | μοι | παρὰ | σοῦ | ἐστίν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | egnōkan | hoti | panta | hosa | dedōkas | moi | para | sou | estin |
| G3568 | G1097 | G3754 | G3956 | G3745 | G1325 | G3427 | G3844 | G4675 | G2076 |
| nyt | he tietävät | että | kaikki | minkä | olet antanut | minulle | | sinulta | on |

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

FiSTLK2017 7. Nyt he ovat tulleet tietämään, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

CPR1642 7. He tiesit nyt caicki olewan sinusta cuins minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette caiki quin sine minulle annoit ouat sinusta.
Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.

Ref2016NTSve 7. Nu har de förstått att allt det du har gett mig är från dig.

**8**

TR Scriverer 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

| ὅτι | τὰ | ῥήματα | ἃ | δέδωκάς | μοι | δέδωκα | αὐτοῖς· | καὶ | αὐτοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | ta | rēmata | ha | dedōkas | moi | dedōka | autois | kai | autoi |
| G3754 | G3588 | G4487 | G3739 | G1325 | G3427 | G1325 | G846 | G2532 | G846 |
| sillä | ne | sanat | jotka | annoit | minulle | olen antanut | heille | ja | he |

| ἔλαβον | καὶ | ἔγνωσαν | ἀληθῶς | ὅτι | παρὰ | σοῦ | ἐξῆλθον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elabon | kai | egnōsan | alēthōs | hoti | para | sou | eksēlthon |
| G2983 | G2532 | G1097 | G230 | G3754 | G3844 | G4675 | G1831 |
| ovat ottaneet vastaan | ja | tietävät | todella | että | luotasi | sinun | lähdin |

| καὶ | ἐπίστευσαν | ὅτι | σύ | με | ἀπέστειλας |
|---|---|---|---|---|---|
| kai | episteusan | hoti | sy | me | apesteilas |
| G2532 | G4100 | G3754 | G4771 | G3165 | G649 |
| ja | uskoivat | että | sinä | minut | lähetit |

TKIS 8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 8. Sillä ne sanat, jotka minulle annoit, olen antanut heille. He ovat ottaneet ne vastaan ja ovat totisesti tulleet tietämään minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun

lähetit.

CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit.
Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.

Ref2016NTSve 8. För de ord som du gav mig, har jag gett dem, och de har tagit emot (dem) och har verkligen förstått att jag har utgått från dig, och de har trott att du har sänt mig.

**9**

TR Scriverer 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ• οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι•

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

| ἐγὼ | περὶ | αὐτῶν | ἐρωτῶ· | οὐ | περὶ | τοῦ | κόσμου | ἐρωτῶ | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | peri | autōn | erōtō | ou | peri | tou | kosmou | erōtō | alla |
| G1473 | G4012 | G846 | G2065 | G3756 | G4012 | G3588 | G2889 | G2065 | G235 |
| minä | edestään | heidän | rukoilen | en | edestä | | maailman | rukoile | vaan |

| περὶ | ὧν | δέδωκάς | μοι | ὅτι | σοί | εἰσι· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| peri | hōn | dedōkas | moi | hoti | soi | eisi |
| G4012 | G3739 | G1325 | G3427 | G3754 | G4671 | G1526 |
| edestä | niiden | jotka olet antanut | minulle | sillä | sinun | he ovat |

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

FiSTLK2017 9. Minä rukoilen heidän edestään. En rukoile maailman edestä, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun –

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat.

Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.

Ref2016NTSve 9. Jag ber för dem. För världen ber jag inte, utan för dem som du har gett mig, för de är dina.

**10**

TR Scriverer 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, καὶ τὰ σὰ ἐμά• καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

| καὶ | τὰ | ἐμὰ | πάντα | σά | ἐστι | καὶ | τὰ | σὰ | ἐμά· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ta | ema | panta | sa | esti | kai | ta | sa | ema |
| G2532 | G3588 | G1699 | G3956 | G4674 | G2076 | G2532 | G3588 | G4674 | G1699 |
| ja | | minun omani | kaikki | sinun | on | ja | | sinun omasi | minun |

| καὶ | δεδόξασμαι | ἐν | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|
| kai | dedoksasmai | en | autois |
| G2532 | G1392 | G1722 | G846 |
| ja | minut on kirkastettu | | heissä |

TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

FiSTLK2017 10. ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun – ja olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

CPR1642 10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.

UT1548 10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu.
Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.

Ref2016NTSve 10. Och allt mitt är ditt, och ditt är mitt, och jag är förhärligad i dem.

**11**

TR Scriverer 11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, και ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὕς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς.

Gr-East 11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

| καὶ | οὐκέτι | εἰμὶ | ἐν | τῷ | κόσμῳ | καὶ | οὗτοι | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ouketi | eimi | en | tō | kosmō | kai | houtoi | en | tō |
| G2532 | G3765 | G1510 | G1722 | G3588 | G2889 | G2532 | G3778 | G1722 | G3588 |
| ja | en enää | ole | | | maailmassa | mutta | he | | |

| κόσμῳ | εἰσίν | και | ἐγὼ | πρός | σε | ἔρχομαι | Πάτερ | Ἅγιε | τήρησον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kosmō | eisin | kai | egō | pros | se | erchomai | Pater | Hagie | tērēson |
| G2889 | G1526 | G2532 | G1473 | G4314 | G4571 | G2064 | G3962 | G40 | G5083 |
| maailmassa | ovat | | minä | luoksesi | sinun | tulen | Isä | Pyhä | varjele |

| αὐτοὺς | ἐν | τῷ | ὀνόματί | σου | οὕς | δέδωκάς | μοι | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autous | en | tō | onomati | sou | ous | dedōkas | moi | hina |
| G846 | G1722 | G3588 | G3686 | G4675 | G3739 | G1325 | G3427 | G2443 |
| heitä | | | nimessäsi | sinun | jotka | olet antanut | minulle | että |

| ὦσιν | ἓν | καθὼς | ἡμεῖς |
|---|---|---|---|
| ōsin | hen | kathōs | hēmeis |
| G5600 | G1520 | G2531 | G2249 |
| he olisivat | yksi | niinkuin | me |

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

FiSTLK2017 11. En ole enää maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun luoksesi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, että he olisivat yksi kuten mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

CPR1642 11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

UT1548 11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin.
Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.

Ref2016NTSve 11. Nu är jag inte längre i världen, men dessa är i världen, och jag kommer till dig. Helige Fader, bevara genom ditt namn dem som du har gett mig, för att de ska vara ett, såsom vi är.

**12**

TR Scriverer 12. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Gr-East 12. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

| ὅτε | ἤμην | μετ' | αὐτῶν | ἐν | τῷ | κόσμῳ | ἐγὼ | ἐτήρουν | αὐτοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | ēmēn | met | autōn | en | tō | kosmō | egō | etēroun | autous |
| G3753 | G2252 | G3326 | G846 | G1722 | G3588 | G2889 | G1473 | G5083 | G846 |
| kun | olin | kanssa | heidän | | | maailmassa | minä | varjelin | heitä |

| ἐν | τῷ | ὀνόματί | σου· | οὓς | δέδωκάς | μοι | ἐφύλαξα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tō | onomati | sou | ous | dedōkas | moi | efylaksa | kai |
| G1722 | G3588 | G3686 | G4675 | G3739 | G1325 | G3427 | G5442 | G2532 |
| | | nimessäsi | sinun | niitä | jotka olet antanut | minulle | suojelin | ja |

| οὐδεὶς | ἐξ | αὐτῶν | ἀπώλετο | εἰ μὴ | ὁ | υἱὸς | τῆς | ἀπωλείας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oudeis | eks | autōn | apōleto | ei mē | ho | hyios | tēs | apōleias |
| G3762 | G1537 | G846 | G622 | G1508 | G3588 | G5207 | G3588 | G684 |
| ettei kukaan | | heistä | hukkuisi | muu kuin | | poika | | kadotuksen |

| ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ |
|---|---|---|---|
| hina | hē | grafē | plērōthē |
| G2443 | G3588 | G1124 | G4137 |
| että | | Kirjoitus | täyttyisi |

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

FiSTLK2017 12. Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin.
Koska minä olin heidän kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.

Ref2016NTSve 12. Medan jag var hos dem i världen, bevarade jag dem i ditt namn, de som du har gett mig. Jag bevarade dem, och ingen av dem gick förlorad utom fördärvets son, för att Skriften skulle uppfyllas.

**13**

TR Scriverer 13. νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

| νῦν | δὲ | πρός | σε | ἔρχομαι | καὶ | ταῦτα | λαλῶ | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nyn | de | pros | se | erchomai | kai | tauta | lalō | en | tō |
| G3568 | G1161 | G4314 | G4571 | G2064 | G2532 | G5023 | G2980 | G1722 | G3588 |
| mutta nyt | | luoksesi | sinun | tulen | ja | tätä | puhun | | |

| κόσμῳ | ἵνα | ἔχωσι | τὴν | χαρὰν | τὴν | ἐμὴν | πεπληρωμένην | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kosmō | hina | echōsi | tēn | charan | tēn | emēn | peplērōmenēn | en |
| G2889 | G2443 | G2192 | G3588 | G5479 | G3588 | G1699 | G4137 | G1722 |
| maailmassa | että | heillä olisi | | iloni | | minun | täydellisenä | |

| αὐτοῖς |
|---|
| autois |
| G846 |
| heissä |

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

FiSTLK2017 13. Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis minun iloni täydellinen.

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis minun ilon täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'.
Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.

Ref2016NTSve 13. Och nu kommer jag till dig och detta talar jag i världen, för att de ska ha min fullkomliga glädje i sig.

**14**

TR Scriverer 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

| ἐγὼ | δέδωκα | αὐτοῖς | τὸν | λόγον | σου | καὶ | ὁ | κόσμος | ἐμίσησεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | dedōka | autois | ton | logon | sou | kai | ho | kosmos | emisēsen |
| G1473 | G1325 | G846 | G3588 | G3056 | G4675 | G2532 | G3588 | G2889 | G3404 |
| minä | olen antanut | heille | | sanasi | sinun | ja | | maailma | vihasi |

| αὐτούς | ὅτι | οὐκ | εἰσὶν | ἐκ | τοῦ | κόσμου | καθὼς | ἐγὼ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autous | hoti | ouk | eisin | ek | tou | kosmou | kathōs | egō | ouk |
| G846 | G3754 | G3756 | G1526 | G1537 | G3588 | G2889 | G2531 | G1473 | G3756 |
| heitä | sillä | he eivät ole | | | | maailmasta | niinkuin | minä | en |

| εἰμὶ | ἐκ | τοῦ | κόσμου |
|---|---|---|---|
| eimi | ek | tou | kosmou |
| G1510 | G1537 | G3588 | G2889 |
| ole | | | maailmasta |

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

FiSTLK2017 14. Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast.
Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.

Ref2016NTSve 14. Jag har gett dem ditt ord, och världen har hatat dem, eftersom de inte är av världen, liksom inte heller jag är av världen.

**15**

TR Scriverer 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

| οὐκ | ἐρωτῶ | ἵνα | ἄρῃς | αὐτοὺς | ἐκ | τοῦ | κόσμου | ἀλλ' | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ouk | erōtō | hina | arēs | autous | ek | tou | kosmou | all | hina |
| G3756 | G2065 | G2443 | G142 | G846 | G1537 | G3588 | G2889 | G235 | G2443 |
| en | rukoile | että | ottaisit | heidät | | | maailmasta | vaan | että |

| τηρήσῃς | αὐτοὺς | ἐκ | τοῦ | πονηροῦ |
|---|---|---|---|---|
| tērēsēs | autous | ek | tou | ponērou |
| G5083 | G846 | G1537 | G3588 | G4190 |
| varjelisit | heidät | | | pahasta |

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

FiSTLK2017 15. En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

Biblia1776 15. En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta mailmast waan ettäs heitä pahast warjelisit.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast
En minä rukoile että heidät pois otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.

Ref2016NTSve 15. Jag ber inte att du ska ta dem ut ur världen utan att du ska bevara dem från det onda.

**16** TR Scriverer 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.

Gr-East 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

| ἐκ | τοῦ | κόσμου | οὐκ | εισιν | καθὼς | ἐγὼ | ἐκ | τοῦ | κόσμου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | tou | kosmou | ouk | eisin | kathōs | egō | ek | tou | kosmou |
| G1537 | G3588 | G2889 | G3756 | G1526 | G2531 | G1473 | G1537 | G3588 | G2889 |
| | | maailmasta | he eivät | ole | niinkuin | minä | | | maailmasta |

| οὐκ | εἰμί |
|---|---|
| ouk | eimi |
| G3756 | G1510 |
| en | ole |

TKIS 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

FiSTLK2017 16. He eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

CPR1642 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

UT1548 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast.
Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.

Ref2016NTSve 16. De är inte av världen, liksom inte jag är av världen.

**17**
TR Scriverer 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Gr-East 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

| ἁγίασον | αὐτοὺς | ἐν | τῇ | ἀληθείᾳ | σου· | ὁ | λόγος | ὁ | σὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hagiason | autous | en | tē | alētheia | sou | ho | logos | ho | sos |
| G37 | G846 | G1722 | G3588 | G225 | G4675 | G3588 | G3056 | G3588 | G4674 |
| pyhitä | heidät | | | totuudessasi | sinun | | sanasi | | sinun |

| ἀλήθειά | ἐστι |
|---|---|
| alētheia | esti |
| G225 | G2076 |
| totuus | on |

TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

FiSTLK2017 17. Pyhitä heidät totuudessa, sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.

UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus.
Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.

Ref2016NTSve 17. Helga dem genom din sanning, ditt ord är sanning.

**18**

TR Scriverer 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.

Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

| καθὼς | ἐμὲ | ἀπέστειλας | εἰς | τὸν | κόσμον | κἀγὼ | ἀπέστειλα | αὐτοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kathōs | eme | apesteilas | eis | ton | kosmon | kagō | apesteila | autous |
| G2531 | G1691 | G649 | G1519 | G3588 | G2889 | G2504 | G649 | G846 |
| niinkuin | minut | lähetit | | | maailmaan | minäkin | lähetän | heidät |

| εἰς | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|
| eis | ton | kosmon |
| G1519 | G3588 | G2889 |
| | | maailmaan |

TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

FiSTLK2017 18. Niin kuin olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan,

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.

UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin mös mine lehetin heijet maliman.
Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.

Ref2016NTSve 18. Såsom du har sänt mig till världen, så har också jag sänt dem till världen.

**19**

TR Scriverer 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

| καὶ | ὑπὲρ | αὐτῶν | ἐγὼ | ἁγιάζω | ἐμαυτόν | ἵνα | καὶ | αὐτοὶ | ὦσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hyper | autōn | egō | hagiadzō | emauton | hina | kai | autoi | ōsin |
| G2532 | G5228 | G846 | G1473 | G37 | G1683 | G2443 | G2532 | G846 | G5600 |
| ja | vuoksi | heidän | minä | pyhitän | itseni | että | myös | he | olisivat |

| ἡγιασμένοι | ἐν | ἀληθείᾳ |
|---|---|---|
| hēgiasmenoi | en | alētheia |
| G37 | G1722 | G225 |
| pyhitetyt | | totuudessa |

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

FiSTLK2017 19. ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta.
Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit pyhitetyt totuuden kautta.

Ref2016NTSve 19. Och jag helgar mig själv för dem, för att också de ska vara helgade genom sanningen.

**20**

TR Scriverer 20. οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ•

Gr-East 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

| οὐ | περὶ | τούτων | δὲ | ἐρωτῶ | μόνον | ἀλλὰ | καὶ | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ou | peri | toutōn | de | erōtō | monon | alla | kai | peri |
| G3756 | G4012 | G5130 | G1161 | G2065 | G3440 | G235 | G2532 | G4012 |
| mutta en | edestä | näiden | | rukoile | ainoastaan | vaan | myös | edestä niiden |

| τῶν | πιστευσόντων | διὰ | τοῦ | λόγου | αὐτῶν | εἰς | ἐμέ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tōn | pisteusontōn | dia | tou | logou | autōn | eis | eme |
| G3588 | G4100 | G1223 | G3588 | G3056 | G846 | G1519 | G1691 |
| | jotka uskovat | kautta | | sanansa | heidän | | minuun |

TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

FiSTLK2017 20. Mutta en rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

CPR1642 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.

UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun päleni/
Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/

Ref2016NTSve 20. Men jag ber inte bara för dem, utan också för dem som genom deras ord kommer att tro på mig,

**21**

TR Scriverer 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσι• καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν• ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

| ἵνα | πάντες | ἓν | ὦσι· | καθὼς | σύ | Πάτερ | ἐν | ἐμοί | κἀγὼ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | pantes | hen | ōsi | kathōs | sy | Pater | en | emoi | kagō | en |
| G2443 | G3956 | G1520 | G5600 | G2531 | G4771 | G3962 | G1722 | G1698 | G2504 | G1722 |
| että | kaikki | yksi | olisivat | niinkuin | sinä | Isä | | minussa | ja minä | |

| σοί | ἵνα | καὶ | αὐτοὶ | ἐν | ἡμῖν | ἓν | ὦσιν· | ἵνα | ὁ | κόσμος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| soi | hina | kai | autoi | en | hēmin | en | ōsin | hina | ho | kosmos |
| G4671 | G2443 | G2532 | G846 | G1722 | G2254 | G1520 | G5600 | G2443 | G3588 | G2889 |
| sinussa | että | myös | he | | meissä | yksi | olisivat | että | | maailma |

| πιστεύσῃ | ὅτι | σύ | με | ἀπέστειλας |
|---|---|---|---|---|
| pisteusē | hoti | sy | me | apesteilas |
| G4100 | G3754 | G4771 | G3165 | G649 |
| uskoisi | että | sinä | minut | lähetit |

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 21. että he kaikki olisivat yksi, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

CPR1642 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

UT1548 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun.
Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.

Ref2016NTSve 21. att de alla ska vara ett, såsom du Fader (är) i mig, och jag i dig, att också de ska vara ett i oss, för att världen ska tro att du har sänt mig.

**22**

TR Scriverer 22. καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.

Gr-East 22. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐγὼ | τὴν | δόξαν | ἣν | δέδωκάς | μοι | δέδωκα | αὐτοῖς |
| kai | egō | tēn | doksan | hēn | dedōkas | moi | dedōka | autois |
| G2532 | G1473 | G3588 | G1391 | G3739 | G1325 | G3427 | G1325 | G846 |
| ja | minä | | kirkkauden | sen | jonka annoit | minulle | olen antanut | heille |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ὦσιν | ἓν | καθὼς | ἡμεῖς | ἕν | ἐσμεν |
| hina | ōsin | hen | kathōs | hēmeis | hen | esmen |
| G2443 | G5600 | G1520 | G2531 | G2249 | G1520 | G2070 |
| että | he olisivat | yksi | niinkuin | me | yksi | olemme |

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

FiSTLK2017 22. Minä olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä annoit minulle, että he olisivat yksi, niin kuin me olemme yksi –

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

CPR1642 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

UT1548 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema.
Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.

Ref2016NTSve 22. Och den härlighet som du har gett mig har jag gett dem för att de ska vara ett, liksom vi är ett,

**23**

TR Scriverer 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

| ἐγὼ | ἐν | αὐτοῖς | καὶ | σὺ | ἐν | ἐμοί | ἵνα | ὦσι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | en | autois | kai | sy | en | emoi | hina | ōsi |
| G1473 | G1722 | G846 | G2532 | G4771 | G1722 | G1698 | G2443 | G5600 |
| minä | | heissä | ja | sinä | | minussa | että | he olisivat |

| τετελειωμένοι | εἰς | ἕν | καὶ | ἵνα | γινώσκῃ | ὁ | κόσμος | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| teteleiōmenoi | eis | hen | kai | hina | ginōskē | ho | kosmos | hoti |
| G5048 | G1519 | G1520 | G2532 | G2443 | G1097 | G3588 | G2889 | G3754 |
| täydellisesti | | yksi | ja | että | tuntisi | | maailma | että |

| σύ | με | ἀπέστειλας | καὶ | ἠγάπησας | αὐτούς | καθὼς | ἐμὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sy | me | apesteilas | kai | ēgapēsas | autous | kathōs | eme |
| G4771 | G3165 | G649 | G2532 | G25 | G846 | G2531 | G1691 |
| sinä | minut | lähetit | ja | olet rakastanut | heitä | niinkuin | minua |

| ἠγάπησας |
|---|
| ēgapēsas |
| G25 |
| olet rakastanut |

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

FiSTLK2017 23. minä heissä, ja sinä minussa – että he olisivat täydellisesti yksi, että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niin kuin olet minua rakastanut.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heisä ja sinä minus että he nijn yhdes täydelliset olisit ja mailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit nijncuins minuakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit.
Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.

Ref2016NTSve 23. jag i dem och du i mig, för att de ska bli fullkomligt till ett, och för att världen ska förstå att du har sänt mig och att du har älskat dem såsom du har älskat mig.

**24**

TR Scriverer 24. πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Gr-East 24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

| Πάτερ | οὓς | δέδωκάς | μοι | θέλω | ἵνα | ὅπου | εἰμὶ | ἐγώ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pater | ous | dedōkas | moi | thelō | hina | hopou | eimi | egō |
| G3962 | G3739 | G1325 | G3427 | G2309 | G2443 | G3699 | G1510 | G1473 |
| Isä | jotka | annoit | minulle | tahdon | että | missä | olen | minä/ minä olen |

| κἀκεῖνοι | ὦσι | μετ' | ἐμοῦ· | ἵνα | θεωρῶσι | τὴν | δόξαν | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kakeinoi | ōsi | met | emou | hina | theōrōsi | tēn | doksan | tēn |
| G2548 | G5600 | G3326 | G1700 | G2443 | G2334 | G3588 | G1391 | G3588 |
| hekin | olisivat | kanssani | minun | että | he näkisivät | | kirkkauteni | |

| ἐμήν | ἣν | ἔδωκάς | μοι | ὅτι | ἠγάπησάς | με | πρὸ | καταβολῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emēn | hēn | edōkas | moi | hoti | ēgapēsas | me | pro | katabolēs |
| G1699 | G3739 | G1325 | G3427 | G3754 | G25 | G3165 | G4253 | G2602 |
| minun | jonka olet | antanut | minulle | sillä | olet rakastanut | minua | ennen | perustamista |

| κόσμου |
|---|
| kosmou |
| G2889 |
| maailman |

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

FiSTLK2017 24. Isä, minä tahdon, että missä MINÄ OLEN, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, että he näkisivät kirkkauteni, jonka olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine Racastit minua ennen Mailman alcua.
Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.

Ref2016NTSve 24. Fader, jag vill att där jag är, ska också de vara med mig som du har gett mig, så att de får se min härlighet som du har gett mig, för du har älskat mig innan världens grund blev lagd.

**25**

TR Scriverer 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας•

Gr-East 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

| Πάτερ | Δίκαιε | καὶ | ὁ | κόσμος | σε | οὐκ | ἔγνω | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pater | Dikaie | kai | ho | kosmos | se | ouk | egnō | egō |
| G3962 | G1342 | G2532 | G3588 | G2889 | G4571 | G3756 | G1097 | G1473 |
| Isä | Vanhurskas | kuitenkaan | | maailma | sinua | ei | tuntenut | mutta minä |

| δέ | σε | ἔγνων | καὶ | οὗτοι | ἔγνωσαν | ὅτι | σύ | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| de | se | egnōn | kai | houtoi | egnōsan | hoti | sy | me |
| G1161 | G4571 | G1097 | G2532 | G3778 | G1097 | G3754 | G4771 | G3165 |
| | sinut | tunsin | ja | nämä | ovat tulleet tuntemaan | että | sinä | minut |

| ἀπέστειλας· |
|---|
| apesteilas |
| G649 |
| lähetit |

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

FiSTLK2017 25. Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet ymmersit ettes minun lehetit/
Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit että minun lähetit/

Ref2016NTSve 25. O rättfärdige Fader, världen har inte känt dig, men jag har känt dig, och dessa har förstått att du har sänt mig.

**26**

TR Scriverer 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

| καὶ | ἐγνώρισα | | | αὐτοῖς | τὸ | ὄνομά | σου | καὶ | γνωρίσω· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | egnōrisa | | | autois | to | onoma | sou | kai | gnōrisō |
| G2532 | G1107 | | | G846 | G3588 | G3686 | G4675 | G2532 | G1107 |
| ja | olen tehnyt tunnetuksi heille | | | | | nimesi | sinun | ja | ilmoittanut |

| ἵνα | ἡ | ἀγάπη | ἣν | ἠγάπησάς | με | ἐν | αὐτοῖς | ᾖ | κἀγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | hē | agapē | hēn | ēgapēsas | me | en | autois | ē | kagō |
| G2443 | G3588 | G26 | G3739 | G25 | G3165 | G1722 | G846 | G5600 | G2504 |
| että | | rakkaus | jolla | olet rakastanut | minua | | heissä | olisi | ja minä |

| ἐν | αὐτοῖς |
|---|---|
| en | autois |
| G1722 | G846 |
| | heissä |

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

FiSTLK2017 26. Olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin tunnetuksi, että se rakkaus, jolla olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja wielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse.

Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.

Ref2016NTSve 26. Och jag har gjort ditt namn känt för dem och ska göra (det) känt, för att den kärlek som du har älskat mig med ska vara i dem och jag i dem.

**John 18** ***(John 18)***

**1**

TR Scriverer 1. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

| ταῦτα | εἰπὼν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐξῆλθε | σὺν | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | eipōn | ho | Iēsous | eksēlthe | syn | tois | mathētais | autou |
| G5023 | G2036 | G3588 | G2424 | G1831 | G4862 | G3588 | G3101 | G846 |
| tämän | puhuttuaan | | Jeesus | lähti | yhdessä | | opetuslastensa | |

| πέραν | τοῦ | χειμάρρου | τῶν | Κέδρων | ὅπου | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| peran | tou | cheimarrou | tōn | Kedrōn | hopou | ēn |
| G4008 | G3588 | G5493 | G3588 | G2748 | G3699 | G2258 |
| tuolle puolelle | | puron | | Kedronin/ Kedronin puron | jossa | oli |

| κῆπος | εἰς | ὃν | εἰσῆλθεν | αὐτὸς | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kēpos | eis | hon | eisēlthen | autos | kai | oi | mathētai | autou |
| G2779 | G1519 | G3739 | G1525 | G846 | G2532 | G3588 | G3101 | G846 |
| puutarha | | johon | meni | Hän | ja | | opetuslapsensa | Hänen |

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

FiSTLK2017 1. Tämän puhuttuaan Jeesus lähti pois opetuslastensa kanssa Kidronin puron tuolle puolelle. Siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsineen.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.

Ref2016NTSve 1. När Jesus hade sagt detta, gick han ut tillsammans med sina lärjungar över bäcken Kidron. Där låg en trädgård, som han och hans lärjungar gick in i.

**2**

TR Scriverer 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Gr-East 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

| ᾔδει | δὲ | καὶ | Ἰούδας | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτόν | τὸν | τόπον· | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēdei | de | kai | Ioudas | ho | paradidous | auton | ton | topon | hoti |
| G1492 | G1161 | G2532 | G2455 | G3588 | G3860 | G846 | G3588 | G5117 | G3754 |
| ja tiesi | | myös | Juudas | joka | oli kavaltava | Hänet | | paikan | sillä |

| πολλάκις | συνήχθη | ὁ | Ἰησοῦς | ἐκεῖ | μετὰ | τῶν | μαθητῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pollakis | synēchthē | ho | Iēsous | ekei | meta | tōn | mathētōn |
| G4178 | G4863 | G3588 | G2424 | G1563 | G3326 | G3588 | G3101 |
| usein | oli kokoontunut | | Jeesus | sinne | kanssa | | opetuslastensa |

| αὐτοῦ |
|---|
| autou |
| G846 |
| Hänen |

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

FiSTLK2017 2. Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa.
Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..

Ref2016NTSve 2. Men Judas, som förrådde honom, kände också till det stället, för Jesus hade ofta samlats där med sina lärjungar.

**3**

TR Scriverer 3. ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Gr-East 3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

| ὁ | οὖν | Ἰούδας | λαβὼν | τὴν | σπεῖραν | καὶ | ἐκ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | oun | Ioudas | labōn | tēn | speiran | kai | ek | tōn |
| G3588 | G3767 | G2455 | G2983 | G3588 | G4686 | G2532 | G1537 | G3588 |
| | niin | Juudas | otti | | sotilasjoukon | ja | | |

| ἀρχιερέων | καὶ | φαρισαίων | ὑπηρέτας | ἔρχεται | ἐκεῖ | μετὰ | φανῶν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| archiereōn | kai | farisaiōn | hypēretas | erchetai | ekei | meta | fanōn | kai |
| G749 | G2532 | G5330 | G5257 | G2064 | G1563 | G3326 | G5322 | G2532 |
| ylipapeilta | ja | fariseuksilta | palvelijoita | tuli | sinne | mukana | soihtuja | ja |

| λαμπάδων | καὶ | ὅπλων |
|---|---|---|
| lampadōn | kai | hoplōn |
| G2985 | G2532 | G3696 |
| lamppuja | ja | aseita |

TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

FiSTLK2017 3. Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut, lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappein ja Phariseusten palweliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.

UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa.
Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain sota-aseiden 1642 kanssa.

Ref2016NTSve 3. E tersom Judas hade fått med sig en vaktstyrka och tjänare rån översteprästerna och fariseerna, kom han dit med facklor, lyktor och vapen.

**4**

TR Scriverer 4. ᾽Ιησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

Gr-East 4. ᾽Ιησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

| ᾽Ιησοῦς | οὖν | εἰδὼς | πάντα | τὰ | ἐρχόμενα | ἐπ᾽ | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | oun | eidōs | panta | ta | erchomena | ep | auton |
| G2424 | G3767 | G1492 | G3956 | G3588 | G2064 | G1909 | G846 |
| niin Jeesus | | käsittäen | kaiken | mikä | tulee kohtaamaan | | Häntä |

| ἐξελθὼν | εἶπεν | αὐτοῖς | τίνα | ζητεῖτε |
|---|---|---|---|---|
| ekselthōn | eipen | autois | tina | dzēteite |
| G1831 | G2036 | G846 | G5101 | G2212 |
| nousi | sanoen | heille | ketä | etsitte |

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

FiSTLK2017 4. Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli kohtaava häntä, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

CPR1642 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust.
Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.

Ref2016NTSve 4. Jesus, som visste om allt som skulle hända honom, gick ut och sa till dem: Vem söker ni?

**5**

TR Scriverer 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, ᾽Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς, ᾽Εγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ ᾽Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· ᾽Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς· ᾽Εγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ ᾽Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.

| ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | Ἰησοῦν | τὸν | Ναζωραῖον | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | autō | Iēsoun | ton | Nadzōraion | legei | autois | ho | Iēsous |
| G611 | G846 | G2424 | G3588 | G3480 | G3004 | G846 | G3588 | G2424 |
| he vastasivat | Hänelle | Jeesus | | Nasaretilaista | sanoi | heille | | Jeesus |

| Ἐγώ | Εἰμι | εἱστήκει | δὲ | καὶ | Ἰούδας | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Egō | Eimi | heistēkei | de | kai | Ioudas | ho | paradidous | auton |
| G1473 | G1510 | G2476 | G1161 | G2532 | G2455 | G3588 | G3860 | G846 |
| Minä | Olen | ja seisoi | | myös | Juudas | joka | kavalsi | Hänet |

| μετ' | αὐτῶν |
|---|---|
| met | autōn |
| G3326 | G846 |
| kanssaan | heidän |

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "Minä olen." Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.

FiSTLK2017 5. He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN." Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans.
Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.

Ref2016NTSve 5. De svarade honom: Jesus från Nasaret. Jesus sa till dem: Jag Är. Och Judas som förrådde honom stod också där med dem.

**6**

TR Scriverer 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

Gr-East 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

| ὡς | οὖν | εἶπεν | αὐτοῖς | ὅτι | ᾽Εγώ | Εἰμι | ἀπῆλθον | εἰς | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | oun | eipen | autois | hoti | Egō | Eimi | apēlthon | eis | ta |
| G5613 | G3767 | G2036 | G846 | G3754 | G1473 | G1510 | G565 | G1519 | G3588 |
| kun siis | | Hän sanoi | heille | että | Minä | Olen | peräytyivät | | he |

| ὀπίσω | καὶ | ἔπεσον | χαμαί |
|---|---|---|---|
| opisō | kai | epeson | chamai |
| G3694 | G2532 | G4098 | G5476 |
| taakse | ja | kaatuivat | maahan |

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

FiSTLK2017 6. Kun hän siis sanoi heille: "MINÄ OLEN", he perääntyivät ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.

Ref2016NTSve 6. Då när han sa till dem: Jag Är, vek de tillbaka och föll till marken.

**7**

TR Scriverer 7. πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον, ᾽Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· ᾽Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

| πάλιν | οὖν | αὐτοὺς | ἐπηρώτησε | τίνα | ζητεῖτε | οἱ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | oun | autous | epērōtēse | tina | dzēteite | oi | de |
| G3825 | G3767 | G846 | G1905 | G5101 | G2212 | G3588 | G1161 |
| niin uudelleen | | heiltä | Hän kysyi | ketä | etsitte | | ja |

| εἶπον | ᾽Ιησοῦν | τὸν | Ναζωραῖον |
|---|---|---|---|
| eipon | Iēsoun | ton | Nadzōraion |
| G2036 | G2424 | G3588 | G3480 |
| he sanoivat | Jeesus | | Nasaretilaista |

TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

FiSTLK2017 7. Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista."

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust.
Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.

Ref2016NTSve 7. Då frågade han dem ännu en gång: Vem söker ni? Då sa de: Jesus från Nasaret.

**8**

TR Scriverer 8. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι• εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν•

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπον | ὑμῖν | ὅτι | Ἐγώ | Εἰμι· | εἰ | οὖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | eipon | hymin | hoti | Egō | Eimi | ei | oun |
| G611 | G3588 | G2424 | G2036 | G5213 | G3754 | G1473 | G1510 | G1487 | G3767 |
| vastasi | | Jeesus | sanoin | teille | että | Minä | Olen | jos | siis |

| ἐμὲ | ζητεῖτε | ἄφετε | τούτους | ὑπάγειν· |
|---|---|---|---|---|
| eme | dzēteite | afete | toutous | hypagein |
| G1691 | G2212 | G863 | G5128 | G5217 |
| minua | etsitte | antakaa | näiden | mennä |

TKIS 8”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

FiSTLK2017 8. Jeesus vastasi: "Minä sanoin jo teille, että MINÄ OLEN. Jos siis minua etsitte, sallikaa näiden mennä",

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te sijs minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/
Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/

Ref2016NTSve 8. Jesus svarade: Jag sa er att Jag Är. Så om ni söker mig, så låt dessa gå.

**9**

TR Scriverer 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

| ἵνα | πληρωθῇ | ὁ | λόγος | ὃν | εἶπεν | ὅτι | οὓς | δέδωκάς | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | plērōthē | ho | logos | hon | eipen | hoti | hous | dedōkas | moi |
| G2443 | G4137 | G3588 | G3056 | G3739 | G2036 | G3754 | G3739 | G1325 | G3427 |
| että | täyttyisi | | sana | jonka | Hän sanoi | että | jotka | olet antanut | minulle |

| οὐκ | ἀπώλεσα | ἐξ | αὐτῶν | οὐδένα |
|---|---|---|---|---|
| ouk | apōlesa | eks | autōn | oudena |
| G3756 | G622 | G1537 | G846 | G3762 |
| en | ole kadottanut | | heistä | ketään |

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

FiSTLK2017 9. että toteutuisi se sana, jonka hän oli sanonut: "En ole kadottanut ketään niistä, jotka olet minulle antanut."

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin cuin hän oli sanonut: en minä nijstä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit.
Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.

Ref2016NTSve 9. Ordet som han hade sagt skulle nämligen gå i uppfyllelse: Av dem som du har gett mig har jag inte förlorat någon.

**10**

TR Scriverer 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Gr-East 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

| Σίμων | οὖν | Πέτρος | ἔχων | μάχαιραν | εἵλκυσεν | αὐτήν | καὶ | ἔπαισε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Simōn | oun | Petros | echōn | machairan | heilkysen | autēn | kai | epaise |
| G4613 | G3767 | G4074 | G2192 | G3162 | G1670 | G846 | G2532 | G3817 |
| niin Simon | | Pietari | jolla oli | miekka | veti esiin | sen | ja | iski |

| τὸν | τοῦ | ἀρχιερέως | δοῦλον | καὶ | ἀπέκοψεν | αὐτοῦ | τὸ | ὠτίον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | tou | archiereōs | doulon | kai | apekopsen | autou | to | ōtion |
| G3588 | G3588 | G749 | G1401 | G2532 | G609 | G846 | G3588 | G5621 |
| | | ylipapin | palvelijaa | ja | löi irti | hänen | | korvan |

| τὸ | δεξιόν | ἦν | δὲ | ὄνομα | τῷ | δούλῳ | Μάλχος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | deksion | ēn | de | onoma | tō | doulō | Malchos |
| G3588 | G1188 | G2258 | G1161 | G3686 | G3588 | G1401 | G3124 |
| | oikean/ oikean korvan | ja oli | | nimi | | palvelijan | Malkos |

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

FiSTLK2017 10. Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen esiin ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan. Palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus.
Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.

Ref2016NTSve 10. Simon Petrus, som hade ett svärd, drog då ut det och högg till översteprästens tjänare och högg av hans högra öra. Och tjänarens namn var Malkus.

**11**

TR Scriverer 11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Gr-East 11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ | Πέτρῳ | Βάλε | τὴν | μάχαιράν | σου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | ho | Iēsous | tō | Petrō | bale | tēn | machairan | sou |
| G2036 | G3767 | G3588 | G2424 | G3588 | G4074 | G906 | G3588 | G3162 | G4675 |
| niin sanoi | | | Jeesus | | Pietarille | pistä | | miekkasi | sinun |

| εἰς | τὴν | θήκην· | τὸ | ποτήριον | ὃ | δέδωκέ | μοι | ὁ | Πατήρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | thēkēn | to | potērion | ho | dedōke | moi | ho | Patēr |
| G1519 | G3588 | G2336 | G3588 | G4221 | G3739 | G1325 | G3427 | G3588 | G3962 |
| | | tuppeen | | maljaa | jonka | on antanut | minulle | | Isä |

| οὐ μὴ | πίω | αὐτό |
|---|---|---|
| ou mē | piō | auto |
| G3364 | G4095 | G846 |
| enkö | joisi | sitä |

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

FiSTLK2017 11. Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on antanut minulle?"

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi?
Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun antoi?

Ref2016NTSve 11. Då sa Jesus till Petrus: Stick ditt svärd i skidan. Skulle jag inte dricka den bägare som min Fader har gett mig?

**12**

TR Scriverer 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν,

Gr-East 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,

| ἡ | οὖν | σπεῖρα | καὶ | ὁ | χιλίαρχος | καὶ | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | oun | speira | kai | ho | chiliarchos | kai | oi |
| G3588 | G3767 | G4686 | G2532 | G3588 | G5506 | G2532 | G3588 |
| | nyt | sotilasosasto | ja | | kohortin päällikkö | ja | |

| ὑπηρέται | τῶν | Ἰουδαίων | συνέλαβον | τὸν | Ἰησοῦν | καὶ | ἔδησαν | αὐτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hypēretai | tōn | Ioudaiōn | synelabon | ton | Iēsoun | kai | edēsan | auton |
| G5257 | G3588 | G2453 | G4815 | G3588 | G2424 | G2532 | G1210 | G846 |
| palvelijat | | juutalaisten | vangitsivat | | Jeesuksen | ja | sitoivat | Hänet |

TKIS 12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

FiSTLK2017 12. Sotilasjoukko, tuhannenpäällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

CPR1642 12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jesuxen ja sidoit hänen:

UT1548 12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/
Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jesuksen/ ja sidoit hänen/

Ref2016NTSve 12. Vaktstyrkan med sin befälhavare och judarnas tjänare grep då Jesus och band honom

**13**

TR Scriverer 13. καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον• ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

| καὶ | ἀπήγαγον | αὐτὸν | πρὸς | Ἄνναν | πρῶτον· | ἦν | γὰρ | πενθερὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apēgagon | auton | pros | Hannan | prōton | ēn | gar | pentheros |
| G2532 | G520 | G846 | G4314 | G452 | G4412 | G2258 | G1063 | G3995 |
| ja | veivät | Hänet | luo | Hannaan | ensin | sillä hän oli | | appi |

| τοῦ | Καϊάφα | ὃς | ἦν | ἀρχιερεὺς | τοῦ | ἐνιαυτοῦ | ἐκείνου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | Kaiafa | hos | ēn | archiereus | tou | eniautou | ekeinou |
| G3588 | G2533 | G3739 | G2258 | G749 | G3588 | G1763 | G1565 |
| | Kaifaan | joka | oli | ylipappi | | vuonna | sinä/ sinä vuonna |

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

FiSTLK2017 13. ja veivät hänet ensiksi Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaksen appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylipappina.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge
ioca oli Caiphasen Appi ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi.

ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö joka oli Kaiphasen appi

ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.

Ref2016NTSve 13. och förde bort honom, först till Hannas, för han var svärfar till Kaifas, som var överstepräst det året.

**14**

TR Scriverer 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

| ἦν | δὲ | Καϊάφας | ὁ | συμβουλεύσας | τοῖς | Ἰουδαίοις | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | Kaiafas | ho | symbouleusas | tois | loudaiois | hoti |
| G2258 | G1161 | G2533 | G3588 | G4823 | G3588 | G2453 | G3754 |
| ja oli | | Kaifas | joka | oli ollut neuvonantajana | | juutalaisten | että |

| συμφέρει | ἕνα | ἄνθρωπον | ἀπολέσθαι | ὑπὲρ | τοῦ | λαοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| symferei | hena | anthrōpon | apolesthai | hyper | tou | laou |
| G4851 | G1520 | G444 | G622 | G5228 | G3588 | G2992 |
| parempi | yhden | ihmisen | on kuolla | puolesta | | kansan |

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

FiSTLK2017 14. Mutta Kaifas oli antanut juutalaisille sen neuvon, että on hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste.
Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.

Ref2016NTSve 14. Och det var Kaifas som hade gett judarna det rådet att det var bäst att en människa dog för folket.

**15**

TR Scriverer 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως•

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

| ἠκολούθει | δὲ | τῷ | Ἰησοῦ | Σίμων | Πέτρος | καὶ | ἄλλος | μαθητής |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēkolouthei | de | tō | Iēsou | Simōn | Petros | kai | allos | mathētēs |
| G190 | G1161 | G3588 | G2424 | G4613 | G4074 | G2532 | G243 | G3101 |
| ja seurasi | | | Jeesusta | Simon | Pietari | ja | toinen | opetuslapsi |

| ὁ | δὲ | μαθητὴς | ἐκεῖνος | ἦν | γνωστὸς | τῷ | ἀρχιερεῖ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | mathētēs | ekeinos | ēn | gnōstos | tō | archierei | kai |
| G3588 | G1161 | G3101 | G1565 | G2258 | G1110 | G3588 | G749 | G2532 |
| | ja | opetuslapsi | hän | oli | tuttava | | ylimmäisen papin | ja |

| συνεισῆλθε | τῷ | Ἰησοῦ | εἰς | τὴν | αὐλὴν | τοῦ | ἀρχιερέως· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| syneisēlthe | tō | Iēsou | eis | tēn | aulēn | tou | archiereōs |
| G4897 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | G833 | G3588 | G749 |
| he menivät kanssa | | Jeesuksen | | | pihaan | | ylipapin |

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

FiSTLK2017 15. Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylipapin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin pihaan.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttawa ja hän meni Jesuxen cansa ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes.
Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seisoi ulkona owen edessä.

Ref2016NTSve 15. Och Simon Petrus och en annan lärjunge följde (efter) Jesus. Och den lärjungen var bekant med översteprästen och gick med Jesus in på översteprästens gård.

**16**

TR Scriverer 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὅς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

| ὁ | δὲ | Πέτρος | εἱστήκει | πρὸς | τῇ | θύρᾳ | ἔξω | ἐξῆλθεν | οὖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | Petros | heistēkei | pros | tē | thyra | eksō | eksēlthen | oun |
| G3588 | G1161 | G4074 | G2476 | G4314 | G3588 | G2374 | G1854 | G1831 | G3767 |
| | ja | Pietari | seisoi | luona | | oven | ulkona | niin lähti | |

| ὁ | μαθητὴς | ὁ | ἄλλος | ὅς | ἦν | γνωστὸς | τῷ | ἀρχιερεῖ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | mathētēs | ho | allos | hos | ēn | gnōstos | tō | archierei | kai |
| G3588 | G3101 | G3588 | G243 | G3739 | G2258 | G1110 | G3588 | G749 | G2532 |
| | opetuslapsi | | toinen | joka | oli | tuttava | | ylipapille | ja |

| εἶπε | τῇ | θυρωρῷ | καὶ | εἰσήγαγε | τὸν | Πέτρον |
|---|---|---|---|---|---|---|
| eipe | tē | thyrōrō | kai | eisēgage | ton | Petron |
| G2036 | G3588 | G2377 | G2532 | G1521 | G3588 | G4074 |
| sanoi | | ovivahdille | ja | vei sisälle | | Pietarin |

TKIS 16 Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

FiSTLK2017 16. Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Se toinen opetuslapsi, joka oli ylipapin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijaa ja toi Pietarin sisäpuolelle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin.
Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttawa oli ulos meni/ Ja puhui owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.

Ref2016NTSve 16. Men Petrus stod utanför vid porten. Den andre lärjungen, som var bekant med överstepräsen, gick då ut och talade med portvakterskan och förde in Petrus.

**17**

TR Scriverer 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

| λέγει | οὖν | ἡ | παιδίσκη | ἡ | θυρωρὸς | τῷ | Πέτρῳ | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | hē | paidiskē | hē | thyrōros | tō | Petrō | mē |
| G3004 | G3767 | G3588 | G3814 | G3588 | G2377 | G3588 | G4074 | G3361 |
| niin sanoi | | | palvelijatar | | ovenvartija | | Pietarille | etkö |

| καὶ | σὺ | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | εἶ | τοῦ | ἀνθρώπου | τούτου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | sy | ek | tōn | mathētōn | ei | tou | anthrōpou | toutou |
| G2532 | G4771 | G1537 | G3588 | G3101 | G1488 | G3588 | G444 | G5127 |
| myös | sinä | | | opetuslapsista | ole | | miehen | tämän |

| λέγει | ἐκεῖνος | οὐκ | εἰμί |
|---|---|---|---|
| legei | ekeinos | ouk | eimi |
| G3004 | G1565 | G3756 | G1510 |
| sanoi | hän | en | ole |

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

FiSTLK2017 17. Palvelustyttö, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole."

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen Opetuslapsista?

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole.
Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.

Ref2016NTSve 17. Tjänsteflickan som vaktade porten, sa då till Petrus: Är inte också du en av den mannens lärjungar? Han sa: Det är jag inte.

**18**

TR Scriverer 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

Gr-East 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

| εἱστήκεισαν | δὲ | οἱ | δοῦλοι | καὶ | οἱ | ὑπηρέται | ἀνθρακιὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heistēkeisan | de | oi | douloi | kai | oi | hypēretai | anthrakian |
| G2476 | G1161 | G3588 | G1401 | G2532 | G3588 | G5257 | G439 |
| ja seisoivat | | | palvelijat | ja | | käskyläiset | hiilivalkean |

| πεποιηκότες | ὅτι | ψύχος | ἦν | καὶ | ἐθερμαίνοντο· | ἦν | δὲ | μετ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pepoiēkotes | hoti | psychos | ēn | kai | ethermainonto | ēn | de | met |
| G4160 | G3754 | G5592 | G2258 | G2532 | G2328 | G2258 | G1161 | G3326 |
| tehneenä | sillä | kylmä | oli | ja | lämmittelivät | ja oli | | kanssa |

| αὐτῶν | ὁ | Πέτρος | ἑστὼς | καὶ | θερμαινόμενος |
|---|---|---|---|---|---|
| autōn | ho | Petros | hestōs | kai | thermainomenos |
| G846 | G3588 | G4074 | G2476 | G2532 | G2328 |
| heidän | | Pietari | seisoen | myös | lämmittelemässä |

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

FiSTLK2017 18. Palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli seisoit ja lämmittelit.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet
sille ette Wilu oli seisoit/ ia Lämmittelit itzens.

Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet

sillä että wilu oli seisoit/ ja lämmittelit itseensä.

Ref2016NTSve 18. Men tjänarna och vakterna hade gjort upp en koleld, eftersom det var kallt, och de stod och värmde sig. Och bland dem stod Petrus och värmde sig.

**19**

TR Scriverer 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Gr-East 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

| ὁ | οὖν | ἀρχιερεὺς | ἠρώτησε | τὸν | Ἰησοῦν | περὶ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | oun | archiereus | ērōtēse | ton | lēsoun | peri | tōn |
| G3588 | G3767 | G749 | G2065 | G3588 | G2424 | G4012 | G3588 |
| | niin | ylipappi | kysyi | | Jeesukselta | | |

| μαθητῶν | αὐτοῦ | καὶ | περὶ | τῆς | διδαχῆς | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mathētōn | autou | kai | peri | tēs | didachēs | autou |
| G3101 | G846 | G2532 | G4012 | G3588 | G1322 | G846 |
| opetuslapsistaan | | ja | | | opetuksestaan | Hänen |

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

FiSTLK2017 19. Ylipappi kyseli Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens.
Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.

Ref2016NTSve 19. Översteprästen frågade då Jesus om hans lärjungar och om hans lära.

**20**

TR Scriverer 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Gr-East 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐγὼ | παρρησίᾳ | ἐλάλησα | τῷ | κόσμῳ· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | Iēsous | egō | parrēsia | elalēsa | tō | kosmō |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G1473 | G3954 | G2980 | G3588 | G2889 |
| vastasi | hänelle | | Jeesus | minä | julkisesti | olen puhunut | | maailmalle |

| ἐγὼ | πάντοτε | ἐδίδαξα | ἐν | τῇ | συναγωγῇ | καὶ | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egō | pantote | edidaksa | en | tē | synagōgē | kai | en | tō |
| G1473 | G3842 | G1321 | G1722 | G3588 | G4864 | G2532 | G1722 | G3588 |
| minä | aina | olen opettanut | | | synagoogassa | ja | | |

| ἱερῷ | ὅπου | πάντοτε | οἱ | Ἰουδαῖοι | συνέρχονται | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hierō | hopou | pantote | oi | loudaioi | synerchontai | kai | en |
| G2411 | G3699 | G3842 | G3588 | G2453 | G4905 | G2532 | G1722 |
| pyhäkössä | jonne | aina | | juutalaiset | ovat kokoontuneet | ja | |

| κρυπτῷ | ἐλάλησα | οὐδέν |
|---|---|---|
| kryptō | elalēsa | ouden |
| G2927 | G2980 | G3762 |
| salassa | ole puhunut | en mitään |

TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

FiSTLK2017 20. Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle. Minä olen aina opettanut synagogassa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole puhunut mitään salassa.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

CPR1642 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala.
Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.

Ref2016NTSve 20. Jesus svarade honom: Jag talade öppet till världen. Jag undervisade ständigt i synagogan och i templet, där judarna alltid samlas. Och i hemlighet har jag inte sagt något.

**21**

TR Scriverer 21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς• ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Gr-East 21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

| τί | με | ἐπερωτᾷς | ἐπερώτησον | τοὺς | ἀκηκοότας | τί |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ti | me | eperōtas | eperōtēson | tous | akēkootas | ti |
| G5101 | G3165 | G1905 | G1905 | G3588 | G191 | G5101 |
| miksi | minulta | kysyt | kysy | niiltä | jotka ovat kuulleet | mitä |

| ἐλάλησα | αὐτοῖς· ἴδε | οὗτοι | οἴδασιν | ἃ | εἶπον |
|---|---|---|---|---|---|
| elalēsa | autois ide | houtoi | oidasin | ha | eipon |
| G2980 | G846 G2396 | G3778 | G1492 | G3739 | G2036 |
| olen puhunut | heille katso | he | tietävät | mitä | olen sanonut |

| ἐγώ |
|---|
| egō |
| G1473 |
| minä/ minä olen sanonut |

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

FiSTLK2017 21. Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen heille puhunut. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietäwät mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut. Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut.
Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietäwät mitä minä olen sanonut.

Ref2016NTSve 21. Varför frågar du mig? Fråga dem som har hört vad jag har talat till dem. Se, de vet vad jag har sagt.

**22**

TR Scriverer 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

| ταῦτα | δὲ | αὐτοῦ | εἰπόντος | εἷς | τῶν | ὑπηρετῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | de | autou | eipontos | heis | tōn | hypēretōn |
| G5023 | G1161 | G846 | G2036 | G1520 | G3588 | G5257 |
| mutta sen | | Hän | kun oli sanonut | yksi | | palvelijoista |

| παρεστηκὼς | ἔδωκε | ῥάπισμα | τῷ | Ἰησοῦ | εἰπών | οὕτως |
|---|---|---|---|---|---|---|
| parestēkōs | edōke | rapisma | tō | Iēsou | eipōn | houtōs |
| G3936 | G1325 | G4475 | G3588 | G2424 | G2036 | G3779 |
| joka seisoi vieressä | antoi | korvapuustin | | Jeesukselle | sanoen | niinkö |

| ἀποκρίνῃ | τῷ | ἀρχιερεῖ |
|---|---|---|
| apokrinē | tō | archierei |
| G611 | G3588 | G749 |
| vastaat | | ylimmäiselle papille |

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

FiSTLK2017 22. Mutta kun hän oli tämän sanonut, löi eräs palvelija, joka seisoi vieressä, häntä kasvoihin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylipapille?"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi?
Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?

Ref2016NTSve 22. Men när han hade sagt detta, var det en av tjänarna som stod där, som slog Jesus med handflatan och sa: Ska du svara översteprästen på det sättet?

**23**

TR Scriverer 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | εἰ | κακῶς | ἐλάλησα | μαρτύρησον | περὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | Iēsous | ei | kakōs | elalēsa | martyrēson | peri |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G1487 | G2560 | G2980 | G3140 | G4012 |
| vastasi | hänelle | | Jeesus | jos | pahasti | puhuin | todista | |

| τοῦ | κακοῦ· | εἰ | δὲ | καλῶς | τί | με | δέρεις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | kakou | ei | de | kalōs | ti | me | dereis |
| G3588 | G2556 | G1487 | G1161 | G2573 | G5101 | G3165 | G1194 |
| se | pahaksi | mutta jos | | oikein | miksi | minua | lyöt |

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"

FiSTLK2017 23. Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, näytä toteen, että se on pahaa, mutta jos oikein, miksi minua lyöt?"

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh?
Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein puhuin/ miksis minua lyöt?

Ref2016NTSve 23. Jesus svarade honom: Har jag talat orätt, så vittna om det som var orätt, men har jag talat rätt, varför slår du mig då?

**24**

TR Scriverer 24. ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

| ἀπέστειλεν | οὖν | αὐτὸν | ὁ | Ἄννας | δεδεμένον | πρὸς | Καϊάφαν | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apesteilen | oun | auton | ho | Hannas | dedemenon | pros | Kaiafan | ton |
| G649 | G3767 | G846 | G3588 | G452 | G1210 | G4314 | G2533 | G3588 |
| niin lähetti | | Hänet | | Hannas | sidottuna | luo | Kaifaan | |

| ἀρχιερέα |
|---|
| archierea |
| G749 |
| ylipapin |

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

FiSTLK2017 24. Hannas lähetti hänet sidottuna ylipappi Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge.
Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.

Ref2016NTSve 24. Då skickade Hannas honom bunden till översteprästen Kaifas.

**25**

TR Scriverer 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

| ἦν | δὲ | Σίμων | Πέτρος | ἑστὼς | καὶ | θερμαινόμενος· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | Simōn | Petros | hestōs | kai | thermainomenos |
| G2258 | G1161 | G4613 | G4074 | G2476 | G2532 | G2328 |
| mutta oli | | Simon | Pietari | seisomassa | ja | lämmittelemässä |

| εἶπον | οὖν | αὐτῷ | μὴ | καὶ | σὺ | ἐκ | τῶν | μαθητῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | autō | mē | kai | sy | ek | tōn | mathētōn |
| G2036 | G3767 | G846 | G3361 | G2532 | G4771 | G1537 | G3588 | G3101 |
| niin he sanoivat | | hänelle | etkö | myös | sinä | | | opetuslapsista |

| αὐτοῦ | εἶ | ἠρνήσατο | ἐκεῖνος | καὶ | εἶπεν | οὐκ | εἰμί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | ei | ērnēsato | ekeinos | kai | eipen | ouk | eimi |
| G846 | G1488 | G720 | G1565 | G2532 | G2036 | G3756 | G1510 |
| Hänen | ole | kielsi | hän/ hän | kielsi ja | | sanoi | en ole |

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

FiSTLK2017 25. Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. He sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole."

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoi ja lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seisoi ja lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö sinä ole myös hänen Opetuslapsistans? Hän kielsi ja sanoi: en.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En ole.
Mutta Simon Petari seisoi/ ja lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/ Etkö sinä myös ole hänen opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En ole.

Ref2016NTSve 25. Simon Petrus stod och värmde sig. Då sa de till honom: Är inte du också en av hans lärjungar? Han nekade och sa: Det är jag inte.

**26**

TR Scriverer 26. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

Gr-East 26. ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

| λέγει | εἷς | ἐκ | τῶν | δούλων | τοῦ | ἀρχιερέως | συγγενὴς | ὢν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | heis | ek | tōn | doulōn | tou | archiereōs | syngenēs | ōn |
| G3004 | G1520 | G1537 | G3588 | G1401 | G3588 | G749 | G4773 | G5607 |
| sanoi | yksi | | | palvelijoista | | ylipapin | sukulainen | sen |

| οὗ | ἀπέκοψε | Πέτρος | τὸ | ὠτίον | οὐκ | ἐγώ | σε | εἶδον | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hou | apekopse | Petros | to | ōtion | ouk | egō | se | eidon | en |
| G3739 | G609 | G4074 | G3588 | G5621 | G3756 | G1473 | G4571 | G1492 | G1722 |
| jolta | oli lyönyt irti | Pietari | | korvan | enkö | minä | sinua | nähnyt | |

| τῷ | κήπῳ | μετ' | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|
| tō | kēpō | met | autou |
| G3588 | G2779 | G3326 | G846 |
| | puutarhassa | kanssa | Hänen |

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 26. Eräs ylipapin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut pois korvan, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene' cansans Yrttitarhas?
Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?

Ref2016NTSve 26. En av översteprästens tjänare, en släkting till den som Petrus hade huggit örat av, sa: Såg jag inte dig med honom i trädgården?

**27**

TR Scriverer 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

| πάλιν | οὖν | ἠρνήσατο | ὁ | Πέτρος | καὶ | εὐθέως | ἀλέκτωρ | ἐφώνησεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | oun | ērnēsato | ho | Petros | kai | eutheōs | alektōr | efōnēsen |
| G3825 | G3767 | G720 | G3588 | G4074 | G2532 | G2112 | G220 | G5455 |
| niin jälleen | | kielsi | | Pietari | ja | heti | kukko | lauloi |

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

FiSTLK2017 27. Niin Pietari taas kielsi, ja siinä samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi.
Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.

Ref2016NTSve 27. Då nekade Petrus än en gång. Och strax gol en tupp.

**28**

TR Scriverer 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

| ἄγουσιν | οὖν | τὸν | Ἰησοῦν | ἀπὸ | τοῦ | Καϊάφα | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| agousin | oun | ton | lēsoun | apo | tou | Kaiafa | eis | to |
| G71 | G3767 | G3588 | G2424 | G575 | G3588 | G2533 | G1519 | G3588 |
| niin veivät | | | Jeesuksen | luota | | Kaifaan | | |

| πραιτώριον· | ἦν | δὲ | πρωΐᾳ | καὶ | αὐτοὶ | οὐκ | εἰσῆλθον | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| praitōrion | ēn | de | prōia | kai | autoi | ouk | eisēlthon | eis |
| G4232 | G2258 | G1161 | G4405 | G2532 | G846 | G3756 | G1525 | G1519 |
| palatsiin | ja oli | | aamu | ja | he | eivät | menneet sisälle | |

| τὸ | πραιτώριον | ἵνα μὴ | μιανθῶσιν | ἀλλ' | ἵνα | φάγωσι | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | praitōrion | hina mē | mianthōsin | all | hina | fagōsi | to |
| G3588 | G4232 | G3363 | G3392 | G235 | G2443 | G5315 | G3588 |
| | palatsiin | etteivät | saastuisi | vaan | että | voisivat syödä | |

| πάσχα |
|---|
| pascha |
| G3957 |
| pääsiäislammasta |

TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 28. He veivät Jeesuksen Kaifaan luota päämajaan, ja oli varhainen aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle päämajaan, etteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäislammasta.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

CPR1642 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/
Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/

Ref2016NTSve 28. Sedan förde de Jesus från Kaifas till landshövdingens palats, och det var (nu) morgon. Men själva gick de inte in i landshövdingens palats, för att de inte skulle bli orena utan kunna äta påskalammet.

**29**

TR Scriverer 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπε, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

| ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Πιλάτος | πρὸς | αὐτούς | καὶ | εἶπε | τίνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthen | oun | ho | Pilatos | pros | autous | kai | eipe | tina |
| G1831 | G3767 | G3588 | G4091 | G4314 | G846 | G2532 | G2036 | G5101 |
| niin tuli ulos | | | Pilatus | luo | heidän | ja | sanoi | minkä |

| κατηγορίαν | φέρετε | κατὰ | τοῦ | ἀνθρώπου | τούτου |
|---|---|---|---|---|---|
| katēgorian | ferete | kata | tou | anthrōpou | toutou |
| G2724 | G5342 | G2596 | G3588 | G444 | G5127 |
| syytteen | esitätte | vastaan | | miestä | tätä |

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

FiSTLK2017 29. Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös teillä on tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan?
Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuotte tämän mihen wastaan?

Ref2016NTSve 29. Pilatus gick då ut till dem och sa: Vilken anklagelse har ni mot denne man?

**30**

TR Scriverer 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

| ἀπεκρίθησαν | καὶ | εἶπον | αὐτῷ | εἰ μὴ | ἦν | οὗτος | κακοποιός | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | kai | eipon | autō | ei mē | ēn | houtos | kakopoios | ouk |
| G611 | G2532 | G2036 | G846 | G1508 | G2258 | G3778 | G2555 | G3756 |
| he vastasivat | ja | sanoivat | hänelle | jos ei | olisi | tämä | pahantekijä | emme |

| ἄν | σοι | παρεδώκαμεν | αὐτόν |
|---|---|---|---|
| an | soi | paredōkamen | auton |
| G302 | G4671 | G3860 | G846 |
| | sinulle | luovuttaisi | Häntä |

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

FiSTLK2017 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi luovuttaneet häntä sinulle."

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

CPR1642 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus.
Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.

Ref2016NTSve 30. De svarade och sa till honom: Om han inte vore en förbrytare, hade vi inte överlämnat honom åt dig.

**31**

TR Scriverer 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα•

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Πιλάτος | λάβετε | αὐτὸν | ὑμεῖς | καὶ | κατὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | Pilatos | labete | auton | hymeis | kai | kata |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G4091 | G2983 | G846 | G5210 | G2532 | G2596 |
| niin sanoi | | heille | | Pilatus | ottakaa | hänet | te | ja | mukaan |

| τὸν | νόμον | ὑμῶν | κρίνατε | αὐτόν | εἶπον | οὖν | αὐτῷ | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | nomon | hymōn | krinate | auton | eipon | oun | autō | oi |
| G3588 | G3551 | G5216 | G2919 | G846 | G2036 | G3767 | G846 | G3588 |
| | lakinne | teidän | tuomitkaa | Hänet | niin sanoivat | | hänelle | |

| Ἰουδαῖοι | ἡμῖν | οὐκ | ἔξεστιν | ἀποκτεῖναι | οὐδένα· |
|---|---|---|---|---|---|
| Ioudaioi | hēmin | ouk | eksestin | apokteinai | oudena |
| G2453 | G2254 | G3756 | G1832 | G615 | G3762 |
| juutalaiset | | | meillä ei ole lupa | tappaa | ketään |

TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

FiSTLK2017 31. Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan." Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa ketään",

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.

UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/
Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/

Ref2016NTSve 31. Då sa Pilatus till dem: Ta ni honom och döm honom efter er lag. Då sa judarna till honom: Vi har inte tillåtelse att döda någon,

**32**

TR Scriverer 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

| ἵνα | ὁ | λόγος | τοῦ | Ἰησοῦ | πληρωθῇ | ὃν | εἶπε | σημαίνων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hina | ho | logos | tou | Iēsou | plērōthē | hon | eipe | sēmainōn |
| G2443 | G3588 | G3056 | G3588 | G2424 | G4137 | G3739 | G2036 | G4591 |
| että | | sana | | Jeesuksen | täyttyisi | jonka | Hän sanoi | ilmaisten |

| ποίῳ | θανάτῳ | ἤμελλεν | ἀποθνήσκειν |
|---|---|---|---|
| poiō | thanatō | ēmellen | apothnēskein |
| G4169 | G2288 | G3195 | G599 |
| millaisella | kuolemalla | Hän tuli | kuolemaan |

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

FiSTLK2017 32. että se Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut antaessaan tietää, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman.
Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.

Ref2016NTSve 32. för det ord skulle uppfyllas som Jesus hade sagt, när han gav till känna vilken slags död han skulle dö.

**33**

TR Scriverer 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Gr-East 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

| εἰσῆλθεν | οὖν | εἰς | τὸ | πραιτώριον | πάλιν | ὁ | Πιλάτος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eisēlthen | oun | eis | to | praitōrion | palin | ho | Pilatos | kai |
| G1525 | G3767 | G1519 | G3588 | G4232 | G3825 | G3588 | G4091 | G2532 |
| niin meni sisään | | | | palatsiin | jälleen | | Pilatus | ja |

| ἐφώνησε | τὸν | Ἰησοῦν | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | σὺ | εἶ | ὁ | βασιλεὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| efōnēse | ton | Iēsoun | kai | eipen | autō | sy | ei | ho | basileus |
| G5455 | G3588 | G2424 | G2532 | G2036 | G846 | G4771 | G1488 | G3588 | G935 |
| kutsui | | Jeesuksen | ja | sanoi | Hänelle | sinä | oletko | | kuningas |

| τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|
| tōn | Ioudaiōn |
| G3588 | G2453 |
| | juutalaisten |

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

FiSTLK2017 33. Pilatus meni taas sisälle päämajaan ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas?
Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?

Ref2016NTSve 33. Då gick Pilatus in i landshövdingens palats igen och kallade Jesus till sig och sa till honom: Är du judarnas Konung?

**34**

TR Scriverer 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

| ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἀφ' | ἑαυτοῦ | σὺ | τοῦτο | λέγεις | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | autō | ho | Iēsous | af | heautou | sy | touto | legeis | ē |
| G611 | G846 | G3588 | G2424 | G575 | G1438 | G4771 | G5124 | G3004 | G2228 |
| vastasi | hänelle | | Jeesus | | itsestäsikö | sinä | sen | sanot | vai |

| ἄλλοι | σοι | εἶπον | περὶ | ἐμοῦ |
|---|---|---|---|---|
| alloi | soi | eipon | peri | emou |
| G243 | G4671 | G2036 | G4012 | G1700 |
| toisetko | sinulle | sen sanoivat | | minusta |

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

FiSTLK2017 34. Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sanoneet sen sinulle minusta?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta?
Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen sinulle sanoneet minusta?

Ref2016NTSve 34. Jesus svarade honom: Säger du detta av dig själv, eller har andra sagt det till dig om mig?

**35**

TR Scriverer 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί• τί ἐποίησας;

Gr-East 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

| ἀπεκρίθη | ὁ | Πιλάτος | μήτι | ἐγὼ | Ἰουδαῖός | εἰμι | τὸ | ἔθνος | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Pilatos | mēti | egō | ioudaios | eimi | to | ethnos | to |
| G611 | G3588 | G4091 | G3385 | G1473 | G2453 | G1510 | G3588 | G1484 | G3588 |
| vastasi | | Pilatus | en kai | minä | juutalainen | ole | | kansasi | |

| σὸν | καὶ | οἱ | ἀρχιερεῖς | παρέδωκάν | σε | ἐμοί· | τί | ἐποίησας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| son | kai | oi | archiereis | paredōkan | se | emoi | ti | epoiēsas |
| G4674 | G2532 | G3588 | G749 | G3860 | G4571 | G1698 | G5101 | G4160 |
| sinun | ja | | ylipapit | luovuttivat | sinut | minulle | mitä | olet tehnyt |

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

FiSTLK2017 35. Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minulle. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus? Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet?
Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?

Ref2016NTSve 35. Pilatus svarade: Inte är (väl) jag en jude? Ditt eget folk och översteprästerna har överlämnat dig åt mig. Vad har du gjort?

**36**

TR Scriverer 36. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Gr-East 36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | ἡ | βασιλεία | ἡ | ἐμὴ | οὐκ | ἔστιν | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | hē | basileia | hē | emē | ouk | estin | ek |
| G611 | G3588 | G2424 | G3588 | G932 | G3588 | G1699 | G3756 | G2076 | G1537 |
| vastasi | | Jeesus | | kuninkuuteni | | minun | ei | ole | |

| τοῦ | κόσμου | τούτου· | εἰ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | τούτου | ἦν | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | kosmou | toutou | ei | ek | tou | kosmou | toutou | ēn | hē |
| G3588 | G2889 | G5127 | G1487 | G1537 | G3588 | G2889 | G5127 | G2258 | G3588 |
| | maailmasta | tästä | jos | | | maailmasta | tästä | olisi | |

| βασιλεία | ἡ | ἐμή | οἱ | ὑπηρέται | ἄν | οἱ | ἐμοὶ | ἠγωνίζοντο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| basileia | hē | emē | oi | hypēretai | an | oi | emoi | ēgōnidzonto |
| G932 | G3588 | G1699 | G3588 | G5257 | G302 | G3588 | G1698 | G75 |
| valtakuntani | | minun | | palvelijani | | | minun | olisivat taistelleet |

| ἵνα μὴ | παραδοθῶ | τοῖς | Ἰουδαίοις· | νῦν | δὲ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hina mē | paradothō | tois | loudaiois | nyn | de | hē |
| G3363 | G3860 | G3588 | G2453 | G3568 | G1161 | G3588 |
| että ei | minua olisi luovutettu | | juutalaisille | mutta nyt | | |

| βασιλεία | ἡ | ἐμὴ | οὐκ | ἔστιν | ἐντεῦθεν |
|---|---|---|---|---|---|
| basileiaη | hē | emē | ouk | estin | enteuthen |
| G932 | G3588 | G1699 | G3756 | G2076 | G1782 |
| kuninkuuteni | | minun | ei | ole | täältä |

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

FiSTLK2017 36. Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin, mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylön Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan ole tästä mailmasta: jos minun waldacundan olis tästä mailmasta nijn tosin minun palweliani sen edest sotisit etten minä tulis Judalaisille ylönannetuxi mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olis teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/
Jesus wastasi/ Minun waltakuntani ei ole tästä maailmasta. Jos minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/ niin minun palwelijani tosin sen wuorksi sotisit etten minä

juuttaille ylen annettaisi. Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/

Ref2016NTSve 36. Jesus svarade: Mitt rike är inte av denna världen. Om mitt rike vore av denna världen, hade mina tjänare kämpat för att jag inte skulle bli överlämnad åt judarna. Men nu är mitt rike inte härifrån.

**37**

TR Scriverer 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Gr-East 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγὼ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

| εἶπεν | οὖν | αὐτῷ | ὁ | Πιλάτος | οὐκοῦν | βασιλεὺς | εἶ | σύ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autō | ho | Pilatos | oukoun | basileus | ei | sy |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G4091 | G3766 | G935 | G1488 | G4771 |
| niin sanoi | | Hänelle | | Pilatus | etkö siis | kuningas | ole | sinä/ sinä ole |

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | σὺ | λέγεις | ὅτι | βασιλεύς | εἰμι | ἐγώ | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | sy | legeis | hoti | basileus | eimi | egō | egō |
| G611 | G3588 | G2424 | G4771 | G3004 | G3754 | G935 | G1510 | G1473 | G1473 |
| vastasi | | Jeesus | sinä | sanot | että | kuningas | olen | minä | minä |

| εἰς | τοῦτο | γεγέννημαι | καὶ | εἰς | τοῦτο | ἐλήλυθα | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | touto | gegennēmai | kai | eis | touto | elēlytha | eis | ton |
| G1519 | G5124 | G1080 | G2532 | G1519 | G5124 | G2064 | G1519 | G3588 |
| | sitä varten | olen syntynyt | ja | | sitä varten | olen tullut | | |

| κόσμον | ἵνα | μαρτυρήσω | τῇ | ἀληθείᾳ | πᾶς | ὁ | ὢν | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kosmon | hina | martyrēsō | tē | alētheia | pas | ho | ōn | ek |
| G2889 | G2443 | G3140 | G3588 | G225 | G3956 | G3588 | G5607 | G1537 |
| maailmaan | että | todistaisin | | totuudesta | jokainen | joka | on | |

| τῆς | ἀληθείας | ἀκούει | μου | τῆς | φωνῆς |
|---|---|---|---|---|---|
| tēs | alētheias | akouei | mou | tēs | fōnēs |
| G3588 | G225 | G191 | G3450 | G3588 | G5456 |
| | totuudesta | kuulee | minun | | ääneni |

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut

maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

FiSTLK2017 37. Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni.
Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.

Ref2016NTSve 37. Då sa Pilatus till honom: Så är du då en Konung? Jesus svarade: Du säger att jag är en Konung. Till det är jag född, och till det har jag kommit i världen, för att jag skulle vittna för sanningen. Var och en som är av sanningen hör min röst.

**38**

TR Scriverer 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Πιλάτος | τί | ἐστιν | ἀλήθεια | καὶ | τοῦτο | εἰπών |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Pilatos | ti | estin | alētheia | kai | touto | eipōn |
| G3004 | G846 | G3588 | G4091 | G5101 | G2076 | G225 | G2532 | G5124 | G2036 |
| sanoi | Hänelle | | Pilatus | mikä | on | totuus | | sen | sanottuaan |

| πάλιν | ἐξῆλθε | πρὸς | τοὺς | Ἰουδαίους | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ἐγὼ | οὐδεμίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| palin | eksēlthe | pros | tous | loudaious | kai | legei | autois | egō | oudemian |
| G3825 | G1831 | G4314 | G3588 | G2453 | G2532 | G3004 | G846 | G1473 | G3762 |
| jälleen | lähti ulos | luo | | juutalaisten | ja | sanoi | heille | minä | en mitään |

| αἰτίαν | εὑρίσκω | ἐν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|
| aitian | heuriskō | en | autō |
| G156 | G2147 | G1722 | G846 |
| syytä | löydä | | Hänessä |

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

FiSTLK2017 38. Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänestä mitään syytä.

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/

Ref2016NTSve 38. Pilatus sa till honom: Vad är sanning? Och när han hade sagt detta, gick han ut till judarna igen och sa till dem: Jag finner honom inte skyldig till något.

**39**

TR Scriverer 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

| ἔστι | δὲ | συνήθεια | ὑμῖν | ἵνα | ἕνα | ὑμῖν | ἀπολύσω | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | de | synētheia | hymin | hina | hena | hymin | apolysō | en | tō |
| G2076 | G1161 | G4914 | G5213 | G2443 | G1520 | G5213 | G630 | G1722 | G3588 |
| ja on | | tapana | teillä | että | yhden | | vapautan | | |

| πάσχα· | βούλεσθε | οὖν | ὑμῖν | ἀπολύσω | τὸν | βασιλέα | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pascha | boulesthe | oun | hymin | apolysō | ton | basilea | tōn |
| G3957 | G1014 | G3767 | G5213 | G630 | G3588 | G935 | G3588 |
| Pääsiäisenä | tahdotteko | siis | (että) teille | vapautan | | kuninkaan | |

| Ἰουδαίων |
|---|
| Ioudaiōn |
| G2453 |
| juutalaisten |

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan"

FiSTLK2017 39. Mutta teillä on tapana, että vapautan teille yhden pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että vapautan teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitä teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco sijs että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan?
Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?

Ref2016NTSve 39. Men det är sed hos er att jag vid påsken friger någon åt er. Vill ni då, att jag ska frige judarnas Konung åt er?

**40**

TR Scriverer 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Gr-East 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

| ἐκραύγασαν | οὖν | πάλιν | πάντες | λέγοντες | μὴ | τοῦτον | ἀλλὰ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekraugasan | oun | palin | pantes | legontes | mē | touton | alla | ton |
| G2905 | G3767 | G3825 | G3956 | G3004 | G3361 | G5126 | G235 | G3588 |
| niin he huusivat | | jälleen | kaikki | sanoen | ei | tätä | vaan | |

| Βαραββᾶν· | ἦν | δὲ | ὁ | Βαραββᾶς | λῃστής |
|---|---|---|---|---|---|
| Barabban | ēn | de | ho | Barabbas | lēstēs |
| G912 | G2258 | G1161 | G3588 | G912 | G3027 |
| Barabbas | ja oli | | | Barabbas | ryöstäjä |

TKIS 40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."

FiSTLK2017 40. He huusivat taas sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

CPR1642 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.

UT1548 40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri.
Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.

Ref2016NTSve 40. Då skrek de alla på nytt och sa: Inte honom, utan Barabbas. Men Barabbas var en rövare.

**John 19** ***(John 19)***

**1** TR Scriverer 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν ᾽Ιησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε.

Gr-East 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν ᾽Ιησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.

| τότε | οὖν | ἔλαβεν | ὁ | Πιλάτος | τὸν | ᾽Ιησοῦν | καὶ | ἐμαστίγωσε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tote | oun | elaben | ho | Pilatos | ton | Iēsoun | kai | emastigōse |
| G5119 | G3767 | G2983 | G3588 | G4091 | G3588 | G2424 | G2532 | G3146 |
| niin silloin | | otti | | Pilatus | | Jeesuksen | ja | ruoskitti Hänet |

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

FiSTLK2017 1. Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

UT1548 1. NIn otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/
Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/

Ref2016NTSve 1. Så tog då Pilatus Jesus och lät gissla honom.

**2**
TR Scriverer 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

| καὶ | οἱ | στρατιῶται | πλέξαντες | στέφανον | ἐξ | ἀκανθῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | oi | stratiōtai | pleksantes | stefanon | eks | akanthōn |
| G2532 | G3588 | G4757 | G4120 | G4735 | G1537 | G173 |
| ja | | sotilaat | väänsivät | seppeleen | | orjantappuroista |

| ἐπέθηκαν | αὐτοῦ | τῇ | κεφαλῇ | καὶ | ἱμάτιον | πορφυροῦν | περιέβαλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epethēkan | autou | tē | kefalē | kai | himation | porfyroun | periebalon |
| G2007 | G846 | G3588 | G2776 | G2532 | G2440 | G4210 | G4016 |
| panivat sen | Hänen | | päähän | ja | vaatteen | purppuraisen | pukivat ylleen |

αὐτόν
auton
G846
Hänen

TKIS 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

FiSTLK2017 2. Sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja kietoivat hänet purppuraviittaan,

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

CPR1642 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas.
Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäärit hänen purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on judasten kuningas.

Ref2016NTSve 2. Och soldaterna flätade samman en krona av törnen och satte (den) på hans huvud och klädde på honom en purpurfärgad mantel,

**3**
TR Scriverer 3. καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων• καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

| καὶ | ἔλεγον | Χαῖρε | ὁ | βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων· | καὶ | ἐδίδουν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | elegon | chaire | ho | basileus | tōn | Ioudaiōn | kai | edidoun | autō |
| G2532 | G3004 | G5463 | G3588 | G935 | G3588 | G2453 | G2532 | G1325 | G846 |
| ja | sanoivat | terve | | kuningas | | juutalaisten | ja | antoivat | Hänelle |

ῥαπίσματα
rapismata
G4475
korvapuusteja/ lyöntejä kädellä

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

FiSTLK2017 3. ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas", ja löivät häntä kasvoihin.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

CPR1642 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

UT1548 3. Ja annoit henelle Coruapusti.
Ja annoit hänelle korwapuusti.

Ref2016NTSve 3. och sa: Leve judarnas Konung! Och de gav honom örfilar.

**4**

TR Scriverer 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Gr-East 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

| ἐξῆλθεν | οὖν | πάλιν | ἔξω | ὁ | Πιλάτος | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ἴδε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthen | oun | palin | eksō | ho | Pilatos | kai | legei | autois | ide |
| G1831 | G3767 | G3825 | G1854 | G3588 | G4091 | G2532 | G3004 | G846 | G2396 |
| niin meni | | jälleen | ulos | | Pilatus | ja | sanoi | heille | katso |

| ἄγω | ὑμῖν | αὐτὸν | ἔξω | ἵνα | γνῶτε | ὅτι | ἐν | αὐτῷ | οὐδεμίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| agō | hymin | auton | eksō | hina | gnōte | hoti | en | autō | oudemian |
| G71 | G5213 | G846 | G1854 | G2443 | G1097 | G3754 | G1722 | G846 | G3762 |
| tuon | teille | Hänet | ulos | että | ymmärtäisitte | että | | Hänessä | en mitään |

| αἰτίαν | εὑρίσκω |
|---|---|
| aitian | heuriskō |
| G156 | G2147 |
| syytä | löydä |

TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

FiSTLK2017 4. Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, tuon hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä hänestä mitään syytä."

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänesä.

UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans.
Taas Pilatus ulos käwi ja sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 4. Då gick Pilatus ut igen och sa till dem: Se, jag för ut honom till er, för att ni ska förstå att jag inte finner honom skyldig till något.

**5**

TR Scriverer 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ὁ ἄνθρωπος.

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον,

| ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | ἔξω | φορῶν | τὸν | ἀκάνθινον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthen | oun | ho | Iēsous | eksō | forōn | ton | akanthinon |
| G1831 | G3767 | G3588 | G2424 | G1854 | G5409 | G3588 | G174 |
| sitten tuli | | | Jeesus | ulos | kantaen | | orjantappuraista |

| στέφανον | καὶ | τὸ | πορφυροῦν | ἱμάτιον | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ἴδε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| stefanon | kai | to | porfyroun | himation | kai | legei | autois | ide |
| G4735 | G2532 | G3588 | G4210 | G2440 | G2532 | G3004 | G846 | G2396 |
| seppelettä | ja | | purppuraista | vaatetta | ja | hän sanoi | heille | katso |

| ὁ | ἄνθρωπος |
|---|---|
| ho | anthrōpos |
| G3588 | G444 |
| | ihmistä |

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

FiSTLK2017 5. Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässä ja purppuraviitta yllä. Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen.

Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.

Ref2016NTSve 5. Då kom Jesus ut och bar törnekronan och den purpurfärgade manteln. Och han sa till dem: Se människan!

**6**

TR Scriverer 6. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

| ὅτε | οὖν | εἶδον | αὐτὸν | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | ὑπηρέται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | eidon | auton | oi | archiereis | kai | oi | hypēretai |
| G3753 | G3767 | G1492 | G846 | G3588 | G749 | G2532 | G3588 | G5257 |
| kun | nyt | he näkivät | Hänet | | ylipapit | ja | | palvelijat |

| ἐκραύγασαν | λέγοντες | σταύρωσον | σταύρωσον | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Πιλάτος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekraugasan | legontes | staurōson | staurōson | legei | autois | ho | Pilatos |
| G2905 | G3004 | G4717 | G4717 | G3004 | G846 | G3588 | G4091 |
| huusivat | sanoen | ristiinnaulitse | ristiinnaulitse | sanoi | heille | | Pilatus |

| λάβετε | αὐτὸν | ὑμεῖς | καὶ | σταυρώσατε· | ἐγὼ | γὰρ | οὐχ | εὑρίσκω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| labete | auton | hymeis | kai | staurōsate | egō | gar | ouch | heuriskō |
| G2983 | G846 | G5210 | G2532 | G4717 | G1473 | G1063 | G3756 | G2147 |
| ottakaa | Hänet | te | ja | ristiinnaulitkaa | sillä minä | | en | löydä |

| ἐν | αὐτῷ | αἰτίαν |
|---|---|---|
| en | autō | aitian |
| G1722 | G846 | G156 |
| | Hänessä | syytä |

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

FiSTLK2017 6. Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänestä mitään syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän syytä hänesä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans.
Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 6. När nu översteprästerna och tjänarna såg honom, ropade de och sa: Korsfäst, korsfäst! Pilatus sa till dem: Ta ni och korsfäst honom, för jag finner honom inte skyldig till något.

**7**

TR Scriverer 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν.

Gr-East 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

| ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἡμεῖς | νόμον | ἔχομεν | καὶ | κατὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithēsan | autō | oi | Ioudaioi | hēmeis | nomon | echomen | kai | kata |
| G611 | G846 | G3588 | G2453 | G2249 | G3551 | G2192 | G2532 | G2596 |
| vastasivat | hänelle | | juutalaiset | meillä | laki | on | ja | mukaan |

| τὸν | νόμον | ἡμῶν | ὀφείλει | ἀποθανεῖν | ὅτι | ἑαυτὸν | υἱὸν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | nomon | hēmōn | ofeilei | apothanein | hoti | heauton | hyion | tou |
| G3588 | G3551 | G2257 | G3784 | G599 | G3754 | G1438 | G5207 | G3588 |
| | lakimme | meidän | Hän on syyllinen | kuolemaan | sillä | itsensä | Pojaksi | |

| Θεοῦ | ἐποίησεν |
|---|---|
| Theou | epoiēsen |
| G2316 | G4160 |
| Jumalan | teki |

TKIS 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

FiSTLK2017 7. Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuolla, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

CPR1642 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.

UT1548 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi.
Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.

Ref2016NTSve 7. Judarna svarade honom: Vi har en lag, och enligt vår lag måste han dö, för han har gjort sig själv till Guds Son.

**8** TR Scriverer 8. ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

| ὅτε | οὖν | ἤκουσεν | ὁ | Πιλᾶτος | τοῦτον | τὸν | λόγον | μᾶλλον | ἐφοβήθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | ēkousen | ho | Pilatos | touton | ton | logon | mallon | efobēthē |
| G3753 | G3767 | G191 | G3588 | G4091 | G5126 | G3588 | G3056 | G3123 | G5399 |
| kun | siis | kuuli | | Pilatus | tämän | | sanan | enemmän | hän pelkäsi |

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

FiSTLK2017 8. Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, hän pelkäsi vielä enemmän

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän wielä enämmin.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin.
Koska nyt Pilatus tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.

Ref2016NTSve 8. När Pilatus hörde det talet, fruktade han ännu mer

**9**

TR Scriverer 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Gr-East 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

| καὶ | εἰσῆλθεν | εἰς | τὸ | πραιτώριον | πάλιν | καὶ | λέγει | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | eisēlthen | eis | to | praitōrion | palin | kai | legei | tō |
| G2532 | G1525 | G1519 | G3588 | G4232 | G3825 | G2532 | G3004 | G3588 |
| ja | hän meni sisälle | | | palatsiin | jälleen | ja | sanoi | |

| Ἰησοῦ | πόθεν | εἶ | σύ | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἀπόκρισιν | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsou | pothen | ei | sy | ho | de | Iēsous | apokrisin | ouk |
| G2424 | G4159 | G1488 | G4771 | G3588 | G1161 | G2424 | G612 | G3756 |
| Jeesukselle | mistä | olet | sinä | | mutta | Jeesus | vastausta | ei |

| ἔδωκεν | αὐτῷ |
|---|---|
| edōken | autō |
| G1325 | G846 |
| antanut | hänelle |

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

FiSTLK2017 9. ja meni taas sisälle päämajaan ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust.
Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.

Ref2016NTSve 9. och gick in i landshövdingens palats igen och sa till Jesus: Varifrån är du? Men Jesus gav honom inget svar.

**10**

TR Scriverer 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε;

Gr-East 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;

| λέγει | οὖν | αὐτῷ | ὁ | Πιλάτος | Ἐμοὶ | οὐ | λαλεῖς | οὐκ | οἶδας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | autō | ho | Pilatos | emoi | ou | laleis | ouk | oidas |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G4091 | G1698 | G3756 | G2980 | G3756 | G1492 |
| niin sanoi | | Hänelle | | Pilatus | minulle | etkö | puhu | etkö | tiedä |

| ὅτι | ἐξουσίαν | ἔχω | σταυρῶσαί | σε | καὶ | ἐξουσίαν | ἔχω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | eksousian | echō | staurōsai | se | kai | eksousian | echō |
| G3754 | G1849 | G2192 | G4717 | G4571 | G2532 | G1849 | G2192 |
| että | valta | minulla on | ristiinnaulita | sinut | ja | valta | minulla on |

| ἀπολῦσαι | σε |
|---|---|
| apolysai | se |
| G630 | G4571 |
| vapauttaa | sinut |

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

FiSTLK2017 10. Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulita sinut ja minulla on valta päästää sinut vapaaksi?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste?
Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua päästää?

Ref2016NTSve 10. Då sa Pilatus till honom: Talar du inte med mig? Vet du inte, att jag har makt att korsfästa dig och makt att frige dig?

**11**

TR Scriverer 11. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν• διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

Gr-East 11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Ἰησοῦς | οὐκ | εἶχες | ἐξουσίαν | οὐδεμίαν | κατ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Iēsous | ouk | eiches | eksousian | oudemian | kat |
| G611 | G3588 | G2424 | G3756 | G2192 | G1849 | G3762 | G2596 |
| vastasi | | Jeesus | ei | sinulla olisi valtaa | | ei minkäänlaista | |

| ἐμοῦ | εἰ μὴ | ἦν | σοι | δεδομένον | ἄνωθεν· | διὰ | τοῦτο | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| emou | ei mē | ēn | soi | dedomenon | anōthen | dia | touto | ho |
| G1700 | G1508 | G2258 | G4671 | G1325 | G509 | G1223 | G5124 | G3588 |
| minuun | jos ei | sitä olisi | sinulle | annettu | ylhäältä | vuoksi | sen | joka |

| παραδιδούς | μέ | σοι | μείζονα | ἁμαρτίαν | ἔχει |
|---|---|---|---|---|---|
| paradidous | me | soi | meidzona | hamartian | echei |
| G3860 | G3165 | G4671 | G3187 | G266 | G2192 |
| antoi käsiin | minut | sinulle | suurempi | synti | sen on |

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

FiSTLK2017 11. Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen tähden sen synti on suurempi, joka luovutti minut sinulle."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste.
Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua wastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompi suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.

Ref2016NTSve 11. Jesus svarade: Du skulle inte ha någon makt alls över mig, om du inte hade fått den ovanifrån. Därför har den större synd som har överlämnat mig åt dig.

**12**

TR Scriverer 12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Gr-East 12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

| ἐκ | τούτου | ἐζήτει | ὁ | Πιλάτος | ἀπολῦσαι | αὐτόν | οἱ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ek | toutou | edzētei | ho | Pilatos | apolysai | auton | oi | de |
| G1537 | G5127 | G2212 | G3588 | G4091 | G630 | G846 | G3588 | G1161 |
| | tämän vuoksi | koetti | | Pilatus | vapauttaa | Hänet | | mutta |

| Ἰουδαῖοι | ἔκραζον | λέγοντες | ἐὰν | τοῦτον | ἀπολύσῃς | οὐκ | εἶ | φίλος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| loudaioi | ekradzon | legontes | ean | touton | apolysēs | ouk | ei | filos |
| G2453 | G2896 | G3004 | G1437 | G5126 | G630 | G3756 | G1488 | G5384 |
| juutalaiset | huusivat | sanoen | jos | Hänet | vapautat | et | ole | ystävä |

| τοῦ | Καίσαρος· | πᾶς | ὁ | βασιλέα | αὐτὸν | ποιῶν | ἀντιλέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | kaisaros | pas | ho | basilea | auton | poiōn | antilegei |
| G3588 | G2541 | G3956 | G3588 | G935 | G846 | G4160 | G483 |
| | keisarin | jokainen | joka | kuninkaaksi | itsensä | tekee | asettuu vastaan |

| τῷ | Καίσαρι |
|---|---|
| tō | kaisari |
| G3588 | G2541 |
| | keisaria |

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

FiSTLK2017 12. Tämän tähden Pilatus koetti vapauttaa hänet. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta'
Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria wastaan.

Ref2016NTSve 12. Från den stunden försökte Pilatus frige honom. Men judarna skrek och sa: Om du friger honom, så är du inte kejsarens vän. Var och en som gör sig själv till Konung sätter sig upp mot kejsaren.

**13**

TR Scriverer 13. ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα·

Gr-East 13. ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·

| ὁ | οὖν | Πιλάτος | ἀκούσας | τοῦτον | τὸν | λόγον | ἤγαγεν | ἔξω | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | oun | Pilatos | akousas | touton | ton | logon | ēgagen | eksō | ton |
| G3588 | G3767 | G4091 | G191 | G5126 | G3588 | G3056 | G71 | G1854 | G3588 |
| | niin | Pilatus | kuultuaan | nämä | | sanat | vei | ulos | |

| Ἰησοῦν | καὶ | ἐκάθισεν | ἐπὶ | τοῦ | βήματος | εἰς | τόπον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsoun | kai | ekathisen | epi | tou | bēmatos | eis | topon |
| G2424 | G2532 | G2523 | G1909 | G3588 | G968 | G1519 | G5117 |
| Jeesuksen | ja | istui | | | tuomarinistuimelle | | paikalle |

| λεγόμενον | Λιθόστρωτον | Ἑβραϊστὶ | δὲ | Γαββαθα· |
|---|---|---|---|---|
| legomenon | Lithostrōton | hebraisti | de | Gabbatha |
| G3004 | G3038 | G1447 | G1161 | G1042 |
| jota sanottiin | Litostrotoniksi | ja hebreaksi | | Gabbataksi |

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

FiSTLK2017 13. Kun Pilatus kuuli nämä sanat, hän antoi viedä Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Lito-stroton [6] , hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha.
Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.

Ref2016NTSve 13. När Pilatus hörde detta tal förde han ut Jesus och satte sig på domarsätet på en plats som kallas Litostroton, och på hebreiska Gabbata.

**14**

TR Scriverer 14. ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη• καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Gr-East 14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

| ἦν | δὲ | παρασκευὴ | τοῦ | πάσχα | ὥρα | δὲ | ὡσεὶ | ἕκτη· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | paraskeuē | tou | pascha | hōra | de | hōsei | hektē |
| G2258 | G1161 | G3904 | G3588 | G3957 | G5610 | G1161 | G5616 | G1623 |
| ja oli | | valmistuspäivä | | Pääsiäisen tunti | | | oli | kuudes |

| καὶ | λέγει | τοῖς | Ἰουδαίοις | ἴδε | ὁ | βασιλεὺς | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legei | tois | loudaiois | ide | ho | basileus | hymōn |
| G2532 | G3004 | G3588 | G2453 | G2396 | G3588 | G935 | G5216 |
| ja | hän sanoi | | juutalaisille | katso | | kuninkaanne | teidän |

TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

FiSTLK2017 14. Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti. Hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.

UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast.
Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/ lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.

Ref2016NTSve 14. Och det var påskens tillredelsedag, och omkring sjätte timmen. Och han sa till judarna: Se, er Konung!

**15**

TR Scriverer 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Gr-East 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

| οἱ | δὲ | ἐκραύγασαν | ἆρον | ἆρον | σταύρωσον | αὐτόν | λέγει | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | de | ekraugasan | aron | aron | staurōson | auton | legei | autois |
| G3588 | G1161 | G2905 | G142 | G142 | G4717 | G846 | G3004 | G846 |
| | mutta | he huusivat | vie pois | vie pois | ristiinnaulitse | Hänet | sanoi | heille |

| ὁ | Πιλάτος | τὸν | βασιλέα | ὑμῶν | σταυρώσω | ἀπεκρίθησαν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | Pilatos | ton | basilea | hymōn | staurōsō | apekrithēsan |
| G3588 | G4091 | G3588 | G935 | G5216 | G4717 | G611 |
| | Pilatus | | kuninkaanneko | teidän | ristiinnaulitsen | vastasivat |

| οἱ | ἀρχιερεῖς | οὐκ | ἔχομεν | βασιλέα | εἰ μὴ | Καίσαρα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | archiereis | ouk | echomen | basilea | ei mē | kaisara |
| G3588 | G749 | G3756 | G2192 | G935 | G1508 | G2541 |
| | ylipapit | ei | meillä ole | kuningasta | muuta kuin | keisari |

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

FiSTLK2017 15. He huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Meillä ei ole kuningasta, vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin.

Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.

Ref2016NTSve 15. Men de skrek: Bort med (honom), bort med (honom)! Korsfäst honom! Pilatus frågade dem: Ska jag korsfästa er Konung? Översteprästerna svarade: Vi har ingen annan konung än kejsaren.

**16**

TR Scriverer 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον•

Gr-East 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

| τότε | οὖν | παρέδωκεν | αὐτὸν | αὐτοῖς | ἵνα | σταυρωθῇ | παρέλαβον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tote | oun | paredōken | auton | autois | hina | staurōthē | parelabon |
| G5119 | G3767 | G3860 | G846 | G846 | G2443 | G4717 | G3880 |
| niin silloin | | luovutti | Hänet | heille | | ristiinnaulittavaksi | he ottivat |

| δὲ | τὸν | Ἰησοῦν | καὶ | ἀπήγαγον· |
|---|---|---|---|---|
| de | ton | lēsoun | kai | apēgagon |
| G1161 | G3588 | G2424 | G2532 | G520 |
| | | Jeesuksen | ja | veivät pois |

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

FiSTLK2017 16. Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi, ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta.
Niin hän ylen antoi hänen heille ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 16. Då utlämnade han honom därför åt dem till att korsfästas. Och de tog Jesus och förde bort honom.

**17**

TR Scriverer 17. καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα•

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

| καὶ | βαστάζων | τὸν | σταυρὸν | αὐτοῦ | ἐξῆλθεν | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | bastadzōn | ton | stauron | autou | eksēlthen | eis | ton |
| G2532 | G941 | G3588 | G4716 | G846 | G1831 | G1519 | G3588 |
| ja | kantaen | | ristiään | | Hän meni ulos | | |

| λεγόμενον | κρανίου | τόπον | ὃς | λέγεται | Ἑβραϊστὶ | Γολγοθᾶ· |
|---|---|---|---|---|---|---|
| legomenon | kraniou | topon | hos | legetai | hebraisti | Golgotha |
| G3004 | G2898 | G5117 | G3739 | G3004 | G1447 | G1115 |
| jota sanottiin | Pääkallon | paikaksi | jota | kutsutaan | hebreaksi | Golgatha |

TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.

FiSTLK2017 17. Kantaen itse omaa ristiään hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota sanotaan hepreaksi Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan päächalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha.
Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.

Ref2016NTSve 17. Och han bar sitt kors och gick ut till den (plats) som kallas Huvudskalleplatsen, som på hebreiska kallas Golgata.

**18**

TR Scriverer 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

| ὅπου | αὐτὸν | ἐσταύρωσαν | καὶ | μετ’ | αὐτοῦ | ἄλλους | δύο | ἐντεῦθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hopou | auton | estaurōsan | kai | met | autou | allous | dyo | enteuthen |
| G3699 | G846 | G4717 | G2532 | G3326 | G846 | G243 | G1417 | G1782 |
| jossa | Hänet | ristiinnaulitsivat | ja | kanssa | Hänen | toisia | kaksi | sieltä |

| καὶ | ἐντεῦθεν | μέσον | δὲ | τὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|
| kai | enteuthen | meson | de | ton | Iēsoun |
| G2532 | G1782 | G3319 | G1161 | G3588 | G2424 |
| ja | täältä/ molemmin puolin ja keskelle | | | | Jeesuksen |

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

FiSTLK2017 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens.
Siellä he hänen ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellänsä.

Ref2016NTSve 18. Där korsfäste de honom, och tillsammans med honom två andra, en på var sida och Jesus i mitten.

**19**

TR Scriverer 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

| ἔγραψε | δὲ | καὶ | τίτλον | ὁ | Πιλάτος | καὶ | ἔθηκεν | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egrapse | de | kai | titlon | ho | Pilatos | kai | ethēken | epi |
| G1125 | G1161 | G2532 | G5102 | G3588 | G4091 | G2532 | G5087 | G1909 |
| kirjoitti | | myös | päällekirjoituksen | | Pilatus | ja | laittoi sen | päälle |

| τοῦ | σταυροῦ· | ἦν | δὲ | γεγραμμένον | Ἰησοῦς | ὁ | Ναζωραῖος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | staurou | ēn | de | gegrammenon | Iēsous | ho | Nadzōraios |
| G3588 | G4716 | G2258 | G1161 | G1125 | G2424 | G3588 | G3480 |
| | ristin | siinä oli | | kirjoitettuna | Jeesus | | Nasaretilainen |

| ὁ | βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|---|---|
| ho | basileus | tōn | Ioudaiōn |
| G3588 | G935 | G3588 | G2453 |
| | Kuningas | | Juutalaisten |

TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 19. Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin. Siihen oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 19. NIjn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.

UT1548 19. Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas.
Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus Nazarenus judasten kuningas.

Ref2016NTSve 19. Men Pilatus skrev också en överskrift och satte upp (den) på korset. Och där stod skrivet: Jesus från Nasaret, judarnas Konung.

**20**

TR Scriverer 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς• καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

| τοῦτον | οὖν | τὸν | τίτλον | πολλοὶ | ἀνέγνωσαν | τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touton | oun | ton | titlon | polloi | anegnōsan | tōn | Ioudaiōn |
| G5126 | G3767 | G3588 | G5102 | G4183 | G314 | G3588 | G2453 |
| niin tämän | | | päällekirjoituksen | monet | lukivat | | juutalaiset |

| ὅτι | ἐγγὺς | ἦν | τῆς | πόλεως | ὁ | τόπος | ὅπου | ἐσταυρώθη | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoti | engys | ēn | tēs | poleōs | ho | topos | hopou | estaurōthē | ho |
| G3754 | G1451 | G2258 | G3588 | G4172 | G3588 | G5117 | G3699 | G4717 | G3588 |
| sillä | lähellä | oli | | kaupunkia | | paikka | jossa | ristiinnaulittiin | |

| Ἰησοῦς· | καὶ | ἦν | γεγραμμένον | Ἑβραϊστί | Ἑλληνιστί | Ῥωμαϊστί |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lēsous | kai | ēn | gegrammenon | hebraisti | hellēnisti | rōmaisti |
| G2424 | G2532 | G2258 | G1125 | G1447 | G1676 | G4515 |
| Jeesus | ja | se oli | kirjoitettu | hebreaksi | kreikaksi | latinaksi |

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

FiSTLK2017 20. Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Se oli kirjoitettu hepreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin.
Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.

Ref2016NTSve 20. Denna överskrift läste därför många av judarna, eftersom platsen där Jesus var korsfäst låg nära staden. Och den var skriven på hebreiska, grekiska (och) latin.

**21**

TR Scriverer 21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

| ἔλεγον | οὖν | τῷ | Πιλάτῳ | οἱ | ἀρχιερεῖς | τῶν | Ἰουδαίων | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | tō | Pilatō | oi | archiereis | tōn | Ioudaiōn | mē |
| G3004 | G3767 | G3588 | G4091 | G3588 | G749 | G3588 | G2453 | G3361 |
| niin sanoivat | | | Pilatukselle | | ylipapit | | juutalaisten | älä |

| γράφε | ὁ | βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων· | ἀλλ' | ὅτι | ἐκεῖνος | εἶπε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| grafe | ho | basileus | tōn | Ioudaiōn | all | hoti | ekeinos | eipe |
| G1125 | G3588 | G935 | G3588 | G2453 | G235 | G3754 | G1565 | G2036 |
| kirjoita | | Kuningas | | Juutalaisten | vaan | että | Hän | on sanonut |

| Βασιλεύς | εἰμι | τῶν | Ἰουδαίων |
|---|---|---|---|
| basileus | eimi | tōn | Ioudaiōn |
| G935 | G1510 | G3588 | G2453 |
| kuningas | olen | | juutalaisten |

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"

FiSTLK2017 21. Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Olen juutalaisten kuningas.'"

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas.
Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle. Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut ompi/ Minä olen judasten kuningas.

Ref2016NTSve 21. Då sa judarnas överstepräster till Pilatus: Skriv inte: Judarnas Konung, utan att han har sagt: Jag är judarnas Konung.

**22** TR Scriverer 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

| ἀπεκρίθη | ὁ | Πιλάτος | ὃ | γέγραφα | γέγραφα |
|---|---|---|---|---|---|
| apekrithē | ho | Pilatos | ho | gegrafa | gegrafa |
| G611 | G3588 | G4091 | G3739 | G1125 | G1125 |
| vastasi | | Pilatus | | minkä kirjoitin | sen kirjoitin |

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

FiSTLK2017 22. Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

CPR1642 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

UT1548 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin.
Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.

Ref2016NTSve 22. Pilatus svarade: Vad jag har skrivit, (det) har jag skrivit.

**23**

TR Scriverer 23. Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

Gr-East 23. Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

| οἱ | οὖν | στρατιῶται | ὅτε | ἐσταύρωσαν | τὸν | Ἰησοῦν | ἔλαβον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoi | oun | stratiōtai | ote | estaurōsan | ton | Iēsoun | elabon |
| G3588 | G3767 | G4757 | G3753 | G4717 | G3588 | G2424 | G2983 |
| | niin | sotilaat | kun | olivat ristiinnaulinneet | | Jeesuksen | ottivat |

| τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ | καὶ | ἐποίησαν | τέσσαρα | μέρη | ἑκάστῳ | στρατιώτῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | himatia | autou | kai | epoiēsan | tessara | merē | hekastō | stratiōtē |
| G3588 | G2440 | G846 | G2532 | G4160 | G5064 | G3313 | G1538 | G4757 |
| | vaatteensa | Hänen | ja | jakoivat | neljään | osaan | jokaiselle | sotilaalle |

| μέρος | καὶ | τὸν | χιτῶνα· | ἦν | δὲ | ὁ | χιτὼν | ἄρραφος | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meros | kai | ton | chitōna | ēn | de | ho | chitōn | arrafos | ek |
| G3313 | G2532 | G3588 | G5509 | G2258 | G1161 | G3588 | G5509 | G729 | G1537 |
| osansa | myös | | ihokkaan | mutta | oli | | ihokas | saumaton | |

| τῶν | ἄνωθεν | ὑφαντὸς | δι' | ὅλου |
|---|---|---|---|---|
| tōn | anōthen | hyfantos | di | holou |
| G3588 | G509 | G5307 | G1223 | G3650 |
| | ylhäältä saakka | kudottu | | kokonaan |

TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

FiSTLK2017 23. Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä paidan. Mutta paita oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.

UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia sihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle cokonans cudottu.
Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.

Ref2016NTSve 23. När nu soldaterna hade korsfäst Jesus, tog de hans kläder och delade dem i fyra delar, en åt varje soldat, och dessutom livklädnaden. Men livklädnaden hade inga sömmar, vävd från toppen i ett stycke.

**24**

TR Scriverer 24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

Gr-East 24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

| εἶπον | οὖν | πρὸς | ἀλλήλους | μὴ | σχίσωμεν | αὐτόν | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipon | oun | pros | allēlous | mē | schisōmen | auton | alla |
| G2036 | G3767 | G4314 | G240 | G3361 | G4977 | G846 | G235 |
| niin he sanoivat | | | toisilleen | ei | revitä | sitä | vaan |

| λάχωμεν | περὶ | αὐτοῦ | τίνος | ἔσται· | ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lachōmen | peri | autou | tinos | estai | hina | hē | grafē | plērōthē |
| G2975 | G4012 | G846 | G5101 | G2071 | G2443 | G3588 | G1124 | G4137 |
| heitetään arpaa | | siitä | kenelle | se tulee että | | | Kirjoitus | täyttyisi |

| ἡ | λέγουσα | διεμερίσαντο | τὰ | ἱμάτιά | μου | ἑαυτοῖς | καὶ | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | legousa | diemerisanto | ta | himatia | mou | heautois | kai | epi |
| G3588 | G3004 | G1266 | G3588 | G2440 | G3450 | G1438 | G2532 | G1909 |
| joka | sanoo | he jakoivat | | vaatteeni | minun | keskenään | ja | |

| τὸν | ἱματισμόν | μου | ἔβαλον | κλῆρον | οἱ | μὲν | οὖν | στρατιῶται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | himatismon | mou | ebalon | klēron | oi | men | oun | stratiōtai |
| G3588 | G2441 | G3450 | G906 | G2819 | G3588 | G3303 | G3767 | G4757 |
| | puvustani | minun | heittivät | arpaa | | niin | siis | sotilaat |

| ταῦτα | ἐποίησαν |
|---|---|
| tauta | epoiēsan |
| G5023 | G4160 |
| siten | tekivät |

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

FiSTLK2017 24. Sen tähden he sanoivat toisilleen: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva", että Raamattu kävisi toteen: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa." Sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rickoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytetäisin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit.
Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/ waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.

Ref2016NTSve 24. Därför sa de till varandra: Låt oss inte skära sönder den, utan kasta lott om vem som ska få den. För Skriften skulle uppfyllas, som säger: De har delat mina kläder mellan sig och kastat lott om min klädnad. Därför gjorde soldaterna detta.

**25**

TR Scriverer 25. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἱστήκεισαν | δὲ | παρὰ | τῷ | σταυρῷ | τοῦ | Ἰησοῦ | ἡ | μήτηρ |
| heistēkeisan | de | para | tō | staurō | tou | Iēsou | hē | mētēr |
| G2476 | G1161 | G3844 | G3588 | G4716 | G3588 | G2424 | G3588 | G3384 |
| ja seisoivat | | luona | | ristin | | Jeesuksen | | äiti |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | καὶ | ἡ | ἀδελφὴ | τῆς | μητρὸς | αὐτοῦ | Μαρία | ἡ | τοῦ |
| autou | kai | hē | adelfē | tēs | mētros | autou | Maria | hē | tou |
| G846 | G2532 | G3588 | G79 | G3588 | G3384 | G846 | G3137 | G3588 | G3588 |
| | ja | | sisar | | äitinsä | Hänen | Maria | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Κλωπᾶ | καὶ | Μαρία | ἡ | Μαγδαληνή | |
| Klōpa | kai | Maria | hē | Magdalēnē | |
| G2832 | G2532 | G3137 | G3588 | G3094 | |
| Kloopaan vaimo | ja | Maria | | Magdaleena | |

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.

FiSTLK2017 25. Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena.
Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria Magdalena.

Ref2016NTSve 25. Men vid Jesu kors stod hans mor och hans mors syster, Maria, Klopas (hustru), och Maria Magdalena.

**26**

TR Scriverer 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

| Ἰησοῦς | οὖν | ἰδὼν | τὴν | μητέρα | καὶ | τὸν | μαθητὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | oun | idōn | tēn | mētera | kai | ton | mathētēn |
| G2424 | G3767 | G1492 | G3588 | G3384 | G2532 | G3588 | G3101 |
| niin Jeesus | | nähdessään | | äitinsä | ja | | opetuslapsen |

| παρεστῶτα | ὃν | ἠγάπα | λέγει | τῇ | μητρί | αὐτοῦ | γύναι | ἰδοὺ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| parestōta | hon | ēgapa | legei | tē | mētri | autou | gynai | idou | ho |
| G3936 | G3739 | G25 | G3004 | G3588 | G3384 | G846 | G1135 | G2400 | G3588 |
| seisovan | jota | Hän rakasti | sanoi | | | äidilleen | vaimo | katso | |

| υἱός | σου |
|---|---|
| hyios | sou |
| G5207 | G4675 |
| poikasi | sinun |

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

FiSTLK2017 26. Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, hän sanoi äidilleen: "Nainen, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas.
Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.

Ref2016NTSve 26. När Jesus såg sin mor och den lärjunge som han älskade stå bredvid henne, sa han till sin mor: Kvinna, se din son.

**27**

TR Scriverer 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

| εἶτα | λέγει | τῷ | μαθητῇ | Ἰδοὺ | ἡ | μήτηρ | σου | καὶ | ἀπ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eita | legei | tō | mathētē | idou | hē | mētēr | sou | kai | ap |
| G1534 | G3004 | G3588 | G3101 | G2400 | G3588 | G3384 | G4675 | G2532 | G575 |
| sitten | sanoi | | opetuslapselle | katso | | äitisi | sinun | ja | |

| ἐκείνης | τῆς | ὥρας | ἔλαβεν | αὐτὴν | ὁ | μαθητὴς | εἰς | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekeinēs | tēs | hōras | elaben | autēn | ho | mathētēs | eis | ta |
| G1565 | G3588 | G5610 | G2983 | G846 | G3588 | G3101 | G1519 | G3588 |
| siitä | | hetkestä | otti | Hänen | | opetuslapsensa | | hänet |

| ἴδια |
|---|
| idia |
| G2398 |
| luokseen |

TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

FiSTLK2017 27. Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet luokseen.

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens.

Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tykköns.

Ref2016NTSve 27. Sedan sa han till lärjungen: Se din mor. Och från den stunden tog lärjungen henne hem till sig.

**28**

TR Scriverer 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

| μετὰ | τοῦτο | εἰδὼς | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | πάντα | ἤδη | τετέλεσται | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | touto | eidōs | ho | Iēsous | hoti | panta | ēdē | tetelestai | hina |
| G3326 | G5124 | G1492 | G3588 | G2424 | G3754 | G3956 | G2235 | G5055 | G2443 |
| jälkeen | näiden | tietäen | | Jeesus | että | kaikki | jo | on täytetty | että |

| τελειωθῇ | ἡ | γραφή | λέγει | Διψῶ |
|---|---|---|---|---|
| teleiōthē | hē | grafē | legei | dipsō |
| G5048 | G3588 | G1124 | G3004 | G1372 |
| täyttyisi | | Kirjoitus joka sanoo | minun on jano | |

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

FiSTLK2017 28. Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki oli jo täytetty, hän sanoi, että Raamattu kävisi toteen: "Minun on jano."

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat.
Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.

Ref2016NTSve 28. Därefter, då Jesus visste att allt nu var fullbordat, sa han, för att Skriften skulle uppfyllas: Jag törstar.

**29**

TR Scriverer 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν• οἱ δέ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

| σκεῦος | οὖν | ἔκειτο | ὄξους | μεστόν· | οἱ | δέ | πλήσαντες | σπόγγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| skeuos | oun | ekeito | oksous | meston | oi | de | plēsantes | spongon |
| G4632 | G3767 | G2749 | G3690 | G3324 | G3588 | G1161 | G4130 | G4699 |
| niin astia | | joka oli hapanviiniä täynnä | | | | ja | täyttäen | sienen |

| ὄξους | καὶ | ὑσσώπῳ | περιθέντες | προσήνεγκαν | αὐτοῦ | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| oksous | kai | hyssōpō | perithentes | prosēnegkan | autou | tō |
| G3690 | G2532 | G5301 | G4060 | G4374 | G846 | G3588 |
| hapanviinillä | ja | isoppikorteen | asettaen | he laittoivat eteen | Hänen | |

| στόματι |
|---|
| stomati |
| G4750 |
| suunsa |

TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

FiSTLK2017 29. Siinä oli astia täynnä hapanviiniä. Niin he täyttivät hapanviinillä sienen ja panivat sen iisoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ymbärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes.
Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.

Ref2016NTSve 29. Då stod där ett kärl, fullt med ättika, och de fyllde en svamp med ättika och satte (den) på en isopstjälk och förde (den) till hans mun.

**30**

TR Scriverer 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλήν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Gr-East 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

| ὅτε | οὖν | ἔλαβε | τὸ | ὄξος | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπε | τετέλεσται· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ote | oun | elabe | to | oksos | ho | Iēsous | eipe | tetelestai |
| G3753 | G3767 | G2983 | G3588 | G3690 | G3588 | G2424 | G2036 | G5055 |
| kun | sitten | oli ottanut | | hapanviinin | | Jeesus | Hän sanoi | se on täytetty |

| καὶ | κλίνας | τὴν | κεφαλὴν | παρέδωκε | τὸ | πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | klinas | tēn | kefalēn | paredōke | to | pneuma |
| G2532 | G2827 | G3588 | G2776 | G3860 | G3588 | G4151 |
| ja | kallistaen | | päänsä | antoi | | henkensä |

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 30. Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, hän sanoi: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens.
Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.

Ref2016NTSve 30. Då nu Jesus hade tagit emot ättikan, sa han: Det är fullbordat. Och han böjde ner huvudet och gav upp andan.

**31**

TR Scriverer 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

| οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι | ἐπεὶ | παρασκευὴ | ἦν | ἵνα μὴ | μείνῃ | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hoi | oun | loudaioi | epei | paraskeuē | ēn | hina mē | meinē | epi |
| G3588 | G3767 | G2453 | G1893 | G3904 | G2258 | G3363 | G3306 | G1909 |
| | niin | juutalaiset | koska | valmistuspäivä | oli | ettei | olisi jääneet | |

| τοῦ | σταυροῦ | τὰ | σώματα | ἐν | τῷ | σαββάτῳ | ἦν | γὰρ | μεγάλη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | staurou | ta | sōmata | en | tō | sabbatō | ēn | gar | megalē |
| G3588 | G4716 | G3588 | G4983 | G1722 | G3588 | G4521 | G2258 | G1063 | G3173 |
| | ristille | | ruumiit | | | sapatiksi | sillä oli | | suuri |

| ἡ | ἡμέρα | ἐκείνου | τοῦ | σαββάτου | ἠρώτησαν | τὸν | Πιλάτον | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hē | hēmera | ekeinou | tou | sabbatou | ērōtēsan | ton | Pilaton | hina |
| G3588 | G2250 | G1565 | G3588 | G4521 | G2065 | G3588 | G4091 | G2443 |
| | päivä | se | | sapatin | he pyysivät | | Pilatukselta | että |

| κατεαγῶσιν | αὐτῶν | τὰ | σκέλη | καὶ | ἀρθῶσιν |
|---|---|---|---|---|---|
| kateagōsin | autōn | ta | skelē | kai | arthōsin |
| G2608 | G846 | G3588 | G4628 | G2532 | G142 |
| rikottaisiin | heidän | | sääriluunsa | ja | heidät otettaisiin pois |

TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

FiSTLK2017 31. Koska silloin oli valmistuspäivä, niin – etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri – juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

CPR1642 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina
Sille se sama Sabbathin peue oli swri

Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman.

Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina

Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri

Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.

Ref2016NTSve 31. Men eftersom det var tillredelsedag, och för att kropparna inte skulle bli kvar på korset över sabbaten – för det var en stor sabbatsdag – bad judarna Pilatus, att deras ben skulle slås sönder och (att) de skulle tas bort.

**32**

TR Scriverer 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Gr-East 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

| ἦλθον | οὖν | οἱ | στρατιῶται | καὶ | τοῦ | μὲν | πρώτου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēlthon | oun | oi | stratiōtai | kai | tou | men | prōtou |
| G2064 | G3767 | G3588 | G4757 | G2532 | G3588 | G3303 | G4413 |
| niin menivät | | | sotilaat | ja | | | ensimmäiseltä |

| κατέαξαν | τὰ | σκέλη | καὶ | τοῦ | ἄλλου | τοῦ | συσταυρωθέντος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kateaksan | ta | skelē | kai | tou | allou | tou | systaurōthentos |
| G2608 | G3588 | G4628 | G2532 | G3588 | G243 | G3588 | G4957 |
| rikkoivat | | sääriluut | ja | | toiselta | | ristiinnaulitulta kanssa |

| αὐτῷ· |
|---|
| autō |
| G846 |
| hänen |

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

FiSTLK2017 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli.
Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.

Ref2016NTSve 32. Då kom soldaterna och slog sönder den förstes ben och den andres som var korsfäst med honom.

**33**

TR Scriverer 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

| ἐπὶ | δὲ | τὸν | Ἰησοῦν | ἐλθόντες | ὡς | εἶδον | αὐτὸν | ἤδη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epi | de | ton | Iēsoun | elthontes | hōs | eidon | auton | ēdē |
| G1909 | G1161 | G3588 | G2424 | G2064 | G5613 | G1492 | G846 | G2235 |
| | mutta | | Jeesuksen | luo tullessaan | kun | näkivät | Hänet | jo |

| τεθνηκότα | οὐ | κατέαξαν | αὐτοῦ | τὰ | σκέλη· |
|---|---|---|---|---|---|
| tethnēkota | ou | kateaksan | autou | ta | skelē |
| G2348 | G3756 | G2608 | G846 | G3588 | G4628 |
| kuolleeksi | he eivät | rikkoneet | Hänen | | sääriluitaan |

TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

FiSTLK2017 33. Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

UT1548 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/
Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/

Ref2016NTSve 33. Men när de kom till Jesus och såg att han redan var död, slog de inte sönder hans ben,

**34**

TR Scriverer 34. ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Gr-East 34. ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

| ἀλλ᾽ | εἷς | τῶν | στρατιωτῶν | λόγχῃ | αὐτοῦ | τὴν | πλευρὰν | ἔνυξε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | heis | tōn | stratiōtōn | logchē | autou | tēn | pleuran | enykse | kai |
| G235 | G1520 | G3588 | G4757 | G3057 | G846 | G3588 | G4125 | G3572 | G2532 |
| mutta | yksi | | sotilaista | keihään | Hänen | | kylkeensä | pisti | ja |

| εὐθὺς | ἐξῆλθεν | αἷμα | καὶ | ὕδωρ |
|---|---|---|---|---|
| euthys | eksēlthen | haima | kai | hydōr |
| G2117 | G1831 | G129 | G2532 | G5204 |
| heti | tuli ulos | verta | ja | vettä |

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

FiSTLK2017 34. vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja siitä vuoti heti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi.
Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.

Ref2016NTSve 34. utan en av soldaterna stack upp hans sida med ett spjut, och genast kom det ut blod och vatten.

**35**

TR Scriverer 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.

Gr-East 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

| καὶ | ὁ | ἑωρακὼς | μεμαρτύρηκε | καὶ | ἀληθινὴ | αὐτοῦ ἐστιν | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | ho | heōrakōs | memartyrēke | kai | alēthinē | autou estin | hē |
| G2532 | G3588 | G3708 | G3140 | G2532 | G228 | G846 G2076 | G3588 |
| ja | joka | on nähnyt | todistaa | ja | tosi | hänen on | |

| μαρτυρία | κἀκεῖνος | οἶδεν | ὅτι | ἀληθῆ | λέγει | ἵνα | ὑμεῖς | πιστεύσητε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| martyria | kakeinos | oiden | hoti | alēthē | legei | hina | hymeis | pisteusēte |
| G3141 | G2548 | G1492 | G3754 | G227 | G3004 | G2443 | G5210 | G4100 |
| todistus | hän | tietää | että | totta | puhuu | että | te | uskoisitte |

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

FiSTLK2017 35. Joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että te uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta.
Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.

Ref2016NTSve 35. Och den som såg (detta), han har vittnat om (det), och hans vittnesbörd är sant, och han vet att han talar sanning, för att ni ska tro.

**36**

TR Scriverer 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

| ἐγένετο | γὰρ | ταῦτα | ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ | ὀστοῦν | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| egeneto | gar | tauta | hina | hē | grafē | plērōthē | ostoun | ou |
| G1096 | G1063 | G5023 | G2443 | G3588 | G1124 | G4137 | G3747 | G3756 |
| sillä tapahtui | | nämä | että | | Kirjoitus | täyttyisi | luuta | älköön |

| συντριβήσεται | αὐτοῦ |
|---|---|
| syntribēsetai | autou |
| G4937 | G846 |
| rikottako | Häneltä |

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

FiSTLK2017 36. Sillä tämä tapahtui, että Raamattu kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako."

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rickoman hänes:

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes.
Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

Ref2016NTSve 36. För detta skedde för att Skriften skulle uppfyllas: Inget ben ska slås sönder på honom.

**37** TR Scriverer 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

| καὶ | πάλιν | ἑτέρα | γραφὴ | λέγει | ὄψονται | εἰς | ὃν | ἐξεκέντησαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | palin | hetera | grafē | legei | opsontai | eis | hon | eksekentēsan |
| G2532 | G3825 | G2087 | G1124 | G3004 | G3700 | G1519 | G3739 | G1574 |
| ja | jälleen | toinen | Kirjoitus | sanoo | he katsovat | | Häneen | jonka lävistivät |

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

FiSTLK2017 37. Vielä Raamattu sanoo toisessa kohdassa: "He luovat katseensa häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nädhä/ iohonga he ouat pisteneet.
Ja taas toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/ johonka he owat pistäneet.

Ref2016NTSve 37. Och dessutom säger ett annat skriftställe: De ska se på honom som de har genomborrat.

**38**

TR Scriverer 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

| μετὰ | δὲ | ταῦτα | ἠρώτησε | τὸν | Πιλάτον | ὁ | Ἰωσὴφ | ὁ | ἀπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | de | tauta | ērōtēse | ton | Pilaton | ho | Iōsēf | ho | apo |
| G3326 | G1161 | G5023 | G2065 | G3588 | G4091 | G3588 | G2501 | G3588 | G575 |
| ja jälkeen | | tämän | pyysi | | Pilatukselta | | Joosef | | |

| Ἁριμαθαίας | ὢν | μαθητὴς | τοῦ | Ἰησοῦ | κεκρυμμένος | δὲ | διὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Arimathaias | ōn | mathētēs | tou | Iēsou | kekrymmenos | de | dia |
| G707 | G5607 | G3101 | G3588 | G2424 | G2928 | G1161 | G1223 |
| Arimatiasta | joka oli | opetuslapsi | | Jeesuksen | mutta salassa | | vuoksi |

| τὸν | φόβον | τῶν | Ἰουδαίων | ἵνα | ἄρῃ | τὸ | σῶμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | fobon | tōn | Ioudaiōn | hina | arē | to | sōma |
| G3588 | G5401 | G3588 | G2453 | G2443 | G142 | G3588 | G4983 |
| | pelon | | juutalaisten/ juutalaisten pelon | että | ottaisi | | ruumiin |

| τοῦ | Ἰησοῦ· | καὶ | ἐπέτρεψεν | ὁ | Πιλάτος | ἦλθεν | οὖν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tou | Iēsou | kai | epetrepsen | ho | Pilatos | ēlthen | oun | kai |
| G3588 | G2424 | G2532 | G2010 | G3588 | G4091 | G2064 | G3767 | G2532 |
| | Jeesuksen | ja | myöntyi siihen | | Pilatus | niin hän tuli | | ja |

| ἦρε | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ |
|---|---|---|---|---|
| ēre | to | sōma | tou | Iēsou |
| G142 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 |
| otti | | ruumiin | | Jeesuksen |

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

FiSTLK2017 38. Mutta sen jälkeen Joosef, joka oli Arimatiasta ja oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus salli sen. Hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.

Ref2016NTSve 38. Och Josef från Arimatea, som var en Jesu lärjunge, fast i hemlighet av rädsla för judarna, bad därefter Pilatus att få ta Jesu kropp, och Pilatus tillät (det). Han kom då och tog Jesu kropp.

**39**

TR Scriverer 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

| ἦλθε | δὲ | καὶ | Νικόδημος | ὁ | ἐλθὼν | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν | νυκτὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēlthe | de | kai | Nikodēmos | ho | elthōn | pros | ton | Iēsoun | nyktos |
| G2064 | G1161 | G2532 | G3530 | G3588 | G2064 | G4314 | G3588 | G2424 | G3571 |
| ja tuli | | myös | Nikodemus | joka | oli tullut | luo | | Jeesuksen | yöllä |

| τὸ | πρῶτον | φέρων | μίγμα | σμύρνης | καὶ | ἀλόης | ὡσεὶ | λίτρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | prōton | ferōn | migma | smyrnēs | kai | aloēs | hōsei | litras |
| G3588 | G4412 | G5342 | G3395 | G4666 | G2532 | G250 | G5616 | G3046 |
| | ensi kerran | kantaen | sekoitusta | mirhan | ja | aloen | noin | naulaa |

| ἑκατόν |
|---|
| hekaton |
| G1540 |
| sata/ sata naulaa |

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

FiSTLK2017 39. Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut yöllä Jeesuksen luo, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka.
Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.

Ref2016NTSve 39. Och Nikodemus, som första gången kom till Jesus om natten, kom också och hade (med sig) en blandning av myrra och aloe, omkring hundra pund.

**40**

TR Scriverer 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

| ἔλαβον | οὖν | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ | καὶ | ἔδησαν | αὐτὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elabon | oun | to | sōma | tou | Iēsou | kai | edēsan | auto |
| G2983 | G3767 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 | G2532 | G1210 | G846 |
| niin he ottivat | | | ruumiin | | Jeesuksen | ja | käärivät | sen |

| ὀθονίοις | μετὰ | τῶν | ἀρωμάτων | καθὼς | ἔθος | ἐστὶ | τοῖς | Ἰουδαίοις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| othoniois | meta | tōn | arōmatōn | kathōs | ethos | esti | tois | Ioudaiois |
| G3608 | G3326 | G3588 | G759 | G2531 | G1485 | G2076 | G3588 | G2453 |
| käärinliinoihin | kanssa | | hajuvoiteen | niinkuin | tapana | on | | juutalaisilla |

| ἐνταφιάζειν |
|---|
| entafiadzein |
| G1779 |
| haudata |

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

FiSTLK2017 40. He ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata.
Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.

Ref2016NTSve 40. Sedan tog de Jesu kropp och lindade den i linnebindlar tillsammans med välluktande kryddor, såsom judarna har för sed vid begravning.

**41**

TR Scriverer 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

| ἦν | δὲ | ἐν | τῷ | τόπῳ | ὅπου | ἐσταυρώθη | κῆπος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēn | de | en | tō | topō | hopou | estaurōthē | kēpos | kai |
| G2258 | G1161 | G1722 | G3588 | G5117 | G3699 | G4717 | G2779 | G2532 |
| ja oli | | | | paikalla | missä | Hänet ristiinnaulittiin | puutarha | ja |

| ἐν | τῷ | κήπῳ | μνημεῖον | καινόν | ἐν | ᾧ | οὐδέπω | οὐδεὶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| en | tō | kēpō | mnēmeion | kainon | en | hō | oudepō | oudeis |
| G1722 | G3588 | G2779 | G3419 | G2537 | G1722 | G3739 | G3764 | G3762 |
| | | puutarhassa | hauta | uusi | | johon | ei vielä | ketään |

| ἐτέθη |
|---|
| etethē |
| G5087 |
| oltu pantu |

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

FiSTLK2017 41. Sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä ollut pantu ketään.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta sijnä cuin hän ristinnaulittin oli krydimaa ja krydimaas oli vsi hauta johonga ei wielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/
Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/ kuhunka ei kenkään wielä ollut pantu/

Ref2016NTSve 41. Men vid det stället där han blev korsfäst fanns det en trädgård, och i trädgården en ny grav, där ingen ännu hade blivit lagd i.

**42**

TR Scriverer 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

| ἐκεῖ | οὖν | διὰ | τὴν | παρασκευὴν | τῶν | Ἰουδαίων | ὅτι | ἐγγὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ekei | oun | dia | tēn | paraskeuēn | tōn | Ioudaiōn | hoti | engys |
| G1563 | G3767 | G1223 | G3588 | G3904 | G3588 | G2453 | G3754 | G1451 |
| niin sinne | | vuoksi | | valmistuspäivän | | juutalaisten | koska | lähellä |

| ἦν | τὸ | μνημεῖον | ἔθηκαν | τὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|
| ēn | to | mnēmeion | ethēkan | ton | Iēsoun |
| G2258 | G3588 | G3419 | G5087 | G3588 | G2424 |
| oli | | hauta | he laittoivat | | Jeesuksen |

TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

FiSTLK2017 42. Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.

UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse.

Johonka he panit Jesuksen/ judasten walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.

Ref2016NTSve 42. Där lade de nu Jesus, eftersom det var judarnas tillredelsedag, för graven låg nära.

**John 20** ***(John 20)***

**1**

TR Scriverer 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

| τῇ | δὲ | μιᾷ | τῶν | σαββάτων | Μαρία | ἡ | Μαγδαληνὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tē | de | mia | tōn | sabbatōn | Maria | hē | Magdalēnē |
| G3588 | G1161 | G3391 | G3588 | G4521 | G3137 | G3588 | G3094 |
| | ja | ensimmäisenä | | sabatista | Maria | | Magdaleena |

| ἔρχεται | πρωΐ | σκοτίας | ἔτι | οὔσης | εἰς | τὸ | μνημεῖον | καὶ | βλέπει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | prōi | skotias | eti | ousēs | eis | to | mnēmeion | kai | blepei |
| G2064 | G4404 | G4653 | G2089 | G5607 | G1519 | G3588 | G3419 | G2532 | G991 |
| tuli | varhain | pimeän | vielä | ollessa | | | haudalle | ja | näkee |

| τὸν | λίθον | ἠρμένον | ἐκ | τοῦ | μνημείου |
|---|---|---|---|---|---|
| ton | lithon | ērmenon | ek | tou | mnēmeiou |
| G3588 | G3037 | G142 | G1537 | G3588 | G3419 |
| | kiven | otettuna | pois | | haudalta |

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

FiSTLK2017 1. Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki, että kivi oli otettu pois haudan suulta.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi haudalda.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda.
Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.

Ref2016NTSve 1. Men på den första dagen i veckan kom Maria Magdalena tidigt, medan det ännu var mörkt, till graven och fick se att stenen var borttagen från graven.

**2**

TR Scriverer 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

| τρέχει | οὖν | καὶ | ἔρχεται | πρὸς | Σίμωνα | | Πέτρον | καὶ | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| trechei | oun | kai | erchetai | pros | Simōna | | Petron | kai | pros |
| G5143 | G3767 | G2532 | G2064 | G4314 | G4613 | Simon | G4074 | G2532 | G4314 |
| niin juoksi | | ja | tuli | luo | | | Pietarin | ja | luo |

| τὸν | ἄλλον | μαθητὴν | ὃν | ἐφίλει | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | λέγει | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | allon | mathētēn | hon | efilei | ho | Iēsous | kai | legei | autois |
| G3588 | G243 | G3101 | G3739 | G5368 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G846 |
| | toisen | opetuslapsen | jota | rakasti | | Jeesus | ja | sanoi | heille |

| ἦραν | τὸν | Κύριον | ἐκ | τοῦ | μνημείου | καὶ | οὐκ | οἴδαμεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēran | ton | Kyrion | ek | tou | mnēmeiou | kai | ouk | oidamen |
| G142 | G3588 | G2962 | G1537 | G3588 | G3419 | G2532 | G3756 | G1492 |
| ovat ottaneet | | Herran | pois | | haudasta | ja | emme | tiedä |

| ποῦ | ἔθηκαν | αὐτόν |
|---|---|---|
| pou | ethēkan | auton |
| G4226 | G5087 | G846 |
| mihin | ovat panneet | Hänet |

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

FiSTLK2017 2. Hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit.
Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.

Ref2016NTSve 2. Då sprang hon därifrån och kom till Simon Petrus och till den andre lärjungen, den som Jesus älskade, och sa till dem: De har tagit bort Herren ur graven, och vi vet inte var de har lagt honom.

**3**
TR Scriverer 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

| ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Πέτρος | καὶ | ὁ | ἄλλος | μαθητής | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthen | oun | ho | Petros | kai | ho | allos | mathētēs | kai |
| G1831 | G3767 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | G243 | G3101 | G2532 |
| niin lähtivät | | | Pietari | ja | | toinen | opetuslapsi | ja |

| ἤρχοντο | εἰς | τὸ | μνημεῖον |
|---|---|---|---|
| ērchonto | eis | to | mnēmeion |
| G2064 | G1519 | G3588 | G3419 |
| tulivat | | | haudalle |

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

FiSTLK2017 3. Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

CPR1642 3. NIjn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge.
Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.

Ref2016NTSve 3. Då begav sig Petrus och den andre lärjungen iväg och kom till graven.

**4**
TR Scriverer 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

| ἔτρεχον | δὲ | οἱ | δύο | ὁμοῦ· | καὶ | ὁ | ἄλλος | μαθητὴς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| etrechon | de | oi | dyo | homou | kai | ho | allos | mathētēs |
| G5143 | G1161 | G3588 | G1417 | G3674 | G2532 | G3588 | G243 | G3101 |
| ja he juoksivat | | | molemmat | yhdessä | ja | | toinen | opetuslapsi |

| προέδραμε | τάχιον | τοῦ | Πέτρου | καὶ | ἦλθε | πρῶτος | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| proedrame | tachion | tou | Petrou | kai | ēlthe | prōtos | eis | to |
| G4390 | G5032 | G3588 | G4074 | G2532 | G2064 | G4413 | G1519 | G3588 |
| juoksi edellä | nopeammin | | Pietaria | ja | tuli | ensin | | |

| μνημεῖον |
|---|
| mnēmeion |
| G3419 |
| haudalle |

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

FiSTLK2017 4. He juoksivat molemmat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä Pietaria nopeammin ja saapui ensin haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin cuin Petari ja tuli edellä haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge.
Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.

Ref2016NTSve 4. Och de sprang båda tillsammans, men den andre lärjungen sprang snabbare än Petrus och kom först till graven.

**5** TR Scriverer 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

| καὶ | παρακύψας | βλέπει | κείμενα | τὰ | ὀθόνια | οὐ | μέντοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | parakypsas | blepei | keimena | ta | othonia | ou | mentoi |
| G2532 | G3879 | G991 | G2749 | G3588 | G3608 | G3756 | G3305 |
| ja | kurkistaessaan | näkee | aseteltuna | | käärinliinat | ei | kuitenkaan |

| εἰσῆλθεν |
|---|
| eisēlthen |
| G1525 |
| hän mennyt sisälle |

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

FiSTLK2017 5. Kun hän kurkisti sisälle, hän näki käärinliinat. Kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

CPR1642 5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

UT1548 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt.
Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.

Ref2016NTSve 5. Och när han lutade sig ner, såg han linnebindlarna ligga där, men han gick inte in.

**6**

TR Scriverer 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

| ἔρχεται | οὖν | Σίμων | Πέτρος | ἀκολουθῶν | αὐτῷ | καὶ | εἰσῆλθεν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | oun | Simōn | Petros | akolouthōn | autō | kai | eisēlthen | eis |
| G2064 | G3767 | G4613 | G4074 | G190 | G846 | G2532 | G1525 | G1519 |
| niin tuli | | Simon | Pietari | seuraten | häntä | ja | meni sisälle | |

| τὸ | μνημεῖον | καὶ | θεωρεῖ | τὰ | ὀθόνια | κείμενα |
|---|---|---|---|---|---|---|
| to | mnēmeion | kai | theōrei | ta | othonia | keimena |
| G3588 | G3419 | G2532 | G2334 | G3588 | G3608 | G2749 |
| | hautaan | ja | näki | | käärinliinat | aseteltuna |

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

FiSTLK2017 6. Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä.

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat panduna:

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/
Niin tuli sitten Simon Petrus hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/

Ref2016NTSve 6. Så kom Simon Petrus efter honom. Och han gick in i graven och såg linnebindlarna ligga där,

**7**

TR Scriverer 7. καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

| καὶ | τὸ | σουδάριον | ὃ | ἦν | ἐπὶ | τῆς | κεφαλῆς | αὐτοῦ | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | to | soudarion | ho | ēn | epi | tēs | kefalēs | autou | ou |
| G2532 | G3588 | G4676 | G3739 | G2258 | G1909 | G3588 | G2776 | G846 | G3756 |
| ja | | hikiliinan | joka | oli ollut | päällä | | päänsä | Hänen | ei |

| μετὰ | τῶν | ὀθονίων | κείμενον | ἀλλὰ | χωρὶς | ἐντετυλιγμένον | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tōn | othoniōn | keimenon | alla | chōris | entetyligmenon | eis |
| G3326 | G3588 | G3608 | G2749 | G235 | G5565 | G1794 | G1519 |
| kanssa | | käärinliinojen | aseteltuna | vaan | erikseen | kokoon käärittynä | |

| ἕνα | τόπον |
|---|---|
| hena | topon |
| G1520 | G5117 |
| yhteen | paikkaan |

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa* paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

FiSTLK2017 7. Hikiliina, joka oli ollut hänen päässään, ei ollut käärinliinojen joukossa, vaan erillään toisessa paikassa kokoon käärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan erinäns käärittynä yhten paickan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan erinens kärittynä ychten paickan.
ja sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

Ref2016NTSve 7. och duken som hade täckt hans huvud. Den låg inte tillsammans med linnebindlarna utan för sig själv, hopvikt på en särskild plats.

**8**

TR Scriverer 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν•

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

| τότε | οὖν | εἰσῆλθε | καὶ | ὁ | ἄλλος μαθητὴς | ὁ | ἐλθὼν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tote | oun | eisēlthe | kai | ho | allos mathētēs | ho | elthōn |
| G5119 | G3767 | G1525 | G2532 | G3588 | G243 G3101 | G3588 | G2064 |
| niin silloin | | meni sisälle | myös | | toinen opetuslapsi | joka | oli tullut |

| πρῶτος | εἰς | τὸ | μνημεῖον | καὶ | εἶδε | καὶ | ἐπίστευσεν· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| prōtos | eis | to | mnēmeion | kai | eide | kai | episteusen |
| G4413 | G1519 | G3588 | G3419 | G2532 | G1492 | G2532 | G4100 |
| ensin | | | haudalle | ja | näki | ja | uskoi |

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

FiSTLK2017 8. Silloin toinenkin opetuslapsi, joka oli tullut ensiksi haudalle, meni sisään, näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi.
Niin sisälle meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.

Ref2016NTSve 8. Därför gick då också den andre lärjungen in, han som hade kommit först till graven, och han såg och trodde.

**9**

TR Scriverer 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

| οὐδέπω | γὰρ | ᾔδεισαν | τὴν | γραφήν | ὅτι | δεῖ | αὐτὸν | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oudepō | gar | ēdeisan | tēn | grafēn | hoti | dei | auton | ek |
| G3764 | G1063 | G1492 | G3588 | G1124 | G3754 | G1163 | G846 | G1537 |
| sillä eivät vielä | | he tunteneet | | Kirjoituksia | että | piti | Hänen | |

| νεκρῶν | ἀναστῆναι |
|---|---|
| nekrōn | anastēnai |
| G3498 | G450 |
| kuolleista | ylös nousta |

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

FiSTLK2017 9. Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hänen piti nousta kuolleista.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösnousewa cuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista.
Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösnouseman kuolleista.

Ref2016NTSve 9. För de hade ännu inte förstått Skriften att han skulle uppstå från de döda.

**10** TR Scriverer 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Gr-East 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

| ἀπῆλθον | οὖν | πάλιν | πρὸς | ἑαυτοὺς | οἱ | μαθηταί |
|---|---|---|---|---|---|---|
| apēlthon | oun | palin | pros | heautous | oi | mathētai |
| G565 | G3767 | G3825 | G4314 | G1438 | G3588 | G3101 |
| niin palasivat | | jälleen | | kotiinsa | | opetuslapset |

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

FiSTLK2017 10. Opetuslapset menivät takaisin majapaikkaansa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon.
Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.

Ref2016NTSve 10. Därefter gick lärjungarna tillbaka till sina hem igen.

**11**

TR Scriverer 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω• ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

| Μαρία | δὲ | εἱστήκει | πρὸς | τὸ | μνημεῖον | κλαίουσα | ἔξω· | ὡς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Maria | de | heistēkei | pros | to | mnēmeion | klaiousa | eksō | hōs |
| G3137 | G1161 | G2476 | G4314 | G3588 | G3419 | G2799 | G1854 | G5613 |
| ja Maria | | seisoi | luona | | haudan | itkien | ulkona | kun |

| οὖν | ἔκλαιε | παρέκυψεν | εἰς | τὸ | μνημεῖον |
|---|---|---|---|---|---|
| oun | eklaie | parekypsen | eis | to | mnēmeion |
| G3767 | G2799 | G3879 | G1519 | G3588 | G3419 |
| näin | hän itki | kurkistaessaan | | | hautaan |

TKIS 11 Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

FiSTLK2017 11. Mutta Maria seisoi haudan edessä ja itki ulkopuolella. Kun hän näin itki, hän kurkisti hautaan

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

CPR1642 11. MUtta Maria seisoi ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti hän hautaan:

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/
Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/

Ref2016NTSve 11. Men Maria stod och grät utanför graven. Och medan hon grät lutade hon sig in i graven

**12**

TR Scriverer 12. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ ᾽Ιησοῦ.

Gr-East 12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου

ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

| καὶ | θεωρεῖ | δύο | ἀγγέλους | ἐν | λευκοῖς | καθεζομένους | ἕνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | theōrei | dyo | angelous | en | leukois | kathedzomenous | hena |
| G2532 | G2334 | G1417 | G32 | G1722 | G3022 | G2516 | G1520 |
| ja | näki | kaksi | enkeliä | | valkoisissa | istumassa | yhden |

| πρὸς | τῇ | κεφαλῇ | καὶ | ἕνα | πρὸς | τοῖς | ποσίν | ὅπου | ἔκειτο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pros | tē | kefalē | kai | hena | pros | tois | posin | hopou | ekeito |
| G4314 | G3588 | G2776 | G2532 | G1520 | G4314 | G3588 | G4228 | G3699 | G2749 |
| luona | | pään | ja | yhden | luona | | jalkojen | jossa | oli maannut |

| τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ |
|---|---|---|---|
| to | sōma | tou | lēsou |
| G3588 | G4983 | G3588 | G2424 |
| | ruumis | | Jeesuksen |

TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

FiSTLK2017 12. ja näki kaksi enkeliä valkoisissa vaatteissa istumassa, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

CPR1642 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

UT1548 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit.
ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/ ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he Jesuksen ruumiin panneet olit.

Ref2016NTSve 12. och fick se två änglar i vita kläder sitta där Jesu kropp hade legat, den ena vid huvudet och den andra vid fötterna.

**13**

TR Scriverer 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Gr-East 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

| καὶ | λέγουσιν | αὐτῇ | ἐκεῖνοι | γύναι | τί | κλαίεις | λέγει | αὐτοῖς | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | legousin | autē | ekeinoi | gynai | ti | klaieis | legei | autois | hoti |
| G2532 | G3004 | G846 | G1565 | G1135 | G5101 | G2799 | G3004 | G846 | G3754 |
| ja | sanoivat | hänelle | he | vaimo | mitä | itket | hän sanoi | heille | että |

| ἦραν | τὸν | Κύριόν | μου | καὶ | οὐκ | οἶδα | ποῦ | ἔθηκαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēran | ton | Kyrion | mou | kai | ouk | oida | pou | ethēkan |
| G142 | G3588 | G2962 | G3450 | G2532 | G3756 | G1492 | G4226 | G5087 |
| ovat ottaneet | | Herrani | minun | ja | en | tiedä | mihin | ovat panneet |

| αὐτόν |
|---|
| auton |
| G846 |
| Hänet |

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

FiSTLK2017 13. Nämä sanoivat hänelle: "Nainen, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen.
Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.

Ref2016NTSve 13. Och de sa till henne: Kvinna, varför gråter du? Hon sa till dem: Därför att de har tagit bort min Herre, och jag vet inte var de har lagt honom.

**14**

TR Scriverer 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι.

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

| καὶ | ταῦτα | εἰποῦσα | ἐστράφη | εἰς | τὰ | ὀπίσω | καὶ | θεωρεῖ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | tauta | eipousa | estrafē | eis | ta | opisō | kai | theōrei | ton |
| G2532 | G5023 | G2036 | G4762 | G1519 | G3588 | G3694 | G2532 | G2334 | G3588 |
| ja | tämän | sanottuaan | kääntyi | | | taakse | ja | näki | |

| Ἰησοῦν | ἑστῶτα | καὶ | οὐκ | ᾔδει | ὅτι | ὁ | Ἰησοῦς | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsoun | hestōta | kai | ouk | ēdei | hoti | ho | Iēsous | esti |
| G2424 | G2476 | G2532 | G3756 | G1492 | G3754 | G3588 | G2424 | G2076 |
| Jeesuksen | seisovan | ja | ei | tiennyt | että | se | Jeesus | on |

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

FiSTLK2017 14. Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen seisovan siinä, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus.
Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.

Ref2016NTSve 14. Och när hon sa detta, vände hon sig om och fick se Jesus stå där, men hon visste inte att det var Jesus.

**15**

TR Scriverer 15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκας, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

Gr-East 15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | ᾽Ιησοῦς | γύναι | τί | κλαίεις | τίνα | ζητεῖς | ἐκείνη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | gynai | ti | klaieis | tina | dzēteis | ekeinē |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1135 | G5101 | G2799 | G5101 | G2212 | G1565 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | vaimo | mitä | itket | ketä | etsit | hän |

| δοκοῦσα | ὅτι | ὁ | κηπουρός | ἐστι | λέγει | αὐτῷ | Κύριε | εἰ | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dokousa | hoti | ho | kēpouros | esti | legei | autō | Kyrie | ei | sy |
| G1380 | G3754 | G3588 | G2780 | G2076 | G3004 | G846 | G2962 | G1487 | G4771 |
| luuli | että | | puutarhuri | Hän on | sanoi | Hänelle | Herra | jos | sinä |

| ἐβάστασας | αὐτόν | εἰπέ | μοι | ποῦ | αὐτὸν | ἔθηκας | κἀγὼ | αὐτὸν | ἀρῶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ebastasas | auton | eipe | moi | pou | auton | ethēkas | kagō | auton | arō |
| G941 | G846 | G2036 | G3427 | G4226 | G846 | G5087 | G2504 | G846 | G142 |
| olet kantanut pois | Hänet | sano | minulle | mihin | Hänet | panit | ja minä | Hänet | otan |

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

FiSTLK2017 15. Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet."

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin sanos minulle cuhungas henen panit/ ia mine henen otan.
Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen panit/ ja minä hänen otan.

Ref2016NTSve 15. Jesus sa till henne: Kvinna, varför gråter du? Vem söker du? Hon trodde att det var trädgårdsmästaren och sa till honom: Herre, om du har burit bort honom, så säg mig var du har lagt honom, så att jag kan hämta honom.

**16**

TR Scriverer 16. λέγει αὐτῇ ὁ ᾽Ιησοῦς, Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ραββουνί• ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | Μαρία | στραφεῖσα | ἐκείνη | λέγει | αὐτῷ | Ραββουνί· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | lēsous | Maria | strafeisa | ekeinē | legei | autō | Rabbouni |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G3137 | G4762 | G1565 | G3004 | G846 | G4462 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | Maria | kääntyi | tämä | sanoen | | Rabbuuni |

| ὃ | λέγεται | διδάσκαλε |
|---|---|---|
| ho | legetai | didaskale |
| G3739 | G3004 | G1320 |
| se | on | Opettaja |

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

FiSTLK2017 16. Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hepreaksi: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari.
Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/ Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.

Ref2016NTSve 16. Jesus sa till henne: Maria! Hon vände sig om och sa till honom: Rabbuni, det betyder Mästare.

**17**

TR Scriverer 17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου• πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Gr-East 17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς | μή | μου | ἅπτου | οὔπω | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autē | ho | Iēsous | mē | mou | haptou | oupō | gar |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G3361 | G3450 | G680 | G3768 | G1063 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | älä | minuun | koske | sillä en vielä | |

| ἀναβέβηκα | πρὸς | τὸν | Πατέρα μου· | πορεύου | δὲ | πρὸς | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anabebēka | pros | ton | Patera mou | poreuou | de | pros | tous |
| G305 | G4314 | G3588 | G3962 G3450 | G4198 | G1161 | G4314 | G3588 |
| ole noussut | luo | | Isäni minun | mutta mene | | luo | |

| ἀδελφούς μου | καὶ | εἰπὲ | αὐτοῖς ἀναβαίνω | πρὸς | τὸν | Πατέρα μου | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| adelfous mou | kai | eipe | autois anabainō | pros | ton | Patera | mou |
| G80 G3450 | G2532 | G2036 | G846 G305 | G4314 | G3588 | G3962 | G3450 |
| veljieni minun | ja | sano | heille nousen | luo | | Isäni | minun |

| καὶ | Πατέρα ὑμῶν | καὶ | Θεόν | μου | καὶ | Θεὸν | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | Patera hymōn | kai | Theon | mou | kai | Theon | hymōn |
| G2532 | G3962 G5216 | G2532 | G2316 | G3450 | G2532 | G2316 | G5216 |
| ja | Isänne teidän | ja | Jumalani | minun | ja | Jumalanne | teidän |

TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille, että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä mennyt ylös Isäni luo, mutta mene veljieni luo ja sano heille, että menen ylös, minun Isäni luo ja teidän Isänne luo, minun Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge.
Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja teidän Jumalanne tykö.

Ref2016NTSve 17. Jesus sa till henne: Rör inte (vid) mig, för jag har ännu inte farit upp till min Fader. Men gå till mina bröder och säg till dem: Jag far upp till min Fader och er

Fader, och till min Gud och er Gud.

**18**

TR Scriverer 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

| ἔρχεται | Μαρία | ἡ | Μαγδαληνὴ | ἀπαγγέλλουσα | τοῖς | μαθηταῖς | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | Maria | hē | Magdalēnē | apangellousa | tois | mathētais | hoti |
| G2064 | G3137 | G3588 | G3094 | G518 | G3588 | G3101 | G3754 |
| meni | Maria | | Magdaleena | ilmoittaen | | opetuslapsille | että |

| ἑώρακε | τὸν | Κύριον | καὶ | ταῦτα | εἶπεν | αὐτῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| heōrake | ton | Kyrion | kai | tauta | eipen | autē |
| G3708 | G3588 | G2962 | G2532 | G5023 | G2036 | G846 |
| on nähnyt | | Herran | ja | tämän | puhui | hänelle |

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

FiSTLK2017 18. Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle puhui.

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi.
Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.

Ref2016NTSve 18. Maria Magdalena kom och berättade för lärjungarna att hon hade sett Herren och att han hade sagt detta till henne.

**19**

TR Scriverer 19. Οὔσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

Gr-East 19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

| οὔσης | οὖν | ὀψίας | τῇ | ἡμέρᾳ | ἐκείνῃ | τῇ | μιᾷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ousēs | oun | opsias | tē | hēmera | ekeinē | tē | mia |
| G5607 | G3767 | G3798 | G3588 | G2250 | G1565 | G3588 | G3391 |
| niin ollessa | | myöhä | | päivänä | sinä/ sinä päivänä | | ensimmäisenä |

| τῶν | σαββάτων | καὶ | τῶν | θυρῶν | κεκλεισμένων | ὅπου | ἦσαν | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tōn | sabbatōn | kai | tōn | thyrōn | kekleismenōn | hopou | ēsan | oi |
| G3588 | G4521 | G2532 | G3588 | G2374 | G2808 | G3699 | G2258 | G3588 |
| | sabatista | ja | | ovien | ollessa suljettuina | jonne | olivat | |

| μαθηταὶ | συνηγμένοι | διὰ | τὸν | φόβον | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|
| mathētai | synēgmenoi | dia | ton | fobon | tōn |
| G3101 | G4863 | G1223 | G3588 | G5401 | G3588 |
| opetuslapset | kokoontuneet | vuoksi | | pelon | |

| Ἰουδαίων | ἦλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἔστη | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ioudaiōn | ēlthen | ho | Iēsous | kai | hestē | eis | to |
| G2453 | G2064 | G3588 | G2424 | G2532 | G2476 | G1519 | G3588 |
| juutalaisten/ juutalaisten pelon | tuli | | Jeesus | ja | seisoi | | |

| μέσον | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | εἰρήνη | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|
| meson | kai | legei | autois | eirēnē | hymin |
| G3319 | G2532 | G3004 | G846 | G1515 | G5213 |
| keskellä | ja | sanoi | heille | rauha | teille |

TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

FiSTLK2017 19. Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana juutalaisten pelosta, Jeesus tuli ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi heidän

keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Echtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seisoi heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille.
Mutta sen saman Sabbathin ehtoona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seisoi heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.

Ref2016NTSve 19. Senare samma dag, på kvällen, den första i veckan, då lärjungarna av rädsla för judarna var samlade bakom låsta dörrar, kom Jesus och stod mitt ibland dem och sa till dem: Frid (vare) med er.

**20**

TR Scriverer 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

| καὶ | τοῦτο | εἰπὼν | ἔδειξεν | αὐτοῖς | τὰς | χεῖρας | καὶ | τὴν | πλευρὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | touto | eipōn | edeiksen | autois | tas | cheiras | kai | tēn | pleuran |
| G2532 | G5124 | G2036 | G1166 | G846 | G3588 | G5495 | G2532 | G3588 | G4125 |
| ja | tämän | sanottuaan | Hän näytti | heille | | käsiään | ja | | kylkeään |

| αὐτοῦ | ἐχάρησαν | οὖν | οἱ | μαθηταὶ | ἰδόντες | τὸν | Κύριον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | echarēsan | oun | oi | mathētai | idontes | ton | Kyrion |
| G846 | G5463 | G3767 | G3588 | G3101 | G1492 | G3588 | G2962 |
| | niin iloitsivat | | | opetuslapset | nähdessään | | Herran |

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

FiSTLK2017 20. Sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/
Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoittti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/

Ref2016NTSve 20. Och när han hade sagt detta, visade han dem sina händer och sin sida. Då blev lärjungarna glada när de såg Herren.

**21**

TR Scriverer 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν• καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | πάλιν | εἰρήνη | ὑμῖν· | καθὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eipen | oun | autois | ho | lēsous | palin | eirēnē | hymin | kathōs |
| G2036 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G3825 | G1515 | G5213 | G2531 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | uudelleen | rauha | teille | niinkuin |

| ἀπέσταλκέ | με | ὁ | Πατήρ | κἀγὼ | πέμπω | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| apestalke | me | ho | Patēr | kagō | pempō | hymas |
| G649 | G3165 | G3588 | G3962 | G2504 | G3992 | G5209 |
| lähetti | minut | | Isä | minäkin | lähetän | teidät |

TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

FiSTLK2017 21. Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/
Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/

Ref2016NTSve 21. Då sa Jesus än en gång till dem: Frid (vare) med er. Såsom Fadern har sänt mig, så sänder också jag er.

**22**

TR Scriverer 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

| καὶ | τοῦτο | εἰπὼν | ἐνεφύσησε | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | λάβετε | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | touto | eipōn | enefysēse | kai | legei | autois | labete | Pneuma |
| G2532 | G5124 | G2036 | G1720 | G2532 | G3004 | G846 | G2983 | G4151 |
| ja | tämän | sanottuaan | puhalsi | ja | sanoi | heille | ottakaa | Henki |

| Ἅγιον |
|---|
| Hagion |
| G40 |
| Pyhä |

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

FiSTLK2017 22. Tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi hän heidän päällens ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ Ja kuin hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän päällensä/ Ja sanoi heille/

Ref2016NTSve 22. När han hade sagt detta, andades han på (dem) och sa till dem: Ta emot den Helige Ande.

**23**

TR Scriverer 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς• ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Gr-East 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

| ἄν | τινων | ἀφῆτε | τὰς | ἁμαρτίας | ἀφιένται | αὐτοῖς· | ἄν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| an | tinōn | afēte | tas | hamartias | afientai | autois | an |
| G302 | G5100 | G863 | G3588 | G266 | G863 | G846 | G302 |
| | kenen | anteeksi annatte | | synnit | on anteeksi annettu | heille | |

| τινων | κρατῆτε | κεκράτηνται |
|---|---|---|
| tinōn | kratēte | kekratēntai |
| G5100 | G2902 | G2902 |
| kenen | pidätätte | niille ovat pidätetyt |

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

FiSTLK2017 23. Joiden synnit annatte anteeksi, niille ne ovat anteeksi annetut. Joiden synnit pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt.
Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.

Ref2016NTSve 23. Om ni förlåter någon hans synder, så är de förlåtna, och om ni binder någon i hans synder, så är han bunden.

**24**

TR Scriverer 24. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

Gr-East 24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

| Θωμᾶς | δέ | εἷς | ἐκ | τῶν | δώδεκα | ὁ | λεγόμενος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Thōmas | de | heis | ek | tōn | dōdeka | ho | legomenos |
| G2381 | G1161 | G1520 | G1537 | G3588 | G1427 | G3588 | G3004 |
| mutta Tuomas | | yksi | | | kahdestatoista | | sanottu |

| Δίδυμος | οὐκ | ἦν | μετ’ | αὐτῶν | ὅτε | ἦλθεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Didymos | ouk | ēn | met | autōn | ote | ēlthen | ho | lēsous |
| G1324 | G3756 | G2258 | G3326 | G846 | G3753 | G2064 | G3588 | G2424 |
| Didymokseksi | ei | ollut | kanssa | heidän | kun | tuli | | Jeesus |

TKIS 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

FiSTLK2017 24. Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

CPR1642 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.

UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli.
Mutta Thomas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.

Ref2016NTSve 24. Men Tomas, en av de tolv, som kallades Tvillingen, var inte med dem när Jesus kom.

**25**

TR Scriverer 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ | οἱ | ἄλλοι | μαθηταί | ἑωράκαμεν | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elegon | oun | autō | oi | alloi | mathētai | heōrakamen | ton |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G243 | G3101 | G3708 | G3588 |
| niin sanoivat | | hänelle | | toiset | opetuslapset | olemme nähneet | |

| Κύριον | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς | ἐὰν | μὴ | ἴδω | ἐν | ταῖς | χερσὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kyrion | ho | de | eipen | autois | ean | mē | idō | en | tais | chersin |
| G2962 | G3588 | G1161 | G2036 | G846 | G3362 | | G1492 | G1722 | G3588 | G5495 |
| Herran | | mutta | hän sanoi | heille | jos en | | näe | | | käsissään |

| αὐτοῦ | τὸν | τύπον | τῶν | ἥλων | καὶ | βάλω | τὸν | δάκτυλόν | μου | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| autou | ton | typon | tōn | hēlōn | kai | balō | ton | daktylon | mou | eis |
| G846 | G3588 | G5179 | G3588 | G2247 | G2532 | G906 | G3588 | G1147 | G3450 | G1519 |
| Hänen | | jälkiä | | naulojen | | pistä | | sormiani | minun | |

| τὸν | τύπον | τῶν | ἥλων | καὶ | βάλω | τὴν | χεῖρά | μου | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ton | typon | tōn | hēlōn | kai | balō | tēn | cheira | mou | eis | tēn |
| G3588 | G5179 | G3588 | G2247 | G2532 | G906 | G3588 | G5495 | G3450 | G1519 | G3588 |
| | jälkiin | | naulojen | | pane | | kättäni | minun | | |

| πλευρὰν | αὐτοῦ | οὐ | μὴ | πιστεύσω |
|---|---|---|---|---|
| pleuran | autou | ou | mē | pisteusō |
| G4125 | G846 | G3364 | | G4100 |
| kylkeen | Hänen | en koskaan | | usko |

TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."

FiSTLK2017 25. Muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Näimme Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en usko."

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsisäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen kylkeens en minä usco.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsisens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko.
Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja

laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.

Ref2016NTSve 25. Då sa de andra lärjungarna till honom: Vi har sett Herren. Men han sa till dem: Om jag inte får se hålen efter spikarna i hans händer och sticka mitt finger i hålen efter spikarna och sticka min hand i hans sida, så tror jag det inte.

**26**

TR Scriverer 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

Gr-East 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

| καὶ | μεθ' | ἡμέρας | ὀκτὼ | | | | | πάλιν | ἦσαν | ἔσω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | meth | hēmeras | oktō | | | | | palin | ēsan | esō |
| G2532 | G3326 | G2250 | G3638 | | | | | G3825 | G2258 | G2080 |
| ja | jälkeen | päivän | kahdeksan/ | kahdeksan | päivän | jälkeen | | jälleen | olivat | sisällä |

| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | καὶ | Θωμᾶς | μετ' | αὐτῶν | ἔρχεται | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | mathētai | autou | kai | Thōmas | met | autōn | erchetai | ho |
| G3588 | G3101 | G846 | G2532 | G2381 | G3326 | G846 | G2064 | G3588 |
| | opetuslapsensa | Hänen | ja | Tuomas | kanssaan | heidän | tuli | |

| Ἰησοῦς | τῶν | θυρῶν | κεκλεισμένων | καὶ | ἔστη | εἰς | τὸ | μέσον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iēsous | tōn | thyrōn | kekleismenōn | kai | hestē | eis | to | meson |
| G2424 | G3588 | G2374 | G2808 | G2532 | G2476 | G1519 | G3588 | G3319 |
| Jeesus | | ovien | ollessa suljettuina | ja | seisoi | | | keskellä |

| καὶ | εἶπεν | εἰρήνη | ὑμῖν |
|---|---|---|---|
| kai | eipen | eirēnē | hymin |
| G2532 | G2036 | G1515 | G5213 |
| ja | sanoi | rauha | teille |

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

FiSTLK2017 26. Kahdeksan päivän kuluttua hänen opetuslapsensa olivat taas sisällä, ja Tuomas oli heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä,

ja sanoi: rauha olkoon teille!

CPR1642 26. JA cahdexan päiwän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille.
Ja kahden päiwän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.

Ref2016NTSve 26. Och åtta dagar därefter var hans lärjungar inne igen, och Tomas (var) med dem. Då kom Jesus medan dörrarna var låsta och stod mitt ibland dem och sa: Frid (vare) med er.

**27**

TR Scriverer 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

| εἶτα | λέγει | τῷ | Θωμᾷ | φέρε | τὸν | δάκτυλόν | σου | ὧδε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eita | legei | tō | Thōma | fere | ton | daktylon | sou | hōde | kai |
| G1534 | G3004 | G3588 | G2381 | G5342 | G3588 | G1147 | G4675 | G5602 | G2532 |
| sitten | Hän sanoi | | Tuomaalle | ojenna | | sormesi | sinun | tänne | ja |

| ἴδε | τὰς | χεῖράς | μου· | καὶ | φέρε | τὴν | χεῖρά | σου | καὶ | βάλε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ide | tas | cheiras | mou | kai | fere | tēn | cheira | sou | kai | bale |
| G1492 | G3588 | G5495 | G3450 | G2532 | G5342 | G3588 | G5495 | G4675 | G2532 | G906 |
| katso | | käsiäni | minun | ja | ojenna | | kätesi | sinun | ja | laita |

| εἰς | τὴν | πλευράν | μου· | καὶ | μὴ | γίνου | ἄπιστος | ἀλλὰ | πιστός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eis | tēn | pleuran | mou | kai | mē | ginou | apistos | alla | pistos |
| G1519 | G3588 | G4125 | G3450 | G2532 | G3361 | G1096 | G571 | G235 | G4103 |
| | | kylkeeni | minun | ja | älä | ole | uskoton | vaan | uskovainen |

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

FiSTLK2017 27. Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskova."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen.
Sitten hän sanoi Thomakselle/ Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.

Ref2016NTSve 27. Sedan sa han till Tomas: Räck hit ditt finger, och se mina händer, och räck hit din hand, och stick den i min sida. Och tvivla inte, utan tro!

**28**

TR Scriverer 28. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

| καὶ | ἀπεκρίθη | ὁ | Θωμᾶς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Κύριός | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | apekrithē | ho | Thōmas | kai | eipen | autō | ho | Kyrios | mou |
| G2532 | G611 | G3588 | G2381 | G2532 | G2036 | G846 | G3588 | G2962 | G3450 |
| ja | vastasi | | Tuomas | ja | sanoi | Hänelle | | Herrani | minun |

| καὶ | ὁ | Θεός | μου |
|---|---|---|---|
| kai | ho | Theos | mou |
| G2532 | G3588 | G2316 | G3450 |
| ja | | Jumalani | minun |

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

FiSTLK2017 28. Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan.
Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.

Ref2016NTSve 28. Och Tomas svarade och sa till honom: Min Herre och min Gud!

**29**

TR Scriverer 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | ἑώρακάς | με | Θωμᾶ | πεπίστευκας· |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | hoti | heōrakas | me | Thōma | pepisteukas |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G3754 | G3708 | G3165 | G2381 | G4100 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | koska | näit | minut | Tuomas | uskot |

| μακάριοι | οἱ | μὴ | ἰδόντες | καὶ | πιστεύσαντες |
|---|---|---|---|---|---|
| makarioi | oi | mē | idontes | kai | pisteusantes |
| G3107 | G3588 | G3361 | G1492 | G2532 | G4100 |
| autuaita | jotka | eivät | näe | ja | uskovat |

TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

FiSTLK2017 29. Jeesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit.
Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.

Ref2016NTSve 29. Jesus sa till honom: Eftersom du har sett mig, Tomas, tror du. Saliga är de som inte ser och (ändå) tror.

**30**

TR Scriverer 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

| πολλὰ | μὲν | οὖν | καὶ | ἄλλα | σημεῖα | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| polla | men | oun | kai | alla | sēmeia | epoiēsen | ho | Iēsous |
| G4183 | G3303 | G3767 | G2532 | G243 | G4592 | G4160 | G3588 | G2424 |
| niin paljon | | | myös | muita | tunnustekoja | teki | | Jeesus |

| ἐνώπιον | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | ἃ | οὐκ | ἔστι | γεγραμμένα | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| enōpion | tōn | mathētōn | autou | ha | ouk | esti | gegrammena | en |
| G1799 | G3588 | G3101 | G846 | G3739 | G3756 | G2076 | G1125 | G1722 |
| edessä | | opetuslastensa | | joita | ei | ole | kirjoitettu | |

| τῷ | βιβλίῳ | τούτῳ |
|---|---|---|
| tō | bibliō | toutō |
| G3588 | G975 | G5129 |
| | kirjassa | tässä/ tässä kirjassa |

TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

FiSTLK2017 30. Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden,

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias.
Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.

Ref2016NTSve 30. Och i sanning gjorde Jesus i sina lärjungars åsyn också många andra mirakler som inte är uppskrivna i denna bok.

**31**

TR Scriverer 31. ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

| ταῦτα | δὲ | γέγραπται | ἵνα | πιστεύσητε | ὅτι | ὁ | Ἰησοῦς | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tauta | de | gegraptai | hina | pisteusēte | hoti | ho | Iēsous | estin |
| G5023 | G1161 | G1125 | G2443 | G4100 | G3754 | G3588 | G2424 | G2076 |
| mutta nämä | | ovat kirjoitetut | että | uskoisitte | sillä | | Jeesus | on |

| ὁ | Χριστὸς | ὁ | υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ | καὶ | ἵνα | πιστεύοντες | ζωὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | Christos | ho | hyios | tou | Theou | kai | hina | pisteuontes | dzōēn |
| G3588 | G5547 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G2532 | G2443 | G4100 | G2222 |
| | Kristus | | Poika | | Jumalan | ja | että | uskomalla | elämän |

| ἔχητε | ἐν | τῷ | ὀνόματι | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|
| echēte | en | tō | onomati | autou |
| G2192 | G1722 | G3588 | G3686 | G846 |
| omistatte | | | nimessään | Hänen |

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

FiSTLK2017 31. mutta nämä ovat kirjoitetut, että uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskoessanne olisi elämä hänen nimessään.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

CPR1642 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens.

UT1548 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.

Ref2016NTSve 31. Men dessa har blivit nedskrivna, för att ni ska tro att Jesus är Kristus, Guds Son, och för att ni genom tron ska ha liv i hans namn.

**John 21** ***(John 21)***

**1**

TR Scriverer 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

| μετὰ | ταῦτα | ἐφανέρωσεν | ἑαυτὸν | πάλιν | ὁ | Ἰησοῦς | τοῖς | μαθηταῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| meta | tauta | efanerōsen | heauton | palin | ho | Iēsous | tois | mathētais |
| G3326 | G5023 | G5319 | G1438 | G3825 | G3588 | G2424 | G3588 | G3101 |
| jälkeen | tämän | ilmestyi | itse | jälleen | | Jeesus | | opetuslapsille |

| ἐπὶ | τῆς | θαλάσσης | τῆς | Τιβεριάδος· | ἐφανέρωσε | δὲ | οὕτως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epi | tēs | thalassēs | tēs | Tiberiados | efanerōse | de | houtōs |
| G1909 | G3588 | G2281 | G3588 | G5085 | G5319 | G1161 | G3779 |
| | | järvellä | | Tiberiaan | ja ilmestyi | | näin |

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

FiSTLK2017 1. Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla. Hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein.
Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti hänens näin.

Ref2016NTSve 1. Därefter uppenbarade sig Jesus på nytt för lärjungarna vid Tiberias sjö. Och han uppenbarade sig på följande sätt:

**2**

TR Scriverer 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Gr-East 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

| ἦσαν | ὁμοῦ | Σίμων | Πέτρος | καὶ | Θωμᾶς | ὁ | λεγόμενος | Δίδυμος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ēsan | homou | Simōn | Petros | kai | Thōmas | ho | legomenos | Didymos |
| G2258 | G3674 | G4613 | G4074 | G2532 | G2381 | G3588 | G3004 | G1324 |
| olivat | yhdessä | Simon | Pietari | ja | Tuomas | | sanottu | Didymukseksi |

| καὶ | Ναθαναὴλ | ὁ | ἀπὸ | Κανᾶ | τῆς | Γαλιλαίας | καὶ | οἱ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | Nathanaēl | ho | apo | Kana | tēs | Galilaias | kai | oi | tou |
| G2532 | G3482 | G3588 | G575 | G2580 | G3588 | G1056 | G2532 | G3588 | G3588 |
| ja | Natanael | | | Kaanasta | | Galilean | ja | | |

| Ζεβεδαίου | καὶ | ἄλλοι | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | δύο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Zebedaiou | kai | alloi | ek | tōn | mathētōn | autou | dyo |
| G2199 | G2532 | G243 | G1537 | G3588 | G3101 | G846 | G1417 |
| Sebedeuksen pojat | ja | muita | | | opetuslapsistaan | Hänen | kaksi |

TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

FiSTLK2017 2. Simon Pietari, Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslastaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.

UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's.
Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

Ref2016NTSve 2. Simon Petrus och Tomas, som kallades Tvillingen, och Natanael, från Kana i Galileen, och Sebedeus söner och två andra av hans lärjungar var tillsammans.

**3**

TR Scriverer 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Gr-East 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

| λέγει | αὐτοῖς | Σίμων | Πέτρος | ὑπάγω | ἁλιεύειν | λέγουσιν | αὐτῷ | ἐρχόμεθα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | Simōn | Petros | hypagō | halieuein | legousin | autō | erchometha |
| G3004 | G846 | G4613 | G4074 | G5217 | G232 | G3004 | G846 | G2064 |
| sanoi | heille | Simon | Pietari | lähden | kalastamaan | he sanoivat | hänelle | tulemme |

| καὶ | ἡμεῖς | σὺν | σοί | ἐξῆλθον | καὶ | ἀνέβησαν | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | hēmeis | syn | soi | eksēlthon | kai | anebēsan | eis | to |
| G2532 | G2249 | G4862 | G4671 | G1831 | G2532 | G305 | G1519 | G3588 |
| myös | me | kanssasi | sinun | he lähtivät | ja | astuivat | | |

| πλοῖον | εὐθύς | καὶ | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | νυκτὶ | ἐπίασαν | οὐδέν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ploion | euthys | kai | en | ekeinē | tē | nykti | epiasan | ouden |
| G4143 | G2117 | G2532 | G1722 | G1565 | G3588 | G3571 | G4084 | G3762 |
| veneeseen | heti | mutta | | sinä | | yönä | saaneet | eivät mitään |

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

FiSTLK2017 3. Simon Pietari sanoi heille: "Lähden kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin lähdemme kanssasi." Niin he lähtivät ja astuivat heti veneeseen, mutta eivät saaneet sinä yönä mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet.

Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.

Ref2016NTSve 3. Simon Petrus sa då till dem: Jag går och fiskar. De sa till honom: Vi går också med dig. De gick ut och steg genast i båten. Men den natten fick de inget.

**4**

TR Scriverer 4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Gr-East 4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

| πρωΐας | δὲ | ἤδη | γενομένης | ἔστη | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| prōias | de | ēdē | genomenēs | hestē | ho | Iēsous | eis | ton |
| G4405 | G1161 | G2235 | G1096 | G2476 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 |
| ja aamun | | jo | koittaessa | seisoi | | Jeesus | | |

| αἰγιαλόν· | οὐ | μέντοι | ᾔδεισαν | οἱ | μαθηταὶ | ὅτι | Ἰησοῦς | ἐστι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aigialon | ou | mentoi | ēdeisan | oi | mathētai | hoti | Iēsous | esti |
| G123 | G3756 | G3305 | G1492 | G3588 | G3101 | G3754 | G2424 | G2076 |
| rannalla | eivät | kuitenkaan | tienneet | | opetuslapset | että | Jeesus | se on |

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

FiSTLK2017 4. Kun oli jo aamu, Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet ette se Iesus oli.
Mutta koska jo huomen oli/ seisoi Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.

Ref2016NTSve 4. Och när det nu hade blivit morgon, stod Jesus på stranden, men lärjungarna visste inte att det var Jesus.

**5**

TR Scriverer 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

| λέγει | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | παιδία | μή τι | προσφάγιον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | autois | ho | Iēsous | paidia | mē ti | prosfagion |
| G3004 | G3767 | G846 | G3588 | G2424 | G3813 | G3387 | G4371 |
| niin sanoi | | heille | | Jeesus | lapsukaiset | eikö mitään | syötävää |

| ἔχετε | ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | οὔ |
|---|---|---|---|
| echete | apekrithēsan | autō | ou |
| G2192 | G611 | G846 | G3756 |
| teillä ole | he vastasivat | Hänelle | ei |

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

FiSTLK2017 5. Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei."

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäwätä? he wastaisit händä: Ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäwätä? He wastasit häntä/ Ei..

Ref2016NTSve 5. Då sa Jesus till dem: Barn, har ni något att äta? De svarade honom: Nej.

**6**

TR Scriverer 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς | βάλετε | εἰς | τὰ | δεξιὰ | μέρη | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | de | eipen | autois | balete | eis | ta | deksia | merē | tou |
| G3588 | G1161 | G2036 | G846 | G906 | G1519 | G3588 | G1188 | G3313 | G3588 |
| | ja | Hän sanoi | heille | heittäkää | | | oikealle | puolelle | |

| πλοίου | τὸ | δίκτυον | καὶ | εὑρήσετε | ἔβαλον | οὖν | καὶ | οὐκέτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ploiou | to | diktyon | kai | heurēsete | ebalon | oun | kai | ouketi |
| G4143 | G3588 | G1350 | G2532 | G2147 | G906 | G3767 | G2532 | G3765 |
| venettä | | verkko | niin | saatte | niin he heittivät | | ja | eivät enää |

| αὐτὸ | ἑλκύσαι | ἴσχυσαν | ἀπὸ | τοῦ | πλήθους | τῶν | ἰχθύων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| auto | helkysai | ischysan | apo | tou | plēthous | tōn | ichthyōn |
| G846 | G1670 | G2480 | G575 | G3588 | G4128 | G3588 | G2486 |
| sitä | vetää | kyenneet | vuoksi | | paljoudesta | | kalojen |

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

FiSTLK2017 6. Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venettä, niin saatte." He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä kalojen paljouden tähden.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te löydätte. Nijn he laskit ja tuli nijn paljo caloja ettei he woinet wetä.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete.
Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.

Ref2016NTSve 6. Och han sa till dem: Kasta ut nätet på högra sidan om båten, så ska ni få. Då kastade de ut, och nu fick de så mycket fisk, att de inte kunde dra upp det.

**7**

TR Scriverer 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

| λέγει | οὖν | ὁ | μαθητὴς | ἐκεῖνος | ὃν | ἠγάπα | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | oun | ho | mathētēs | ekeinos | hon | ēgapa | ho | Iēsous | tō |
| G3004 | G3767 | G3588 | G3101 | G1565 | G3739 | G25 | G3588 | G2424 | G3588 |
| niin sanoi | | | opetuslapsi | hän | jota | rakasti | | Jeesus | |

| Πέτρῳ | ὁ | Κύριός | ἐστι | Σίμων | οὖν | Πέτρος | ἀκούσας | ὅτι | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Petrō | ho | Kyrios | esti | Simōn | oun | Petros | akousas | hoti | ho |
| G4074 | G3588 | G2962 | G2076 | G4613 | G3767 | G4074 | G191 | G3754 | G3588 |
| Pietarille | | Herra | se on | niin Simon | | Pietari | kuultuaan | että | |

| Κύριός | ἐστι | τὸν | ἐπενδύτην | διεζώσατο | ἦν | γὰρ | γυμνός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kyrios | esti | ton | ependytēn | diedzōsato | ēn | gar | gymnos |
| G2962 | G2076 | G3588 | G1903 | G1241 | G2258 | G1063 | G1131 |
| Herra | se on | | päällysvaatteeseen | kietoutui | sillä hän oli | | alaston |

| καὶ | ἔβαλεν | ἑαυτὸν | εἰς | τὴν | θάλασσαν |
|---|---|---|---|---|---|
| kai | ebalen | heauton | eis | tēn | thalassan |
| G2532 | G906 | G1438 | G1519 | G3588 | G2281 |
| ja | heittäytyi | itse | | | järveen |

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

FiSTLK2017 7. Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, hän vyötti ympärilleen viittansa, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän oli alasti ja heitti idzens mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens
sille hen oli alasti

ia heitti itzens Meren.

Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä

sillä hän oli alasti

ja heitti itsensä mereen.

Ref2016NTSve 7. Den lärjunge som Jesus älskade sa då till Petrus: Det är Herren. När Simon Petrus hörde att det var Herren, tog han på sig ytterplagget, för han var inte klädd, och kastade sig i sjön.

**8**

TR Scriverer 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

| οἱ | δὲ | ἄλλοι | μαθηταὶ | τῷ | πλοιαρίῳ | ἦλθον | οὐ | γὰρ | ἦσαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| oi | de | alloi | mathētai | tō | ploiariō | ēlthon | ou | gar | ēsan |
| G3588 | G1161 | G243 | G3101 | G3588 | G4142 | G2064 | G3756 | G1063 | G2258 |
| | ja | toiset | opetuslapset | | veneellä | tulivat | sillä eivät | | olleet |

| μακρὰν | ἀπὸ | τῆς | γῆς | ἀλλ' | ὡς | ἀπὸ | πηχῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| makran | apo | tēs | gēs | all | hōs | apo | pēchōn |
| G3112 | G575 | G3588 | G1093 | G235 | G5613 | G575 | G4083 |
| kaukana | | | maalta | vaan | noin | | kyynärän |

| διακοσίων | σύροντες | τὸ | δίκτυον | τῶν | ἰχθύων |
|---|---|---|---|---|---|
| diakosiōn | syrontes | to | diktyon | tōn | ichthyōn |
| G1250 | G4951 | G3588 | G1350 | G3588 | G2486 |
| kahdensadan/ kahdensadan kyynärän | vetäen | | verkkoa | | kaloineen |

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

FiSTLK2017 8. Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja wedit werckoja caloinens.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens.

Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynärät/ ja wedit werkkoja kaloinensa.

Ref2016NTSve 8. Men de andra lärjungarna kom med båten, för de var inte längre från land än omkring 200 alnar, och de drog efter sig nätet med fiskarna.

**9**

TR Scriverer 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

| ὡς | οὖν | ἀπέβησα | εἰς | τὴν | γῆν | βλέπουσιν | ἀνθρακιὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hōs | oun | ν apebēsan | eis | tēn | gēn | blepousin | anthrakian |
| G5613 | G3767 | G576 | G1519 | G3588 | G1093 | G991 | G439 |
| kun | sitten | he astuivat | | | maalle | he näkivät | hiilloksen |

| κειμένην | καὶ | ὀψάριον | ἐπικείμενον | καὶ | ἄρτον |
|---|---|---|---|---|---|
| keimenēn | kai | opsarion | epikeimenon | kai | arton |
| G2749 | G2532 | G3795 | G1945 | G2532 | G740 |
| aseteltuna | myös | kalaa | päälle sen | ja | leipää |

TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

FiSTLK2017 9. Kun he astuivat maihin, he näkivät siellä hiilloksen ja kalan sen päällä sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.

UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen.
Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.

Ref2016NTSve 9. Och när de hade stigit i land, såg de glöd ligga där och fisk som låg på den och bröd.

**10**

TR Scriverer 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | ἐνέγκατε | ἀπὸ | τῶν | ὀψαρίων | ὧν | ἐπιάσατε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ho | Iēsous | enegkate | apo | tōn | opsariōn | hōn | epiasate |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G5342 | G575 | G3588 | G3795 | G3739 | G4084 |
| sanoi | heille | | Jeesus | tuokaa | | | kaloista | joita | saitte |

| νῦν |
|---|
| nyn |
| G3568 |
| nyt |

TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

FiSTLK2017 10. Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne kaloja, joita nyt saitte."

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:

UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte.
Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.

Ref2016NTSve 10. Jesus sa till dem: Bär hit av de fiskar som ni fångade nu.

**11**

TR Scriverer 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν• καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

| ἀνέβη | Σίμων | Πέτρος | καὶ | εἵλκυσε | τὸ | δίκτυον | ἐπὶ | τῆς | γῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| anebē | Simōn | Petros | kai | heilkyse | to | diktyon | epi | tēs | gēs |
| G305 | G4613 | G4074 | G2532 | G1670 | G3588 | G1350 | G1909 | G3588 | G1093 |
| nousi | Simon | Pietari | ja | veti | | verkon | | | maalle |

| μεστὸν | ἰχθύων | μεγάλων | ἑκατὸν | πεντηκοντατριῶν· | τριῶν· | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| meston | ichthyōn | megalōn | hekaton | pentēkontatriōn | triōn | kai |
| G3324 | G2486 | G3173 | G1540 | G4004 | G5140 | G2532 |
| täynnä | kaloja | suuria | sata | viisikymmentä | kolme | ja |

| τοσούτων | ὄντων | οὐκ | ἐσχίσθη | τὸ | δίκτυον |
|---|---|---|---|---|---|
| tosoutōn | ontōn | ouk | eschisthē | to | diktyon |
| G5118 | G5607 | G3756 | G4977 | G3588 | G1350 |
| vaikka niin monta | oli | ei | revennyt | | verkko |

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

FiSTLK2017 11. Niin Simon Pietari astui veneeseen ja veti maalle verkon täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Vaikka niitä oli niin paljon, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynäns suuria caloja sata ja colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.

Ref2016NTSve 11. Simon Petrus stod upp och drog upp nätet på land, fullt av stora fiskar, 153 stycken. Och fast de var så många gick nätet inte sönder.

**12**

TR Scriverer 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | δεῦτε | ἀριστήσατε | | οὐδεὶς | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autois | ho | Iēsous | deute | aristēsate | | oudeis | de |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1205 | G709 | | G3762 | G1161 |
| sanoi | heille | | Jeesus | tulkaa | syömään aamiaista | ja ei | kukaan | |

| ἐτόλμα | τῶν | μαθητῶν | ἐξετάσαι | αὐτόν | σὺ | τίς | εἶ | εἰδότες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| etolma | tōn | mathētōn | eksetasai | auton | sy | tis | ei | eidotes |
| G5111 | G3588 | G3101 | G1833 | G846 | G4771 | G5101 | G1488 | G1492 |
| uskaltanut | | opetuslapsista | kysyä | Hänelta | sinä | kuka | olet | he tunsivat |

| ὅτι | ὁ | Κύριός | ἐστιν |
|---|---|---|---|
| hoti | ho | Kyrios | estin |
| G3754 | G3588 | G2962 | G2076 |
| että | | Herra | se on |

TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?" koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

FiSTLK2017 12. Jeesus sanoi heille: "Tulkaa aamiaiselle." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit sen olewan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN
Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.

Ref2016NTSve 12. Jesus sa till dem: Kom och ät. Och ingen av lärjungarna vågade fråga honom: Vem är du? De visste att det var Herren.

**13**

TR Scriverer 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

| ἔρχεται | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | λαμβάνει | τὸν | ἄρτον | καὶ | δίδωσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| erchetai | oun | ho | Iēsous | kai | lambanei | ton | arton | kai | didōsin |
| G2064 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G2983 | G3588 | G740 | G2532 | G1325 |
| niin tuli | | | Jeesus | ja | otti | | leivän | ja | antoi |

| αὐτοῖς | καὶ | τὸ | ὀψάριον | ὁμοίως |
|---|---|---|---|---|
| autois | kai | to | opsarion | homoiōs |
| G846 | G2532 | G3588 | G3795 | G3668 |
| heille | ja | | paistetun kalan | samoin |

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

FiSTLK2017 13. Jeesus meni, otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan.
Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.

Ref2016NTSve 13. Då kom Jesus och tog brödet och gav åt dem, och likaså av fisken.

**14**

TR Scriverer 14. τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ ᾽Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ ᾽Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

| τοῦτο | ἤδη | τρίτον | ἐφανερώθη | ὁ | ᾽Ιησοῦς | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | ēdē | triton | efanerōthē | ho | Iēsous | tois |
| G5124 | G2235 | G5154 | G5319 | G3588 | G2424 | G3588 |
| tämän | jo | kolmannen kerran | ilmestyi | | Jeesus | |

| μαθηταῖς | αὐτοῦ | ἐγερθεὶς | ἐκ | νεκρῶν |
|---|---|---|---|---|
| mathētais | autou | egertheis | ek | nekrōn |
| G3101 | G846 | G1453 | G1537 | G3498 |
| opetuslapsilleen | Hänen | noustuaan | | kuolleista |

TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 14. Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsilleen.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista.
Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.

Ref2016NTSve 14. Detta var nu tredje gången som Jesus uppenbarade sig för sina lärjungar, sedan han hade uppstått från de döda.

**15**

TR Scriverer 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖόν τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Gr-East 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

| ὅτε | οὖν | ἠρίστησαν | λέγει | τῷ | Σίμωνι | Πέτρῳ | ὁ | Ἰησοῦς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hote | oun | ēristēsan | legei | tō | Simōni | Petrō | ho | Iēsous |
| G3753 | G3767 | G709 | G3004 | G3588 | G4613 | G4074 | G3588 | G2424 |
| kun | | he olivat syöneet | sanoi | | Simon | Pietarille | | Jeesus |

| Σίμων | Ἰωνᾶ | ἀγαπᾷς | με | πλεῖόν | τούτων | λέγει | αὐτῷ | ναὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Simōn | Iōna | agapas | me | pleion | toutōn | legei | autō | nai |
| G4613 | G2495 | G25 | G3165 | G4119 | G5130 | G3004 | G846 | G3483 |
| Simon | Joonan poika | rakastatko | minua | enemmän | näitä | hän sanoi | Hänelle | kyllä |

| Κύριε· | σὺ | οἶδας | ὅτι | φιλῶ | σε | λέγει | αὐτῷ | βόσκε | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kyrie | sy | oidas | hoti | filō | se | legei | autō | boske | ta |
| G2962 | G4771 | G1492 | G3754 | G5368 | G4571 | G3004 | G846 | G1006 | G3588 |
| Herra | sinä | tiedät | että | rakastan | sinua | Hän sanoi | hänelle | ruoki | |

| ἀρνία | μου |
|---|---|
| arnia | mou |
| G721 | G3450 |
| karitsoitani | minun |

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

FiSTLK2017 15. Kun he olivat syöneet, Jeesus sanoi Simon Pietarille: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani."

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki minun Caritzoitan.
Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.

Ref2016NTSve 15. När de nu hade ätit, sa Jesus till Simon Petrus: Simon, Jonas (son), älskar du mig mer än dessa? Han sa till honom: Ja, Herre, du vet att jag har dig kär. Han sa till honom: Föd mina lamm.

**16**

TR Scriverer 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

| λέγει | αὐτῷ | πάλιν | δεύτερον | Σίμων | Ἰωνᾶ | ἀγαπᾷς | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | palin | deuteron | Simōn | Iōna | agapas | me |
| G3004 | G846 | G3825 | G1208 | G4613 | G2495 | G25 | G3165 |
| Hän sanoi | hänelle | uudelleen | toisen kerran | Simon | Joonan poika | rakastatko | minua |

| λέγει | αὐτῷ | ναὶ | Κύριε· | σὺ | οἶδας | ὅτι | φιλῶ | σε | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | nai | Kyrie | sy | oidas | hoti | filō | se | legei |
| G3004 | G846 | G3483 | G2962 | G4771 | G1492 | G3754 | G5368 | G4571 | G3004 |
| hän sanoi | Hänelle | kyllä | Herra | sinä | tiedät | että | rakastan | sinua | Hän sanoi |

| αὐτῷ | ποίμαινε | τὰ | πρόβατά | μου |
|---|---|---|---|---|
| autō | poimaine | ta | probata | mou |
| G846 | G4165 | G3588 | G4263 | G3450 |
| hänelle | kaitse | | lampaitani | minun |

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

FiSTLK2017 16. Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani."

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan.
Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaitani.

Ref2016NTSve 16. Han frågade igen för andra gången: Simon, Jonas (son), älskar du mig? Han sa till honom: Ja, Herre, du vet att jag har dig kär. Han sa till honom: Var en herde för mina får.

**17**

TR Scriverer 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Gr-East 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

| λέγει | αὐτῷ | τὸ | τρίτον | Σίμων | Ἰωνᾶ | φιλεῖς | με |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | to | triton | Simōn | Iōna | fileis | me |
| G3004 | G846 | G3588 | G5154 | G4613 | G2495 | G5368 | G3165 |
| Hän sanoi | hänelle | | kolmannen kerran | Simon | Joonan poika | rakastatko | minua |

| ἐλυπήθη | ὁ | Πέτρος | ὅτι | εἶπεν | αὐτῷ | τὸ | τρίτον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| elypēthē | ho | Petros | hoti | eipen | autō | to | triton |
| G3076 | G3588 | G4074 | G3754 | G2036 | G846 | G3588 | G5154 |
| tuli murheelliseksi | | Pietari | että | Hän sanoi | hänelle | | kolmannen kerran |

| φιλεῖς | με | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | Κύριε | σὺ | πάντα | οἶδας· | σὺ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fileis | me | kai | eipen | autō | Kyrie | sy | panta | oidas | sy |
| G5368 | G3165 | G2532 | G2036 | G846 | G2962 | G4771 | G3956 | G1492 | G4771 |
| rakastatko | minua | ja | sanoi | Hänelle | Herra | sinä | kaikki | tiedät | sinä |

| γινώσκεις | ὅτι | φιλῶ | σε | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | βόσκε | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ginōskeis | hoti | filō | se | legei | autō | ho | Iēsous | boske | ta |
| G1097 | G3754 | G5368 | G4571 | G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1006 | G3588 |
| tunnet | että | rakastan | sinua | sanoi | hänelle | | Jeesus | ruoki | |

| πρόβατά | μου |
|---|---|
| probata | mou |
| G4263 | G3450 |
| lampaitani | minun |

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

FiSTLK2017 17. Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonan poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Rakastatko minua?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki. Sinä tiedät, että rakastan sinua." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi colmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Petari tuli murhellisexi että hän colmannen kerran kysyi hänelle: racastackos minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät caicki sinä tiedät myös että minä racastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lambaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ HErra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun Lambaitan.
Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus hänelle/ Ruoki minun lampaitani.

Ref2016NTSve 17. För tredje gången frågade han honom: Simon, Jonas (son), har du mig kär? Petrus blev bedrövad över att han för tredje gången sa till honom: Har du mig kär? Och han svarade honom: Herre, du vet allt, du vet att jag har dig kär. Jesus sa till honom: Föd mina får.

**18**

TR Scriverer 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες• ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Gr-East 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι | ὅτε | ἦς | νεώτερος | ἐζώννυες | σεαυτόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| amēn | amēn | legō | soi | ote | ēs | neōteros | edzōnnyes | seauton |
| G281 | G281 | G3004 | G4671 | G3753 | G2258 | G3501 | G2224 | G4572 |
| totisesti | totisesti | sanon | sinulle | kun | olit | nuorempi | vyötit | itsesi |

| καὶ | περιεπάτεις | ὅπου | ἤθελες· | ὅταν | δὲ | γηράσῃς | ἐκτενεῖς | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kai | periepateis | hopou | ētheles | hotan | de | gērasēs | ekteneis | tas |
| G2532 | G4043 | G3699 | G2309 | G3752 | G1161 | G1095 | G1614 | G3588 |
| ja | kuljit | minne | tahdoit | mutta kun | | tulet vanhaksi | ojennat | |

| χεῖράς | σου | καὶ | ἄλλος | σε | ζώσει | καὶ | οἴσει | ὅπου | οὐ | θέλεις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cheiras | sou | kai | allos | se | dzōsei | kai | oisei | hopou | ou | theleis |
| G5495 | G4675 | G2532 | G243 | G4571 | G2224 | G2532 | G5342 | G3699 | G3756 | G2309 |
| kätesi | sinun | ja | toinen | sinut | vyöttää | ja | vie | minne | et | tahdo |

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

FiSTLK2017 18. Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuori, vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit. Mutta kun vanhenet, ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle: cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/ Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine tadho.

Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.

Ref2016NTSve 18. Sannerligen, sannerligen säger jag dig: När du var ung, spände du själv bältet om dig och gick vart du ville. Men när du blir gammal, ska du sträcka ut dina händer, och en annan ska spänna bältet om dig och föra dig dit du inte vill.

**19**

TR Scriverer 19. τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

| τοῦτο | δὲ | εἶπε | σημαίνων | ποίῳ | θανάτῳ | δοξάσει | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touto | de | eipe | sēmainōn | poiō | thanatō | doksasei | ton |
| G5124 | G1161 | G2036 | G4591 | G4169 | G2288 | G1392 | G3588 |
| mutta tämän | | Hän sanoi ilmoittaen | | millaisella | kuolemalla | hän kirkastaa | |

| Θεόν | καὶ | τοῦτο | εἰπὼν | λέγει | αὐτῷ | ἀκολούθει | μοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Theon | kai | touto | eipōn | legei | autō | akolouthei | moi |
| G2316 | G2532 | G5124 | G2036 | G3004 | G846 | G190 | G3427 |
| Jumalaa | ja | sen | puhuttuaan | sanoi | hänelle | seuraa | minua |

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

FiSTLK2017 19. Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä millä cuolemalla hänen piti cunnioidzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille Colemalla henen piti Jumalata cunnioitzeman.
Mutta sen hän sanoi/ merkiten millä kuolemalla hänen piti Jumalata kunnioitseman.

Ref2016NTSve 19. Men detta sa han för att ge till känna med vilken slags död han skulle förhärliga Gud. Och efter att han hade sagt detta, sa han till honom: Följ mig.

**20**

TR Scriverer 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

| ἐπιστραφεὶς | δὲ | ὁ | Πέτρος | βλέπει | τὸν | μαθητὴν | ὃν | ἠγάπα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| epistrafeis | de | ho | Petros | blepei | ton | mathētēn | hon | ēgapa |
| G1994 | G1161 | G3588 | G4074 | G991 | G3588 | G3101 | G3739 | G25 |
| ja kääntyessään | | | Pietari | näki | | opetuslapsen | jota | rakasti |

| ὁ | Ἰησοῦς | ἀκολουθοῦντα | ὃς | καὶ | ἀνέπεσεν | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | lēsous | akolouthounta | hos | kai | anepesen | en | tō |
| G3588 | G2424 | G190 | G3739 | G2532 | G377 | G1722 | G3588 |
| | Jeesus | seuraavan | joka | myös | oli nojannut | | |

| δείπνῳ | ἐπὶ | τὸ | στῆθος | αὐτοῦ | καὶ | εἶπε | Κύριε | τίς | ἐστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| deipnō | epi | to | stēthos | autou | kai | eipe | Kyrie | tis | estin |
| G1173 | G1909 | G3588 | G4738 | G846 | G2532 | G2036 | G2962 | G5101 | G2076 |
| ehtoollisella | vasten | | rintaa | Hänen | ja | sanonut | Herra | kuka | on |

| ὁ | παραδιδούς | σε |
|---|---|---|
| ho | paradidous | se |
| G3588 | G3860 | G4571 |
| joka | kavaltaa | sinut |

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

FiSTLK2017 20. Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka kavaltajasi on?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette?
Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?

Ref2016NTSve 20. Då vände sig Petrus om och såg att den lärjunge som Jesus älskade följde efter, han som också vid måltiden hade lutat sig mot hans bröst och sagt: Herre, vem är det som förråder dig?

**21** TR Scriverer 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

| τοῦτον | ἰδὼν | ὁ | Πέτρος | λέγει | τῷ | Ἰησοῦ | Κύριε | οὗτος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| touton | idōn | ho | Petros | legei | tō | Iēsou | Kyrie | outos |
| G5126 | G1492 | G3588 | G4074 | G3004 | G3588 | G2424 | G2962 | G3778 |
| tämän | nähdessään | | Pietari | sanoi | | Jeesukselle | Herra | mutta tämä |

| δὲ | τί |
|---|---|
| de | ti |
| G1161 | G5101 |
| | miten |

TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

FiSTLK2017 21. Kun Pietari näki hänet, hän sanoi Jeesukselle: "Herra, kuinka hänen käy?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?

UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen?
Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?

Ref2016NTSve 21. Petrus såg på honom och sa till Jesus: Herre, och hur (blir det) med honom?

**22**

TR Scriverer 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ ἀκολούθει μοι.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ἀκολούθει μοι.

| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐὰν | αὐτὸν | θέλω | μένειν | ἕως | ἔρχομαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| legei | autō | ho | Iēsous | ean | auton | thelō | menein | eōs | erchomai |
| G3004 | G846 | G3588 | G2424 | G1437 | G846 | G2309 | G3306 | G2193 | G2064 |
| sanoi | hänelle | | Jeesus | jos | hänen | tahdon | jäävän | kunnes | tulen |

| τί | πρός | σε | σὺ | ἀκολούθει | μοι |
|---|---|---|---|---|---|
| ti | pros | se | sy | akolouthei | moi |
| G5101 | G4314 | G4571 | G4771 | G190 | G3427 |
| mitä | | sinulle | sinä | seuraa | minua |

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

FiSTLK2017 22. Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule? seura sinä minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/ ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/ mite sinu' sihen tule? Seura sine minua.
Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

Ref2016NTSve 22. Jesus sa till honom: Om jag vill att han ska bli kvar tills jag kommer, vad (rör) det dig? Följ du mig!

**23**

TR Scriverer 23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

Gr-East 23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

| ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | λόγος | οὗτος | εἰς | τοὺς | ἀδελφούς | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eksēlthen | oun | ho | logos | outos | eis | tous | adelfous | hoti |
| G1831 | G3767 | G3588 | G3056 | G3778 | G1519 | G3588 | G80 | G3754 |
| niin levisi | | | sana | tämä | | | keskuuteen veljien | että |

| ὁ | μαθητὴς | ἐκεῖνος | οὐκ | ἀποθνήσκει· | καὶ | οὐκ | εἶπεν | αὐτῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | mathētēs | ekeinos | ouk | apothnēskei | kai | ouk | eipen | autō |
| G3588 | G3101 | G1565 | G3756 | G599 | G2532 | G3756 | G2036 | G846 |
| | opetuslapsi | se | ei | kuole | mutta | ei | sanonut | hänelle |

| ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | οὐκ | ἀποθνήσκει· | ἀλλ' | ἐὰν | αὐτὸν | θέλω | μένειν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ho | lēsous | hoti | ouk | apothnēskei | all | ean | auton | thelō | menein |
| G3588 | G2424 | G3754 | G3756 | G599 | G235 | G1437 | G846 | G2309 | G3306 |
| | Jeesus | että | ei | hän kuole | vaan | jos | hänen | tahdon | jäävän |

| ἕως | ἔρχομαι | τί | πρός | σε |
|---|---|---|---|---|
| eōs | erchomai | ti | pros | se |
| G2193 | G2064 | G5101 | G4314 | G4571 |
| kunnes | tulen | mitä | | sinulle |

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

FiSTLK2017 23. Niin sellainen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule?
Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä

tulen/ mitä sinun siihen tulee?

Ref2016NTSve 23. Så kom det talet ut bland bröderna, att den lärjungen inte skulle dö. Men Jesus hade inte sagt till honom att han inte skulle dö, utan: Om jag vill att han ska bli kvar tills jag kommer, vad (rör) det dig?

**24**

TR Scriverer 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα• καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

| οὗτός | ἐστιν | ὁ | μαθητὴς | ὁ | μαρτυρῶν | περὶ | τούτων | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| houtos | estin | ho | mathētēs | ho | martyrōn | peri | toutōn | kai |
| G3778 | G2076 | G3588 | G3101 | G3588 | G3140 | G4012 | G5130 | G2532 |
| tämä | on | | opetuslapsi | joka | todistaa | | näistä | ja |

| γράψας | ταῦτα· | καὶ | οἴδαμεν | ὅτι | ἀληθής | ἐστιν | ἡ | μαρτυρία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| grapsas | tauta | kai | oidamen | hoti | alēthēs | estin | hē | martyria |
| G1125 | G5023 | G2532 | G1492 | G3754 | G227 | G2076 | G3588 | G3141 |
| on kirjoittanut | nämä | ja | tiedämme | että | tosi | on | | todistuksensa |

| αὐτοῦ |
|---|
| autou |
| G846 |
| hänen |

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

FiSTLK2017 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut, ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi.
Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on tosi.

Ref2016NTSve 24. Det är den lärjungen som vittnar om detta och har skrivit detta, och vi vet att hans vittnesbörd är sant.

**25**

TR Scriverer 25. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

Gr-East 25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

| ἔστι | δὲ | καὶ | ἄλλα | πολλὰ | ὅσα | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἅτινα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| esti | de | kai | alla | polla | hosa | epoiēsen | ho | Iēsous | hatina |
| G2076 | G1161 | G2532 | G243 | G4183 | G3745 | G4160 | G3588 | G2424 | G3748 |
| ja on | | | muutakin | paljon | kaikki mitä | teki | | Jeesus | joten |

| ἐὰν | γράφηται | καθ' | ἕν | οὐδὲ | αὐτὸν | οἶμαι | τὸν | κόσμον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ean | grafētai | kath | hen | oude | auton | oimai | ton | kosmon |
| G1437 | G1125 | G2596 | G1520 | G3761 | G846 | G3633 | G3588 | G2889 |
| jos | ne kirjoitettaisiin | | yksitellen | eivät | itse | arvelen | | maailmaan |

| χωρῆσαι | τὰ | γραφόμενα | βιβλία | Ἀμήν |
|---|---|---|---|---|
| chōrēsai | ta | grafomena | biblia | Amēn |
| G5562 | G3588 | G1125 | G975 | G281 |
| mahtuisi | ne | kirjoitetut | kirjat | Amen |

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. On paljon muutakin, mitä Jeesus teki, ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

CPR1642 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän nijtä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

UT1548 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman.
Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.

Ref2016NTSve 25. Och det finns också mycket annat som Jesus gjorde, och om det skulle skrivas ner var för sig, tror jag att inte ens hela världen skulle rymma de böcker som då skulle skrivas. Amen.